GREEK SERIES · VOLUME 50

Daphnis and Chloe

Longus · Lucian

ΠΟΙΜΕΝΙΚΑ
ΛΟΥΚΙΟΣ Η ΟΝΟΣ
ΑΛΗΘΩΝ ΔΙΗΓΗΜΑΤΩΝ

Daphnis and Chloe

With Lucius, or the Ass, and Lucian's True History

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

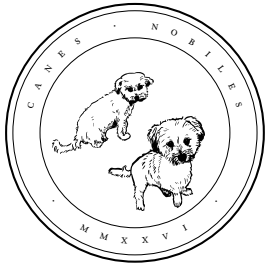


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 50 of the Canes Nobiles Greek interlinear texts

The Greek text follows Hercher's Longus, Jacobitz's and Harmon's Lucian

Set from the Perseus Digital Library and the First
Thousand Years of Greek, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Words the editors supply are printed without
their brackets; ∗∗∗ marks a gap in the text.

CONTENTS

LONGUS · DAPHNIS AND CHLOE

BOOK I

I · The Painting in the Grove 11
II · The Foundlings 12
III · The Wolf-Pit 18
IV · The Bath and the Kiss 25
V · The Wolfskin and the Cicada 34
VI · The Pirates 44

BOOK II

I · Philetas 51
II · The Remedy Tried 61
III · The Young Men of Methymna 66
IV · Chloe Carried Off 74
V · Pan and Syrinx 86

LONGUS · DAPHNIS AND CHLOE

(continued)

BOOK III

I · Winter 97
II · Spring Returns 109
III · Lycaenion 113
IV · Echo 120
V · Suitors and the Apple 124

BOOK IV

I · The Ravaged Garden 139
II · Astylus and Gnathon 149
III · Daphnis Found 162
IV · Chloe Recovered 167
V · The Wedding 175

LUCIAN · LUCIUS, OR THE ASS

I · Lucius at Hypata 187
II · Palaestra 193
III · The Ass 200
IV · Among the Robbers 208

LUCIAN · LUCIUS, OR THE ASS

(continued)

V · Mill and Mountain 222
VI · The Priests of the Syrian Goddess 231
VII · The Cooks' Delights 239
VIII · Lucius Restored 251

LUCIAN · A TRUE HISTORY

BOOK I

I · A True Account of Lies 263
II · The Island of Wine 267
III · The War of Moon and Sun 272
IV · Life on the Moon 285
V · Inside the Whale 294

BOOK II

I · Out of the Whale 308
II · The Isle of the Blest 314
III · Among the Heroes 322
IV · The Isles of the Wicked and of Dreams 336
V · To the Other Continent 343

LONGUS

ΠΟΙΜΕΝΙΚΑ

Daphnis and Chloe

BOOK I

I · THE PAINTING IN THE GROVE

Hunting on Lesbos, the narrator sees a painting in a grove of the Nymphs, lovelier than the grove: women giving birth, babies exposed and nursed by flocks, shepherds taking them up, young people pledging themselves, a pirate raid, and an enemy invasion. Moved to answer it in words, he finds an interpreter and works out four books, an offering to Love, the Nymphs, and Pan: they will heal the sick, comfort the grieving, remind those who have loved, and teach those who have not. No one escapes love, he says, and he prays to stay chaste himself.

Ἐν Λέσβῳ θηρῶν ἐν ἄλσει Νυμφῶν θέαμα εἶδον κάλλιστον praef.1
in Lesbos hunting in a-grove of-Nymphs sight I-saw most-beautiful
ὧν εἶδον· εἰκόνα, γραφήν, ἱστορίαν ἔρωτος. Καλὸν μὲν
of-what I-saw picture painting story of-love beautiful indeed
καὶ τὸ ἄλσος, πολύδενδρον, ἀνθηρόν, κατάρρυτον· μία
also the grove many-treed flowery well-watered one
πηγὴ πάντα ἔτρεφε, καὶ τὰ ἄνθη καὶ τὰ δένδρα· ἀλλ'
spring all nourished both the flowers and the trees but
ἡ γραφὴ τερπνοτέρα καὶ τέχνην ἔχουσα περιττὴν καὶ
the painting more-delightful and art having exceptional and
τύχην ἐρωτικήν· ὥστε πολλοὶ καὶ τῶν ξένων κατὰ φήμην
fortune of-love so-that many even of-the strangers by report
ἦεσαν, τῶν μὲν Νυμφῶν ἱκέται, τῆς δὲ εἰκόνος θεαταί.
came of-the indeed Nymphs suppliants of-the and picture spectators
Γυναῖκες ἐπ' αὐτῆς τίκτουσαι καὶ ἄλλαι σπαργάνοις praef.2
women on it giving-birth and others with-swaddling-clothes
κοσμοῦσαι· παιδία ἐκκείμενα, ποίμνια τρέφοντα· ποιμένες
adorning infants exposed flocks nursing shepherds
ἀναιρούμενοι, νέοι συντιθέμενοι· λῃστῶν καταδρομή,
taking-up young-people pledging-themselves of-pirates raid

πολεμίων ἐμβολή. Πολλὰ ἄλλα καὶ πάντα ἐρωτικὰ ἰδόντα
of-enemies invasion many other-things and all of-love having-seen
με καὶ θαυμάσαντα πόθος ἔσχεν ἀντιγράψαι τῇ γραφῇ·
me and having-wondered longing seized to-write-in-answer to-the painting
praef.3 καὶ ἀναζητησάμενος ἐξηγητὴν τῆς εἰκόνος τέτταρας
and having-sought-out an-interpreter of-the picture four
βίβλους ἐξεπονησάμην, ἀνάθημα μὲν Ἔρωτι καὶ Νύμφαις
books I-worked-out an-offering indeed to-Love and to-Nymphs
καὶ Πανί, κτῆμα δὲ τερπνὸν πᾶσιν ἀνθρώποις, ὃ καὶ
and to-Pan a-possession and delightful for-all men which also
νοσοῦντα ἰάσεται, καὶ λυπούμενον παραμυθήσεται, τὸν
the-sick-one will-heal and the-grieving will-console the-one
ἐρασθέντα ἀναμνήσει, τὸν οὐκ ἐρασθέντα προπαιδεύσει.
having-loved will-remind the-one not having-loved will-instruct-beforehand
praef.4 Πάντως γὰρ οὐδεὶς ἔρωτα ἔφυγεν ἢ φεύξεται, μέχρι
altogether for no-one love escaped or will-escape as-long-as
ἂν κάλλος ᾖ καὶ ὀφθαλμοὶ βλέπωσιν. Ἡμῖν δ' ὁ θεὸς
— beauty be and eyes see to-us but the god
παράσχοι σωφρονοῦσι τὰ τῶν ἄλλων γράφειν.
may-grant being-chaste the of-the others to-write

II · THE FOUNDLINGS

On an estate outside Mytilene the goatherd Lamon finds a baby boy suckled by one of his she-goats, with tokens beside him: a purple cloak, a golden brooch, and an ivory-hilted dagger. Ashamed to be less kind than a goat, he brings the boy home. He and his wife Myrtale hide the tokens, raise him as their own, and call him Daphnis. Two years later the shepherd Dryas finds a girl nursed by a ewe in the cave of the Nymphs, with a gilt headband, gilded shoes, and golden anklets. He and his wife Nape name her Chloe.

Πόλις ἐστὶ τῆς Λέσβου Μυτιλήνη, μεγάλη καὶ καλή· 1.1
a-city is — of-Lesbos Mytilene great and fair
διείληπται γὰρ εὐρίποις ὑπεισρεούσης τῆς θαλάττης, καὶ
it-is-divided for by-channels flowing-in-beneath the sea and
κεκόσμηται γεφύραις ξεστοῦ καὶ λευκοῦ λίθου. Νομίσειας
is-adorned with-bridges of-polished and white stone you-would-think
ἂν οὐ πόλιν ὁρᾶν ἀλλὰ νῆσον.
— not a-city to-see but an-island

Ταύτης τῆς πόλεως ὅσον ἀπὸ σταδίων διακοσίων ἀγρὸς ἦν 1.2
of-this the city about from stades two-hundred an-estate was
ἀνδρὸς εὐδαίμονος, κτῆμα κάλλιστον· ὄρη θηροτρόφα,
of-a-man wealthy possession most-beautiful mountains game-rearing
πεδία πυροφόρα· γήλοφοι κλημάτων, νομαὶ ποιμνίων· καὶ
plains wheat-bearing hills of-vines pastures of-flocks and
ἡ θάλαττα προσέκλυζεν ᾐόνι ἐκτεταμένῃ, ψάμμῳ μαλθακῇ.
the sea washed-against shore stretched-out with-sand soft

Ἐν τῷδε τῷ ἀγρῷ νέμων αἰπόλος, Λάμων τοὔνομα, 2.1
in this the estate pasturing a-goatherd Lamon by-name
παιδίον εὗρεν ὑπὸ μιᾶς τῶν αἰγῶν τρεφόμενον. Δρυμὸς
a-baby found by one of-the goats being-nursed a-thicket
ἦν καὶ λόχμη βάτων καὶ κιττὸς ἐπιπλανώμενος καὶ πόα
was and brake of-brambles and ivy wandering-over and grass
μαλθακή, καθ' ἧς ἔκειτο τὸ παιδίον. Ἐνταῦθα ἡ αἶξ
soft on which lay the baby there the goat
θέουσα συνεχὲς ἀφανὴς ἐγίνετο πολλάκις καὶ τὸν ἔριφον
running continually unseen became often and the kid
ἀπολιποῦσα τῷ βρέφει παρέμενε.
having-abandoned by-the infant stayed

Φυλάττει τὰς διαδρομὰς ὁ Λάμων οἰκτείρας ἀμελούμενον 2.2
watches the runnings-off — Lamon pitying being-neglected
τὸν ἔριφον, καὶ μεσημβρίας ἀκμαζούσης κατ' ἴχνος ἐλθὼν
the kid and noon being-at-its-height on track having-come

ὁρᾷ τὴν μὲν αἶγα πεφυλαγμένως περιβεβηκυῖαν τὸ
sees the indeed goat carefully standing-over the
βρέφος, μὴ ταῖς χηλαῖς βλάπτοι πατοῦσα, τὸ δὲ ὥσπερ
infant lest with-the hooves she-harm treading the but as-if
ἐκ μητρῴας θηλῆς τὴν ἐπιρροὴν ἕλκον τοῦ γάλακτος.
from a-mother's teat the flow drawing of-the milk

2.3 Θαυμάσας, ὥσπερ εἰκὸς ἦν, πρόσεισιν ἐγγὺς καὶ εὑρίσκει
having-wondered as natural was he-approaches near and finds
παιδίον ἄρρεν, μέγα καὶ καλὸν καὶ τῆς κατὰ τὴν ἔκθεσιν
a-child male large and handsome and than-the in the exposure
τύχης ἐν σπαργάνοις κρείττοσι· χλαμύδιόν τε γὰρ ἦν
fortune in swaddling-clothes better a-little-cloak both for was
ἁλουργὲς καὶ πόρπη χρυσῆ καὶ ξιφίδιον ἐλεφαντόκωπον.
of-sea-purple and a-brooch golden and a-dagger ivory-hilted

3.1 Τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐβουλεύσατο μόνα τὰ γνωρίσματα
the indeed then first he-planned only the tokens
βαστάσας ἀμελῆσαι τοῦ βρέφους· ἔπειτα αἰδεσθεὶς εἰ
having-taken-up to-neglect the infant then having-felt-shame if
μηδὲ αἰγὸς φιλανθρωπίαν μιμήσεται, νύκτα φυλάξας
not-even a-goat's kindness he-will-imitate night having-waited-for
κομίζει πάντα πρὸς τὴν γυναῖκα Μυρτάλην, καὶ τὰ
he-carries all to the wife Myrtale both the
γνωρίσματα καὶ τὸ παιδίον καὶ τὴν αἶγα αὐτήν.
tokens and the child and the goat itself

3.2 Τῆς δὲ ἐκπλαγείσης εἰ παιδία τίκτουσιν αἶγες, ὁ δὲ
she and being-astounded if children bear goats he but
πάντα αὐτῇ διηγεῖται, πῶς εὗρεν ἐκκείμενον, πῶς εἶδε
all to-her recounts how he-found exposed how he-saw
τρεφόμενον, πῶς ᾐδέσθη καταλιπεῖν ἀποθανούμενον.
being-nursed how he-felt-shame to-leave going-to-die
Δόξαν δὴ κἀκείνῃ, τὰ μὲν συνεκτεθέντα κρύπτουσι,
it-seeming-good indeed to-her-too the indeed things-exposed-with they-hide

τὸ δὲ παιδίον αὐτῶν νομίζουσι, τῇ δὲ αἰγὶ τὴν τροφὴν
the but child their-own they-consider to-the and goat the nursing
ἐπιτρέπουσιν. Ὡς δ' ἂν καὶ τοὔνομα τοῦ παιδίου
they-entrust so-that and — also the-name of-the child
ποιμενικὸν δοκοίη, Δάφνιν αὐτὸν ἔγνωσαν καλεῖν.
pastoral might-seem Daphnis him they-decided to-call
Ἤδη δὲ διετοῦς χρόνου διικνουμένου, ποιμὴν ἐξ ἀγρῶν 4.1
already and a-two-year time passing a-shepherd from fields
ὁμόρων νέμων, Δρύας τοὔνομα, καὶ αὐτὸς ὁμοίοις
neighboring pasturing Dryas by-name and he-too on-similar-things
ἐπιτυγχάνει καὶ εὑρήμασι καὶ θέαμασι. Νυμφῶν ἄντρον ἦν,
comes both finds and sights of-Nymphs cave was
πέτρα μεγάλη, τὰ ἔνδοθεν κοίλη, τὰ ἔξωθεν περιφερής.
a-rock great the-things inside hollow the-things outside round
Τὰ ἀγάλματα τῶν Νυμφῶν αὐτῶν λίθοις ἐπεποίητο· 4.2
the statues of-the Nymphs themselves of-stones had-been-made
πόδες ἀνυπόδητοι, χεῖρες εἰς ὤμους γυμναί, κόμαι μέχρι
feet unshod arms to shoulders bare hair as-far-as
τῶν αὐχένων λελυμέναι, ζῶμα περὶ τὴν ἰξύν, μειδίαμα
the necks loosened girdle around the waist smile
περὶ τὴν ὀφρύν· τὸ πᾶν σχῆμα χορεία ἦν ὀρχουμένων. Ἡ
about the brow the whole figure dance was of-dancers the
ὤα τοῦ ἄντρου τῆς μεγάλης πέτρας ἦν τὸ μεσαίτατον.
mouth of-the cave of-the great rock was the very-middle
Ἐκ πηγῆς ἀναβλύζον ὕδωρ ῥεῖθρον ἐποίει χεόμενον, ὥστε 4.3
from a-spring gushing-up water a-stream made pouring so-that
καὶ λειμὼν πάνυ γλαφυρὸς ἐξετέτατο πρὸ τοῦ ἄντρου,
also a-meadow very lovely was-spread-out before the cave
πολλῆς καὶ μαλθακῆς πόας ὑπὸ τῆς νοτίδος τρεφομένης.
of-much and soft grass by the moisture being-nourished

Ἀνέκειντο δὲ καὶ γαυλοὶ καὶ αὐλοὶ πλάγιοι καὶ σύριγγες
were-dedicated and also milk-pails and flutes cross and pipes
καὶ κάλαμοι, πρεσβυτέρων ποιμένων ἀναθήματα.
and reeds of-older shepherds offerings

5.1 Εἰς τοῦτο τὸ νυμφαῖον οἷς ἀρτιτόκος συχνὰ
into this the shrine-of-the-Nymphs a-ewe newly-delivered often
φοιτῶσα δόξαν πολλάκις ἀπωλείας παρεῖχε. Κολάσαι
going impression often of-loss gave to-punish
δὴ βουλόμενος αὐτὴν καὶ εἰς τὴν πρότερον εὐνομίαν
indeed wishing her and into the former good-order
καταστῆσαι, δεσμὸν ῥάβδου χλωρᾶς λυγίσας ὅμοιον
to-set a-noose of-a-switch green having-twisted like
βρόχῳ τῇ πέτρᾳ προσῆλθεν, ὡς ἐκεῖ συλληψόμενος αὐτήν.
a-snare to-the rock he-came as there going-to-catch her

5.2 Ἐπιστὰς δὲ οὐδὲν εἶδεν ὧν ἤλπισεν, ἀλλὰ τὴν μὲν
having-stood-by but nothing he-saw of-what he-hoped but the indeed
διδοῦσαν πάνυ ἀνθρωπίνως τὴν θηλὴν εἰς ἄφθονον τοῦ
giving very humanly the teat for abundant of-the
γάλακτος ὁλκήν, τὸ δὲ παιδίον ἀκλαυτὶ λάβρως εἰς
milk drawing the but child without-crying greedily to
ἀμφοτέρας τὰς θηλὰς μεταφέρον τὸ στόμα καθαρὸν
both the teats shifting the mouth clean
καὶ φαιδρόν, οἷα τῆς οἰὸς τῇ γλώττῃ τὸ πρόσωπον
and bright as-if of-the ewe with-the tongue the face
ἀπολιχμωμένης μετὰ τὸν κόρον τῆς τροφῆς.
licking-off after the fill of-the nourishment

5.3 Θῆλυ ἦν τοῦτο τὸ παιδίον, καὶ παρέκειτο καὶ τούτῳ
female was this the child and lay-beside also it
γνωρίσματα· μίτρα διάχρυσος, ὑποδήματα ἐπίχρυσα,
tokens a-headband shot-with-gold shoes gilded
περισκελίδες χρυσαῖ.
anklets golden

Θεῖον δή τι νομίσας τὸ εὕρημα καὶ διδασκόμενος 6.1
divine indeed something having-thought the find and being-taught
παρὰ τῆς οἰὸς ἐλεεῖν τε τὸ παιδίον καὶ φιλεῖν ἀναιρεῖται
by the ewe to-pity both the child and to-love takes-up
μὲν τὸ βρέφος ἐπ᾽ ἀγκῶνος, ἀποτίθεται δὲ τὰ γνωρίσματα
indeed the infant in arm he-puts and the tokens
κατὰ τῆς πήρας, εὔχεται δὲ ταῖς Νύμφαις ἐπὶ χρηστῇ
in the wallet prays and to-the Nymphs with good
τύχῃ θρέψαι τὴν ἱκέτιν αὐτῶν.
fortune to-rear the suppliant their
Καὶ ἐπεὶ καιρὸς ἦν ἀπελαύνειν τὴν ποίμνην, ἐλθὼν εἰς 6.2
and when time was to-drive-home the flock having-come to
τὴν ἔπαυλιν τῇ γυναικὶ διηγεῖται τὰ ὀφθέντα, δείκνυσι
the farmstead to-the wife recounts the-things seen shows
τὰ εὑρεθέντα, παρακελεύεται θυγάτριον νομίζειν καὶ
the-things found urges a-little-daughter to-consider and
λανθάνουσαν ὡς ἴδιον τρέφειν.
secretly as her-own to-rear
Ἡ μὲν δὴ Νάπη (τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο) μήτηρ εὐθὺς ἦν καὶ 6.3
— indeed then Nape this for she-was-called a-mother at-once was and
ἐφίλει τὸ παιδίον, ὥσπερ ὑπὸ τῆς οἰὸς παρευδοκιμηθῆναι
loved the child as-if by the ewe to-be-outdone
δεδοικυῖα, καὶ τίθεται καὶ αὐτὴ ποιμενικὸν ὄνομα πρὸς
fearing and gives also herself pastoral name for
πίστιν αὐτῷ, Χλόην.
credibility to-it Chloe

III · THE WOLF-PIT

When Daphnis is fifteen and Chloe thirteen, Lamon and Dryas dream that the Nymphs hand the children to a winged boy with a bow, who bids them herd. So Daphnis takes the goats and Chloe the sheep. In spring the two herd side by side and play: she weaves a locust trap, he makes a pipe, and they share milk and wine. A she-wolf raids the flocks, and the villagers dig hidden pits. Chasing the winner of a goat fight, Daphnis falls into one with the goat, and Chloe and a cowherd draw him out with her breast band.

7.1 Ταῦτα τὰ παιδία ταχὺ μάλα ηὔξησε, καὶ κάλλος αὐτοῖς
these the children quickly very grew and beauty in-them
ἐνεφαίνετο κρεῖττον ἀγροικίας. Ἤδη τε ἦν ὁ μὲν
showed better than-rusticity already and was the-one indeed
πέντε καὶ δέκα ἐτῶν ἀπὸ γενεᾶς, ἡ δὲ τοσούτων,
five and ten of-years from birth the-other and so-many
δυοῖν ἀποδεόντων, καὶ ὁ Δρύας καὶ ὁ Λάμων ἐπὶ μιᾶς
two lacking and — Dryas and — Lamon on one
νυκτὸς ὁρῶσιν ὄναρ τοιόνδε τι.
night see dream such some

7.2 Τὰς Νύμφας ἐδόκουν ἐκείνας, τὰς ἐν τῷ ἄντρῳ, ἐν ᾧ ἡ
the Nymphs they-seemed those the in the cave in which the
πηγή, ἐν ᾧ τὸ παιδίον εὗρεν ὁ Δρύας, τὸν Δάφνιν καὶ τὴν
spring in which the child found — Dryas — Daphnis and —
Χλόην παραδιδόναι παιδίῳ μάλα σοβαρῷ καὶ καλῷ, πτερὰ
Chloe to-hand-over to-a-boy very haughty and handsome wings
ἐκ τῶν ὤμων ἔχοντι, βέλη σμικρὰ ἅμα τοξαρίῳ φέροντι·
from the shoulders having darts small together-with a-little-bow carrying
τὸ δὲ ἐφαψάμενον ἀμφοτέρων ἑνὶ βέλει κελεῦσαι λοιπὸν
he and having-touched both with-one dart to-bid henceforth
ποιμαίνειν τὸν μὲν τὸ αἰπόλιον, τὴν δὲ τὸ ποίμνιον.
to-tend the-one indeed the goat-herd the-other and the flock

Τοῦτο τὸ ὄναρ ἰδόντες ἤχθοντο μὲν εἰ ποιμένες ἔσονται 8.1
this the dream having-seen they-were-grieved indeed if shepherds will-be
οἱ τύχην ἐκ σπαργάνων ἐπαγγελλόμενοι κρείττονα (διὸ
the-ones fortune from swaddling-clothes promising better wherefore
αὐτοὺς καὶ τροφαῖς ἔτρεφον ἁβροτέραις καὶ γράμματα
them both with-food reared more-delicate and letters
ἐπαίδευον καὶ πάντα ὅσα καλὰ ἦν ἐπ᾽ ἀγροικίας),
taught and all as-many-as fine-things were in rusticity
ἐδόκει δὲ πείθεσθαι θεοῖς περὶ τῶν σωθέντων προνοίᾳ θεῶν.
it-seemed but to-obey gods about the-ones saved by-forethought of-gods
Καὶ κοινώσαντες ἀλλήλοις τὸ ὄναρ καὶ θύσαντες τῷ 8.2
and having-shared with-one-another the dream and having-sacrificed to-the
τὰ πτερὰ ἔχοντι παιδίῳ παρὰ ταῖς Νύμφαις (τὸ γὰρ
the wings having boy beside the Nymphs the for
ὄνομα λέγειν οὐκ εἶχον) ὡς ποιμένας ἐκπέμπουσιν αὐτοὺς
name to-say not they-could as shepherds they-send-out them
ἅμα ταῖς ἀγέλαις, ἐκδιδάξαντες ἕκαστα· πῶς δεῖ
together-with the herds having-taught each-thing how one-must
νέμειν πρὸ μεσημβρίας, πῶς κοπάσαντος τοῦ καύματος·
to-graze before noon how having-abated the heat
πότε ἐξάγειν ἐπὶ πότον, πότε ἀπάγειν ἐπὶ κοῖτον· ἐπὶ 8.3
when to-lead-out to drinking when to-lead-back to resting for
τίσι καλαύροπι χρηστέον, ἐπὶ τίσι φωνῇ μόνῃ. Οἱ
which-things with-the-crook one-must-use for which-things with-voice alone they
δὲ μάλα χαίροντες ὡς ἀρχὴν μεγάλην παρελάμβανον καὶ
and very rejoicing as rule great took-over and
ἐφίλουν τὰς αἶγας καὶ τὰ πρόβατα μᾶλλον ἢ ποιμέσιν
loved the goats and the sheep more than for-shepherds
ἔθος, ἡ μὲν ἐς ποίμνιον ἀνάγουσα τῆς σωτηρίας τὴν αἰτίαν,
custom she indeed to flock referring of-the rescue the cause
ὁ δὲ μεμνημένος ὡς ἐκκείμενον αὐτὸν αἴξ ἀνέθρεψεν.
he and remembering how exposed him a-goat reared

9.1 Ἦρος ἦν ἀρχὴ καὶ πάντα ἤκμαζεν ἄνθη, τὰ ἐν δρυμοῖς,
of-spring was beginning and all were-at-their-prime flowers the in woods
τὰ ἐν λειμῶσι καὶ ὅσα ὄρεια· βόμβος ἦν ἤδη
the in meadows and as-many-as on-the-mountains humming was already
μελιττῶν, ἦχος ὀρνίθων μουσικῶν, σκιρτήματα ποιμνίων
of-bees sound of-birds musical skippings of-flocks
ἀρτιγεννήτων· ἄρνες ἐσκίρτων ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐβόμβουν ἐν
newborn lambs skipped on the mountains hummed in
τοῖς λειμῶσι μέλιτται, ἐν ταῖς λόχμαις κατῇδον ὄρνιθες.
the meadows bees in the thickets sang birds
9.2 Τοσαύτης δὴ πάντα κατεχούσης εὐωρίας οἱ ἁπαλοὶ καὶ
so-great indeed all possessing fair-season the tender and
νέοι μιμηταὶ τῶν ἀκουομένων ἐγίνοντο καὶ βλεπομένων·
young imitators of-the-things heard became and seen
ἀκούοντες μὲν τῶν ὀρνίθων ᾀδόντων ᾖδον, βλέποντες
hearing indeed the birds singing they-sang seeing
δὲ σκιρτῶντας τοὺς ἄρνας ἤλλοντο κοῦφα, τὰς μελίττας
and skipping the lambs they-leapt lightly the bees
δὲ μιμούμενοι ἄνθη συνέλεγον· καὶ τὰ μὲν εἰς τοὺς
and imitating flowers they-gathered and the-ones indeed into the
κόλπους ἔβαλλον, τὰ δὲ στεφανίσκους πλέκοντες ταῖς
bosoms they-put the-others and garlands weaving to-the
Νύμφαις ἐπέφερον.
Nymphs they-brought
10.1 Ἔπραττον δὲ κοινῇ πάντα, πλησίον ἀλλήλων νέμοντες.
they-did and in-common all near one-another grazing
Καὶ πολλάκις μὲν ὁ Δάφνις τῶν προβάτων τὰ
and often indeed — Daphnis of-the sheep the-ones
ἀποπλανώμενα συνέστελλε, πολλάκις δὲ ἡ Χλόη τὰς
straying gathered often and — Chloe the
θρασυτέρας τῶν αἰγῶν ἀπὸ τῶν κρημνῶν κατήλαυνεν,
bolder of-the goats from the cliffs drove-down

ἤδη δέ τις καὶ τὰς ἀγέλας ἀμφοτέρας ἐφρούρησε
already and someone also the herds both guarded
θατέρου προσλιπαρήσαντος ἀθύρματι. Ἀθύρματα δὲ ἦν
the-other persisting at-a-plaything playthings and were
αὐτοῖς ποιμενικὰ καὶ παιδικά.
for-them pastoral and childish
Ἡ μὲν ἀνθερίκους ἀνελομένη ποθὲν ἐξ ἕλους 10.2
she indeed asphodel-stalks having-taken-up from-somewhere from a-marsh
ἀκριδοθήραν ἔπλεκε καὶ περὶ τοῦτο πονουμένη τῶν
a-locust-trap wove and about this laboring the
ποιμνίων ἠμέλησεν· ὁ δὲ καλάμους ἐκτεμὼν λεπτοὺς καὶ
flocks neglected he and reeds having-cut slender and
τρήσας τὰς τῶν γονάτων διαφυὰς ἐπαλλήλους τε κηρῷ
having-pierced the of-the joints partitions in-a-row and with-wax
μαλθακῷ συναρτήσας μέχρι νυκτὸς συρίττειν ἐμελέτα·
soft having-joined until night to-pipe practiced
ποτὲ δὲ ἐκοινώνουν γάλακτος καὶ οἴνου, καὶ τροφάς, 10.3
sometimes and they-shared milk and wine and food
ἃς οἴκοθεν ἔφερον, εἰς κοινὸν ἔφερον. Θᾶττον ἄν
which from-home they-brought into common they-brought sooner —
τις εἶδε τὰ ποίμνια καὶ τὰς αἶγας ἀπ᾽ ἀλλήλων
one would-have-seen the flocks and the goats from one-another
μεμερισμένας ἢ Χλόην καὶ Δάφνιν.
separated than Chloe and Daphnis
Τοιαῦτα δὲ αὐτῶν παιζόντων τοιάνδε σπουδὴν Ἔρως 11.1
such-things and them playing such earnestness Love
ἀνέπλασε. Λύκαινα τρέφουσα σκύμνους νέους ἐκ τῶν
fashioned a-she-wolf rearing cubs young from the
πλησίον ἀγρῶν ἐξ ἄλλων ποιμνίων πολλάκις ἥρπαζε,
neighboring fields from other flocks often snatched
πολλῆς τροφῆς ἐς ἀνατροφὴν τῶν σκύμνων δεομένη.
much food for rearing of-the cubs needing

11.2 Συνελθόντες οὖν οἱ κωμῆται νύκτωρ σιροὺς ὀρύττουσι τὸ
having-come-together then the villagers by-night pits dig in-the
εὖρος ὀργυιᾶς, τὸ βάθος τεττάρων. Τὸ μὲν δὴ χῶμα τὸ
breadth of-a-fathom in-the depth of-four the indeed then earth the
πολὺ σπείρουσι κομίσαντες μακράν, ξύλα δὲ ξηρὰ μακρὰ
much they-scatter having-carried far-off sticks and dry long
τείναντες ὑπὲρ τοῦ χάσματος τὸ περιττὸν τοῦ χώματος
having-stretched over the opening the surplus of-the earth
κατέπασαν τῆς πρότερον γῆς εἰκόνα, ὥστε κἂν λαγὼς
they-sprinkled-over of-the former ground likeness so-that even-if a-hare
ἐπιδράμῃ, κατακλᾷ τὰ ξύλα καρφῶν ἀσθενέστερα ὄντα,
runs-over it-breaks the sticks than-twigs weaker being
καὶ τότε παρέχει μαθεῖν ὅτι γῆ οὐκ ἦν, ἀλλὰ ἐμεμίμητο
and then it-gives to-learn that earth not was but had-imitated
γῆν. Τοιαῦτα πολλὰ ὀρύγματα κἀν τοῖς ὄρεσι κἀν τοῖς
earth such many pits both on-the mountains and on-the
πεδίοις ὀρύξαντες τὴν μὲν λύκαιναν οὐκ εὐτύχησαν λαβεῖν·
plains having-dug the indeed she-wolf not they-succeeded to-catch
αἰσθάνεται γὰρ γῆς σεσοφισμένης· πολλὰς δὲ αἶγας καὶ
she-perceives for earth tricked-out many but goats and
ποίμνια διέφθειραν, καὶ Δάφνιν παρ᾽ ὀλίγον ὧδε.
flocks they-destroyed and Daphnis within a-little thus

12.1 Τράγοι παροξυνθέντες ἐς μάχην συνέπεσον. Τῷ οὖν ἑτέρῳ
he-goats having-been-provoked into fight fell-together to-the then one
τὸ ἕτερον κέρας βιαιοτέρας γενομένης συμβολῆς θραύεται,
the one horn more-violent having-become of-the-clash is-broken
καὶ ἀλγήσας φριμαξάμενος ἐς φυγὴν ἐτράπετο· ὁ
and having-been-hurt snorting into flight turned the-other
δὲ νικῶν κατ᾽ ἴχνος ἑπόμενος ἄπαυστον ἐποίει τὴν
and conquering on track following unceasing made the

φυγήν. Ἀλγεῖ Δάφνις περὶ τῷ κέρατι καὶ τῇ θρασύτητι
flight is-pained Daphnis for the horn and at-the boldness
ἀχθεσθεὶς τὴν καλαύροπα λαβὼν ἐδίωκε τὸν διώκοντα.
being-vexed the crook having-taken pursued the pursuer
Οἷα δὲ τοῦ μὲν ὑπεκφεύγοντος, τοῦ δὲ ὀργῇ 12.2
as and the-one indeed escaping the-other and in-anger
διώκοντος οὐκ ἀκριβὴς ἦν τῶν ἐν ποσὶν ἡ πρόσοψις,
pursuing not exact was of-the-things at feet the looking
ἀλλὰ κατὰ τοῦ χάσματος ἄμφω πίπτουσιν, ὁ τράγος
but into the pit both fall the he-goat
πρότερος, ὁ Δάφνις δεύτερος. Τοῦτο καὶ ἔσωσε Δάφνιν,
first — Daphnis second this also saved Daphnis
χρήσασθαι τῆς καταφορᾶς ὀχήματι τῷ τράγῳ.
to-use of-the fall as-a-vehicle the he-goat
Ὁ μὲν δὴ τὸν ἀνιμησόμενον, εἴ τις ἄρα γένοιτο, 12.3
he indeed then the-one going-to-draw-up if anyone then should-come
δακρύων ἀνέμενεν· ἡ δὲ Χλόη θεασαμένη τὸ συμβὰν δρόμῳ
weeping waited-for — and Chloe having-seen the event at-a-run
παραγίνεται πρὸς τὸν σιρόν, καὶ μαθοῦσα ὅτι ζῇ, καλεῖ
arrives to the pit and having-learned that he-lives calls
τινὰ βουκόλον ἐκ τῶν ἀγρῶν τῶν πλησίον πρὸς ἐπικουρίαν.
some cowherd from the fields the neighboring for help
Ὁ δὲ ἐλθὼν σχοῖνον ἐζήτει μακράν, ἧς ἐχόμενος 12.4
he and having-come a-rope sought long which holding-on
ἀνιμώμενος ἐκβήσεται. Καὶ σχοῖνος μὲν οὐκ ἦν, ἡ δὲ
being-drawn-up he-will-get-out and rope indeed not was — but
Χλόη λυσαμένη ταινίαν δίδωσι καθεῖναι τῷ βουκόλῳ·
Chloe having-untied her-breast-band gives to-let-down to-the cowherd
καὶ οὕτως οἱ μὲν ἐπὶ τοῦ χείλους ἑστῶτες εἵλκον, ὁ δὲ
and thus the-ones indeed on the edge standing pulled he and
ἀνέβη ταῖς τῆς ταινίας ὁλκαῖς ταῖς χερσὶν ἀκολουθῶν.
climbed-up with-the of-the band pullings with-the hands following

12.5 Ἀνιμήσαντο δὲ καὶ τὸν ἄθλιον τράγον συντεθραυσμένον
they-drew-up and also the wretched he-goat shattered
ἄμφω τὰ κέρατα· τοσοῦτον ἄρα ἡ δίκη μετῆλθε τοῦ
both the horns so-great then the justice pursued the
νικηθέντος τράγου. Τοῦτον μὲν δὴ τυθησόμενον χαρίζονται
defeated he-goat this indeed then going-to-be-sacrificed they-give
σῶστρα τῷ βουκόλῳ, καὶ ἔμελλον ψεύδεσθαι πρὸς
as-reward-for-rescue to-the cowherd and they-intended to-lie to
τοὺς οἴκοι λύκων ἐπιδρομήν, εἴ τις αὐτὸν ἐπόθησεν· αὐτοὶ
the-ones at-home of-wolves an-attack if anyone him missed they
δὲ ἐπανελθόντες ἐπεσκόπουν τὴν ποίμνην καὶ τὸ αἰπόλιον·
and having-returned inspected the flock and the goat-herd
καὶ ἐπεὶ κατέμαθον ἐν κόσμῳ νομῆς καὶ τὰς αἶγας καὶ
and when they-learned in order of-grazing both the goats and
τὰ πρόβατα, καθίσαντες ὑπὸ στελέχει δρυὸς ἐσκόπουν μή
the sheep having-sat under a-trunk of-oak examined lest
τι μέρος τοῦ σώματος ὁ Δάφνις ᾕμαξε καταπεσών.
some part of-the body — Daphnis had-bloodied having-fallen
12.6 Ἐτέτρωτο μὲν οὖν οὐδὲν οὐδὲ ᾕμακτο οὐδέν,
had-been-wounded indeed then nothing nor had-been-bloodied nothing
χώματος δὲ καὶ πηλοῦ ἐπέπαστο καὶ τὰς κόμας καὶ
with-earth but and mud he-had-been-sprinkled both the hair and
τὸ ἄλλο σῶμα. Ἐδόκει δὴ λούσασθαι, πρὶν αἴσθησιν
the other body it-seemed indeed to-bathe before notice
γενέσθαι τοῦ συμβάντος Λάμωνι καὶ Μυρτάλῃ.
to-come-about of-the event to-Lamon and to-Myrtale

IV · THE BATH AND THE KISS

Daphnis washes off the mud in the cave of the Nymphs while Chloe watches, and she begins to burn with something she has no name for, pale, sleepless, and unable to eat. The cowherd Dorcon, who loves her, brings her gifts and then meets Daphnis in a contest of beauty, with a kiss from Chloe as the prize. She kisses Daphnis, and now he too is sick with love and cannot say why. Dorcon offers Dryas gifts for Chloe's hand. Dryas nearly agrees, but he refuses, fearing she deserves a better husband.

Καὶ ἐλθὼν ἅμα τῇ Χλόῃ πρὸς τὸ νυμφαῖον 13.1
and having-come together-with — Chloe to the shrine-of-the-Nymphs
τῇ μὲν ἔδωκε καὶ τὸν χιτωνίσκον καὶ τὴν πήραν
to-her indeed he-gave both the little-tunic and the wallet
φυλάττειν, αὐτὸς δὲ τῇ πηγῇ παραστὰς τήν τε κόμην
to-keep himself and by-the spring standing-beside the both hair
καὶ τὸ σῶμα πᾶν ἀπελούετο.
and the body all washed
Ἦν δὲ ἡ μὲν κόμη μέλαινα καὶ πολλή, τὸ δὲ σῶμα 13.2
was and the indeed hair black and abundant the and body
ἐπίκαυτον ἡλίῳ· εἴκασεν ἄν τις αὐτὸ χρώζεσθαι
sunburnt by-the-sun would-have-guessed — anyone it to-be-colored
τῇ σκιᾷ τῆς κόμης. Ἐδόκει δὲ τῇ Χλόῃ θεωμένῃ καλὸς
by-the shadow of-the hair seemed and — to-Chloe watching handsome
ὁ Δάφνις, καὶ ὅτι τότε πρῶτον αὐτῇ καλὸς ἐδόκει,
— Daphnis and because then first to-her handsome he-seemed
τὸ λουτρὸν ἐνόμιζε τοῦ κάλλους αἴτιον. Τὰ νῶτα δὲ
the bath she-thought of-the beauty cause the back and
ἀπολουούσης ἡ σὰρξ ὑπέπιπτε μαλθακή, ὥστε λαθοῦσα
washing the flesh yielded soft so-that unnoticed
ἑαυτῆς ἥψατο πολλάκις, εἰ τρυφερωτέρα εἴη πειρωμένη.
herself she-touched often if more-delicate it-was testing

13.3 Καὶ (τότε γὰρ ἐπὶ δυσμαῖς ἦν ὁ ἥλιος) ἀπήλασαν τὰς
and then for at setting was the sun they-drove-off the
ἀγέλας οἴκαδε, καὶ ἐπεπόνθει Χλόη περιττὸν οὐδέν, ὅτι
herds home and had-suffered Chloe extraordinary nothing except
μὴ Δάφνιν ἐπεθύμει λουόμενον ἰδέσθαι πάλιν.
— Daphnis she-desired bathing to-see again

13.4 Τῆς δὲ ἐπιούσης ὡς ἦκον εἰς τὴν νομήν, ὁ μὲν Δάφνις
on-the and following(-day) when they-came to the pasture — indeed Daphnis
ὑπὸ τῇ δρυῒ τῇ συνήθει καθεζόμενος ἐσύριττε καὶ ἅμα
under the oak the accustomed sitting piped and at-the-same-time
τὰς αἶγας ἐπεσκόπει κατακειμένας καὶ ὥσπερ τῶν μελῶν
the goats watched lying-down and as-if the songs
ἀκροωμένας, ἡ δὲ Χλόη πλησίον καθημένη τὴν ἀγέλην μὲν
listening — but Chloe near sitting the flock indeed
τῶν προβάτων ἐπέβλεπε, τὸ δὲ πλέον εἰς Δάφνιν ἑώρα· καὶ
of-the sheep looked-at the but more at Daphnis looked and
ἐδόκει καλὸς αὐτῇ συρίττων πάλιν, καὶ αὖθις αἰτίαν ἐνόμιζε
he-seemed handsome to-her piping again and once-more cause she-thought
τὴν μουσικὴν τοῦ κάλλους, ὥστε μετ᾽ ἐκεῖνον καὶ αὐτὴ
the music of-the beauty so-that after him also she-herself
τὴν σύριγγα ἔλαβεν, εἴ πως γένοιτο καὶ αὐτὴ καλή.
the pipe took if somehow she-might-become also she-herself beautiful

13.5 Ἔπεισε δὲ αὐτὸν καὶ λούσασθαι πάλιν καὶ λουόμενον
she-persuaded and him also to-bathe again and bathing
εἶδε καὶ ἰδοῦσα ἥψατο καὶ ἀπῆλθε πάλιν ἐπαινέσασα,
she-saw and having-seen touched and went-away again having-praised
καὶ ὁ ἔπαινος ἦν ἔρωτος ἀρχή. Ὅ τι μὲν οὖν ἔπασχεν
and the praise was of-love beginning what ever indeed then she-suffered
οὐκ ᾔδει νέα κόρη καὶ ἐν ἀγροικίᾳ τεθραμμένη καὶ
not she-knew a-young girl and in rusticity reared and
οὐδὲ ἄλλου λέγοντος ἀκούσασα τὸ τοῦ ἔρωτος ὄνομα·
not-even another saying having-heard the of-the love name

ἄση δὲ αὐτῆς εἶχε τὴν ψυχήν, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν οὐκ
distress but her held the soul and the eyes not
ἐκράτει καὶ πολλὰ ἐλάλει Δάφνιν·
she-mastered and much she-chattered-of Daphnis
τροφῆς ἠμέλει, νύκτωρ ἠγρύπνει, τῆς ἀγέλης κατεφρόνει· 13.6
food she-neglected by-night she-lay-awake the herd she-disregarded
νῦν ἐγέλα, νῦν ἔκλαεν· εἶτα ἐκάθευδεν, εἶτα ἀνεπήδα·
now she-laughed now she-wept then she-slept then she-leapt-up
ὠχρία τὸ πρόσωπον, ἐρυθήματι αὖθις ἐφλέγετο. Οὐδὲ
she-was-pale in-the face with-a-blush again she-burned not-even
βοὸς οἴστρῳ πληγείσης τοιαῦτα ἔργα. Ἐπῆλθόν ποτε
of-a-cow by-a-gadfly stung such deeds came once
αὐτῇ καὶ τοιοίδε λόγοι μόνῃ γενομένῃ.
to-her also such words alone having-become
“Νῦν ἐγὼ νοσῶ μέν, τί δὲ ἡ νόσος ἀγνοῶ· ἀλγῶ, καὶ 14.1
now I am-sick indeed what but the sickness I-know-not I-hurt and
ἕλκος οὐκ ἔστι μοι· λυποῦμαι, καὶ οὐδὲν τῶν προβάτων
wound not is to-me I-grieve and none of-the sheep
ἀπόλωλέ μοι· κάομαι, καὶ ἐν σκιᾷ τοσαύτῃ κάθημαι.
has-perished for-me I-burn and in shade so-much I-sit
Πόσοι βάτοι με ἤμυξαν, καὶ οὐκ ἔκλαυσα· πόσαι μέλιτται 14.2
how-many brambles me scratched and not I-wept how-many bees
κέντρον ἐνῆκαν, ἀλλὰ ἔφαγον· τουτὶ δὲ τὸ νύττον μου τὴν
sting put-in but I-ate this-here but the pricking my the
καρδίαν πάντων ἐκείνων πικρότερον. Καλὸς ὁ Δάφνις,
heart than-all those more-bitter handsome — Daphnis
καὶ γὰρ τὰ ἄνθη· καλὸν ἡ σύριγξ αὐτοῦ φθέγγεται, καὶ
and for the flowers beautiful the pipe his sounds and
γὰρ αἱ ἀηδόνες. Ἀλλ’ ἐκείνων οὐδείς μοι λόγος. Εἴθε
for the nightingales but of-those no for-me account would-that
αὐτοῦ σύριγξ ἐγενόμην, ἵν’ ἐμπνέῃ μοι·
his pipe I-had-become so-that he-might-breathe-into me

14.3 εἴθε αἴξ, ἵν᾽ ὑπ᾽ ἐκείνου νέμωμαι. Ὦ πονηρὸν ὕδωρ,
would-that a-goat so-that by him I-might-be-pastured O wicked water
μόνον Δάφνιν καλὸν ἐποίησας, ἐγὼ δὲ μάτην ἀπελουσάμην.
alone Daphnis handsome you-made I but in-vain washed
Οἴχομαι, Νύμφαι φίλαι· οὐδὲ ὑμεῖς σώζετε τὴν παρθένον
I-am-lost Nymphs dear not-even you save the maiden
τὴν ἐν ὑμῖν τραφεῖσαν; Τίς ὑμᾶς στεφανώσει μετ᾽ ἐμέ;
the among you reared who you will-garland after me
14.4 τίς τοὺς ἀθλίους ἄρνας ἀναθρέψει; τίς τὴν λάλον
who the wretched lambs will-rear who the chattering
ἀκρίδα θεραπεύσει, ἣν πολλὰ καμοῦσα ἐθήρασα, ἵνα
locust will-tend which much having-toiled I-hunted so-that
με κατακοιμίζῃ φθεγγομένη πρὸ τοῦ ἄντρου; νῦν δὲ ἐγὼ
me it-might-lull-to-sleep sounding before the cave now but I
μὲν ἀγρυπνῶ διὰ Δάφνιν, ἡ δὲ μάτην λαλεῖ.”
indeed lie-awake because-of Daphnis it but in-vain chatters
15.1 Τοιαῦτα ἔπασχε, τοιαῦτα ἔλεγεν, ἐπιζητοῦσα τὸ ἔρωτος
such-things she-suffered such-things she-said seeking the of-love
ὄνομα. Δόρκων δὲ ὁ βουκόλος, ὁ τὸν Δάφνιν ἐκ τοῦ
name Dorcon but the cowherd the-one — Daphnis from the
σιροῦ ἀνιμησάμενος, ἀρτιγένειος μειρακίσκος καὶ εἰδὼς
pit having-drawn-up just-bearded youngster and knowing
ἔρωτος καὶ τὰ ἔργα καὶ τοὔνομα, εὐθὺς μὲν ἐπ᾽ ἐκείνης
of-love both the deeds and the-name at-once indeed from that
τῆς ἡμέρας ἐρωτικῶς τῆς Χλόης διετέθη, πλειόνων δὲ
the day amorously — to-Chloe was-disposed more and
διαγενομένων μᾶλλον τὴν ψυχὴν ἐξεπυρσεύθη καὶ τοῦ
having-passed more the soul was-inflamed and —
Δάφνιδος ὡς παιδὸς καταφρονήσας ἔγνω κατεργάσασθαι
Daphnis as a-boy having-despised he-decided to-win-over
δώροις ἢ βίᾳ.
with-gifts or by-force

Τὰ μὲν δὴ πρῶτα δῶρα αὐτοῖς ἐκόμισε τῷ μὲν σύριγγα 15.2
the indeed then first gifts to-them he-brought to-the indeed pipe
βουκολικὴν καλάμων ἐννέα χαλκῷ δεδεμένων ἀντὶ
cowherd's of-reeds nine with-bronze bound instead-of
κηροῦ, τῇ δὲ νεβρίδα βακχικήν· καὶ αὐτῇ τὸ χρῶμα
wax to-the and fawn-skin Bacchic and its the color
ἦν ὥσπερ γεγραμμένον χρώμασιν.
was as-if painted with-colors
Ἐντεῦθεν δὲ φίλος νομιζόμενος τοῦ μὲν Δάφνιδος ἠμέλει 15.3
from-then and friend being-considered — indeed of-Daphnis he-neglected
κατ᾽ ὀλίγον, τῇ Χλόῃ δὲ ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν ἐπέφερεν
by little — to-Chloe and through every day he-brought
ἢ τυρὸν ἁπαλὸν ἢ στέφανον ἀνθηρὸν ἢ μῆλον ὡραῖον·
either cheese soft or garland flowery or apple ripe
ἐκόμισε δέ ποτε αὐτῇ καὶ μόσχον ἀρτιγέννητον καὶ
he-brought and once to-her also a-calf newborn and
κισσύβιον διάχρυσον καὶ ὀρνίθων ὀρείων νεοττούς. Ἡ
an-ivy-cup gilded and of-birds mountain nestlings she
δὲ ἄπειρος οὖσα τέχνης ἐραστοῦ, λαμβάνουσα τὰ δῶρα
and inexperienced being of-the-art of-a-lover taking the gifts
ἔχαιρεν, ὅτι Δάφνιδι εἶχεν αὐτὰ χαρίζεσθαι.
rejoiced because to-Daphnis she-had them to-give
Καὶ (ἔδει γὰρ ἤδη καὶ Δάφνιν γνῶναι τὰ ἔρωτος 15.4
and it-was-necessary for already also Daphnis to-know the of-love
ἔργα) γίνεταί ποτε τῷ Δόρκωνι πρὸς αὐτὸν ὑπὲρ κάλλους
deeds arises once — for-Dorcon against him about beauty
ἔρις, καὶ ἐδίκαζε μὲν Χλόη, ἔκειτο δὲ ἆθλον τῷ
a-contest and judged indeed Chloe was-set and as-prize for-the-one
νικήσαντι φιλῆσαι Χλόην. Δόρκων δὲ πρότερος ὧδε ἔλεγεν.
having-won to-kiss Chloe Dorcon and first thus spoke

16.1 “ Ἐγώ, παρθένε, μείζων εἰμὶ Δάφνιδος, κἀγὼ μὲν
I maiden taller am than-Daphnis and-I indeed
βουκόλος, ὁ δ’ αἰπόλος· τοσοῦτον κρείττων ὅσον
cowherd he and goatherd so-much better as-much-as
αἰγῶν βόες· καὶ λευκός εἰμι ὡς γάλα, καὶ πυρρὸς ὡς
than-goats cows and white I-am as milk and red as
θέρος μέλλον ἀμᾶσθαι, καὶ ἔθρεψε μήτηρ, οὐ θηρίον.
harvest about to-be-reaped and reared a-mother not a-beast
16.2 Οὗτος δέ ἐστι σμικρὸς καὶ ἀγένειος ὡς γυνή, καὶ μέλας
this-one but is small and beardless as a-woman and black
ὡς λύκος· νέμει δὲ τράγους, ὀδωδὼς ἀπ’ αὐτῶν δεινόν,
as a-wolf he-pastures and he-goats smelling from them terribly
καὶ ἔστι πένης ὡς μηδὲ κύνα τρέφειν. Εἰ δ’, ὡς λέγουσι,
and is poor so-as not-even a-dog to-keep if and as they-say
καὶ αἶξ αὐτῷ γάλα δέδωκεν, οὐδὲν ἐρίφου διαφέρει.”
also a-goat to-him milk has-given nothing from-a-kid differs
16.3 Ταῦτα καὶ τοιαῦτα ὁ Δόρκων· καὶ μετὰ ταῦτα ὁ
these-things and such-things — Dorcon and after these-things —
Δάφνις “ Ἐμὲ αἶξ ἀνέθρεψεν ὥσπερ τὸν Δία· νέμω δὲ
Daphnis me a-goat reared as-also — Zeus I-pasture and
τράγους τῶν τούτου βοῶν μείζονας· ὄζω δὲ οὐδὲν ἀπ’
he-goats than-the his cows larger I-smell but nothing from
αὐτῶν, ὅτι μηδὲ ὁ Πάν, καίτοιγε ὢν τὸ πλέον τράγος.
them since not-even — Pan and-yet being the more he-goat
16.4 Ἀρκεῖ δέ μοι τυρὸς καὶ ἄρτος ὀβελίας καὶ οἶνος λευκός,
suffices and for-me cheese and bread spit-baked and wine white
ὅσα ἀγροίκων πλουσίων κτήματα. Ἀγένειός εἰμι, καὶ
as-many-as of-rustics rich possessions beardless I-am and
γὰρ ὁ Διόνυσος· μέλας, καὶ γὰρ ὁ ὑάκινθος· ἀλλὰ
for — Dionysus black and for the hyacinth but
κρείττων καὶ ὁ Διόνυσος Σατύρων καὶ ὁ ὑάκινθος κρίνων.
better both — Dionysus than-Satyrs and the hyacinth than-lilies

Οὗτος δὲ καὶ πυρρὸς ὡς ἀλώπηξ καὶ προγένειος ὡς 16.5
this-one but both red as a-fox and long-bearded as
τράγος καὶ λευκὸς ὡς ἐξ ἄστεος γυνή· κἂν δέῃ
a-he-goat and white as from town a-woman and-if it-be-necessary
σε φιλεῖν, ἐμοῦ μὲν φιλήσεις τὸ στόμα, τούτου δὲ τὰς
you to-kiss of-me indeed you-will-kiss the mouth of-this-one and the
ἐπὶ τοῦ γενείου τρίχας. Μέμνησο δέ, ὦ παρθένε, ὅτι καὶ
on the chin hairs remember and O maiden that also
σὲ ποίμνιον ἔθρεψεν, ἀλλὰ καὶ ὡς εἶ καλή.”
you a-flock reared but even so you-are beautiful
Οὐκέθ’ ἡ Χλόη περιέμεινεν, ἀλλὰ τὰ μὲν ἡσθεῖσα 17.1
no-longer — Chloe waited but the indeed having-been-pleased
τῷ ἐγκωμίῳ, τὰ δὲ πάλαι ποθοῦσα φιλῆσαι Δάφνιν,
with-the praise the and long-since longing to-kiss Daphnis
ἀναπηδήσασα αὐτὸν ἐφίλησεν, ἀδίδακτον μὲν καὶ ἄτεχνον,
having-leapt-up him kissed untaught indeed and artless
πάνυ δὲ ψυχὴν θερμᾶναι δυνάμενον.
very but soul to-warm able
Δόρκων μὲν οὖν ἀλγήσας ἀπέδραμε ζητῶν ἄλλην ὁδὸν 17.2
Dorcon indeed then having-been-pained ran-off seeking another road
ἔρωτος· Δάφνις δέ, ὥσπερ οὐ φιληθείς, ἀλλὰ δηχθείς,
of-love Daphnis but as-if not having-been-kissed but having-been-bitten
σκυθρωπός τις εὐθὺς ἦν καὶ πολλάκις ἐψύχετο καὶ
sullen somewhat at-once was and often grew-cold and
τὴν καρδίαν παλλομένην εἶχε, καὶ βλέπειν μὲν ἤθελε
the heart throbbing had and to-look-at indeed he-wished
τὴν Χλόην, βλέπων δ’ ἐρυθήματος ἐνεπίμπλατο.
— Chloe looking but with-a-blush was-filled
Τότε πρῶτον καὶ τὴν κόμην αὐτῆς ἐθαύμασεν ὅτι ξανθή, 17.3
then first also the hair her he-admired because golden
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὅτι μεγάλοι καθάπερ βοός, καὶ τὸ
and the eyes because large like a-cow’s and the

πρόσωπον ὅτι λευκότερον ἀληθῶς καὶ τοῦ τῶν αἰγῶν
face because whiter truly even-than the of-the goats
γάλακτος, ὥσπερ τότε πρῶτον ὀφθαλμοὺς κτησάμενος,
milk as-if then first eyes having-acquired
τὸν δὲ πρότερον χρόνον πεπηρωμένος.
the but former time having-been-blinded

17.4 Οὔτε οὖν τροφὴν προσεφέρετο πλὴν ὅσον ἀπογεύσασθαι·
neither then food he-took except as-much-as to-taste
καὶ πότον, εἴ ποτε ἐβιάσθη, μέχρι τοῦ διαβρέξαι τὸ
and drink if ever he-was-forced as-far-as the to-wet the
στόμα προσεφέρετο. Σιωπηλὸς ἦν ὁ πρότερον τῶν
mouth he-took silent was the-one before than-the
ἀκρίδων λαλίστερος, ἀργὸς ὁ περιττότερα τῶν αἰγῶν
locusts more-talkative idle the-one more than-the goats
κινούμενος. Ἠμέλητο ἡ ἀγέλη· ἔρριπτο ἡ σύριγξ·
moving was-neglected the herd was-thrown-aside the pipe
χλωρότερον τὸ πρόσωπον ἦν πόας θερινῆς. Πρὸς μόνην
greener the face was than-grass summer to alone
Χλόην ἐγίνετο λάλος· καὶ εἴ ποτε ἀπ᾽ αὐτῆς ἐγένετο,
Chloe he-became talkative and if ever from her he-was
τοιαῦτα πρὸς αὑτὸν ἀπελήρει
such-things to himself he-babbled

18.1 “Τί ποτέ με Χλόης ἐργάζεται φίλημα; Χείλη μὲν ῥόδων
what ever me of-Chloe does kiss lips indeed than-roses
ἁπαλώτερα καὶ στόμα κηρίων γλυκύτερον· τὸ δὲ
softer and mouth than-honeycombs sweeter the but
φίλημα κέντρου μελίττης πικρότερον. Πολλάκις ἐφίλησα
kiss than-the-sting of-a-bee more-bitter often I-kissed
ἐρίφους, πολλάκις ἐφίλησα σκύλακας ἀρτιγεννήτους καὶ
kids often I-kissed puppies newborn and
τὸν μόσχον, ὃν ὁ Δόρκων ἐδωρήσατο· ἀλλὰ τοῦτο
the calf which — Dorcon gave but this

φίλημα καινόν· ἐκπηδᾷ μου τὸ πνεῦμα, ἐξάλλεται ἡ
kiss new leaps-out my the breath leaps the
καρδία, τήκεται ἡ ψυχή, καὶ ὅμως πάλιν φιλῆσαι θέλω.
heart melts the soul and nevertheless again to-kiss I-wish
Ὦ νίκης κακῆς· ὦ νόσου καινῆς, ἧς οὐδὲ εἰπεῖν οἶδα 18.2
O victory evil O sickness new of-which not-even to-say I-know
τοὔνομα. Ἆρα φαρμάκων ἐγεύσατο ἡ Χλόη μέλλουσά με
the-name then drugs tasted — Chloe being-about me
φιλεῖν; Πῶς οὖν οὐκ ἀπέθανεν; Οἷον ᾄδουσιν αἱ ἀηδόνες, ἡ δὲ
to-kiss how then not did-she-die how sing the nightingales the but
ἐμὴ σύριγξ σιωπᾷ· οἷον σκιρτῶσιν οἱ ἔριφοι, κἀγὼ κάθημαι·
my pipe is-silent how skip the kids and-I sit
οἷον ἀκμάζει τὰ ἄνθη, κἀγὼ στεφάνους οὐ πλέκω, ἀλλὰ
how bloom the flowers and-I garlands not weave but
τὰ μὲν ἴα καὶ ὁ ὑάκινθος ἀνθεῖ, Δάφνις δὲ μαραίνεται.
the indeed violets and the hyacinth blossom Daphnis but withers
Ἆρά μου καὶ Δόρκων εὐμορφότερος ὀφθήσεται;" Τοιαῦτα 18.3
then my also Dorcon more-handsome will-be-seen such-things
ὁ βέλτιστος Δάφνις ἔπασχε καὶ ἔλεγεν, οἷα πρῶτον
the excellent Daphnis suffered and said as first
γευόμενος τῶν ἔρωτος ἔργων καὶ λόγων.
tasting of-the of-love deeds and words
Ὁ δὲ Δόρκων ὁ βουκόλος ὁ τῆς Χλόης ἐραστὴς φυλάξας 19.1
— and Dorcon the cowherd the — of-Chloe lover having-watched-for
τὸν Δρύαντα φυτὸν κατορύττοντα κλήματος πρόσεισιν
— Dryas a-plant planting of-vine approaches
αὐτῷ μετὰ τυρίσκων τινῶν γεννικῶν, καὶ τοὺς μὲν δῶρον
him with little-cheeses some fine and them indeed gift
εἶναι δίδωσι, πάλαι φίλος ὤν, ἡνίκα αὐτὸς ἔνεμεν· ἐντεῦθεν
to-be gives long-since friend being when he-himself pastured from-there
δὲ ἀρξάμενος ἐνέβαλε λόγον περὶ τοῦ τῆς Χλόης γάμου·
and having-begun he-threw-in speech about the — of-Chloe marriage

19.2 καὶ εἰ λαμβάνοι γυναῖκα, δῶρα πολλὰ καὶ μεγάλα, ὡς
and if he-should-take wife gifts many and great as
βουκόλος, ἐπηγγέλλετο· ζεῦγος βοῶν ἀροτήρων, σμήνη
cowherd promised a-yoke of-oxen plow swarms
τέτταρα μελιττῶν, φυτὰ μηλεῶν πεντήκοντα, δέρμα
four of-bees plants of-apple-trees fifty hide
ταύρου τεμεῖν ὑποδήματα, μόσχον ἀνὰ πᾶν ἔτος, μηκέτι
of-bull to-cut shoes a-calf through every year no-longer
γάλακτος δεόμενον·
of-milk needing

19.3 ὥστε σμικροῦ δεῖν ὁ Δρύας θελχθεὶς τοῖς δώροις ἐπένευσε
so-that little lacking — Dryas charmed by-the gifts nodded-to
τὸν γάμον. Ἐννοήσας δὲ ὡς κρείττονος ἡ παρθένος
the marriage having-considered but how a-better the maiden
ἀξία νυμφίου, καὶ δείσας μήποτε κακοῖς ἀνηκέστοις
worthy-of bridegroom and having-feared lest-ever into-evils incurable
περιπέσῃ, τόν τε γάμον ἀνένευσε καὶ συγγνώμην ἔχειν
she-fall the both marriage refused and pardon to-have
ᾐτήσατο καὶ τὰ ὀνομασθέντα δῶρα παρῃτήσατο.
asked and the named gifts declined

V · THE WOLFSKIN AND THE CICADA

Refused by Dryas, Dorcon hides in a wolf's skin near the spring to carry Chloe off, but the dogs maul him, and the children, thinking it a herdsman's joke, tend his wounds. Summer comes: Daphnis bathes, Chloe sees him naked, and he kisses her through the pipe while teaching her to play. As she dozes at noon he gazes at her but dares not kiss her. A cicada chased by a swallow falls into her bosom, and he draws it out. Then he tells her how a herd girl, beaten in song by a boy, became the ring-dove.

Δευτέρας δὴ διαμαρτὼν ὁ Δόρκων ἐλπίδος καὶ μάτην 20.1
of-the-second indeed having-failed — Dorcon hope and in-vain
τυροὺς ἀγαθοὺς ἀπολέσας ἔγνω διὰ χειρῶν ἐπιθέσθαι τῇ
cheeses good having-lost he-decided by hands to-attack —
Χλόῃ μόνῃ γενομένῃ· καὶ παραφυλάξας ὅτι παρ᾽ ἡμέραν
Chloe alone having-become and having-watched that every-other day
ἐπὶ πότον ἄγουσι τὰς ἀγέλας ποτὲ μὲν ὁ Δάφνις
to drinking they-drive the herds at-one-time indeed — Daphnis
ποτὲ δὲ ἡ παῖς, ἐπιτεχνᾶται τέχνην ποιμένι πρέπουσαν.
at-another and the girl he-devises a-device for-a-shepherd fitting
Λύκου μεγάλου δέρμα λαβών, ὃν ταῦρός ποτε πρὸ 20.2
of-a-wolf great skin having-taken which a-bull once before
τῶν βοῶν μαχόμενος τοῖς κέρασι διέφθειρε, περιέτεινε
the cows fighting with-the horns had-killed he-stretched-around
τῷ σώματι, ποδῆρες κατανωτισάμενος, ὡς τούς τ᾽
the body reaching-the-feet having-put-on-his-back so-that the both
ἐμπροσθίους πόδας ἐφηπλῶσθαι ταῖς χερσὶ καὶ τοὺς
front feet to-be-spread-over the hands and the
κατόπιν τοῖς σκέλεσιν ἄχρι πτέρνης καὶ τοῦ στόματος τὸ
hind the legs as-far-as heel and of-the mouth the
χάσμα σκέπειν τὴν κεφαλήν, ὥσπερ ἀνδρὸς ὁπλίτου κράνος·
gape to-cover the head as-if of-a-man hoplite helmet
ἐκθηριώσας δὲ αὑτὸν ὡς ἔνι μάλιστα, παραγίνεται 20.3
having-made-a-beast and himself as is-possible most he-arrives
πρὸς τὴν πηγήν, ἧς ἔπινον αἱ αἶγες καὶ τὰ πρόβατα
at the spring of-which drank the goats and the sheep
μετὰ τὴν νομήν. Ἐν κοίλῃ δὲ πάνυ γῇ ἦν ἡ πηγή,
after the grazing in hollow and very ground was the spring
καὶ περὶ αὐτὴν πᾶς ὁ τόπος ἀκάνθαις καὶ βάτοις καὶ
and around it all the place with-thorns and brambles and
ἀρκεύθῳ ταπεινῇ καὶ σκολύμοις ἠγρίωτο·
juniper low and thistles had-run-wild

20.4 ῥᾳδίως ἂν ἐκεῖ καὶ λύκος ἀληθινὸς ἔλαθε
easily — there even a-wolf real would-have-escaped-notice
λοχῶν. Ἐνταῦθα κρύψας ἑαυτὸν ἐπετήρει τοῦ πότου
lying-in-wait there having-hidden himself he-watched-for of-the drinking
τὴν ὥραν ὁ Δόρκων, καὶ πολλὴν εἶχεν ἐλπίδα τῷ
the hour — Dorcon and much had hope by-the
σχήματι φοβήσας λαβεῖν ταῖς χερσὶ τὴν Χλόην.
shape having-frightened to-take with-the hands — Chloe

21.1 Χρόνος ὀλίγος διαγίνεται καὶ Χλόη κατήλαυνε τὰς ἀγέλας
time little passes and Chloe drove-down the herds
εἰς τὴν πηγήν, καταλιποῦσα τὸν Δάφνιν φυλλάδα χλωρὰν
to the spring having-left — Daphnis foliage green
κόπτοντα τοῖς ἐρίφοις τροφὴν μετὰ τὴν νομήν.
cutting for-the kids as-food after the grazing

21.2 Καὶ οἱ κύνες οἱ τῶν προβάτων ἐπὶ φυλακῇ καὶ τῶν
and the dogs the of-the sheep for guard and of-the
αἰγῶν ἑπόμενοι, οἷα δὴ κυνῶν ἐν ῥινηλασίαις περιεργία,
goats following such-as indeed of-dogs in scent-tracking curiosity
κινούμενον τὸν Δόρκωνα πρὸς τὴν ἐπίθεσιν τῆς κόρης
moving — Dorcon toward the attack of-the girl
φωράσαντες, πικρὸν μάλα ὑλακτήσαντες ὥρμησαν ὡς
having-detected sharply very having-barked rushed as
ἐπὶ λύκον καὶ περισχόντες, πρὶν ὅλως ἀναστῆναι δι᾽
against a-wolf and having-surrounded before at-all to-stand-up through
ἔκπληξιν, ἔδακνον κατὰ τοῦ δέρματος.
consternation bit through the skin

21.3 Τέως μὲν οὖν τὸν ἔλεγχον αἰδούμενος καὶ ὑπὸ τοῦ
for-a-while indeed then the exposure being-ashamed-of and by the
δέρματος τοῦ ἐπισκέποντος φρουρούμενος ἔκειτο σιωπῶν
skin the covering being-protected he-lay keeping-silent
ἐν τῇ λόχμῃ· ἐπεὶ δὲ ἥ τε Χλόη πρὸς τὴν πρώτην θέαν
in the thicket when but both — Chloe at the first sight

διαταραχθεῖσα τὸν Δάφνιν ἐκάλει βοηθόν, οἵ τε κύνες
having-been-confounded — Daphnis called as-helper the and dogs
περισπῶντες τὸ δέρμα τοῦ σώματος ἥπτοντο αὐτοῦ, μέγα
tearing-off the skin the body touched his loudly
οἰμώξας ἱκέτευε βοηθεῖν τὴν κόρην καὶ τὸν Δάφνιν ἤδη
having-groaned he-begged to-help the girl and — Daphnis already
παρόντα.
being-present
Τοὺς μὲν δὴ κύνας ἀνακλήσει συνήθει ταχέως ἡμέρωσαν, 21.4
the indeed then dogs with-recall accustomed quickly they-tamed
τὸν δὲ Δόρκωνα κατά τε μηρῶν καὶ ὤμων δεδηγμένον
— and Dorcon on both thighs and shoulders bitten
ἀγαγόντες ἐπὶ τὴν πηγὴν ἀπένιψαν τὰ δήγματα καὶ
having-led to the spring they-washed-off the bites and
διαμασησάμενοι φλοιὸν χλωρὸν πτελέας ἐπέπασαν·
having-chewed bark green of-elm sprinkled-on
ὑπό τε ἀπειρίας ἐρωτικῶν τολμημάτων ποιμενικὴν 21.5
from both inexperience of-amorous daring-deeds pastoral
παιδιὰν νομίζοντες τὴν ἐπιβολὴν τοῦ δέρματος, οὐδὲν
game thinking the putting-on of-the skin in-nothing
ὀργισθέντες, ἀλλὰ καὶ παραμυθησάμενοι καὶ μέχρι τινὸς
having-been-angered but even having-consoled and as-far-as some(-way)
χειραγωγήσαντες ἀπέπεμψαν.
having-led-by-the-hand they-sent-away
Καὶ ὁ μὲν κινδύνου παρὰ τοσοῦτον ἐλθὼν καὶ σωθεὶς 22.1
and he indeed of-danger so near having-come and saved
ἐκ κυνός, οὐ λύκου στόματος, ἐθεράπευε τὸ σῶμα· ὁ δὲ
from a-dog's not a-wolf's mouth tended the body — and
Δάφνις καὶ ἡ Χλόη κάματον πολὺν ἔσχον μέχρι νυκτὸς
Daphnis and — Chloe toil much had until night
τὰς αἶγας καὶ τὰς οἷς συλλέγοντες·
the goats and the ewes gathering

22.2 ὑπὸ γὰρ τοῦ δέρματος πτοηθεῖσαι καὶ ὑπὸ τῶν
by for the skin having-been-scared and by the
κυνῶν ὑλακτησάντων ταραχθεῖσαι αἱ μὲν εἰς πέτρας
dogs having-barked having-been-troubled the-ones indeed to rocks
ἀνέδραμον, αἱ δὲ μέχρι τῆς θαλάττης αὐτῆς
ran-up the-others and as-far-as the sea itself
κατέδραμον. Καίτοιγε ἐπεπαίδευντο καὶ φωνῇ πείθεσθαι
ran-down and-yet they-had-been-trained both by-voice to-obey
καὶ σύριγγι θέλγεσθαι καὶ χειρὸς πλαταγῇ συλλέγεσθαι·
and by-pipe to-be-charmed and of-hand by-clapping to-be-gathered
22.3 ἀλλὰ τότε πάντων αὐταῖς ὁ φόβος λήθην ἐνέβαλε. Καὶ
but then of-all for-them the fear forgetfulness threw-in and
μόλις ὥσπερ λαγὼς ἐκ τῶν ἰχνῶν εὑρίσκοντες εἰς τὰς
barely like hares from the tracks finding to the
ἐπαύλεις ἤγαγον. Ἐκείνης μόνης τῆς νυκτὸς ἐκοιμήθησαν
farmsteads they-led that alone the night they-slept
βαθὺν ὕπνον καὶ τῆς ἐρωτικῆς λύπης φάρμακον τὸν
deep sleep and of-the amorous grief remedy the
κάματον ἔσχον.
toil they-had
22.4 Αὖθις δὲ ἡμέρας ἐπελθούσης, πάλιν ἔπασχον παραπλήσια.
again and day having-come again they-suffered similar-things
Ἔχαιρον ἰδόντες, ἀπαλλαγέντες ἤλγουν· ἤθελόν τι,
they-rejoiced having-seen having-parted they-were-pained they-wished something
ἠγνόουν ὅ τι θέλουσι. Τοῦτο μόνον ᾔδεσαν ὅτι τὸν
they-knew-not what ever they-wish this only they-knew that the-one
μὲν φίλημα, τὴν δὲ λουτρὸν ἀπώλεσεν.
indeed a-kiss the-other and a-bath had-ruined
23.1 Ἐξέκαε δ' αὐτοὺς καὶ ἡ ὥρα τοῦ ἔτους. Ἦρος ἦν ἤδη
inflamed and them also the season of-the year of-spring was already
τέλος καὶ θέρους ἀρχή, καὶ πάντα ἐν ἀκμῇ· δένδρα
end and of-summer beginning and all in prime trees

ἐν καρποῖς, πεδία ἐν ληίοις. Ἡδεῖα μὲν τεττίγων ἠχή,
in fruits plains in crops sweet indeed of-cicadas sound
γλυκεῖα δὲ ὀπώρας ὀδμή, τερπνὴ δὲ ποιμνίων βληχή.
pleasant and of-fruit smell delightful and of-flocks bleating
Εἴκασεν ἄν τις καὶ τοὺς ποταμοὺς ᾄδειν ἠρέμα ῥέοντας 23.2
would-have-guessed — anyone even the rivers to-sing gently flowing
καὶ τοὺς ἀνέμους συρίττειν ταῖς πίτυσιν ἐμπνέοντας καὶ τὰ
and the winds to-pipe in-the pines blowing and the
μῆλα ἐρῶντα πίπτειν χαμαὶ καὶ τὸν ἥλιον φιλόκαλον
apples loving to-fall to-the-ground and the sun beauty-loving
ὄντα πάντας ἀποδύειν. Ὁ μὲν οὖν Δάφνις θαλπόμενος
being all to-strip — indeed then Daphnis being-warmed
τούτοις ἅπασιν εἰς τοὺς ποταμοὺς ἐνέβαινε, καὶ ποτὲ μὲν
by-these all into the rivers went and sometimes indeed
ἐλούετο, ποτὲ δὲ τῶν ἰχθύων τοὺς ἐνδινεύοντας ἐθήρα·
bathed sometimes and of-the fish the-ones eddying-about hunted
πολλάκις δὲ καὶ ἔπινεν, ὡς τὸ ἔνδοθεν καῦμα σβέσων.
often and also drank as the inside heat going-to-quench
Ἡ δὲ Χλόη μετὰ τὸ ἀμέλξαι τὰς οἷς καὶ τῶν αἰγῶν τὰς 23.3
— and Chloe after the to-milk the ewes and of-the goats the
πολλὰς ἐπὶ πολὺν μὲν χρόνον πράγματα εἶχε πηγνῦσα
many for long indeed time trouble had curdling
τὸ γάλα· δειναὶ γὰρ αἱ μυῖαι λυπῆσαι καὶ δακεῖν, εἰ
the milk terrible for the flies to-annoy and to-bite if
διώκοιντο· τὸ δὲ ἐντεῦθεν ἀπολουσαμένη τὸ πρόσωπον
they-were-chased the and thereafter having-washed the face
πίτυος ἐστεφανοῦτο κλάδοις καὶ τῇ νεβρίδι ἐζώννυτο
with-pine crowned-herself with-branches and with-the fawn-skin girded-herself
καὶ τὸν γαυλὸν ἀναπλήσασα οἴνου καὶ γάλακτος κοινὸν
and the milk-pail having-filled with-wine and milk common
μετὰ τοῦ Δάφνιδος πότον εἶχε.
with — Daphnis drink had

24.1 Τῆς δὲ μεσημβρίας ἐπελθούσης ἐγίνετο ἤδη τῶν
the and noon having-come came already of-the
ὀφθαλμῶν ἅλωσις αὐτοῖς· ἡ μὲν γὰρ γυμνὸν ὁρῶσα
eyes capture for-them she indeed for naked seeing
τὸν Δάφνιν ἐς ἄθρουν ἐνέπιπτε τὸ κάλλος, καὶ ἐτήκετο
— Daphnis into the-whole fell the beauty and melted
μηδὲν αὐτοῦ μέρος μέμψασθαι δυναμένη· ὁ δὲ ἰδὼν
no his part to-blame being-able he and having-seen
ἐν νεβρίδι καὶ στεφάνῳ πίτυος ὀρέγουσαν τὸν γαυλὸν
in fawn-skin and crown of-pine holding-out the milk-pail
μίαν ᾤετο τῶν ἐκ τοῦ ἄντρου Νυμφῶν ὁρᾶν.
one thought of-the from the cave Nymphs to-see

24.2 Ὁ μὲν οὖν τὴν πίτυν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἁρπάζων αὐτὸς
he indeed then the pine from the head snatching himself
ἐστεφανοῦτο, πρότερον φιλήσας τὸν στέφανον· ἡ δὲ
crowned-himself first having-kissed the crown she and
τὴν ἐσθῆτα αὐτοῦ λουομένου καὶ γυμνωθέντος ἐνεδύετο,
the clothing his bathing and stripped put-on
πρότερον καὶ αὐτὴ φιλήσασα.
first also herself having-kissed

24.3 Ἤδη ποτὲ καὶ μήλοις ἀλλήλους ἔβαλον καὶ τὰς κεφαλὰς
already sometimes also with-apples one-another they-pelted and the heads
ἀλλήλων ἐκόσμησαν διακρίνοντες τὰς κόμας· καὶ ἡ μὲν
of-one-another adorned parting the hair and she indeed
εἴκασεν αὐτοῦ τὴν κόμην, ὅτι μέλαινα, μύρτοις, ὁ δὲ
likened his the hair because black to-myrtle-berries he and
μήλῳ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, ὅτι λευκὸν καὶ ἐνερευθὲς ἦν.
to-an-apple the face her because white and reddish was

24.4 Ἐδίδασκεν αὐτὴν καὶ συρίττειν· καὶ ἀρξαμένης ἐμπνεῖν
he-taught her also to-pipe and having-begun to-blow
ἁρπάζων τὴν σύριγγα τοῖς χείλεσιν αὐτὸς τοὺς καλάμους
snatching the pipe with-the lips himself the reeds

ἐπέτρεχε· καὶ ἐδόκει μὲν διδάσκειν ἁμαρτάνουσαν,
ran-over and seemed indeed to-teach erring
εὐπρεπῶς δὲ διὰ τῆς σύριγγος Χλόην κατεφίλει.
plausibly but through the pipe Chloe kissed
Συρίττοντος δὲ αὐτοῦ τὸ μεσημβρινὸν καὶ τῶν ποιμνίων 25.1
piping and him the at-noon(-strain) and the flocks
σκιαζομένων ἔλαθεν ἡ Χλόη κατανυστάξασα. Φωράσας
being-shaded escaped-notice — Chloe having-dozed-off having-detected
τοῦτο ὁ Δάφνις καὶ καταθέμενος τὴν σύριγγα πᾶσαν
this — Daphnis and having-laid-down the pipe all
αὐτὴν ἔβλεπεν ἀπλήστως, οἷα μηδὲν αἰδούμενος, καὶ
her looked-at insatiably as nothing being-ashamed and
ἅμα ἠρέμα ὑπεφθέγγετο "οἷον καθεύδουσιν ὀφθαλμοί,
at-the-same-time softly murmured how sleep eyes
οἷον δὲ ἀποπνεῖ τὸ στόμα.
how and breathes the mouth
Οὐδὲ τὰ μῆλα τοιοῦτον, οὐδὲ αἱ ὄχναι. Ἀλλὰ φιλῆσαι 25.2
not-even the apples such nor the pears but to-kiss
μὲν δέδοικα· δάκνει τὸ φίλημα τὴν καρδίαν, καὶ ὥσπερ
indeed I-fear bites the kiss the heart and like
τὸ νέον μέλι μαίνεσθαι ποιεῖ· ὀκνῶ δὲ καὶ μὴ φιλήσας
the new honey to-be-mad makes I-hesitate and also lest having-kissed
αὐτὴν ἀφυπνίσω.
her I-wake
Ὦ λάλων τεττίγων, οὐκ ἐάσουσιν αὐτὴν καθεύδειν μέγα 25.3
O chattering cicadas not they-will-let her sleep loudly
ἠχοῦντες. Ἀλλὰ καὶ οἱ τράγοι τοῖς κέρασι παταγοῦσι
sounding but also the he-goats with-the horns clatter
μαχόμενοι. Ὦ λύκων ἀλωπέκων δειλοτέρων, οἳ τούτους
fighting O of-wolves than-foxes more-cowardly who these
οὐχ ἥρπασαν."
not seized

26.1 Ἐν τοιούτοις ὄντος αὐτοῦ λόγοις τέττιξ φεύγων χελιδόνα
in such being him words a-cicada fleeing a-swallow
θηρᾶσαι θέλουσαν κατέπεσεν εἰς τὸν κόλπον τῆς Χλόης·
to-hunt wishing fell into the bosom — of-Chloe
καὶ ἡ χελιδὼν ἑπομένη τὸν μὲν οὐκ ἠδυνήθη λαβεῖν,
and the swallow following the-one indeed not could to-catch
ταῖς δὲ πτέρυξιν ἐγγὺς διὰ τὴν δίωξιν γενομένη τῶν
with-the and wings near because-of the pursuit having-come the
παρειῶν αὐτῆς ἥψατο.
cheeks her touched

26.2 Ἡ δὲ οὐκ εἰδυῖα τὸ πραχθὲν μέγα βοήσασα τῶν
she and not knowing the thing-done loudly having-shrieked from-the
ὕπνων ἐξέθορεν. Ἰδοῦσα δὲ καὶ τὴν χελιδόνα ἔτι πλησίον
sleep leapt-up having-seen and also the swallow still near
πετομένην καὶ τὸν Δάφνιν ἐπὶ τῷ δέει γελῶντα τοῦ
flying and — Daphnis at the fright laughing from-the
φόβου μὲν ἐπαύσατο, τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς ἀπέματτεν ἔτι
fear indeed she-ceased the and eyes wiped still
καθεύδειν θέλοντας.
to-sleep wishing

26.3 Καὶ ὁ τέττιξ ἐκ τῶν κόλπων ἐπήχησεν ὅμοιον ἱκέτῃ
and the cicada from the bosom sounded like a-suppliant
χάριν ὁμολογοῦντι τῆς σωτηρίας. Πάλιν οὖν ἡ Χλόη
thanks acknowledging for-the rescue again then — Chloe
μέγα ἐβόησεν, ὁ δὲ Δάφνις ἐγέλασε· καὶ προφάσεως
loudly shrieked — but Daphnis laughed and of-the-pretext
λαβόμενος καθῆκεν αὐτῆς εἰς τὰ στέρνα τὰς χεῖρας
having-taken-hold put her into the breast the hands
καὶ ἐξάγει τὸν βέλτιστον τέττιγα, μηδὲ ἐν τῇ δεξιᾷ
and draws-out the excellent cicada not-even in the right(-hand)

σιωπῶντα. Ἡ δὲ ἥδετο ἰδοῦσα καὶ ἐφίλησε λαβοῦσα
being-silent she and was-pleased having-seen and kissed having-taken
καὶ αὖθις ἐνέβαλε τῷ κόλπῳ λαλοῦντα.
and again put-in into-the bosom chattering
Ἔτερψεν αὐτοὺς τότε φάττα βουκολικὸν ἐκ τῆς ὕλης 27.1
delighted them then a-ring-dove cowherd's(-song) from the wood
φθεγξαμένη. Καὶ τῆς Χλόης ζητούσης μαθεῖν ὅ τι λέγει,
having-uttered and — Chloe seeking to-learn what ever it-says
διδάσκει αὐτὴν ὁ Δάφνις μυθολογῶν τὰ θρυλούμενα.
teaches her — Daphnis telling-the-tale the oft-repeated-things
“ Ἦν οὕτω, παρθένε, παρθένος καλὴ καὶ ἔνεμε βοῦς 27.2
there-was thus maiden a-maiden beautiful and she-pastured cows
πολλὰς ἐν ὕλῃ· ἦν δὲ ἄρα καὶ ᾠδικὴ καὶ ἐτέρποντο αἱ
many in wood was and then also songful and delighted the
βόες αὐτῆς τῇ μουσικῇ, καὶ ἔνεμεν οὔτε καλαύροπος
cows her by-the music and she-pastured neither of-crook
πληγῇ οὔτε κέντρου προσβολῇ, ἀλλὰ καθίσασα ὑπὸ πίτυν
by-blow nor of-goad by-application but having-sat under a-pine
καὶ στεφανωσαμένη πίτυϊ ᾖδε Πᾶνα καὶ τὴν Πίτυν,
and having-crowned-herself with-pine she-sang Pan and — Pitys
καὶ αἱ βόες τῇ φωνῇ παρέμενον.
and the cows by-the voice stayed
Παῖς οὐ μακρὰν νέμων βοῦς, καὶ αὐτὸς καλὸς καὶ ᾠδικὸς 27.3
a-boy not far pasturing cows and himself handsome and songful
ὡς ἡ παρθένος, φιλονεικήσας πρὸς τὴν μελῳδίαν, μείζονα
as the maiden having-vied against the melody greater
ὡς ἀνήρ, ἡδίονα ὡς παῖς φωνὴν ἀντεπεδείξατο, καὶ τῶν
as a-man sweeter as a-boy voice displayed-in-turn and of-the
βοῶν ὀκτὼ τὰς ἀρίστας ἐς τὴν ἰδίαν ἀγέλην θέλξας
cows eight the best into the own herd having-charmed
ἀπεβουκόλησεν.
drove-off

27.4 Ἄχθεται ἡ παρθένος τῇ βλάβῃ τῆς ἀγέλης, τῇ ἥττῃ
is-grieved the maiden at-the loss of-the herd at-the defeat
τῆς ᾠδῆς, καὶ εὔχεται τοῖς θεοῖς ὄρνις γενέσθαι πρὶν οἴκαδε
of-the song and prays to-the gods a-bird to-become before home
ἀφικέσθαι. Πείθονται οἱ θεοὶ καὶ ποιοῦσι τήνδε τὴν ὄρνιν,
to-arrive obey the gods and make this the bird
ὄρειον ὡς παρθένον, μουσικὴν ὡς ἐκείνην. Καὶ ἔτι νῦν
mountain-dwelling as a-maiden musical as she and still now
ᾄδουσα μηνύει τὴν συμφοράν, ὅτι βοῦς ζητεῖ πεπλανημένας."
singing reveals the misfortune that cows she-seeks having-strayed

VI · THE PIRATES

Tyrian pirates land, carry Daphnis off to their ship, and wound Dorcon mortally. Dying, Dorcon gives Chloe his pipe and tells her that if she plays a certain tune his cattle will come. She plays; the cows leap into the sea, overturn the ship, and the pirates drown in their armor, while Daphnis swims ashore holding two cows by the horns. The children bury Dorcon. Chloe bathes Daphnis in the cave of the Nymphs and then herself, and the sight of her naked wounds him worse than the sea.

28.1 Τοιάσδε τέρψεις αὐτοῖς τὸ θέρος παρεῖχε. Μετοπώρου
such delights to-them the summer provided of-autumn
δὲ ἀκμάζοντος καὶ τοῦ βότρυος Τύριοι λῃσταὶ Καρικὴν
and being-at-its-height and of-the grape Tyrian pirates Carian
ἔχοντες ἡμιολίαν, ὡς ἂν μὴ δοκοῖεν βάρβαροι,
having light-galley so-that — not they-might-seem barbarians
προσέσχον τοῖς ἀγροῖς, καὶ ἐκβάντες σὺν μαχαίραις καὶ
put-in to-the fields and having-landed with daggers and
ἡμιθωρακίοις κατέσυρον πάντα τὰ εἰς χεῖρας ἐλθόντα,
half-breastplates carried-off all the-things into hands having-come

οἶνον ἀνθοσμίαν, πυρὸν ἄφθονον, μέλι ἐν κηρίοις· ἤλασάν
wine fragrant wheat abundant honey in combs they-drove-off
τινας καὶ βοῦς ἐκ τῆς Δόρκωνος ἀγέλης.
some also cows from the of-Dorcon herd
Λαμβάνουσι καὶ τὸν Δάφνιν ἀλύοντα παρὰ τὴν θάλατταν· 28.2
they-take also — Daphnis wandering-idly by the sea
ἡ γὰρ Χλόη βραδύτερον ὡς κόρη τὰ πρόβατα ἐξῆγε τοῦ
— for Chloe more-slowly as a-girl the sheep led-out —
Δρύαντος, φόβῳ τῶν ἀγερώχων ποιμένων. Ἰδόντες δὲ
of-Dryas from-fear of-the arrogant shepherds having-seen and
μειράκιον μέγα καὶ καλὸν καὶ κρεῖττον τῆς ἐξ ἀγρῶν
a-youth tall and handsome and better than-the from fields
ἁρπαγῆς, μηκέτι μηδὲν μήτε ἐς τὰς αἶγας μήτε ἐς τοὺς
plunder no-longer nothing neither to the goats nor to the
ἄλλους ἀγροὺς περιεργασάμενοι κατῆγον αὐτὸν ἐπὶ τὴν
other fields having-meddled they-led-down him to the
ναῦν κλάοντα καὶ ἠπορημένον καὶ μέγα Χλόην καλοῦντα.
ship weeping and at-a-loss and loudly Chloe calling
Καὶ οἱ μὲν τὸ πεῖσμα ἄρτι ἀπολύσαντες καὶ τὰς κώπας 28.3
and they indeed the cable just having-loosed and the oars
ταῖς χερσὶν ἐμβαλόντες ἀνέπλεον εἰς τὸ πέλαγος· Χλόη
into-the hands having-put sailed-up into the open-sea Chloe
δὲ κατήλαυνε τὸ ποίμνιον, σύριγγα καινὴν τῷ Δάφνιδι
and drove-down the flock pipe new — for-Daphnis
δῶρον κομίζουσα. Ἰδοῦσα δὲ τὰς αἶγας τεταραγμένας
as-a-gift bringing having-seen and the goats troubled
καὶ ἀκούσασα τοῦ Δάφνιδος ἀεὶ μεῖζον αὐτὴν βοῶντος,
and having-heard — Daphnis ever louder her shouting
προβάτων μὲν ἀμελεῖ καὶ τὴν σύριγγα ῥίπτει, δρόμῳ
the-sheep indeed she-neglects and the pipe throws at-a-run
δὲ πρὸς τὸν Δόρκωνα παραγίνεται δεησομένη βοηθεῖν.
and to — Dorcon arrives going-to-beg to-help

29.1 Ὁ δὲ ἔκειτο πληγαῖς νεανικαῖς συγκεκομμένος ὑπὸ τῶν
he and lay with-blows violent hacked by the
λῃστῶν καὶ ὀλίγον ἐμπνέων, αἵματος πολλοῦ χεομένου.
pirates and little breathing blood much pouring
Ἰδὼν δὲ τὴν Χλόην καὶ ὀλίγον ἐκ τοῦ πρότερον
having-seen and — Chloe and a-little from the former
ἔρωτος ἐμπύρευμα λαβὼν "ἐγὼ μὲν" εἶπε, "Χλόη,
love a-spark having-taken I indeed he-said Chloe
τεθνήξομαι μετ' ὀλίγον· οἱ γάρ με ἀσεβεῖς λῃσταὶ πρὸ
will-be-dead after a-little the for me impious pirates before
τῶν βοῶν μαχόμενον κατέκοψαν ὡς βοῦν.
the cows fighting cut-down like an-ox

29.2 Σὺ δὲ καὶ Δάφνιν σῶσον κἀμοὶ τιμώρησον κἀκείνους
you but both Daphnis save and-for-me avenge and-those
ἀπόλεσον. Ἐπαίδευσα τὰς βοῦς ἤχῳ σύριγγος
destroy I-trained the cows to-the-sound of-pipe
ἀκολουθεῖν καὶ διώκειν τὸ μέλος αὐτῆς, κἂν νέμωνταί
to-follow and to-pursue the tune its even-if they-graze
που μακράν. Ἴθι δή, λαβοῦσα τὴν σύριγγα ταύτην
somewhere far go now having-taken the pipe this
ἔμπνευσον αὐτῇ μέλος ἐκεῖνο, ὃ Δάφνιν μὲν ἐγώ ποτε
blow on-it tune that which Daphnis indeed I once
ἐδιδαξάμην, Δάφνις δὲ σέ· τὸ δὲ ἐντεῦθεν τῇ σύριγγι
taught Daphnis and you the and thereafter to-the pipe
μελήσει καὶ τῶν βοῶν ταῖς ἐκεῖ.
will-be-a-care and of-the cows to-the-ones there

29.3 Χαρίζομαι δέ σοι καὶ τὴν σύριγγα αὐτήν, ᾗ πολλοὺς
I-give and to-you also the pipe itself with-which many
ἐρίζων καὶ βουκόλους ἐνίκησα καὶ αἰπόλους. Σὺ δὲ ἀντὶ
contending both cowherds I-conquered and goatherds you and in-return-for

τῶνδε καὶ ζῶντα ἔτι φίλησον καὶ ἀποθανόντα κλαῦσον·
these both living still kiss and dead weep
κἂν ἴδῃς ἄλλον νέμοντα τὰς βοῦς, ἐμοῦ μνημόνευσον."
and-if you-see another pasturing the cows me remember
Δόρκων μὲν δὴ τοσαῦτα εἰπὼν καὶ φίλημα φιλήσας 30.1
Dorcon indeed then so-much having-said and kiss having-kissed
ὕστατον ἀφῆκεν ἅμα τῷ φιλήματι τὴν ψυχήν· ἡ
last let-go together-with the kiss the soul —
δὲ Χλόη λαβοῦσα τὴν σύριγγα καὶ ἐνθεῖσα τοῖς χείλεσιν
and Chloe having-taken the pipe and having-put to-the lips
ἐσύριττεν ὡς ἐδύνατο μέγιστον· καὶ αἱ βόες ἀκούουσι καὶ
piped as she-could loudest and the cows hear and
τὸ μέλος γνωρίζουσι καὶ ὁρμῇ μιᾷ μυκησάμεναι πηδῶσιν
the tune recognize and with-rush one having-lowed leap
εἰς τὴν θάλατταν.
into the sea
Βιαίου δὲ πηδήματος εἰς ἕνα τοῖχον τῆς νεὼς γενομένου 30.2
violent and leap to one side of-the ship having-occurred
κἀκ τῆς ἐμπτώσεως τῶν βοῶν κοίλης τῆς θαλάττης
and-from the plunge of-the cows hollow the sea
διαστάσης στρέφεται μὲν ἡ ναῦς καὶ τοῦ κλύδωνος
having-parted turns-over indeed the ship and the surge
συνιόντος ἀπόλλυται, οἱ δὲ ἐκπίπτουσιν οὐχ ὁμοίαν
coming-together is-lost they and fall-out not equal
ἔχοντες ἐλπίδα σωτηρίας.
having hope of-safety
Οἱ μὲν γὰρ λῃσταὶ τὰς μαχαίρας παρήρτηντο καὶ τὰ 30.3
the indeed for pirates the daggers had-hung-on and the
ἡμιθωράκια τὰ λεπιδωτὰ ἐνεδέδυντο καὶ κνημῖδας εἰς μέσην
half-breastplates the scaly had-put-on and greaves to mid

κνήμην ὑπεδέδεντο· ὁ δὲ Δάφνις ἀνυπόδητος, ὡς ἐν πεδίῳ
shin had-bound-on — but Daphnis unshod as on plain
νέμων, καὶ ἡμίγυμνος, ὡς ἔτι τῆς ὥρας οὔσης καυματώδους.
pasturing and half-naked as still the season being hot
30.4 Ἐκείνους μὲν οὖν ἐπ᾽ ὀλίγον νηξαμένους τὰ ὅπλα
those indeed then for a-little having-swum the arms
κατήνεγκεν εἰς βυθόν· ὁ δὲ Δάφνις τὴν μὲν ἐσθῆτα
carried-down into depth — and Daphnis the indeed clothing
ῥᾳδίως ἀπεδύσατο, περὶ δὲ τὴν νῆξιν ἔκαμνεν, οἷα
easily took-off about but the swimming he-labored as
πρότερον νηχόμενος ἐν ποταμοῖς μόνοις·
before swimming in rivers only
30.5 ὕστερον δὲ παρὰ τῆς ἀνάγκης τὸ πρακτέον διδαχθεὶς
later and by the necessity the thing-to-be-done having-been-taught
εἰς μέσας ὥρμησε τὰς βοῦς, καὶ βοῶν δύο κεράτων
into the-middle-of rushed the cows and of-cows two horns
ταῖς δύο χερσὶ λαβόμενος ἐκομίζετο μέσος ἀλύπως καὶ
with-the two hands having-taken-hold was-carried between without-pain and
ἀπόνως, ὥσπερ ἐλαύνων ἅμαξαν.
without-toil as-if driving a-wagon
30.6 Νήχεται δὲ ἄρα βοῦς ὅσον οὐδὲ ἄνθρωπος· μόνων
swims and then an-ox as-much-as not-even a-man only
λείπεται τῶν ἐνύδρων ὀρνίθων καὶ αὐτῶν ἰχθύων· οὐδ᾽
is-inferior to-the water birds and to-the-very fish not-even
ἂν ἀπόλοιτο βοῦς νηχόμενος, εἰ μὴ τῶν χηλῶν οἱ ὄνυχες
— would-perish an-ox swimming if not of-the hooves the nails
περιπέσοιεν διάβροχοι γενόμενοι. Μαρτυροῦσι τῷ λόγῳ
should-fall-off soaked having-become bear-witness to-the account
μέχρι νῦν πολλοὶ τόποι τῆς θαλάττης, βοὸς πόροι λεγόμενοι.
until now many places of-the sea of-the-ox fords called

Σώζεται μὲν δὴ τοῦτον τὸν τρόπον ὁ Δάφνις, δύο 31.1
is-saved indeed then in-this the way — Daphnis two
κινδύνους παρ᾽ ἐλπίδα πᾶσαν διαφυγών, λῃστηρίου καὶ
dangers beyond hope all having-escaped of-piracy and
ναυαγίας· ἐξελθὼν δὲ καὶ τὴν Χλόην ἐπὶ τῆς γῆς
of-shipwreck having-come-out and also — Chloe on the land
γελῶσαν ἅμα καὶ δακρύουσαν εὑρὼν ἐμπίπτει τε
laughing at-the-same-time and weeping having-found falls both
αὐτῆς τοῖς κόλποις καὶ ἐπυνθάνετο τί βουλομένη συρίσειεν·
her into-the bosom and asked what wishing she-had-piped
ἡ δὲ αὐτῷ διηγεῖται πάντα· τὸν δρόμον τὸν ἐπὶ τὸν 31.2
she and to-him recounts all the running the to —
Δόρκωνα, τὸ παίδευμα τῶν βοῶν, πῶς κελευσθείη συρίσαι,
Dorcon the training of-the cows how she-had-been-bidden to-pipe
καὶ ὅτι τέθνηκε Δόρκων· μόνον αἰδεσθεῖσα τὸ φίλημα οὐκ
and that is-dead Dorcon only being-ashamed the kiss not
εἶπεν. Ἔδοξε δὴ τιμῆσαι τὸν εὐεργέτην, καὶ ἐλθόντες
she-told it-seemed-good indeed to-honor the benefactor and having-come
μετὰ τῶν προσηκόντων Δόρκωνα θάπτουσι τὸν ἄθλιον.
with the kinsmen Dorcon they-bury the wretched
Γῆν μὲν οὖν πολλὴν ἐπένησαν, φυτὰ δὲ ἥμερα πολλὰ 31.3
earth indeed then much they-heaped-on plants and cultivated many
ἐφύτευσαν καὶ ἐξήρτησαν αὐτῶν τῶν ἔργων ἀπαρχάς·
planted and hung-up of-the-very the works first-fruits
ἀλλὰ καὶ γάλα κατέσπεισαν καὶ βότρυς κατέθλιψαν καὶ
but also milk poured-down and grapes pressed-out and
σύριγγας πολλὰς κατέκλασαν.
pipes many broke
Ἠκούσθη καὶ τῶν βοῶν ἐλεεινὰ μυκήματα καὶ δρόμοι 31.4
were-heard also of-the cows piteous lowings and runnings
τινὲς ὤφθησαν ἅμα τοῖς μυκήμασιν ἄτακτοι· καὶ ὡς
some were-seen together-with the lowings disorderly and as

ἐν ποιμέσιν εἰκάζετο καὶ αἰπόλοις, ταῦτα θρῆνος ἦν
among shepherds was-conjectured and goatherds this lament was
τῶν βοῶν ἐπὶ βουκόλῳ τετελευτηκότι.
of-the cows for cowherd having-died

32.1 Μετὰ δὲ τὸν τοῦ Δόρκωνος τάφον λούει τὸν Δάφνιν ἡ
after and the — of-Dorcon burial bathes — Daphnis —
Χλόη πρὸς τὰς Νύμφας ἀγαγοῦσα. Καὶ αὐτὴ τότε πρῶτον
Chloe to the Nymphs having-led and she-herself then first
Δάφνιδος ὁρῶντος ἐλούσατο τὸ σῶμα λευκὸν καὶ καθαρὸν
Daphnis watching bathed the body white and clean
ὑπὸ κάλλους καὶ οὐδὲν λουτρῶν ἐς κάλλος δεόμενον·
from beauty and nothing of-baths for beauty needing

32.2 καὶ ἄνθη συλλέξαντες, ὅσα τῆς ὥρας ἐκείνης,
and flowers having-gathered as-many-as of-the season that
ἐστεφάνωσαν τὰ ἀγάλματα καὶ τὴν τοῦ Δόρκωνος
they-crowned the statues and the — of-Dorcon
σύριγγα τῆς πέτρας ἐξήρτησαν ἀνάθημα. Καὶ μετὰ
pipe from-the rock they-hung-up as-offering and after
τοῦτο ἐλθόντες ἐπεσκόπουν τὰς αἶγας καὶ τὰ πρόβατα.
this having-come they-inspected the goats and the sheep

32.3 Τὰ δὲ πάντα κατέκειτο μήτε νεμόμενα μήτε βληχώμενα,
they and all lay neither grazing nor bleating
ἀλλ', οἶμαι, τὸν Δάφνιν καὶ τὴν Χλόην ἀφανεῖς ὄντας
but I-think — Daphnis and — Chloe unseen being
ποθοῦντα. Ἐπειδὴ οὖν ὀφθέντες καὶ ἐβόησαν τὸ
missing when then having-been-seen both shouted the
σύνηθες καὶ ἐσύρισαν, τὰ μὲν ποίμνια ἀναστάντα
accustomed(-call) and piped the indeed flocks having-stood-up
ἐνέμετο, αἱ δὲ αἶγες ἐσκίρτων φριματτόμεναι, καθάπερ
grazed the and goats skipped snorting as-if
ἡδόμεναι σωτηρίᾳ συνήθους αἰπόλου.
rejoicing at-the-safety of-the-accustomed goatherd

Οὐ μὴν ὁ Δάφνις χαίρειν ἔπειθε τὴν ψυχήν, ἰδὼν 32.4
not however — Daphnis to-rejoice persuaded the soul having-seen
τὴν Χλόην γυμνὴν καὶ τὸ πρότερον λανθάνον κάλλος
— Chloe naked and the before hidden beauty
ἐκκεκαλυμμένον. Ἤλγει τὴν καρδίαν ὡς ἐσθιομένην ὑπὸ
uncovered he-ached in-the heart as being-eaten by
φαρμάκων, καὶ αὐτῷ τὸ πνεῦμα ποτὲ μὲν λάβρον
poisons and to-him the breath at-one-time indeed violent
ἐξέπνει, καθάπερ τινὸς διώκοντος αὐτόν, ποτὲ δὲ
he-breathed-out as-if someone pursuing him at-another and
ἐξέλειπε, καθάπερ ἐκδαπανηθὲν ἐν ταῖς πρότερον ἐπιδρομαῖς.
failed as-if spent in the former onsets
Ἐδόκει τὸ λουτρὸν εἶναι τῆς θαλάττης φοβερώτερον· 32.5
it-seemed the bath to-be than-the sea more-fearful
ἐνόμιζε τὴν ψυχὴν ἔτι παρὰ τοῖς λῃσταῖς μένειν, οἷα
he-thought the soul still with the pirates to-remain as
νέος καὶ ἄγροικος καὶ ἔτι ἀγνοῶν τὸ ἔρωτος λῃστήριον.
young and rustic and still not-knowing the of-love piracy

BOOK II

I · PHILETAS

Autumn brings the vintage. Daphnis carries and treads the grapes, and Chloe cooks and pours wine for the workers. The women praise and kiss Daphnis, the men leap at Chloe, and each lover is jealous. Afterward the old herdsman Philetas tells them how he found a boy in his garden, who laughed at him, said he was herding Daphnis and Chloe, and flew off. The boy is Love, Philetas explains, mightier than Zeus, and no drug or spell cures him, only a kiss, an embrace, and lying down together naked.

1.1 Ἤδη δὲ τῆς ὀπώρας ἀκμαζούσης καὶ ἐπείγοντος τοῦ
already and the fruit-season being-at-its-height and pressing the
τρυγητοῦ πᾶς ἦν κατὰ τοὺς ἀγροὺς ἐν ἔργῳ· ὁ
vintage everyone was throughout the fields at work the-one
μὲν ληνοὺς ἐπεσκεύαζεν, ὁ δὲ πίθους ἐξεκάθαιρεν,
indeed wine-vats repaired the-other and jars cleaned-out
ὁ δὲ ἀρρίχους ἔπλεκεν·
the-other and baskets wove

1.2 ἔμελέ τινι δρεπάνης μικρᾶς ἐς βότρυος τομὴν καὶ
there-was-concern to-someone of-a-sickle small for of-grape cutting and
ἑτέρῳ λίθου θλῖψαι τὰ ἔνοινα τῶν βοτρύων δυναμένου
to-another of-a-stone to-press the wine-bearing of-the grapes able
καὶ ἄλλῳ λύγου ξηρᾶς πληγαῖς κατεξασμένης, ὡς ἂν
and to-another of-a-willow dry with-blows frayed so-that —
ὑπὸ φωτὶ νύκτωρ τὸ γλεῦκος φέροιτο.
under light by-night the must might-be-carried

1.3 Ἀμελήσαντες οὖν καὶ ὁ Δάφνις καὶ ἡ Χλόη τῶν αἰγῶν
having-neglected then both — Daphnis and — Chloe the goats
καὶ τῶν προβάτων, χειρὸς ὠφέλειαν ἄλλοις μετεδίδοσαν.
and the sheep of-hand help to-others imparted
Ὁ μὲν ἐβάσταζεν ἐν ἀρρίχοις βότρυς καὶ ἐπάτει ταῖς
he indeed carried in baskets grapes and trod in-the
ληνοῖς ἐμβαλὼν καὶ εἰς τοὺς πίθους ἔφερε τὸν οἶνον·
vats having-thrown and into the jars carried the wine
ἡ δὲ τροφὴν παρεσκεύαζε τοῖς τρυγῶσι καὶ ἐνέχει ποτὸν
she and food prepared for-the vintagers and poured drink
αὐτοῖς πρεσβύτερον οἶνον καὶ τῶν ἀμπέλων δὲ τὰς
for-them older wine and of-the vines and the
ταπεινοτέρας ἀπετρύγα.
lower stripped

Πᾶσα γὰρ ἡ κατὰ τὴν Λέσβον ἄμπελος ταπεινή, οὐ 1.4
all for the in — Lesbos vine low not
μετέωρος οὐδὲ ἀναδενδράς, ἀλλὰ κάτω τὰ κλήματα
raised nor tree-trained but down the branches
ἀποτείνουσα καὶ ὥσπερ κιττὸς νεμομένη· καὶ παῖς ἂν
stretching and like ivy spreading even a-child —
ἐφίκοιτο βότρυος ἄρτι τὰς χεῖρας ἐκ σπαργάνων λελυμένος.
would-reach a-grape just the hands from swaddling-clothes freed
Οἷον οὖν εἰκὸς ἐν ἑορτῇ Διονύσου καὶ οἴνου γενέσεως αἱ μὲν 2.1
as then natural at a-festival of-Dionysus and of-wine birth the indeed
γυναῖκες ἐκ τῶν πλησίον ἀγρῶν εἰς ἐπικουρίαν κεκλημέναι
women from the neighboring fields for help called
τῷ Δάφνιδι τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπέβαλλον καὶ ἐπῄνουν ὡς
— on-Daphnis the eyes cast and praised as
ὅμοιον τῷ Διονύσῳ τὸ κάλλος, καί τις τῶν θρασυτέρων καὶ
like — to-Dionysus the beauty and one of-the bolder-ones even
ἐφίλησε καὶ τὸν Δάφνιν παρώξυνε, τὴν δὲ Χλόην ἐλύπησεν·
kissed and — Daphnis provoked — but Chloe grieved
οἱ δὲ ἐν ταῖς ληνοῖς ποικίλας φωνὰς ἔρριπτον ἐπὶ τὴν 2.2
the-ones and in the vats various cries threw at —
Χλόην καὶ ὥσπερ ἐπί τινα Βάκχην Σάτυροι μανικώτερον
Chloe and as-if upon some Bacchant Satyrs more-madly
ἐπήδων καὶ εὔχοντο γενέσθαι ποίμνια καὶ ὑπ᾽ ἐκείνης
leapt and prayed to-become flocks and by her
νέμεσθαι· ὥστε αὖ πάλιν ἡ μὲν ἥδετο, Δάφνις δὲ
to-be-pastured so-that in-turn again she indeed was-pleased Daphnis but
ἐλυπεῖτο.
was-grieved

2.3 Εὔχοντο δὲ δὴ ταχέως παύσασθαι τὸν τρυγητὸν καὶ
they-prayed and indeed quickly to-end the vintage and
λαβέσθαι τῶν συνήθων χωρίων καὶ ἀντὶ τῆς ἀμούσου
to-take-hold of-the accustomed places and instead-of the unmusical
βοῆς ἀκούειν σύριγγος ἢ τῶν ποιμνίων αὐτῶν βληχωμένων.
shouting to-hear a-pipe or the flocks themselves bleating

2.4 Καὶ ἐπεὶ διαγενομένων ὀλίγων ἡμερῶν αἱ μὲν ἄμπελοι
and when having-passed few days the indeed vines
ἐτετρύγηντο, πίθοι δὲ τὸ γλεῦκος εἶχον, ἔδει δὲ οὐκέτ᾽
had-been-stripped jars and the must held there-was-need and no-longer
οὐδὲν πολυχειρίας, κατήλαυνον τὰς ἀγέλας ἐς τὸ πεδίον
nothing many-hands they-drove-down the herds to the plain
καὶ μάλα χαίροντες τὰς Νύμφας προσεκύνουν, βότρυς
and very rejoicing the Nymphs worshiped grapes
αὐταῖς κομίζοντες ἐπὶ κλημάτων, ἀπαρχὰς τοῦ τρυγητοῦ.
to-them bringing on branches first-fruits of-the vintage

2.5 Οὐδὲ τὸν πρότερον χρόνον ἀμελῶς ποτε παρῆλθον, ἀλλ᾽
not-even the former time carelessly ever they-passed-by but
ἀεὶ ἀρχόμενοι νομῆς προσήδρευον καὶ ἐκ νομῆς ἀνιόντες
always beginning grazing they-attended and from grazing returning
προσεκύνουν· καὶ πάντως τι ἐπέφερον, ἢ ἄνθος ἢ
they-worshiped and altogether something brought either flower or
ὀπώραν ἢ φυλλάδα χλωρὰν ἢ γάλακτος σπονδήν. Καὶ
fruit or foliage green or of-milk libation and
τούτων μὲν ὕστερον ἀμοιβὰς ἐκομίσαντο παρὰ τῶν θεῶν·
for-these indeed later recompense they-got from the gods

2.6 τότε δὲ κύνες, φασίν, ἐκ δεσμῶν λυθέντες ἐσκίρτων,
then and dogs they-say from bonds loosed they-skipped
ἐσύριττον, ᾖδον, τοῖς τράγοις καὶ τοῖς προβάτοις
they-piped they-sang with-the he-goats and with-the sheep
συνεπάλαιον.
they-wrestled

Τερπομένοις δὲ αὐτοῖς ἐφίσταται πρεσβύτης σισύραν 3.1
delighting and to-them comes-up an-old-man goatskin-cloak
ἐνδεδυμένος, καρβατίνας ὑποδεδεμένος, πήραν ἐξηρτημένος,
wearing brogues bound-on wallet hung-on
καὶ τὴν πήραν παλαιάν. Οὗτος πλησίον καθίσας αὐτῶν ὧδε
and the wallet old this-one near having-sat them thus
εἶπε "Φιλητᾶς, ὦ παῖδες, ὁ πρεσβύτης ἐγώ, ὃς πολλὰ
spoke Philetas O children the old-man I who many-things
μὲν ταῖσδε ταῖς Νύμφαις ᾖσα, πολλὰ δὲ τῷ Πανὶ ἐκείνῳ
indeed to-these the Nymphs sang many-things and — to-Pan that
ἐσύρισα, βοῶν δὲ πολλῆς ἀγέλης ἡγησάμην μόνῃ μουσικῇ.
piped of-cows and great herd I-led only by-music
Ἥκω δὲ ὑμῖν ὅσα εἶδον μηνύσων, ὅσα ἤκουσα 3.2
I-have-come and to-you as-much-as I-saw going-to-reveal as-much-as I-heard
ἀπαγγελῶν.
going-to-report
Κῆπός ἐστί μοι τῶν ἐμῶν χειρῶν, ὃν ἐξ οὗ νέμων 3.3
a-garden is to-me of-the my hands which from when grazing
διὰ γῆρας ἐπαυσάμην, ἐξεπονησάμην· ὅσα ὧραι
because-of old-age I-stopped I-worked-out as-much-as seasons
φέρουσι, πάντα ἔχων ἐν αὑτῷ καθ' ὥραν ἑκάστην.
bring all having in itself in season each
Ἦρος ῥόδα καὶ κρίνα καὶ ὑάκινθος καὶ ἴα ἀμφότερα, 3.4
in-spring roses and lilies and hyacinth and violets both
θέρους μήκωνες καὶ ἀχράδες καὶ μῆλα πάντα, νῦν
in-summer poppies and pears and apples all now
ἄμπελοι καὶ συκαῖ καὶ ῥοιαὶ καὶ μύρτα χλωρά.
vines and figs and pomegranates and myrtle-berries green
Εἰς τοῦτον τὸν κῆπον ὀρνίθων ἀγέλαι συνέρχονται τὸ 3.5
into this the garden of-birds flocks come-together in-the
ἑωθινόν, τῶν μὲν ἐς τροφήν, τῶν δὲ ἐς ᾠδήν· συνηρεφὴς
morning the-ones indeed for food the-ones and for song roofed-over

γὰρ καὶ κατάσκιος καὶ πηγαῖς τρισὶ κατάρρυτος· ἂν
for and shady and by-springs three well-watered if
περιέλῃ τις τὴν αἰμασιάν, ἄλσος ὁρᾶν οἰήσεται."
should-remove anyone the wall a-grove to-see he-will-think

4.1 "Εἰσελθόντι δέ μοι τήμερον ἀμφὶ μέσην ἡμέραν ὑπὸ ταῖς
having-entered and me today about mid day under the
ῥοιαῖς καὶ ταῖς μυρρίναις βλέπεται παῖς, μύρτα καὶ
pomegranates and the myrtles is-seen a-boy myrtle-berries and
ῥοιὰς ἔχων, λευκὸς ὡς γάλα, ξανθὸς ὡς πῦρ, στιλπνὸς
pomegranates holding white as milk golden as fire shining
ὡς ἄρτι λελουμένος· γυμνὸς ἦν, μόνος ἦν·
as just bathed naked he-was alone he-was

4.2 ἔπαιζεν ὡς ἴδιον κῆπον τρυγῶν. Ἐγὼ μὲν οὖν ὥρμησα ἐπ'
he-played as his-own garden harvesting I indeed then rushed at
αὐτὸν ὡς συλληψόμενος, δείσας μὴ ὑπ' ἀγερωχίας τὰς
him as going-to-catch having-feared lest from wantonness the
μυρρίνας καὶ τὰς ῥοιὰς κατακλάσῃ· ὁ δέ με κούφως
myrtles and the pomegranates he-might-break he but me lightly
καὶ ῥᾳδίως ὑπέφευγε, ποτὲ μὲν ταῖς ῥοδωνιαῖς
and easily escaped at-one-time indeed under-the rose-bushes
ὑποτρέχων, ποτὲ δὲ ταῖς μήκωσιν ὑποκρυπτόμενος,
running-under at-another and under-the poppies hiding
ὥσπερ πέρδικος νεοττός.
like of-a-partridge a-chick

4.3 Καίτοι πολλάκις μὲν πράγματα ἔσχον ἐρίφους γαλαθηνοὺς
and-yet often indeed trouble I-had kids sucking
διώκων, πολλάκις δὲ ἔκαμον μεταθέων μόσχους
chasing often and I-toiled running-after calves
ἀρτιγεννήτους· ἀλλὰ τοῦτο ποικίλον τι χρῆμα ἦν καὶ
newborn but this varied some thing was and
ἀθήρατον. Καμὼν οὖν ὡς γέρων καὶ ἐπερεισάμενος τῇ
uncatchable having-toiled then as old-man and having-leaned on-the

βακτηρίᾳ καὶ ἅμα φυλάττων μὴ φύγοι, ἐπυνθανόμην
staff and at-the-same-time watching lest he-flee I-asked
τίνος ἐστὶ τῶν γειτόνων, καὶ τί βουλόμενος ἀλλότριον
whose he-is of-the neighbors and what wishing another's
κῆπον τρυγᾷ.
garden he-harvests
Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο μὲν οὐδέν, στὰς δὲ πλησίον ἐγέλα 4.4
he and answered indeed nothing having-stood and near laughed
πάνυ ἁπαλὸν καὶ ἔβαλλέ με τοῖς μύρτοις καὶ οὐκ οἶδ'
very softly and pelted me with-the myrtle-berries and not I-know
ὅπως ἔθελγε μηκέτι θυμοῦσθαι. Ἐδεόμην οὖν εἰς χεῖρας
how he-charmed no-longer to-be-angry I-begged then into hands
ἐλθεῖν μηδὲν φοβούμενον ἔτι, καὶ ὤμνυον κατὰ τῶν
to-come nothing fearing any-longer and swore by the
μύρτων ἀφήσειν, ἐπιδοὺς μήλων καὶ ῥοιῶν,
myrtles to-be-going-to-let-go having-given-besides apples and pomegranates
παρέξειν τε ἀεὶ τρυγᾶν τὰ φυτὰ καὶ δρέπειν τὰ
to-be-going-to-provide and always to-harvest the plants and to-pluck the
ἄνθη, τυχὼν παρ' αὐτοῦ φιλήματος ἑνός."
flowers having-obtained from him kiss one
"Ἐνταῦθα πάνυ καπυρὸν γελάσας ἀφίησι φωνήν, οἵαν 5.1
then very ringingly having-laughed he-lets-go a-voice such-as
οὔτε χελιδὼν οὔτε ἀηδὼν οὔτε κύκνος, ὁμοίως ἐμοὶ γέρων
neither swallow nor nightingale nor swan like me old
γενόμενος. 'Ἐμοὶ μέν, ὦ Φιλητᾶ, φιλῆσαί σε φθόνος
having-become to-me indeed O Philetas to-kiss you grudge
οὐδείς· βούλομαι γὰρ φιλεῖσθαι μᾶλλον ἢ σὺ γενέσθαι
none I-wish for to-be-kissed more than you to-become
νέος· ὅρα δὲ εἴ σοι καθ' ἡλικίαν τὸ δῶρον·
young see but if for-you according-to age the gift

5.2 οὐδὲν γάρ σε ὠφελήσει τὸ γῆρας πρὸς τὸ μὴ διώκειν
nothing for you will-help the old-age toward the not to-pursue
ἐμὲ μετὰ τὸ ἓν φίλημα. Δυσθήρατος ἐγὼ καὶ ἱέρακι
me after the one kiss hard-to-catch I both for-hawk
καὶ ἀετῷ καὶ εἴ τις ἄλλος τούτων ὠκύτερος ὄρνις. Οὔ
and for-eagle and if any other than-these swifter bird not
τοι παῖς ἐγὼ καὶ εἰ δοκῶ παῖς, ἀλλὰ καὶ τοῦ Κρόνου
surely a-child I even if I-seem a-child but even — than-Cronus
πρεσβύτερος καὶ αὐτοῦ τοῦ παντός.
older and than-the-very the universe

5.3 Καί σε οἶδα νέμοντα πρωθήβην ἐν ἐκείνῳ τῷ ὄρει τὸ
and you I-know pasturing in-early-youth on that the mountain the
πλατὺ βουκόλιον καὶ παρήμην σοι συρίττοντι πρὸς ταῖς
broad herd-of-cattle and I-was-beside you piping by the
φηγοῖς ἐκείναις, ἡνίκα ἤρας Ἀμαρυλλίδος· ἀλλά με οὐχ
oaks those when you-loved Amaryllis but me not
ἑώρας καίτοι πλησίον μάλα τῇ κόρῃ παρεστῶτα. Σοὶ
you-saw and-yet near very to-the girl standing-by to-you
μὲν οὖν ἐκείνην ἔδωκα· καὶ ἤδη σοι παῖδες, ἀγαθοὶ
indeed then her I-gave and already to-you sons good
βουκόλοι καὶ γεωργοί·
cowherds and farmers

5.4 νῦν δὲ Δάφνιν ποιμαίνω καὶ Χλόην· καὶ ἡνίκα ἂν αὐτοὺς
now and Daphnis I-shepherd and Chloe and when — them
εἰς ἓν συναγάγω τὸ ἑωθινόν, εἰς τὸν σὸν ἔρχομαι κῆπον
into one I-bring-together in-the morning into the your I-come garden
καὶ τέρπομαι τοῖς ἄνθεσι καὶ τοῖς φυτοῖς κἀν ταῖς
and delight in-the flowers and the plants and-in the
πηγαῖς ταύταις λούομαι. Διὰ τοῦτο καλὰ καὶ τὰ ἄνθη
springs these I-bathe because-of this beautiful both the flowers
καὶ τὰ φυτά, τοῖς ἐμοῖς λουτροῖς ἀρδόμενα.
and the plants by-the my baths watered

Ὅρα δὲ μή τί σοι τῶν φυτῶν κατακέκλασται, μή 5.5
see and whether any of-your of-the plants has-been-broken whether
τις ὀπώρα τετρύγηται, μή τις ἄνθους ῥίζα πεπάτηται,
any fruit has-been-harvested whether any of-flower root has-been-trampled
μή τις πηγὴ τετάρακται, καὶ χαῖρε μόνος ἀνθρώπων
whether any spring has-been-troubled and rejoice alone of-men
ἐν γήρᾳ θεασάμενος τοῦτο τὸ παιδίον.'"
in old-age having-beheld this the child
"Ταῦτ' εἰπὼν ἀνήλατο καθάπερ ἀηδόνος νεοττὸς ἐπὶ 6.1
these-things having-said he-leapt-up like of-a-nightingale a-chick onto
τὰς μυρρίνας, καὶ κλάδον ἀμείβων ἐκ κλάδου διὰ τῶν
the myrtles and branch changing from branch through the
φύλλων ἀνεῖρπεν εἰς ἄκρον. Εἶδον αὐτοῦ καὶ πτέρυγας
leaves crept-up to the-top I-saw his also wings
ἐκ τῶν ὤμων καὶ τοξάρια μεταξὺ τῶν πτερύγων, καὶ
from the shoulders and little-bows between the wings and
οὐκέτι εἶδον οὔτε ταῦτα οὔτε αὐτόν.
no-longer I-saw neither these nor him
Εἰ δὲ μὴ μάτην ταύτας τὰς πολιὰς ἔφυσα μηδὲ γηράσας 6.2
if but not in-vain these the gray-hairs I-grew nor having-grown-old
ματαιοτέρας τὰς φρένας ἐκτησάμην, Ἔρωτι, ὦ παῖδες,
more-foolish the wits got to-Love O children
κατέσπεισθε καὶ Ἔρωτι ὑμῶν μέλει."
you-have-been-dedicated and to-Love of-you there-is-care
Πάνυ ἐτέρφθησαν ὥσπερ μῦθον οὐ λόγον ἀκούοντες 7.1
very they-were-delighted as-if a-tale not an-account hearing
καὶ ἐπυνθάνοντο τί ἐστί ποτε ὁ Ἔρως, πότερα παῖς
and asked what is ever — Love whether a-boy
ἢ ὄρνις, καὶ τί δύναται. Πάλιν οὖν ὁ Φιλητᾶς ἔφη
or a-bird and what he-can-do again then — Philetas said
"θεός ἐστιν, ὦ παῖδες, ὁ Ἔρως, νέος καὶ καλὸς καὶ
a-god is O children — Love young and handsome and

πετόμενος· διὰ τοῦτο καὶ νεότητι χαίρει καὶ κάλλος
flying because-of this both in-youth he-rejoices and beauty
διώκει καὶ τὰς ψυχὰς ἀναπτεροῖ.
pursues and the souls gives-wings

7.2 Δύναται δὲ τοσοῦτον ὅσον οὐδὲ ὁ Ζεύς. Κρατεῖ μὲν
he-can and so-much as-much-as not-even — Zeus he-rules indeed
στοιχείων, κρατεῖ δὲ ἄστρων, κρατεῖ δὲ τῶν ὁμοίων θεῶν·
elements he-rules and stars he-rules and the like gods
οὐδὲ ὑμεῖς τοσοῦτον τῶν αἰγῶν καὶ τῶν προβάτων.
not-even you so-much the goats and the sheep

7.3 Τὰ ἄνθη πάντα Ἔρωτος ἔργα· τὰ φυτὰ πάντα τούτου
the flowers all Love's works the plants all his
ποιήματα· διὰ τοῦτον καὶ ποταμοὶ ῥέουσι καὶ ἄνεμοι
makings because-of him both rivers flow and winds
πνέουσιν.
blow

7.4 Ἔγνων δὲ ἐγὼ καὶ ταῦρον ἐρασθέντα, καὶ ὡς οἴστρῳ
I-knew and I both a-bull having-fallen-in-love and how by-the-gadfly
πληγεὶς ἐμυκᾶτο· καὶ τράγον φιλήσαντα αἶγα, καὶ
stung it-bellowed and a-he-goat having-loved a-she-goat and
ἠκολούθει πανταχοῦ. Αὐτὸς μὲν γὰρ ἤμην νέος καὶ
it-followed everywhere I-myself indeed for was young and
ἠράσθην Ἀμαρυλλίδος· καὶ οὔτε τροφῆς ἐμεμνήμην οὔτε
fell-in-love-with Amaryllis and neither food I-remembered nor
ποτὸν προσεφερόμην οὔτε ὕπνον ᾑρούμην.
drink I-took nor sleep I-took

7.5 Ἤλγουν τὴν ψυχήν, τὴν καρδίαν ἐπαλλόμην, τὸ σῶμα
I-ached in-the soul in-the heart I-throbbed in-the body
ἐψυχόμην· ἐβόων ὡς παιόμενος, ἐσιώπων ὡς νεκρούμενος,
I-was-chilled I-shouted as being-beaten I-was-silent as being-dead
εἰς ποταμοὺς ἐνέβαινον ὡς καόμενος.
into rivers I-went as burning

Ἐκάλουν τὸν Πᾶνα βοηθόν, ὡς καὶ αὐτὸν τῆς Πίτυος 7.6
I-called — Pan as-helper as also himself — of-Pitys
ἐρασθέντα· ἐπῄνουν τὴν Ἠχὼ τὸ Ἀμαρυλλίδος ὄνομα μετ᾽
having-loved I-praised — Echo the Amaryllis' name after
ἐμὲ καλοῦσαν· κατέκλων τὰς σύριγγας, ὅτι μοι τὰς
me calling I-broke the pipes because for-me the
μὲν βοῦς ἔθελγον, Ἀμαρυλλίδα δὲ οὐκ ἦγον.
indeed cows they-charmed Amaryllis but not they-brought
Ἔρωτος γὰρ οὐδὲν φάρμακον, οὐ πινόμενον, οὐκ ἐσθιόμενον, 7.7
of-love for no remedy not drunk not eaten
οὐκ ἐν ᾠδαῖς λαλούμενον, ὅτι μὴ φίλημα καὶ περιβολὴ
not in songs spoken except — kiss and embrace
καὶ συγκατακλινῆναι γυμνοῖς σώμασι."
and to-lie-together with-naked bodies

II · THE REMEDY TRIED

Inflamed by what Philetas told them, the two compare his words with their own pains and resolve to try his remedy. Next day they kiss and embrace but hesitate to lie down naked. After a sleepless night and dreams of lying together, they kiss again, and at last Daphnis draws Chloe down beside him. They lie long as if bound together, but they know nothing of what should follow. Only an uproar that seizes the countryside keeps them from more.

Φιλητᾶς μὲν τοσαῦτα παιδεύσας αὐτοὺς ἀπαλλάττεται, 8.1
Philetas indeed so-much having-taught them departs
τυρούς τινας παρ᾽ αὐτῶν καὶ ἔριφον ἤδη κεράστην
cheeses some from them and a-kid already horned
λαβών· οἱ δὲ μόνοι καταλειφθέντες, καὶ τότε πρῶτον
having-taken they and alone left and then first
ἀκούσαντες τὸ Ἔρωτος ὄνομα τάς τε ψυχὰς συνεστάλησαν
having-heard the Love's name the both souls were-contracted

ὑπὸ λύπης, καὶ ἐπανελθόντες νύκτωρ εἰς τὰς ἐπαύλεις
by grief and having-returned by-night to the farmsteads
παρέβαλλον οἷς ἤκουσαν τὰ αὐτῶν.
compared with-what they-heard the-things their-own

8.2 "Ἀλγοῦσιν οἱ ἐρῶντες· καὶ ἡμεῖς ἀλγοῦμεν. Τροφῆς
ache the lovers and we ache food
ἀμελοῦσιν· ἠμελήκαμεν ὁμοίως. Καθεύδειν οὐ δύνανται·
they-neglect we-have-neglected likewise to-sleep not they-can
τοῦτο νῦν πάσχομεν καὶ ἡμεῖς. Κάεσθαι δοκοῦσι· καὶ
this now suffer also we to-burn they-seem also
παρ' ἡμῖν τὸ πῦρ. Ἐπιθυμοῦσιν ἀλλήλους ὁρᾶν· διὰ
among us the fire they-desire one-another to-see because-of
τοῦτο θᾶττον εὐχόμεθα γενέσθαι τὴν ἡμέραν.
this sooner we-pray to-come the day

8.3 Σχεδὸν τοῦτ' ἔστιν ὁ ἔρως, καὶ ἐρῶμεν ἀλλήλων οὐκ
nearly this is the love and we-love one-another not
εἰδότες. Εἰ γὰρ τοῦτο μή ἐστιν ὁ ἔρως ἐγὼ δὲ ὁ
knowing if for this not is the love I and the
ἐρώμενος, τί οὖν ταῦτ' ἀλγοῦμεν, τί δὲ ἀλλήλους
beloved why then these-things do-we-ache why and one-another
ζητοῦμεν; ἀληθῆ πάντα εἶπεν ὁ Φιλητᾶς.
do-we-seek true all said — Philetas

8.4 Τὸ ἐκ τοῦ κήπου παιδίον ὤφθη καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν
the from the garden boy was-seen also to-the fathers our
ὄναρ ἐκεῖνο καὶ νέμειν ἡμᾶς τὰς ἀγέλας ἐκέλευσε. Πῶς
in-dream that and to-pasture us the herds bade how
ἄν τις αὐτὸ λάβοι; σμικρόν ἐστι καὶ φεύξεται. Καὶ
— anyone him could-catch small he-is and will-flee and
πῶς ἄν τις αὐτὸ φύγοι; πτερὰ ἔχει καὶ καταλήψεται.
how — anyone him could-flee wings he-has and will-overtake

Ἐπὶ τὰς Νύμφας δεῖ βοηθοὺς καταφεύγειν. Ἀλλ' 8.5
to the Nymphs one-must as-helpers to-flee-for-refuge but
οὐδὲ Φιλητᾶν ὁ Πὰν ὠφέλησεν Ἀμαρυλλίδος ἐρῶντα.
not-even Philetas — Pan helped Amaryllis loving
Ὅσα εἶπεν ἄρα φάρμακα, ταῦτα ζητητέον, φίλημα καὶ
as-many-as he-told then remedies these must-be-sought kiss and
περιβολὴν καὶ κεῖσθαι γυμνοὺς χαμαί. Κρύος μέν, ἀλλὰ
embrace and to-lie naked on-the-ground cold indeed but
καρτερήσομεν δεύτεροι μετὰ Φιλητᾶν."
we-will-endure second after Philetas
Τοῦτο αὐτοῖς γίνεται νυκτερινὸν παιδευτήριον. Καὶ ἀγαγόντες 9.1
this to-them becomes night school and having-led
τῆς ἐπιούσης ἡμέρας τὰς ἀγέλας ἐς νομήν, ἐφίλησαν
of-the following day the herds to pasture they-kissed
ἀλλήλους ἰδόντες καὶ (ὃ μήπω πρότερον ἐποίησαν)
one-another having-seen and what not-yet before they-did
περιέβαλον τὰς χεῖρας ἐπαλλάξαντες· τὸ δὲ τρίτον
they-threw-around the arms having-interlaced the and third
ὤκνουν φάρμακον ἀποδυθέντες κατακλιθῆναι· θρασύτερον
they-hesitated remedy having-stripped to-lie-down bolder
γὰρ οὐ μόνον παρθένῳ ἀλλὰ καὶ νέῳ αἰπόλῳ.
for not only for-a-maiden but even for-a-young goatherd
Πάλιν οὖν νὺξ ἀγρυπνίαν ἔχουσα καὶ ἔννοιαν τῶν 9.2
again then night sleeplessness having and thought of-the
γεγενημένων καὶ κατάμεμψιν τῶν παραλελειμμένων.
things-done and blame of-the things-left-out
" Ἐφιλήσαμεν, καὶ οὐδὲν ὄφελος· περιεβάλομεν, καὶ οὐδὲν
we-kissed and nothing benefit we-embraced and nothing
πλέον ἔσχομεν· τὸ οὖν συγκατακλινῆναι μόνον φάρμακον
more we-had the then to-lie-together only remedy

ἔρωτος. Πειρατέον καὶ τούτου· πάντως ἐν αὐτῷ τι
of-love one-must-try also this altogether in it something
κρεῖττόν ἐστι φιλήματος."
better is than-a-kiss

10.1 Ἐπὶ τούτοις τοῖς λογισμοῖς οἷον εἰκὸς καὶ ὀνείρατα ἑώρων
upon these the reasonings as natural also dreams they-saw
ἐρωτικά, τὰ φιλήματα, τὰς περιβολάς· καὶ ὅσα μεθ'
amorous the kisses the embraces and as-many-as by
ἡμέραν οὐκ ἔπραξαν, ταῦτα ὄναρ ἔπραξαν· γυμνοὶ μετ'
day not they-did these in-dream they-did naked with
ἀλλήλων ἔκειντο.
one-another they-lay

10.2 Ἐνθεώτεροι δὴ κατὰ τὴν ἐπιοῦσαν ἡμέραν ἀνέστησαν
more-god-possessed indeed on the following day they-rose
καὶ ῥοίζῳ τὰς ἀγέλας κατήλαυνον ἐπειγόμενοι πρὸς
and with-a-whistle the herds drove-down hastening to
τὰ φιλήματα· καὶ ἰδόντες ἀλλήλους ἅμα μειδιάματι
the kisses and having-seen one-another together-with a-smile
προσέδραμον.
ran-toward

10.3 Τὰ μὲν οὖν φιλήματα ἐγένετο καὶ ἡ περιβολὴ τῶν
the indeed then kisses happened and the embrace of-the
χειρῶν ἠκολούθησε, τὸ δὲ τρίτον φάρμακον ἐβράδυνε,
arms followed the but third remedy was-slow
μήτε τοῦ Δάφνιδος τολμῶντος εἰπεῖν, μήτε τῆς Χλόης
neither — Daphnis daring to-speak nor — Chloe
βουλομένης κατάρχεσθαι, ἔστε τύχῃ καὶ τοῦτο ἔπραξαν.
wishing to-begin until by-chance also this they-did

11.1 Καθεζόμενοι ὑπὸ στελέχει δρυὸς πλησίον ἀλλήλων
sitting under a-trunk of-oak near one-another
καὶ γευσάμενοι τῆς ἐν φιλήματι τέρψεως ἀπλήστως
and having-tasted of-the in kiss delight insatiably

ἐνεφοροῦντο τῆς ἡδονῆς. Ἦσαν δὲ καὶ χειρῶν περιβολαὶ
they-filled-themselves of-the pleasure were and also of-arms embraces
θλίψιν τοῖς σώμασι παρέχουσαι.
pressure to-the bodies providing
Κατὰ δὲ τὴν τῶν χειρῶν περιβολὴν βιαιότερόν τι 11.2
in and the of-the arms embrace more-forcibly somewhat
τοῦ Δάφνιδος ἐπισπασαμένου κλίνεταί πως ἐπὶ πλευρὰν
— Daphnis having-drawn-toward is-inclined somehow onto side
ἡ Χλόη· κἀκεῖνος δὲ συγκατακλίνεται τῷ φιλήματι
— Chloe and-he and lies-down-with to-the kiss
ἀκολουθῶν. Καὶ γνωρίσαντες τῶν ὀνείρων τὴν εἰκόνα
following and having-recognized of-the dreams the image
κατέκειντο πολὺν χρόνον ὥσπερ συνδεδεμένοι.
they-lay much time as-if bound-together
Εἰδότες δὲ τῶν ἐντεῦθεν οὐδὲν καὶ νομίσαντες τοῦτο 11.3
knowing but of-the-things thereafter nothing and having-thought this
εἶναι πέρας ἐρωτικῆς ἀπολαύσεως, μάτην τὸ πλεῖστον
to-be the-end of-amorous enjoyment in-vain the most
τῆς ἡμέρας δαπανήσαντες διελύθησαν καὶ τὰς ἀγέλας
of-the day having-spent they-parted and the herds
ἀπήλαυνον, τὴν νύκτα μισοῦντες. Ἴσως δὲ ἄν τι καὶ
drove-off the night hating perhaps and — something also
τῶν ἀληθῶν ἔπραξαν, εἰ μὴ θόρυβος τοιόσδε πᾶσαν
of-the true(-things) they-would-have-done if not uproar such all
τὴν ἀγροικίαν ἐκείνην κατέλαβε.
the countryside that had-seized

Rich young men from Methymna come hunting on the coast and moor their boat with a green withe. Their dogs drive Daphnis's goats to the shore, where they eat the withe, and the boat drifts out to sea. The young men beat Daphnis, and Philetas is made judge. Daphnis blames their dogs and the wind, and Philetas acquits him. The countrymen drive off the strangers with sticks, and Chloe tends Daphnis. At home the young men accuse the Mytilenaeans, and Methymna sends ten ships.

12.1 Νέοι Μηθυμναῖοι πλούσιοι διαθέσθαι τὸν τρυγητὸν ἐν
young Methymnaeans rich to-spend the vintage in
ξενικῇ τέρψει θελήσαντες, ναῦν σμικρὰν καθελκύσαντες
foreign delight having-wished a-ship small having-launched
καὶ οἰκέτας προσκώπους καθίσαντες, τοὺς Μυτιληναίων
and servants as-rowers having-seated the of-Mytilenaeans
ἀγροὺς παρέπλεον, ὅσοι θαλάττης πλησίον.
fields sailed-along as-many-as of-sea near

12.2 Εὐλίμενός τε γὰρ ἡ παραλία καὶ οἰκήσεσιν ἠσκημένη
well-harbored both for the coast and with-dwellings furnished
πολυτελῶς, καὶ λουτρὰ συνεχῆ, παράδεισοί τε καὶ ἄλση·
lavishly and baths continuous parks both and groves
τὰ μὲν φύσεως ἔργα, τὰ δ' ἀνθρώπων τέχνη·
the-ones indeed of-nature works the-others and of-men by-art

12.3 πάντα ἐνηβῆσαι καλά. Παραπλέοντες δὲ καὶ
all to-enjoy-youthfully fine sailing-along and also
ἐνορμιζόμενοι κακὸν μὲν ἐποίουν οὐδέν, τέρψεις δὲ
anchoring harm indeed they-did none delights and
ποικίλας ἐτέρποντο, ποτὲ μὲν ἀγκίστροις καλάμων
various they-delighted-in at-one-time indeed with-hooks of-reeds
ἀπηρτημένοις ἐκ λίνου λεπτοῦ πετραίους ἰχθῦς ἁλιεύοντες
hung from line fine rock fish fishing

ἐκ πέτρας ἁλιτενοῦς, ποτὲ δὲ κυσὶ καὶ δικτύοις λαγὼς
from rock sea-washed at-another and with-dogs and nets hares
φεύγοντας τὸν ἐν ταῖς ἀμπέλοις θόρυβον λαμβάνοντες·
fleeing the in the vineyards uproar catching
ἤδη δὲ καὶ ὀρνίθων ἄγρας ἐμέλησεν αὐτοῖς, καὶ ἔλαβον 12.4
already and also of-birds hunting was-a-care to-them and they-caught
βρόχοις χῆνας ἀγρίους καὶ νήττας καὶ ὠτίδας, ὥστε ἡ
with-snares geese wild and ducks and bustards so-that the
τέρψις αὐτοῖς καὶ τραπέζης ὠφέλειαν παρεῖχεν. Εἰ δέ
delight to-them also of-table help provided if and
τινος προσέδει, παρὰ τῶν ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐλάμβανον,
anything they-needed-besides from the-ones in the fields they-took
περιττοτέρους τῆς ἀξίας ὀβολοὺς καταβάλλοντες.
more than-the worth obols paying
Ἔδει δὲ μόνον ἄρτου καὶ οἴνου καὶ στέγης· οὐ 12.5
there-was-need and only bread and wine and shelter not
γὰρ ἀσφαλὲς ἐδόκει μετοπωρινῆς ὥρας ἐνεστώσης
for safe it-seemed autumn season having-set-in
ἐνθαλαττεύειν· ὥστε καὶ τὴν ναῦν ἀνεῖλκον ἐπὶ τὴν γῆν
to-be-at-sea so-that also the ship they-hauled-up onto the land
νύκτα χειμέριον δεδοικότες.
night stormy fearing
Τῶν δή τις ἀγροίκων ἐς ἀνολκὴν λίθου θλίβοντος 13.1
of-the indeed someone rustics for hauling-up of-a-stone pressing
τὰ πατηθέντα βοτρύδια χρῄζων σχοίνου, τῆς πρότερον
the trodden little-grapes needing a-rope the earlier
ῥαγείσης, κρύφα ἐπὶ τὴν θάλατταν ἐλθών, ἀφρουρήτῳ
broken secretly to the sea having-come to-the-unguarded
τῇ νηὶ προσελθών, τὸ πεῖσμα ἐκλύσας, οἴκαδε κομίσας
the ship having-approached the cable having-loosed home having-carried
ἐς ὅ τι ἔχρῃζεν ἐχρήσατο.
for what ever he-needed used(-it)

13.2 Ἕωθεν οὖν οἱ Μηθυμναῖοι νεανίσκοι ζήτησιν ἐποιοῦντο τοῦ
at-dawn then the Methymnaean young-men search made of-the
πείσματος καὶ (ὡμολόγει γὰρ οὐδεὶς τὴν κλοπὴν) ὀλίγα
cable and confessed for no-one the theft little
μεμψάμενοι τοὺς ξενοδόκους παρέπλεον· καὶ σταδίους
having-blamed the hosts they-sailed-along and stades
τριάκοντα παρελάσαντες προσορμίζονται τοῖς ἀγροῖς, ἐν
thirty having-passed-by put-in to-the fields in
οἷς ᾤκουν ὁ Δάφνις καὶ ἡ Χλόη· ἐδόκει γὰρ αὐτοῖς
which dwelt — Daphnis and — Chloe it-seemed for to-them
καλὸν εἶναι τὸ πεδίον ἐς θήραν λαγῶν.
fine to-be the plain for hunting of-hares

13.3 Σχοῖνον μὲν οὖν οὐκ εἶχον ὥστε ἐκδήσασθαι πεῖσμα·
rope indeed then not they-had so-as to-tie-up as-cable
λύγον δὲ χλωρὰν μακρὰν στρέψαντες ὡς σχοῖνον, ταύτῃ
willow and green long having-twisted as rope with-this
τὴν ναῦν ἐκ τῆς πρύμνης ἄκρας εἰς τὴν γῆν ἔδησαν.
the ship from the stern top to the land they-tied
Ἔπειτα τοὺς κύνας ἀφέντες ῥινηλατεῖν ἐν ταῖς εὐκαίροις
then the dogs having-let-loose to-track in the suitable
φαινομέναις τῶν ὁδῶν ἐλινοστάτουν.
appearing of-the paths they-set-nets

13.4 Οἱ μὲν δὴ κύνες ἅμα ὑλακῇ διαθέοντες ἐφόβησαν τὰς
the indeed then dogs together-with barking running-about frightened the
αἶγας, αἱ δὲ τὰ ὀρεινὰ καταλιποῦσαι μᾶλλόν τι
goats they and the mountain(-parts) having-left rather somewhat
πρὸς τὴν θάλατταν ὥρμησαν· ἔχουσαι δὲ οὐδὲν ἐν ψάμμῳ
toward the sea rushed having but nothing on sand
τρώξιμον, ἐλθοῦσαι πρὸς τὴν ναῦν αἱ θρασύτεραι αὐτῶν,
to-eat having-come to the ship the bolder of-them
τὴν λύγον τὴν χλωράν, ᾗ ἐδέδετο ἡ ναῦς, ἀπέφαγον.
the willow the green with-which had-been-tied the ship ate-off

Ἦν δέ τι καὶ κλυδώνιον ἐν τῇ θαλάττῃ, κινηθέντος 14.1
was and some also swell in the sea having-been-stirred
ἀπὸ τῶν ὀρῶν πνεύματος. Ταχὺ δὴ μάλα λυθεῖσαν
from the mountains wind quickly indeed very loosed
αὐτὴν ὑπήνεγκεν ἡ παλίρροια τοῦ κύματος καὶ ἐς τὸ
it carried-off the ebb of-the wave and into the
πέλαγος μετέωρον ἔφερεν. Αἰσθήσεως δὲ τοῖς Μηθυμναίοις
open-sea afloat bore notice and to-the Methymnaeans
γενομένης οἱ μὲν ἐπὶ τὴν θάλατταν ἔθεον, οἱ δὲ
having-come the-ones indeed to the sea ran the-others and
τοὺς κύνας συνέλεγον·
the dogs collected
ἐβόων δὲ πάντες, ὡς πάντας τοὺς ἐκ τῶν πλησίον 14.2
they-shouted and all so-that all the from the neighboring
ἀγρῶν ἀκούσαντας συνελθεῖν. Ἀλλ' ἦν οὐδὲν ὄφελος· τοῦ
fields having-heard to-come-together but was no help the
γὰρ πνεύματος ἀκμάζοντος ἀσχέτῳ τάχει κατὰ ῥοῦν
for wind being-at-its-height with-unchecked speed with stream
ἡ ναῦς ἐφέρετο.
the ship was-borne
Οἱ οὖν Μηθυμναῖοι οὐκ ὀλίγων κτημάτων στερόμενοι 14.3
the then Methymnaeans not few possessions being-deprived-of
ἐζήτουν τὸν νέμοντα τὰς αἶγας· καὶ εὑρόντες τὸν Δάφνιν
sought the-one pasturing the goats and having-found — Daphnis
ἔπαιον, ἀπέδυον· εἷς δέ τις καὶ κυνόδεσμον ἀράμενος
beat stripped one and someone also a-dog-leash having-taken-up
περιῆγε τὰς χεῖρας ὡς δήσων.
put-around the hands as going-to-bind
Ὁ δὲ ἐβόα τε παιόμενος καὶ ἱκέτευε τοὺς ἀγροίκους 14.4
he and shouted both being-beaten and begged the rustics
καὶ πρώτους τὸν Λάμωνα καὶ τὸν Δρύαντα βοηθοὺς
and first — Lamon and — Dryas as-helpers

ἐπεκαλεῖτο. Οἱ δὲ ἀντείχοντο σκληροὶ γέροντες καὶ
called-upon they and resisted hard old-men and
χεῖρας ἐκ γεωργικῶν ἔργων ἰσχυρὰς ἔχοντες, καὶ ἠξίουν
hands from farm work strong having and claimed
δικαιολογήσασθαι περὶ τῶν γεγενημένων.
to-plead-justice about the things-done

15.1 Ταὐτὰ δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἀξιούντων δικαστὴν καθίζουσι
the-same-things and also the others claiming judge they-seat
Φιλητᾶν τὸν βουκόλον· πρεσβύτατός τε γὰρ ἦν τῶν
Philetas the cowherd oldest both for he-was of-the
παρόντων καὶ κλέος εἶχεν ἐν τοῖς κωμήταις δικαιοσύνης
present and fame had among the villagers of-justice
περιττῆς. Πρῶτοι δὲ κατηγόρουν οἱ Μηθυμναῖοι σαφῆ
exceptional first and accused the Methymnaeans clear
καὶ σύντομα, ἅτε βουκόλον ἔχοντες δικαστήν.
and concise-things as cowherd having as-judge

15.2 “Ἤλθομεν εἰς τούτους τοὺς ἀγροὺς θηρᾶσαι θέλοντες.
we-came into these the fields to-hunt wishing
Τὴν μὲν οὖν ναῦν λύγῳ χλωρᾷ δήσαντες ἐπὶ τῆς
the indeed then ship with-willow green having-tied on the
ἀκτῆς κατελίπομεν, αὐτοὶ δὲ διὰ τῶν κυνῶν ζήτησιν
shore we-left we-ourselves and through the dogs search
ἐποιούμεθα θηρίων. Ἐν τούτῳ πρὸς τὴν θάλατταν αἱ
made of-beasts in this(-time) to the sea the
αἶγες τούτου κατελθοῦσαι τήν τε λύγον κατεσθίουσι καὶ
goats of-this-one having-come-down the both willow devour and
τὴν ναῦν ἀπολύουσιν.
the ship set-loose

15.3 Εἶδες αὐτὴν ἐν τῇ θαλάττῃ φερομένην, πόσων οἴει
you-saw it in the sea being-borne of-how-much do-you-think
μεστὴν ἀγαθῶν; Οἷα μὲν ἐσθὴς ἀπόλωλεν, οἷος
full of-goods what-sort indeed clothing has-perished what-sort

δὲ κόσμος σκευῶν, ὅσον δὲ ἀργύριον. Τοὺς ἀγροὺς
and array of-furnishings how-much and silver the fields
ἄν τις τούτους ἐκεῖνα ἔχων ὠνήσαιτο. Ἀνθ᾽ ὧν
— anyone these those-things having could-buy in-return-for which
ἀξιοῦμεν ἄγειν τοῦτον, πονηρὸν ὄντα αἰπόλον, ὃς ἐπὶ
we-claim to-lead-off this-one wicked being goatherd who on
τῆς θαλάττης νέμει τὰς αἶγας ὡς ναύτης.”
the sea pastures the goats as a-sailor
Τοσαῦτα οἱ Μηθυμναῖοι κατηγόρησαν· ὁ δὲ Δάφνις 16.1
so-much the Methymnaeans accused — and Daphnis
διέκειτο μὲν κακῶς ὑπὸ τῶν πληγῶν, Χλόην δὲ ὁρῶν
was-in-a-state indeed badly from the blows Chloe but seeing
παροῦσαν πάντων κατεφρόνει καὶ ὧδε εἶπεν “Ἐγὼ νέμω
present all disregarded and thus spoke I pasture
τὰς αἶγας καλῶς. Οὐδέποτε ᾐτιάσατο κωμήτης οὐδὲ εἷς
the goats well never accused villager not-even one
ὡς ἢ κῆπόν τινος αἴξ ἐμὴ κατεβοσκήσατο ἢ ἄμπελον
that either garden of-anyone goat my grazed-down or vine
βλαστάνουσαν κατέκλασεν.
sprouting broke
Οὗτοι δέ εἰσι κυνηγέται πονηροὶ καὶ κύνας ἔχουσι κακῶς 16.2
these and are hunters wicked and dogs have badly
πεπαιδευμένους, οἵτινες τρέχοντες πολλὰ καὶ ὑλακτοῦντες
trained which running much and barking
σκληρὰ κατεδίωξαν αὐτὰς ἐκ τῶν ὀρῶν καὶ τῶν πεδίων
harshly chased them from the mountains and the plains
ἐπὶ τὴν θάλατταν, ὥσπερ λύκοι.
to the sea like wolves
Ἀλλὰ ἀπέφαγον τὴν λύγον· οὐ γὰρ εἶχον ἐν ψάμμῳ πόαν ἢ 16.3
but they-ate-off the willow not for they-had on sand grass or
κόμαρον ἢ θύμον. Ἀλλὰ ἀπώλετο ἡ ναῦς ὑπὸ τοῦ πνεύματος
arbutus or thyme but perished the ship by the wind

καὶ τῆς θαλάττης· ταῦτα χειμῶνος, οὐκ αἰγῶν ἐστὶν ἔργα.
and the sea these of-storm not of-goats are works
Ἀλλὰ ἐσθὴς ἐνέκειτο καὶ ἄργυρος· καὶ τίς πιστεύσει νοῦν
but clothing lay-in and silver and who will-believe sense
ἔχων ὅτι τοσαῦτα φέρουσα ναῦς πεῖσμα εἶχε λύγον;"
having that so-much carrying a-ship as-cable had willow

17.1 Τούτοις ἐπεδάκρυσεν ὁ Δάφνις καὶ εἰς οἶκτον ὑπηγάγετο
at-these wept-besides — Daphnis and into pity led
τοὺς ἀγροίκους πολύν, ὥστε ὁ Φιλητᾶς, ὁ δικαστής,
the rustics much so-that — Philetas the judge
ὤμνυε Πᾶνα καὶ Νύμφας μηδὲν ἀδικεῖν Δάφνιν, ἀλλὰ
swore-by Pan and Nymphs in-nothing to-wrong Daphnis but
μηδὲ τὰς αἶγας, τὴν δὲ θάλατταν καὶ τὸν ἄνεμον, ὧν
not-even the goats the but sea and the wind of-which
ἄλλους εἶναι δικαστάς.
others to-be judges

17.2 Ταῦτα λέγων οὐκ ἔπειθε Φιλητᾶς τοὺς Μηθυμναίους,
these-things saying not persuaded Philetas the Methymnaeans
ἀλλ' ὑπ' ὀργῆς ὁρμήσαντες ἦγον πάλιν τὸν Δάφνιν καὶ
but from anger having-rushed they-led again — Daphnis and
συνδεῖν ἤθελον.
to-bind wished

17.3 Ἐνταῦθα οἱ κωμῆται ταραχθέντες ἐπιπηδῶσιν αὐτοῖς ὡσεὶ
then the villagers having-been-troubled leap-on them like
ψᾶρες ἢ κολοιοί· καὶ ταχὺ μὲν ἀφαιροῦνται τὸν Δάφνιν
starlings or jackdaws and quickly indeed take-away — Daphnis
ἤδη καὶ αὐτὸν μαχόμενον, ταχὺ δὲ ξύλοις παίοντες
already also himself fighting quickly and with-sticks beating
ἐκείνους εἰς φυγὴν ἐτρέψαντο· ἀπέστησαν δὲ οὐ πρότερον
them into flight turned they-stood-off and not before
ἔστε τῶν ὅρων αὐτοὺς ἐξήλασαν ἐς ἄλλους ἀγρούς.
until from-the borders them they-drove into other fields

Διωκόντων δὴ τοὺς Μηθυμναίους ἐκείνων ἡ Χλόη κατὰ 18.1
pursuing indeed the Methymnaeans those — Chloe in
πολλὴν ἡσυχίαν ἄγει πρὸς τὰς Νύμφας τὸν Δάφνιν
much quiet leads to the Nymphs — Daphnis
καὶ ἀπονίπτει τε τὸ πρόσωπον ᾑμαγμένον ἐκ τῶν
and washes-off both the face bloodied from the
ῥινῶν ῥαγεισῶν ὑπὸ πληγῆς τινος, κἀκ τῆς πήρας
nostrils broken by blow some and-from the wallet
προκομίσασα ζυμίτου μέρος καὶ τυροῦ τμῆμά τι,
having-brought-forth of-leavened-bread a-part and of-cheese slice some
δίδωσι φαγεῖν· τό τε μάλιστα ἀνακτησόμενον αὐτόν,
gives to-eat the both most going-to-restore him
φίλημα ἐφίλησε μελιτῶδες ἁπαλοῖς τοῖς χείλεσι.
a-kiss she-kissed honey-sweet with-soft the lips
Τότε μὲν δὴ παρὰ τοσοῦτον Δάφνις ἦλθε κακοῦ. Τὸ δὲ 19.1
then indeed then so near Daphnis came to-evil the but
πρᾶγμα οὐ ταύτῃ ἐπέπαυτο, ἀλλ' ἐλθόντες οἱ Μηθυμναῖοι
matter not here had-stopped but having-come the Methymnaeans
μόλις εἰς τὴν ἑαυτῶν, ὁδοιπόροι μὲν ἀντὶ ναυτῶν
barely into the their-own(-land) wayfarers indeed instead-of sailors
τραυματίαι δὲ ἀντὶ τρυφώντων, ἐκκλησίαν τε συνήγαγον
wounded and instead-of luxuriating assembly both gathered
τῶν πολιτῶν καὶ ἱκετηρίας θέντες ἱκέτευον τιμωρίας
of-the citizens and suppliant-branches having-set begged vengeance
ἀξιωθῆναι·
to-be-deemed-worthy-of
τῶν μὲν ἀληθῶν λέγοντες οὐδὲ ἕν, μὴ καὶ πρὸς 19.2
of-the indeed true(-things) saying not-even one lest also besides
καταγέλαστοι γένοιντο τοιαῦτα καὶ τοσαῦτα παθόντες
laughable they-might-become such and so-great having-suffered
ὑπὸ ποιμένων, κατηγοροῦντες δὲ Μυτιληναίων, ὡς
at-the-hands-of shepherds accusing but Mytilenaeans as

τὴν ναῦν ἀφελομένων καὶ τὰ χρήματα διαρπασάντων
the ship having-taken-away and the property having-plundered
πολέμου νόμῳ.
of-war by-law

19.3 Οἱ δὲ πιστεύοντες διὰ τὰ τραύματα καὶ νεανίσκοις τῶν
they and believing because-of the wounds and for-young-men of-the
πρώτων παρ᾽ αὐτοῖς οἰκιῶν τιμωρῆσαι δίκαιον νομίζοντες
first among them houses to-avenge just thinking
Μυτιληναίοις μὲν πόλεμον ἀκήρυκτον ἐψηφίσαντο· τὸν δὲ
on-Mytilenaeans indeed war undeclared voted the and
στρατηγὸν ἐκέλευσαν δέκα ναῦς καθελκύσαντα κακουργεῖν
general they-bade ten ships having-launched to-ravage
αὐτῶν τὴν παραλίαν· πλησίον γὰρ χειμῶνος ὄντος οὐκ
their the coast near for winter being not
ἦν ἀσφαλὲς μείζονα στόλον πιστεύειν τῇ θαλάττῃ.
it-was safe a-greater fleet to-trust to-the sea

IV · CHLOE CARRIED OFF

The Methymnaean general lands, plunders the fields, and carries off Chloe with the flocks while Daphnis hides in a hollow beech. Daphnis weeps before the cave of the Nymphs until they appear to him in a dream and promise Pan's help. That night the raiders see the land ablaze and hear a phantom fleet. By day ivy grows on the goats' horns, the sheep howl like wolves, the anchors stick, and the oars break. Pan appears to the general, Bryaxis, in his sleep, and he sends Chloe and the flocks ashore.

20.1 Ὁ δὲ εὐθὺς τῆς ἐπιούσης ἀναγόμενος αὐτερέταις
he and at-once on-the following(-day) putting-out self-rowing
στρατιώταις ἐπέπλει τοῖς παραθαλαττίοις τῶν
soldiers sailed-against the coastal of-the

Μυτιληναίων ἀγροῖς. Καὶ πολλὰ μὲν ἥρπαζε ποίμνια,
Mytilenaeans fields and many indeed he-seized flocks
πολὺν δὲ σῖτον καὶ οἶνον, ἄρτι πεπαυμένου τοῦ τρυγητοῦ,
much and grain and wine just having-ended the vintage
καὶ ἀνθρώπους δὲ οὐκ ὀλίγους, ὅσοι τούτων ἐργάται.
and men and not few as-many-as of-these workers
Ἐπέπλευσε καὶ τοῖς τῆς Χλόης ἀγροῖς καὶ τοῦ Δάφνιδος, 20.2
he-sailed-against also the — of-Chloe fields and — of-Daphnis
καὶ ἀπόβασιν ὀξεῖαν θέμενος λείαν ἤλαυνε τὰ ἐν
and landing swift having-made as-plunder drove the-things at
ποσίν. Ὁ μὲν οὖν Δάφνις οὐκ ἔνεμε τὰς αἶγας ἀλλὰ
feet — indeed then Daphnis not was-pasturing the goats but
ἐς τὴν ὕλην ἀνελθὼν φυλλάδα χλωρὰν ἔκοπτεν, ὡς
into the wood having-gone-up foliage green was-cutting so-that
ἔχοι τοῦ χειμῶνος παρέχειν τοῖς ἐρίφοις τροφήν·
he-might-have of-the winter to-provide for-the kids food
ὥστε ἄνωθεν θεασάμενος τὴν καταδρομὴν ἐνέκρυψεν
so-that from-above having-seen the raid he-bid
ἑαυτὸν στελέχει κοίλῳ ξηρᾶς ὀξύης·
himself in-a-trunk hollow of-dry beech
ἡ δὲ Χλόη παρῆν ταῖς ἀγέλαις καὶ διωκομένη 20.3
— but Chloe was-present with-the herds and being-pursued
καταφεύγει πρὸς τὰς Νύμφας ἱκέτις καὶ ἐδεῖτο φείσασθαι
flees to the Nymphs as-suppliant and begged to-spare
καὶ ὧν ἔνεμε καὶ αὐτῆς διὰ τὰς θεάς. Ἀλλ' ἦν
both what she-pastured and herself because-of the goddesses but was
οὐδὲν ὄφελος· οἱ γὰρ Μηθυμναῖοι πολλὰ τῶν ἀγαλμάτων
no help the for Methymnaeans many of-the statues
κατακερτομήσαντες καὶ τὰς ἀγέλας ἤλασαν κἀκείνην
having-mocked both the herds drove and-her
ἤγαγον ὥσπερ αἶγα ἢ πρόβατον παίοντες λύγοις.
led as-if a-goat or a-sheep beating with-willow-switches

21.1 Ἔχοντες δὲ ἤδη τὰς ναῦς παντοδαπῆς ἁρπαγῆς μεστάς,
having and already the ships with-every plunder full
οὐκέτ᾽ ἐγίνωσκον περαιτέρω πλεῖν, ἀλλὰ τὸν οἴκαδε πλοῦν
no-longer they-decided further to-sail but the home voyage
ἐποιοῦντο καὶ τὸν χειμῶνα καὶ τοὺς πολεμίους δεδιότες.
made both the winter and the enemies fearing
Οἱ μὲν οὖν ἀπέπλεον εἰρεσίᾳ προσταλαιπωροῦντες·
they indeed then sailed-off with-rowing laboring-besides
21.2 ἄνεμος γὰρ οὐκ ἦν· ὁ δὲ Δάφνις ἡσυχίας γενομένης
wind for not was — and Daphnis quiet having-become
ἐλθὼν εἰς τὸ πεδίον ἔνθα ἔνεμον, καὶ μήτε τὰς αἶγας
having-come to the plain where they-pastured and neither the goats
ἰδὼν μήτε τὰ πρόβατα καταλαβὼν μήτε Χλόην εὑρὼν
having-seen nor the sheep having-found nor Chloe having-found
ἀλλ᾽ ἐρημίαν πολλὴν καὶ τὴν σύριγγα ἐρριμμένην, ᾗ
but desolation much and the pipe thrown-aside with-which
συνήθως ἐτέρπετο ἡ Χλόη, μέγα βοῶν καὶ ἐλεεινὸν κωκύων
customarily delighted — Chloe loudly shouting and piteously wailing
ποτὲ μὲν πρὸς τὴν φηγὸν ἔτρεχεν ἔνθα ἐκαθέζοντο,
at-one-time indeed to the oak he-ran where they-used-to-sit
ποτὲ δὲ ἐπὶ τὴν θάλατταν ὡς ὀψόμενος αὐτήν, ποτὲ
at-another and to the sea as going-to-see her at-another
δὲ ἐπὶ τὰς Νύμφας, ἐφ᾽ ἃς ἑλκομένη κατέφυγεν.
and to the Nymphs to whom being-dragged she-fled
21.3 Ἐνταῦθα καὶ ἔρριψεν ἑαυτὸν χαμαὶ καὶ ταῖς Νύμφαις
there both threw himself on-the-ground and the Nymphs
ὡς προδούσαις κατεμέμφετο.
as having-betrayed reproached

“Ἀφ’ ὑμῶν ἡρπάσθη Χλόη, καὶ τοῦτο ὑμεῖς ἰδεῖν ὑπεμείνατε; 22.1
from you was-seized Chloe and this you to-see endured
ἡ τοὺς στεφάνους ὑμῖν πλέκουσα, ἡ σπένδουσα
she-who the garlands for-you weaving she-who pouring
τοῦ πρώτου γάλακτος, ἧς καὶ ἡ σύριγξ ἥδε ἀνάθημα;
of-the first milk of-whom also the pipe this offering
Αἶγα μὲν οὐδὲ μίαν μοι λύκος ἥρπασε, πολέμιοι δὲ τὴν 22.2
goat indeed not-even one from-me a-wolf seized enemies but the
ἀγέλην καὶ τὴν συννέμουσαν. Καὶ τὰς μὲν αἶγας ἀποδεροῦσι
herd and the fellow-shepherdess and the indeed goats they-will-flay
καὶ τὰ πρόβατα καταθύσουσι, Χλόη δὲ λοιπὸν πόλιν οἰκήσει.
and the sheep will-sacrifice Chloe and henceforth a-city will-inhabit
Ποίοις ποσὶν ἄπειμι παρὰ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα 22.3
with-what feet will-I-go to the father and the mother
ἄνευ τῶν αἰγῶν, ἄνευ Χλόης, λιπερνήτης γενόμενος; ἔχω
without the goats without Chloe a-pauper having-become I-have
γὰρ νέμειν ἔτι οὐδέν.
for to-pasture any-longer nothing
Ἐνταῦθα περιμενῶ κείμενος ἢ θάνατον ἢ πόλεμον 22.4
here I-will-await lying either death or war
δεύτερον. Ἆρα καὶ σύ, Χλόη, τοιαῦτα πάσχεις; ἆρα
second then also you Chloe such-things suffer then
μέμνησαι τοῦ πεδίου τοῦδε καὶ τῶν Νυμφῶν τῶνδε
do-you-remember the plain this and the Nymphs these
κἀμοῦ; ἢ παραμυθοῦνταί σε τὰ πρόβατα καὶ αἱ αἶγες
and-me or do-they-console you the sheep and the goats
αἰχμάλωτοι μετὰ σοῦ γενόμεναι;”
captives with you having-become
Τοιαῦτα λέγοντα αὐτὸν ἐκ τῶν δακρύων καὶ τῆς λύπης 23.1
such-things saying him from the tears and the grief
ὕπνος βαθὺς καταλαμβάνει. Καὶ αὐτῷ αἱ τρεῖς ἐφίστανται
sleep deep overtakes and to-him the three appear

Νύμφαι, μεγάλαι γυναῖκες καὶ καλαί, ἡμίγυμνοι καὶ
Nymphs tall women and beautiful half-naked and
ἀνυπόδητοι, τὰς κόμας λελυμέναι καὶ τοῖς ἀγάλμασιν ὅμοιαι.
unshod the hair loosened and to-the statues like

23.2 Καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἐῴκεσαν ἐλεοῦσαι τὸν Δάφνιν· ἔπειτα
and the indeed first they-seemed pitying — Daphnis then
ἡ πρεσβυτάτη λέγει ἐπιρρωννύουσα "Μηδὲν ἡμᾶς μέμφου,
the eldest says encouraging in-nothing us blame
Δάφνι· Χλόης γὰρ ἡμῖν μᾶλλον μέλει ἢ σοί. Ἡμεῖς
Daphnis for-Chloe for to-us more is-a-care than to-you we
τοι καὶ παιδίον οὖσαν αὐτὴν ἠλεήσαμεν καὶ ἐν τῷδε τῷ
surely also child being her pitied and in this the
ἄντρῳ κειμένην αὐτὴν ἀνεθρέψαμεν.
cave lying her reared

23.3 Ἐκείνῃ καὶ πεδίοις κοινὸν οὐδέν. Καὶ νῦν δὲ ἡμῖν
to-her and with-plains common nothing and now and by-us
πεφρόντισται τὸ κατ' ἐκείνην, ὡς μήτε εἰς τὴν
has-been-provided the regarding her so-that neither to —
Μήθυμναν κομισθεῖσα δουλεύοι μήτε μέρος γένοιτο
Methymna carried she-may-be-a-slave nor part become
λείας πολεμικῆς.
of-plunder of-war

23.4 Τὸν Πᾶνα ἐκεῖνον τὸν ὑπὸ τῇ πίτυι ἱδρυμένον, ὃν
— Pan that the under the pine set-up whom
ὑμεῖς οὐδέποτε οὐδὲ ἄνθεσιν ἐτιμήσατε, τούτου ἐδεήθημεν
you never not-even with-flowers honored of-him we-begged
ἐπίκουρον γενέσθαι Χλόης· συνήθης γὰρ στρατοπέδοις
helper to-become of-Chloe used for to-camps
μᾶλλον ἡμῶν καὶ πολλοὺς ἤδη πολέμους ἐπολέμησε τὴν
more than-us and many already wars he-waged the

ἀγροικίαν καταλιπών· καὶ ἔπεισι τοῖς Μηθυμναίοις οὐκ
countryside having-left and he-will-attack the Methymnaeans not
ἀγαθὸς πολέμιος.
good enemy
Κάμνε δὲ μηδέν, ἀλλ' ἀναστὰς ὄφθητι Λάμωνι καὶ 23.5
be-troubled and in-nothing but having-stood-up be-seen by-Lamon and
Μυρτάλῃ, οἳ καὶ αὐτοὶ κεῖνται χαμαί, νομίζοντες
by-Myrtale who also themselves lie on-the-ground thinking
καὶ σὲ μέρος γεγονέναι τῆς ἁρπαγῆς· Χλόη γάρ σοι
also you part to-have-become of-the plunder Chloe for to-you
τῆς ἐπιούσης ἀφίξεται μετὰ τῶν αἰγῶν, μετὰ τῶν
on-the following(-day) will-arrive with the goats with the
προβάτων, καὶ νεμήσετε κοινῇ καὶ συρίσετε κοινῇ·
sheep and you-will-pasture in-common and you-will-pipe in-common
τὰ δὲ ἄλλα μελήσει περὶ ὑμῶν Ἔρωτι."
the and other(-things) will-be-a-care about you to-Love
Τοιαῦτα ἰδὼν καὶ ἀκούσας Δάφνις ἀναπηδήσας τῶν 24.1
such-things having-seen and having-heard Daphnis having-leapt-up from-the
ὕπνων καὶ ὑφ' ἡδονῆς καὶ λύπης μεστὸς δακρύων τὰ
sleep and from pleasure and grief full of-tears the
ἀγάλματα τῶν Νυμφῶν προσεκύνει καὶ ἐπηγγέλλετο
statues of-the Nymphs worshiped and promised
σωθείσης Χλόης θύσειν τῶν αἰγῶν τὴν ἀρίστην.
saved Chloe to-be-going-to-sacrifice of-the goats the best
Δραμὼν δὲ καὶ ἐπὶ τὴν πίτυν, ἔνθα τὸ τοῦ Πανὸς ἄγαλμα 24.2
having-run and also to the pine where the — of-Pan statue
ἵδρυτο κερασφόρον, τραγοσκελές, τῇ μὲν σύριγγα
was-set-up horn-bearing goat-legged in-the one(-hand) a-pipe
τῇ δὲ τράγον πηδῶντα κατέχον, κἀκεῖνον προσεκύνει
in-the other a-he-goat leaping holding and-him worshiped

καὶ εὔχετο ὑπὲρ τῆς Χλόης καὶ τράγον θύσειν
and prayed for — Chloe and a-he-goat to-be-going-to-sacrifice
ἐπηγγέλλετο.
promised

24.3 Καὶ μόλις ποτὲ περὶ ἡλίου καταφορὰς παυσάμενος δακρύων
and barely at-last about of-the-sun setting having-ceased from-tears
καὶ εὐχῶν, ἀράμενος τὰς φυλλάδας, ἃς ἔκοψεν, ἐπανῆλθεν
and prayers having-taken-up the foliage which he-had-cut returned
εἰς τὴν ἔπαυλιν, καὶ τοὺς ἀμφὶ τὸν Λάμωνα πένθους
to the farmstead and the-ones around — Lamon from-grief
ἀπαλλάξας, εὐφροσύνης ἐμπλήσας, τροφῆς τε ἐγεύσατο καὶ
having-released with-joy having-filled food both he-tasted and
ἐς ὕπνον ὥρμησεν οὐδὲ τοῦτον ἄδακρυν, ἀλλ' εὐχόμενος
into sleep rushed not-even this tearless but praying
μὲν αὖθις τὰς Νύμφας ὄναρ ἰδεῖν, εὐχόμενος δὲ τὴν
indeed again the Nymphs in-dream to-see praying and the
ἡμέραν γενέσθαι ταχέως, ἐν ᾗ Χλόην ἐπηγγείλαντο αὐτῷ.
day to-come quickly in which Chloe they-promised to-him

24.4 Νυκτῶν πασῶν ἐκείνη ἔδοξε μακροτάτη γεγονέναι· ἐπράχθη
of-nights all that seemed longest to-have-been were-done
δὲ ἐπ' αὐτῆς τάδε.
and in it these-things

25.1 Ὁ στρατηγὸς ὁ τῶν Μηθυμναίων ὅσον δέκα σταδίους
the general the of-the Methymnaeans about ten stades
ἀπελάσας ἠθέλησε τοὺς στρατιώτας τῇ καταδρομῇ
having-rowed-off wished the soldiers by-the raid
κεκμηκότας ἀναλαβεῖν. Ἄκρας οὖν ἐπεμβαινούσης τῷ
tired to-refresh of-a-headland then running-out into-the
πελάγει λαβόμενος ἐπεκτεινομένης μηνοειδῶς,
open-sea having-taken-hold stretching-out crescent-shaped

ἧς ἐντὸς θάλαττα γαληνότερον τῶν λιμένων ὅρμον 25.2
of-which inside sea calmer than-the harbors anchorage
εἰργάζετο, ἐνταῦθα τὰς ναῦς ἐπ᾽ ἀγκυρῶν μετεώρους
made there the ships on anchors afloat
διορμίσας, ὡς μηδὲ μίαν ἐκ τῆς γῆς τῶν ἀγροίκων τινὰ
having-moored so-that not-even one from the land of-the rustics anyone
λυπῆσαι, ἀνῆκε τοὺς Μηθυμναίους εἰς τέρψιν εἰρηνικήν.
to-harm he-let-loose the Methymnaeans to delight peaceful
Οἱ δὲ ἔχοντες πάντων ἀφθονίαν ἐκ τῆς ἁρπαγῆς ἔπινον, 25.3
they and having of-all abundance from the plunder drank
ἔπαιζον, ἐπινίκιον ἑορτὴν ἐμιμοῦντο. Ἅρτι δὲ παυομένης
played victory festival imitated just and ending
ἡμέρας καὶ τῆς τέρψεως ἐς νύκτα ληγούσης αἰφνίδιον
day and of-the delight into night ceasing suddenly
μὲν ἡ γῆ πᾶσα ἐδόκει λάμπεσθαι πυρί, κτύπος δὲ
indeed the land all seemed to-blaze with-fire noise and
ἠκούετο ῥόθιος κωπῶν, ὡς ἐπιπλέοντος μεγάλου στόλου.
was-heard dashing of-oars as sailing-against of-a-great fleet
Ἐβόα τις ὁπλίζεσθαι τὸν στρατηγόν, ἄλλος ἄλλον 25.4
shouted someone to-arm the general another another
ἐκάλει, καὶ τετρῶσθαί τις ἐδόκει, καὶ σχῆμά τις
called and to-have-been-wounded someone seemed and figure someone
ἔκειτο νεκροῦ μιμούμενος. Εἴκασεν ἄν τις ὁρᾶν
lay of-a-corpse imitating would-have-supposed — anyone to-see
νυκτομαχίαν οὐ παρόντων πολεμίων.
a-night-battle not being-present enemies
Τῆς δὲ νυκτὸς αὐτοῖς τοιαύτης γενομένης ἐπῆλθεν ἡ 26.1
the and night for-them such having-been came-on the
ἡμέρα πολὺ τῆς νυκτὸς φοβερωτέρα. Οἱ τράγοι μὲν
day much than-the night more-fearful the he-goats indeed
οἱ τοῦ Δάφνιδος καὶ αἱ αἶγες κιττὸν ἐν τοῖς κέρασι
the — of-Daphnis and the she-goats ivy on the horns

κορυμβοφόρον εἶχον, οἱ δὲ κριοὶ καὶ αἱ οἷς τῆς Χλόης
berry-bearing had the and rams and the ewes — of-Chloe
λύκων ὠρυγμὸν ὠρύοντο.
of-wolves howling howled

26.2 Ὤφθη δὲ καὶ αὐτὴ πίτυος ἐστεφανωμένη. Ἐγίνετο καὶ
was-seen and also she-herself with-pine crowned there-happened also
περὶ τὴν θάλατταν αὐτὴν πολλὰ παράδοξα. Αἵ τε γὰρ
around the sea itself many marvels the both for
ἄγκυραι πειρωμένων ἀναφέρειν κατὰ βυθοῦ ἔμενον, αἵ
anchors trying to-raise at bottom remained the
τε κῶπαι καθιέντων εἰς εἰρεσίαν ἐθραύοντο· καὶ δελφῖνες
and oars letting-down for rowing were-broken and dolphins
πηδῶντες ἐξ ἁλὸς ταῖς οὐραῖς παίοντες τὰς ναῦς ἔλυον
leaping from sea with-the tails beating the ships loosened
τὰ γομφώματα.
the joints

26.3 Ἠκούετό τις καὶ ἀπὸ τῆς ὀρθίου πέτρας τῆς ὑπὲρ τὴν
was-heard some also from the steep rock the above the
ἄκραν σύριγγος ἦχος· ἀλλὰ οὐκ ἔτερπεν ὡς σύριγξ,
headland of-a-pipe sound but not delighted as a-pipe
ἐφόβει δὲ τοὺς ἀκούοντας ὡς σάλπιγξ.
frightened but the hearers as a-trumpet

26.4 Ἐταράττοντο οὖν καὶ ἐπὶ τὰ ὅπλα ἔθεον καὶ πολεμίους
they-were-troubled then and to the arms ran and enemies
ἐκάλουν τοὺς οὐ βλεπομένους, ὥστε πάλιν εὔχοντο νύκτα
called the-ones not being-seen so-that again they-prayed night
ἐπελθεῖν, ὡς τευξόμενοι σπονδῶν ἐν αὐτῇ.
to-come as going-to-obtain a-truce in it

26.5 Συνετὰ μὲν οὖν πᾶσιν ἦν τὰ γινόμενα τοῖς φρονοῦσιν
intelligible indeed then to-all were the happenings to-the-ones thinking
ὀρθῶς ὅτι ἐκ Πανὸς ἦν τὰ φαντάσματα καὶ ἀκούσματα
rightly that from Pan were the apparitions and sounds

μηνίοντός τι τοῖς ναύταις· οὐκ εἶχον δὲ τὴν αἰτίαν
being-angry somewhat at-the sailors not they-were-able but the cause
συμβαλεῖν (οὐδὲν γὰρ ἱερὸν ἐσεσύλητο Πανός), ἔστε
to-guess nothing for shrine had-been-plundered of-Pan until
ἀμφὶ μέσην ἡμέραν ἐς ὕπνον οὐκ ἀθεεὶ τοῦ στρατηγοῦ
about mid day into sleep not without-god the general
καταπεσόντος αὐτὸς ὁ Πὰν ὤφθη τοιάδε λέγων
having-fallen himself — Pan was-seen such-things saying
“ Ὦ πάντων ἀνοσιώτατοι καὶ ἀσεβέστατοι, τί ταῦτα 27.1
O of-all most-unholy and most-impious why these-things
μαινομέναις φρεσὶν ἐτολμήσατε; Πολέμου μὲν τὴν
with-maddened wits did-you-dare of-war indeed the
ἀγροικίαν ἐνεπλήσατε τὴν ἐμοὶ φίλην, ἀγέλας δὲ βοῶν
countryside you-filled the to-me dear herds and of-cattle
καὶ αἰγῶν καὶ ποιμνίων ἀπηλάσατε τὰς ἐμοὶ μελομένας·
and of-goats and of-flocks you-drove-off the to-me cared-for
ἀπεσπάσατε δὲ βωμῶν παρθένον, ἐξ ἧς Ἔρως μῦθον 27.2
you-tore and from-altars a-maiden of whom Love a-story
ποιῆσαι θέλει· καὶ οὔτε τὰς Νύμφας ᾐδέσθητε βλεπούσας
to-make wishes and neither the Nymphs you-respected watching
οὔτε τὸν Πᾶνα ἐμέ. Οὔτ’ οὖν Μήθυμναν ὄψεσθε μετὰ
nor — Pan me neither then Methymna will-you-see with
τοιούτων λαφύρων πλέοντες, οὔτε τήνδε φεύξεσθε τὴν
such spoils sailing nor this will-you-escape the
σύριγγα τὴν ὑμᾶς ταράξασαν·
pipe the you having-troubled
ἀλλὰ ὑμᾶς βορὰν ἰχθύων θήσω καταδύσας, εἰ μὴ τὴν 27.3
but you food of-fish I-will-make having-sunk if not the
ταχίστην καὶ Χλόην ταῖς Νύμφαις ἀποδώσεις καὶ τὰς
quickest both Chloe to-the Nymphs you-will-give-back and the
ἀγέλας Χλόης. Ἀνάστα δὴ καὶ ἐκβίβαζε τὴν κόρην μεθ’
herds of-Chloe stand-up now and land the girl with

ὧν εἶπον. Ἡγήσομαι δὲ ἐγὼ καὶ σοὶ τοῦ πλοῦ κἀκείνῃ
what I-said I-will-lead and I both for-you of-the voyage and-for-her
τῆς ὁδοῦ."
of-the road

28.1 Πάνυ οὖν τεθορυβημένος ὁ Βρύαξις (τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο
very then having-been-troubled — Bryaxis this for he-was-called
ὁ στρατηγὸς) ἀναπηδᾷ καὶ τῶν νεῶν καλέσας τοὺς
the general leaps-up and of-the ships having-called the
ἡγεμόνας ἐκέλευσε τὴν ταχίστην ἐν τοῖς αἰχμαλώτοις
commanders bade the quickest among the captives
ἀναζητεῖσθαι Χλόην.
to-be-sought Chloe

28.2 Οἱ δὲ ταχέως καὶ ἀνεῦρον καὶ εἰς ὀφθαλμοὺς ἐκόμισαν·
they and quickly both found and into eyes brought
ἐκαθέζετο γὰρ τῆς πίτυος ἐστεφανωμένη. Σύμβολον δὴ
she-sat for with-the pine crowned sign indeed
καὶ τοῦτο τῆς ἐν τοῖς ὀνείροις ὄψεως ποιούμενος ἐπ'
also this of-the in the dreams vision making on
αὐτῆς τῆς ναυαρχίδος εἰς τὴν γῆν αὐτὴν κομίζει.
itself the flagship to the land her carries

28.3 Κἀκείνη ἄρτι ἀπεβεβήκει καὶ σύριγγος ἦχος ἀκούεται
and-she just had-disembarked and of-a-pipe sound is-heard
πάλιν ἐκ τῆς πέτρας, οὐκέτι πολεμικὸς καὶ φοβερός,
again from the rock no-longer warlike and fearful
ἀλλὰ ποιμενικὸς καὶ οἷος εἰς νομὴν ἡγεῖται ποιμνίων.
but pastoral and such-as to pasture leads flocks
Καὶ τά τε πρόβατα κατὰ τῆς ἀποβάθρας ἐξέτρεχεν
and the both sheep down the gangway ran-out
ἐξολισθάνοντα τοῖς κέρασι τῶν χηλῶν, καὶ αἱ αἶγες
slipping with-the horns of-the hooves and the goats
πολὺ θρασύτερον, οἷα καὶ κρημνοβατεῖν εἰθισμέναι.
much more-boldly as also to-climb-cliffs accustomed

Καὶ ταῦτα μὲν περιίσταται κύκλῳ τὴν Χλόην ὥσπερ 29.1
and these indeed stand-around in-a-circle — Chloe like
χορός, σκιρτῶντα καὶ βληχώμενα καὶ ὅμοια χαίρουσιν·
a-chorus skipping and bleating and like-things rejoicing
αἱ δὲ τῶν ἄλλων αἰπόλων αἶγες καὶ τὰ πρόβατα καὶ
the but of-the other goatherds goats and the sheep and
τὰ βουκόλια κατὰ χώραν ἔμενεν ἐν κοίλῃ νηί, καθάπερ
the herds-of-cattle in place remained in hollow ship as-if
αὐτὰ τοῦ μέλους μὴ καλοῦντος.
them of-the song not calling
Θαύματι δὲ πάντων ἐχομένων καὶ τὸν Πᾶνα εὐφημούντων 29.2
with-wonder and all being-held and — Pan praising
ὤφθη τούτων ἐν τοῖς στοιχείοις ἀμφοτέροις θαυμασιώτερα.
were-seen than-these in the elements both more-wonderful(-things)
Τῶν μὲν Μηθυμναίων, πρὶν ἀνασπάσαι τὰς ἀγκύρας, 29.3
of-the indeed Methymnaeans before to-pull-up the anchors
ἔπλεον αἱ νῆες καὶ τῆς ναυαρχίδος ἡγεῖτο δελφὶν πηδῶν
sailed the ships and the flagship led a-dolphin leaping
ἐξ ἁλός· τῶν δὲ αἰγῶν καὶ τῶν προβάτων ἡγεῖτο
from sea of-the and goats and of-the sheep led
σύριγγος ἦχος ἥδιστος, καὶ τὸν συρίττοντα ἔβλεπεν οὐδείς,
of-a-pipe sound sweetest and the piper saw no-one
ὥστε τὰ ποίμνια καὶ αἱ αἶγες προῄεσαν ἅμα καὶ
so-that the flocks and the goats went-forward at-the-same-time and
ἐνέμοντο τερπόμεναι τῷ μέλει.
grazed delighting in-the tune

Chloe returns to Daphnis's arms, and the herdsmen sacrifice to the Nymphs and to Pan and feast. Lamon tells the story of Syrinx, the maiden who fled Pan and became the reeds of his pipe. Philetas plays the great pipe, and Daphnis and Chloe dance the tale, he as Pan and she as Syrinx. The old man gives his pipe to Daphnis. The lovers swear their oaths, Daphnis by Pan, Chloe by the Nymphs, and then, at her asking, Daphnis by the goats.

30.1 Δευτέρας που νομῆς καιρὸς ἦν, καὶ ὁ Δάφνις ἀπὸ σκοπῆς
of-second somehow grazing time was and — Daphnis from lookout
τινος μετεώρου θεασάμενος τὰς ἀγέλας καὶ τὴν Χλόην,
some lofty having-seen the herds and — Chloe
μέγα βοήσας "ὦ Νύμφαι καὶ Πάν" κατέδραμεν εἰς τὸ
loudly having-shouted O Nymphs and Pan ran-down to the
πεδίον καὶ περιπλακεὶς τῇ Χλόῃ λιποθυμήσας κατέπεσε.
plain and having-embraced — Chloe having-fainted fell-down
30.2 Μόλις δὲ ἔμβιος ὑπὸ τῆς Χλόης φιλούσης καὶ ταῖς
barely and alive by — Chloe kissing and with-the
περιβολαῖς θαλπούσης γενόμενος ἐπὶ τὴν συνήθη φηγὸν
embraces warming having-become to the accustomed oak
ἔρχεται· καὶ ὑπὸ τῷ στελέχει καθίσας ἐπυνθάνετο πῶς
he-comes and under the trunk having-sat asked how
ἀπέδρα τοσούτους πολεμίους.
she-escaped so-many enemies
30.3 Ἡ δὲ αὐτῷ κατέλεξε πάντα, τὸν τῶν αἰγῶν κιττόν, τὸν
she and to-him recounted all the of-the goats ivy the
τῶν προβάτων ὠρυγμόν, τὴν ἐπανθήσασαν τῇ κεφαλῇ
of-the sheep howling the having-blossomed on-the head
πίτυν, τὸ ἐν τῇ γῇ πῦρ, τὸν ἐν τῇ θαλάττῃ κτύπον, τὰ
pine the on the land fire the on the sea noise the
συρίγματα ἀμφότερα, τὸ πολεμικὸν καὶ τὸ εἰρηνικόν, τὴν
pipings both the warlike and the peaceful the

νύκτα τὴν φοβεράν, καὶ ὅπως αὐτῇ τὴν ὁδὸν ἀγνοούσῃ
night the fearful and how her the road not-knowing
καθηγήσατο τῆς ὁδοῦ μουσική.
guided on-the road music
Γνωρίσας οὖν ὁ Δάφνις τὰ τῶν Νυμφῶν ὀνείρατα καὶ τὰ 30.4
having-recognized then — Daphnis the of-the Nymphs dreams and the
τοῦ Πανὸς ἔργα διηγεῖται καὶ αὐτὸς ὅσα εἶδεν, ὅσα
— of-Pan works recounts also himself as-much-as he-saw as-much-as
ἤκουσεν· ὅτι μέλλων ἀποθνήσκειν διὰ τὰς Νύμφας ἔζησε.
he-heard that being-about to-die because-of the Nymphs he-lived
Καὶ τὴν μὲν ἀποπέμπει κομιοῦσαν τοὺς ἀμφὶ τὸν 30.5
and her indeed he-sends-off going-to-bring the-ones around —
Δρύαντα καὶ Λάμωνα καὶ ὅσα πρέπει θυσίᾳ· αὐτὸς
Dryas and Lamon and as-much-as befits a-sacrifice himself
δὲ ἐν τούτῳ τῶν αἰγῶν τὴν ἀρίστην συλλαβὼν καὶ
and in this(-time) of-the goats the best having-seized and
κιττῷ στεφανώσας, ὥσπερ ὤφθησαν τοῖς πολεμίοις, καὶ
with-ivy having-crowned as they-were-seen by-the enemies and
γάλα τῶν κεράτων κατασπείσας, ἔθυσέ τε ταῖς Νύμφαις
milk on-the horns having-poured-down sacrificed both to-the Nymphs
καὶ κρεμάσας ἀπέδειρε καὶ τὸ δέρμα ἀνέθηκεν.
and having-hung-up flayed and the skin dedicated
Ἤδη δὲ παρόντων τῶν ἀμφὶ τὴν Χλόην, πῦρ ἀνακαύσας 31.1
already and being-present the-ones around — Chloe fire having-kindled
καὶ τὰ μὲν ἑψήσας τῶν κρεῶν τὰ δὲ ὀπτήσας
and the-ones indeed having-boiled of-the meats the-ones and having-roasted
ἀπήρξατό τε ταῖς Νύμφαις καὶ κρατῆρα μεστὸν γλεύκους
offered-first-fruits both to-the Nymphs and a-mixing-bowl full of-new-wine
ἐπέσπεισε· καὶ ἐκ φυλλάδος στιβάδας ὑποστορέσας ἐντεῦθεν
poured-besides and from foliage beds having-strewn thereafter

ἐν τροφῇ ἦν καὶ πότῳ καὶ παιδιᾷ· καὶ ἅμα τὰς ἀγέλας
in food was and drink and play and at-the-same-time the herds
ἐπεσκόπει, μὴ λύκος ἐμπεσὼν ἔργα ποιήσῃ πολεμίων.
watched lest a-wolf having-fallen-on deeds might-do of-enemies

31.2 Ἦσάν τινας καὶ ᾠδὰς εἰς τὰς Νύμφας, παλαιῶν ποιμένων
they-sang some also songs to the Nymphs of-ancient shepherds
ποιήματα. Νυκτὸς δὲ ἐπελθούσης αὐτοῦ κοιμηθέντες ἐν τῷ
compositions night and having-come there having-slept in the
ἀγρῷ, τῆς ἐπιούσης τοῦ Πανὸς ἐμνημόνευσαν, καὶ τῶν
field on-the following(-day) — Pan they-remembered and of-the
τράγων τὸν ἀγελάρχην στεφανώσαντες πίτυος προσήγαγον
he-goats the herd-leader having-crowned with-pine led
τῇ πίτυι, καὶ ἀποσπείσαντες οἴνου καὶ εὐφημοῦντες τὸν
to-the pine and having-poured-libations of-wine and praising the
θεὸν ἔθυσαν, ἐκρέμασαν, ἀπέδειραν·
god they-sacrificed hung-up flayed

31.3 καὶ τὰ μὲν κρέα ὀπτήσαντες καὶ ἑψήσαντες πλησίον ἔθηκαν
and the indeed meats having-roasted and having-boiled near they-put
ἐν τῷ λειμῶνι, ἐν τοῖς φύλλοις· τὸ δὲ δέρμα κέρασιν αὐτοῖς
in the meadow on the leaves the and skin with-horns themselves
ἐνέπηξαν τῇ πίτυι πρὸς τῷ ἀγάλματι, ποιμενικὸν ἀνάθημα
fixed to-the pine by the statue pastoral offering
ποιμενικῷ θεῷ. Ἀπήρξαντο καὶ τῶν κρεῶν, ἀπέσπεισαν
to-pastoral god offered-first-fruits also of-the meats poured-libations
καὶ κρατῆρος μείζονος· ᾖσεν ἡ Χλόη, ὁ Δάφνις ἐσύρισεν.
also from-a-bowl larger sang — Chloe — Daphnis piped

32.1 Ἐπὶ τούτοις κατακλινέντες ἤσθιον· καὶ αὐτοῖς ἐφίσταται
on these having-reclined they-ate and to-them comes-up
Φιλητᾶς ὁ βουκόλος κατὰ τύχην στεφανίσκους τινὰς τῷ
Philetas the cowherd by chance little-garlands some —
Πανὶ κομίζων καὶ βότρυς ἔτι ἐν φύλλοις καὶ κλήμασι· καὶ
to-Pan bringing and grapes still in leaves and branches and

αὐτῷ τῶν παίδων ὁ νεώτατος εἵπετο Τίτυρος, πυρρὸν
him of-the sons the youngest followed Tityrus red-haired
παιδίον καὶ γλαυκόν, λευκὸν παιδίον καὶ ἀγέρωχον· καὶ
child and gray-eyed fair child and high-spirited and
ἤλλετο κοῦφα, βαδίζων ὥσπερ ἔριφος.
leapt lightly walking like a-kid
Ἀναπηδήσαντες οὖν συνεστεφάνουν τὸν Πᾶνα καὶ τὰ 32.2
having-leapt-up then they-joined-in-crowning — Pan and the
κλήματα τῆς κόμης τῆς πίτυος ἐξήρτων, καὶ κατακλίναντες
branches of-the foliage of-the pine hung-from and having-made-recline
πλησίον αὑτῶν συμπότην ἐποιοῦντο.
near themselves a-drinking-companion they-made(-him)
Καὶ οἷα δὴ γέροντες ὑποβεβρεγμένοι πρὸς ἀλλήλους 32.3
and as indeed old-men a-little-drunk to one-another
πολλὰ ἔλεγον· ὡς ἔνεμον ἡνίκα ἦσαν νέοι, ὡς πολλὰς
many-things said how they-pastured when they-were young how many
λῃστῶν καταδρομὰς διέφυγον· ἐσεμνύνετό τις ὡς λύκον
of-pirates raids they-escaped boasted one how a-wolf
ἀποκτείνας, ἄλλος ὡς μόνου τοῦ Πανὸς δεύτερα συρίσας·
having-killed another how alone — Pan second having-piped
τοῦτο τοῦ Φιλητᾶ τὸ σεμνολόγημα ἦν.
this — of-Philetas the boast was
Ὁ οὖν Δάφνις καὶ ἡ Χλόη πάσας δεήσεις προσέφερον 33.1
— then Daphnis and — Chloe all entreaties brought-forward
μεταδοῦναι καὶ αὐτοῖς τῆς τέχνης, συρίσαι τε ἐν ἑορτῇ θεοῦ
to-impart also to-them of-the art to-pipe and at festival of-a-god
σύριγγι χαίροντος. Ἐπαγγέλλεται Φιλητᾶς, καίτοι τὸ γῆρας
in-the-pipe rejoicing promises Philetas and-yet the old-age
ὡς ἄπνουν μεμψάμενος, καὶ ἔλαβε σύριγγα τὴν τοῦ Δάφνιδος.
as breathless having-blamed and took pipe the — of-Daphnis

33.2 Ἡ δὲ ἦν μικρὰ πρὸς μεγάλην τέχνην, οἷα ἐν στόματι
it and was small for great art as in mouth
παιδὸς ἐμπνεομένη. Πέμπει οὖν Τίτυρον ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ
of-a-boy being-blown he-sends then Tityrus for the his-own
σύριγγα, τῆς ἐπαύλεως ἀπεχούσης σταδίους δέκα.
pipe the farmstead being-distant stades ten
33.3 Ὁ μὲν οὖν ῥίψας τὸ ἐγκόμβωμα γυμνὸς ὥρμησε
he indeed then having-thrown-off the jerkin naked rushed
τρέχειν, ὥσπερ νεβρός· ὁ δὲ Λάμων ἐπηγγείλατο αὐτοῖς
to-run like a-fawn — and Lamon promised to-them
τὸν περὶ τῆς σύριγγος ἀφηγήσεσθαι μῦθον, ὃν αὐτῷ
the about the pipe to-be-going-to-relate tale which to-him
Σικελὸς αἰπόλος ᾖσεν ἐπὶ μισθῷ τράγῳ καὶ σύριγγι.
a-Sicilian goatherd sang for pay a-he-goat and a-pipe
34.1 "Αὕτη ἡ σύριγξ τὸ ὄργανον οὐκ ἦν ὄργανον ἀλλὰ παρθένος
this the pipe the instrument not was an-instrument but a-maiden
καλὴ καὶ τὴν φωνὴν μουσική. Αἶγας ἔνεμεν, Νύμφαις
beautiful and in-the voice musical goats she-pastured with-Nymphs
συνέπαιζεν, ᾖδεν οἷον νῦν. Πὰν ταύτης νεμούσης παιζούσης
played-together sang as now Pan her pasturing playing
ᾀδούσης προσελθὼν ἔπειθεν ἐς ὅ τι ἔχρῃζε, καὶ
singing having-approached tried-to-persuade to what ever he-needed and
ἐπηγγέλλετο τὰς αἶγας πάσας θήσειν διδυματόκους.
promised the goats all to-be-going-to-make twin-bearing
34.2 Ἡ δὲ ἐγέλα τὸν ἔρωτα αὐτοῦ, οὐδὲ ἐραστὴν ἔφη
she and laughed-at the love his nor as-lover she-said
δέξεσθαι τὸν μήτε τράγον ὄντα μήτε ἄνθρωπον
to-be-going-to-accept the-one neither he-goat being nor man
ὁλόκληρον. Ὁρμᾷ διώκειν ὁ Πὰν πρὸς βίαν· ἡ Σύριγξ
whole rushes to-pursue — Pan to force — Syrinx

ἔφευγε καὶ τὸν Πᾶνα καὶ τὴν βίαν· φεύγουσα κάμνουσα
fled both — Pan and the force fleeing growing-tired
ἐς δόνακας κρύπτεται, εἰς ἕλος ἀφανίζεται.
into reeds hides into marsh vanishes
Πὰν τοὺς δόνακας ὀργῇ τεμών, τὴν κόρην οὐχ εὑρών, 34.3
Pan the reeds in-anger having-cut the girl not having-found
τὸ πάθος μαθὼν τὸ ὄργανον νοεῖ, τοὺς καλάμους κηρῷ
the affliction having-learned the instrument devises the reeds with-wax
συνδήσας ἀνίσους, καθ᾽ ὅ τι καὶ ὁ ἔρως ἄνισος αὐτοῖς·
having-bound unequal according-to what ever also the love unequal for-them
καὶ ἡ τότε παρθένος καλὴ νῦν ἐστι σύριγξ μουσική.”
and the then maiden beautiful now is pipe musical
Ἄρτι ἐπέπαυτο τοῦ μυθολογήματος ὁ Λάμων, καὶ ἐπῄνει 35.1
just had-ceased from-the storytelling — Lamon and praised
Φιλητᾶς αὐτὸν ὡς εἰπόντα μῦθον ᾠδῆς γλυκύτερον, καὶ
Philetas him as having-told a-tale than-song sweeter and
ὁ Τίτυρος ἐφίσταται τὴν σύριγγα τῷ πατρὶ κομίζων,
— Tityrus arrives the pipe for-the father bringing
μέγα ὄργανον καὶ αὐλῶν μεγάλων, καὶ ἵνα κεκήρωτο,
great instrument and of-pipes great and where it-had-been-waxed
χαλκῷ πεποίκιλτο.
with-bronze it-had-been-decorated
Εἴκασεν ἄν τις εἶναι ταύτην ἐκείνην, ἣν ὁ Πὰν 35.2
would-have-supposed — anyone to-be this that which — Pan
πρώτην ἐπήξατο. Διεγερθεὶς οὖν ὁ Φιλητᾶς καὶ
first fixed-together having-roused-himself then — Philetas and
καθίσας ἐν καθέδρᾳ ὀρθὸς πρῶτον μὲν ἀπεπειράθη τῶν
having-sat in a-seat upright first indeed he-tested the
καλάμων εἰ εὔπνοι·
reeds if well-breathing

35.3 ἔπειτα μαθὼν ὡς ἀκώλυτον διατρέχει τὸ πνεῦμα,
then having-learned that unhindered runs-through the breath
ἐνέπνει τὸ ἐντεῦθεν πολὺ καὶ νεανικόν. Αὐλῶν τις
he-blew the thereafter much and vigorously of-pipes anyone
ἂν ᾠήθη συναυλούντων ἀκούειν· τοσοῦτον ἦχει
— would-have-thought playing-together to-hear so-much sounded
τὸ σύριγμα. Κατ᾽ ὀλίγον δὲ τῆς βίας ἀφαιρῶν εἰς τὸ
the piping by little and of-the force taking-away into the
τερπνότερον μετέβαλλε τὸ μέλος.
more-delightful he-changed the tune

35.4 Καὶ πᾶσαν τέχνην ἐπιδεικνύμενος εὐνομίας μουσικῆς
and all art displaying of-good-order musical
ἐσύριττεν οἷον βοῶν ἀγέλῃ πρέπον, οἷον αἰπολίῳ
he-piped such-as for-a-cattle herd fitting such-as for-a-goat-herd
πρόσφορον, οἷον ποίμναις φίλον. Τερπνὸν ἦν τὸ ποιμνίων,
suitable such-as to-flocks dear delightful was the of-flocks
μέγα τὸ βοῶν, ὀξὺ τὸ αἰγῶν· ὅλως πάσας σύριγγας
loud the of-cattle shrill the of-goats altogether all pipes
μία σύριγξ ἐμιμήσατο.
one pipe imitated

36.1 Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι σιωπῇ κατέκειντο τερπόμενοι· Δρύας
the indeed then others in-silence lay delighting Dryas
δὲ ἀναστὰς καὶ κελεύσας συρίττειν Διονυσιακὸν μέλος,
and having-stood-up and having-bidden to-pipe Dionysiac tune
ἐπιλήνιον αὐτοῖς ὄρχησιν ὠρχήσατο· καὶ ἐῴκει ποτὲ
of-the-wine-press for-them a-dance danced and resembled at-one-time
μὲν τρυγῶντι, ποτὲ δὲ φέροντι ἀρρίχους, εἶτα πατοῦντι
indeed one-harvesting at-another and one-carrying baskets then one-treading
τοὺς βότρυς, εἶτα πληροῦντι τοὺς πίθους, εἶτα πίνοντι
the grapes then one-filling the jars then one-drinking
τοῦ γλεύκους.
of-the new-wine

Ταῦτα πάντα οὕτως εὐσχημόνως ὠρχήσατο Δρύας καὶ 36.2
these-things all so gracefully danced Dryas and
ἐναργῶς, ὥστε ἐδόκουν βλέπειν καὶ τὰς ἀμπέλους καὶ
vividly so-that they-seemed to-see both the vines and
τὴν ληνὸν καὶ τοὺς πίθους καὶ ἀληθῶς Δρύαντα πίνοντα.
the wine-press and the jars and truly Dryas drinking
Τρίτος δὴ γέρων οὗτος εὐδοκιμήσας ἐπ᾽ ὀρχήσει φιλεῖ 37.1
third indeed old-man this having-won-fame for dancing kisses
Χλόην καὶ Δάφνιν· οἱ δὲ μάλα ταχέως ἀναστάντες
Chloe and Daphnis they and very quickly having-stood-up
ὠρχήσαντο τὸν μῦθον τοῦ Λάμωνος. Ὁ Δάφνις Πᾶνα
danced the tale — of-Lamon — Daphnis Pan
ἐμιμεῖτο, τὴν Σύριγγα Χλόη· ὁ μὲν ἱκέτευε πείθων, ἡ
imitated — Syrinx Chloe he indeed begged persuading she
δὲ ἀμελοῦσα ἐμειδία·
and disregarding smiled
ὁ μὲν ἐδίωκε καὶ ἐπ᾽ ἄκρων τῶν ὀνύχων ἔτρεχε τὰς 37.2
he indeed pursued and on tips of-the nails ran the
χηλὰς μιμούμενος, ἡ δὲ ἐνέφαινε τὴν κάμνουσαν ἐν
hooves imitating she and showed the(-girl) growing-tired in
τῇ φυγῇ. Ἔπειτα Χλόη μὲν εἰς τὴν ὕλην ὡς εἰς ἕλος
the flight then Chloe indeed into the wood as into marsh
κρύπτεται, Δάφνις
hides Daphnis
δὲ λαβὼν τὴν Φιλητᾶ σύριγγα τὴν μεγάλην ἐσύρισε 37.3
and having-taken the Philetas' pipe the great piped
γοερὸν ὡς ἐρῶν, ἐρωτικὸν ὡς πείθων, ἀνακλητικὸν
mournful(-strain) as loving amorous(-strain) as persuading recalling(-strain)
ὡς ἐπιζητῶν, ὥστε ὁ Φιλητᾶς θαυμάσας φιλεῖ τε
as searching so-that — Philetas having-wondered kisses both

ἀναπηδήσας καὶ τὴν σύριγγα χαρίζεται φιλήσας καὶ
having-leapt-up and the pipe gives having-kissed and
εὔχεται καὶ Δάφνιν καταλιπεῖν αὐτὴν ὁμοίῳ διαδόχῳ.
prays also Daphnis to-leave it to-a-like successor

38.1 Ὁ δὲ τὴν ἰδίαν ἀναθεὶς τῷ Πανὶ τὴν σμικρὰν καὶ φιλήσας
he and the own having-dedicated — to-Pan the small and having-kissed
ὡς ἐκ φυγῆς ἀληθινῆς εὑρεθεῖσαν τὴν Χλόην ἀπήλαυνε τὴν
as from flight true found — Chloe drove-off the
ἀγέλην συρίττων νυκτὸς ἤδη ἐπιγινομένης· ἀπήλαυνε δὲ καὶ
herd piping night already coming-on drove-off and also
ἡ Χλόη τὴν ποίμνην τῷ μέλει τῆς σύριγγος συνᾴδουσα·
— Chloe the flock to-the tune of-the pipe singing-along

38.2 καὶ αἵ τε αἶγες πλησίον τῶν προβάτων ἤεσαν, ὅ τε
and the both goats near the sheep went — and
Δάφνις ἐβάδιζεν ἐγγὺς τῆς Χλόης, ὥστε ἐνέπλησαν ἕως
Daphnis walked near — Chloe so-that they-filled until
νυκτὸς ἀλλήλους καὶ συνέθεντο θᾶττον τὰς ἀγέλας τῆς
night one-another and agreed sooner the herds on-the
ἐπιούσης κατελάσαι·
following(-day) to-drive-down

38.3 καὶ οὕτως ἐποίησαν. Ἄρτι γοῦν ἀρχομένης ἡμέρας
and so they-did just at-any-rate beginning day
ἦλθον εἰς τὴν νομήν· καὶ τὰς Νύμφας προτέρας, εἶτα
they-came to the pasture and the Nymphs first then
τὸν Πᾶνα προσαγορεύσαντες, τὸ ἐντεῦθεν ὑπὸ τῇ δρυὶ
— Pan having-greeted the thereafter under the oak
καθεσθέντες ἐσύριττον· εἶτα ἀλλήλους ἐφίλουν, περιέβαλλον,
having-sat they-piped then one-another kissed embraced
κατεκλίνοντο, καὶ οὐδὲν δράσαντες πλέον ἀνίσταντο.
lay-down and nothing having-done more stood-up

Ἐμέλησεν αὐτοῖς καὶ τροφῆς, καὶ ἔπιον οἶνον μίξαντες
was-a-care to-them also of-food and they-drank wine having-mixed
γάλα.
milk

Καὶ τούτοις ἅπασι θερμότεροι γενόμενοι καὶ θρασύτεροι, 39.1
and by-these all warmer having-become and bolder
πρὸς ἀλλήλους ἤριζον ἔριν ἐρωτικήν, καὶ μετ᾽ ὀλίγον
toward one-another they-contended contest amorous and after a-little
εἰς ὅρκων πίστιν προῆλθον. Ὁ μὲν δὴ Δάφνις τὸν Πᾶνα
into of-oaths pledge they-advanced — indeed then Daphnis — Pan
ὤμοσεν ἐλθὼν ἐπὶ τὴν πίτυν μὴ ζήσεσθαι μόνος
swore having-come to the pine not to-be-going-to-live alone
ἄνευ Χλόης μηδὲ μιᾶς χρόνον ἡμέρας·
without Chloe not-even of-one time day

ἡ δὲ Χλόη τὰς Νύμφας εἰσελθοῦσα εἰς τὸ ἄντρον τὸν αὐτὸν 39.2
— and Chloe the Nymphs having-entered into the cave the same
Δάφνιδι ἔξειν καὶ θάνατον καὶ βίον. Τοσοῦτον δὲ
as-Daphnis to-be-going-to-have both death and life so-much and
ἄρα τῇ Χλόῃ τὸ ἀφελὲς προσῆν ὡς κόρῃ, ὥστε ἐξιοῦσα τοῦ
then — to-Chloe the simplicity belonged as to-a-girl that coming-out of-the
ἄντρου καὶ δεύτερον ἠξίου λαβεῖν ὅρκον παρ᾽ αὐτοῦ "ὦ
cave also a-second thought-fit to-take oath from him O
Δάφνι" λέγουσα "θεὸς ὁ Πὰν ἐρωτικός ἐστι καὶ ἄπιστος·
Daphnis saying god — Pan amorous is and faithless

ἠράσθη μὲν Πίτυος, ἠράσθη δὲ Σύριγγος· παύεται 39.3
he-loved indeed Pitys he-loved and Syrinx he-ceases
δὲ οὐδέποτε Δρυάσιν ἐνοχλῶν καὶ Ἐπιμηλίσι Νύμφαις
and never Dryads troubling and to-Epimelid Nymphs
παρέχων πράγματα. Οὗτος μὲν οὖν ἀμεληθεὶς ἐν τοῖς
giving trouble this-one indeed then neglected in the

ὅρκοις ἀμελήσει σε κολάσαι, κἂν ἐπὶ πλείονας ἔλθῃς
oaths will-neglect you to-punish even-if to more you-go
γυναῖκας τῶν ἐν τῇ σύριγγι καλάμων·
women than-the in the pipe reeds

39.4 σὺ δέ μοι τὸ αἰπόλιον τοῦτο ὄμοσον καὶ τὴν αἶγα ἐκείνην,
you but to-me the goat-herd this swear and the goat that
ἥ σε ἀνέθρεψε, μὴ καταλιπεῖν Χλόην, ἔστ' ἂν πιστή
which you reared not to-abandon Chloe as-long-as — faithful
σοι μένῃ· ἄδικον δὲ εἰς σὲ καὶ τὰς Νύμφας γενομένην
to-you she-remains unjust and toward you and the Nymphs having-become
καὶ φεῦγε καὶ μίσει καὶ ἀπόκτεινον ὥσπερ λύκον."
both flee and hate and kill like a-wolf

39.5 Ἥδετο ὁ Δάφνις ἀπιστούμενος καὶ στὰς εἰς μέσον
was-pleased — Daphnis being-distrusted and having-stood into the-middle-of
τὸ αἰπόλιον καὶ τῇ μὲν τῶν χειρῶν αἰγὸς τῇ δὲ
the goat-herd and with-the one of-the hands a-she-goat with-the other
τράγου λαβόμενος ὤμνυε Χλόην φιλήσειν φιλοῦσαν· κἂν
a-he-goat having-taken-hold swore Chloe to-be-going-to-love loving and-if
ἕτερον προκρίνῃ Δάφνιδος, ἀντ' ἐκείνης αὐτὸν ἀποκτενεῖν.
another she-prefer than-Daphnis instead-of her himself to-be-going-to-kill

39.6 Ἡ δὲ ἔχαιρε καὶ ἐπίστευεν ὡς κόρη καὶ νομίζουσα τὰς
she and rejoiced and believed as a-girl and thinking the
αἶγας καὶ τὰ πρόβατα ποιμένων καὶ αἰπόλων ἰδίους θεούς.
goats and the sheep of-shepherds and goatherds own gods

BOOK III

I · WINTER

Mytilene sends troops against Methymna, but the two cities make peace. Then winter comes, the snow shuts everyone in, and the lovers cannot meet. Daphnis sets snares for birds near Dryas's house, hoping to see Chloe. No one comes out, and he is leaving when Dryas, chasing a dog that has stolen his meat, finds him and brings him in. He stays for the sacrifice to Dionysus, feasts with the family, sleeps beside Dryas, and spends the next day with Chloe before he goes home.

Μυτιληναῖοι δὲ ὡς ᾔσθοντο τὸν ἐπίπλουν τῶν δέκα 1.1
Mytilenaeans and when they-perceived the attack-by-sea of-the ten
νεῶν καί τινες ἐμήνυσαν αὐτοῖς τὴν ἁρπαγὴν ἐλθόντες
ships and some reported to-them the plunder having-come
ἐκ τῶν ἀγρῶν, οὐκ ἀνασχετὸν νομίσαντες ταῦτα ἐκ
from the fields not tolerable thinking these-things from
Μηθυμναίων παθεῖν, ἔγνωσαν καὶ αὐτοὶ τὴν ταχίστην
Methymnaeans to-suffer they-decided also themselves the quickest
ἐπ᾽ αὐτοὺς ὅπλα κινεῖν·
against them arms to-move
καὶ καταλέξαντες ἀσπίδα τρισχιλίαν καὶ ἵππον πεντακοσίαν 1.2
and having-enrolled shield three-thousand and horse five-hundred
ἐξέπεμψαν κατὰ γῆν τὸν στρατηγὸν Ἵππασον, ὀκνοῦντες
they-sent-out by land the general Hippasus shrinking-from
ἐν ὥρᾳ χειμῶνος τὴν θάλατταν.
in season of-winter the sea
Ὁ δὲ ἐξορμηθεὶς ἀγροὺς μὲν οὐκ ἐλεηλάτει τῶν 2.1
he and having-set-out fields indeed not plundered of-the
Μηθυμναίων οὐδὲ ἀγέλας καὶ κτήματα ἥρπαζε γεωργῶν
Methymnaeans nor herds and possessions seized of-farmers
καὶ ποιμένων, λῃστοῦ νομίζων ταῦτα ἔργα μᾶλλον ἢ

στρατηγοῦ· ταχὺ δὲ ἐπὶ τὴν πόλιν αὐτὴν ἦγεν ὡς
of-a-general quickly but against the city itself led as
ἐπιπεσούμενος ἀφρουρήτοις ταῖς πύλαις.
going-to-fall-on unguarded the gates

2.2 Καὶ αὐτῷ σταδίους ὅσον ἑκατὸν ἀπέχοντι κῆρυξ ἀπαντᾷ
and him stades about a-hundred being-distant a-herald meets
σπονδὰς κομίζων.
truce bringing

2.3 Οἱ γὰρ Μηθυμναῖοι μαθόντες παρὰ τῶν ἑαλωκότων ὡς
the for Methymnaeans having-learned from the captured that
οὐδὲν ἴσασι Μυτιληναῖοι τῶν γεγενημένων, ἀλλὰ γεωργοὶ
nothing know Mytilenaeans of-the things-done but farmers
καὶ ποιμένες ὑβρίζοντας τοὺς νεανίσκους ταῦτα ἔδρασαν,
and shepherds insulting the young-men these-things did
μετεγίνωσκον μὲν ὀξύτερα τολμήσαντες εἰς γείτονα
repented indeed sharper-things having-dared against neighboring
πόλιν ἢ σωφρονέστερα, σπουδὴν δὲ εἶχον ἀποδόντες
city than more-prudent eagerness but had having-returned
πᾶσαν τὴν ἁρπαγὴν ἀδεῶς ἐπιμίγνυσθαι καὶ κατὰ γῆν
all the plunder fearlessly to-mingle both by land
καὶ κατὰ θάλατταν.
and by sea

2.4 Τὸν μὲν οὖν κήρυκα τοῖς Μυτιληναίοις ὁ
the indeed then herald to-the Mytilenaeans —
Ἵππασος ἀποστέλλει, καίτοιγε αὐτοκράτωρ στρατηγὸς
Hippasus sends-off and-yet with-full-powers general
κεχειροτονημένος· αὐτὸς δὲ τῆς Μηθύμνης ὅσον ἀπὸ δέκα
having-been-elected himself and — of-Methymna about from ten
σταδίων στρατόπεδον βαλόμενος τὰς ἐκ τῆς πόλεως
stades camp having-pitched the from the city
ἐντολὰς ἀνέμενε.
orders awaited

Καὶ δύο διαγενομένων ἡμερῶν ἐλθὼν ὁ ἄγγελος τήν 2.5
and two having-passed days having-come the messenger the
τε ἁρπαγὴν ἐκέλευσε κομίσασθαι καὶ ἀδικήσαντα μηδὲν
both plunder bade to-recover and having-wronged nothing
ἀναχωρεῖν οἴκαδε· πολέμου γὰρ καὶ εἰρήνης ἐν αἱρέσει
to-withdraw home of-war for and peace in choice
γενόμενοι, τὴν εἰρήνην εὕρισκον κερδαλεωτέραν.
having-been the peace they-found more-profitable
Ὁ μὲν δὴ Μηθυμναίων καὶ Μυτιληναίων πόλεμος 3.1
the indeed then of-Methymnaeans and of-Mytilenaeans war
ἀδόκητον λαβὼν ἀρχὴν καὶ τέλος οὕτω διελύθη. Γίνεται
unexpected having-got beginning and end so was-dissolved happens
δὲ χειμὼν Δάφνιδι καὶ Χλόῃ τοῦ πολέμου πικρότερος·
and winter for-Daphnis and for-Chloe than-the war more-bitter
ἐξαίφνης γὰρ περιπεσοῦσα χιὼν πολλὴ πάσας μὲν
suddenly for having-fallen snow much all indeed
ἀπέκλεισε τὰς ὁδούς, πάντας δὲ κατέκλεισε τοὺς γεωργούς.
shut-off the roads all and shut-in the farmers
Λάβροι μὲν οἱ χείμαρροι κατέρρεον, ἐπεπήγει δὲ 3.2
violent indeed the torrents rushed-down had-frozen and
κρύσταλλος· τὰ δένδρα ἐῴκει κατεσκελετευμένοις· ἡ γῆ
ice the trees resembled skeletons the earth
πᾶσα ἀφανὴς ἦν ὅτι μὴ περὶ πηγάς που καὶ ῥεύματα.
all invisible was except — around springs somewhere and streams
Οὔτ' οὖν ἀγέλην τις ἐς νομὴν ἦγεν οὔτε αὐτὸς προῄει 3.3
neither then herd anyone to pasture led nor himself went-forth
τῶν θυρῶν, ἀλλὰ πῦρ καύσαντες μέγα περὶ ᾠδὰς
of-the doors but fire having-kindled great about songs
ἀλεκτρυόνων οἱ μὲν λίνον ἔστρεφον, οἱ δὲ αἰγῶν
of-cocks some indeed flax twisted the-others and of-goats
τρίχας ἔπλεκον, οἱ δὲ πάγας ὀρνίθων ἐσοφίζοντο.
hair plaited the-others and snares of-birds contrived

3.4 Τότε βοῶν ἐπὶ φάτναις φροντὶς ἦν ἄχυρον ἐσθιόντων,
then of-cattle at mangers care was chaff eating
αἰγῶν καὶ προβάτων ἐν τοῖς σηκοῖς φυλλάδας, ὑῶν ἐν
of-goats and of-sheep in the pens foliage of-pigs in
τοῖς συφεοῖς ἄκυλον καὶ βαλάνους.
the sties acorns and mast

4.1 Ἀναγκαίας οὖν οἰκουρίας ἐπεχούσης ἅπαντας οἱ μὲν ἄλλοι
necessary then staying-home holding all the indeed other
γεωργοὶ καὶ νομεῖς ἔχαιρον πόνων τε ἀπηλλαγμένοι πρὸς
farmers and herdsmen rejoiced from-toils both released for
ὀλίγον καὶ τροφὰς ἑωθινὰς ἐσθίοντες καὶ καθεύδοντες
a-little and meals morning eating and sleeping
μακρὸν ὕπνον, ὥστε αὐτοῖς τὸν χειμῶνα δοκεῖν καὶ
long sleep so-that to-them the winter to-seem even
θέρους καὶ μετοπώρου καὶ ἦρος αὐτοῦ γλυκύτερον.
than-summer and than-autumn and than-spring itself sweeter

4.2 Χλόη δὲ καὶ Δάφνις ἐν μνήμῃ γενόμενοι τῶν
Chloe but and Daphnis in memory having-become of-the
καταλειφθέντων τερπνῶν, ὡς ἐφίλουν, ὡς περιέβαλλον,
left-behind delights how they-kissed how they-embraced
ὡς ἅμα τὴν τροφὴν προσεφέροντο, νύκτας τε
how at-the-same-time the food they-took nights both
ἀγρύπνους διῆγον καὶ λυπηρὰς καὶ τὴν ἠρινὴν ὥραν
sleepless spent and grievous and the spring season
ἀνέμενον ἐκ θανάτου παλιγγενεσίαν.
awaited from death rebirth

4.3 Ἐλύπει δὲ αὐτοὺς ἢ πήρα τις ἐλθοῦσα εἰς χεῖρας, ἐξ
grieved and them either wallet some having-come into hands from
ἧς συνήσθιον, ἢ γαυλὸς ὀφθείς, ἐξ οὗ συνέπιον,
which they-ate-together or milk-pail seen from which they-drank-together
ἢ σύριγξ ἀμελῶς ἐρριμμένη, δῶρον ἐρωτικὸν γεγενημένη.
or pipe carelessly thrown-aside gift amorous having-been

Εὔχοντο δὴ ταῖς Νύμφαις καὶ τῷ Πανὶ καὶ τούτων 4.4
they-prayed indeed to-the Nymphs and — to-Pan both from-these
αὐτοὺς ἐκλύσασθαι τῶν κακῶν καὶ δεῖξαί ποτε αὐτοῖς
them to-release the evils and to-show at-some-time to-them
καὶ ταῖς ἀγέλαις ἥλιον· ἅμα τε εὐχόμενοι τέχνην
and to-the herds sun at-the-same-time and praying a-device
ἐζήτουν, δι' ἧς ἀλλήλους θεάσονται.
sought through which one-another they-will-see
Ἡ μὲν δὴ Χλόη δεινῶς ἄπορος ἦν καὶ ἀμήχανος· ἀεὶ γὰρ 4.5
— indeed then Chloe terribly at-a-loss was and without-means always for
αὐτῇ συνῆν ἡ δοκοῦσα μήτηρ ἔριά τε ξαίνειν διδάσκουσα
with-her was the seeming mother wool both to-card teaching
καὶ ἀτράκτους στρέφειν καὶ γάμου μνημονεύουσα· ὁ
and spindles to-twirl and of-marriage making-mention —
δὲ Δάφνις, οἷα σχολὴν ἄγων καὶ συνετώτερος κόρης,
but Daphnis as leisure having and more-intelligent than-a-girl
τοιόνδε σόφισμα εὗρεν ἐς θέαν τῆς Χλόης.
such device found for sight — of-Chloe
Πρὸ τῆς αὐλῆς τοῦ Δρύαντος, ὑπ' αὐτῇ τῇ αὐλῇ, μυρρίναι 5.1
before the courtyard — of-Dryas under itself the courtyard myrtles
μεγάλαι δύο καὶ κιττὸς ἐπεφύκει· αἱ μυρρίναι πλησίον
great two and ivy had-grown the myrtles near
ἀλλήλων, ὁ κιττὸς ἀμφοτέρων μέσος, ὥστε ἐφ' ἑκατέραν
one-another the ivy of-both between so-that over each
διαθεὶς τοὺς ἀκρεμόνας ὡς ἄμπελος ἄντρου σχῆμα διὰ
having-spread the tendrils like a-vine of-a-cave form through
τῶν φύλλων ἐπαλλαττόντων ἐποίει· καὶ ὁ κόρυμβος
the leaves interlacing it-made and the berry-cluster
πολὺς καὶ μέγας ὅσος βότρυς κλημάτων ἐξεκρέματο.
abundant and great as-big-as a-grape from-branches hung

5.2 Ἦν οὖν πολὺ πλῆθος περὶ αὐτὸν τῶν χειμερινῶν ὀρνίθων
was then great multitude around it of-the wintry birds
ἀπορίᾳ τῆς ἔξω τροφῆς· πολὺς μὲν κόψιχος, πολλὴ δὲ
from-lack of-the outside food much indeed blackbird much and
κίχλη, καὶ φάτται καὶ ψᾶρες καὶ ὅσον ἄλλο κιττοφάγον
thrush and ring-doves and starlings and as-much-as other ivy-eating
πτερόν.
feather

5.3 Τούτων τῶν ὀρνίθων ἐπὶ προφάσει θήρας ἐξώρμησεν
these the birds on pretext of-hunting set-out
ὁ Δάφνις, ἐμπλήσας μὲν τὴν πήραν ὀψημάτων
— Daphnis having-filled indeed the wallet with-dainties
μεμελιτωμένων, κομίζων δὲ ἐς πίστιν ἰξὸν καὶ βρόχους.
honeyed bringing and for credibility birdlime and snares

5.4 Τὸ μὲν οὖν μεταξὺ σταδίων ἦν οὐ πλέον δέκα· οὔπω δὲ
the indeed then between of-stades was not more ten not-yet and
ἡ χιὼν λελυμένη πολὺν αὐτῷ κάματον παρέσχεν· ἔρωτι δὲ
the snow melted much to-him toil provided for-love but
ἄρα πάντα βάσιμα καὶ πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ Σκυθικὴ χιών.
then all passable both fire and water and Scythian snow

6.1 Δρόμῳ οὖν πρὸς τὴν αὐλὴν ἔρχεται καὶ ἀποσεισάμενος
at-a-run then to the courtyard he-comes and having-shaken-off
τῶν σκελῶν τὴν χιόνα τούς τε βρόχους ἔστησε καὶ
from-the legs the snow the both snares he-set and
τὸν ἰξὸν ῥάβδοις μακραῖς ἐπήλειψε· καὶ ἐκαθέζετο τὸ
the birdlime on-sticks long smeared and sat the
ἐντεῦθεν ὄρνιθας καὶ τὴν Χλόην μεριμνῶν.
thereafter birds and — Chloe pondering

6.2 Ἀλλ᾽ ὄρνιθες μὲν καὶ ἦκον πολλοὶ καὶ ἐλήφθησαν
but birds indeed both came many and were-caught
ἱκανοί, ὥστε πράγματα μυρία ἔσχε συλλέγων αὐτοὺς καὶ
enough so-that troubles countless he-had collecting them and

ἀποκτιννὺς καὶ ἀποδύων τὰ πτερά· τῆς δὲ αὐλῆς προῆλθεν
killing and stripping the feathers of-the but courtyard came-forth
οὐδείς, οὐκ ἀνήρ, οὐ γύναιον, οὐ κατοικίδιος ὄρνις, ἀλλὰ
no-one not man not woman not domestic bird but
πάντες τῷ πυρὶ παραμένοντες ἔνδον κατεκέκλειντο, ὥστε
all by-the fire remaining inside were-shut-in so-that
πάνυ ἠπορεῖτο ὁ Δάφνις ὡς οὐκ ἐπ᾽ αἰσίοις ὄρνισιν
very was-at-a-loss — Daphnis as not under auspicious birds
ἐλθών· καὶ ἐτόλμα πρόφασιν σκηψάμενος ὥσασθαι διὰ
having-come and he-dared pretext having-made-up to-push through
θυρῶν καὶ ἐζήτει πρὸς αὑτὸν ὅ τι λεχθῆναι πιθανώτατον.
doors and sought with himself what ever to-be-said most-persuasive
"Πῦρ ἐναυσόμενος ἦλθον.' Μὴ γὰρ οὐκ ἦσαν ἀπὸ σταδίου 6.3
fire going-to-kindle I-came not for not were-they from a-stade
γείτονες; Ἄρτους αἰτησόμενος ἦκον. Ἀλλ᾽ ἡ πήρα μεστὴ
neighbors loaves going-to-ask I-came but the wallet full
τροφῆς. Οἴνου δέομαι. Καὶ μὴν χθὲς καὶ πρώην
of-food of-wine I-have-need and indeed yesterday and the-day-before
ἐτρύγησας. Λύκος με ἐδίωκε. Καὶ ποῦ τὰ ἴχνη τοῦ λύκου;
you-harvested a-wolf me pursued and where the tracks of-the wolf
Θηράσων ἀφικόμην τοὺς ὄρνιθας. Τί οὖν θηράσας οὐκ
going-to-hunt I-arrived the birds why then having-hunted not
ἄπει;' Χλόην θεάσασθαι βούλομαι."
do-you-depart Chloe to-see I-wish
Πατρὶ δὲ τίς καὶ μητρὶ παρθένου τοῦτο ὁμολογεῖ; Πταίων 6.4
to-father but who and to-mother of-a-maiden this confesses stumbling
δὴ πανταχοῦ "ἀλλ᾽ οὐδὲν" ἔφη "τούτων ἁπάντων
indeed everywhere but nothing he-said of-these all
ἀνύποπτον. Ἄμεινον ἄρα σιγᾶν· Χλόην δὲ ἦρος ὄψομαι,
unsuspicious better then to-be-silent Chloe and in-spring I-will-see
ἐπεὶ μὴ εἵμαρτο, ὡς ἔοικε, χειμῶνός με ταύτην ἰδεῖν."
since not it-was-fated as it-seems in-winter me her to-see

6.5 Τοιαῦτα δή τινα διανοηθεὶς καὶ σιωπῇ τὰ θηραθέντα
such-things indeed some having-considered and in-silence the-things hunted
συλλαβὼν ὥρμητο ἀπιέναι· καὶ ὥσπερ αὐτὸν οἰκτείραντος
having-gathered he-had-started to-go-away and as-if him having-pitied
τοῦ Ἔρωτος τάδε γίνεται.
— Love these-things happen

7.1 Περὶ τράπεζαν εἶχον οἱ ἀμφὶ τὸν Δρύαντα· κρέα
about table were the-ones around — Dryas meat
διῃρεῖτο, ἄρτοι παρετίθεντο, κρατὴρ ἐκίρνατο. Εἷς δὴ
was-divided loaves were-set-beside mixing-bowl was-mixed one indeed
κύων τῶν προβατευτικῶν ἀμέλειαν φυλάξας, κρέας
dog of-the sheep-dogs carelessness having-watched-for meat
ἁρπάσας ἔφυγε διὰ θυρῶν.
having-snatched fled through doors

7.2 Ἀλγήσας ὁ Δρύας (καὶ γὰρ ἦν ἐκείνου μοῖρα) ξύλον
having-been-pained — Dryas and for was his portion a-stick
ἀράμενος ἐδίωκε κατ᾽ ἴχνος ὥσπερ κύων· διώκων δὲ
having-taken-up pursued on track like a-dog pursuing and
κατὰ τὸν κιττὸν γενόμενος ὁρᾷ τὸν Δάφνιν ἀνατεθειμένον
by the ivy having-come sees — Daphnis having-put
ἐπὶ τοὺς ὤμους τὴν ἄγραν καὶ ἀποσοβεῖν ἐγνωκότα.
on the shoulders the catch and to-make-off having-decided

7.3 Κρέως μὲν οὖν καὶ κυνὸς αὐτίκα ἐπελάθετο, μέγα δὲ
the-meat indeed then and the-dog at-once forgot loudly and
βοήσας "χαῖρε, ὦ παῖ" περιεπλέκετο καὶ κατεφίλει καὶ
having-shouted hail O boy he-embraced and kissed and
ἦγεν ἔσω λαβόμενος. Μικροῦ μὲν οὖν ἰδόντες ἀλλήλους
led inside having-taken-hold within-a-little indeed then having-seen one-another
εἰς τὴν γῆν κατερρύησαν· μεῖναι δὲ καρτερήσαντες ὀρθοὶ
to the ground they-sank to-remain but having-endured upright

προσηγόρευσάν τε καὶ κατεφίλησαν· καὶ τοῦτο οἱονεὶ
they-greeted both and kissed and this as-it-were
ἔρεισμα αὐτοῖς τοῦ μὴ πεσεῖν ἐγένετο.
support for-them of-the not to-fall became
Τυχὼν οὖν ὁ Δάφνις παρ᾽ ἐλπίδας καὶ φιλήματος καὶ 8.1
having-obtained then — Daphnis beyond hopes both kiss and
Χλόης τοῦ τε πυρὸς ἐκαθέσθη πλησίον καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν
Chloe the both fire sat near and onto the table
ἀπὸ τῶν ὤμων τὰς φάττας ἀπεφορτίσατο καὶ τοὺς κοψίχους,
from the shoulders the ring-doves unloaded and the blackbirds
καὶ διηγεῖτο πῶς ἀσχάλλων πρὸς τὴν οἰκουρίαν ὥρμησε
and recounted how chafing at the staying-home he-set-out
πρὸς ἄγραν, καὶ ὅπως τὰ μὲν αὐτῶν βρόχοις τὰ
for hunting and how the-ones indeed of-them with-snares the-others
δὲ ἰξῷ λάβοι τῶν μύρτων καὶ τοῦ κιττοῦ γλιχόμενα.
and with-birdlime he-took of-the myrtles and of-the ivy greedy
Οἱ δὲ ἐπῄνουν τὸ ἐνεργὸν καὶ ἐκέλευον ἐσθίειν ὧν 8.2
they and praised the energy and bade to-eat of-what
ὁ κύων κατέλιπεν, ἐκέλευον δὲ καὶ τῇ Χλόῃ πιεῖν
the dog left they-bade and also — Chloe to-drink
ἐγχέαι. Καὶ ἣ χαίρουσα τοῖς τε ἄλλοις ὤρεξε καὶ
to-pour and she rejoicing to-the both others offered and
Δάφνιδι μετὰ τοὺς ἄλλους· ἐσκήπτετο γὰρ ὀργίζεσθαι,
to-Daphnis after the others she-pretended for to-be-angry
διότι ἐλθὼν ἔμελλεν ἀποτρέχειν οὐκ ἰδών· ὅμως
because having-come he-was-about to-run-off not having-seen(-her) nevertheless
μέντοι πρὶν προσενεγκεῖν ἀπέπιεν, εἶθ᾽ οὕτως ἔδωκεν. Ὁ
however before to-offer she-sipped then so gave he
δέ, καίτοι διψῶν, βραδέως ἔπινε, παρέχων ἑαυτῷ διὰ
and and-yet thirsting slowly drank providing himself through
τῆς βραδυτῆτος μακροτέραν ἡδονήν.
the slowness longer pleasure

9.1 Ἡ μὲν δὴ τράπεζα ταχέως ἐγένετο κενὴ ἄρτων καὶ
the indeed then table quickly became empty of-loaves and
κρεῶν· καθήμενοι δὲ περὶ τῆς Μυρτάλης καὶ τοῦ Λάμωνος
of-meats sitting and about — Myrtale and — Lamon
ἐπυνθάνοντο καὶ εὐδαιμόνιζον αὐτοὺς τοιούτου γηροτρόφου
they-asked and called-happy them of-such a-nurse-of-old-age
εὐτυχήσαντας.
having-been-fortunate

9.2 Καὶ τοῖς ἐπαίνοις μὲν ἥδετο Χλόης ἀκροωμένης· ὅτε
and at-the praises indeed he-was-pleased Chloe listening when
δὲ κατεῖχον αὐτόν, ὡς θύσοντες Διονύσῳ τῆς ἐπιούσης
and they-detained him as going-to-sacrifice to-Dionysus on-the following
ἡμέρας, μικροῦ δεῖν ὑφ᾽ ἡδονῆς ἐκείνους ἀντὶ τοῦ
day little lacking from pleasure them instead-of —
Διονύσου προσεκύνησεν.
Dionysus he-worshiped

9.3 Αὐτίκα οὖν ἐκ τῆς πήρας προυκόμιζε μελιτώματα πολλὰ
at-once then from the wallet brought-out honey-cakes many
καὶ τοὺς θηραθέντας δὲ τῶν ὀρνίθων· καὶ τούτους ἐς
and the hunted and of-the birds and these for
τράπεζαν νυκτερινὴν ηὐτρέπιζον. Δεύτερος κρατὴρ ἵστατο
table nightly they-prepared second mixing-bowl was-set
καὶ δεύτερον πῦρ ἀνεκάετο.
and second fire was-kindled

9.4 Καὶ ταχὺ μάλα νυκτὸς γενομένης, δευτέρας τραπέζης
and quickly very night having-come of-a-second table
ἐνεφοροῦντο, μεθ᾽ ἣν τὰ μὲν μυθολογήσαντες τὰ δὲ
they-filled-themselves after which the-ones indeed having-told-tales the and
ᾄσαντες εἰς ὕπνον ἐχώρουν, Χλόη μετὰ τῆς μητρός,
having-sung into sleep they-went Chloe with the mother
Δρύας ἅμα Δάφνιδι.
Dryas together-with Daphnis

Χλόῃ μὲν οὖν οὐδὲν χρηστὸν ἦν ὅτι μὴ τῆς ἐπιούσης 9.5
for-Chloe indeed then nothing good was except — on-the following
ἡμέρας ὀφθησόμενος ὁ Δάφνις· Δάφνις δὲ κενὴν τέρψιν
day going-to-be-seen — Daphnis Daphnis and empty delight
ἐτέρπετο· τερπνὸν γὰρ ἐνόμιζε καὶ πατρὶ συγκοιμηθῆναι
delighted-in delightful for he-thought even with-a-father to-sleep
Χλόης· ὥστε καὶ περιέβαλλεν αὐτὸν καὶ κατεφίλει
of-Chloe so-that both he-embraced him and kissed
πολλάκις, ταῦτα πάντα ποιεῖν Χλόην ὀνειροπολούμενος.
often these-things all to-do Chloe dreaming
Ὡς δὲ ἐγένετο ἡμέρα, κρύος μὲν ἦν ἐξαίσιον καὶ αὖρα 10.1
when and came day frost indeed was extraordinary and breeze
βόρειος ἀπέκαε πάντα. Οἱ δὲ ἀναστάντες θύουσι τῷ
northern parched all they and having-stood-up sacrifice —
Διονύσῳ κριὸν ἐνιαύσιον καὶ πῦρ ἀνακαύσαντες μέγα
to-Dionysus a-ram yearling and fire having-kindled great
παρεσκευάζοντο τροφήν.
prepared food
Τῆς οὖν Νάπης ἀρτοποιούσης καὶ τοῦ Δρύαντος τὸν κριὸν 10.2
— then of-Nape baking-bread and — of-Dryas the ram
ἕψοντος, σχολῆς ὁ Δάφνις καὶ ἡ Χλόη λαβόμενοι προῆλθον
boiling leisure — Daphnis and — Chloe having-taken went-out
τῆς αὐλῆς ἵνα ὁ κιττός· καὶ πάλιν βρόχους στήσαντες καὶ
of-the courtyard where the ivy and again snares having-set and
ἰξὸν ἐπαλείψαντες ἐθήρων πλῆθος οὐκ ὀλίγον ὀρνίθων.
birdlime having-smeared they-hunted multitude not small of-birds
Ἦν δ' αὐτοῖς καὶ φιλημάτων ἀπόλαυσις συνεχὴς καὶ 10.3
was and for-them also of-kisses enjoyment continuous and
λόγων ὁμιλία τερπνή. "Διὰ σὲ ἦλθον, Χλόη." "Οἶδα,
of-words converse delightful because-of you I-came Chloe I-know
Δάφνι." "Διὰ σὲ ἀπολλύω τοὺς ἀθλίους κοψίχους." "Τί
Daphnis because-of you I-destroy the wretched blackbirds what

οὖν σοι γένωμαι;" "Μέμνησό μου." "Μνημονεύω, νὴ τὰς
then to-you am-I-to-be remember me I-remember by the
Νύμφας, ἃς ὤμοσά ποτε εἰς ἐκεῖνο τὸ ἄντρον, εἰς
Nymphs by-whom I-swore once in that the cave into
ὃ ἥξομεν εὐθύς, ἂν ἡ χιὼν τακῇ."
which we-will-come at-once when the snow melts

10.4 "Ἀλλὰ πολλή ἐστι, Χλόη, καὶ δέδοικα μὴ ἐγὼ πρὸ
but much it-is Chloe and I-fear lest I before
ταύτης τακῶ." "Θάρρει, Δάφνι, θερμός ἐστιν ὁ ἥλιος."
it melt take-heart Daphnis hot is the sun
"Εἰ γὰρ οὕτως γένοιτο. Χλόη, θερμός, ὡς τὸ καῖον πῦρ
if-only for so it-might-be Chloe hot as the burning fire
τὴν καρδίαν τὴν ἐμήν." "Παίζεις ἀπατῶν με." "Οὐ μὰ
the heart the my you-jest deceiving me no by
τὰς αἶγας, ἃς σύ με ἐκέλευες ὀμνύειν."
the goats by-which you me bade to-swear

11.1 Τοιαῦτα ἀντιφωνήσασα πρὸς τὸν Δάφνιν ἡ Χλόη καθάπερ
such-things having-answered to — Daphnis — Chloe like
ἠχώ, καλούντων αὐτοὺς τῶν περὶ τὴν Νάπην εἰσέδραμον,
an-echo calling them the-ones around — Nape they-ran-in
πολὺ περιττοτέραν τῆς χθιζῆς θήραν κομίζοντες· καὶ
much greater than-the yesterday's catch bringing and
ἀπαρξάμενοι τῷ Διονύσῳ κρατῆρος ἥσθιον κιττῷ
having-offered-first-fruits — to-Dionysus from-the-mixing-bowl they-ate with-ivy
τὰς κεφαλὰς ἐστεφανωμένοι.
the heads crowned

11.2 Καὶ ἐπεὶ καιρὸς ἦν, ἰακχάσαντες καὶ εὐάσαντες
and when time was having-cried-iacchus and having-cried-euoi
προύπεμπον τὸν Δάφνιν, πλήσαντες αὐτοῦ τὴν πήραν
they-escorted — Daphnis having-filled his the wallet
κρεῶν καὶ ἄρτων. Ἔδωκαν δὲ καὶ τὰς φάττας καὶ τὰς
with-meats and loaves they-gave and also the ring-doves and the

κίχλας Λάμωνι καὶ Μυρτάλῃ κομίζειν, ὡς αὐτοὶ θηράσοντες
thrushes to-Lamon and to-Myrtale to-bring as themselves going-to-hunt
ἄλλας, ἔστ᾽ ἂν ὁ χειμὼν μένῃ καὶ ὁ κιττὸς μὴ λείπῃ.
others as-long-as — the winter remains and the ivy not fails
Ὁ δὲ ἀπῄει, φιλήσας αὐτοὺς προτέρους Χλόης, ἵνα τὸ 11.3
he and went-away having-kissed them before Chloe so-that the
ἐκείνης φίλημα καθαρὸν μείνῃ. Καὶ ἄλλας δὲ πολλὰς
her kiss pure might-remain and other and many
ἦλθεν ὁδοὺς ἐπ᾽ ἄλλαις τέχναις, ὥστε μὴ παντάπασιν
he-came roads on other devices so-that not altogether
αὐτοῖς γενέσθαι τὸν χειμῶνα ἀνέραστον.
for-them become the winter loveless

II · SPRING RETURNS

Spring opens the pastures, and Daphnis and Chloe crown the statues, pour new milk, and play their pipes. The mating rams and he-goats make them long for more than kisses. Daphnis asks Chloe to lie with him naked, the one thing Philetas' lessons lacked, and do what the rams do. Chloe objects that the beasts do it standing. He lies with her, then clings to her from behind like the he-goats, but he knows nothing and weeps that he is more ignorant than the rams.

Ἤδη δὲ ἦρος ἀρχομένου καὶ τῆς μὲν χιόνος λυομένης, 12.1
already and spring beginning and the indeed snow melting
τῆς δὲ γῆς γυμνουμένης καὶ τῆς πόας ὑπανθούσης οἵ τε
the and earth being-laid-bare and the grass blooming-beneath the both
ἄλλοι νομεῖς ἦγον τὰς ἀγέλας εἰς νομὴν καὶ πρὸ τῶν
other herdsmen led the herds to pasture and before the
ἄλλων Χλόη καὶ Δάφνις, οἷα μείζονι δουλεύοντες ποιμένι.
others Chloe and Daphnis as to-a-greater serving shepherd

12.2 Εὐθὺς οὖν δρόμος ἦν ἐπὶ τὰς Νύμφας καὶ τὸ ἄντρον,
at-once then running was to the Nymphs and the cave
ἐντεῦθεν ἐπὶ τὸν Πᾶνα καὶ τὴν πίτυν, εἶτα ἐπὶ τὴν δρῦν,
from-there to — Pan and the pine then to the oak
ὑφ' ἣν καθίζοντες καὶ τὰς ἀγέλας ἔνεμον καὶ ἀλλήλους
under which sitting both the herds they-pastured and one-another
κατεφίλουν. Ἀνεζήτησαν δὲ καὶ ἄνθη στεφανῶσαι θέλοντες
kissed they-searched and also flowers to-crown wishing
τοὺς θεούς· τὰ δὲ ἄρτι ὁ ζέφυρος τρέφων καὶ ὁ ἥλιος
the gods them but just the west-wind nourishing and the sun
θερμαίνων ἐξῆγεν· ὅμως δὲ εὑρέθη καὶ ἴα καὶ νάρκισσος
warming brought-out nevertheless but was-found both violets and narcissus
καὶ ἀναγαλλὶς καὶ ὅσα ἦρος πρωτοφορήματα.
and pimpernel and as-many-as of-spring first-produce

12.3 Ἡ μὲν οὖν Χλόη καὶ ὁ Δάφνις ἀπὸ αἰγῶν καὶ ἀπὸ οἰῶν
— indeed then Chloe and — Daphnis from goats and from ewes
τινων γάλα νέον καὶ τοῦτο στεφανοῦντες τὰ ἀγάλματα
some milk new also this crowning the statues
κατέσπεισαν.
poured-down

12.4 Ἀπήρξαντο καὶ σύριγγος, καθάπερ τὰς ἀηδόνας ἐς
they-offered-first-fruits also of-the-pipe as-if the nightingales into
τὴν μουσικὴν ἐρεθίζοντες· αἱ δ' ὑπεφθέγγοντο ἐν ταῖς
the music provoking they and murmured in the
λόχμαις καὶ τὸν Ἴτυν κατ' ὀλίγον ἠκρίβουν, ὥσπερ
thickets and — Itys by little perfected as-if
ἀναμιμνησκόμεναι τῆς ᾠδῆς ἐκ μακρᾶς σιωπῆς.
recalling the song from long silence

13.1 Ἐβληχήσατό που καὶ ποίμνιον· ἐσκίρτησάν που
bleated somewhere also a-flock skipped somewhere
καὶ ἄρνες καὶ ταῖς μητράσιν ὑποκλάσαντες τὴν θηλὴν
also lambs and to-the mothers having-crouched-under the teat

ἔσπασαν· τὰς δὲ μήπω τετοκυίας οἱ κριοὶ καταδιώκοντες
they-sucked the and not-yet having-given-birth the rams chasing
καὶ κάτω στήσαντες ἔβαινον ἄλλος ἄλλην.
and down having-made-stand mounted another another
Ἐγίνοντο καὶ τράγων διώγματα καὶ ἐς τὰς αἶγας 13.2
there-happened also of-he-goats chasings and to the she-goats
ἐρωτικώτερα πηδήματα, καὶ ἐμάχοντο περὶ τῶν αἰγῶν·
more-amorous leapings and they-fought about the she-goats
καὶ ἕκαστος εἶχεν ἰδίας καὶ ἐφύλαττε μή τις αὐτὰς
and each had own and guarded lest anyone them
μοιχεύσῃ λαθών.
should-debauch unnoticed
Καὶ γέροντας ὁρῶντας ἐξώρμησεν ἂν εἰς Ἀφροδίτην τὰ 13.3
and old-men seeing would-have-roused — to Aphrodite the
τοιαῦτα θεάματα· οἱ δὲ καὶ νέοι καὶ σφριγῶντες καὶ
such sights they and both young and swelling and
πολὺν ἤδη χρόνον ἔρωτα ζητοῦντες ἐξεκάοντο πρὸς τὰ
much already time love seeking were-inflamed at the
ἀκούσματα καὶ ἐτήκοντο πρὸς τὰ θεάματα καὶ ἐζήτουν
hearings and melted at the sights and sought
καὶ αὐτοὶ περιττότερόν τι φιλήματος καὶ περιβολῆς,
also themselves more something than-kiss and embrace
μάλιστα δὲ ὁ Δάφνις.
most and — Daphnis
Οἷα γοῦν ἐνηβήσας τῇ κατὰ τὸν χειμῶνα οἰκουρίᾳ 13.4
as at-any-rate grown-lusty by-the during the winter staying-at-home
καὶ εὐσχολίᾳ πρός τε τὰ φιλήματα ὤργα καὶ πρὸς τὰς
and leisure for both the kisses he-was-eager and for the
περιβολὰς ἐσκιτάλιζε καὶ ἦν ἐς πᾶν ἔργον περιεργότερος
embraces he-was-wanton and was for every deed more-meddlesome
καὶ θρασύτερος.
and bolder

14.1 Ἤτει δὴ τὴν Χλόην χαρίσασθαί οἱ πᾶν ὅσον
he-asked indeed — Chloe to-grant him all as-much-as
βούλεται καὶ γυμνὴν γυμνῷ συγκατακλινῆναι μακρότερον
he-wishes and naked with-naked to-lie-down longer
ἢ πρόσθεν εἰώθεσαν· τοῦτο γὰρ λείπειν τοῖς
than before they-were-accustomed this for to-remain-lacking to-the
Φιλητᾶ παιδεύμασιν, ἵνα δὴ γένηται τὸ μόνον ἔρωτα
of-Philetas teachings so-that indeed might-happen the only love
παῦον φάρμακον.
stopping remedy

14.2 Τῆς δὲ πυνθανομένης τί πλέον ἐστὶ φιλήματος καὶ
she and asking what more is than-kiss and
περιβολῆς καὶ αὐτῆς κατακλίσεως καὶ τί ἔγνωκε
embrace and itself lying-down and what he-has-decided
δρᾶσαι γυμνὸς γυμνῇ συγκατακλινείς, "τοῦτο" εἶπεν "ὃ
to-do naked with-naked lying-with this he-said which
οἱ κριοὶ ποιοῦσι τὰς οἷς καὶ οἱ τράγοι τὰς αἶγας.
the rams do to-the ewes and the he-goats to-the she-goats

14.3 Ὁρᾷς ὡς μετὰ τοῦτο τὸ ἔργον οὔτε ἐκεῖναι φεύγουσιν
you-see how after this the deed neither they flee
ἔτι αὐτοὺς οὔτε ἐκεῖνοι κάμνουσι διώκοντες, ἀλλ'
any-longer them nor they tire pursuing but
ὥσπερ κοινῆς λοιπὸν ἀπολαύσαντες ἡδονῆς συννέμονται;
as-if common henceforth having-enjoyed pleasure they-graze-together
Γλυκύ τι, ὡς ἔοικεν, ἐστὶ τὸ ἔργον καὶ νικᾷ τὸ
sweet something as it-seems is the deed and conquers the
ἔρωτος πικρόν." "Εἶτα οὐχ ὁρᾷς, ὦ Δάφνι, τὰς αἶγας
of-love bitter then not do-you-see O Daphnis the she-goats
καὶ τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς καὶ τὰς οἷς ὡς ὀρθοὶ
and the he-goats and the rams and the ewes how upright

μὲν ἐκεῖνοι δρῶσιν, ὀρθαὶ δὲ ἐκεῖναι πάσχουσιν, οἱ
indeed they do upright and they suffer the-ones
μὲν ἐπιπηδήσαντες, αἱ δὲ κατανωτισάμεναι;
indeed having-leapt-upon the-others and having-taken-on-the-back
Σὺ δέ με ἀξιοῖς συγκατακλινῆναι καὶ ταῦτα γυμνήν; 14.4
you but me ask to-lie-down-with and that naked
Καίτοιγε ἐκεῖναι πόσον ἐκδεδυμένης ἐμοῦ λασιώτεραι;"
and-yet they how-much than-undressed me shaggier
Πείθεται Δάφνις καὶ συγκατακλινεὶς αὐτῇ πολὺν χρόνον 14.5
is-persuaded Daphnis and having-lain-down-with her much time
ἔκειτο καὶ οὐδὲν ὧν ἕνεκα ὥργα ποιεῖν ἐπιστάμενος
lay and nothing of-what for-the-sake he-was-eager to-do knowing
ἀνίστησιν αὐτὴν καὶ κατόπιν περιεφύετο μιμούμενος τοὺς
makes-stand her and from-behind clung imitating the
τράγους. Πολὺ δὲ μᾶλλον ἀπορηθείς, καθίσας ἔκλαεν εἰ
he-goats much and more being-at-a-loss having-sat wept if
καὶ κριῶν ἀμαθέστερος εἰς τὰ ἔρωτος ἔργα.
even than-rams more-ignorant about the of-love deeds

III · LYCAENION

Lycaenion, the young town-bred wife of the farmer Chromis, wants Daphnis, and she has secretly watched the lovers fail. She tells him an eagle has dropped one of her geese in the wood, leads him there, and says the Nymphs bade her in a dream to teach him love. She teaches him, then warns that Chloe will cry out and bleed. Fearing the blood, Daphnis goes back to Chloe and keeps to kisses.

Ἦν δέ τις αὐτῷ γείτων, γεωργὸς γῆς ἰδίας, Χρῶμις 15.1
was and some to-him neighbor farmer of-land own Chromis
τοὔνομα, παρηβῶν ἤδη τὸ σῶμα. Τούτῳ γύναιον ἦν
by-name past-his-prime already in the body to-this-one a-wife was

ἐπακτὸν ἐξ ἄστεος, νέον καὶ ὡραῖον καὶ ἀγροικίας
brought-in from town young and ripe and than-rusticity
ἁβρότερον·
more-delicate

15.2 τούτῳ Λυκαίνιον ὄνομα ἦν. Αὕτη ἡ Λυκαίνιον ὁρῶσα
to-this-one Lycaenion name was this — Lycaenion seeing
τὸν Δάφνιν καθ' ἑκάστην ἡμέραν παρελαύνοντα τὰς αἶγας
— Daphnis by each day driving-past the goats
ἕωθεν εἰς νομήν, νύκτωρ ἐκ νομῆς, ἐπεθύμησεν ἐραστὴν
at-dawn to pasture by-night from pasture desired a-lover
κτήσασθαι δώροις δελεάσασα.
to-acquire with-gifts having-baited

15.3 Καὶ δή ποτε λοχήσασα μόνον καὶ σύριγγα δῶρον
and indeed once having-lain-in-wait alone also a-pipe as-gift
ἔδωκε καὶ μέλι ἐν κηρίῳ καὶ πήραν ἐλάφου· εἰπεῖν δέ
she-gave and honey in comb and wallet of-deerskin to-say but
τι ὤκνει, τὸν Χλόης ἔρωτα καταμαντευομένη·
anything she-hesitated the of-Chloe love divining

15.4 πάνυ γὰρ ἑώρα προσκείμενον αὐτὸν τῇ κόρῃ. Πρότερον
very for she-saw devoted him to-the girl before
μὲν οὖν ἐκ νευμάτων καὶ γέλωτος συνεβάλετο τοῦτο,
indeed then from nods and laughter she-had-guessed this
τότε δὲ ἐξ ἑωθινοῦ σκηψαμένη πρὸς Χρῶμιν ὡς
then and at dawn having-made-excuse to Chromis that
παρὰ τίκτουσαν ἄπεισι γείτονα κατόπιν τε αὐτοῖς
to a-woman-in-labor she-goes neighbor from-behind both them
παρηκολούθησε καὶ εἴς τινα λόχμην ἐγκρύψασα ἑαυτήν, ὡς
followed and into some thicket having-hidden herself so-that
μὴ βλέποιτο, πάντα ἤκουσεν ὅσα εἶπον, πάντα εἶδεν
not she-be-seen all heard as-much-as they-said all saw
ὅσα ἔπραξαν· οὐκ ἔλαθεν αὐτὴν οὐδὲ κλαύσας ὁ Δάφνις.
as-much-as they-did not escaped her not-even having-wept — Daphnis

Συναλγήσασα δὴ τοῖς ἀθλίοις καὶ καιρὸν ἥκειν 15.5
having-shared-grief indeed with-the wretched-ones and opportunity to-have-come
νομίσασα διττόν, τὸν μὲν εἰς τὴν ἐκείνων σωτηρίαν, τὸν
thinking double the-one indeed for the their rescue the-other
δὲ εἰς τὴν ἑαυτῆς ἐπιθυμίαν, ἐπιτεχνᾶταί τι τοιόνδε.
and for the her-own desire she-contrives something such
Τῆς ἐπιούσης ὡς πάλιν παρὰ τὴν γυναῖκα τὴν τίκτουσαν 16.1
on-the following(-day) as again to the woman the giving-birth
ἀπιοῦσα φανερῶς ἐπὶ τὴν δρῦν, ἔνθα ἐκαθέζοντο Δάφνις
going-away openly to the oak where sat Daphnis
καὶ Χλόη, παραγίνεται καὶ ἀκριβῶς μιμησαμένη τὴν
and Chloe she-arrives and exactly having-imitated the(-woman)
τεταραγμένην "σῶσόν με" εἶπε "Δάφνι, τὴν ἀθλίαν·
troubled save me she-said Daphnis the wretched
ἐκ γάρ μοι τῶν χηνῶν τῶν εἴκοσιν ἕνα τὸν κάλλιστον 16.2
from for my the geese the twenty one the most-beautiful
ἀετὸς ἥρπασε καὶ οἷα μέγα φορτίον ἀράμενος οὐκ ἐδυνήθη
an-eagle seized and as great burden having-taken-up not was-able
μετέωρος ἐπὶ τὴν συνήθη τὴν ὑψηλὴν κομίσαι ἐκείνην
aloft to the accustomed the lofty to-carry that
πέτραν, ἀλλ' εἰς τήνδε τὴν ὕλην τὴν ταπεινὴν ἔχων κατέπεσε.
rock but into this the wood the low holding fell-down
Σὺ τοίνυν, πρὸς τῶν Νυμφῶν καὶ τοῦ Πανὸς ἐκείνου, 16.3
you then by the Nymphs and — Pan that
συνεισελθὼν εἰς τὴν ὕλην (μόνη γὰρ δέδοικα) σῶσόν μοι
having-entered-with into the wood alone for I-fear save for-me
τὸν χῆνα, μηδὲ περιίδῃς ἀτελῆ μοι τὸν ἀριθμὸν γενόμενον.
the goose nor overlook incomplete for-me the number having-become
Τάχα δὲ καὶ αὐτὸν τὸν ἀετὸν ἀποκτενεῖς καὶ οὐκέτι 16.4
perhaps and also very the eagle you-will-kill and no-longer
πολλοὺς ὑμῶν ἄρνας καὶ ἐρίφους ἁρπάσει. Τὴν δὲ ἀγέλην
many of-your lambs and kids will-seize the and herd

τέως φρουρήσει Χλόη· πάντως αὐτὴν ἴσασιν αἱ αἶγες
meanwhile will-guard Chloe altogether her know the goats
ἀεί σοι συννέμουσαν."
always with-you pasturing

17.1 Οὐδὲν τῶν μελλόντων ὑποπτεύσας ὁ Δάφνις εὐθὺς
nothing of-the-things coming having-suspected — Daphnis at-once
ἀνίσταται καὶ ἀράμενος τὴν καλαύροπα κατόπιν ἠκολούθει
stands-up and having-taken-up the crook from-behind followed
τῇ Λυκαινίῳ· ἡ δὲ ἡγεῖτο ὡς μακροτάτω τῆς Χλόης.
— Lycaenion she and led as farthest — from-Chloe
Καὶ ἐπειδὴ κατὰ τὸ πυκνότατον ἐγένοντο, πηγῆς πλησίον
and when in the thickest they-were a-spring near
καθίσαι κελεύσασα αὐτὸν "ἐρᾷς" εἶπε "Δάφνι, Χλόης·
to-sit having-bidden him you-love she-said Daphnis Chloe
τοῦτο ἔμαθον ἐγὼ νύκτωρ παρὰ τῶν Νυμφῶν.
this learned I by-night from the Nymphs

17.2 δι' ὀνείρατος ἐμοὶ τὰ χθιζά σου διηγήσαντο δάκρυα καὶ
through a-dream to-me the yesterday's your they-recounted tears and
ἐκέλευσάν σε σῶσαι διδαξαμένην τὰ ἔρωτος ἔργα. Τὰ δ'
bade you to-save having-taught the of-love deeds they and
ἐστὶν οὐ φιλήματα καὶ περιβολαὶ καὶ οἷα δρῶσι κριοὶ καὶ
are not kisses and embraces and such-as do rams and
τράγοι· ἄλλα ταῦτα πηδήματα καὶ τῶν ἐκεῖ γλυκύτερα·
he-goats other these leapings and than-the-ones there sweeter
πρόσεστι γὰρ αὐτοῖς χρόνος μακροτέρας ἡδονῆς.
belongs for to-them time of-longer pleasure

17.3 Εἰ δή σοι φίλον ἀπηλλάχθαι κακῶν καὶ ἐν πείρᾳ γενέσθαι
if indeed to-you dear to-be-rid of-evils and in trial to-become
τῶν ζητουμένων τερπνῶν, ἴθι, παραδίδου μοι τερπνὸν σαυτὸν
of-the sought delights come hand-over to-me delightful yourself
μαθητήν· ἐγὼ δὲ χαριζομένη ταῖς Νύμφαις ἐκεῖνα διδάξω."
as-pupil I and gratifying the Nymphs those-things will-teach

Οὐκ ἐκαρτέρησεν ὁ Δάφνις ὑφ᾽ ἡδονῆς, ἀλλ᾽ ἅτε ἄγροικος 18.1
not held-out — Daphnis from pleasure but as rustic
καὶ αἰπόλος καὶ ἐρῶν καὶ νέος, πρὸ τῶν ποδῶν
and goatherd and loving and young before the feet
καταπεσὼν τὴν Λυκαίνιον ἱκέτευεν ὅτι τάχιστα διδάξαι
having-fallen-down — Lycaenion begged as quickly-as-possible to-teach
τὴν τέχνην, δι᾽ ἧς ὃ βούλεται δράσει Χλόην·
the art through which what he-wishes he-will-do Chloe
καὶ ὥσπερ τι μέγα καὶ θεόπεμπτον ἀληθῶς μέλλων 18.2
and as-if something great and god-sent truly being-about
διδάσκεσθαι καὶ ἔριφον αὐτῇ σηκίτην δώσειν
to-be-taught both a-kid to-her stall-fed to-be-going-to-give
ἐπηγγείλατο καὶ τυροὺς ἁπαλοὺς πρωτορρύτου γάλακτος
promised and cheeses soft of-first-flowing milk
καὶ τὴν αἶγα αὐτήν.
and the goat itself
Εὑροῦσα δὴ ἡ Λυκαίνιον αἰπολικὴν ἀφθονίαν, οἵαν οὐ 18.3
having-found indeed — Lycaenion goatherd's abundance such-as not
προσεδόκησεν, ἤρχετο παιδεύειν τὸν Δάφνιν τοῦτον τὸν
she-expected began to-instruct — Daphnis this the
τρόπον. Ἐκέλευσεν αὐτὸν καθίσαι πλησίον αὐτῆς, ὡς εἶχε,
way she-bade him to-sit near her as he-was
καὶ φιλήματα φιλεῖν οἷα εἰώθει καὶ ὅσα, καὶ
and kisses to-kiss as he-was-accustomed and as-many-as and
φιλοῦντα ἅμα περιβάλλειν καὶ κατακλίνεσθαι χαμαί.
kissing at-the-same-time to-embrace and to-lie-down on-the-ground
Ὡς δὲ ἐκαθέσθη καὶ ἐφίλησε καὶ κατεκλίνη, μαθοῦσα 18.4
when and he-sat and kissed and lay-down having-learned
ἐνεργεῖν δυνάμενον καὶ σφριγῶντα, ἀπὸ μὲν τῆς ἐπὶ
to-act able and swelling from indeed the on
πλευρὰν κατακλίσεως ἀνίστησιν, αὐτὴν δὲ ὑποστορέσασα
side lying makes-stand herself and having-spread-beneath

ἐντέχνως ἐς τὴν τέως ζητουμένην ὁδὸν ἦγε. Τὸ δὲ
skillfully to the till-then sought road led the and
ἐντεῦθεν οὐδὲν περιειργάζετο ξένον· αὐτὴ γὰρ ἡ φύσις
thereafter nothing she-meddled strange itself for the nature
λοιπὸν ἐπαίδευσε τὸ πρακτέον.
henceforth taught the thing-to-be-done

19.1 Τελεσθείσης δὲ τῆς ἐρωτικῆς παιδαγωγίας ὁ μὲν Δάφνις
having-been-completed and the amorous education — indeed Daphnis
ἔτι ποιμενικὴν γνώμην ἔχων ὥρμητο τρέχειν ἐπὶ τὴν Χλόην
still shepherd's judgment having started to-run to — Chloe
καὶ ὅσα ἐπεπαίδευτο δρᾶν αὐτίκα, καθάπερ δεδοικὼς μὴ
and as-much-as he-had-been-taught to-do at-once as-if fearing lest
βραδύνας ἐπιλάθοιτο· ἡ δὲ Λυκαίνιον κατασχοῦσα αὐτὸν
having-delayed he-forget — but Lycaenion having-held-back him
ἔλεξεν ὧδε "ἔτι καὶ ταῦτά σε δεῖ μαθεῖν, Δάφνι.
spoke thus still also these-things you it-is-necessary to-learn Daphnis

19.2 Ἐγὼ γυνὴ τυγχάνουσα πέπονθα νῦν οὐδέν· πάλαι γάρ
I woman being have-suffered now nothing long-ago for
με ταῦτα ἀνὴρ ἄλλος ἐπαίδευσε, μισθὸν τὴν παρθενίαν
me these-things man another taught as-pay the maidenhood
λαβών· Χλόη δὲ συμπαλαίουσά σοι ταύτην τὴν πάλην
having-taken Chloe but wrestling-with you this the wrestling
καὶ οἰμώξεται καὶ κλαύσεται καὶ αἵματι ῥεύσεται πολλῷ
both will-cry-out and will-weep and with-blood will-flow much
καθάπερ πεφονευμένη.
as-if slain

19.3 Ἀλλὰ σὺ τὸ αἷμα μὴ φοβηθῇς, ἀλλ' ἡνίκα ἂν πείσῃς
but you the blood not fear but when — you-persuade
αὐτήν σοι παρασχεῖν, ἄγαγε αὐτὴν εἰς τοῦτο τὸ χωρίον,
her to-you to-grant lead her into this the place
ἵνα, κἂν βοήσῃ, μηδεὶς ἀκούσῃ, κἂν δακρύσῃ, μηδεὶς
so-that even-if she-shouts no-one may-hear even-if she-weeps no-one

ἴδῃ, κἂν αἱμαχθῇ, λούσηται τῇ πηγῇ· καὶ μέμνησο
may-see even-if she-be-bloodied she-may-wash in-the spring and remember
ὅτι σε ἄνδρα ἐγὼ πρὸ Χλόης πεποίηκα.”
that you man I before Chloe have-made
Ἡ μὲν οὖν Λυκαίνιον τοσαῦτα ὑποθεμένη κατ’ ἄλλο 20.1
— indeed then Lycaenion so-much having-suggested to other
μέρος τῆς ὕλης ἀπῆλθεν, ὡς ἔτι ζητοῦσα τὸν χῆνα· ὁ
part of-the wood went-away as still seeking the goose —
δὲ Δάφνις εἰς λογισμὸν ἄγων τὰ εἰρημένα, τῆς
and Daphnis into reckoning bringing the-things said from-the
μὲν πρότερον ὁρμῆς ἀπήλλακτο, διοχλεῖν δὲ τῇ Χλόῃ
indeed former impulse had-been-released to-trouble but — Chloe
περιττότερον ὤκνει φιλήματος καὶ περιβολῆς, μήτε
more he-hesitated than-kiss and embrace neither
βοῆσαι θέλων αὐτὴν ὡς πρὸς πολέμιον, μήτε δακρῦσαι
to-shout wishing her as at an-enemy nor to-weep
ὡς ἀλγοῦσαν, μήτε αἱμαχθῆναι καθάπερ πεφονευμένην·
as being-pained nor to-be-bloodied as-if slain
ἀρτιμαθὴς γὰρ ὢν ἐδεδοίκει τὸ αἷμα καὶ ἐνόμιζεν ὅτι 20.2
newly-taught for being he-had-feared the blood and thought that
ἄρα ἐκ μόνου τραύματος αἷμα γίνεται. Γνοὺς δὲ
then from only a-wound blood comes having-decided and
τὰ συνήθη τέρπεσθαι μετ’ αὐτῆς ἐξέβη τῆς ὕλης· καὶ
the accustomed to-delight with her he-came-out of-the wood and
ἐλθὼν ἵνα ἐκάθητο στεφανίσκον ἴων πλέκουσα, τόν
having-come where she-sat a-little-garland of-violets weaving the
τε χῆνα τῶν τοῦ ἀετοῦ ὀνύχων ἐψεύσατο ἐξαρπάσαι
both goose from-the of-the eagle claws he-lied to-have-snatched
καὶ περιφὺς ἐφίλησεν, οἷον ἐν τῇ τέρψει Λυκαίνιον·
and having-clung kissed as in the delight Lycaenion

20.3 τοῦτο γὰρ ἐξῆν ὡς ἀκίνδυνον· ἡ δὲ τὸν στέφανον
this for was-permitted as safe she and the garland
ἐφήρμοσεν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ καὶ τὴν κόμην ἐφίλησεν
fitted to-his the head and the hair kissed
ὡς τῶν ἴων κρείττονα. Κἀκ τῆς πήρας προκομίσασα
as than-the violets better and-from the wallet having-brought-forth
παλάθης μοῖραν καὶ ἄρτους τινὰς ἔδωκε φαγεῖν· καὶ
of-fruit-cake a-portion and loaves some gave to-eat and
ἐσθίοντος ἀπὸ τοῦ στόματος ἥρπαζε καὶ οὕτως ἤσθιεν
eating from the mouth snatched and thus ate
ὥσπερ νεοττὸς ὄρνιθος.
like a-nestling of-a-bird

IV · ECHO

As the lovers eat, a fishing boat rows past, and the hollow glen below the plain echoes the rowers' songs. Chloe, hearing an echo for the first time, asks whether another ship sails behind the headland. Daphnis laughs, kisses her, and for ten kisses tells her of Echo, who fled all males until Pan drove the shepherds mad to tear her apart, and Earth kept her voice. Chloe gives him far more than ten kisses.

21.1 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν καὶ περιττότερα φιλούντων ὧν
eating and them and more kissing than-what
ἤσθιον, ναῦς ἁλιέων ὤφθη παραπλέουσα. Ἄνεμος μὲν
they-ate a-ship of-fishermen was-seen sailing-by wind indeed
οὐκ ἦν, γαλήνη δὲ ἦν καὶ ἐρέττειν ἐδόκει. Καὶ ἤρεττον
not was calm but was and to-row it-seemed-best and they-rowed
ἐρρωμένως· ἠπείγοντο γὰρ νεαλεῖς ἰχθῦς εἰς τὴν πόλιν
vigorously they-hastened for fresh fish to the city
διασώσασθαι τῶν τινι πλουσίων.
to-bring-safe for-the some of-rich-men

Οἷον οὖν εἰώθασι ναῦται δρᾶν ἐς καμάτων ἀμέλειαν, 21.2
as then are-accustomed sailors to-do for of-toils forgetfulness
τοῦτο κἀκεῖνοι δρῶντες τὰς κώπας ἀνέφερον. Εἷς μὲν
this they-too doing the oars raised one indeed
αὐτοῖς κελευστὴς ναυτικὰς ᾖδεν ᾠδάς, οἱ δὲ λοιποὶ καθάπερ
for-them coxswain sea songs sang the and rest like
χορὸς ὁμοφώνως κατὰ καιρὸν τῇ ἐκείνου φωνῇ ἐβόων.
a-chorus in-unison in time with-the his voice shouted
Ἡνίκ' οὖν ἐν ἀναπεπταμένῃ τῇ θαλάττῃ ταῦτα ἔπραττον, 21.3
when then in open the sea these-things they-did
ἠφανίζετο ἡ βοὴ χεομένης τῆς φωνῆς εἰς πολὺν ἀέρα·
vanished the shout pouring-out the voice into much air
ἐπεὶ δὲ ἄκρᾳ τινὶ ὑποδραμόντες εἰς κόλπον μηνοειδῆ
when but a-headland some having-run-under into a-bay crescent-shaped
καὶ κοῖλον εἰσήλασαν, μείζων μὲν ἠκούετο βοή, σαφῆ
and hollow they-drove greater indeed was-heard shout clear
δὲ ἐξέπιπτεν εἰς τὴν γῆν τὰ τῶν κελευστῶν ᾄσματα.
and fell-out onto the land the of-the coxswains songs
Κοῖλος γὰρ τῷ πεδίῳ αὐλὼν ὑποκείμενος καὶ τὸν 21.4
hollow for to-the plain a-glen lying-below and the
ἦχον εἰς αὑτὸν ὡς ὄργανον δεχόμενος πάντων τῶν
sound into itself like an-instrument receiving of-all the
φθεγγομένων μιμητὴν φωνὴν ἀπεδίδου, ἰδίᾳ μὲν τῶν
speaking imitating voice gave-back separately indeed of-the
κωπῶν τὸν ἦχον, ἰδίᾳ δὲ τὴν φωνὴν τῶν ναυτῶν· καὶ
oars the sound separately and the voice of-the sailors and
ἐγίνετο ἄκουσμα τερπνόν.
became a-hearing delightful
Φθανούσης γὰρ τῆς ἀπὸ τῆς θαλάττης φωνῆς, ἡ ἐκ τῆς 21.5
anticipating for the from the sea voice the from the
γῆς φωνὴ τοσοῦτον ἐπαύετο βράδιον, ὅσον ἤρξατο.
land voice so-much ceased later as-much-as it-began

22.1 Ὁ μὲν οὖν Δάφνις εἰδὼς τὸ πραττόμενον μόνῃ τῇ
— *indeed then Daphnis knowing the thing-happening only to-the*
θαλάττῃ προσεῖχε καὶ ἐτέρπετο τῇ νηὶ παρατρεχούσῃ
sea attended and delighted in-the ship running-past
τὸ πεδίον θᾶττον πτεροῦ καὶ ἐπειρᾶτό τινα διασώσασθαι
the plain swifter than-a-wing and tried some to-preserve
τῶν ᾀσμάτων, ὡς γένοιτο τῆς σύριγγος μέλη·
of-the songs so-that they-might-become of-the pipe tunes
22.2 ἡ δὲ Χλόη τότε πρῶτον πειρωμένη τῆς καλουμένης
— *but Chloe then first experiencing of-the so-called*
ἠχοῦς ποτὲ μὲν εἰς τὴν θάλατταν ἀπέβλεπε, τῶν
echo at-one-time indeed to the sea looked of-the
ναυτῶν κελευόντων, ποτὲ δὲ εἰς τὴν ὕλην ἐπεστρέφετο,
sailors calling-the-stroke at-another and to the wood turned
ζητοῦσα τοὺς ἀντιφωνοῦντας.
seeking the-ones answering
22.3 Καὶ ἐπεὶ παραπλευσάντων ἦν κἀν τῷ αὐλῶνι σιγή,
and when having-sailed-by was and-in the glen silence
ἐπυνθάνετο τοῦ Δάφνιδος, εἰ καὶ ὀπίσω τῆς ἄκρας ἐστὶ
she-asked — Daphnis if also behind the headland is
θάλαττα καὶ ναῦς ἄλλη παρέπλει καὶ ἄλλοι ναῦται τὰ
sea and ship another sailed-by and other sailors the
αὐτὰ ᾖδον καὶ ἅμα πάντες σιωπῶσι.
same-things sang and at-the-same-time all are-silent
22.4 Γελάσας οὖν ὁ Δάφνις ἡδὺ καὶ φιλήσας ἥδιον φίλημα
having-laughed then — Daphnis sweetly and having-kissed sweeter kiss
καὶ τὸν τῶν ἴων στέφανον ἐκείνῃ περιθεὶς ἤρξατο αὐτῇ
and the of-the violets garland on-her having-put began to-her
μυθολογεῖν τὸν μῦθον τῆς Ἠχοῦς, αἰτήσας, εἰ διδάξειε,
to-tell the tale — of-Echo having-asked if he-should-teach
μισθὸν παρ᾽ αὐτῆς ἄλλα φιλήματα δέκα.
as-pay from her other kisses ten

“Νυμφῶν, ὦ κόρη, πολὺ γένος, Μελίαι καὶ Δρυάδες καὶ 23.1
of-Nymphs O girl great race Meliae and Dryads and
Ἕλειοι· πᾶσαι καλαί, πᾶσαι μουσικαί. Καὶ μιᾶς τούτων
Heleiae all beautiful all musical and of-one of-these
θυγάτηρ Ἠχὼ γίνεται, θνητὴ μὲν ὡς ἐκ πατρὸς θνητοῦ,
daughter Echo is-born mortal indeed as from father mortal
καλὴ δὲ ὡς ἐκ μητρὸς καλῆς.
beautiful and as from mother beautiful
Τρέφεται μὲν ὑπὸ Νυμφῶν, παιδεύεται δὲ ὑπὸ Μουσῶν 23.2
she-is-reared indeed by Nymphs is-taught and by Muses
συρίττειν, αὐλεῖν, τὰ πρὸς λύραν, τὰ πρὸς
to-pipe to-play-flute the-things for lyre the-things for
κιθάραν, πᾶσαν ᾠδήν, ὥστε καὶ παρθενίας εἰς ἄνθος
cithara every song so-that also of-maidenhood into flower
ἀκμάσασα ταῖς Νύμφαις συνεχόρευε, ταῖς Μούσαις
having-come-to-prime with-the Nymphs she-danced with-the Muses
συνᾖδεν· ἄρρενας δὲ ἔφευγε πάντας, καὶ ἀνθρώπους καὶ
she-sang males but she-fled all both men and
θεούς, φιλοῦσα τὴν παρθενίαν.
gods loving the maidenhood
Ὁ Πὰν ὀργίζεται τῇ κόρῃ, τῆς μουσικῆς φθονῶν, τοῦ 23.3
— Pan is-angry at-the girl the music grudging the
κάλλους μὴ τυχών, καὶ μανίαν ἐμβάλλει τοῖς ποιμέσι
beauty not having-obtained and madness throws-into the shepherds
καὶ τοῖς αἰπόλοις. Οἱ δὲ ὥσπερ κύνες ἢ λύκοι διασπῶσιν
and the goatherds they and like dogs or wolves tear-apart
αὐτὴν καὶ ῥίπτουσιν εἰς πᾶσαν γῆν ἔτι ᾄδοντα τὰ μέλη.
her and fling into all earth still singing the limbs
Καὶ τὰ μέλη Γῆ χαριζομένη Νύμφαις ἔκρυψε πάντα. Καὶ 23.4
and the limbs Earth gratifying the-Nymphs hid all and
ἐτήρησε τὴν μουσικὴν καὶ γνώμῃ Μουσῶν ἀφίησι φωνὴν καὶ
kept the music and by-will of-Muses sends-forth voice and

μιμεῖται πάντα, καθάπερ τότε ἡ κόρη, θεούς, ἀνθρώπους,
imitates all as then the girl gods men
ὄργανα, θηρία· μιμεῖται καὶ αὐτὸν συρίττοντα τὸν Πᾶνα.
instruments beasts she-imitates even himself piping — Pan
23.5 Ὁ δὲ ἀκούσας ἀναπηδᾷ καὶ διώκει κατὰ τῶν ὀρῶν, οὐκ
he and having-heard leaps-up and pursues down the mountains not
ἐρῶν τυχεῖν ἀλλ' ἢ τοῦ μαθεῖν, τίς ἐστὶν ὁ λανθάνων
loving to-obtain but than the to-learn who is the unseen
μαθητής." Ταῦτα μυθολογήσαντα τὸν Δάφνιν οὐ δέκα
pupil these-things having-told-tales — Daphnis not ten
μόνον φιλήματα ἀλλὰ πάνυ πολλὰ κατεφίλησεν ἡ Χλόη·
only kisses but very many kissed — Chloe
μικροῦ δὲ καὶ τὰ αὐτὰ εἶπεν ἡ Ἠχώ, καθάπερ
nearly and also the same-things said — Echo as-if
μαρτυροῦσα ὅτι μηδὲν ἐψεύσατο.
bearing-witness that nothing he-lied

V · SUITORS AND THE APPLE

In summer many suitors ask Dryas for Chloe, and Daphnis despairs when Lamon refuses the match. In a dream the Nymphs tell him of a purse of three thousand drachmas from the wrecked Methymnaean ship. He finds it by a dead dolphin and offers it to Dryas, who agrees. Lamon, a slave, says his master must consent in autumn, and Dryas wonders whether Daphnis too was exposed. Daphnis climbs for a tree's last apple and gives it to Chloe as beauty's prize.

24.1 Θερμοτέρου δὲ καθ' ἑκάστην ἡμέραν γινομένου τοῦ ἡλίου,
hotter and by each day becoming the sun
οἷα τοῦ μὲν ἦρος παυομένου τοῦ δὲ θέρους ἀρχομένου,
as the indeed spring ending the and summer beginning
πάλιν αὐτοῖς ἐγίνοντο καιναὶ τέρψεις καὶ θέρειοι.
again for-them came new delights and summery

Ὁ μὲν γὰρ ἐνήχετο ἐν τοῖς ποταμοῖς, ἡ δὲ ἐν ταῖς 24.2
he indeed for swam in the rivers she and in the
πηγαῖς ἐλούετο· ὁ μὲν ἐσύριττεν ἁμιλλώμενος πρὸς τὰς
springs bathed he indeed piped vying against the
πίτυς, ἡ δὲ ᾖδε ταῖς ἀηδόσιν ἐρίζουσα· ἐθήρων ἀκρίδας
pines she and sang with-the nightingales contending they-hunted locusts
λάλους, ἐλάμβανον τέττιγας ἠχοῦντας, ἄνθη συνέλεγον,
chattering they-caught cicadas sounding flowers they-gathered
δένδρα ἔσειον, ὀπώραν ἤσθιον· ἤδη ποτὲ καὶ γυμνοὶ
trees they-shook fruit they-ate already once also naked
συγκατεκλίνησαν καὶ ἓν δέρμα αἰγὸς ἐπεσύραντο.
they-lay-together and one skin of-goat drew-over
Καὶ ἐγένετο ἂν γυνὴ Χλόη ῥᾳδίως, εἰ μὴ Δάφνιν 24.3
and would-have-become — a-woman Chloe easily if not Daphnis
ἐτάραξε τὸ αἷμα. Ἀμέλει καὶ δεδοικὼς μὴ νικηθῇ τὸν
had-troubled the blood surely and fearing lest he-be-overcome-in the
λογισμόν ποτε, πολλὰ γυμνοῦσθαι τὴν Χλόην οὐκ ἐπέτρεπεν,
reasoning ever much to-be-stripped — Chloe not he-allowed
ὥστε ἐθαύμαζε μὲν ἡ Χλόη, τὴν δὲ αἰτίαν ᾐδεῖτο πυθέσθαι.
so-that wondered indeed — Chloe the but cause was-ashamed to-ask
Ἐν τῷ θέρει τῷδε καὶ μνηστήρων πλῆθος ἦν περὶ 25.1
in the summer this also of-suitors multitude was around
τὴν Χλόην καὶ πολλοὶ πολλαχόθεν ἐφοίτων παρὰ τὸν
— Chloe and many from-many-places came to —
Δρύαντα πρὸς γάμον αἰτοῦντες αὐτήν. Καὶ οἱ μέν τι
Dryas for marriage asking her and some indeed some
δῶρον ἔφερον, οἱ δὲ ἐπηγγέλλοντο μεγάλα.
gift brought others and promised great-things
Ἡ μὲν οὖν Νάπη ταῖς ἐλπίσιν ἐπαιρομένη συνεβούλευεν 25.2
— indeed then Nape by-the hopes being-elated advised
ἐκδιδόναι τὴν Χλόην μηδὲ κατέχειν οἴκοι πρὸς πλέον
to-give-in-marriage — Chloe nor to-keep at-home for longer

τηλικαύτην κόρην, ἢ τάχα μικρὸν ὕστερον νέμουσα
so-old a-girl who perhaps a-little later pasturing
τὴν παρθενίαν ἀπολέσει καὶ ἄνδρα ποιήσεταί τινα τῶν
the maidenhood will-lose and husband will-make some of-the
ποιμένων ἐπὶ μήλοις ἢ ῥόδοις, ἀλλ' ἐκείνην τε ποιῆσαι
shepherds for apples or roses but her both to-make
δέσποιναν οἰκίας καὶ αὐτοὺς πολλὰ λαβόντας ἰδίῳ
mistress of-a-house and themselves much having-received for-their-own
φυλάττειν αὐτὰ καὶ γνησίῳ παιδίῳ (ἐγεγόνει γὰρ αὐτοῖς
to-keep them and for-legitimate child had-been-born for to-them
ἄρρεν παιδίον οὐ πρὸ πολλοῦ τινος)·
a-male child not before long some(-time)

25.3 ὁ δὲ Δρύας ποτὲ μὲν ἐθέλγετο τοῖς λεγομένοις
— and Dryas at-one-time indeed was-charmed by-the-things said
(μείζονα γὰρ ἢ κατὰ ποιμαίνουσαν κόρην δῶρα ὠνομάζετο
greater for than for a-shepherding girl gifts were-named
παρ' ἑκάστου), ποτὲ δὲ ἐννοήσας ὡς κρείττων ἐστὶν
from each at-another and having-considered that better is
ἡ παρθένος μνηστήρων γεωργῶν καὶ ὡς, εἴ ποτε τοὺς
the maiden than-suitors farmers and that if ever the
ἀληθινοὺς γονέας εὕροι, μεγάλως αὐτοὺς εὐδαίμονας
true parents she-should-find greatly them prosperous
θήσει, ἀνεβάλλετο τὴν ἀπόκρισιν καὶ εἵλκε χρόνον ἐκ
she-will-make he-put-off the answer and dragged time from
χρόνου καὶ ἐν τῷ τέως ἀπεκέρδαινεν οὐκ ὀλίγα δῶρα.
time and in the meantime gained not few gifts

25.4 Ἡ μὲν δὴ μαθοῦσα λυπηρῶς πάνυ διῆγε καὶ τὸν
she indeed then having-learned grievously very passed-time and —
Δάφνιν ἐλάνθανεν ἐπὶ πολύ, λυπεῖν οὐ θέλουσα· ὡς δὲ
Daphnis she-kept-it-from for long to-grieve not wishing when but
ἐλιπάρει καὶ ἐνέκειτο πυνθανόμενος καὶ ἐλυπεῖτο μᾶλλον
he-persisted and pressed asking and grieved more

μὴ μανθάνων ἢ ἔμελλε μαθών, πάντα αὐτῷ διηγεῖται,
not learning than he-would having-learned all to-him she-recounts
τοὺς μνηστευομένους ὡς πολλοὶ καὶ πλούσιοι, τοὺς λόγους
the suitors how many and rich the words
οὓς ἡ Νάπη σπεύδουσα τὸν γάμον ἔλεγεν, καὶ ὡς οὐκ
which — Nape hastening the marriage said and how not
ἀπείπατο Δρύας, ἀλλ' ὡς εἰς τὸν τρυγητὸν ἀναβέβληται.
refused Dryas but as to the vintage has-postponed
Ἔκφρων ἐπὶ τούτοις ὁ Δάφνις γίνεται καὶ ἐδάκρυσε 26.1
out-of-his-mind at these — Daphnis becomes and wept
καθήμενος, ἀποθανεῖσθαι μηκέτι συννεμούσης Χλόης λέγων·
sitting to-be-going-to-die no-longer pasturing-with Chloe saying
καὶ οὐκ αὐτὸς μόνος, ἀλλὰ καὶ τὰ πρόβατα μετὰ τοιοῦτον
and not himself alone but also the sheep after such
ποιμένα. Εἶτα ἀνενεγκὼν ἐθάρρει καὶ πείσειν
a-shepherd then having-recovered he-took-heart and to-be-going-to-persuade
ἐνενόει τὸν πατέρα καὶ ἕνα τῶν μνωμένων αὑτὸν ἠρίθμει
thought the father and one of-the suitors himself counted
καὶ πολὺ κρατήσειν ἤλπιζε τῶν ἄλλων.
and much to-be-going-to-prevail hoped over-the others
Ἓν αὐτὸν ἐτάραττεν· οὐκ ἦν Λάμων πλούσιος· τοῦτο 26.2
one-thing him troubled not was Lamon rich this
μόνον αὐτοῦ τὴν ἐλπίδα λεπτὴν εἰργάζετο· ὅμως
only his the hope slender made nevertheless
δὲ ἐδόκει μνᾶσθαι, καὶ τῇ Χλόῃ συνεδόκει. Τῷ
but it-seemed-good to-woo and — to-Chloe it-seemed-good-too —
Λάμωνι μὲν οὖν οὐδὲν ἐτόλμησεν εἰπεῖν, τῇ Μυρτάλῃ δὲ
to-Lamon indeed then nothing he-dared to-say — to-Myrtale but
θαρρήσας καὶ τὸν ἔρωτα ἐμήνυσε καὶ περὶ τοῦ γάμου
having-taken-courage both the love revealed and about the marriage
λόγους προσήνεγκεν· ἡ δὲ τῷ Λάμωνι νύκτωρ ἐκοινώσατο.
words brought she and — with-Lamon by-night shared(-it)

26.3 Σκληρῶς δὲ ἐκείνου τὴν ἔντευξιν ἐνεγκόντος καὶ
harshly and he the petition having-borne and
λοιδορήσαντος εἰ παιδὶ θυγάτριον ποιμένων προξενεῖ
having-railed if for-a-boy a-little-daughter of-shepherds she-arranges
μεγάλην ἐν τοῖς γνωρίσμασιν ἐπαγγελλομένῳ τύχην, ὃς
great in the tokens promising fortune who
αὐτούς, εὑρὼν τοὺς οἰκείους, καὶ ἐλευθέρους θήσει καὶ
them having-found the kin both free will-make and
δεσπότας ἀγρῶν μειζόνων, ἡ Μυρτάλη διὰ τὸν ἔρωτα
masters of-fields greater — Myrtale because-of the love
φοβουμένη μὴ τελέως ἀπελπίσας ὁ Δάφνις τὸν γάμον
fearing lest utterly having-despaired — Daphnis the marriage
τολμήσῃ τι θανατῶδες, ἄλλας αὐτῷ τῆς ἀντιρρήσεως
should-dare something deadly other to-him of-the refusal
αἰτίας ἀπήγγειλε.
causes reported

26.4 "Πένητες ἐσμέν, ὦ παῖ, καὶ δεόμεθα νύμφης φερούσης
poor we-are O child and we-need a-bride bringing
τι μᾶλλον· οἱ δὲ πλούσιοι καὶ πλουσίων νυμφίων
something rather they and rich and of-rich bridegrooms
δεόμενοι. Ἴθι δή, πεῖσον Χλόην, ἡ δὲ τὸν πατέρα, μηδὲν
needing go now persuade Chloe she and the father nothing
αἰτεῖν μέγα· πάντως δή που κἀκείνη φιλεῖ σε καὶ βούλεται
to-ask great altogether indeed surely she-too loves you and wishes
συγκαθεύδειν πένητι καλῷ μᾶλλον ἢ πιθήκῳ πλουσίῳ."
to-sleep-with poor handsome rather than ape rich

27.1 Μυρτάλη μὲν οὔποτε ἐλπίσασα Δρύαντα τούτοις
Myrtale indeed never having-hoped Dryas to-these
συνθήσεσθαι μνηστῆρας ἔχοντα πλουσιωτέρους εὐπρεπῶς
to-be-going-to-agree suitors having richer plausibly
ᾤετο παρῃτῆσθαι τὸν γάμον· Δάφνις δὲ οὐκ εἶχε
thought to-have-declined the marriage Daphnis and not could

μέμφεσθαι τὰ λελεγμένα. Λειπόμενος δὲ πολὺ τῶν
to-blame the-things said falling-short and far of-the-things
αἰτουμένων τὸ σύνηθες ἐρασταῖς πενομένοις ἔπραττεν·
asked the usual for-lovers being-poor he-did
ἐδάκρυε καὶ τὰς Νύμφας αὖθις ἐκάλει βοηθούς.
he-wept and the Nymphs again called as-helpers
Αἱ δὲ αὐτῷ καθεύδοντι νύκτωρ ἐν τοῖς αὐτοῖς ἐφίστανται 27.2
they and to-him sleeping by-night in the same appear
σχήμασιν, ἐν οἷς καὶ πρότερον· ἔλεγε δὲ ἡ πρεσβυτάτη
forms in which also before said and the eldest
πάλιν "γάμου μὲν μέλει τῆς Χλόης ἄλλῳ θεῷ, δῶρα
again of-marriage indeed is-a-care — of-Chloe to-another god gifts
δέ σοι δώσομεν ἡμεῖς, ἃ θέλξει Δρύαντα.
and to-you will-give we which will-charm Dryas
Ἡ ναῦς ἡ τῶν Μηθυμναίων νεανίσκων, ἧς τὴν λύγον 27.3
the ship the of-the Methymnaean young-men of-which the willow
αἱ σαί ποτε αἶγες κατέφαγον, ἡμέρᾳ μὲν ἐκείνῃ μακρὰν
the your once goats ate-up on-day indeed that far
τῆς γῆς ὑπηνέχθη πνεύματι· νυκτὸς δὲ πελαγίου
from-the land was-carried-off by-wind of-night and from-the-open-sea
ταράξαντος ἀνέμου τὴν θάλατταν εἰς τὴν γῆν εἰς τὰς
having-troubled wind the sea onto the land onto the
τῆς ἄκρας πέτρας ἐξεβράσθη.
of-the headland rocks was-cast-up
Αὐτὴ μὲν οὖν διεφθάρη καὶ πολλὰ τῶν ἐν αὐτῇ· 27.4
it indeed then was-destroyed and much of-the in it
βαλάντιον δὲ τρισχιλίων δραχμῶν ὑπὸ τοῦ κύματος
a-purse and of-three-thousand drachmas by the wave
ἀπεπτύσθη καὶ κεῖται φυκίοις κεκαλυμμένον πλησίον
was-spat-out and lies with-seaweed covered near

δελφῖνος νεκροῦ, δι᾽ ὃν οὐδεὶς προσῆλθεν ὁδοιπόρος,
a-dolphin dead because-of which no-one approached wayfarer
τὸ δυσῶδες τῆς σηπεδόνος παρατρέχων.
the stench of-the rot running-past
27.5 Ἀλλὰ σὺ πρόσελθε καὶ προσελθὼν ἀνελοῦ καὶ ἀνελόμενος
but you approach and having-approached take-up and having-taken-up
δός. Ἱκανόν σοι νῦν μὲν δόξαι μὴ πένητι, χρόνῳ δὲ
give enough for-you now indeed to-seem not poor in-time and
ὕστερον ἔσῃ καὶ πλούσιος.”
later you-will-be also rich
28.1 Αἱ μὲν ταῦτα εἰποῦσαι τῇ νυκτὶ συναπῆλθον· γενομένης
they indeed these-things having-said with-the night departed-with having-become
δὲ ἡμέρας ἀναπηδήσας ὁ Δάφνις περιχαρὴς ἤλαυνε
and day having-leapt-up — Daphnis overjoyed drove
ῥοίζῳ πολλῷ τὰς αἶγας εἰς τὴν νομήν· καὶ τὴν Χλόην
with-whistling much the goats to the pasture and — Chloe
φιλήσας καὶ τὰς Νύμφας προσκυνήσας κατῆλθεν ἐπὶ
having-kissed and the Nymphs having-worshiped went-down to
θάλατταν, ὡς περιρράνασθαι θέλων· καὶ ἐπὶ τῆς ψάμμου
sea as to-sprinkle-himself wishing and on the sand
πλησίον τῆς κυματωγῆς ἐβάδιζε ζητῶν τὰς τρισχιλίας.
near the surf walked seeking the three-thousand
28.2 Ἔμελλε δὲ ἄρ᾽ οὐ πολὺν κάματον ἕξειν· ὁ γὰρ δελφὶς
he-was-to and then not much toil to-have the for dolphin
ὁ οὐκ ἀγαθὸν ὀδωδὼς αὐτῷ προσέπιπτεν ἐρριμμένος καὶ
the not good smelling to-him fell-in-with thrown-up and
μυδῶν· οὗ τῇ σηπεδόνι καθάπερ ἡγεμόνι χρώμενος
rotting of-which by-the rot as guide using
ὁδοῦ προσῆλθέ τε εὐθὺς καὶ τὰ φυκία ἀφελὼν
of-the-road he-approached both at-once and the seaweed having-removed
εὑρίσκει τὸ βαλάντιον ἀργυρίου μεστόν.
finds the purse of-silver full

Τοῦτο ἀνελόμενος καὶ εἰς τὴν πήραν ἐνθέμενος οὐ πρόσθεν 28.3
this having-taken-up and into the wallet having-put not before
ἀπῆλθε, πρὶν τὰς Νύμφας εὐφημῆσαι καὶ αὐτὴν τὴν
went-away before the Nymphs to-praise and itself the
θάλατταν· καίπερ γὰρ αἰπόλος ὤν, ἤδη καὶ τὴν θάλατταν
sea although for goatherd being already also the sea
ἐνόμιζε τῆς γῆς γλυκυτέραν, ὡς εἰς τὸν γάμον αὐτῷ
he-thought than-the land sweeter as to the marriage for-him
τὸν Χλόης συλλαμβάνουσαν.
the of-Chloe helping
Εἰλημμένος δὲ τῶν τρισχιλίων οὐκέτ' ἔμελλεν, ἀλλ' ὡς 29.1
having-got and the three-thousand no-longer he-delayed but as
πάντων ἀνθρώπων πλουσιώτατος, οὐ μόνον τῶν ἐκεῖ
of-all men richest not only of-the there
γεωργῶν, αὐτίκα ἐλθὼν παρὰ τὴν Χλόην διηγεῖται
farmers at-once having-come to — Chloe recounts
τὸ ὄναρ, δείκνυσι τὸ βαλάντιον, κελεύει τὰς ἀγέλας
the dream shows the purse bids the herds
φυλάττειν, ἔστ' ἂν ἐπανέλθῃ, καὶ συντείνας σοβεῖ παρὰ
to-guard until — he-return and having-strained hurries to
τὸν Δρύαντα. Καὶ εὑρὼν πυρούς τινας ἁλωνοτριβοῦντα
— Dryas and having-found wheat some threshing
μετὰ τῆς Νάπης πάνυ θρασὺν ἐμβάλλει λόγον περὶ γάμου.
with — Nape very bold throws-in speech about marriage
"Ἐμοὶ δὸς Χλόην γυναῖκα· ἐγὼ καὶ συρίττειν οἶδα καλῶς 29.2
to-me give Chloe as-wife I both to-pipe know well
καὶ κλᾶν ἄμπελον καὶ φυτὰ κατορύττειν· οἶδα καὶ γῆν
and to-prune vine and plants to-plant I-know and land
ἀροῦν καὶ λικμῆσαι πρὸς ἄνεμον. Ἀγέλην δὲ ὅπως νέμω
to-plow and to-winnow against the-wind herd and how I-pasture
μάρτυς Χλόη· πεντήκοντα αἶγας παραλαβὼν διπλασίονας
witness Chloe fifty goats having-received double

πεποίηκα· ἔθρεψα καὶ τράγους μεγάλους καὶ καλούς·
I-have-made I-reared also he-goats great and handsome
πρότερον δὲ ἀλλοτρίοις τὰς αἶγας ὑπεβάλλομεν.
before but to-others' the goats we-put-under

29.3 Ἀλλὰ καὶ νέος εἰμὶ καὶ γείτων ὑμῖν ἄμεμπτος· καί με
but also young I-am and neighbor to-you blameless and me
ἔθρεψεν αἶξ, ὡς Χλόην οἶς. Τοσοῦτον δὲ τῶν ἄλλων
reared a-goat as Chloe a-ewe so-much and the others
κρατῶν οὐδὲ δώροις ἡττηθήσομαι.
surpassing not-even by-gifts I-will-be-beaten

29.4 Ἐκεῖνοι δώσουσιν αἶγας καὶ πρόβατα καὶ ζεῦγος ψωραλέων
they will-give goats and sheep and a-yoke of-mangy
βοῶν καὶ σῖτον μηδὲ ἀλεκτορίδας θρέψαι δυνάμενον· παρ'
oxen and grain not-even hens to-feed able from
ἐμοῦ δὲ αἵδε ὑμῖν τρισχίλιαι. Μόνον ἴστω τοῦτο μηδείς,
me but these to-you three-thousand only let-know this no-one
μὴ Λάμων αὐτὸς οὑμὸς πατήρ." Ἅμα τ' ἐδίδου
not-even Lamon himself my father at-the-same-time and he-gave
καὶ περιβαλὼν κατεφίλει.
and having-embraced kissed

30.1 Οἱ δὲ παρ' ἐλπίδα ἰδόντες τοσοῦτον ἀργύριον, αὐτίκα τε
they and beyond hope having-seen so-much silver at-once both
δώσειν ἐπηγγέλλοντο τὴν Χλόην καὶ πείσειν
to-be-going-to-give promised — Chloe and to-be-going-to-persuade
ὑπισχνοῦντο τὸν Λάμωνα.
undertook — Lamon

30.2 Ἡ μὲν δὴ Νάπη μετὰ τοῦ Δάφνιδος αὐτοῦ μένουσα
— indeed then Nape with — Daphnis there remaining
περιήλαυνε τὰς βοῦς καὶ τοῖς τριβόλοις κατειργάζετο
drove-around the oxen and with-the threshing-sledges worked
τὸν στάχυν· ὁ δὲ Δρύας θησαυρίσας τὸ βαλάντιον
the ears — and Dryas having-stored-away the purse

ἔνθα ἀπέκειτο τὰ γνωρίσματα, ταχὺ παρὰ τὸν Λάμωνα
where were-laid-away the tokens quickly to — Lamon
καὶ τὴν Μυρτάλην ἐφέρετο, μέλλων παρ᾽ αὐτῶν, τὸ
and — Myrtale hurried being-about from them the
καινότατον, μνᾶσθαι νυμφίον.
newest to-woo bridegroom
Εὑρὼν δὲ κἀκείνους κριθία μετροῦντας οὐ πρὸ πολλοῦ 30.3
having-found and them barley measuring not before long
λελικμημένα ἀθύμως τε ἔχοντας ὅτι μικροῦ δεῖν
winnowed dejectedly and being because little lacking
ὀλιγώτερα ἦν τῶν καταβληθέντων σπερμάτων, ἐπ᾽
fewer it-was than-the sown seeds for
ἐκείνοις μὲν παρεμυθήσατο, κοινὴν ὁμολογήσας ἀφορίαν
them indeed he-consoled common having-agreed scarcity
πανταχοῦ γεγονέναι, τὸν δὲ Δάφνιν ᾔτειτο Χλόῃ καὶ
everywhere to-have-happened — and Daphnis he-asked for-Chloe and
ἔλεγεν ὅτι πολλὰ ἄλλων διδόντων, οὐδὲν παρ᾽ αὐτῶν
said that much others giving nothing from them
λήψεται, μᾶλλον δέ τι οἴκοθεν αὐτοῖς ἐπιδώσει·
he-will-take rather but something from-home to-them he-will-give-besides
συντετράφθαι γὰρ ἀλλήλοις κἀν τῷ νέμειν 30.4
to-have-been-reared-together for with-one-another and-in the to-pasture
συνῆφθαι φιλίᾳ ῥᾳδίως λυθῆναι μὴ δυναμένῃ· ἤδη
to-have-been-joined in-friendship easily to-be-dissolved not able already
δὲ καὶ ἡλικίαν ἔχειν ὡς καθεύδειν μετ᾽ ἀλλήλων.
and also age to-have so-as to-sleep with one-another
Ὁ μὲν οὖν ταῦτα καὶ ἔτι πλείω ἔλεγεν, οἷα τοῦ πεῖσαι 30.5
he indeed then these-things and still more said as of-the to-persuade
ἆθλον ἔχων τὰς τρισχιλίας· ὁ δὲ Λάμων μήτε πενίαν ἔτι
prize having the three-thousand — but Lamon neither poverty any-longer
προβάλλεσθαι δυνάμενος (αὐτοὶ γὰρ οὐχ ὑπερηφάνουν)
to-put-forward able they for not were-disdainful

μήτε ἡλικίαν Δάφνιδος (ἤδη γὰρ μειράκιον ἦν) τὸ μὲν
nor age of-Daphnis already for a-youth he-was the indeed
ἀληθὲς οὐδ' ὡς ἐξηγόρευσεν, ὅτι κρείττων ἐστὶ τοιούτου
truth not-even so he-declared that better he-is than-such
γάμου, χρόνον δὲ σιωπήσας ὀλίγον οὕτως ἀπεκρίνατο
marriage time but having-been-silent little thus answered
31.1 "Δίκαια ποιεῖτε τοὺς γείτονας προτιμῶντες τῶν ξένων
just-things you-do the neighbors preferring to-the strangers
καὶ πενίας ἀγαθῆς πλοῦτον μὴ νομίζοντες κρείττονα. Ὁ
and than-poverty good wealth not thinking better —
Πὰν ὑμᾶς καὶ αἱ Νύμφαι ἀντὶ τῶνδε φιλήσειαν.
Pan you and the Nymphs in-return-for these may-love
31.2 Ἐγὼ δὲ σπεύδω μὲν καὶ αὐτὸς τὸν γάμον τοῦτον·
I but am-eager indeed also myself the marriage this
καὶ γὰρ ἂν μαινοίμην, εἰ μὴ γέρων τε ὢν ἤδη καὶ
and for — I-would-be-mad if not old both being already and
χειρὸς εἰς τὰ ἔργα περιττοτέρας δεόμενος ᾤμην καὶ τὸν
of-hand for the works extra needing I-thought also the
ὑμέτερον οἶκον φίλον προσλαβεῖν·
your house friendly to-take-in-addition
31.3 περισπούδαστος δὲ καὶ Χλόη, καλὴ καὶ ὡραία κόρη καὶ
much-sought-after but also Chloe beautiful and ripe girl and
πάντα ἀγαθή· δοῦλος δὲ ὢν οὐδενός εἰμι τῶν ἐμῶν κύριος,
all good slave but being of-nothing am of-the my(-things) master
ἀλλὰ δεῖ τὸν δεσπότην μανθάνοντα ταῦτα συγχωρεῖν.
but it-is-necessary the master learning these-things to-consent
Φέρε οὖν ἀναβαλώμεθα τὸν γάμον εἰς τὸ μετόπωρον.
come then let-us-postpone the marriage to the autumn
31.4 Ἀφίξεσθαι τότε λέγουσιν αὐτὸν οἱ παραγενόμενοι
to-be-going-to-arrive then they-say him the-ones having-come
πρὸς ἡμᾶς ἐξ ἄστεος. Τότε ἔσονται ἀνὴρ καὶ γυνή·
to us from town then they-will-be husband and wife

νῦν δὲ φιλείτωσαν ἀλλήλους ὡς ἀδελφοί. Ἴσθι μόνον, ὦ
now but let-them-love one-another as siblings know only O
Δρύα, τοσοῦτον· σπεύδεις περὶ μειράκιον κρεῖττον ἡμῶν.”
Dryas so-much you-hasten about a-youth better than-us
Καὶ ὁ μὲν ταῦτα εἰπὼν ἐφίλησέ τε αὐτὸν καὶ ὥρεξε 32.1
and he indeed these-things having-said kissed both him and offered
πότον ἤδη μεσημβρίας ἀκμαζούσης καὶ προύπεμψε μέχρι
drink already noon being-at-its-height and escorted as-far-as
τινός, φιλοφρονούμενος πάντα· ὁ δὲ Δρύας οὐ παρέργως
some(-way) showing-kindness in-all — but Dryas not carelessly
ἀκούσας τὸν ὕστερον λόγον τοῦ Λάμωνος ἐφρόντιζε βαδίζων
having-heard the later word — of-Lamon pondered walking
καθ’ αὑτὸν ὅστις ὁ Δάφνις. “Ἐτράφη μὲν ὑπ’ αἰγὸς
by himself who — Daphnis he-was-reared indeed by a-goat
ὡς κηδομένων θεῶν· ἔστι δὲ καλὸς καὶ οὐδὲν ἐοικὼς
as caring gods he-is and handsome and in-nothing resembling
σιμῷ γέροντι καὶ μαδώσῃ γυναικί· εὐπόρησε δὲ καὶ
a-snub-nosed old-man and a-bald woman he-came-into-plenty and also
τρισχιλίων, ὅσον οὐδὲ ἀχράδων εἰκὸς ἔχειν αἰπόλον.
of-three-thousand as-much-as not-even of-wild-pears likely to-have a-goatherd
Ἆρα καὶ τοῦτον ἐξέθηκέ τις ὡς Χλόην; Ἆρα καὶ τοῦτον 32.2
then also this-one exposed someone as Chloe then also this-one
εὗρε Λάμων ὡς ἐκείνην ἐγώ; Ἆρα καὶ γνωρίσματα ὅμοια
found Lamon as her I then also tokens similar
παρέκειτο τοῖς εὑρεθεῖσιν ὑπ’ ἐμοῦ; Ἐὰν ταῦτα οὕτως,
lay-beside to-the-ones found by me if these-things so
ὦ δέσποτα Πὰν καὶ Νύμφαι φίλαι, τάχα οὗτος τοὺς ἰδίους
O master Pan and Nymphs dear perhaps this-one the own
εὑρὼν εὑρήσει τι καὶ τῶν Χλόης ἀπορρήτων.”
having-found will-find something also of-the of-Chloe secrets

32.3 Τοιαῦτα μὲν πρὸς αὑτὸν ἐφρόντιζε καὶ ὠνειροπόλει
such-things indeed to himself he-pondered and dreamed
μέχρι τῆς ἅλω· ἐλθὼν δὲ ἐκεῖ καὶ τὸν Δάφνιν
until the threshing-floor having-come and there and — Daphnis
μετέωρον πρὸς τὴν ἀκοὴν καταλαβὼν ἀνέρρωσέ τε
in-suspense for the hearing having-found he-encouraged both
γαμβρὸν προσαγορεύσας καὶ τῷ μετοπώρῳ τοὺς γάμους
son-in-law having-addressed and in-the autumn the marriage
θύσειν ἐπαγγέλλεται, δεξιάν τε ἔδωκεν ὡς οὐδενὸς
to-be-going-to-sacrifice promises right-hand both gave as of-no-one
ἐσομένης ὅτι μὴ Δάφνιδος Χλόης.
going-to-be except — of-Daphnis Chloe

33.1 Θᾶττον οὖν νοήματος, μηδὲν πιὼν μηδὲ φαγὼν παρὰ
quicker then than-thought nothing having-drunk nor having-eaten to
τὴν Χλόην κατέδραμε· καὶ εὑρὼν αὐτὴν ἀμέλγουσαν καὶ
— Chloe he-ran-down and having-found her milking and
τυροποιοῦσαν, τόν τε γάμον εὐηγγελίζετο καὶ ὡς γυναῖκα
cheese-making the both marriage announced-as-good-news and as wife
λοιπὸν μὴ λανθάνων κατεφίλει καὶ ἐκοινώνει τοῦ πόνου.
henceforth not escaping-notice kissed and shared the toil

33.2 Ἤμελγε μὲν εἰς γαυλοὺς τὸ γάλα, ἐνεπήγνυ δὲ ταρσοῖς
he-milked indeed into pails the milk set and in-crates
τοὺς τυρούς, προσέβαλλε δὲ ταῖς μητράσι τοὺς ἄρνας καὶ
the cheeses he-put-to and to-the mothers the lambs and
τοὺς ἐρίφους. Καλῶς δὲ ἐχόντων τούτων ἀπελούσαντο,
the kids well and being these-things they-bathed
ἐνέφαγον, ἔπιον, περιῄεσαν ζητοῦντες ὀπώραν ἀκμάζουσαν.
they-ate they-drank went-around seeking fruit ripe

33.3 Ἦν δὲ ἀφθονία πολλὴ διὰ τὸ τῆς ὥρας πάμφορον·
was and abundance much because-of the of-the season all-bearing
πολλαὶ μὲν ἀχράδες, πολλαὶ δὲ ὄχναι, πολλὰ δὲ μῆλα·
many indeed wild-pears many and pears many and apples

τὰ μὲν ἤδη πεπτωκότα κάτω, τὰ δὲ ἔτι ἐπὶ τῶν
the-ones indeed already fallen down the-others and still on the
φυτῶν· τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εὐωδέστερα, τὰ ἐπὶ τῶν
plants the-ones on the ground more-fragrant the-ones on the
κλάδων εὐανθέστερα· τὰ μὲν οἷον οἶνος ἀπῶζε, τὰ
branches brighter the-ones indeed like wine smelled the-others
δὲ οἷον χρυσὸς ἀπέλαμπε.
and like gold shone

Μία μηλέα ἐτετρύγητο καὶ οὔτε καρπὸν εἶχεν οὔτε 33.4
one apple-tree had-been-stripped and neither fruit had nor
φύλλον· γυμνοὶ πάντες ἦσαν οἱ κλάδοι· καὶ ἓν μῆλον
leaf naked all were the branches and one apple
ἐλέλειπτο ἐν αὐτοῖς ἄκροις ἀκρότατον, μέγα καὶ καλὸν
had-been-left on them at-the-tips topmost great and beautiful
καὶ τῶν πολλῶν τὴν εὐωδίαν ἐνίκα μόνον· ἔδεισεν ὁ
and of-the many the fragrance surpassed alone feared the
τρυγῶν ἀνελθεῖν, ἠμέλησε καθελεῖν· τάχα δὲ καὶ ἐφύλαττε
harvester to-climb-up neglected to-take-down perhaps and also was-keeping
τὸ καλὸν μῆλον ἐρωτικῷ ποιμένι.
the beautiful apple for-an-amorous shepherd

Τοῦτο τὸ μῆλον ὡς εἶδεν ὁ Δάφνις, ὥρμα τρυγᾶν 34.1
this the apple when saw — Daphnis he-rushed to-pick
ἀνελθὼν καὶ Χλόης κωλυούσης ἠμέλησεν· ἡ μὲν
having-climbed and Chloe forbidding he-ignored she indeed
ἀμεληθεῖσα, ὀργισθεῖσα πρὸς τὰς ἀγέλας ἀπῆλθε· Δάφνις
being-ignored having-been-angered to the herds went-away Daphnis
δὲ ἀναδραμὼν ἐφίκετο τρυγῆσαι καὶ ἐκόμισε δῶρον Χλόῃ
and having-run-up reached to-pick and brought as-gift to-Chloe
καὶ λόγον τοιόνδ' εἶπεν ὠργισμένῃ "ὦ παρθένε, τοῦτο
and speech such spoke to-her-angry O maiden this

τὸ μῆλον ἔφυσαν Ὧραι καλαὶ καὶ φυτὸν καλὸν ἔθρεψε
the apple grew Seasons beautiful and plant beautiful reared
πεπαίνοντος ἡλίου, καὶ ἐτήρησε Τύχη.
ripening sun and kept Fortune

34.2 Καὶ οὐκ ἔμελλον αὐτὸ καταλιπεῖν ὀφθαλμοὺς ἔχων, ἵνα
and not I-was-going it to-leave eyes having so-that
πέσῃ χαμαὶ καὶ ἢ ποίμνιον αὐτὸ πατήσῃ νεμόμενον ἢ
it-fall to-the-ground and either a-flock it tread grazing or
ἑρπετὸν φαρμάξῃ συρόμενον ἢ χρόνος δαπανήσῃ κείμενον,
a-reptile poison crawling or time consume lying
βλεπόμενον, ἐπαινούμενον. Τοῦτο Ἀφροδίτη κάλλους ἔλαβεν
looked-at praised this Aphrodite of-beauty took
ἆθλον·
as-prize

34.3 τοῦτο ἐγὼ σοὶ δίδωμι νικητήριον. Ὁμοίως ἔχομεν τοὺς σοὺς
this I to-you give as-victory-prize alike we-have the your
μάρτυρας· ἐκεῖνος ἦν ποιμήν, αἰπόλος ἐγώ.” Ταῦτα εἰπὼν
witnesses he was shepherd goatherd I these-things having-said
ἐντίθησι τοῖς κόλποις· ἡ δὲ ἐγγὺς γενόμενον κατεφίλησεν,
he-puts-into the bosom she and near having-come kissed
ὥστε ὁ Δάφνις οὐ μετέγνω τολμήσας ἀνελθεῖν εἰς τοσοῦτον
so-that — Daphnis not repented having-dared to-climb to so-great
ὕψος· ἔλαβε γὰρ κρεῖττον καὶ χρυσοῦ μήλου φίλημα.
height he-received for better even than-a-golden apple a-kiss

BOOK IV

I · THE RAVAGED GARDEN

A fellow slave brings word that the master will come before the vintage, and Lamon readies the park: fruit trees within, barren trees around them, flower beds, and a temple of Dionysus at its center. Daphnis fattens his goats. But the cowherd Lampis, a rival suitor for Chloe, climbs the wall at night and wrecks the flowers. Lamon fears that the master will hang him and Daphnis, and the messenger Eudromus advises them to confess first to the master's son.

Ἥκων δέ τις ἐκ τῆς Μυτιλήνης ὁμόδουλος τοῦ 1.1
having-come and a-certain from — Mytilene fellow-slave —
Λάμωνος ἤγγειλεν ὅτι ὀλίγον πρὸ τοῦ τρυγητοῦ ὁ
of-Lamon announced that a-little before the vintage the
δεσπότης ἀφίξεται μαθησόμενος μή τι τοὺς ἀγροὺς
master will-arrive going-to-learn whether at-all the fields
ὁ τῶν Μηθυμναίων ἐπίπλους ἐλυμήνατο.
the of-the Methymnaeans attack-by-sea had-damaged
Ἤδη οὖν τοῦ θέρους ἀπιόντος καὶ τοῦ μετοπώρου 1.2
already then the summer departing and the autumn
προσιόντος παρεσκεύαζεν αὐτῷ τὴν καταγωγὴν ὁ Λάμων
approaching prepared for-him the lodging — Lamon
εἰς πᾶσαν θέας ἡδονήν.
for every of-sight pleasure
Πηγὰς ἐξεκάθαιρεν, ὡς τὸ ὕδωρ καθαρὸν ἔχοιεν· 1.3
springs he-cleaned-out so-that the water clean they-might-have
τὴν κόπρον ἐξεφόρει τῆς αὐλῆς, ὡς ἀπόζουσα μὴ
the dung he-carried-out from-the yard so-that smelling not
διοχλοίη· τὸν παράδεισον ἐθεράπευεν, ὡς ὀφθείη
it-might-annoy the park he-tended so-that it-might-be-seen
καλός.
beautiful

2.1 Ἦν δὲ ὁ παράδεισος πάγκαλόν τι χρῆμα καὶ κατὰ τοὺς
was and the park all-beautiful a thing and after the
βασιλικούς. Ἐξετέτατο μὲν εἰς σταδίου μῆκος, ἐπέκειτο
royal-ones it-extended indeed to of-a-stade length it-lay
δὲ ἐν χώρῳ μετεώρῳ, τὸ εὖρος ἔχων πλέθρων τεττάρων.
and in a-place raised the breadth having of-plethra four
2.2 Εἴκασεν ἄν τις αὐτὸν πεδίῳ μακρῷ. Εἶχε δὲ πάντα
might-have-likened — one it to-a-plain long it-had and all
δένδρα, μηλέας, μυρρίνας, ὄχνας καὶ ῥοιὰς καὶ συκῆν
trees apple-trees myrtles pear-trees and pomegranates and fig-tree
καὶ ἐλαίας· ἑτέρωθι ἄμπελον ὑψηλήν· καὶ ἐπέκειτο ταῖς
and olives on-another-side vine tall and it-lay-upon the
μηλέαις καὶ ταῖς ὄχναις περκάζουσα, καθάπερ περὶ τοῦ
apple-trees and the pear-trees darkening as-if over the
καρποῦ αὐταῖς προσερίζουσα.
fruit with-them contending
2.3 Τοσαῦτα τὰ ἥμερα. Ἦσαν δὲ καὶ κυπάριττοι καὶ δάφναι
so-many the cultivated were and also cypresses and laurels
καὶ πλάτανοι καὶ πίτυς. Ταύταις πάσαις ἀντὶ τῆς
and plane-trees and pines on-these all instead-of the
ἀμπέλου κιττὸς ἐπέκειτο· καὶ ὁ κόρυμβος αὐτοῦ μέγας
vine ivy lay-upon and the cluster its large
ὢν καὶ μελαινόμενος βότρυν ἐμιμεῖτο.
being and darkening grape-bunch imitated
2.4 Ἔνδον ἦν τὰ καρποφόρα φυτά, καθάπερ φρουρούμενα·
within were the fruit-bearing plants as-if guarded
ἔξωθεν περιειστήκει τὰ ἄκαρπα, καθάπερ θριγκὸς
outside stood-around the fruitless like a-coping
χειροποίητος· ταῦτα μέντοι λεπτῆς αἱμασιᾶς περιέθει
hand-made these however of-thin wall ran-around
περίβολος.
an-enclosure

Ἐτέτμητο καὶ διακέκριτο πάντα καὶ στέλεχος στελέχους 2.5
had-been-pruned and had-been-separated all and trunk from-trunk
ἀφειστήκει, ἐν μετεώρῳ δὲ οἱ κλάδοι συνέπιπτον ἀλλήλοις
stood-apart in the-height but the branches met one-another
καὶ ἐπήλλαττον τὰς κόμας· ἐδόκει μέντοι καὶ ἡ τούτων
and interlaced the foliage seemed however also the of-these
φύσις εἶναι τέχνη.
nature to-be art
Ἦσαν καὶ ἀνθῶν πρασιαί, ὧν τὰ μὲν ἔφερεν ἡ γῆ, 2.6
were also of-flowers beds of-which the-ones indeed bore the earth
τὰ δὲ ἐποίει τέχνη· ῥοδωνιὰ καὶ ὑάκινθοι καὶ κρίνα
the-others and made art rose-beds and hyacinths and lilies
χειρὸς ἔργα· ἰωνιὰς καὶ ναρκίσσους καὶ ἀναγαλλίδας
of-hand works violet-beds and narcissi and pimpernels
ἔφερεν ἡ γῆ. Σκιά τε ἦν θέρους καὶ ἦρος ἄνθη
bore the earth shade both was-there in-summer and in-spring flowers
καὶ μετοπώρου ὀπώρα καὶ κατὰ πᾶσαν ὥραν τρυφή.
and in-autumn fruit and in every season delight
Ἐντεῦθεν εὔοπτον μὲν ἦν τὸ πεδίον καὶ ἦν ὁρᾶν 3.1
from-here well-seen indeed was the plain and it-was-possible to-see
τοὺς νέμοντας, εὔοπτος δ' ἡ θάλαττα καὶ ἑωρῶντο οἱ
those grazing well-seen and the sea and were-seen those
παραπλέοντες· ὥστε καὶ ταῦτα μέρος ἐγίνετο τῆς ἐν τῷ
sailing-by so-that also these-things part became of-the in the
παραδείσῳ τρυφῆς. Ἵνα τοῦ παραδείσου τὸ μεσαίτατον
park delight where of-the park the very-middle
ἐπὶ μῆκος καὶ εὖρος ἦν, νεὼς Διονύσου καὶ βωμὸς ἦν·
in length and breadth was a-temple of-Dionysus and an-altar was
περιεῖχε τὸν μὲν βωμὸν κιττός, τὸν νεὼν δὲ κλήματα.
surrounded the indeed altar ivy the temple and vine-shoots

3.2 Εἶχε δὲ καὶ ἔνδοθεν ὁ νεὼς Διονυσιακὰς γραφάς· Σεμέλην
had and also within the temple Dionysiac paintings Semele
τίκτουσαν, Ἀριάδνην καθεύδουσαν, Λυκοῦργον δεδεμένον,
giving-birth Ariadne sleeping Lycurgus bound
Πενθέα διαιρούμενον· ἐπῆσαν καὶ Ἰνδοὶ νικώμενοι καὶ
Pentheus being-torn-apart were-on-it also Indians being-conquered and
Τυρρηνοὶ μεταμορφούμενοι· πανταχοῦ Σάτυροι πατοῦντες,
Tyrrhenians being-transformed everywhere Satyrs treading
πανταχοῦ Βάκχαι χορεύουσαι· οὐδὲ ὁ Πὰν ἠμέλητο·
everywhere Bacchants dancing nor — Pan had-been-neglected
ἐκαθέζετο δὲ καὶ αὐτὸς συρίττων ἐπὶ πέτρας, ὅμοιος
sat and also he-himself piping on a-rock like
ἐνδιδόντι κοινὸν μέλος καὶ τοῖς πατοῦσι καὶ ταῖς
one-giving a-common tune both to-those treading and to-the-women
χορευούσαις.
dancing

4.1 Τοιοῦτον ὄντα τὸν παράδεισον ὁ Λάμων ἐθεράπευε, τὰ
such being the park — Lamon tended the
ξηρὰ ἀποτέμνων, τὰ κλήματα ἀναλαμβάνων. Τὸν Διόνυσον
dry-parts cutting-off the vine-shoots tying-up — Dionysus
ἐστεφάνωσε· τοῖς ἄνθεσιν ὕδωρ ἐπωχέτευσε. Πηγή τις
he-crowned with-the flowers water he-channeled-on spring a-certain
ἦν, ἣν εὗρεν ἐς τὰ ἄνθη Δάφνις· ἐσχόλαζε μὲν τοῖς
there-was which found for the flowers Daphnis was-at-leisure indeed for-the
ἄνθεσιν ἡ πηγή, Δάφνιδος δὲ ὅμως ἐκαλεῖτο πηγή.
flowers the spring of-Daphnis but nevertheless was-called spring

4.2 Παρεκελεύετο δὲ καὶ τῷ Δάφνιδι ὁ Λάμων πιαίνειν τὰς
urged and also — to-Daphnis — Lamon to-fatten the
αἶγας ὡς δυνατὸν μάλιστα, πάντως που κἀκείνας λέγων
goats as possible most surely I-suppose those-too saying
ὄψεσθαι τὸν δεσπότην ἀφικόμενον διὰ μακροῦ.
to-be-going-to-see the master having-arrived after long-time

Ὁ δὲ ἐθάρρει μὲν ὡς ἐπαινεθησόμενος ἐπ᾽ αὐταῖς· 4.3
he and was-confident indeed as going-to-be-praised for them
διπλασίονάς τε γὰρ ὧν ἔλαβεν ἐποίησε καὶ
twice-as-many both for than-those-which he-received he-made and
λύκος οὐδὲ μίαν ἥρπασε, καὶ ἦσαν πιότεραι τῶν
a-wolf not-even one snatched and they-were fatter than-the
οἰῶν· βουλόμενος δὲ προθυμότερον αὐτὸν γενέσθαι πρὸς
sheep wishing but more-eager him to-become toward
τὸν γάμον πᾶσαν θεραπείαν καὶ προθυμίαν προσέφερεν,
the marriage all care and zeal he-applied
ἐξάγων τε αὐτὰς πάνυ ἕωθεν καὶ ἀπάγων τὸ δειλινόν.
leading-out both them very early and leading-back in-the evening
Δὶς ἡγεῖτο ἐπὶ πότον· ἀνεζήτει τὰ εὐνομώτατα τῶν 4.4
twice he-led to drinking he-sought-out the best-pastured of-the
χωρίων· ἐμέλησεν αὐτῷ καὶ σκαφίδων καινῶν καὶ γαυλῶν
places was-a-care to-him also of-pails new and of-milk-pails
πολλῶν καὶ ταρσῶν μειζόνων· τοσαύτη δὲ ἦν κηδεμονία,
many and of-cheese-racks larger so-great and was care
ὥστε καὶ τὰ κέρατα ἤλειφε καὶ τὰς τρίχας ἐθεράπευε.
that even the horns he-oiled and the hair groomed
Πανὸς ἄν τις ἱερὰν ἀγέλην ἔδοξεν ὁρᾶν. Ἐκοινώνει 4.5
of-Pan — one sacred herd would-have-thought to-see shared
δὲ παντὸς εἰς αὐτὰς καμάτου καὶ ἡ Χλόη, καὶ τῆς
and of-every for them labor also — Chloe and the
ποίμνης παραμελοῦσα τὸ πλέον ἐκείναις ἐσχόλαζεν, ὥστε
flock neglecting the more to-those gave-her-time so-that
ἐνόμιζεν ὁ Δάφνις δι᾽ ἐκείνην αὐτὰς φαίνεσθαι καλάς.
thought — Daphnis through her them to-appear beautiful
Ἐν τούτοις οὖσιν αὐτοῖς δεύτερος ἄγγελος ἐλθὼν ἐξ 5.1
in these-things being to-them a-second messenger having-come from
ἄστεος ἐκέλευεν ἀποτρυγᾶν τὰς ἀμπέλους ὅτι τάχιστα,
town ordered to-harvest the vines as most-quickly

καὶ αὐτὸς ἔφη παραμενεῖν ἔστ᾽ ἂν τοὺς βότρυς ποιήσωσι
and he-himself said to-be-going-to-stay until — the grapes they-make
γλεῦκος, εἶτα οὕτως κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν ἄξειν
must then thus having-gone-down to the city to-be-going-to-bring
τὸν δεσπότην ἤδη τῆς μετοπωρινῆς τρύγης.
the master already at-the autumn vintage

5.2 Τοῦτόν τε οὖν τὸν Εὔδρομον (οὕτω γὰρ ἐκαλεῖτο, ὅτι
this-man both then — Eudromus thus for he-was-called because
ἦν αὐτῷ ἔργον τρέχειν) ἐδεξιοῦντο πᾶσαν δεξίωσιν καὶ
was his work to-run they-welcomed every welcome and
ἅμα τὰς ἀμπέλους ἀπετρύγων, τοὺς βότρυς ἐς τὰς
at-the-same-time the vines harvested the grapes to the
ληνοὺς κομίζοντες, τὸ γλεῦκος εἰς τοὺς πίθους φέροντες,
vats carrying the must into the jars bringing
τῶν βοτρύων τοὺς ἡβῶντας ἐπὶ κλημάτων ἀφαιροῦντες,
of-the grapes the ripest on shoots taking-off
ὡς εἴη καὶ τοῖς ἐκ τῆς πόλεως ἐλθοῦσιν ἐν
so-that it-might-be-possible also for-those from the city having-come in
εἰκόνι καὶ ἡδονῇ γενέσθαι τρυγητοῦ.
image and pleasure to-be of-vintage

6.1 Μέλλοντος δὲ ἤδη σοβεῖν ἐς ἄστυ τοῦ Εὐδρόμου καὶ
being-about and already to-hurry to town — Eudromus both
ἄλλα μὲν οὐκ ὀλίγα αὐτῷ Δάφνις ἔδωκεν, ἔδωκε δὲ
other-things indeed not few to-him Daphnis gave he-gave and
καὶ ὅσα ἀπ᾽ αἰπολίου δῶρα, τυροὺς εὐπαγεῖς, ἔριφον
also as-many-as from goat-herd gifts cheeses firm a-kid
ὀψίγονον, δέρμα αἰγὸς λευκὸν καὶ λάσιον, ὡς ἔχοι
late-born skin of-goat white and shaggy so-that he-might-have
χειμῶνος ἐπιβάλλεσθαι τρέχων.
in-winter to-throw-on running

Ὁ δὲ ἥδετο καὶ ἐφίλει τὸν Δάφνιν καὶ ἀγαθόν τι 6.2
he and was-pleased and kissed — Daphnis and good something
ἐρεῖν περὶ αὐτοῦ πρὸς τὸν δεσπότην ἐπηγγέλλετο.
to-be-going-to-say about him to the master promised
Καὶ ὁ μὲν ἀπῄει φίλα φρονῶν, ὁ δὲ Δάφνις
and he indeed went-away friendly-things thinking — and Daphnis
ἀγωνιῶν τῇ Χλόῃ συνένεμεν. Εἶχε δὲ κἀκείνην πολὺ
anxious — with-Chloe grazed-together held and her-too much
δέος· μειράκιον γὰρ εἰωθὸς αἶγας βλέπειν καὶ οἷς καὶ
fear a-girl for accustomed goats to-see and sheep and
γεωργοὺς καὶ Χλόην πρῶτον ἔμελλεν ὄψεσθαι δεσπότην,
farmers and Chloe first was-about to-see a-master
οὗ πρότερον μόνον ἤκουε τοὔνομα.
of-whom before only she-heard the-name
Ὑπέρ τε οὖν τοῦ Δάφνιδος ἐφρόντιζεν, ὅπως ἐντεύξεται 6.3
for both then — Daphnis she-was-anxious how he-will-meet
τῷ δεσπότῃ καὶ περὶ τοῦ γάμου τὴν ψυχὴν ἐταράττετο,
the master and about the marriage the soul she-was-troubled
μὴ μάτην ὀνειροπολοῦσιν αὐτόν. Συνεχῆ μὲν οὖν τὰ
lest in-vain they-dream-of it continuous indeed then the
φιλήματα καὶ ὥσπερ συμπεφυκότων αἱ περιβολαί· καὶ τὰ
kisses and as-if of-ones-grown-together the embraces and the
φιλήματα δειλὰ ἦν καὶ αἱ περιβολαὶ σκυθρωπαί, καθάπερ
kisses timid were and the embraces gloomy as-if
ἤδη παρόντα τὸν δεσπότην φοβουμένων ἢ λανθανόντων.
already present the master of-ones-fearing or escaping-notice
Προσγίνεται δέ τις αὐτοῖς καὶ τοιόσδε τάραχος.
comes-upon and a-certain them also such trouble

7.1 Λάμπις τις ἦν ἀγέρωχος βουκόλος. Οὗτος καὶ αὐτὸς
Lampis a-certain was arrogant cowherd he also himself
ἐμνᾶτο τὴν Χλόην παρὰ τοῦ Δρύαντος καὶ δῶρα ἤδη
was-wooing — Chloe from — Dryas and gifts already
πολλὰ ἐδεδώκει σπεύδων τὸν γάμον.
many had-given hastening the marriage

7.2 Αἰσθόμενος οὖν ὡς, εἰ συγχωρηθείη παρὰ τοῦ δεσπότου,
having-perceived then that if it-should-be-allowed by the master
Δάφνις αὐτὴν ἄξεται, τέχνην ἐζήτει, δι' ἧς τὸν
Daphnis her will-marry a-device he-sought through which the
δεσπότην αὐτοῖς ποιήσει πικρόν· καὶ εἰδὼς πάνυ αὐτὸν
master to-them he-will-make harsh and knowing very-much him
τῷ παραδείσῳ τερπόμενον, ἔγνω τοῦτον ὅσον οἷός
in-the park delighting he-resolved this as-far-as able
τέ ἐστι διαφθεῖραι καὶ ἀποκοσμῆσαι.
— he-is to-ruin and to-disfigure

7.3 Δένδρα μὲν οὖν τέμνων ἔμελλεν ἁλώσεσθαι διὰ τὸν
trees indeed then cutting he-was-likely to-be-caught because-of the
κτύπον· ἐπεῖχε δὲ τοῖς ἄνθεσιν, ὥστε διαφθεῖραι αὐτά.
noise he-set-upon and the flowers so-as to-ruin them
Νύκτα δὴ φυλάξας καὶ ὑπερβὰς τὴν αἱμασιὰν
night indeed having-watched-for and having-climbed-over the wall
τὰ μὲν ἀνώρυξε, τὰ δὲ κατέκλασε, τὰ δὲ
the-ones indeed he-dug-up the-others and broke-down the-others and
κατεπάτησεν ὥσπερ σῦς.
trampled like a-boar

7.4 Καὶ ὁ μὲν λαθὼν ἀπεληλύθει· Λάμων δὲ τῆς ἐπιούσης
and he indeed unnoticed had-gone-away Lamon and on-the next-day
παρελθὼν εἰς τὸν κῆπον ἔμελλεν ὕδωρ αὐτοῖς ἐκ τῆς
having-come into the garden was-about water to-them from the
πηγῆς ἐπάξειν.
spring to-bring

Ἰδὼν δὲ πᾶν τὸ χωρίον δεδῃωμένον καὶ ἔργον οἷον 7.5
having-seen and all the place ravaged and a-deed such-as
ἂν ἐχθρός, οὐ λῃστὴς ἐργάσαιτο, κατερρήξατο μὲν εὐθὺς
— an-enemy not a-robber would-do he-tore indeed at-once
τὸν χιτωνίσκον, βοῇ δὲ μεγάλῃ θεοὺς ἀνεκάλει, ὥστε
the tunic with-a-shout and great gods he-called-on so-that
καὶ ἡ Μυρτάλη τὰ ἐν χερσὶ καταλιποῦσα ἐξέδραμε
also — Myrtale the-things in hands having-left ran-out
καὶ ὁ Δάφνις ἐάσας τὰς αἶγας ἀνέδραμε· καὶ ἰδόντες
and — Daphnis having-left the goats ran-up and having-seen
ἐβόων καὶ βοῶντες ἐδάκρυον.
they-shouted and shouting wept
Ἀλλ’ οἱ μὲν πτοούμενοι τὸν δεσπότην ἔκλαον· ἔκλαυσε 8.1
but they indeed dreading the master wept would-have-wept
δ’ ἄν τις καὶ ξένος ἐπιστάς· ἀπεκεκόσμητο γὰρ ὁ τόπος
and — one even stranger standing-by had-been-disfigured for the place
καὶ ἦν λοιπὸν γῇ πηλώδης. Τῶν δὲ εἴ τι διέφυγε τὴν
and was henceforth earth muddy of-them and if anything escaped the
ὕβριν, ὑπήνθει καὶ ἔλαμπε καὶ ἦν ἔτι καλὸν καὶ κείμενον.
outrage bloomed-still and shone and was still beautiful even lying
Ἐπέκειντο δὲ αὐτοῖς καὶ μέλιτται συνεχὲς καὶ ἄπαυστον 8.2
pressed-upon and them also bees continuous and unceasing
βομβοῦσαι καὶ θρηνούσαις ὅμοιον. Ὁ μὲν οὖν Λάμων
buzzing and to-mourners like — indeed then Lamon
ὑπ’ ἐκπλήξεως κἀκεῖνα ἔλεγε “Φεῦ τῆς ῥοδωνιᾶς, ὡς
from shock those-words-too said alas for-the rose-bed how
κατακέκλασται·
it-is-broken-down
φεῦ τῆς ἰωνιᾶς, ὡς πεπάτηται· φεῦ τῶν ὑακίνθων καὶ τῶν 8.3
alas for-the violet-bed how it-is-trampled alas for-the hyacinths and the
ναρκίσσων, οὓς ἀνώρυξέ τις πονηρὸς ἄνθρωπος. Ἀφίξεται
narcissi which dug-up some wicked man will-come

τὸ ἦρ, τὰ δὲ οὐκ ἀνθήσει· ἔσται τὸ θέρος, τὰ δὲ οὐκ
the spring they but not will-bloom will-be the summer they but not
ἀκμάσει· τὸ μετόπωρον, τὰ δὲ οὐδένα στεφανώσει.
will-be-at-their-height the autumn they but no-one will-crown

8.4 Οὐδὲ σύ, δέσποτα Διόνυσε, τὰ ἄθλια ταῦτα ἠλέησας ἄνθη,
not-even you master Dionysus the wretched these pitied flowers
οἷς παρῴκεις, ἃ ἔβλεπες, ἀφ' ὧν ἐστεφάνωσά σε
by-which you-dwelt which you-saw from which I-crowned you
πολλάκις; Πῶς δείξω νῦν τὸν παράδεισον τῷ δεσπότῃ;
often how will-I-show now the park to-the master
Τίς ἐκεῖνος θεασάμενος ἔσται; Κρεμᾷ γέροντα ἄνθρωπον
what he having-seen will-be he-will-hang an-old man
ἐκ μιᾶς πίτυος ὡς Μαρσύαν· τάχα δὲ καὶ Δάφνιν,
from one pine like Marsyas perhaps and also Daphnis
ὡς τῶν αἰγῶν ταῦτα εἰργασμένων."
as-though the goats these-things having-done

9.1 Δάκρυα ἦν ἐπὶ τούτοις θερμότερα, καὶ ἐθρήνουν οὐ
tears were at these-words hotter and they-lamented not
τἄνθη λοιπόν, ἀλλὰ τὰς αὑτῶν συμφοράς. Ἐθρήνει καὶ
the-flowers henceforth but the their-own misfortunes lamented also
Χλόη Δάφνιν εἰ κρεμήσεται καὶ εὔχετο μηκέτι ἐλθεῖν τὸν
Chloe Daphnis if he-will-be-hanged and prayed no-longer to-come the
δεσπότην αὐτῶν καὶ ἡμέρας διήντλει μοχθηράς, ὡς ἤδη
master their and days endured wretched as-if already
Δάφνιν βλέπουσα μαστιγούμενον.
Daphnis seeing being-whipped

9.2 Καὶ δὴ νυκτὸς ἀρχομένης ὁ Εὔδρομος αὐτοῖς ἀπήγγελλεν
and indeed night beginning — Eudromus to-them reported
ὅτι ὁ μὲν πρεσβύτερος δεσπότης μεθ' ἡμέρας ἀφίξεται
that the indeed elder master after days will-arrive
τρεῖς, ὁ δὲ παῖς αὐτοῦ τῆς ἐπιούσης πρόσεισι.
three the and son his on-the next-day will-come

Σκέψις οὖν ἦν περὶ τῶν συμβεβηκότων καὶ κοινωνὸν εἰς 9.3
consideration then was about the happenings and partner in
τὴν γνώμην τὸν Εὔδρομον παρελάμβανον· ὁ δὲ εὔνους ὢν
the counsel — Eudromus they-took he and well-disposed being
τῷ Δάφνιδι παρῄνει τὸ συμβὰν ὁμολογῆσαι πρότερον τῷ
— to-Daphnis advised the happening to-confess first to-the
νέῳ δεσπότῃ καὶ αὐτὸς συμπράξειν ἐπηγγέλλετο, τιμώμενος
young master and himself to-be-going-to-help promised being-honored
ὡς ὁμογάλακτος· καὶ ἡμέρας γενομένης οὕτως ἐποίησαν.
as foster-brother and day having-come thus they-did

II · ASTYLUS AND GNATHON

Astylus, the master's young son, arrives with his parasite Gnathon and, moved by Lamon's pleas, blames the damage on the horses. Gnathon, a glutton and a lover of boys, desires Daphnis, who throws him off when he tries force. Dionysophanes and Clearista arrive and watch the goats obey Daphnis's pipe. Gnathon begs Astylus for Daphnis, and the father grants him to Astylus. Lamon then declares that he is not Daphnis's father: he found him exposed, nursed by a goat, with tokens.

Ἦκε μὲν ὁ Ἀστύλος ἐπὶ ἵππου καὶ παράσιτος αὐτοῦ, καὶ 10.1
came indeed — Astylus on horse and parasite his and
οὗτος ἐπὶ ἵππου· ὁ μὲν ἀρτιγένειος, ὁ δὲ Γνάθων
he-too on horse the-one indeed just-bearded the-other and Gnathon
(τουτὶ γὰρ ἐκαλεῖτο) τὸν πώγωνα ξυρώμενος πάλαι·
this for he-was-called the beard shaving long-since
ὁ δὲ Λάμων ἅμα τῇ Μυρτάλῃ καὶ τῷ Δάφνιδι
— and Lamon together-with — Myrtale and — Daphnis
πρὸ τῶν ποδῶν αὐτοῦ καταπεσὼν ἱκέτευεν οἰκτεῖραι
before the feet his having-fallen-down begged to-pity

γέροντα ἀτυχῆ καὶ πατρῴας ὀργῆς ἐξαρπάσαι τὸν οὐδὲν
an-old-man unlucky and a-father's anger to-snatch-from the-one nothing
ἀδικήσαντα, ἅμα τε αὐτῷ καταλέγει πάντα.
having-done-wrong at-the-same-time and to-him recounts everything

10.2 Οἰκτείρει τὴν ἱκεσίαν ὁ Ἀστύλος καὶ ἐπὶ τὸν παράδεισον
pities the supplication — Astylus and to the park
ἐλθὼν καὶ τὴν ἀπώλειαν τῶν ἀνθέων ἰδὼν αὐτὸς ἔφη
having-gone and the destruction of-the flowers having-seen himself said
παραιτήσεσθαι τὸν πατέρα καὶ κατηγορήσειν τῶν ἵππων,
to-be-going-to-intercede-with the father and to-be-going-to-accuse the horses
ὡς ἐκεῖ δεθέντες ἐξύβρισαν καὶ τὰ μὲν κατέκλασαν,
that there having-been-tied ran-riot and the-ones indeed broke-down
τὰ δὲ κατεπάτησαν, τὰ δὲ ἀνώρυξαν λυθέντες.
the-others and trampled the-others and dug-up having-been-loosed

10.3 Ἐπὶ τούτοις εὔχοντο μὲν αὐτῷ πάντα τὰ ἀγαθὰ Λάμων καὶ
at these-words prayed indeed for-him all the good-things Lamon and
Μυρτάλη· Δάφνις δὲ δῶρα προσεκόμισεν ἐρίφους, τυρούς,
Myrtale Daphnis and gifts brought kids cheeses
ὄρνιθας καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν, βότρυς ἐπὶ κλημάτων, μῆλα
birds and the young their grapes on shoots apples
ἐπὶ κλάδων. Ἦν ἐν τοῖς δώροις καὶ ἀνθοσμίας οἶνος.
on branches there-was among the gifts also fragrant wine

11.1 Ὁ μὲν δὴ Ἀστύλος ἐπῄνει ταῦτα καὶ περὶ θήραν εἶχε
— indeed then Astylus praised these-things and about hunting was-busy
λαγῶν, οἷα πλούσιος νεανίσκος καὶ τρυφῶν ἀεὶ καὶ
of-hares as a-rich young-man and living-in-luxury always and
ἀφιγμένος εἰς τὸν ἀγρὸν εἰς ἀπόλαυσιν ξένης ἡδονῆς.
having-come into the country for enjoyment of-strange pleasure

11.2 Ὁ δὲ Γνάθων, οἷα μαθὼν ἐσθίειν ἄνθρωπος καὶ πίνειν
— and Gnathon as having-learned to-eat a-man and to-drink
εἰς μέθην καὶ λαγνεύειν μετὰ τὴν μέθην καὶ οὐδὲν
to drunkenness and to-lust after the drunkenness and nothing

ἄλλο ὢν ἢ γνάθος καὶ γαστὴρ καὶ τὰ ὑπὸ γαστέρα,
else being than jaw and belly and the-parts under belly
οὐ παρέργως εἶδε τὸν Δάφνιν τὰ δῶρα κομίσαντα, ἀλλὰ
not casually saw — Daphnis the gifts having-brought but
καὶ φύσει παιδεραστὴς ὢν καὶ κάλλος οἷον οὐδὲ ἐπὶ
also by-nature lover-of-boys being and beauty such-as not-even in
τῆς πόλεως εὑρών, ἐπιθέσθαι ἔγνω τῷ Δάφνιδι καὶ
the city having-found to-attack resolved — Daphnis and
πείσειν ᾤετο ῥᾳδίως ὡς αἰπόλον.
to-be-going-to-persuade thought easily as a-goatherd
Γνοὺς δὲ ταῦτα θήρας μὲν οὐκ ἐκοινώνει τῷ Ἀστύλῳ, 11.3
having-resolved and these-things in-hunting indeed not took-part — with-Astylus
κατιὼν δὲ ἵνα ἔνεμεν ὁ Δάφνις, λόγῳ μὲν τῶν αἰγῶν,
going-down and where grazed — Daphnis in-word indeed of-the goats
τὸ δὲ ἀληθὲς Δάφνιδος ἐγίνετο θεατής· μαλθάξων δὲ αὐτὸν
the but truth of-Daphnis became spectator going-to-soften and him
τάς τε αἶγας ἐπῄνει καὶ συρίσαι τὸ αἰπολικὸν ἠξίωσε
the both goats he-praised and to-pipe the goatherd's-tune asked
καὶ ἔφη ταχέως ἐλεύθερον θήσειν τὸ πᾶν δυνάμενος.
and said quickly free to-be-going-to-make the all able
Ὡς δὲ εἶχε χειροήθη, νύκτωρ λοχήσας ἐκ τῆς νομῆς 12.1
when and he-had tame by-night having-lain-in-wait from the pasture
ἐλαύνοντα τὰς αἶγας πρῶτον μὲν ἐφίλησε προσδραμών,
driving the goats first indeed he-kissed having-run-up
εἶτα ὄπισθεν παρασχεῖν τοιοῦτον οἷον αἱ αἶγες τοῖς τράγοις.
then from-behind to-offer such as the goats to-the he-goats
Τοῦ δὲ βραδέως νοήσαντος καὶ λέγοντος, ὡς αἶγας μὲν 12.2
he and slowly having-understood and saying that goats indeed
βαίνειν τράγους καλόν, τράγον δὲ οὐπώποτε εἶδέ τις
to-mount he-goats fine a-he-goat but never-yet saw anyone
βαίνοντα τράγον οὐδὲ κριὸν ἀντὶ τῶν οἰῶν κριὸν οὐδὲ
mounting a-he-goat nor a-ram instead-of the ewes a-ram nor

ἀλεκτρυόνας ἀντὶ τῶν ἀλεκτορίδων ἀλεκτρυόνας, οἷος
cocks instead-of the hens cocks ready
ἦν ὁ Γνάθων βιάζεσθαι τὰς χεῖρας προσφέρων·
was — Gnathon to-force the hands laying-on
12.3 ὁ δὲ μεθύοντα ἄνθρωπον καὶ ἑστῶτα μόλις παρωσάμενος
he and drunk a-man and standing scarcely having-pushed-aside
ἔσφηλεν εἰς τὴν γῆν καὶ ὥσπερ σκύλαξ ἀποδραμὼν
tripped to the ground and like a-puppy having-run-off
κείμενον κατέλιπεν ἀνδρός, οὐ παιδὸς πρὸς χειραγωγίαν
lying left a-man not a-boy for leading-by-the-hand
δεόμενον· καὶ οὐκέτι προσίετο ὅλως, ἀλλ' ἄλλοτε ἄλλῃ
needing and no-longer let-him-near at-all but at-one-time in-another-place
τὰς αἶγας ἔνεμεν, ἐκεῖνον μὲν φεύγων, Χλόην δὲ τηρῶν.
the goats grazed him indeed avoiding Chloe and guarding
12.4 Οὐδὲ ὁ Γνάθων ἔτι περιειργάζετο, καταμαθὼν ὡς
nor — Gnathon any-longer meddled having-learned that
οὐ μόνον καλός, ἀλλὰ καὶ ἰσχυρός ἐστιν· ἐπετήρει δὲ
not only beautiful but also strong he-is watched-for and
καιρὸν διαλεχθῆναι περὶ αὐτοῦ τῷ Ἀστύλῳ καὶ ἤλπιζε
an-occasion to-speak about him — to-Astylus and hoped
δῶρον αὐτὸν ἕξειν παρὰ τοῦ νεανίσκου πολλὰ
as-a-gift him to-be-going-to-have from the young-man many-things
καὶ μεγάλα χαρίζεσθαι θέλοντος.
and great to-grant willing
13.1 Τότε μὲν οὖν οὐκ ἠδυνήθη, προσῄει γὰρ ὁ
at-that-time indeed then not he-was-able was-approaching for —
Διονυσοφάνης ἅμα τῇ Κλεαρίστῃ, καὶ ἦν θόρυβος
Dionysophanes together-with — Clearista and there-was bustle
πολὺς κτηνῶν, οἰκετῶν, ἀνδρῶν, γυναικῶν· μετὰ δὲ τοῦτο
much of-beasts of-servants of-men of-women after and this
συνέταττε λόγον καὶ ἐρωτικὸν καὶ μακρόν.
he-composed a-speech both amorous and long

Ἦν δὲ ὁ Διονυσοφάνης μεσαιπόλιος μὲν ἤδη, μέγας 13.2
was and — Dionysophanes half-gray indeed already tall
δὲ καὶ καλὸς καὶ μειρακίοις ἁμιλλᾶσθαι δυνάμενος· ἀλλὰ
but and handsome and with-youths to-compete able but
καὶ πλούσιος ἐν ὀλίγοις καὶ χρηστὸς ὡς οὐδεὶς ἕτερος.
also rich among few and good as no other
Οὗτος ἐλθὼν τῇ πρώτῃ μὲν ἡμέρᾳ θεοῖς ἔθυσεν, ὅσοι 13.3
he having-come on-the first indeed day to-gods sacrificed as-many-as
προεστᾶσιν ἀγροικίας, Δήμητρι καὶ Διονύσῳ καὶ Πανὶ καὶ
preside-over country-life to-Demeter and Dionysus and Pan and
Νύμφαις, καὶ κοινὸν πᾶσι τοῖς παροῦσιν ἔστησε κρατῆρα·
Nymphs and a-common for-all the present set-up mixing-bowl
ταῖς δὲ ἄλλαις ἡμέραις ἐπεσκόπει τὰ τοῦ Λάμωνος ἔργα.
on-the and other days he-inspected the — of-Lamon works
Καὶ ὁρῶν τὰ μὲν πεδία ἐν αὔλακι, τὰς δὲ ἀμπέλους ἐν 13.4
and seeing the indeed fields in furrow the and vines in
κλήματι, τὸν δὲ παράδεισον ἐν κάλλει (περὶ γὰρ τῶν ἀνθέων
shoot the and park in beauty about for the flowers
Ἀστύλος τὴν αἰτίαν ἀνελάμβανεν) ἥδετο περιττῶς καὶ
Astylus the blame took-on-himself he-was-pleased exceedingly and
τὸν Λάμωνα ἐπῄνει καὶ ἐλεύθερον θήσειν ἐπηγγέλλετο.
— Lamon praised and free to-be-going-to-make promised
Κατῆλθε μετὰ ταῦτα καὶ εἰς τὸ αἰπόλιον τάς τε αἶγας 13.5
he-went-down after these-things also to the goat-herd the both goats
ὀψόμενος καὶ τὸν νέμοντα.
going-to-see and the grazer
Χλόη μὲν οὖν εἰς τὴν ὕλην ἔφυγεν, ὄχλον τοσοῦτον 14.1
Chloe indeed then into the wood fled crowd so-great
αἰδεσθεῖσα καὶ φοβηθεῖσα· ὁ δὲ Δάφνις εἱστήκει
having-felt-shame-before and having-feared — and Daphnis stood
δέρμα λάσιον αἰγὸς ἐζωσμένος, πήραν νεορραφῆ κατὰ τῶν
skin shaggy of-goat girded-in a-wallet newly-sewn from the

ὤμων ἐξηρτημένος, κρατῶν ταῖς χερσὶν ἀμφοτέραις τῇ
shoulders hung holding in-the hands both in-the-one
μὲν ἀρτιπαγεῖς τυρούς, τῇ δὲ ἐρίφους γαλαθηνούς.
indeed fresh-set cheeses in-the-other and kids suckling

14.2 Εἴ ποτε Ἀπόλλων Λαομέδοντι θητεύων ἐβουκόλησε, τοιόσδε
if ever Apollo for-Laomedon serving herded-cattle such
ἦν, οἷος τότε ὤφθη Δάφνις. Αὐτὸς μὲν οὖν εἶπεν οὐδέν,
he-was as then was-seen Daphnis he-himself indeed then said nothing
ἀλλὰ ἐρυθήματος πλησθεὶς ἔνευσε κάτω, προτείνας τὰ
but with-blush having-been-filled bowed down having-held-out the
δῶρα· ὁ δὲ Λάμων "οὗτος" εἶπε "σοί, δέσποτα, τῶν
gifts — and Lamon this-one said for-you master of-the
αἰγῶν αἰπόλος.
goats goatherd

14.3 Σὺ μὲν ἐμοὶ πεντήκοντα νέμειν δέδωκας καὶ δύο τράγους,
you indeed to-me fifty to-graze have-given and two he-goats
οὗτος δέ σοι πεποίηκεν ἑκατὸν καὶ δέκα τράγους. Ὁρᾷς
he and for-you has-made hundred and ten he-goats you-see
ὡς λιπαραὶ καὶ τὰς τρίχας λάσιαι καὶ τὰ κέρατα
how sleek and in-the hair shaggy and in-the horns
ἄθραυστοι. Πεποίηκε δὲ αὐτὰς καὶ μουσικάς· σύριγγος
unbroken he-has-made and them also musical a-pipe
γοῦν ἀκούουσαι ποιοῦσι πάντα."
at-any-rate hearing they-do everything

15.1 Παροῦσα δὲ τοῖς λεγομένοις ἡ Κλεαρίστη πεῖραν ἐπεθύμησε
present and at-the words-being-said — Clearista a-test desired
τοῦ λεχθέντος λαβεῖν καὶ κελεύει τὸν Δάφνιν ταῖς αἰξὶν
of-the thing-said to-take and orders — Daphnis to-the goats
οἷον εἴωθε συρίσαι καὶ ἐπαγγέλλεται συρίσαντι
as he-is-accustomed to-pipe and promises to-him-having-piped
χαριεῖσθαι χιτῶνα καὶ χλαῖναν καὶ ὑποδήματα.
to-be-going-to-give a-tunic and a-cloak and shoes

Ὁ δὲ καθίσας αὐτοὺς ὥσπερ θέατρον, στὰς ὑπὸ 15.2
he and having-seated them as-in a-theater having-stood under
τῇ φηγῷ κἀκ τῆς πήρας τὴν σύριγγα προκομίσας
the oak and-from the wallet the pipe having-brought-out
πρῶτα μὲν ὀλίγον ἐνέπνευσε· καὶ αἱ αἶγες ἔστησαν τὰς
first indeed a-little blew and the goats stood the
κεφαλὰς ἀράμεναι· εἶτα ἐνέπνευσε τὸ νόμιον, καὶ αἱ
heads having-raised then he-blew the pasture-tune and the
αἶγες ἐνέμοντο νεύσασαι κάτω· αὖθις λιγυρὸν ἐνέδωκε,
goats grazed having-bent down again clear he-gave-out
καὶ ἀθρόαι κατεκλίνησαν·
and all-together lay-down
ἐσύρισέ τι καὶ ὀξὺ μέλος, αἱ δὲ ὥσπερ λύκου προσιόντος εἰς 15.3
he-piped some also shrill tune they and as-if a-wolf approaching into
τὴν ὕλην κατέφυγον· μετ᾽ ὀλίγον ἀνακλητικὸν ἐφθέγξατο, καὶ
the wood fled after a-little a-recall he-sounded and
ἐξελθοῦσαι τῆς ὕλης πλησίον αὐτοῦ τῶν ποδῶν συνέδραμον.
having-come-out of-the wood near his the feet ran-together
Οὐδὲ ἀνθρώπους οἰκέτας εἶδεν ἄν τις οὕτω 15.4
not-even human servants would-have-seen — one so
πειθομένους προστάγματι δεσπότου. Οἵ τε οὖν ἄλλοι
obeying a-command of-master the both then others
πάντες ἐθαύμαζον καὶ πρὸ πάντων ἡ Κλεαρίστη καὶ τὰ
all marveled and before all — Clearista and the
δῶρα ἀποδώσειν ὤμοσε καλῷ τε ὄντι αἰπόλῳ καὶ
gifts to-be-going-to-give swore to-handsome both being goatherd and
μουσικῷ· καὶ ἀνελθόντες εἰς τὴν ἔπαυλιν ἀμφὶ ἄριστον
musical and having-gone-up to the farmhouse about lunch
εἶχον καὶ τῷ Δάφνιδι ἀφ᾽ ὧν ἤσθιον ἔπεμψαν.
were-busy and — to-Daphnis from what they-were-eating sent

16.1 Ὁ δὲ μετὰ τῆς Χλόης ἤσθιε καὶ ἥδετο γευόμενος ἀστικῆς
he and with — Chloe ate and was-pleased tasting town
ὀψαρτυσίας καὶ εὔελπις ἦν τεύξεσθαι τοῦ γάμου,
cookery and hopeful was to-be-going-to-obtain the marriage
πείσας τοὺς δεσπότας. Ὁ δὲ Γνάθων προσεκκαυθεὶς
having-persuaded the masters — and Gnathon further-inflamed
τοῖς κατὰ τὸ αἰπόλιον γεγενημένοις καὶ ἀβίωτον νομίζων
by-the at the goat-herd things-that-happened and unlivable thinking
τὸν βίον, εἰ μὴ τεύξεται Δάφνιδος, περιπατοῦντα τὸν
the life if not he-will-obtain Daphnis walking —
Ἀστύλον ἐν τῷ παραδείσῳ φυλάξας καὶ ἀναγαγὼν
Astylus in the park having-watched-for and having-led-up
εἰς τὸν τοῦ Διονύσου νεὼν πόδας καὶ χεῖρας κατεφίλει.
into the — of-Dionysus temple feet and hands kissed

16.2 Τοῦ δὲ πυνθανομένου τίνος ἕνεκα ταῦτα δρᾷ, καὶ
he and asking what for-the-sake-of these-things he-does and
λέγειν κελεύοντος καὶ ὑπουργήσειν ὀμνύοντος, "οἴχεταί
to-speak bidding and to-be-going-to-help swearing is-gone
σοι Γνάθων" ἔφη "δέσποτα. Ὁ μέχρι νῦν μόνης
for-you Gnathon he-said master the-one until now only
τραπέζης τῆς σῆς ἐρῶν, ὁ πρότερον ὀμνὺς ὅτι μηδέν
table the your loving the-one formerly swearing that nothing
ἐστιν ὡραιότερον οἴνου γέροντος, ὁ κρείττους τῶν
is more-lovely than-wine old the-one better than-the
ἐφήβων τῶν ἐν Μυτιλήνῃ τοὺς σοὺς ὀψαρτυτὰς λέγων,
youths the in Mytilene the your cooks saying
μόνον λοιπὸν καλὸν εἶναι Δάφνιν νομίζω.
only henceforth beautiful to-be Daphnis I-think

16.3 Καὶ τροφῆς μὲν τῆς πολυτελοῦς οὐ γεύομαι, καίτοι
and food indeed the costly not I-taste and-yet
τοσούτων παρασκευαζομένων ἑκάστης ἡμέρας κρεῶν,
so-many being-prepared each day meats

ἰχθύων, μελιτωμάτων, ἡδέως δ' ἂν αἶξ γενόμενος πόαν
fish honey-cakes gladly and — a-goat having-become grass
ἐσθίοιμι καὶ φύλλα, τῆς Δάφνιδος ἀκούων σύριγγος καὶ
I-would-eat and leaves of-the of-Daphnis hearing pipe and
ὑπ' ἐκείνου νεμόμενος. Σὺ δὲ σῶσον Γνάθωνα τὸν σὸν
by him being-grazed you and save Gnathon the your
καὶ τὸν ἀήττητον ἔρωτα νίκησον.
and the unconquered love conquer
Εἰ δὲ μή, σὲ ἐπόμνυμι, τὸν ἐμὸν θεόν, ξιφίδιον λαβὼν 16.4
if and not you I-swear-by the my god a-dagger having-taken
καὶ ἐμπλήσας τὴν γαστέρα τροφῆς ἐμαυτὸν ἀποκτενῶ πρὸ
and having-filled the belly with-food myself I-will-kill before
τῶν Δάφνιδος θυρῶν· σὺ δὲ οὐκέτι καλέσεις Γναθωνάριον,
the of-Daphnis doors you and no-longer will-call Gnathonarion
ὥσπερ εἰώθεις παίζων ἀεί."
as you-used joking always
Οὐκ ἀντέσχε κλάοντι καὶ αὖθις τοὺς πόδας 17.1
not held-out against-him-weeping and again the feet
καταφιλοῦντι νεανίσκος μεγαλόφρων καὶ οὐκ ἄπειρος
kissing a-young-man generous and not inexperienced
ἐρωτικῆς λύπης, ἀλλ' αἰτήσειν αὐτὸν παρὰ τοῦ
of-love's pain but to-be-going-to-ask-for him from the
πατρὸς ἐπηγγείλατο καὶ κομιεῖν εἰς τὴν πόλιν αὑτῷ
father promised and to-be-going-to-take to the city for-himself
μὲν δοῦλον, ἐκείνῳ δὲ ἐρώμενον.
indeed a-slave for-him and a-beloved
Εἰς εὐθυμίαν δὲ καὶ αὐτὸν ἐκεῖνον θέλων προαγαγεῖν 17.2
into good-cheer and also him that-one wishing to-lead-forward
ἐπυνθάνετο μειδιῶν εἰ οὐκ αἰσχύνεται Λάμωνος υἱὸν
he-asked smiling whether not he-is-ashamed of-Lamon son
φιλῶν, ἀλλὰ καὶ σπουδάζει συγκατακλινῆναι νέμοντι
loving but even is-eager to-lie-down-with grazing

αἶγας μειρακίῳ· καὶ ἅμα ὑπεκρίνετο τὴν τραγικὴν
goats a-lad and at-the-same-time pretended the goatish
δυσωδίαν μυσάττεσθαι.
stench to-loathe

17.3 Ὁ δέ, οἷα πᾶσαν ἐρωτικὴν μυθολογίαν ἐν τοῖς τῶν
he and as all erotic mythology in the of-the
ἀσώτων συμποσίοις πεπαιδευμένος, οὐκ ἀπὸ σκοποῦ καὶ
profligates drinking-parties having-been-taught not off the-mark both
ὑπὲρ αὑτοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ Δάφνιδος ἔλεγεν “οὐδὲις ταῦτα,
for himself and for — Daphnis spoke no these-things
δέσποτα, ἐραστὴς πολυπραγμονεῖ· ἀλλ’ ἐν οἵῳ ποτε ἂν
master lover busies-himself-with but in whatever ever —
σώματι εὕρῃ τὸ κάλλος, ἑάλωκε.
body he-finds the beauty he-is-captured

17.4 Διὰ τοῦτο καὶ φυτοῦ τις ἠράσθη καὶ ποταμοῦ καὶ
because-of this even a-plant one loved and a-river and
θηρίου. Καίτοι τίς οὐκ ἂν ἐραστὴν ἠλέησεν, ὃν
a-beast and-yet who not — a-lover would-have-pitied whom
ἔδει φοβεῖσθαι τὸν ἐρώμενον; Ἐγὼ δὲ σώματος
it-was-necessary to-fear the beloved I and a-body
μὲν ἐρῶ δούλου, κάλλους δὲ ἐλευθέρου.
indeed I-love a-slave's beauty but a-free

17.5 Ὁρᾷς ὡς ὑακίνθῳ μὲν τὴν κόμην ὁμοίαν ἔχει, λάμπουσι
you-see how to-hyacinth indeed the hair like he-has shine
δὲ ὑπὸ ταῖς ὀφρύσιν οἱ ὀφθαλμοὶ καθάπερ ἐν χρυσῇ
and under the brows the eyes like in golden
σφενδόνῃ ψηφίς; Καὶ τὸ μὲν πρόσωπον ἐρυθήματος
setting a-gem and the indeed face of-blush
μεστόν, τὸ δὲ στόμα λευκῶν ὀδόντων ὥσπερ ἐλέφαντος.
full the and mouth of-white teeth like ivory

Τίς ἐκεῖθεν οὐκ ἂν εὔξαιτο λαβεῖν ἐραστὴς γλυκέα 17.6
what from-there not — would-pray to-take lover sweet
φιλήματα; Εἰ δὲ νέμοντος ἠράσθην, θεοὺς ἐμιμησάμην.
kisses if and a-herdsman I-loved gods I-imitated
Βουκόλος ἦν Ἀγχίσης, καὶ ἔσχεν αὐτὸν Ἀφροδίτη· αἶγας
cowherd was Anchises and had him Aphrodite goats
ἔνεμε Βράγχος, καὶ Ἀπόλλων αὐτὸν ἐφίλησε· ποιμὴν ἦν
grazed Branchus and Apollo him loved shepherd was
Γανυμήδης, καὶ αὐτὸν ὁ Ζεὺς ἥρπασε.
Ganymede and him — Zeus carried-off
Μὴ καταφρονῶμεν παιδός, ᾧ καὶ αἶγας ὡς ἐρώσας 17.7
not let-us-despise a-boy whom even goats as loving
πειθομένας εἴδομεν· ἀλλὰ ὅτι μένειν ἐπὶ γῆς ἐπιτρέπουσι
obeying we-saw but that to-remain on earth they-allow
τοιοῦτον κάλλος χάριν ἔχωμεν τοῖς Διὸς ἀετοῖς.”
such beauty thanks let-us-have to-the of-Zeus eagles
Ἡδὺ γελάσας ὁ Ἀστύλος ἐπὶ τούτῳ μάλιστα τῷ λεχθέντι 18.1
sweetly having-laughed — Astylus at this most the thing-said
καὶ ὡς μεγάλους ὁ Ἔρως ποιεῖ σοφιστὰς εἰπὼν ἐπετήρει
and how great — Love makes sophists having-said watched-for
καιρόν, ἐν ᾧ τῷ πατρὶ περὶ Δάφνιδος διαλέξεται.
an-occasion in which to-the father about Daphnis he-will-speak
Ἀκούσας δὲ τὰ λεχθέντα κρύφα πάντα ὁ Εὔδρομος καὶ
having-heard and the things-said secretly all — Eudromus and
τὰ μὲν τὸν Δάφνιν φιλῶν ὡς ἀγαθὸν νεανίσκον, τὰ δὲ
partly indeed — Daphnis loving as a-good young-man partly and
ἀχθόμενος εἰ Γνάθωνος ἐμπαροίνημα γενήσεται τοιοῦτον
grieved if of-Gnathon drunken-sport will-become such
κάλλος, αὐτίκα καταλέγει πάντα κἀκείνῳ καὶ Λάμωνι.
beauty at-once recounts all to-him-too and to-Lamon

18.2 Ὁ μὲν οὖν Δάφνις ἐκπλαγεὶς ἐγίνωσκεν ἅμα τῇ
— *indeed then Daphnis struck-with-terror resolved together-with* —
Χλόῃ τολμῆσαι φυγεῖν ἢ ἀποθανεῖν, κοινωνὸν κἀκείνην
Chloe to-dare to-flee or to-die partner her-too
λαβών· ὁ δὲ Λάμων προκαλεσάμενος ἔξω τῆς αὐλῆς
having-taken — and Lamon having-called-out outside the yard
τὴν Μυρτάλην "οἰχόμεθα" εἶπεν "ὦ γύναι. Ἥκει καιρὸς
— *Myrtale we-are-undone said O wife has-come time*
ἐκκαλύπτειν τὰ κρυπτά.
to-uncover the secrets

18.3 Ἔρρει μοι καὶ αἱ αἶγες καὶ τὰ λοιπὰ πάντα· ἀλλ' οὐ μὰ
let-go-hang for-me both the goats and the rest all but not by
τὸν Πᾶνα καὶ τὰς Νύμφας, οὐδ' εἰ μέλλω βοῦς, φασίν,
— *Pan and the Nymphs not-even if I-am-to an-ox they-say*
ἐν αὐλίῳ καταλείπεσθαι, τὴν Δάφνιδος τύχην ἥτις ἐστὶν
in a-stall to-be-left the of-Daphnis fortune what it-is
οὐ σιωπήσομαι, ἀλλὰ καὶ ὅτι εὗρον ἐκκείμενον ἐρῶ καὶ
not I-will-keep-silent but both that I-found exposed I-will-tell and
ὅπως τρεφόμενον μηνύσω καὶ ὅσα εὗρον συνεκκείμενα
how being-nursed I-will-disclose and what I-found exposed-with-him
δείξω. Μαθέτω Γνάθων ὁ μιαρὸς οἷος ὢν οἵων
I-will-show let-learn Gnathon the foul what-kind being what-kind-of-one
ἐρᾷ. Παρασκευάζέ μοι μόνον εὐτρεπῆ τὰ γνωρίσματα."
he-loves prepare for-me only ready the tokens

19.1 Καὶ οἱ μὲν ταῦτα συνθέμενοι ἀπῆλθον εἴσω πάλιν· ὁ
and they indeed these-things having-agreed went-away inside again —
δὲ Ἀστύλος σχολὴν ἄγοντι τῷ πατρὶ προσρυεὶς αἰτεῖ
and Astylus leisure having to-the father having-slipped-up asks-for
τὸν Δάφνιν εἰς τὴν πόλιν καταγαγεῖν ὡς καλόν τε ὄντα
— *Daphnis to the city to-take-down as handsome both being*

καὶ ἀγροικίας κρείττονα καὶ ταχέως ὑπὸ Γνάθωνος καὶ
and country-life too-good-for and quickly by Gnathon also
τὰ ἀστικὰ διδαχθῆναι δυνάμενον.
the town-ways to-be-taught able
Χαίρων ὁ πατὴρ δίδωσι καὶ μεταπεμψάμενος τὸν Λάμωνα 19.2
rejoicing the father grants and having-sent-for — Lamon
καὶ τὴν Μυρτάλην εὐηγγελίζετο μὲν αὐτοῖς ὅτι Ἀστύλον
and — Myrtale announced-good-news indeed to-them that Astylus
θεραπεύσει λοιπὸν ἀντὶ αἰγῶν καὶ τράγων Δάφνις,
will-serve henceforth instead-of goats and he-goats Daphnis
ἐπηγγέλλετο δὲ δύο ἀντ᾽ ἐκείνου δώσειν αὐτοῖς
promised and two instead-of him to-be-going-to-give to-them
αἰπόλους.
goatherds
Ἐνταῦθα ὁ Λάμων, πάντων ἤδη συνερρυηκότων καὶ 19.3
thereupon — Lamon all now having-flocked-together and
ὅτι καλὸν ὁμόδουλον ἕξουσιν ἡδομένων, αἰτήσας
that a-handsome fellow-slave they-will-have being-pleased having-asked-for
λόγον ἤρξατο λέγειν “ἄκουσον, ὦ δέσποτα, παρ᾽ ἀνδρὸς
speech began to-speak hear O master from a-man
γέροντος ἀληθῆ λόγον· ἐπόμνυμι δὲ τὸν Πᾶνα καὶ τὰς
old a-true account I-swear-by and — Pan and the
Νύμφας ὡς οὐδὲν ψεύσομαι.
Nymphs that nothing I-will-lie
Οὐκ εἰμὶ Δάφνιδος πατήρ, οὐδ᾽ εὐτύχησέ ποτε Μυρτάλη 19.4
not I-am of-Daphnis father nor had-the-luck ever Myrtale
μήτηρ γενέσθαι. Ἄλλοι πατέρες ἐξέθηκαν τοῦτο τὸ
mother to-become other fathers exposed this the
παιδίον, ἴσως παιδίων πρεσβυτέρων ἄλις ἔχοντες· ἐγὼ δὲ
child perhaps children older enough having I and
εὗρον ἐκκείμενον καὶ ὑπὸ αἰγὸς ἐμῆς τρεφόμενον, ἣν καὶ
found exposed and by goat my being-nursed which also

ἀποθανοῦσαν ἔθαψα ἐν τῷ περικήπῳ φιλῶν ὅτι ἐποίησε
having-died I-buried in the garden-border loving-her because she-did
μητρὸς ἔργα.
a-mother's works

19.5 Εὗρον αὐτῷ καὶ γνωρίσματα συνεκκείμενα ὁμόλογα, ὦ
I-found with-him also tokens exposed-with corresponding O
δέσποτα, καὶ φυλάττω· τύχης γάρ ἐστι μείζονος ἢ
master and I-keep-them of-fortune for they-are greater than
καθ' ἡμᾶς σύμβολα. Ἀστύλου μὲν οὖν εἶναι δοῦλον αὐτὸν
according-to us signs of-Astylus indeed then to-be slave him
οὐχ ὑπερηφανῶ, καλὸν οἰκέτην καλοῦ κἀγαθοῦ δεσπότου·
not I-disdain a-handsome servant of-a-noble and-good master
παροίνημα δὲ Γνάθωνος οὐ δύναμαι περιδεῖν γενόμενον, ὃς
drunken-sport but of-Gnathon not I-can to-overlook becoming who
ἐς Μυτιλήνην αὐτὸν ἄγειν ἐπὶ γυναικῶν ἔργα σπουδάζει."
to Mytilene him to-take for women's works is-eager

III · DAPHNIS FOUND

Dionysophanes silences Gnathon and presses Lamon, who swears to his story. Myrtale brings the tokens, and Dionysophanes and Clearista recognize them: Daphnis is their son, exposed as a baby. Astylus runs to embrace his brother, but Daphnis, thinking he is to be seized, flees to throw himself from a rock until Astylus calls out the truth. Dionysophanes tells his sons why he exposed the child and gives Daphnis the estate, with Lamon, Myrtale, and the goats.

20.1 Ὁ μὲν Λάμων ταῦτα εἰπὼν ἐσιώπησε καὶ πολλὰ ἀφῆκε
— *indeed Lamon these-things having-said fell-silent and many let-fall*
δάκρυα· τοῦ δὲ Γνάθωνος θρασυνομένου καὶ πληγὰς
tears — and Gnathon blustering and blows
ἀπειλοῦντος, ὁ Διονυσοφάνης τοῖς εἰρημένοις ἐκπλαγεὶς
threatening — Dionysophanes at-the things-said astounded

τὸν μὲν Γνάθωνα σιωπᾶν ἐκέλευσε, σφόδρα τὴν ὀφρὺν
— indeed Gnathon to-be-silent ordered sharply the brow
εἰς αὐτὸν τοξοποιήσας, τὸν δὲ Λάμωνα πάλιν ἀνέκρινε
at him having-arched — and Lamon again questioned
καὶ παρεκελεύετο τἀληθῆ λέγειν μηδὲ ὅμοια πλάττειν
and urged the-truth to-tell nor like to-invent
μύθοις ἐπὶ τῷ κατέχειν τὸν υἱόν.
to-tales for the to-keep the son
Ὡς δ' ἀτενὴς ἦν καὶ κατὰ πάντων ὤμνυε θεῶν καὶ 20.2
when and steadfast he-was and by all swore gods and
ἐδίδου βασανίζειν αὐτόν, εἴ τι ψεύδεται, παρακαθημένης
offered to-torture himself if at-all he-lies sitting-beside
τῆς Κλεαρίστης ἐβασάνιζε τὰ λελεγμένα. "Τί δ' ἂν
— Clearista he-examined the things-said why and —
ἐψεύδετο Λάμων, μέλλων ἀνθ' ἑνὸς δύο λαμβάνειν
would-lie Lamon being-about instead-of one two to-receive
αἰπόλους; Πῶς δ' ἂν καὶ ταῦτ' ἔπλασσεν ἄγροικος;
goatherds how and — even these-things would-invent a-rustic
Οὐ γὰρ εὐθὺς ἦν ἄπιστον ἐκ τοιούτου γέροντος καὶ
not for immediately it-was incredible from such an-old-man and
μητρὸς εὐτελοῦς υἱὸν καλὸν οὕτω γενέσθαι;"
mother a-humble son handsome so to-be-born
Ἐδόκει μὴ μαντεύεσθαι ἐπὶ πλέον, ἀλλὰ ἤδη τὰ γνωρίσματα 21.1
it-seemed-best not to-guess any longer but now the tokens
σκοπεῖν εἰ λαμπρᾶς καὶ ἐνδοξοτέρας τύχης. Ἀπῄει μὲν
to-examine whether of-a-brilliant and more-glorious fortune went-off indeed
Μυρτάλη κομιοῦσα πάντα φυλαττόμενα ἐν πήρᾳ παλαιᾷ·
Myrtale to-fetch all kept in a-wallet old
κομισθέντα δὲ πρῶτος Διονυσοφάνης ἐπέβλεπε καὶ 21.2
brought and first Dionysophanes looked-at and
ἰδὼν χλαμύδιον ἁλουργές, πόρπην χρυσήλατον, ξιφίδιον
having-seen a-little-cloak purple a-brooch of-beaten-gold a-dagger

ἐλεφαντόκωπον, μέγα βοήσας "ὦ Ζεῦ δέσποτα" καλεῖ
ivory-hilted loud having-shouted O Zeus lord calls
τὴν γυναῖκα θεασομένην.
the wife to-look

21.3 Ἡ δὲ ἰδοῦσα μέγα καὶ αὐτὴ βοᾷ "φίλαι Μοῖραι· οὐ ταῦτα
she and having-seen loud also herself cries dear Fates not these
ἡμεῖς συνεξεθήκαμεν ἰδίῳ παιδί; Οὐκ εἰς τούτους τοὺς
we exposed-with our-own child not into these the
ἀγροὺς κομιοῦσαν Σωφροσύνην ἀπεστείλαμεν; Οὐκ ἄλλα
fields to-carry Sophrosyne we-sent not others
μὲν οὖν, ἀλλ' αὐτὰ ταῦτα. Φίλε ἄνερ, ἡμέτερόν ἐστι τὸ
indeed then but the-very these dear husband ours is the
παιδίον· σὸς υἱός ἐστι Δάφνις, καὶ πατρῴας ἔνεμεν αἶγας."
child your son is Daphnis and a-father's grazed goats

22.1 Ἔτι λεγούσης αὐτῆς καὶ τοῦ Διονυσοφάνους τὰ γνωρίσματα
still speaking she and — Dionysophanes the tokens
φιλοῦντος καὶ ὑπὸ περιττῆς ἡδονῆς δακρύοντος ὁ Ἀστύλος
kissing and from excessive joy weeping — Astylus
συνεὶς ὡς ἀδελφός ἐστι, ῥίψας θοιμάτιον ἔθει
having-understood that brother he-is having-thrown-off the-cloak ran
κατὰ τοῦ παραδείσου, πρῶτος τὸν Δάφνιν φιλῆσαι θέλων.
down the park first — Daphnis to-kiss wishing

22.2 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Δάφνις θέοντα μετὰ πολλῶν καὶ
having-seen and him — Daphnis running with many and
βοῶντα "Δάφνι," νομίσας ὅτι συλλαβεῖν αὐτὸν βουλόμενος
shouting Daphnis having-thought that to-seize him wishing
τρέχει, ῥίψας τὴν πήραν καὶ τὴν σύριγγα πρὸς τὴν
he-runs having-thrown-down the wallet and the pipe toward the
θάλατταν ἐφέρετο ῥίψων ἑαυτὸν ἀπὸ τῆς μεγάλης πέτρας.
sea rushed to-throw himself from the great rock

Καὶ ἴσως ἄν, τὸ καινότατον, εὑρεθεὶς ἀπωλώλει 22.3
and perhaps — the strangest-thing having-been-found would-have-perished
Δάφνις, εἰ μὴ συνεὶς ὁ Ἀστύλος ἐβόα πάλιν "στῆθι,
Daphnis if not having-understood — Astylus shouted again stop
Δάφνι, μηδὲν φοβηθῇς· ἀδελφός εἰμί σου, καὶ γονεῖς οἱ
Daphnis not-at-all fear brother I-am your and parents the
μέχρι νῦν δεσπόται.
until now masters
Νῦν ἡμῖν Λάμων τὴν αἶγα εἶπε καὶ τὰ γνωρίσματα 22.4
now to-us Lamon the goat told and the tokens
ἔδειξεν· ὅρα δὲ ἐπιστραφεὶς πῶς ἐπίασι φαιδροὶ καὶ
showed see and having-turned how they-come-on beaming and
γελῶντες. Ἀλλ' ἐμὲ πρῶτον φίλησον· ὄμνυμι δὲ τὰς
laughing but me first kiss I-swear-by and the
Νύμφας ὡς οὐ ψεύδομαι."
Nymphs that not I-lie
Μόλις μετὰ τὸν ὅρκον ἔστη καὶ τὸν Ἀστύλον τρέχοντα 23.1
scarcely after the oath he-stopped and — Astylus running
περιέμεινε καὶ προσελθόντα κατεφίλησεν. Ἐν ᾧ δὲ
waited-for and having-come-up kissed in which and
ἐκεῖνον ἐφίλει, πλῆθος τὸ λοιπὸν ἐπιρρεῖ θεραπόντων,
him he-was-kissing crowd the rest flows-in of-servants
θεραπαινῶν, αὐτὸς ὁ πατήρ, ἡ μήτηρ μετ' αὐτοῦ. Οὗτοι
of-maids himself the father the mother with him these
πάντες περιέβαλλον, κατεφίλουν, χαίροντες κλάοντες.
all embraced kissed rejoicing weeping
Ὁ δὲ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα πρὸ τῶν ἄλλων 23.2
he and the father and the mother before the others
ἐφιλοφρονεῖτο, καὶ ὡς πάλαι εἰδὼς προσεστερνίζετο καὶ
greeted-warmly and as-if long knowing pressed-to-his-breast and
ἐξελθεῖν τῶν περιβολῶν οὐκ ἤθελεν· οὕτω φύσις ταχέως
to-come-out of-the embraces not wished so nature quickly

πιστοῦται. Ἐξελάθετο καὶ Χλόης πρὸς ὀλίγον· καὶ ἐλθὼν
wins-belief he-forgot even Chloe for a-little-while and having-gone
εἰς τὴν ἔπαυλιν ἐσθῆτά τε ἔλαβε πολυτελῆ καὶ παρὰ τὸν
into the farmhouse clothing both took costly and beside the
πατέρα τὸν ἴδιον καθεσθεὶς ἤκουεν αὐτοῦ λέγοντος οὕτως·
father the own having-sat heard him speaking thus

24.1 "Ἔγημα, ὦ παῖδες, κομιδῇ νέος. Καὶ χρόνου διελθόντος
I-married O children quite young and time having-passed
ὀλίγου πατήρ, ὡς ᾤμην, εὐτυχὴς ἐγεγόνειν· ἐγένετο
little father as I-thought fortunate I-had-become was-born
γάρ μοι πρῶτος υἱὸς καὶ δευτέρα θυγάτηρ καὶ τρίτος
for to-me first a-son and second a-daughter and third
Ἀστύλος. Ὤμην ἱκανὸν εἶναι τὸ γένος, καὶ γενόμενον ἐπὶ
Astylus I-thought enough to-be the family and born after
πᾶσι τοῦτο τὸ παιδίον ἐξέθηκα, οὐ γνωρίσματα ταῦτα
all this the child I-exposed not tokens these
συνεκθείς, ἀλλ' ἐντάφια.
having-exposed-with-it but burial-gifts

24.2 Τὰ δὲ τῆς Τύχης ἄλλα βουλεύματα. Ὁ μὲν γὰρ
the but — of-Fortune other plans the indeed for
πρεσβύτερος παῖς καὶ ἡ θυγάτηρ ὁμοίᾳ νόσῳ μιᾶς
elder child and the daughter by-a-like disease in-one
ἡμέρας ἀπώλοντο· σὺ δέ μοι προνοίᾳ θεῶν ἐσώθης,
day perished you but for-me by-providence of-gods were-saved
ἵνα πλείους ἔχωμεν χειραγωγούς.
so-that more we-may-have guides

24.3 Μήτ' οὖν σύ μοι μνησικακήσῃς ποτὲ τῆς ἐκθέσεως —
neither then you against-me bear-a-grudge ever for-the exposure
ἑκὼν γὰρ οὐκ ἐβουλευσάμην—, μήτε σὺ λυπηθῇς, Ἀστύλε,
willingly for not I-resolved-it nor you be-grieved Astylus
μέρος ληψόμενος ἀντὶ πάσης τῆς οὐσίας — κρεῖττον γὰρ
a-share going-to-receive instead-of all the estate better for

τοῖς εὖ φρονοῦσιν ἀδελφοῦ κτῆμα οὐδέν—, ἀλλὰ φιλεῖτε
to-those well thinking than-a-brother possession no but love
ἀλλήλους καὶ χρημάτων ἕνεκα καὶ βασιλεῦσιν ἐρίζετε.
one-another and wealth for-the-sake-of even with-kings vie
Πολλὴν μὲν γὰρ ἐγὼ ὑμῖν καταλείψω γῆν, πολλοὺς 24.4
much indeed for I to-you will-leave land many
δὲ οἰκέτας δεξιούς, χρυσόν, ἄργυρον καὶ ὅσα ἄλλα
and servants capable gold silver and whatever other
εὐδαιμόνων κτήματα. Μόνον ἐξαίρετον τοῦτο Δάφνιδι τὸ
of-the-wealthy possessions only set-apart this to-Daphnis the
χωρίον δίδωμι καὶ Λάμωνα καὶ Μυρτάλην καὶ τὰς αἶγας,
estate I-give and Lamon and Myrtale and the goats
ἃς αὐτὸς ἔνεμεν."
which he-himself grazed

IV · CHLOE RECOVERED

Daphnis dedicates his herdsman's gear to the gods, kissing each piece before he gives it up. Chloe weeps, thinking herself forgotten, and Lampis carries her off; Gnathon, to win back Daphnis's favor, rescues her. Dryas then reveals how he found Chloe and shows her tokens. Dionysophanes, seeing his son pale and in tears, understands, questions Daphnis, and finding the lovers chaste, gives them to each other.

Ἔτι αὐτοῦ λέγοντος Δάφνις ἀναπηδήσας "καλῶς με" εἶπε 25.1
still he speaking Daphnis having-leapt-up well me said
"ταῦτα, πάτερ, ἀνέμνησας. Ἄπειμι τὰς αἶγας ἀπάξων ἐπὶ
these-things father you-reminded I-will-go the goats to-lead-off to
ποτόν, αἵ που νῦν διψῶσαι περιμένουσι τὴν σύριγγα
drink which I-suppose now thirsting wait-for the pipe
τὴν ἐμήν· ἐγὼ δὲ ἐνταυθοῖ καθέζομαι."
the my I and here sit

25.2 Ἡδὺ πάντες ἐξεγέλασαν ὅτι δεσπότης γεγενημένος ἔτι
sweetly all burst-out-laughing because master having-become still
θέλει εἶναι αἰπόλος· κἀκείνας μὲν θεραπεύσων ἐπέμφθη
he-wishes to-be goatherd and-those indeed to-tend was-sent
τις ἄλλος, οἱ δὲ θύσαντες Διὶ Σωτῆρι συμπόσιον
someone else they and having-sacrificed to-Zeus Savior a-feast
συνεκρότουν. Εἰς τοῦτο τὸ συμπόσιον μόνος οὐχ ἥκε
got-up to this the feast alone not came
Γνάθων, ἀλλὰ φοβούμενος ἐν τῷ νεῷ τοῦ Διονύσου καὶ
Gnathon but fearing in the temple — of-Dionysus both
τὴν ἡμέραν ἔμεινε καὶ τὴν νύκτα, ὥσπερ ἱκέτης.
the day stayed and the night like a-suppliant
25.3 Ταχείας δὲ φήμης εἰς πάντας ἐλθούσης ὅτι Διονυσοφάνης
swift and report to all having-come that Dionysophanes
εὗρεν υἱόν, καὶ ὅτι Δάφνις ὁ αἰπόλος δεσπότης τῶν
found a-son and that Daphnis the goatherd master of-the
ἀγρῶν εὑρέθη, ἅμα ἕῳ συνέτρεχον ἄλλος ἀλλαχόθεν,
fields was-found together-with dawn they-ran-together one from-another-place
τῷ μὲν μειρακίῳ συνηδόμενοι, τῷ δὲ πατρὶ αὐτοῦ
with-the indeed lad rejoicing to-the and father his
δῶρα κομίζοντες· ἐν οἷς καὶ ὁ Δρύας πρῶτος ὁ
gifts bringing among whom also — Dryas first the
τρέφων τὴν Χλόην.
one-rearing — Chloe
26.1 Ὁ δὲ Διονυσοφάνης κατεῖχε πάντας, κοινωνοὺς μετὰ τὴν
— and Dionysophanes kept all partners after the
εὐφροσύνην καὶ τῆς ἑορτῆς ἐσομένους. Παρεσκεύαστο δὲ
merriment also of-the festival going-to-be had-been-prepared and
πολὺς μὲν οἶνος, πολλὰ δὲ ἄλευρα, ὄρνιθες ἔλειοι, χοῖροι
much indeed wine much and meal birds marsh piglets

γαλαθηνοί, μελιτώματα ποικίλα· καὶ ἱερεῖα δὲ πολλὰ τοῖς
suckling honey-cakes varied and victims and many to-the
ἐπιχωρίοις θεοῖς ἐθύετο.
local gods were-sacrificed

Ἐνταῦθα ὁ Δάφνις συναθροίσας πάντα τὰ ποιμενικὰ 26.2
thereupon — Daphnis having-gathered all the pastoral
κτήματα διένειμεν ἀναθήματα τοῖς θεοῖς. Τῷ Διονύσῳ
possessions distributed as-offerings to-the gods — to-Dionysus
μὲν ἀνέθηκε τὴν πήραν καὶ τὸ δέρμα, τῷ Πανὶ δὲ
indeed he-dedicated the wallet and the skin — to-Pan and
τὴν σύριγγα καὶ τὸν πλάγιον αὐλόν, τὴν καλαύροπα ταῖς
the pipe and the transverse flute the crook to-the
Νύμφαις καὶ τοὺς γαυλοὺς οὓς αὐτὸς ἐτεκτήνατο.
Nymphs and the milk-pails which he-himself made

Οὕτως δὲ ἄρα τὸ σύνηθες ξενιζούσης εὐδαιμονίας 26.3
so and it-seems the accustomed than-strange prosperity
τερπνότερόν ἐστιν, ὥστε ἐδάκρυεν ἐφ' ἑκάστῳ τούτων
more-delightful is that he-wept at each of-these
ἀπαλλαττόμενος· καὶ οὔτε τοὺς γαυλοὺς ἀνέθηκε πρὶν
parting-with and neither the milk-pails dedicated before
ἀμέλξαι, οὔτε τὸ δέρμα πρὶν ἐνδύσασθαι, οὔτε τὴν σύριγγα
to-milk nor the skin before to-put-on nor the pipe
πρὶν συρίσαι·
before to-pipe

ἀλλὰ καὶ ἐφίλησεν αὐτὰ πάντα καὶ τὰς αἶγας προσεῖπε 26.4
but also kissed them all and the goats addressed
καὶ τοὺς τράγους ἐκάλεσεν ὀνομαστί. Τῆς μὲν γὰρ πηγῆς
and the he-goats called by-name of-the indeed for spring
καὶ ἔπιεν, ὅτι πολλάκις καὶ μετὰ Χλόης. Οὔπω δὲ
also he-drank because often also with Chloe not-yet and
ὡμολόγει τὸν ἔρωτα καιρὸν παραφυλάττων.
confessed the love an-occasion watching-for

27.1 Ἐν ᾧ δὲ Δάφνις ἐν θυσίαις ἦν, τάδε γίνεται περὶ τὴν
in which and Daphnis in sacrifices was these-things happen about —
Χλόην. Ἐκάθητο κλάουσα, λέγουσα, οἷα εἰκὸς ἦν·
Chloe she-sat weeping saying such-things-as likely it-was
“ Ἐξελάθετό μου Δάφνις. Ὀνειροπολεῖ γάμους πλουσίους.
has-forgotten me Daphnis he-dreams-of marriages rich
27.2 Τί γὰρ αὐτὸν ὀμνύειν ἀντὶ τῶν Νυμφῶν τὰς αἶγας
why for him to-swear instead-of the Nymphs the goats
ἐκέλευον; Κατέλιπε ταύτας ὡς καὶ Χλόην. Οὐδὲ θύων
I-bade he-has-left these as also Chloe not-even sacrificing
ταῖς Νύμφαις καὶ τῷ Πανὶ ἐπεθύμησεν ἰδεῖν Χλόην.
to-the Nymphs and — to-Pan desired to-see Chloe
Εὗρεν ἴσως παρὰ τῇ μητρὶ θεραπαίνας ἐμοῦ κρείττονας.
he-has-found perhaps with the mother maids than-me better
Χαιρέτω· ἐγὼ δὲ οὐ ζήσομαι.”
let-him-fare-well I and not will-live
28.1 Τοιαῦτα λέγουσαν, τοιαῦτα ἐννοοῦσαν ὁ Λάμπις ὁ
such-things saying such-things thinking — Lampis the
βουκόλος μετὰ χειρὸς γεωργικῆς ἐπιστὰς ἥρπασεν
cowherd with a-band of-farmhands having-come-upon-her seized
αὐτήν, ὡς οὔτε Δάφνιδος ἔτι γαμήσοντος καὶ
her as-though neither Daphnis any-longer going-to-marry and
Δρύαντος ἐκεῖνον ἀγαπήσοντος. Ἡ μὲν οὖν ἐκομίζετο
Dryas him going-to-be-content-with she indeed then was-carried-off
βοῶσα ἐλεεινόν, τῶν δέ τις ἰδόντων ἐμήνυσε τῇ Νάπῃ
crying piteously of-those and one having-seen told — to-Nape
κἀκείνη τῷ Δρύαντι καὶ ὁ Δρύας τῷ Δάφνιδι.
and-she — to-Dryas and — Dryas — to-Daphnis

Ὁ δὲ ἔξω τῶν φρενῶν γενόμενος οὔτε εἰπεῖν πρὸς τὸν 28.2
he and out of-the wits having-become neither to-speak to the
πατέρα ἐτόλμα καὶ καρτερεῖν μὴ δυνάμενος εἰς τὸν περίκηπον
father dared and to-endure not being-able into the garden-border
εἰσελθὼν ὠδύρετο "ὢ τῆς πικρᾶς ἀνευρέσεως" λέγων·
having-gone lamented oh for-the bitter discovery saying
"πόσον ἦν μοι κρεῖττον νέμειν; Πόσον ἤμην 28.3
how-much it-was for-me better to-graze how-much I-was
μακαριώτερος, δοῦλος ὤν; Τότε ἔβλεπον Χλόην, τότε,
happier slave being then I-saw Chloe then
νῦν δὲ τὴν μὲν Λάμπις ἁρπάσας οἴχεται, νυκτὸς δὲ
now but her indeed Lampis having-seized is-gone night and
γενομένης συγκοιμήσεται. Ἐγὼ δὲ πίνω καὶ τρυφῶ καὶ
having-come he-will-sleep-with-her I and drink and live-in-luxury and
μάτην τὸν Πᾶνα καὶ τὰς αἶγας καὶ τὰς Νύμφας ὤμοσα."
in-vain — Pan and the goats and the Nymphs swore-by
Ταῦτα τοῦ Δάφνιδος λέγοντος ἤκουσεν ὁ Γνάθων ἐν 29.1
these-things — Daphnis saying heard — Gnathon in
τῷ παραδείσῳ λανθάνων· καὶ καιρὸν ἥκειν διαλλαγῶν
the park unseen and time to-have-come of-reconciliation
πρὸς αὐτὸν νομίζων τινὰς τῶν τοῦ Ἀστύλου νεανίσκων
with him thinking some of-the — of-Astylus young-men
προσλαβὼν μεταδιώκει τὸν Δρύαντα.
having-taken-along pursues — Dryas
Καὶ ἡγεῖσθαι κελεύσας ἐπὶ τὴν τοῦ Λάμπιδος ἔπαυλιν 29.2
and to-lead having-bidden to the — of-Lampis farmstead
συνέτεινε δρόμον· καὶ καταλαβὼν ἄρτι εἰσάγοντα τὴν
he-ran-hard at-a-run and having-caught just leading-in —
Χλόην, ἐκείνην τε ἀφαιρεῖται καὶ ἀνθρώπους γεωργοὺς
Chloe her both takes-away and men farmhands
συνηλόησε πληγαῖς.
thrashed with-blows

29.3 Ἐσπούδαζε δὲ καὶ τὸν Λάμπιν δήσας ἄγειν ὡς
he-was-eager and also — Lampis having-bound to-lead as
αἰχμάλωτον ἐκ πολέμου τινός, εἰ μὴ φθάσας ἀπέδρα.
a-captive from war some if not first he-had-escaped
Κατορθώσας δὲ τηλικοῦτον ἔργον νυκτὸς ἀρχομένης
having-accomplished and so-great a-deed night beginning
ἐπανέρχεται.
he-returns

29.4 Καὶ τὸν μὲν Διονυσοφάνην εὑρίσκει καθεύδοντα, τὸν δὲ
and — indeed Dionysophanes finds sleeping — and
Δάφνιν ἀγρυπνοῦντα καὶ ἔτι ἐν τῷ περικήπῳ δακρύοντα.
Daphnis sleepless and still in the garden-border weeping
Προσάγει δὴ τὴν Χλόην αὐτῷ καὶ διδοὺς διηγεῖται
he-brings indeed — Chloe to-him and giving relates
πάντα· καὶ δεῖται μηδὲν ἔτι μνησικακοῦντα δοῦλον
everything and asks not-at-all any-longer bearing-a-grudge as-slave
ἔχειν οὐκ ἄχρηστον, μηδὲ ἀφελέσθαι τραπέζης, μεθ' ἣν
to-keep not useless nor to-take-away from-table after which
τεθνήξεται λιμῷ.
he-will-be-dead of-hunger

29.5 Ὁ δὲ ἰδὼν καὶ ἔχων ἐν ταῖς χερσὶ τὴν Χλόην τῷ
he and having-seen and having in the hands — Chloe with-the-one
μὲν ὡς εὐεργέτῃ διηλλάττετο, τῇ δὲ ὑπὲρ τῆς
indeed as benefactor was-reconciled to-the-other and for the
ἀμελείας ἀπελογεῖτο.
neglect apologized

30.1 Βουλευομένοις δὲ αὐτοῖς ἐδόκει τὸν γάμον κρύπτειν,
deliberating and to-them it-seemed-best the marriage to-hide
ἔχειν δὲ κρύφα τὴν Χλόην πρὸς μόνην ὁμολογήσαντα τὸν
to-keep and secretly — Chloe to alone having-confessed the

ἔρωτα τὴν μητέρα· ἀλλ᾽ οὐ συνεχώρει Δρύας, ἠξίου δὲ
love the mother but not agreed Dryas he-thought-right and
τῷ πατρὶ λέγειν καὶ πείσειν αὐτὸς ἐπηγγέλλετο.
to-the father to-tell and to-be-going-to-persuade himself promised
Καὶ γενομένης ἡμέρας ἔχων ἐν τῇ πήρᾳ τὰ γνωρίσματα 30.2
and having-come day having in the wallet the tokens
πρόσεισι τῷ Διονυσοφάνει καὶ τῇ Κλεαρίστῃ καθημένοις
approaches — to-Dionysophanes and — to-Clearista sitting
ἐν τῷ παραδείσῳ (παρῆν δὲ καὶ ὁ Ἀστύλος καὶ αὐτὸς
in the park was-present and also — Astylus and himself
ὁ Δάφνις) καὶ σιωπῆς γενομένης ἤρξατο λέγειν
— Daphnis and silence having-come he-began to-speak
“ Ὁμοία με ἀνάγκη Λάμωνι τὰ μέχρι νῦν ἄρρητα 30.3
a-like me necessity to-Lamon the until now unspoken-things
ἐκέλευσε λέγειν. Χλόην ταύτην οὔτε ἐγέννησα οὔτε
has-bidden to-tell Chloe this neither I-begot nor
ἀνέθρεψα, ἀλλὰ ἐγέννησαν μὲν ἄλλοι, κειμένην δὲ ἐν
reared but begot indeed others lying and in
ἄντρῳ Νυμφῶν ἀνέθρεψεν οἷς.
a-cave of-Nymphs reared a-ewe
Εἶδον τοῦτο αὐτὸς καὶ ἰδὼν ἐθαύμασα καὶ θαυμάσας 30.4
I-saw this myself and having-seen I-marveled and having-marveled
ἔθρεψα. Μαρτυρεῖ μὲν καὶ τὸ κάλλος, ἔοικε γὰρ οὐδὲν
I-reared-her bears-witness indeed both the beauty she-resembles for not-at-all
ἡμῖν· μαρτυρεῖ δὲ καὶ τὰ γνωρίσματα, πλουσιώτερα γὰρ
us bear-witness and also the tokens richer for
ἢ κατὰ ποιμένα. Ἴδετε ταῦτα καὶ τοὺς προσήκοντας
than befits a-shepherd look-at these and the kin
τῇ κόρῃ ζητήσατε, ἵν᾽ ἀξία ποτὲ Δάφνιδος φανῇ.”
of-the girl seek so-that worthy at-last of-Daphnis she-may-appear

31.1 Τοῦτο οὔτε Δρύας ἀσκόπως ἔρριψεν οὔτε Διονυσοφάνης
this neither Dryas aimlessly threw-out nor Dionysophanes
ἀμελῶς ἤκουσεν, ἀλλ' ἰδὼν εἰς τὸν Δάφνιν καὶ ὁρῶν
carelessly heard but having-looked at — Daphnis and seeing
αὐτὸν χλωριῶντα καὶ κρύφα δακρύοντα ταχέως ἐφώρασε
him turning-pale and secretly weeping quickly detected
τὸν ἔρωτα· καὶ ὡς ὑπὲρ παιδὸς ἰδίου μᾶλλον ἢ κόρης
the love and as for a-child his-own rather than a-girl
ἀλλοτρίας δεδοικὼς διὰ πάσης ἀκριβείας ἤλεγχε τοὺς
another's fearing with all exactness he-tested the
λόγους τοῦ Δρύαντος.
words — of-Dryas

31.2 Ἐπεὶ δὲ καὶ τὰ γνωρίσματα εἶδε κομισθέντα, τὰ
when and also the tokens he-saw brought the
ὑποδήματα τὰ κατάχρυσα, τὰς περισκελίδας, τὴν μίτραν,
shoes the gilded the anklets the headband
προσκαλεσάμενος τὴν Χλόην παρεκελεύετο θαρρεῖν, ὡς
having-called — Chloe urged to-take-heart as
ἄνδρα μὲν ἔχουσαν ἤδη, ταχέως δὲ εὑρήσουσαν καὶ τὸν
a-husband indeed having already soon and going-to-find both the
πατέρα καὶ τὴν μητέρα.
father and the mother

31.3 Καὶ τὴν μὲν ἡ Κλεαρίστη παραλαβοῦσα ἐκόσμει λοιπὸν
and her indeed — Clearista having-taken adorned henceforth
ὡς υἱοῦ γυναῖκα, τὸν δὲ Δάφνιν ὁ Διονυσοφάνης
as son's wife — and Daphnis — Dionysophanes
ἀναστήσας μόνον ἀνέκρινεν εἰ παρθένος ἐστί· τοῦ δὲ
having-raised alone questioned whether a-virgin she-is he and
ὀμόσαντος μηδὲν γεγονέναι φιλήματος καὶ ὅρκων πλέον,
having-sworn nothing to-have-happened than-a-kiss and oaths more
ἡσθεὶς ἐπὶ τῷ συνωμοσίῳ κατέκλινεν αὐτούς.
pleased at the sworn-pact made-recline them

Dressed and adorned, Chloe is so beautiful that even Daphnis scarcely knows her. The household goes to Mytilene, where Dionysophanes, bidden in a dream, shows the tokens at a banquet, and the aged Megacles recognizes them: Chloe is the daughter he exposed in poverty. The wedding is held in the country before the cave of the Nymphs, with the villagers as guests and the goats grazing near. The couple live a shepherd's life ever after, and that night Chloe learns that what they did in the wood was only shepherds' play.

῏Ην οὖν μαθεῖν οἷόν ἐστι τὸ κάλλος, ὅταν κόσμον 32.1
it-was-possible then to-learn what is the beauty when adornment
προσλάβῃ. Ἐνδυθεῖσα γὰρ ἡ Χλόη καὶ ἀναπλεξαμένη τὴν
it-takes-on having-dressed for — Chloe and having-plaited the
κόμην καὶ ἀπολούσασα τὸ πρόσωπον εὐμορφοτέρα τοσοῦτον
hair and having-washed the face more-beautiful so-much
ἐφάνη πᾶσιν, ὥστε καὶ Δάφνις αὐτὴν μόλις ἐγνώρισεν.
appeared to-all so-that even Daphnis her scarcely recognized
Ὤμοσεν ἄν τις καὶ ἄνευ τῶν γνωρισμάτων ὅτι τοιαύτης 32.2
would-have-sworn — one even without the tokens that of-such
κόρης οὐκ ἦν Δρύας πατήρ. Ὅμως μέντοι παρῆν καὶ
a-girl not was Dryas father nevertheless however was-present also
αὐτὸς καὶ συνειστιᾶτο μετὰ τῆς Νάπης, συμπότας ἔχων
he-himself and feasted-with-them with — Nape as-fellow-drinkers having
ἐπὶ κλίνης ἰδίας τὸν Λάμωνα καὶ τὴν Μυρτάλην.
on a-couch own — Lamon and — Myrtale
Πάλιν οὖν ταῖς ἑξῆς ἡμέραις ἐθύετο ἱερεῖα καὶ 32.3
again then on-the following days were-sacrificed victims and
κρατῆρες ἵσταντο καὶ ἀνετίθει καὶ Χλόη τὰ ἑαυτῆς, τὴν
mixing-bowls were-set-up and dedicated also Chloe the her-own the
σύριγγα, τὴν πήραν, τὸ δέρμα, τοὺς γαυλούς· ἐκέρασε
pipe the wallet the skin the milk-pails she-mixed

δὲ καὶ τὴν πηγὴν οἴνῳ τὴν ἐν τῷ ἄντρῳ, ὅτι καὶ
and also the spring with-wine the in the cave because both
ἐτράφη παρ᾽ αὐτῇ, καὶ ἐλούσατο πολλάκις ἐν αὐτῇ·
she-was-nursed beside it and bathed often in it
32.4 ἐστεφάνωσε καὶ τὸν τάφον τῆς οἰός, δείξαντος Δρύαντος, καὶ
she-crowned also the tomb of-the ewe having-shown Dryas and
ἐσύρισέ τι καὶ αὐτὴ τῇ ποίμνῃ, καὶ ταῖς θεαῖς συρίσασα
piped something also herself to-the flock and to-the goddesses having-piped
εὔξατο τοὺς ἐκθέντας εὑρεῖν ἀξίους τῶν Δάφνιδος γάμων.
prayed those having-exposed-her to-find worthy of-the of-Daphnis marriage
33.1 Ἐπεὶ δὲ ἄλις ἦν τῶν κατ᾽ ἀγρὸν ἑορτῶν, ἔδοξε
when and enough there-was of-the in country festivals it-seemed-best
βαδίζειν εἰς τὴν πόλιν καὶ τούς τε τῆς Χλόης πατέρας
to-go to the city and the both — of-Chloe parents
ἀναζητεῖν καὶ περὶ τὸν γάμον αὐτῶν μηκέτι βραδύνειν.
to-search-out and about the marriage their no-longer to-delay
33.2 Ἕωθεν οὖν συσκευασάμενοι τῷ Δρύαντι μὲν ἔδωκαν
at-dawn then having-packed-up — to-Dryas indeed they-gave
ἄλλας τρισχιλίας, τῷ Λάμωνι δὲ τὴν ἡμίσειαν μοῖραν τῶν
another three-thousand — to-Lamon and the half share of-the
ἀγρῶν θερίζειν καὶ τρυγᾶν καὶ τὰς αἶγας ἅμα τοῖς
fields to-reap and to-harvest and the goats together-with the
αἰπόλοις καὶ ζεύγη βοῶν τέτταρα καὶ ἐσθῆτας χειμερινὰς
goatherds and yokes of-oxen four and clothes winter
καὶ ἐλευθέραν τὴν γυναῖκα· καὶ μετὰ τοῦτο ἤλαυνον ἐπὶ
and free the wife and after this they-drove to
Μυτιλήνην ἵπποις καὶ ζεύγεσι καὶ τρυφῇ πολλῇ.
Mytilene with-horses and carriages and luxury much
33.3 Τότε μὲν οὖν ἔλαθον τοὺς πολίτας, νυκτὸς
at-that-time indeed then escaped-notice-of the citizens by-night
κατελθόντες· τῆς δὲ ἐπιούσης ὄχλος ἠθροίσθη περὶ τὰς
having-come-down on-the but next-day a-crowd gathered about the

θύρας ἀνδρῶν, γυναικῶν. Οἱ μὲν τῷ Διονυσοφάνει
doors of-men of-women the-men indeed — with-Dionysophanes
συνήδοντο παῖδα εὑρόντι, καὶ μᾶλλον ὁρῶντες τὸ κάλλος
rejoiced a-son having-found and more seeing the beauty
τοῦ Δάφνιδος· αἱ δὲ τῇ Κλεαρίστῃ συνέχαιρον
— of-Daphnis the-women and — with-Clearista rejoiced
ἅμα κομιζούσῃ καὶ παῖδα καὶ νύμφην.
at-the-same-time bringing both son and bride
Ἐξέπλησσε γὰρ κἀκείνας ἡ Χλόη κάλλος ἐκφαίνουσα 33.4
astounded for those-too — Chloe beauty displaying
παρευδοκιμηθῆναι μὴ δυνάμενον· ὅλη γὰρ ἐκίττα ἡ πόλις
to-be-surpassed not able whole for craved the city
ἐπὶ τῷ μειρακίῳ καὶ τῇ παρθένῳ· καὶ εὐδαιμόνιζον μὲν
for the lad and the maiden and they-called-happy indeed
ἤδη τὸν γάμον, εὔχοντο δὲ καὶ τὸ γένος ἄξιον τῆς
already the marriage prayed and also the family worthy of-the
μορφῆς εὑρεθῆναι τῆς κόρης· καὶ γυναῖκες πολλαὶ τῶν
beauty to-be-found of-the girl and women many of-the
μέγα πλουσίων ἠράσαντο θεοῖς αὐταὶ πιστευθῆναι μητέρες
very rich prayed to-gods themselves to-be-believed mothers
θυγατρὸς οὕτω καλῆς.
of-a-daughter so beautiful
Ὄναρ δὲ Διονυσοφάνει μετὰ φροντίδα πολλὴν εἰς βαθὺν 34.1
a-dream and to-Dionysophanes after thought much into deep
ὕπνον κατενεχθέντι τοιόνδε γίνεται. Ἐδόκει τὰς Νύμφας
sleep having-fallen such comes he-thought the Nymphs
δεῖσθαι τοῦ Ἔρωτος ἤδη ποτε αὐτοῖς κατανεῦσαι τὸν
to-ask — Love now at-last to-them to-grant the
γάμον· τὸν δὲ ἐκλύσαντα τὸ τοξάριον καὶ ἀποθέμενον τὴν
marriage him and having-unstrung the little-bow and having-laid-aside the
φαρέτραν κελεῦσαι τῷ Διονυσοφάνει πάντας τοὺς ἀρίστους
quiver to-order — to-Dionysophanes all the best

Μυτιληναίων θέμενον συμπότας, ἡνίκα ἂν τὸν ὕστατον
of-Mytilenaeans having-made guests when — the last
πλήσῃ κρατῆρα, τότε δεικνύειν ἑκάστῳ τὰ γνωρίσματα,
he-fills mixing-bowl then to-show to-each the tokens
τὸ δὲ ἐντεῦθεν ᾄδειν τὸν ὑμέναιον.
the and thereafter to-sing the wedding-song

34.2 Ταῦτα ἰδὼν καὶ ἀκούσας ἕωθεν ἀνίσταται καὶ κελεύσας
these-things having-seen and having-heard at-dawn he-rises and having-ordered
λαμπρὰν ἑστίασιν παρασκευασθῆναι τῶν ἀπὸ γῆς τῶν
a-splendid banquet to-be-prepared of-things from land of-things
ἀπὸ θαλάττης καὶ εἴ τι ἐν λίμναις καὶ εἴ τι ἐν
from sea and if anything in lakes and if anything in
ποταμοῖς, πάντας τοὺς ἀρίστους Μυτιληναίων ποιεῖται
rivers all the best of-Mytilenaeans makes
συμπότας.
guests

34.3 Ὡς δὲ ἤδη νὺξ ἦν καὶ ἐπέπληστο ὁ κρατὴρ ἐξ οὗ
when and now night was and had-been-filled the mixing-bowl from which
σπένδουσιν Ἑρμῇ, εἰσκομίζει τις ἐπὶ σκεύους ἀργυροῦ
they-pour-libation to-Hermes brings-in a on a-vessel silver
θεράπων τὰ γνωρίσματα καὶ περιφέρων ἐνδέξια πᾶσιν
servant the tokens and carrying-around from-left-to-right to-all
ἐδείκνυε.
showed-them

35.1 Τῶν μὲν οὖν ἄλλων ἐγνώρισεν οὐδείς, Μεγακλῆς δέ
of-the indeed then others recognized-them no-one Megacles but
τις διὰ γῆρας ὕστατος κατακείμενος ὡς εἶδε,
a-certain because-of age last reclining when he-saw
γνωρίσας πάνυ μέγα καὶ νεανικὸν ἐβόα “τίνα ὁρῶ
having-recognized very loudly and lustily shouted what do-I-see

ταῦτα; Τί γέγονάς μοι θυγάτριον; Ἆρα σὺ ζῇς ἢ
these what have-you-become for-me little-daughter then you live or
ταῦτά τις ἐβάστασε μόνα ποιμὴν ἐντυχών;
these someone carried-off alone a-shepherd having-come-upon
Δέομαι, Διονυσόφανες, εἰπέ μοι· πόθεν ἔχεις ἐμοῦ παιδίου 35.2
I-beg Dionysophanes tell me whence you-have my child's
γνωρίσματα; Μὴ φθονήσῃς μετὰ Δάφνιν εὑρεῖν τι κἀμέ."
tokens not begrudge after Daphnis to-find something me-too
Κελεύσαντος δὲ τοῦ Διονυσοφάνους πρότερον ἐκεῖνον λέγειν
having-bidden and — Dionysophanes first him to-tell
τὴν ἔκθεσιν, ὁ Μεγακλῆς οὐδὲν ὑφελὼν τοῦ τόνου τῆς
the exposure — Megacles nothing having-lowered of-the pitch of-the
φωνῆς ἔφη "ἦν ὀλίγος μοι βίος τὸν πρότερον χρόνον·
voice said was small for-me livelihood in-the former time
ὃν γὰρ εἶχον εἰς χορηγίας καὶ τριηραρχίας ἐξεδαπάνησα. 35.3
which for I-had on choregies and trierarchies I-spent-out
Ὅτε ταῦτα ἦν, γίνεταί μοι θυγάτριον. Τοῦτο τρέφειν
when these-things were is-born to-me a-little-daughter this to-rear
ὀκνήσας ἐν πενίᾳ, τούτοις τοῖς γνωρίσμασι κοσμήσας
having-shrunk in poverty with-these the tokens having-adorned
ἐξέθηκα, εἰδὼς ὅτι πολλοὶ καὶ οὕτω σπουδάζουσι πατέρες
I-exposed knowing that many even thus are-eager fathers
γενέσθαι.
to-become
Καὶ τὸ μὲν ἐξέκειτο ἐν ἄντρῳ Νυμφῶν πιστευθὲν ταῖς 35.4
and it indeed lay-exposed in a-cave of-Nymphs entrusted to-the
θεαῖς, ἐμοὶ δὲ πλοῦτος ἐπέρρει καθ' ἑκάστην ἡμέραν
goddesses to-me and wealth flowed-in on each day
κληρονόμον οὐκ ἔχοντι.
heir not having

35.5 Οὐκέτι γοῦν οὐδὲ θυγατρίου γενέσθαι πατὴρ εὐτύχησα,
no-longer at-any-rate not-even of-a-little-daughter to-become father I-had-the-luck
ἀλλ᾽ οἱ θεοὶ ὥσπερ γέλωτά με ποιούμενοι νύκτωρ ὀνείρους
but the gods as-if a-laughingstock me making by-night dreams
μοι ἐπιπέμπουσι, δηλοῦντες ὅτι με πατέρα ποιήσει ποίμνιον.”
to-me send showing that me father will-make a-flock

36.1 Ἀνεβόησεν ὁ Διονυσοφάνης μεῖζον τοῦ Μεγακλέους καὶ
shouted — Dionysophanes louder — than-Megacles and
ἀναπηδήσας εἰσάγει Χλόην πάνυ καλῶς κεκοσμημένην
having-leapt-up brings-in Chloe very beautifully adorned
καὶ λέγει “τοῦτο τὸ παιδίον ἐξέθηκας. Ταύτην σοὶ τὴν
and says this the child you-exposed this for-you the
παρθένον οἷς προνοίᾳ θεῶν ἐξέθρεψεν, ὡς αἶξ Δάφνιν ἐμοί.
maiden a-ewe by-providence of-gods reared as a-goat Daphnis for-me

36.2 Λαβὲ τὰ γνωρίσματα καὶ τὴν θυγατέρα, λαβὼν δὲ ἀπόδος
take the tokens and the daughter having-taken and give
Δάφνιδι νύμφην. Ἀμφοτέρους ἐξεθήκαμεν, ἀμφοτέρους
to-Daphnis as-bride both we-exposed both
εὑρήκαμεν, ἀμφοτέρων ἐμέλησε Πανὶ καὶ Νύμφαις καὶ
we-have-found for-both cared Pan and Nymphs and
Ἔρωτι.”
Love

36.3 Ἐπῄνει τὰ λεγόμενα ὁ Μεγακλῆς καὶ τὴν γυναῖκα Ῥόδην
praised the words — Megacles and the wife Rhode
μετεπέμπετο καὶ τὴν Χλόην ἐν τοῖς κόλποις εἶχε. Καὶ
sent-for and — Chloe in the bosom held and
ὕπνον αὐτοῦ μένοντες εἵλοντο· Δάφνις γὰρ οὐδενὶ διώμνυτο
sleep there staying they-took Daphnis for to-no-one swore
προήσεσθαι τὴν Χλόην, οὐδὲ αὐτῷ τῷ πατρί.
to-be-going-to-give-up — Chloe not-even himself to-the father

Ἡμέρας δὲ γενομένης συνθέμενοι πάλιν εἰς τὸν ἀγρὸν 37.1
day and having-come having-agreed again to the country
ἤλαυνον· ἐδεήθησαν γὰρ τοῦτο Δάφνις καὶ Χλόη, μὴ
they-drove asked for this Daphnis and Chloe not
φέροντες τὴν ἐν ἄστει διατριβήν. Ἐδόκει δὲ κἀκείνοις
bearing the in town stay it-seemed-good and to-those-too
ποιμενικούς τινας αὐτοῖς ποιῆσαι τοὺς γάμους.
pastoral some for-them to-make the wedding
Ἐλθόντες οὖν παρὰ τὸν Λάμωνα τόν τε Δρύαντα τῷ 37.2
having-come then to — Lamon — and Dryas —
Μεγακλεῖ προσήγαγον καὶ τῇ Ῥόδῃ τὴν Νάπην συνέστησαν
to-Megacles they-introduced and — to-Rhode — Nape presented
καὶ τὰ πρὸς τὴν ἑορτὴν παρεσκευάζοντο λαμπρῶς.
and the-things for the festival prepared splendidly
Παρέδωκε μὲν οὖν ἐπὶ ταῖς Νύμφαις τὴν Χλόην ὁ πατὴρ
gave-away indeed then before the Nymphs — Chloe the father
καὶ μετ' ἄλλων πολλῶν ἐποίησεν ἀναθήματα τὰ γνωρίσματα
and with others many made offerings the tokens
καὶ Δρύαντι τὰς λειπούσας εἰς τὰς μυρίας ἐπλήρωσεν.
and for-Dryas the lacking to the ten-thousand made-up
Ὁ δὲ Διονυσοφάνης, εὐημερίας οὔσης, αὐτοῦ πρὸ τοῦ 38.1
— and Dionysophanes fine-weather being there before the
ἄντρου στιβάδας ὑπεστόρεσεν ἐκ χλωρᾶς φυλλάδος καὶ
cave couches spread of green leaves and
πάντας τοὺς κωμήτας κατακλίνας εἱστία πολυτελῶς.
all the villagers having-seated feasted lavishly
Παρῆσαν δὲ Λάμων καὶ Μυρτάλη, Δρύας καὶ Νάπη, οἱ 38.2
were-present and Lamon and Myrtale Dryas and Nape those
Δόρκωνι προσήκοντες, Φιλητᾶς, οἱ Φιλητᾶ παῖδες, Χρῶμις
to-Dorcon related Philetas the of-Philetas sons Chromis

καὶ Λυκαίνιον· οὐκ ἀπῆν οὐδὲ Λάμπις συγγνώμης
and Lycaenion not was-absent even Lampis pardon
ἀξιωθείς.
having-been-granted

38.3 Ἦν οὖν ὡς ἐν τοιοῖσδε συμπόταις πάντα γεωργικὰ
was then as among such guests everything rustic
καὶ ἄγροικα· ὁ μὲν ᾖδεν οἷα ᾄδουσι θερίζοντες, ὁ
and countrified one indeed sang such-as sing reapers another
δὲ ἔσκωπτε τὰ ἐπὶ ληνοῖς σκώμματα· Φιλητᾶς ἐσύρισε,
and jested the at vats jests Philetas piped
Λάμπις ηὔλησε, Δρύας καὶ Λάμων ὠρχήσαντο, Χλόη
Lampis played-the-flute Dryas and Lamon danced Chloe
καὶ Δάφνις ἀλλήλους κατεφίλουν.
and Daphnis one-another kissed

38.4 Ἐνέμοντο δὲ καὶ αἱ αἶγες πλησίον, ὥσπερ καὶ αὐταὶ
grazed and also the goats near as-if also themselves
κοινωνοῦσαι τῆς ἑορτῆς. Τοῦτο τοῖς μὲν ἀστικοῖς οὐ
sharing in-the festival this to-the indeed townsfolk not
πάνυ τερπνὸν ἦν· ὁ δὲ Δάφνις καὶ ἐκάλεσέ τινας αὐτῶν
very pleasant was — but Daphnis even called some of-them
ὀνομαστὶ καὶ φυλλάδα χλωρὰν ἔδωκε καὶ κρατήσας ἐκ
by-name and foliage green gave and having-held by
τῶν κεράτων κατεφίλησε.
the horns kissed

39.1 Κατὰ ταυτὰ οὐ τότε μόνον ἀλλ' ἔστε ἔζων τὸν
in the-same-way not then only but as-long-as they-lived the
πλεῖστον χρόνον ποιμενικῶς διῆγον, θεοὺς σέβοντες
greatest-part-of time pastorally they-lived gods revering
Νύμφας καὶ Πᾶνα καὶ Ἔρωτα, ἀγέλας δὲ προβάτων καὶ
Nymphs and Pan and Love herds and of-sheep and

αἰγῶν πλείστας κτησάμενοι, ἡδίστην δὲ τροφὴν νομίζοντες
of-goats very-many having-acquired sweetest and food thinking
ὀπώραν καὶ γάλα.
fruit and milk
Ἀλλὰ καὶ ἄρρεν παιδίον ὑπέθηκαν αἰγὶ καὶ θυγάτριον 39.2
but also a-male child they-put-to a-goat and a-little-daughter
γενόμενον δεύτερον οἰὸς ἑλκύσαι θηλὴν ἐποίησαν, καὶ
born second of-a-ewe to-suck teat they-made and
ἐκάλεσαν τὸν μὲν Φιλοποίμενα τὴν δὲ Ἀγέλην, καὶ
called the-one indeed Philopoemen the-other and Agele and
τὸ ἄντρον ἐκόσμησαν καὶ εἰκόνας ἀνέθεσαν καὶ βωμὸν
the cave they-adorned and images dedicated and an-altar
εἵσαντο Ποιμένος Ἔρωτος· καὶ τῷ Πανὶ δὲ ἔδοσαν ἀντὶ
set-up of-Shepherd of-Love and — to-Pan and they-gave instead-of
τῆς πίτυος νεὼν Πανὸς Στρατιώτου ὀνομάσαντες.
the pine a-temple of-Pan Soldier having-named
Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὕστερον καὶ ὠνόμασαν καὶ ἔπραξαν· 40.1
but these-things indeed later both they-named and did
τότε δὲ νυκτὸς γενομένης πάντες αὐτοὺς παρέπεμπον εἰς
then but night having-come all them escorted to
τὸν θάλαμον, οἱ μὲν συρίττοντες, οἱ δὲ αὐλοῦντες,
the bridal-chamber some indeed piping others and fluting
οἱ δὲ δᾷδας μεγάλας ἀνίσχοντες.
others and torches great holding-up
Καὶ ἐπεὶ πλησίον ἦσαν τῶν θυρῶν, ᾖδον σκληρᾷ καὶ 40.2
and when near they-were the doors they-sang with-harsh and
ἀπηνεῖ τῇ φωνῇ, καθάπερ τριαίναις γῆν ἀναρρηγνύντες,
rough the voice as-if with-tridents earth breaking-up
οὐχ ὑμέναιον ᾄδοντες.
not wedding-song singing

40.3 Δάφνις δὲ καὶ Χλόη γυμνοὶ συγκατακλινέντες περιέβαλλον
Daphnis and and Chloe naked having-lain-down-together embraced
ἀλλήλους καὶ κατεφίλουν, ἀγρυπνήσαντες τῆς νυκτὸς
one-another and kissed having-lain-awake in-the night
ὅσον οὐδὲ γλαῦκες· καὶ ἔδρασέ τι Δάφνις ὧν
as-much-as not-even owls and did something Daphnis of-what
αὐτὸν ἐπαίδευσε Λυκαίνιον, καὶ τότε Χλόη πρῶτον ἔμαθεν
him taught Lycaenion and then Chloe first learned
ὅτι τὰ ἐπὶ τῆς ὕλης γενόμενα ἦν ποιμένων παίγνια.
that the-things in the wood done were of-shepherds games

LUCIAN

ΛΟΥΚΙΟΣ Η ΟΝΟΣ

Lucius, or the Ass

I · LUCIUS AT HYPATA

Lucius travels to Thessaly on his father's business and, with a letter of introduction, lodges at Hypata with the miser Hipparchus. In the town he meets Abroea, a friend of his mother, who warns him that Hipparchus's wife is a witch who turns young men into beasts. Lucius, who has long wanted to see magic worked, resolves to learn it through the household's maid, Palaestra, and goes home planning his approach.

Ἀπήειν ποτε ἐς Θετταλίαν· ἦν δέ μοι πατρικόν τι 1
I-was-going once to Thessaly there-was and for-me a-father's a
συμβόλαιον ἐκεῖ πρὸς ἄνθρωπον ἐπιχώριον· ἵππος δὲ με
contract there with a-man local a-horse and me
κατῆγε καὶ τὰ σκεύη καὶ θεράπων ἠκολούθει εἷς. ἐπορευόμην
carried and the baggage and a-servant followed one I-traveled
οὖν τὴν προκειμένην ὁδόν· καί πως ἔτυχον καὶ ἄλλοι
then the appointed road and somehow happened also others
ἀπιόντες ἐς Ὕπατα πόλιν τῆς Θετταλίας, ἐκεῖθεν ὄντες·
going to Hypata city — of-Thessaly from-there being
καὶ ἁλῶν ἐκοινωνοῦμεν, καὶ οὕτως ἐκείνην τὴν ἀργαλέαν
and salt we-shared and thus that the troublesome
ὁδὸν ἀνύσαντες πλησίον ἤδη τῆς πόλεως ἦμεν, κἀγὼ
road having-finished near already the city we-were and-I
ἠρόμην τοὺς Θετταλούς, εἴπερ ἐπίστανται ἄνδρα οἰκοῦντα
asked the Thessalians if they-know a-man living
ἐς τὰ Ὕπατα, Ἵππαρχον τοὔνομα. γράμματα δὲ αὐτῷ
in — Hypata Hipparchus by-name a-letter and to-him
ἐκόμιζον οἴκοθεν, ὥστε οἰκῆσαι παρ' αὐτῷ. οἱ δὲ εἰδέναι
I-was-bringing from-home so-as to-lodge with him they and to-know
τὸν Ἵππαρχον τοῦτον ἔλεγον καὶ ὅπη τῆς πόλεως οἰκεῖ καὶ
— Hipparchus this said and where of-the city he-lives and
ὅτι ἀργύριον ἱκανὸν ἔχει καὶ ὅτι μίαν θεράπαιναν τρέφει
that money enough he-has and that one maid he-keeps

καὶ τὴν αὐτοῦ γαμετὴν μόνας· ἔστι γὰρ φιλαργυρώτατος
and the his-own wife alone he-is for most-miserly
δεινῶς. ἐπεὶ δὲ πλησίον τῆς πόλεως ἐγεγόνειμεν, κῆπός τις
terribly when and near the city we-had-come garden a
ἦν καὶ ἔνδον οἰκίδιον ἀνεκτόν, ἔνθα ὁ Ἵππαρχος ᾤκει.
there-was and inside a-little-house tolerable where — Hipparchus lived
2 οἱ μὲν οὖν ἀσπασάμενοί με ᾤχοντο, ἐγὼ δὲ κόπτω
they indeed then having-greeted me went-off I and knock
προσελθὼν τὴν θύραν, καὶ μόλις μὲν καὶ βραδέως, ὑπήκουσε
having-approached the door and scarcely indeed and slowly answered
δ' οὖν ἡ γυνή, εἶτα καὶ προῆλθεν. ἐγὼ μὲν ἠρόμην
but anyway the woman then also came-out I indeed asked
εἰ ἔνδον εἴη ὁ Ἵππαρχος· Ἔνδον, ἔφη· σὺ δὲ τίς ἢ τί
whether inside was — Hipparchus inside she-said you but who or what
βουλόμενος πυνθάνῃ; Γράμματα ἥκω κομίζων αὐτῷ παρὰ
wanting do-you-ask a-letter I-come bringing to-him from
Δεκριανοῦ τοῦ Πατρέως σοφιστοῦ. Μεῖνόν με, ἔφη, αὐτοῦ,
Decrianus the of-Patrae sophist wait-for me she-said here
καὶ τὴν θύραν συγκλείσασα ᾤχετο εἴσω πάλιν· καί ποτε
and the door having-shut went inside again and at-length
ἐξελθοῦσα κελεύει ἡμᾶς εἰσελθεῖν. κἀγὼ δὲ παρελθὼν εἴσω
having-come-out bids us to-come-in and-I and having-gone inside
ἀσπάζομαι αὐτὸν καὶ τὰ γράμματα ἐπέδωκα. ἔτυχε δὲ
greet him and the letter handed-over he-happened and
ἐν ἀρχῇ δείπνου ὢν καὶ κατέκειτο ἐπὶ κλινιδίου στενοῦ,
at the-beginning of-dinner being and was-reclining on a-little-couch narrow
γυνὴ δὲ αὐτοῦ καθῆστο πλησίον, καὶ τράπεζα μηδὲν ἔχουσα
wife and his sat near and a-table nothing having
παρέκειτο. ὁ δὲ ἐπειδὴ τοῖς γράμμασιν ἐνέτυχεν, Ἀλλ' ὁ
stood-beside he and when the letter read well the
μὲν φίλτατος ἐμοί, ἔφη, καὶ τῶν Ἑλλήνων ἐξοχώτατος
indeed dearest to-me he-said and of-the Greeks most-eminent

Δεκριανὸς εὖ ποιεῖ καὶ θαρρῶν πέμπει παρ᾽ ἐμοὶ τοὺς
Decrianus well does and confidently sends to me the
ἑταίρους τοὺς ἑαυτοῦ· τὸ δὲ οἰκίδιον τὸ ἐμὸν ὁρᾷς, ὦ Λούκιε,
friends the his-own the and little-house the my you-see O Lucius
ὡς ἔστι μικρὸν μέν, ἀλλὰ εὔγνωμον τὸν οἰκοῦντα ἐνεγκεῖν·
how it-is small indeed but kindly the dweller to-bear
ποιήσεις δὲ αὐτὸ σὺ μεγάλην οἰκίαν ἀνεξικάκως οἰκήσας.
you-will-make and it you a-great house patiently having-lived-in-it
καὶ καλεῖ τὴν παιδίσκην, Ὦ Παλαίστρα, δὸς τῷ ἑταίρῳ
and calls the maid O Palaestra give to-the friend
κοιτῶνα καὶ κατάθες λαβοῦσα εἴ τι κομίζει σκεῦος, εἶτα
a-bedroom and put-away having-taken if any he-brings baggage then
πέμπε αὐτὸν εἰς βαλανεῖον· οὐχὶ γὰρ μετρίαν ἐλήλυθεν ὁδόν.
send him to the-bath not for a-moderate he-has-come road
ταῦτα εἰπόντος τὸ παιδισκάριον ἡ Παλαίστρα ἄγει 3
these-things he-having-said the little-maid — Palaestra leads
με καὶ δείκνυσί μοι κάλλιστον οἰκημάτιον· καί, Σὺ μέν,
me and shows me a-most-beautiful little-room and you indeed
ἔφη, ἐπὶ ταύτης τῆς κλίνης κοιμήσῃ, τῷ δὲ παιδί σου
she-said on this the bed will-sleep for-the and servant your
σκιμπόδιον αὐτοῦ παραθήσω καὶ προσκεφάλαιον ἐπιθήσω.
a-pallet here I-will-set-beside and a-pillow I-will-put-on
ταῦτα εἰπούσης ἡμεῖς ἀπήειμεν λουσόμενοι δόντες αὐτῇ
these-things she-having-said we went-off to-bathe having-given her
κριθιδίων τιμὴν εἰς τὸν ἵππον· ἡ δὲ πάντα ἔφερε λαβοῦσα
for-barley the-price for the horse she and everything carried having-taken
εἴσω καὶ κατέθηκεν. ἡμεῖς δὲ λουσάμενοι ἀναστρέψαντες
inside and put-away we and having-bathed having-returned
εἴσω εὐθὺς παρήλθομεν. καὶ ὁ Ἵππαρχός με δεξιωσάμενος
inside at-once went and — Hipparchus me having-welcomed
ἐκέλευε συνανακλίνεσθαι μετ᾽ αὐτοῦ. τὸ δὲ δεῖπνον οὐ
bade to-recline-with with him the and dinner not

σφόδρα λιτόν· ὁ δὲ οἶνος ἡδὺς καὶ παλαιὸς ἦν. ἐπεὶ δὲ
very plain the and wine sweet and old was when and
ἐδεδειπνήκειμεν, πότος ἦν καὶ λόγος οἷος ἐπὶ δείπνου
we-had-dined drinking there-was and talk such-as at a-dinner
ξένου, καὶ οὕτω τὴν ἑσπέραν ἐκείνην πότῳ δόντες
for-a-guest and thus the evening that to-drinking having-given
ἐκοιμήθημεν. τῇ δ' ὑστεραίᾳ ὁ Ἵππαρχος ἤρετό με,
we-slept on-the and next-day — Hipparchus asked me
τίς μὲν ἔσται ἡ νῦν μοι ὁδὸς καὶ εἰ πάσαις ταῖς
what indeed will-be the present my journey and whether all the
ἡμέραις αὐτοῦ προσμενῶ. Ἄπειμι μέν, ἔφην, ἐς Λάρισσαν,
days here I-will-stay I-am-going indeed I-said to Larissa
ἔοικα δὲ ἐνταῦθα διατρίψειν τριῶν ἢ πέντε ἡμερῶν.
I-am-likely but here to-be-going-to-spend three or five days
4 ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἦν σκῆψις· ἐπεθύμουν δὲ σφόδρα μείνας
but this indeed was a-pretext I-desired and greatly having-stayed
ἐνταῦθα ἐξευρεῖν τινα τῶν μαγεύειν ἐπισταμένων
here to-find-out some-one of-the to-practice-magic knowing-how
γυναικῶν καὶ θεάσασθαί τι παράδοξον, ἢ πετόμενον
women and to-behold something marvelous either flying
ἄνθρωπον ἢ λιθούμενον. καὶ τῷ ἔρωτι τῆς θέας ταύτης
a-man or turned-to-stone and to-the desire for-the sight this
δοὺς ἐμαυτὸν περιῄειν τὴν πόλιν, ἀπορῶν μὲν τῆς
having-given myself I-went-around the city at-a-loss indeed for-the
ἀρχῆς τοῦ ζητήματος, ὅμως δὲ περιῄειν· κἀν τούτῳ
beginning of-the search nevertheless but I-went-around and-in this
γυναῖκα ὁρῶ προσιοῦσαν ἔτι νέαν, εὐπορουμένην, ὅσον
a-woman I-see approaching still young well-off as-far-as
ἦν ἐκ τῆς ὁδοῦ συμβαλεῖν· ἱμάτια γὰρ ἀνθινὰ καὶ
it-was-possible from the road to-conjecture clothes for flowered and
παῖδες συχνοὶ καὶ χρυσίον περιττόν. ὡς δὲ πλησιαίτερον
slaves many and gold abundant when and nearer

γίγνομαι, προσαγορεύει με ἡ γυνή, καὶ ἀμείβομαι αὐτῇ
I-come addresses me the woman and I-answer her
ὁμοίως, καὶ φησίν, Ἐγὼ Ἄβροιά εἰμι, εἴ τινα τῆς σῆς μητρὸς
likewise and she-says I Abroea am if any of-the your mother
φίλην ἀκούεις, καὶ ὑμᾶς δὲ τοὺς ἐξ ἐκείνης γενομένους
friend you-hear-of and you and the from her born
φιλῶ ὥσπερ οὓς ἔτεκον αὐτή· τί οὖν οὐχὶ παρ᾽ ἐμοὶ
I-love as those-whom bore myself why then not with me
καταλύεις, ὦ τέκνον; Ἀλλὰ σοὶ μέν, ἔφην, πολλὴ χάρις,
do-you-lodge O child but to-you indeed I-said much thanks
αἰδοῦμαι δὲ οὐδὲν ἀνδρὶ φίλῳ ἐγκαλῶν ἔπειτα φεύγων τὴν
I-am-ashamed but nothing a-man friend charging then fleeing the
ἐκείνου οἰκίαν· ἀλλὰ τῇ γνώμῃ, ὦ φιλτάτη, κατάγομαι
his house but in-the mind O dearest I-lodge
παρὰ σοί. Ποῖ δέ, ἔφη, καὶ κατάγῃ; Παρὰ Ἱππάρχῳ. Τῷ
with you where and she-said then do-you-lodge with Hipparchus the
φιλαργύρῳ; ἔφη. Μηδαμῶς, εἶπον, ὦ μῆτερ. τοῦτο εἴπῃς·
miser she-said not-at-all I-said O mother this say
λαμπρὸς γὰρ καὶ πολυτελὴς γέγονεν εἰς ἐμέ, ὥστε καὶ
splendid for and lavish he-has-been toward me so-that even
ἐγκαλέσαι ἄν τις τῇ τρυφῇ. ἡ δὲ μειδιάσασα καί με τῆς
to-reproach — one the luxury she and having-smiled and me by-the
χειρὸς λαβομένη ἄγει ἀπωτέρω καὶ λέγει πρὸς ἐμέ, Φυλάττου
hand having-taken leads farther-off and says to me beware-of
μοι, ἔφη, τὴν Ἱππάρχου γυναῖκα πάσῃ μηχανῇ· μάγος γάρ
I-pray she-said the of-Hipparchus wife by-every means a-witch for
ἐστι δεινὴ καὶ μάχλος καὶ πᾶσι τοῖς νέοις ἐπιβάλλει τὸν
she-is terrible and lustful and on-all the young-men casts the
ὀφθαλμόν· καὶ εἰ μή τις ὑπακούσῃ αὐτῇ, τοῦτον τῇ τέχνῃ
eye and if not one obeys her him with-the art
ἀμύνεται, καὶ πολλοὺς μετεμόρφωσεν εἰς ζῷα, τοὺς δὲ
she-punishes and many she-transformed into animals others and

τέλεον ἀπώλεσε· σὺ δὲ καὶ νέος εἶ, τέκνον, καὶ καλός, ὥστε
utterly destroyed you and both young are child and handsome so-as
εὐθὺς ἀρέσαι γυναικί, καὶ ξένος, πρᾶγμα εὐκαταφρόνητον.
at-once to-please a-woman and a-stranger a-thing easily-despised
ἐγὼ δὲ πυθόμενος ὅτι τὸ πάλαι μοι ζητούμενον οἴκοι
I and having-learned that the-thing long by-me sought at-home
παρ᾽ ἐμοὶ κάθηται, προσεῖχον οὐδὲν αὐτῇ ἔτι. ὡς
with me sits I-paid-attention not-at-all to-her any-longer when
δέ ποτε ἀφείθην, ἀπῄειν οἴκαδε λαλῶν πρὸς ἐμαυτὸν
and at-length I-was-let-go I-went home talking to myself
ἐν τῇ ὁδῷ, ἄγε δὴ σὺ ὁ φάσκων ἐπιθυμεῖν ταύτης
on the road come now you the-one claiming to-desire this
τῆς παραδόξου θέας, ἔγειρέ μοι σεαυτὸν καὶ τέχνην
the marvelous sight rouse I-pray yourself and a-device
εὕρισκε σοφήν, ᾗ τεύξῃ τούτων ὧν ἐρᾷς, καὶ
find clever by-which you-will-obtain these-things which you-desire and
ἐπὶ τὴν θεράπαιναν τὴν Παλαίστραν ἤδη ἀποδύου —
upon the maid — Palaestra now strip-for-action
τῆς γὰρ γυναικὸς τοῦ ξένου καὶ φίλου πόρρω ἵστασο
from-the for wife of-the host and friend far stand
— κἀπὶ ταύτης κυλιόμενος καὶ γυμναζόμενος καὶ ταύτῃ
and-upon her rolling and exercising and with-her
συμπλεκόμενος εὖ ἴσθι ὡς ῥᾳδίως γνώσῃ· δοῦλοι γὰρ τὰ
grappling well know that easily you-will-know slaves for the
δεσποτῶν ἐπίστανται καὶ καλὰ καὶ αἰσχρά. καὶ ταῦτα
masters' know both fine and shameful and these-things
λέγων πρὸς ἐμαυτὸν εἰσῄειν οἴκαδε. τὸν μὲν οὖν Ἵππαρχον
saying to myself I-went-in home — indeed then Hipparchus
οὐ κατέλαβον ἐν τῇ οἰκίᾳ οὐδὲ τὴν ἐκείνου γυναῖκα, ἡ δὲ
not I-found in the house nor the his wife — and
Παλαίστρα τῇ ἑστίᾳ παρῄδρευε δεῖπνον ἡμῖν εὐτρεπίζουσα.
Palaestra at-the hearth was-sitting dinner for-us preparing

Lucius flatters Palaestra over her cooking, and she, quick and saucy, warns him that her fire burns. They agree that she will come to his room once her masters are in bed. After dinner he finds wine and roses laid ready there. When she comes, she calls the holds of a wrestling bout as a trainer would, and he obeys. Night after night they wrestle so. At last he asks her to show him her mistress working magic or changing her shape, and she promises to try.

κἀγὼ εὐθὺς ἔνθεν ἑλών, Ὡς εὐρύθμως, ἔφην, ὦ καλὴ 6
and-I at-once from-there taking-it-up how rhythmically I-said O fair
Παλαίστρα, τὴν πυγὴν τῇ χύτρᾳ ὁμοῦ συμπεριφέρεις
Palaestra the rump with-the pot together you-swing-around
καὶ κλίνεις. ἡ δὲ ὀσφὺς ἡμῖν ὑγρῶς ἐπικινεῖται. μακάριος
and bend the and loins for-us supplely move-along blessed
ὅστις ἐνταῦθα ἐνεβάψατο. ἡ δὲ — σφόδρα γὰρ ἦν
whoever there has-dipped she and very for was
ἰταμὸν καὶ χαρίτων μεστὸν τὸ κοράσιον — Φεύγοις ἄν,
bold and of-charms full the girl you-would-flee —
εἶπεν, ὦ νεανίσκε, εἴ γε νοῦν ἔχοις καὶ ζῆν ἐθέλοις,
she-said O young-man if at-least sense you-had and to-live you-wished
ὡς πολλοῦ πυρὸς καὶ κνίσης μεστά· ἢν γὰρ αὐτοῦ μόνον
since much fire and savor full if for it only
ἅψῃ, τραῦμα ἔχων πυρίκαυτον αὐτοῦ μοι παρεδρεύσεις,
you-touch a-wound having fire-burnt here by-me you-will-sit
θεραπεύσει δέ σε οὐδεὶς ἀλλ' οὐδὲ θεὸς ἰατρός, ἀλλ'
will-heal and you no-one but not-even a-god physician but
ἡ κατακαύσασά σε μόνη ἐγώ, καὶ τὸ παραδοξότατον,
the-one having-burnt you alone I and the most-marvelous
ἐγὼ μέν σε ποιήσω πλέον ποθεῖν, καὶ τῆς ἀπὸ τῆς
I indeed you will-make more to-long and by-the from the
θεραπείας ὀδύνης ἀρδόμενος ἀεὶ ἀνθέξῃ καὶ οὐδὲ
cure pain watered always you-will-hold-fast and not-even

λίθοις βαλλόμενος τὴν γλυκεῖαν ὀδύνην φεύξῃ. τί
with-stones pelted the sweet pain you-will-flee why
γελᾷς; ἀκριβῆ βλέπεις ἀνθρωπομάγειρον· οὐ γὰρ μόνα
do-you-laugh a-thorough you-see man-cook not for only
ταῦτα φαῦλα ἐδώδιμα σκευάζω, ἀλλ᾽ ἤδη τὸ μέγα τοῦτο
these common eatables I-prepare but also the great this
καὶ καλόν, τὸν ἄνθρωπον. οἶδα ἔγωγε καὶ σφάττειν
and fine the human I-know-how I-at-least both to-slaughter
καὶ δέρειν καὶ κατακόπτειν, ἥδιστα δὲ τῶν σπλάγχνων
and to-flay and to-chop-up most-gladly and the innards
αὐτῶν καὶ τῆς καρδίας ἅπτομαι. Τοῦτο μὲν ὀρθῶς, ἔφην,
themselves and the heart I-touch this indeed rightly I-said
λέγεις· καὶ γὰρ ἐμὲ πόρρωθεν καὶ μηδὲ ἐγγὺς ὄντα οὐ
you-say and for me from-afar and not-even near being not
κατακαύματι μὰ Δί᾽ ἀλλὰ ὅλῳ ἐμπρησμῷ ἐπέθηκας,
to-a-burn by Zeus but to-a-whole conflagration you-have-set
καὶ διὰ τῶν ὀμμάτων τῶν ἐμῶν τὸ σὸν μὴ φαινόμενον
and through the eyes the my the your not appearing
πῦρ κάτω ἐς τὰ σπλάγχνα τἀμὰ ῥίψασα φρύγεις, καὶ
fire down into the innards my having-thrown you-roast-me and
ταῦτα οὐδὲν ἀδικοῦντα· ὥστε πρὸς θεῶν ἴασαί με ταύταις
that nothing doing-wrong so by the-gods cure me with-these
αἷς λέγεις αὐτὴ ταῖς πικραῖς καὶ ἡδείαις θεραπείαις, καί
which you-speak-of yourself the bitter and sweet cures and
με ἤδη ἀπεσφαγμένον λαβοῦσα δεῖρε, ὅπως αὐτὴ θέλεις.
me now slaughtered having-taken flay as yourself you-wish
ἡ δὲ μέγα καὶ ἥδιστον ἐκ τούτου ἀνακαγχάσασα ἐμὴ τὸ
she and loudly and most-sweetly at this having-burst-out-laughing mine the
λοιπὸν ἦν, καὶ συνέκειτο ἡμῖν, ὅπως, ἐπειδὰν κατακοιμίσῃ
henceforth was and it-was-agreed by-us that when she-puts-to-bed
τοὺς δεσπότας, ἔλθῃ εἴσω παρ᾽ ἐμὲ καὶ καθευδήσῃ.
the masters she-should-come in to me and sleep

καὶ πειδὴ ἀφίκετο ποτε ὁ Ἵππαρχος, λουσάμενοι 7
and-when arrived at-length — Hipparchus having-bathed
ἐδειπνοῦμεν καὶ πότος ἦν συχνὸς ἡμῶν ὁμιλούντων·
we-dined and drinking there-was much we conversing
εἶτα τοῦ ὕπνου καταψευσάμενος ἀνίσταμαι καὶ ἔργῳ ἀπῄειν
then the sleep having-feigned I-get-up and in-fact went-off
ἔνθα ᾤκουν. πάντα δὲ τὰ ἔνδον εὖ παρεσκεύαστο·
where I-lodged everything and the-things inside well had-been-prepared
τῷ μὲν παιδὶ ἔξω ὑπέστρωτο, τράπεζα δὲ τῇ κλίνῃ
for-the indeed servant outside a-bed-had-been-spread a-table and by-the bed
παρειστήκει ποτήριον ἔχουσα· καὶ οἶνος αὐτοῦ παρέκειτο
stood a-cup having and wine there lay-ready
καὶ ὕδωρ ἕτοιμον καὶ ψυχρὸν καὶ θερμόν. πᾶσα δὲ ἦν αὕτη
and water ready both cold and hot all and was this
τῆς Παλαίστρας παρασκευή. τῶν δὲ στρωμάτων ῥόδα
— of-Palaestra preparation on-the and bedclothes roses
πολλὰ κατεπέπαστο, τὰ μὲν οὕτω γυμνὰ καθ' ἑαυτά,
many had-been-strewn the-ones indeed just bare by themselves
τὰ δὲ λελυμένα, τὰ δὲ στεφάνοις συμπεπλεγμένα.
the-others and loosened the-others and into-garlands woven
κἀγὼ τὸ συμπόσιον εὑρὼν ἕτοιμον ἔμενον τὸν συμπότην.
and-I the party having-found ready awaited the fellow-drinker
ἡ δὲ ἐπειδὴ κατέκλινε τὴν δέσποιναν, σπουδῇ παρ' ἐμὲ 8
she and when put-to-bed the mistress in-haste to me
ἦκε, καὶ ἦν εὐφροσύνη τὸν οἶνον ἡμῶν καὶ τὰ φιλήματα
came and there-was merriment the wine we and the kisses
προπινόντων ἀλλήλοις. ὡς δὲ τῷ ποτῷ παρεσκευάσαμεν
pledging to-one-another when and with-the drink we-had-prepared
ἑαυτοὺς εὖ πρὸς τὴν νύκτα, λέγει πρός με ἡ Παλαίστρα·
ourselves well for the night says to me — Palaestra
Τοῦτο μὲν δὴ πάντως δεῖ σε μνημονεύειν, ὦ
this indeed then by-all-means it-is-necessary you to-remember O

νεανίσκε, ὅτι εἰς Παλαίστραν ἐμπέπτωκας, καὶ χρή σε
young-man that into Palaestra you-have-fallen and it-is-necessary you
νῦν ἐπιδεῖξαι εἰ γέγονας ἐν τοῖς ἐφήβοις γοργὸς καὶ
now to-show whether you-were among the youths nimble and
παλαίσματα πολλὰ ἔμαθές ποτε. Ἀλλ' οὐκ ἂν ἴδοις
holds many you-learned ever but not — you-would-see
φεύγοντά με τὸν ἔλεγχον τοῦτον· ὥστε ἀπόδυσαι, καὶ ἤδη
shunning me the test this so strip and now
παλαίωμεν. ἡ δέ, Οὕτως, ἔφη, ὡς ἐγὼ θέλω, παράσχου μοι
let-us-wrestle she and thus she-said as I wish offer me
τὴν ἐπίδειξιν· ἐγὼ μὲν νόμῳ διδασκάλου καὶ ἐπιστάτου
the display I indeed in-the-manner of-a-teacher and trainer
τὰ ὀνόματα τῶν παλαισμάτων ὧν ἐθέλω εὑροῦσα
the names of-the holds which I-wish having-thought-up
ἐρῶ, σὺ δὲ ἕτοιμος γίνου ἐς τὸ ὑπακούειν καὶ ποιεῖν πᾶν
will-call you and ready be for the to-obey and to-do all
τὸ κελευόμενον. Ἀλλ' ἐπίταττε, ἔφην, καὶ σκόπει ὅπως
the thing-ordered well command I-said and see how
εὐχερῶς καὶ ὑγρῶς τὰ παλαίσματα καὶ εὐτόνως ἔσται.
nimbly and supplely the holds and vigorously will-be
9 ἡ δὲ ἀποδυσαμένη τὴν ἐσθῆτα καὶ στᾶσα ὅλη γυμνὴ ἔνθεν
she and having-taken-off the dress and having-stood all naked thereupon
ἤρξατο ἐπιτάττειν, Ὦ, μειράκιον, ἔκδυσαι καὶ ἀλειψάμενος
began to-command O lad strip and having-anointed-yourself
ἔνθεν ἐκ τοῦ μύρου συμπλέκου τῷ ἀνταγωνιστῇ· δύο
from-here from the unguent grapple with-the opponent two
μηρῶν σπάσας κλῖνον ὑπτίαν, ἔπειτα ἀνώτερος ὑποβαλὼν
by-thighs having-pulled lay-her on-her-back then from-above having-put-under
διὰ μηρῶν καὶ διαστείλας αἰώρει καὶ τεῖνε ἄνω τὰ σκέλη,
between thighs and having-parted lift and stretch up the legs
καὶ χαλάσας καὶ στήσας κολλῶ αὐτῷ καὶ παρεισελθὼν
and having-loosened and having-set fasten-on to-it and having-gone-in

βάλε καὶ πρώσας νύσσε ἤδη πανταχοῦ ἕως πονέσῃ,
strike and having-pushed-forward thrust now everywhere until she-tires
καὶ ἡ ὀσφὺς ἰσχυέτω, εἶτα ἐξελκύσας κατὰ πλάτος διὰ
and the loin let-be-strong then having-drawn-out at breadth through
βουβῶνος δῆξον, καὶ πάλιν συνώθει εἰς τὸν τοῖχον, εἶτα
the-groin pierce and again push against the wall then
τύπτε· ἐπειδὰν δὲ χάλασμα ἴδῃς, τότ' ἤδη ἐπιβὰς
strike when and a-slackening you-see then at-once having-mounted
ἅμμα κατ' ἰξύος δήσας σύνεχε, καὶ πειρῶ μὴ σπεύδειν,
a-hold about the-waist having-bound hold-tight and try not to-hurry
ἀλλ' ὀλίγον διακαρτερήσας σύντρεχε. ἤδη ἀπολέλυσαι.
but a-little having-held-out run-together now you-are-released
κἀγὼ ἐπειδὴ ῥᾳδίως πάντα ὑπήκουσα καὶ εἰς τέλος 10
and-I when easily all obeyed and to an-end
ἡμῖν ἔληξε τὰ παλαίσματα, λέγω πρὸς τὴν Παλαίστραν
for-us ended the holds I-say to — Palaestra
ἅμα ἐπιγελάσας, Ὦ διδάσκαλε, ὁρᾷς μὲν ὅπως
at-the-same-time laughing O teacher you-see indeed how
εὐχερῶς καὶ εὐηκόως πεπάλαισταί μοι, σκόπει δέ, μὴ οὐκ
nimbly and obediently has-been-wrestled by-me see but lest not
ἐν κόσμῳ τὰ παλαίσματα ὑποβάλλῃς· ἄλλα γὰρ ἐξ ἄλλων
in order the holds you-call some for after others
ἐπιτάττεις. ἡ δὲ ἐπὶ κόρρης πλήξασά με, Ὡς φλύαρον, ἔφη,
you-order she and on the-cheek having-struck me what a-babbler she-said
παρέλαβον τὸν μαθητήν. σκόπει οὖν μὴ πληγὰς ἔτι πλείους
I-took-on the pupil see then lest blows still more
λάβῃς ἄλλα καὶ οὐ τὰ ἐπιταττόμενα παλαίων. καὶ
you-get other-things and not the-things ordered wrestling and
ταῦτα εἰποῦσα ἐπανίσταται καὶ θεραπεύσασα ἑαυτήν, Νῦν,
these-things having-said she-gets-up and having-tended herself now
ἔφη, δείξεις, εἴπερ νέος εἶ καὶ εὔτονος παλαιστὴς καὶ
she-said you-will-show if young you-are and vigorous wrestler and

εἰ ἐπίστασαι παλαίειν καὶ ποιεῖν τὰ ἀπὸ γονατίου. καὶ
if you-know-how to-wrestle and to-do the-holds from the-knee and
πεσοῦσα ἐπὶ τοῦ λέχους ἐς γόνυ, Ἄγε δὴ σὺ ὁ παλαιστής,
having-fallen on the bed onto knee come now you the wrestler
ἔχεις τὰ μέσα, ὥστε τινάξας ὀξεῖαν ἐπίπρωσον καὶ
you-have the middle so having-brandished sharp thrust-forward and
βάθυνον. ψιλὸν ὁρᾷς αὐτοῦ παρακείμενον, τούτῳ χρῆσαι·
go-deep bare you-see here lying-by this use
πρῶτον δὲ κατὰ λόγον, ὡς ἅμμα σφίγγε, εἶτα ἀνακλάσας
first and according-to rule as a-hold squeeze then having-bent-back
ἔμβαλλε καὶ σύνεχε καὶ μὴ δίδου διάστημα. ἐὰν δὲ χαλᾶται,
thrust-in and hold-tight and not give an-interval if and it-slackens
θᾶττον ἐπάρας ἀνώτερον μετάθες καὶ κρούσας κῦψον καὶ
quickly having-raised higher shift and having-struck stoop and
σκόπει ὅπως μὴ ἀνασπάσῃς θᾶττον ἢ κελευσθῇς, ἀλλὰ
see that not you-draw-out sooner than you-are-bidden but
δὴ κυρτώσας πολὺ αὐτὸν ὕφελκε, καὶ ὑποβαλὼν κάτω
now having-arched much it draw-under and having-put-under below
αὖθις τὴν παρεμβολὴν σύνεχε καὶ κινοῦ, εἶτα ἄφες αὐτόν·
again the insertion hold-tight and move then let-go it
πέπτωκε γὰρ καὶ λέλυται καὶ ὕδωρ ὅλος ἔστι σοι ὁ
it-has-fallen for and is-loosed and water wholly is for-you the
ἀνταγωνιστής. ἐγὼ δὲ ἤδη μέγα ἀναγελῶν, Ἐθέλω, ἔφην,
opponent I and now loudly laughing-out I-wish I-said
καὶ αὐτός, ὦ διδάσκαλε, παλαίσματα ὀλίγ' ἄττα ἐπιτάξαι,
also myself O teacher holds few some to-order
σὺ δὲ ὑπάκουσον ἐπαναστᾶσα καὶ κάθισον, εἶτα δοῦσα
you and obey having-risen and sit-down then having-given
κατὰ χειρὸς πάραψαι τὸ λοιπὸν καὶ καταμάττου, καί με
for the-hand touch the rest and wipe-off and me
πρὸς τοῦ Ἡρακλέους περιλαβοῦσα ἤδη κοίμισον.
by — Heracles having-embraced now put-to-sleep

Ἐν τοιαύταις ἡδοναῖς καὶ παιδιαῖς παλαισμάτων 11
in such pleasures and games of-holds
ἀγωνιζόμενοι νυκτερινοὺς ἀγῶνας ἐστεφανούμεθα, καὶ
competing nightly contests we-were-crowned and
ἦν πολλὴ μὲν ἐν τούτῳ τρυφή· ὥστε τῆς εἰς τὴν
there-was much indeed in this luxury so-that the to —
Λάρισσαν ὁδοῦ παντάπασιν ἐπιλελήσμην. καί ποτε ἐπὶ
Larissa journey altogether I-had-forgotten and once to
νοῦν μοι ἦλθε τὸ μαθεῖν ὧν ἕνεκα ἤθλουν, καὶ φημὶ
mind to-me came the to-learn which for-the-sake-of I-was-toiling and I-say
πρὸς αὐτήν, Ὦ φιλτάτη, δεῖξόν μοι μαγγανεύουσαν ἢ
to her O dearest show me practicing-magic or
μεταμορφουμένην τὴν δέσποιναν· πάλαι γὰρ τῆς παραδόξου
transforming-herself the mistress long for for-the marvelous
ταύτης θέας ἐπιθυμῶ. μᾶλλον δ' εἴ τι σὺ οἶδας, αὐτὴ
this sight I-long rather but if anything you know yourself
μαγγάνευσον, ὥστε φανῆναί μοι ἄλλην ἐξ ἄλλης ὄψιν.
work-magic so-that to-appear to-me one after another shape
οἶμαι δὲ καὶ σὲ οὐκ ἀπείρως τῆσδε τῆς τέχνης ἔχειν·
I-think and also you not unskilled in-this the art to-be
τοῦτο δὲ οὐ παρ' ἑτέρου μαθών, ἀλλὰ παρὰ τῆς ἐμαυτοῦ
this and not from another having-learned but from the my-own
ψυχῆς λαβὼν οἶδα, ἐπεί με τὸν πάλαι ἀδαμάντινον,
soul having-taken I-know since me the-one formerly adamantine
ὡς ἔλεγον αἱ γυναῖκες, ἐς μηδεμίαν γυναῖκα τὰ ὄμματα
as said the women toward no woman the eyes
ταῦτα ἐρωτικῶς ποτε ἐκτείναντα συλλαβοῦσα τῇ τέχνῃ
these amorously ever having-turned having-seized by-the art
ταύτῃ αἰχμάλωτον ἔχεις ἐρωτικῷ πολέμῳ ψυχαγωγοῦσα.
this captive you-hold in-a-love war enchanting
ἡ δὲ Παλαίστρα, Παῦσαι, φησί, προσπαίζων. τίς γὰρ
— and Palaestra stop says jesting what for

ᾠδὴ δύναται μαγεῦσαι τὸν ἔρωτα, ὄντα τῆς τέχνης κύριον;
spell can to-bewitch the love being of-the art master
ἐγὼ δέ, ὦ φίλτατε, τούτων μὲν οἶδα οὐδὲν μὰ τὴν
I but O dearest of-these-things indeed I-know nothing by the
κεφαλὴν τὴν σὴν καὶ τήνδε τὴν μακαρίαν εὐνήν· οὐδὲ
head the your and this the blessed bed not-even
γὰρ γράμματα ἔμαθον, καὶ ἡ δέσποινα βάσκανος οὖσα
for letters I-learned and the mistress jealous being
τυγχάνει εἰς τὴν αὐτῆς τέχνην· εἰ δέ μοι καιρὸς ἐπιτρέψοι,
happens about the her art if but to-me occasion should-allow
πειράσομαι παρασχεῖν σοι τὸ ἰδεῖν μεταμορφουμένην τὴν
I-will-try to-afford you the to-see transforming-herself the
κεκτημένην. καὶ τότε μὲν ἐπὶ τούτοις ἐκοιμήθημεν.
mistress and then indeed on these-terms we-slept

III · THE ASS

Through a hole in the door Lucius watches the mistress anoint herself and turn into a night-raven. He begs Palaestra for the same ointment, but she brings the wrong box, and he becomes an ass with a man's mind; roses alone will cure him, she says, and promises them at dawn. That night robbers break in, plunder the house, and drive Lucius off loaded with the spoils. At a farm where they stop, he fills himself with garden vegetables, but its roses prove to be oleander, deadly to an ass.

12 ἡμέραις δὲ ὕστερον οὐ πολλαῖς ἀγγέλλει πρός με ἡ
days and later not many announces to me —
Παλαίστρα ὡς ἡ δέσποινα αὐτῆς μέλλοι ὄρνις γενομένη
Palaestra that the mistress her was-about a-bird having-become
πέτεσθαι πρὸς τὸν ἐρώμενον. κἀγώ, Νῦν, ἔφην, ὁ καιρός,
to-fly to the beloved and-I now I-said the time
ὦ Παλαίστρα, τῆς εἰς ἐμὲ χάριτος, ᾗ νῦν ἔχεις τὸν
O Palaestra of-the toward me favor by-which now you-can the

σαυτῆς ἱκέτην ἀναπαῦσαι πολυχρονίου ἐπιθυμίας. Θάρρει,
your-own suppliant to-relieve of-a-long desire take-heart
ἔφη. κἀπειδὴ ἑσπέρα ἦν, ἄγει με λαβοῦσα πρὸς τὴν
she-said and-when evening it-was leads me having-taken to the
θύραν τοῦ δωματίου, ἔνθα ἐκεῖνοι ἐκάθευδον, καὶ κελεύει με
door of-the chamber where they slept and bids me
προσάγειν ὀπῇ τινι τῆς θύρας λεπτῇ καὶ σκοπεῖν τὰ
to-put to-a-hole some of-the door small and to-watch the-things
γινόμενα ἔνδον. ὁρῶ οὖν τὴν μὲν γυναῖκα ἀποδυομένην. εἶτα
happening inside I-see then the indeed woman undressing then
γυμνὴ τῷ λύχνῳ προσελθοῦσα καὶ χόνδρους δύο λαβοῦσα
naked to-the lamp having-gone and grains two having-taken
τὸν μὲν λιβανωτὸν τῷ πυρὶ τοῦ λύχνου ἐπέθηκε καὶ
the-one indeed frankincense on-the fire of-the lamp she-put and
στᾶσα πολλὰ τοῦ λύχνου κατελάλησεν· εἶτα κιβώτιον
having-stood much over-the lamp muttered then a-chest
ἁδρὸν ἀνοίξασα, πάνυ πολλὰς ἔχον πυξίδας ἐν αὑτῷ, ἔνθεν
stout having-opened very many having boxes in itself thence
ἀναιρεῖται καὶ προφέρει μίαν· ἡ δὲ εἶχεν ἐμβεβλημένον ὅ
she-takes-up and brings-out one it and had put-in what
τι μὲν οὐκ οἶδα, τῆς δὲ ὄψεως αὐτῆς ἕνεκα ἔλαιον
ever indeed not I-know from-the but appearance its because-of oil
αὐτὸ ἐδόκουν εἶναι. ἐκ τούτου λαβοῦσα χρίεται ὅλη,
it I-thought to-be from this having-taken she-anoints-herself all-over
ἀπὸ τῶν ὀνύχων ἀρξαμένη τῶν κάτω, καὶ ἄφνω πτερὰ
from the nails having-begun the lower and suddenly feathers
ἐκφύεται αὐτῇ, καὶ ἡ ῥὶν κερατίνη καὶ γρυπὴ ἐγένετο, καὶ
grow-out on-her and the nose horny and hooked became and
τἆλλα δὲ ὅσα ὀρνίθων κτήματα καὶ σύμβολα πάντα
the-other and as-many-as of-birds possessions and marks all
εἶχε· καὶ ἦν ἄλλο οὐδὲν ἢ κόραξ νυκτερινός. ἐπεὶ δὲ
she-had and was else nothing than a-raven of-the-night when and

εἶδεν ἑαυτὴν ἐπτερωμένην, κρώξασα δεινὸν καὶ οἷον ἐκεῖνο
she-saw herself feathered having-croaked terribly and such-as that
οἱ κόρακες, ἀναστᾶσα ᾤχετο πετομένη διὰ τῆς θυρίδος.
the ravens having-risen went-off flying through the window
13 ἐγὼ δὲ ὄναρ ἐκεῖνο οἰόμενος ὁρᾶν τοῖς δακτύλοις τῶν
I and a-dream that thinking to-see with-the fingers the
ἑαυτοῦ βλεφάρων ἡπτόμην, οὐ πιστεύων τοῖς ἐμαυτοῦ
my-own eyelids touched not trusting the my-own
ὀφθαλμοῖς οὔθ' ὅτι βλέπουσιν οὔθ' ὅτι ἐγρηγόρασιν. ὡς
eyes neither that they-see nor that they-are-awake when
δὲ μόλις καὶ βραδέως ἐπείσθην ὅτι μὴ καθεύδω, ἐδεόμην
and scarcely and slowly I-was-persuaded that not I-sleep I-begged
τότε τῆς Παλαίστρας πτερῶσαι κἀμὲ καὶ χρίσασαν ἐξ
then — Palaestra to-feather me-too and having-anointed from
ἐκείνου τοῦ φαρμάκου ἐᾶσαι πέτεσθαί με· ἠβουλόμην γὰρ
that the drug to-let to-fly me I-wished for
πείρᾳ μαθεῖν εἰ μεταμορφωθεὶς ἐκ τοῦ ἀνθρώπου καὶ
by-trial to-learn whether transformed from the man also
τὴν ψυχὴν ὄρνις ἔσομαι. ἡ δὲ τὸ δωμάτιον ὑπανοίξασα
the soul bird I-will-be she and the chamber having-opened-quietly
κομίζει τὴν πυξίδα. ἐγὼ δὲ σπεύδων ἤδη ἀποδύσας χρίω
brings the box I and hurrying now having-stripped anoint
ὅλον ἐμαυτόν, καὶ ὄρνις μὲν οὐ γίνομαι ὁ δυστυχής. ἀλλά
all-over myself and bird indeed not I-become the unlucky-one but
μοι οὐρὰ ὄπισθεν ἐξῆλθε, καὶ οἱ δάκτυλοι πάντες ᾤχοντο
on-me a-tail behind came-out and the fingers all went
οὐκ οἶδ' ὅποι· ὄνυχας δὲ τοὺς πάντας τέσσαρας εἶχον, καὶ
not I-know where nails and the all four I-had and
τούτους οὐδὲν ἄλλο ἢ ὁπλάς, καί μοι αἱ χεῖρες καὶ οἱ
these nothing else than hoofs and my the hands and the
πόδες κτήνους πόδες ἐγένοντο, καὶ τὰ ὦτα δὲ μακρὰ καὶ
feet a-beast's feet became and the ears and long and

τὸ πρόσωπον μέγα. ἐπεὶ δὲ κύκλῳ περιεσκόπουν, αὐτὸν
the face big when and around I-looked myself
ἑώρων ὄνον, φωνὴν δὲ ἀνθρώπου ἐς τὸ μέμψασθαι τὴν
I-saw an-ass voice and of-a-man for the to-blame —
Παλαίστραν οὐκέτι εἶχον. τὸ δὲ χεῖλος ἐκτείνας κάτω
Palaestra no-longer I-had the but lip having-stretched down
καὶ αὐτῷ δὴ τῷ σχήματι ὡς ὄνος ὑποβλέπων ᾐτιώμην
and by-the-very indeed the look as an-ass glaring I-blamed
αὐτήν, ὅση δύναμις, ὄνος ἀντὶ ὄρνιθος γενόμενος.
her as-much-as power an-ass instead-of a-bird having-become
ἡ δὲ ἀμφοτέραις ταῖς χερσὶ τυψαμένη τὸ πρόσωπον, 14
she and with-both the hands having-struck the face
Τάλαινα, εἶπεν, ἐγώ, μέγα εἴργασμαι κακόν· σπεύσασα γὰρ
wretched she-said I great have-done harm having-hurried for
ἥμαρτον ἐν τῇ ὁμοιότητι τῶν πυξίδων καὶ ἄλλην ἔλαβον
I-erred in the likeness of-the boxes and another I-took
οὐχὶ τὴν τὰ πτερὰ φύουσαν. ἀλλὰ θάρρει μοι, ὦ φίλτατε·
not the-one the feathers growing but take-heart I-pray O dearest
ῥᾴστη γὰρ ἡ τούτου θεραπεία· ῥόδα γὰρ μόνα εἰ φάγοις,
easiest for the of-this cure roses for only if you-should-eat
ἀποδύσῃ μὲν αὐτίκα τὸ κτῆνος, τὸν δὲ ἐραστήν μοι
you-will-strip-off indeed at-once the beast the and lover to-me
τὸν ἐμὸν αὖθις ἀποδώσεις. ἀλλά μοι, φίλτατε, τὴν μίαν
the my again you-will-give-back but I-pray dearest the one
νύκτα ταύτην ὑπόμεινον ἐν τῷ ὄνῳ, ὄρθρου δὲ δραμοῦσα
night this endure in the ass at-dawn and having-run
οἴσω σοι ῥόδα καὶ φαγὼν ἰαθήσῃ. ταῦτα εἶπε
I-will-bring you roses and having-eaten you-will-be-cured these-things she-said
καταψηλαφήσασά μου τὰ ὦτα καὶ τὸ λοιπὸν δέρμα.
having-stroked my the ears and the rest hide

15 ἐγὼ δὲ τὰ μὲν ἄλλα ὄνος ἦμην, τὰς δὲ φρένας καὶ
I and in-the indeed other-respects an-ass was the but wits and
τὸν νοῦν ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ Λούκιος, δίχα τῆς φωνῆς.
the mind a-man that — Lucius apart-from the voice
πολλὰ οὖν κατ᾽ ἐμαυτὸν μεμψάμενος τὴν Παλαίστραν ἐπὶ τῇ
much then within myself having-blamed — Palaestra for the
ἁμαρτίᾳ δακὼν τὸ χεῖλος ἀπῄειν ἔνθα ἠπιστάμην ἑστῶτα
mistake having-bitten the lip I-went where I-knew standing
τὸν ἐμαυτοῦ ἵππον καὶ ἄλλον ἀληθινὸν ὄνον τὸν Ἱππάρχου.
the my-own horse and another real ass the of-Hipparchus
οἱ δὲ αἰσθόμενοί με εἴσω παριόντα, δείσαντες μὴ τοῦ
they and having-noticed me inside coming having-feared lest of-the
χόρτου κοινωνὸς αὐτοῖς ἐπεισέρχομαι, τὰ ὦτα κατακλίναντες
fodder a-sharer with-them I-come-in the ears having-laid-back
ἕτοιμοι ἦσαν τοῖς ποσὶν ἀμύνειν τῇ γαστρί· κἀγὼ
ready were with-the feet to-defend the belly and-I
συνεὶς πορρωτέρω ποι τῆς φάτνης ἀποχωρήσας
having-understood farther somewhere from-the manger having-withdrawn
ἑστὼς ἐγέλων, ὁ δέ μοι γέλως ὀγκηθμὸς ἦν. ταῦτα
standing laughed the but my laughter a-bray was these-things
δ᾽ ἄρ᾽ ἐνενόουν πρὸς ἐμαυτόν· ὢ τῆς ἀκαίρου ταύτης
and it-seems I-thought to myself oh for-the untimely this
περιεργίας. τί δέ, εἰ λύκος παρεισέλθοι ἢ ἄλλο τι θηρίον;
meddling what and if a-wolf should-come-in or other some beast
κινδυνεύεταί μοι μηδὲν κακὸν πεποιηκότι διαφθαρῆναι.
there-is-danger for-me nothing bad having-done to-be-destroyed
ταῦτα ἐννοῶν ἠγνόουν ὁ δυστυχὴς τὸ μέλλον κακόν.
these-things thinking I-did-not-know the unlucky-one the coming evil
16 ἐπεὶ γὰρ ἦν ἤδη νὺξ βαθεῖα καὶ σιωπὴ πολλὴ καὶ ὕπνος
when for it-was already night deep and silence much and sleep
ὁ γλυκύς, ψοφεῖ μὲν ἔξωθεν ὁ τοῖχος ὡς διορυττόμενος,
the sweet makes-a-noise indeed outside the wall as-if being-dug-through

καὶ διωρύττετό γε, καὶ ὀπὴ ἤδη ἐγεγόνει ἄνθρωπον
and it-was-being-dug-through at-least and a-hole already had-been-made a-man
δέξασθαι δυναμένη, καὶ εὐθὺς ἄνθρωπος ταύτῃ παρῄει καὶ
to-admit able and at-once a-man this-way came-in and
ἄλλος ὁμοίως, καὶ πολλοὶ ἔνδον ἦσαν καὶ πάντες εἶχον
another likewise and many inside were and all had
ξίφη. εἶτα καταδήσαντες ἔνδον ἐν τοῖς δωματίοις τὸν
swords then having-bound inside in the chambers —
Ἵππαρχον καὶ τὴν Παλαίστραν καὶ τὸν ἐμὸν οἰκέτην ἀδεῶς
Hipparchus and — Palaestra and the my servant fearlessly
ἤδη τὴν οἰκίαν ἐκένουν τά τε χρήματα καὶ τὰ ἱμάτια
now the house they-emptied the both money and the clothes
καὶ τὰ σκεύη κομίζοντες ἔξω. ὡς δὲ οὐδὲν ἄλλο ἔνδον
and the goods carrying out when and nothing else inside
κατελείπετο, λαβόντες ἐμέ τε καὶ τὸν ἄλλον ὄνον καὶ τὸν
was-left having-taken me both and the other ass and the
ἵππον ἐπέσαξαν, ἔπειτα ὅσα ἐβάστασαν, ἐπικατέδησαν
horse they-saddled then whatever they-had-carried-off they-bound-on
ἡμῖν. καὶ οὕτως μέγα ἄχθος φέροντας ἡμᾶς ξύλοις
us and thus a-great load carrying us with-sticks
παίοντες ἤλαυνον εἰς τὸ ὄρος ἀτρίπτῳ ὁδῷ φεύγειν
beating drove to the mountain by-an-untrodden road to-flee
πειρώμενοι. τὰ μὲν οὖν ἄλλα κτήνη οὐκ ἔχω εἰπεῖν ὅ
trying the indeed then other beasts not I-can to-say what
τι ἔπασχεν, ἐγὼ δὲ ἀνυπόδητος ἀσυνήθης ἀπιὼν πέτραις
ever suffered I but unshod unaccustomed going on-rocks
ὀξείαις ἐπιβαίνων, τοσαῦτα σκεύη φέρων ἀπωλλύμην. καὶ
sharp treading so-many goods carrying was-perishing and
πολλάκις προσέπταιον, καὶ οὐκ ἦν ἐξὸν καταπεσεῖν, καὶ
often stumbled and not it-was allowed to-fall-down and
εὐθὺς ἄλλος ὄπισθεν κατὰ τῶν μηρῶν ἔπαιε ξύλῳ. ἐπεὶ
at-once another behind on the thighs beat-me with-a-stick when

δὲ πολλάκις ὦ Καῖσαρ ἀναβοῆσαι ἐπεθύμουν, οὐδὲν ἄλλο
and often O Caesar to-cry-out I-wished nothing else
ἢ ὠγκώμην, καὶ τὸ μὲν ὦ μέγιστον καὶ εὐφωνότατον
than I-brayed and the indeed O very-loud and very-clear
ἐβόων, τὸ δὲ Καῖσαρ οὐκ ἐπηκολούθει. ἀλλὰ μὴν καὶ
I-shouted the but Caesar not followed but indeed even
δι᾽ αὐτὸ τοῦτο ἐτυπτόμην ὡς προδιδοὺς αὐτοὺς τῷ
because-of very this I-was-beaten as betraying them by-the
ὀγκηθμῷ. μαθὼν οὖν ὅτι ἄλλως ἐβόων, ἔγνων σιγῇ
braying having-learned then that in-vain I-was-shouting I-resolved in-silence
προϊέναι καὶ κερδαίνειν τὸ μὴ παίεσθαι.
to-go-on and to-gain the not to-be-beaten

17 ἐπὶ τούτῳ ἡμέρα τε ἤδη ἦν, καὶ ἡμεῖς ὄρη πολλὰ
upon this day both now was and we mountains many
ἀναβεβήκειμεν, καὶ στόματα δὲ ἡμῶν δεσμῷ ἐπείχετο, ὡς
had-climbed and mouths and our with-a-band were-held so-that
μὴ περιβοσκόμενοι τὴν ὁδὸν ἐς τὸ ἄριστον ἀναλίσκοιμεν·
not grazing-about the road on the lunch we-might-spend
ὥστε ἐς τὴν τότε καὶ ἔμεινα ὄνος. ἐπεὶ δὲ ἦν αὐτὸ τὸ
so-that for the then also I-remained an-ass when and it-was very the
μέσον τῆς ἡμέρας, καταλύομεν εἴς τινα ἔπαυλιν συνήθων
middle of-the day we-put-up at a farmstead acquainted
ἐκείνοις ἀνθρώπων, ὅσον ἦν ἐκ τῶν γινομένων
with-them of-people as-far-as it-was-possible from the happenings
σκοπεῖν· καὶ γὰρ φιλήμασιν ἠσπάζοντο ἀλλήλους καὶ
to-judge and for with-kisses they-greeted one-another and
καταλύειν ἐκέλευον αὐτοὺς οἱ ἐν τῇ ἐπαύλει καὶ παρέθηκαν
to-stay bade them those in the farmstead and set-before-them
ἄριστον καὶ τοῖς κτήνεσιν ἡμῖν παρέβαλον κριθία. καὶ οἱ
lunch and to-the beasts us threw barley and they
μὲν ἠρίστων, ἐγὼ δὲ ἐπείνων μὲν κακῶς· ἀλλ᾽ ἐπειδὴ
indeed lunched I but was-hungry indeed badly but since

οὔπω τότε κριθὰς ὠμὰς ἠριστήκειν, ἐσκοπούμην ὅ τι
never-yet till-then barley raw I-had-lunched-on I-looked-about what ever
καὶ καταφάγοιμι. ὁρῶ δὲ κῆπον αὐτοῦ ὀπίσω τῆς αὐλῆς,
also I-might-eat I-see and a-garden there behind the yard
καὶ εἶχε λάχανα πολλὰ καὶ καλὰ καὶ ῥόδα ὑπὲρ αὐτῶν
and it-had vegetables many and fine and roses above them
ἐφαίνετο· κἀγὼ λαθὼν πάντας τοὺς ἔνδον ἀσχολουμένους
appeared and-I unnoticed-by all those inside busy
περὶ τὸ ἄριστον ἔρχομαι ἐπὶ τὸν κῆπον, τοῦτο μὲν ὠμῶν
about the lunch go to the garden partly indeed raw
λαχάνων ἐμπλησθησόμενος, τοῦτο δὲ τῶν ῥόδων ἕνεκα·
vegetables to-fill-myself-with partly and the roses for-the-sake-of
ἐλογιζόμην γὰρ ὅτι δῆθεν φαγὼν τῶν ἀνθέων πάλιν
I-reckoned for that forsooth having-eaten of-the flowers again
ἄνθρωπος ἔσομαι. εἶτα ἐμβὰς εἰς τὸν κῆπον θριδάκων μὲν
a-man I-will-be then having-gone into the garden with-lettuces indeed
καὶ ῥαφανίδων καὶ σελίνων, ὅσα ὠμὰ ἐσθίει ἄνθρωπος,
and radishes and celery such-as raw eats a-man
ἐνεπλήσθην, τὰ δὲ ῥόδα ἐκεῖνα οὐκ ἦν ῥόδα ἀληθινά, τὰ
I-filled-myself the but roses those not were roses real they
δ' ἦν ἐκ τῆς ἀγρίας δάφνης φυόμενα· ῥοδοδάφνην αὐτὰ
but were from the wild laurel growing rhododaphne them
καλοῦσιν οἱ ἄνθρωποι, κακὸν ἄριστον ὄνῳ τοῦτο παντὶ
call the people a-bad lunch for-an-ass this for-every
καὶ ἵππῳ· φασὶ γὰρ τὸν φαγόντα ἀποθνήσκειν αὐτίκα.
and horse they-say for the-one having-eaten to-die at-once

A gardener beats Lucius, the robbers kill the other ass for falling down, and they reach their den, kept by an old woman. They bring back a captive girl; Lucius flees with her on his back, but they are caught, and the old woman, fearing her masters, hangs herself. The robbers resolve to kill the ass and sew the girl up inside his carcass, but soldiers arrive and take them; the girl's bridegroom leads her home on Lucius, who is rewarded with freedom among the mares.

18 ἐν τούτῳ ὁ κηπουρὸς αἰσθόμενος καὶ ξύλον ἁρπάσας,
in this the gardener having-noticed and a-stick having-snatched-up
εἰσελθὼν εἰς τὸν κῆπον καὶ τὸν πολέμιον ἰδὼν καὶ τῶν
having-come into the garden and the enemy having-seen and of-the
λαχάνων τὸν ὄλεθρον, ὥσπερ τις δυνάστης μισοπόνηρος
vegetables the ruin like some ruler hating-wickedness
κλέπτην λαβὼν οὕτω με συνέκοψε τῷ ξύλῳ, μήτε
a-thief having-caught thus me thrashed with-the stick neither
πλευρῶν φεισάμενος μήτε μηρῶν, καὶ μὴν καὶ τὰ ὦτά μου
ribs having-spared nor thighs and indeed also the ears my
κατέκλασε καὶ τὸ πρόσωπόν μου συνέτριψεν. ἐγὼ δὲ οὐκέτ'
he-broke and the face my smashed I and no-longer
ἀνεχόμενος ἀπολακτίσας ἀμφοτέροις καὶ καταβαλὼν
enduring having-kicked-out with-both and having-thrown-down
ὕπτιον ἐπὶ τῶν λαχάνων ἔφευγον ἄνω ἐς τὸ ὄρος. ὁ δὲ
on-his-back on the vegetables fled up to the mountain he and
ἐπειδὴ εἶδε δρόμῳ ἀπιόντα, ἀνέκραγε λῦσαι τοὺς κύνας
when he-saw at-a-run going-off shouted to-loose the dogs
ἐπ' ἐμοί· οἱ δὲ κύνες πολλοί τε ἦσαν καὶ μεγάλοι καὶ
upon me the and dogs many both were and big and
ἄρκτοις μάχεσθαι ἱκανοί. ἔγνων ὅτι δὴ διασπάσονταί με
with-bears to-fight able I-knew that indeed will-tear-apart me
οὗτοι λαβόντες, καὶ ὀλίγον ἐκπεριελθὼν ἔκρινα τοῦτο δὴ
these having-caught and a-little having-gone-around I-decided this indeed

τὸ τοῦ λόγου, παλινδρομῆσαι μᾶλλον ἢ κακῶς δραμεῖν.
the of-the saying to-run-back rather than badly to-run
ὀπίσω οὖν ἀπῄειν καὶ εἴσειμι αὖθις εἰς τὴν ἔπαυλιν. οἱ
back then I-went and I-go-in again into the farmstead they
δὲ τοὺς μὲν κύνας δρόμῳ ἐπιφερομένους ἐδέξαντο καὶ
and the indeed dogs at-a-run rushing-on caught and
κατέδησαν, ἐμὲ δὲ παίοντες οὐ πρότερον ἀφῆκαν πρὶν
tied-up me but beating not before let-go until
ἢ ὑπὸ τῆς ὀδύνης πάντα τὰ λάχανα κάτωθεν ἐξεμέσαι.
— from the pain all the vegetables from-below to-vomit-out
καὶ μὴν ὅτε ὁδοιπορεῖν ὥρα ἦν, τὰ βαρύτατα τῶν 19
and indeed when to-travel time it-was the heaviest of-the
κλεμμάτων καὶ τὰ πλεῖστα ἐμοὶ ἐπέθηκαν· κἀκεῖθεν τότε
stolen-goods and the most on-me they-put and-from-there then
οὕτως ἐξελαύνομεν. ἐπεὶ δὲ ἀπηγόρευον ἤδη παιόμενός
so we-drive-out when and I-was-giving-out now being-beaten
τε καὶ τῷ φορτίῳ ἀχθόμενος καὶ τὰς ὁπλὰς ἐκ τῆς
both and by-the load burdened and the hoofs from the
ὁδοῦ ἐκτετριμμένος, ἔγνων αὐτοῦ καταπεσεῖν καὶ μηδ᾽
road worn-through I-resolved there to-fall-down and not-even
ἂν ἀποσφάττωσί με ταῖς πληγαῖς, ἀναστῆναί ποτε,
if they-slaughter me with-the blows to-get-up ever
τοῦτο ἐλπίσας μέγα μοι ὄφελος ἔσεσθαι ἐκ τοῦ
this having-hoped great to-me benefit to-be-going-to-be from the
βουλεύματος· ᾠήθην γὰρ ὅτι πάντως ἡττώμενοι τὰ μὲν
plan I-thought for that surely defeated the indeed
ἐμὰ σκεύη διανεμοῦσι τῷ τε ἵππῳ καὶ τῷ ἡμιόνῳ, ἐμὲ
my goods they-will-divide to-the both horse and the mule me
δὲ αὐτοῦ ἐάσουσι κεῖσθαι τοῖς λύκοις. ἀλλά τις δαίμων
and there they-will-let to-lie for-the wolves but some spirit
βάσκανος συνεὶς τῶν ἐμῶν βουλευμάτων ἐς τοὐναντίον
malicious having-understood the my plans to the-contrary

περιήνεγκεν· ὁ γὰρ ἕτερος ὄνος ἴσως ἐμοὶ τὰ αὐτὰ
turned-them the for other ass equally with-me the same
νοήσας πίπτει ἐν τῇ ὁδῷ. οἱ δὲ τὰ μὲν πρῶτα ξύλῳ
having-thought falls on the road they and the indeed first with-a-stick
παίοντες ἀναστῆναι τὸν ἄθλιον ἐκέλευον, ὡς δὲ οὐδὲν
beating to-get-up the wretch bade when and not-at-all
ὑπήκουε ταῖς πληγαῖς, λαβόντες αὐτὸν οἱ μὲν τῶν ὤτων,
he-obeyed the blows having-taken him some indeed by-the ears
οἱ δὲ τῆς οὐρᾶς ἀνεγείρειν ἐπειρῶντο· ὡς δὲ οὐδὲν
others and by-the tail to-raise tried when and nothing
ἤνυον, ἔκειτο δὲ ὥσπερ λίθος ἐν τῇ ὁδῷ ἀπηγορευκώς,
they-achieved he-lay and like a-stone on the road worn-out
λογισάμενοι ἐν ἀλλήλοις ὅτι δὴ μάτην πονοῦσι καὶ τὸν
having-reckoned among themselves that indeed in-vain they-toil and the
χρόνον τῆς φυγῆς ἀναλίσκουσιν, ὄνῳ νεκρῷ παρεδρεύοντες,
time of-the flight they-spend by-an-ass dead sitting
τὰ μὲν σκεύη πάντα ὅσα ἐκόμιζεν ἐκεῖνος, διανέμουσιν
the indeed goods all which carried he they-divide
ἐμοί τε καὶ τῷ ἵππῳ, τὸν δὲ ἄθλιον κοινωνὸν καὶ τῆς
to-me both and to-the horse the and wretched partner both of-the
αἰχμαλωσίας καὶ τῆς ἀχθοφορίας λαβόντες τῷ ξίφει
captivity and of-the load-bearing having-taken with-the sword
ὑποτέμνουσιν ἐκ τῶν σκελῶν καὶ σπαίροντα ἔτι ὠθοῦσιν ἐς
they-hamstring at the legs and struggling still they-push over
τὸν κρημνόν. ὁ δὲ ἀπῄει κάτω τὸν θάνατον ὀρχούμενος.
the cliff he and went down the death dancing
20 ἐγὼ δὲ ὁρῶν ἐν τῷ συνοδοιπόρῳ τῶν ἐμῶν βουλευμάτων
I and seeing in the fellow-traveler of-the my plans
τὸ τέλος, ἔγνων φέρειν εὐγενῶς τὰ ἐν ποσὶ καὶ
the end I-resolved to-bear nobly the-things at feet and
προθύμως περιπατεῖν, ἐλπίδας ἔχων πάντως ποτε
eagerly to-walk hopes having surely sometime

ἐμπεσεῖσθαι εἰς τὰ ῥόδα κἀκ τούτων εἰς ἐμαυτὸν
to-be-going-to-fall-upon into the roses and-by these into myself
ἀνασωθήσεσθαι· καὶ τῶν ληστῶν δὲ ἤκουον ὡς οὐκ εἴη
to-be-going-to-be-restored and the robbers and I-heard that not was
ἔτι πολὺ τῆς ὁδοῦ λοιπόν. καὶ ὅτι καταμενοῦσιν ἔνθα
still much of-the road left and that they-will-stay where
καταλύσουσιν· ὥστε ταῦτα πάντα δρόμῳ ἐκομίζομεν, καὶ
they-will-put-up so-that these all at-a-run we-carried and
πρὸ τῆς ἑσπέρας ἤλθομεν εἰς τὰ οἰκεῖα. γραῦς δὲ γυνὴ
before the evening we-came to the home an-old and woman
ἔνδον καθῆστο, καὶ πῦρ πολὺ ἐκαίετο. οἱ δὲ πάντα ἐκεῖνα
inside sat and fire much was-burning they and all those-things
ἅπερ ἐτυγχάνομεν ἡμεῖς κομίζοντες, εἴσω κατέθηκαν.
which we-happened we carrying inside put-down
εἶτα ἤροντο τὴν γραῦν, Διὰ τί οὕτως καθέζῃ καὶ οὐ
then asked the old-woman for what thus do-you-sit and not
παρασκευάζεις ἄριστον; Ἀλλὰ πάντα, εἶπεν ἡ γραῦς,
prepare lunch but all said the old-woman
εὐτρεπῆ ὑμῖν, ἄρτοι πολλοί, οἴνου παλαιοῦ πίθοι, καὶ τὰ
ready for-you loaves many of-wine old jars and the
κρέα δὲ ὑμῖν τὰ ἄγρια σκευάσασα ἔχω. οἱ δὲ τὴν γραῦν
meat and for-you the wild having-cooked I-have they and the old-woman
ἐπαινέσαντες, ἀποδυσάμενοι ἠλείφοντο πρὸς τὸ πῦρ καὶ
having-praised having-stripped anointed-themselves by the fire and
λέβητος ἔνδον ὕδωρ θερμὸν ἔχοντος ἀρυσάμενοι ἔνθεν καὶ
a-cauldron inside water hot having having-drawn from-it and
καταχεάμενοι αὐτοσχεδίῳ τῷ λουτρῷ ἐχρήσαντο.
having-poured-over-themselves makeshift the bath they-used
εἶτα ὀλίγῳ ὕστερον ἦκον νεανίσκοι πολλοὶ κομίζοντες 21
then a-little later came young-men many bringing
πλεῖστα ὅσα χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ ἱμάτια καὶ κόσμον
very-many things golden and silver and clothes and ornament

γυναικεῖον καὶ ἀνδρεῖον πολύν. ἐκοινώνουν δὲ οὗτοι
women's and men's much shared and these
ἀλλήλοις· καὶ ἐπειδὴ ταῦτα ἔνδον κατέθεντο, ὁμοίως
with-one-another and when these-things inside they-put-down likewise
ἐλούσαντο καὶ οὗτοι. λοιπὸν μετὰ τοῦτο ἦν ἄριστον
bathed also these then after this there-was lunch
δαψιλὲς καὶ λόγος πολὺς ἐν τῷ συμποσίῳ τῶν ἀνδροφόνων.
abundant and talk much in the party of-the murderers
ἡ δὲ γραῦς ἐμοὶ καὶ τῷ ἵππῳ κριθὰς παρέθηκεν· ἀλλ'
the and old-woman to-me and to-the horse barley set-before but
ἐκεῖνος μὲν σπουδῇ τὰς κριθὰς κατέπινε δεδιώς, οἷα εἰκός,
he indeed in-haste the barley gulped-down fearing as was-likely
ἐμὲ τὸν συνάριστον. ἐγὼ δὲ ἐπειδὰν ἴδωμι τὴν γραῦν
me the lunch-companion I but whenever I-saw the old-woman
ἐξιοῦσαν τῶν ἔνδον ἄρτον ἤσθιον. τῇ δὲ ὑστεραίᾳ
going-out of-the inside-things bread I-ate on-the and next-day
καταλιπόντες τῇ γραίᾳ νεανίσκον ἕνα οἱ λοιποὶ πάντες
having-left with-the old-woman young-man one the rest all
ἔξω ἐπὶ τὸ ἔργον ἀπῄεσαν. ἐγὼ δὲ ἔστενον ἐμαυτὸν καὶ
out to the work went-off I and lamented myself and
τὴν ἀκριβῆ φρουράν· τῆς μὲν γὰρ γραὸς καταφρονῆσαι
the strict guard the indeed for old-woman to-despise
ἦν μοι καὶ φυγεῖν ἐκ τῶν ἐκείνης ὀμμάτων δυνατόν,
was for-me and to-escape from the her eyes possible
ὁ δὲ νεανίσκος μέγας τε ἦν καὶ φοβερὸν ἔβλεπε, καὶ
the but young-man big both was and fearsome looked and
τὸ ξίφος ἀεὶ ἔφερε καὶ τὴν θύραν ἀεὶ ἐπῆγε.
the sword always carried and the door always kept-shut
22 τρισὶ δὲ ὕστερον ἡμέραις μεσούσης σχεδὸν τῆς νυκτὸς
three and later days being-at-its-middle nearly the night
ἀναστρέφουσιν οἱ λῃσταί, χρυσίον μὲν οὐδὲ ἀργύριον οὐδὲ
return the robbers gold indeed nor silver nor

ἄλλο οὐδὲν κομίζοντες, μόνην δὲ παρθένον ὡραίαν, σφόδρα
other nothing bringing only but a-maiden lovely very
καλήν, κλάουσαν καὶ κατεσπαραγμένην τὴν ἐσθῆτα καὶ
beautiful weeping and torn the dress and
τὴν κόμην· καὶ καταθέμενοι αὐτὴν ἔνδον ἐπὶ τῶν στιβάδων
the hair and having-set-down her inside on the straw-beds
θαρρεῖν ἐκέλευον καὶ τὴν γραῦν ἐκέλευον ἀεὶ ἔνδον
to-take-heart bade and the old-woman bade always inside
μένειν καὶ τὴν παῖδα ἐν φρουρᾷ ἔχειν. ἡ δὲ παῖς οὔτε
to-stay and the girl under guard to-keep the but girl neither
ἐμφαγεῖν τι ἤθελεν οὔτε πιεῖν, ἀλλὰ πάντα ἔκλαε καὶ
to-eat anything wished nor to-drink but ever wept and
τὴν κόμην τὴν αὑτῆς ἐσπάραττεν· ὥστε καὶ αὐτὸς πλησίον
the hair the her-own tore so-that even I-myself near
ἑστὼς παρὰ τῇ φάτνῃ συνέκλαον ἐκείνῃ τῇ καλῇ παρθένῳ.
standing by the manger wept-with that the beautiful maiden
ἐν δὲ τούτῳ οἱ λῃσταὶ ἔξω ἐν τῷ προδόμῳ ἐδείπνουν.
in and this the robbers outside in the porch dined
πρὸς ἡμέραν δὲ τῶν σκοπῶν τις τῶν τὰς ὁδοὺς φρουρεῖν
toward day and of-the lookouts one of-those the roads to-guard
εἰληχότων ἔρχεται ἀγγέλλων ὅτι ξένος ταύτῃ παριέναι
having-been-allotted comes announcing that a-stranger this-way to-pass
μέλλοι καὶ πολὺν πλοῦτον κομίζοι. οἱ δὲ οὕτως ὡς
was-about and much wealth was-bringing they and just as
εἶχον ἀναστάντες καὶ ὁπλισάμενοι κἀμὲ καὶ τὸν ἵππον
they-were having-risen and having-armed and-me and the horse
ἐπισάξαντες ἤλαυνον. ἐγὼ δὲ ὁ δυστυχὴς ἐπιστάμενος ἐπὶ
having-saddled drove I and the unlucky-one knowing to
μάχην καὶ πόλεμον ἐξελαύνεσθαι ὀκνηρῶς προῄειν, ἔνθεν
battle and war to-be-driven-out reluctantly went-forward whence
ἐπαιόμην τῷ ξύλῳ ἐπειγομένων αὐτῶν. ἐπεὶ δὲ ἥκομεν ἐς
I-was-beaten with-the stick hurrying they when and we-came to

τὴν ὁδὸν ἔνθα ὁ ξένος παρελάσειν ἔμελλε, συμπεσόντες οἱ
the road where the stranger to-ride-by was-about having-fallen-upon the
λῃσταὶ τοῖς ὀχήμασιν αὐτόν τε καὶ τοὺς ἐκείνου θεράποντας
robbers the carriages him both and the his servants
ἀπέκτειναν, καὶ ὅσα ἦν τιμιώτατα ἐξελόντες τῷ ἵππῳ
killed and whatever was most-valuable having-taken-out on-the horse
κἀμοὶ ἐπέθηκαν, τὰ δὲ ἕτερα τῶν σκευῶν αὐτοῦ ἐν τῇ
and-on-me put the and other of-the goods his in the
ὕλῃ ἔκρυψαν. ἔπειτα ἤλαυνον ἡμᾶς οὕτως ὀπίσω, κἀγὼ
wood hid then drove us thus back and-I
ἐπειγόμενος καὶ τῷ ξύλῳ τυπτόμενος κρούω τὴν ὁπλὴν
being-hurried and with-the stick being-struck I-strike the hoof
περὶ πέτραν ὀξεῖαν καί μοι ἀπὸ τῆς πληγῆς γίνεται
on a-rock sharp and to-me from the blow comes
τραῦμα ἀλγεινόν· καὶ χωλεύων ἔνθεν τὸ λοιπὸν τῆς
a-wound painful and limping thenceforth the rest of-the
ὁδοῦ ἐβάδιζον. οἱ δὲ πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, Τί γὰρ ἡμῖν
road I-walked they and to one-another said why for to-us
δοκεῖ τρέφειν τὸν ὄνον τοῦτον πάντα καταπίπτοντα;
does-it-seem-good to-feed the ass this always falling-down
ῥίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ κρημνοῦ οἰωνὸν οὐκ ἀγαθόν. Ναί,
let-us-throw him from the cliff an-omen not good yes
φησί, ῥίψωμεν αὐτὸν καθαρισμὸν τοῦ στρατοῦ ἐσόμενον.
says-one let-us-throw him a-purification of-the band going-to-be
καὶ οἱ μὲν συνετάττοντο ἐπ᾽ ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀκούων
and they indeed were-forming-up against me I but hearing
ταῦτα τῷ τραύματι λοιπὸν ὡς ἀλλοτρίῳ ἐπέβαινον· ὁ
these-things on-the wound thereafter as-if another's I-trod the
γὰρ τοῦ θανάτου με φόβος ἀναίσθητον τῆς ὀδύνης ἔθηκεν.
for of-the death me fear insensible of-the pain made

ἐπεὶ δὲ ἤλθομεν εἴσω ἔνθα κατελύομεν, τὰ μὲν σκεύη 23
when and we-came inside where we-lodged the indeed goods
τῶν ἡμετέρων ὤμων ἀφελόντες εὖ κατέθηκαν. αὐτοὶ δὲ
from-the our shoulders having-taken-off well they-stored themselves and
ἀναπεσόντες ἐδείπνουν. καὶ ἐπειδὴ νὺξ ἦν, ἀπῄεσαν ὡς τὰ
having-reclined dined and when night it-was went-off so-as the
λοιπὰ τῶν σκευῶν ἀνασῶσαι. Τὸν δὲ ἄθλιον τοῦτον ὄνον,
rest of-the goods to-recover the and wretched this ass
ἔφη τις αὐτῶν, τί ἐπάγομεν ἄχρηστον ἐκ τῆς ὁπλῆς;
said one of-them why do-we-take-along useless from the hoof
τῶν δὲ σκευῶν ἃ μὲν ἡμεῖς οἴσομεν, ἃ δὲ ὁ ἵππος.
of-the and goods some indeed we will-carry others and the horse
καὶ ἀπῄεσαν τὸν ἵππον ἄγοντες. νὺξ δὲ ἦν λαμπροτάτη
and they-went-off the horse leading night and was very-bright
ἐκ τῆς σελήνης. κἀγὼ τότε πρὸς ἐμαυτὸν εἶπον, Ἄθλιε,
from the moon and-I then to myself said wretch
τί μένεις ἔτι ἐνταῦθα; γῦπές σε καὶ γυπῶν τέκνα
why do-you-stay still here vultures on-you and of-vultures children
δειπνήσουσιν. οὐκ ἀκούεις οἷα περὶ σοῦ ἐβουλεύσαντο;
will-dine not do-you-hear what about you they-planned
θέλεις τῷ κρημνῷ περιπεσεῖν; νὺξ μὲν αὕτη καὶ σελήνη
do-you-want the cliff to-fall-down night indeed it-is and moon
πολλή· οἱ δὲ οἴχονται ἀπιόντες· φυγῇ σῶζε σαυτὸν ἀπὸ
full they and are-gone departing by-flight save yourself from
δεσποτῶν ἀνδροφόνων. ταῦτα πρὸς ἐμαυτὸν ἐννοούμενος
masters murderous these-things to myself thinking
ὁρῶ ὅτι οὐδὲ προσεδεδέμην οὐδενί, ἀλλά με ὁ σύρων
I-see that not-even I-was-tied to-anything but me the dragging
ἐν ταῖς ὁδοῖς ἱμὰς παρεκρέματο. τοῦτό με καὶ παρώξυνεν
on the roads strap hung-beside this me also spurred
ὡς μάλιστα ἐς τὴν φυγήν, καὶ δρόμῳ ἐξιὼν ἀπῄειν. ἡ
as most to the flight and at-a-run going-out I-went-off the

δὲ γραῦς ἐπεὶ εἶδεν ἀποδιδράσκειν ἕτοιμον, λαμβάνεταί
but old-woman when she-saw to-run-away ready seizes
με ἐκ τῆς οὐρᾶς καὶ εἶχετο. ἐγὼ δὲ ἄξιον κρημνοῦ καὶ
me by the tail and held-on I and worthy of-the-cliff and
θανάτων ἄλλων εἰπὼν εἶναι τὸ ὑπὸ γραίας ἁλῶναι
of-deaths other having-said to-be the by an-old-woman to-be-caught
ἕσυρον αὐτήν, ἡ δὲ μάλ' ἀνέκραγεν ἔνδοθεν τὴν παρθένον
I-dragged her she and loudly cried-out from-inside the maiden
τὴν αἰχμάλωτον· ἡ δὲ προσελθοῦσα καὶ ἰδοῦσα γραῦν
the captive she and having-come and having-seen an-old-woman
δίκην Δίρκης ἐξ ὄνου ἠμμένην τολμᾷ τόλμημα γενναῖον
like Dirce from an-ass hanging dares a-deed noble
καὶ ἄξιον ἀπονενοημένου νεανίσκου· ἀναπηδᾷ γὰρ εἰς
and worthy of-a-desperate young-man leaps for onto
ἐμέ, καὶ ἐπικαθίσασά μοι ἤλαυνε· κἀγὼ τῷ τε ἔρωτι
me and having-sat on-me drove and-I by-the both desire
τῆς φυγῆς καὶ τῇ τῆς κόρης σπουδῇ ἔφυγον ἵππου
for-the flight and by-the of-the girl eagerness fled a-horse's
δρόμῳ· ἡ δὲ γραῦς ὀπίσω ἀπελέλειπτο. ἡ δὲ παρθένος
at-pace the and old-woman behind was-left the and maiden
τοῖς μὲν θεοῖς ηὔχετο σῶσαι αὐτὴν τῇ φυγῇ· πρὸς δὲ
to-the indeed gods prayed to-save her in-the flight to and
ἐμέ, Ἢν με, ἔφη, κομίσῃς πρὸς τὸν πατέρα, ὦ καλὲ
me if me she-said you-carry to the father O fair-one
σύ, ἐλεύθερον μέν σε παντὸς ἔργου ἀφήσω, κριθῶν δὲ
you free indeed you of-every work I-will-let-go of-barley and
μέδιμνος ἔσται σοι ἐφ' ἑκάστης ἡμέρας τὸ ἄριστον. ἐγὼ
a-medimnus will-be for-you for each day the lunch I
δὲ καὶ τοὺς φονεῖς τοὺς ἐμαυτοῦ φευξόμενος καὶ πολλὴν
and both the murderers the my-own going-to-escape and much

ἐπικουρίαν καὶ θεραπείαν ἐκ τῆς ἀνασωθείσης ἐμοὶ κόρης
help and care from the rescued by-me girl
ἐλπίζων ἔθεον τοῦ τραύματος ἀμελήσας.
hoping-for I-ran the wound having-disregarded
ἐπεὶ δὲ ἥκομεν ἔνθα ἐσχίζετο τριπλῆ ὁδός, οἱ πολέμιοι 24
when and we-came where split three-way road the enemies
ἡμᾶς καταλαμβάνουσιν ἀναστρέφοντες καὶ πόρρωθεν εὐθὺς
us overtake returning and from-afar at-once
πρὸς τὴν σελήνην ἔγνωσαν τοὺς δυστυχεῖς αἰχμαλώτους
by the moon recognized the unlucky captives
καὶ προσδραμόντες λαμβάνονταί μου καὶ λέγουσιν, Ὦ καλὴ
and having-run-up seize of-me and say O fair
κἀγαθὴ σὺ παρθένος, ποῖ βαδίζεις ἀωρίᾳ ταλαίπωρε;
and-good you maiden whither do-you-go at-an-untimely-hour wretched-one
οὐδὲ τὰ δαιμόνια δέδοικας; ἀλλὰ δεῦρο ἴθι πρὸς ἡμᾶς,
not-even the spirits do-you-fear but here come to us
ἡμεῖς σε τοῖς οἰκείοις ἀποδώσομεν, σαρδώνιον γελῶντες
we you to-the family will-restore a-sardonic-laugh laughing
ἔλεγον, κἀμὲ ἀποστρέψαντες εἷλκον ὀπίσω. κἀγὼ περὶ
they-said and-me having-turned-back they-dragged back and-I of
τοῦ ποδὸς καὶ τοῦ τραύματος ἀναμνησθεὶς ἐχώλευον· οἱ
the foot and the wound having-remembered limped they
δέ, Νῦν, ἔφασαν, χωλὸς ὅτε ἀποδιδράσκων ἑάλωκας;
and now said lame when running-away you-have-been-caught
ἀλλ᾽ ὅτε φεύγειν ἐδόκει σοι, ὑγιαίνων ἵππου ὠκύτερος
but when to-flee it-seemed-good to-you healthy than-a-horse swifter
καὶ πετεινὸς ἦσθα. τοῖς δὲ λόγοις τούτοις τὸ ξύλον εἵπετο,
and winged you-were the and words these the stick followed
καὶ ἤδη ἕλκος τῷ μηρῷ εἶχον νουθετούμενος. ἐπεὶ δὲ
and already a-sore on-the thigh I-had being-admonished when and
εἴσω πάλιν ἀνεστρέψαμεν, τὴν μὲν γραῦν εὕρομεν ἐκ τῆς
inside again we-returned the indeed old-woman we-found from the

πέτρας κρεμαμένην ἐν καλωδίῳ· δείσασα γάρ, οἷον εἰκός,
rock hanging in a-cord having-feared for as was-likely
τοὺς δεσπότας ἐπὶ τῇ τῆς παρθένου φυγῇ κρημνᾷ ἑαυτὴν
the masters for the of-the maiden flight hangs herself
σφίγξασα ἐκ τοῦ τραχήλου. οἱ δὲ τὴν γραῦν θαυμάσαντες
having-bound by the neck they and the old-woman having-admired
τῆς εὐγνωμοσύνης τὴν μὲν ἀπολύσαντες ἐς τὸν κρημνὸν
for-the good-sense her indeed having-loosed over the cliff
κάτω ἀφῆκαν ὡς ἦν ἐν τῷ δεσμῷ, τὴν δὲ παρθένον
down let-go as she-was in the noose the and maiden
ἔνδον κατέδησαν, εἶτα ἐδείπνουν, καὶ πότος ἦν μακρός.
inside tied-up then dined and drinking there-was long
25 καὐν τούτῳ ἤδη περὶ τῆς κόρης διελέγοντο πρὸς ἀλλήλους·
and-in this now about the girl they-conversed with one-another
Τί ποιοῦμεν, ἔφη τις αὐτῶν, τὴν δραπέτιν; Τί δὲ ἄλλο,
what are-we-to-do said one of-them the runaway what and else
εἶπεν ἕτερος, ἢ τῇ γραΐ ταύτῃ κάτω ἐπιρρίψωμεν
said another than to-the old-woman this down let-us-throw-after
αὐτήν, ἀφελομένην μὲν ἡμᾶς χρήματα πολλὰ ὅσον ἐπ'
her having-robbed indeed us money much as-far-as in
αὐτῇ, καὶ προδοῦσαν ἡμῖν ὅλον τὸ ἐργαστήριον; εὖ ἴστε
her and having-betrayed our whole the workshop well know
γάρ, ὦ φίλοι, ὅτι αὕτη εἰ τῶν οἴκοι ἐδράξατο, οὐδὲ εἷς ἂν
for O friends that she if those at-home had-grasped not-even one —
ἡμῶν ζῶν ὑπελείπετο· πάντες γὰρ ἂν ἑάλωμεν, τῶν
of-us alive would-be-left all for — we-would-have-been-caught the
ἐχθρῶν ἐκ παρασκευῆς ἡμῖν ἐπιπεσόντων. ὥστε ἀμυνώμεθα
enemies from preparation on-us having-fallen so let-us-punish
μὲν τὴν πολεμίαν· ἀλλὰ μὴ οὕτω ῥᾳδίως ἀποθνησκέτω
indeed the enemy but not so easily let-her-die
πεσοῦσα ἐπὶ τοῦ λίθου, θάνατον δὲ αὐτῇ τὸν ἀλγεινότατον
having-fallen on the rock death and for-her the most-painful

καὶ μακρότατον ἐξεύρωμεν καὶ ὅστις αὐτὴν χρόνῳ καὶ
and longest let-us-find-out and which her with-time and
βασάνῳ φυλάξας ὕστερον ἀπολεῖ. εἶτα ἐζήτουν θάνατον, καί
torture having-kept later will-destroy then they-sought a-death and
τις εἶπεν, Οἶδα ὅτι ἐπαινέσεσθε τὸ ἀρχιτεκτόνημα. τὸν ὄνον
one said I-know that you-will-praise the contrivance the ass
δεῖ ἀπολέσθαι ὀκνηρὸν ὄντα, νῦν δὲ καὶ χωλὸν εἶναι
it-is-necessary to-die lazy being now and also lame to-be
ψευδόμενον, καὶ μὴν καὶ τῆς φυγῆς τῆς παρθένου γενόμενον
pretending and indeed also of-the flight of-the maiden having-become
ὑπηρέτην καὶ διάκονον· τοῦτον οὖν ἕωθεν ἀποσφάξαντες
helper and servant this-one then at-dawn having-slaughtered
ἀνατέμωμεν ἐκ τῆς γαστρὸς καὶ τὰ μὲν ἔγκατα πάντα
let-us-cut-open from the belly and the indeed guts all
ἔξω βάλωμεν, τὴν δὲ ἀγαθὴν ταύτην παρθένον τῷ ὄνῳ
out let-us-throw the and good this maiden in-the ass
ἐγκατοικίσωμεν, τὴν μὲν κεφαλὴν ἔξω τοῦ ὄνου πρόχειρον,
let-us-lodge the indeed head outside the ass handy
ὡς ἂν μὴ εὐθὺς ἀποπνιγείη, τὸ δὲ ἄλλο σῶμα πᾶν
so-that — not at-once she-be-choked the and other body all
ἔνδον κρυπτόμενον, ὡς ἂν αὐτὴν κατακειμένην εὖ μάλα
inside hidden so-that — her lying-there well very
συρράψαντες ῥάψωμεν ἔξω ἄμφω ταῦτα τοῖς γυψί, καινῶς
having-sewn-up let-us-throw out both these to-the vultures newly
τοῦτο ἐσκευασμένον ἄριστον. σκοπεῖτε δέ, ὦ φίλοι, τῆς
this prepared lunch consider and O friends of-the
βασάνου τὸ δεινόν, πρῶτον μὲν τὸ νεκρῷ ὄνῳ συνοικεῖν,
torture the terror first indeed the with-a-dead ass to-dwell
εἶτα θέρους ὥρᾳ θερμοτάτῳ ἡλίῳ ἐν κτήνει καθεψεῖσθαι
then of-summer in-the-season in-hottest sun in a-beast to-be-stewed
καὶ λιμῷ ἀεὶ κτείνοντι ἀποθνήσκειν καὶ μηδὲ ἑαυτὴν
and by-hunger ever killing to-die and not-even herself

ἀποπνῖξαι ἔχειν· τὰ μὲν γὰρ ἄλλ᾽ ὅσα πείσεται σηπομένου
to-strangle to-be-able the indeed for other what she-will-suffer rotting
τοῦ ὄνου τῇ τε ὀδμῇ καὶ τοῖς σκώληξι πεφυρμένη ἐῶ
the ass by-the both stench and by-the worms befouled I-pass-over
λέγειν. τέλος δὲ οἱ γῦπες διὰ τοῦ ὄνου παρεισιόντες εἴσω
to-tell at-last and the vultures through the ass coming-in inside
καὶ ταύτην ὡς ἐκεῖνον ἴσως καὶ ζῶσαν ἔτι διασπάσονται.
also her as him perhaps even living still will-tear-apart
26 πάντες ἀνεβόησαν ὡς ἐπὶ ἀγαθῷ μεγάλῳ τῷ τερατώδει
all shouted-out as at a-good great the monstrous
τούτῳ εὑρήματι. ἐγὼ δὲ ἀνέστενον ἑαυτὸν ὡς ἂν
this invention I but lamented myself as —
ἀποσφαγησόμενος καὶ μηδὲ νεκρὸς εὐτυχὴς κεισόμενος,
going-to-be-slaughtered and not-even dead fortunate going-to-lie
ἀλλὰ παρθένον ἀθλίαν ἐπιδεξόμενος καὶ θήκη οὐδὲν
but a-maiden wretched going-to-receive and a-tomb nothing
ἀδικούσης κόρης ἐσόμενος. ὄρθρος δὲ ἦν ἔτι καὶ ἐξαίφνης
wronging of-a-girl going-to-be dawn and was still and suddenly
ἐφίσταται πλῆθος στρατιωτῶν ἐπὶ τοὺς μιαροὺς τούτους
comes-upon-them a-host of-soldiers against the foul these
ἀφιγμένον, καὶ εὐθέως πάντας ἐδέσμουν καὶ ἐπὶ τὸν τῆς
having-come and at-once all they-bound and to the of-the
χώρας ἡγεμόνα ἀπῆγον. ἔτυχε δὲ καὶ ὁ τὴν κόρην
region governor led-off happened and also the-one the girl
μεμνηστευμένος σὺν αὐτοῖς ἐλθών· αὐτὸς γὰρ ἦν ὁ
having-been-betrothed-to with them having-come he for was the-one
καὶ τὸ καταγώγιον τῶν λῃστῶν μηνύσας. παραλαβὼν
also the lair of-the robbers having-revealed having-taken
οὖν τὴν παρθένον καὶ καθίσας ἐπ᾽ ἐμὲ οὕτως ἦγεν οἴκαδε.
then the maiden and having-seated on me thus led home
οἱ δὲ κωμῆται ὡς εἶδον ἡμᾶς ἔτι πόρρωθεν, ἔγνωσαν
the and villagers when they-saw us still from-afar knew

εὐτυχοῦντας, εὐαγγέλιον αὐτοῖς ἐμοῦ προογκησαμένου, καὶ
faring-well good-news to-them I having-brayed-first and
προσδραμόντες ἠσπάζοντο καὶ ἦγον ἔσω.
having-run-up greeted and led inside
ἡ δὲ παρθένος πολὺν λόγον εἶχεν ἐμοῦ δίκαιον ποιοῦσα 27
the and maiden much account took of-me just doing
τοῦ συναιχμαλώτου συναποδράσαντος καὶ τὸν κοινὸν
of-the fellow-captive having-escaped-with-her and the common
αὐτῇ ἐκεῖνον θάνατον συγκινδυνεύσαντος. καί μοι παρὰ
with-her that death having-shared-the-danger and for-me from
τῆς κεκτημένης ἄριστον παρέκειτο μέδιμνος κριθῶν καὶ
the mistress lunch was-set-before a-medimnus of-barley and
χόρτος ὅσος καὶ καμήλῳ ἱκανός. ἐγὼ δὲ τότε μάλιστα
fodder as-much-as even for-a-camel enough I but then most
κατηρώμην τὴν Παλαίστραν ὡς ὄνον με καὶ οὐ κύνα τῇ
cursed — Palaestra as an-ass me and not a-dog by-the
τέχνῃ μεταθεῖσαν· ἑώρων γὰρ τοὺς κύνας εἰς τοὐπτανεῖον
art having-changed I-saw for the dogs into the-kitchen
παρεισιόντας καὶ λαφύσσοντας πολλὰ καὶ ὅσα ἐν γάμοις
slipping-in and gobbling much and such-as at weddings
πλουσίων νυμφίων. ἡμέραις δὲ ὕστερον μετὰ τὸν γάμον
of-rich bridegrooms days and later after the wedding
οὐ πολλαῖς ἐπειδὴ χάριν μοι ἡ δέσποινα ἔφη ἔχειν παρὰ
not many when gratitude to-me the mistress said to-have before
τῷ πατρὶ καὶ ἀμείψασθαί με ἀμοιβῇ τῇ δικαίᾳ θέλειν, ὁ
the father and to-repay me with-a-reward the just to-wish the
πατὴρ ἐκέλευσεν ἐλεύθερον ἀφιέναι ὑπαίθριον καὶ σὺν ταῖς
father ordered free to-let-go in-the-open-air and with the
ἀγελαίαις ἵπποις νέμεσθαι· καὶ γὰρ ὡς ἐλεύθερος, ἔφη,
herd mares to-graze and for as a-free-one he-said
ζήσεται ἐν ἡδονῇ καὶ ταῖς ἵπποις ἐπιβήσεται. καὶ αὕτη
he-will-live in pleasure and the mares will-mount and this

δικαιοτάτη ἀμοιβὴ ἐδόκει τότε, εἰ ἦν τὰ πράγματα ἐν
most-just reward seemed then if were the matters before
ὄνῳ δικαστῇ. καλέσας οὖν τῶν ἱπποφορβῶν τινα τούτῳ
an-ass judge having-called then of-the horse-herds one to-him
με παραδίδωσιν, ἐγὼ δὲ ἔχαιρον ὡς οὐκέτι ἀχθοφορήσων.
me hands-over I and rejoiced as no-longer going-to-carry-loads
ἐπεὶ δὲ ἥκομεν ἐς τὸν ἀγρόν, ταῖς ἵπποις με ὁ νομεὺς
when and we-came to the country with-the mares me the herdsman
συνέμιξε καὶ ἦγεν ἡμᾶς τὴν ἀγέλην εἰς νομόν.
mixed and led us the herd to pasture

V · MILL AND MOUNTAIN

Instead of freedom Lucius is put to the mill by the herdsman's wife and kicked by jealous stallions. A cruel boy drives him with loads of wood, hangs thorns on his tail, and sets fire to the tow on his back, which Lucius puts out in a pool. The boy then accuses him of lusting after women and boys, and his master orders him killed, until a neighbor proposes gelding instead. Then news comes that the young couple has drowned. The slaves flee with all they can carry, loaded on Lucius, to Beroea in Macedonia.

28 ἐχρῆν δὲ ἄρα κἀνταῦθα ὥσπερ Κανδαύλῃ κἀμοὶ
it-was-fated and it-seems here-too as for-Candaules for-me-too
γενέσθαι· ὁ γὰρ ἐπιστάτης τῶν ἵππων τῇ αὐτοῦ
to-happen the for overseer of-the horses with-the his
γυναικὶ Μεγαπόλῃ ἔνδον με κατέλιπεν· ἡ δὲ τῇ μύλῃ με
wife Megapole inside me left she and to-the mill me
ὑπεζεύγνυεν, ὥστε ἀλεῖν αὐτῇ καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς ὅλας.
yoked so-as to-grind for-her both wheat and barley whole
καὶ τοῦτο μὲν ἦν μέτριον κακὸν εὐχαρίστῳ ὄνῳ ἀλεῖν τοῖς
and this indeed was a-moderate evil for-a-grateful ass to-grind for-the

ἑαυτοῦ ἐπιστάταις· ἡ δὲ βελτίστη καὶ παρὰ τῶν ἄλλων τῶν
his-own masters she but excellent-one also from the others the
ἐν ἐκείνοις τοῖς ἀγροῖς — πολλοὶ δὲ πάνυ ἦσαν — ἄλευρα
in those the fields many and very they-were meal
τὸν μισθὸν αἰτοῦσα ἐξεμίσθου τὸν ἐμὸν ἄθλιον τράχηλον,
the wage asking hired-out the my wretched neck
καὶ τὰς μὲν κριθὰς τοὐμὸν ἄριστον φρύγουσα κἀμοὶ ὥστε
and the indeed barley my lunch roasting and-to-me so-as
ἀλεῖν ἐπιβάλλουσα, μάζας ὅλας ποιοῦσα κατέπινεν· ἐμοὶ
to-grind putting-on cakes whole making gulped-down for-me
δὲ πίτυρα τὸ ἄριστον ἦν. εἰ δέ ποτε καὶ συνελάσειέ με
and bran the lunch was if and ever also should-drive-together me
ταῖς ἵπποις ὁ νομεύς, παιόμενός τε καὶ δακνόμενος ὑπὸ
with-the mares the herdsman being-beaten both and being-bitten by
τῶν ἀρσένων ἀπωλλύμην· ἀεὶ γάρ με μοιχὸν ὑποπτεύοντες
the males I-was-perishing always for me adulterer suspecting
εἶναι τῶν ἵππων τῶν αὑτῶν γυναικῶν ἐδίωκον ἀμφοτέροις
to-be of-the mares the their-own wives they-chased with-both
εἰς ἐμὲ ὑπολακτίζοντες, ὥστε φέρειν οὐκ ἠδυνάμην
at me kicking so-that to-bear not I-could
ζηλοτυπίαν ἱππικήν. λεπτὸς οὖν καὶ ἄμορφος ἐν οὐ πολλῷ
jealousy horse thin then and ugly in not much
χρόνῳ ἐγενόμην, οὔτε ἔνδον εὐφραινόμενος πρὸς τῇ μύλῃ
time I-became neither inside enjoying-myself at the mill
οὔτε ὑπαίθριος νεμόμενος, ὑπὸ τῶν συννόμων πολεμούμενος.
nor outdoors grazing by the pasture-mates attacked
καὶ μὴν καὶ τὰ πολλὰ εἰς τὸ ὄρος ἄνω ἐπεμπόμην 29
and indeed also the mostly to the mountain up I-was-sent
καὶ ξύλα τοῖς ὤμοις ἐκόμιζον. τοῦτο δὲ ἦν τὸ κεφάλαιον
and wood on-the shoulders I-carried this and was the sum
τῶν ἐμῶν κακῶν· πρῶτον μὲν ὑψηλὸν ὄρος ἀναβαίνειν
of-the my evils first indeed a-high mountain to-climb

ἔδει, ὀρθὴν δεινῶς ὁδόν, εἶτα καὶ ἀνυπόδητος ὄρει
it-was-necessary steep terribly road then also unshod a-mountain
ἐν λιθίνῳ. καί μοι συνεξέπεμπον ὀνηλάτην, παιδάριον
on stony and with-me they-sent-along as-ass-driver a-boy
ἀκάθαρτον. τοῦτό με καινῶς ἑκάστοτε ἀπώλλυε· πρῶτον
filthy this me in-new-ways each-time destroyed first
μὲν ἔπαιέ με καὶ τρέχοντα λίαν οὐ ξύλῳ ἁπλῷ, ἀλλὰ
indeed he-beat me even running hard not with-a-stick plain but
τῷ ὄζους πυκνοὺς ἔχοντι καὶ ὀξεῖς, καὶ ἀεὶ ἔπαιεν
with-the-one knots thick having and sharp and always he-struck
ἐς τὸ αὐτὸ τοῦ μηροῦ, ὥστε ἀνέῳκτό μοι κατ᾽ ἐκεῖνο
at the same-spot of-the thigh so-that was-laid-open my at that-spot
ὁ μηρὸς τῇ ῥάβδῳ· ὁ δὲ ἀεὶ τὸ τραῦμα ἔπαιεν. εἶτά
the thigh by-the rod he and always the wound struck then
μοι ἐπετίθει φορτίον ὅσον χαλεπὸν εἶναι καὶ ἐλέφαντι
on-me he-put a-load such-as hard to-be even for-an-elephant
ἐνεγκεῖν· καὶ ἄνωθεν ἡ κατάβασις ὀξεῖα ἦν· ὁ δὲ καὶ
to-carry and from-above the descent steep was he and also
ἐνταῦθα ἔπαιεν. εἰ δέ μοι περιπῖπτον ἴδοι τὸ φορτίον καὶ
there he-beat if and my slipping he-saw the load and
εἰς τὸ ἕτερον ἐπικλῖνον, δέον τῶν ξύλων ἀφαιρεῖν
to the other-side leaning it-being-necessary of-the wood to-take-off
καὶ τῷ κουφοτέρῳ προσβάλλειν καὶ τὸ ἴσον ποιεῖν,
and to-the lighter-side to-add and the balance to-make
τοῦτο μὲν οὐδέποτε εἰργάσατο, λίθους δὲ μεγάλους ἐκ
this indeed never he-did stones but large from
τοῦ ὄρους ἀναιρούμενος εἰς τὸ κουφότερον καὶ ἄνω
the mountain picking-up to the lighter and upward
νεῦον τοῦ φορτίου προσετίθει· καὶ κατῄειν ἄθλιος τοῖς
tilting of-the load he-added and I-went-down wretched with-the
ξύλοις ὁμοῦ καὶ λίθους ἀχρείους περιφέρων. καὶ ποταμὸς
wood together also stones useless carrying and a-river

ἦν ἀέναος ἐν τῇ ὁδῷ· ὁ δὲ τῶν ὑποδημάτων φειδόμενος
was ever-flowing on the road he and the shoes sparing
ὀπίσω τῶν ξύλων ἐπ᾽ ἐμοὶ καθίζων ἐπέρα τὸν ποταμόν.
behind the wood on me sitting crossed the river
εἰ δέ ποτε οἷα κάμνων καὶ ἀχθοφορῶν καταπέσοιμι,
if and ever as weary and carrying-a-load I-fell-down
τότε δὴ τότε τὸ δεινὸν ἀφόρητον ἦν· οὗ γὰρ ἦν
then indeed then the horror unbearable was when for it-was-right
καταβάντος τὴν χεῖρά μοι ἐπιδοῦναι κἀμὲ χαμόθεν
having-got-down the hand to-me to-give and-me from-the-ground
ἐπεγείρειν καὶ τοῦ φορτίου ἀφελεῖν, ἄν ποτε καὶ δέοι,
to-raise and from-the load to-take-away if ever also it-were-needed
ὁ δὲ οὔτε κατῆλθεν οὔτε χεῖρά μοι ἐπέδωκεν, ἀλλ᾽ ἄνωθεν
he but neither got-down nor hand to-me gave but from-above
ἀπὸ τῆς κεφαλῆς καὶ τῶν ὤτων ἀρξάμενος συνέκοπτέ με
from the head and the ears having-begun he-thrashed me
τῷ ξύλῳ, ἕως ἐπεγείρωσί με αἱ πληγαί. καὶ μὴν καὶ
with-the stick until raise me the blows and indeed also
ἄλλο κακὸν εἰς ἐμὲ ἀφόρητον ἔπαιζε· συνενεγκὼν ἀκανθῶν
another evil on me unbearable he-played having-gathered of-thorns
ὀξυτάτων φορτίον καὶ τοῦτο δεσμῷ περισφίγξας ἀπεκρέμα
sharpest a-load and this with-a-cord having-tied-around he-hung
ὄπισθεν ἐκ τῆς οὐρᾶς, αἱ δὲ οἷον εἰκὸς ἀπιόντος τὴν ὁδὸν
behind from the tail they and as was-likely going the road
ἀποκρεμάμεναι προσέπιπτόν μοι καὶ πάντα μοι τὰ ὄπισθεν
hanging-down struck me and all my the hindparts
νύττουσαι ἐτίτρωσκον· καὶ ἦν μοι τὸ ἀμύνειν ἀδύνατον,
pricking wounded and was for-me the to-defend impossible
τῶν τιτρωσκόντων ἀεί μοι ἑπομένων κἀμοῦ ἠρτημένων.
the wounding-things always me following and-from-me hanging
εἰ μὲν γὰρ ἀτρέμα προΐοιμι φυλαττόμενος τῶν ἀκανθῶν
if indeed for gently I-went-on guarding-against of-the thorns

τὴν προσβολήν, ὑπὸ τῶν ξύλων ἀπωλλύμην, εἰ δὲ φεύγοιμι
the attack by the sticks I-was-perishing if but I-fled
τὸ ξύλον, τότ᾽ ἤδη τὸ δεινὸν ὄπισθεν ὀξὺ προσέπιπτε.
the stick then at-once the horror behind sharp struck
καὶ ὅλως ἔργον ἦν τῷ ὀνηλάτῃ τῷ ἐμῷ ἀποκτενεῖν με.
and altogether a-task was for-the ass-driver the my to-be-going-to-kill me
31 ἐπεὶ δέ ποτε ἅπαξ κακὰ πάσχων πολλὰ οὐκέτι φέρων
when and once only evils suffering many no-longer bearing-it
πρὸς αὐτὸν λὰξ ἐκίνησα, εἶχεν ἀεὶ τοῦτο τὸ λὰξ ἐν
at him with-the-heel I-lashed-out he-kept always this the kick in
μνήμῃ. καί ποτε κελεύεται στυππεῖον ἐξ ἑτέρου χωρίου
memory and once he-is-ordered tow from one place
εἰς ἕτερον χωρίον μετενεγκεῖν· κομίσας οὖν με καὶ τὸ
to another place to-carry-over having-brought then me and the
στυππεῖον τὸ πολὺ συνενεγκὼν κατέδησεν ἐπ᾽ ἐμὲ καὶ
tow the much having-gathered tied on me and
δεσμῷ ἀργαλέῳ εὖ μάλα προσέδησέ με τῷ φορτίῳ κακὸν
with-a-cord painful well very bound me to-the load evil
ἐμοὶ μέγα τυρεύων. ἐπεὶ δὲ προϊέναι λοιπὸν ἔδει, ἐκ
for-me great contriving when and to-go-on now it-was-necessary from
τῆς ἑστίας κλέψας δαλὸν ἔτι θερμόν, ἐπειδὴ πόρρω τῆς
the hearth having-stolen a-brand still hot when far from-the
αὐλῆς ἐγενόμεθα, τὸν δαλὸν ἐνέκρυψεν εἰς τὸ στυππεῖον.
yard we-were the brand he-hid in the tow
τὸ δὲ — τί γὰρ ἄλλο ἐδύνατο; — εὐθὺς ἀνάπτεται, καὶ
it and what for else could-it at-once catches-fire and
λοιπὸν οὐδὲν ἔφερον ἄλλο ἢ πῦρ ἄπλετον. μαθὼν οὖν
then nothing I-carried else than fire immense having-learned then
ὡς αὐτίκα ὀπτήσομαι, ἐν τῇ ὁδῷ τέλματι βαθεῖ ἐντυχὼν
that at-once I-will-be-roasted on the road a-pool deep having-come-upon
ῥίπτω ἐμαυτὸν τοῦ τέλματος ἐς τὸ ὑγρότατον· εἶτα ἐκύλιον
I-throw myself of-the pool into the wettest-part then I-rolled

ἐνταῦθα τὸ στυππεῖον καὶ δινῶν καὶ στρέφων ἐμαυτὸν
there the tow and whirling and turning myself
τῷ πηλῷ κατέσβεσα τὸ θερμὸν ἐκεῖνο καὶ πικρὸν ἐμοὶ
with-the mud I-quenched the hot that and bitter for-me
φορτίον, καὶ οὕτω λοιπὸν ἀκινδυνότερον ἐβάδιζον τῆς
load and thus then more-safely I-walked of-the
ὁδοῦ τὸ ἐπίλοιπον. οὐδὲ γὰρ ἔτι με ἀνάψαι τῷ παιδὶ
road the remainder nor for any-longer me to-set-alight for-the boy
δυνατὸν ἦν τοῦ στυππείου πηλῷ ὑγρῷ πεφυρμένου. καὶ
possible was the tow with-mud wet soaked and
τοῦτό γε ὁ τολμηρὸς παῖς ἐλθὼν ἐμοῦ κατεψεύσατο,
this at-least the audacious boy having-come against-me lied
εἰπὼν ὡς παριὼν ἑκὼν ἑαυτὸν ἐνσείσαιμι τῇ ἑστίᾳ.
having-said that passing willingly myself I-flung into-the hearth
καὶ τότε μὲν ἐκ τοῦ στυππείου μηδὲ ἐλπίζων ὑπεξῆλθον.
and then indeed from the tow not-even hoping I-escaped
ἀλλ᾽ ἕτερον ὁ ἀκάθαρτος παῖς ἐξεῦρεν ἐπ᾽ ἐμὲ μακρῷ 32
but another-thing the filthy boy devised against me far
κάκιον· κομίσας γάρ με ἐς τὸ ὄρος καί μοι φορτίον
worse having-taken for me to the mountain and on-me a-load
ἁδρὸν ἐπιθεὶς ἐκ τῶν ξύλων, τοῦτο μὲν πιπράσκει γεωργῷ
heavy having-put of the wood this indeed sells to-a-farmer
πλησίον οἰκοῦντι, ἐμὲ δὲ γυμνὸν καὶ ἄξυλον κομίσας
near living me and bare and woodless having-brought
οἴκαδε καταψεύδεταί μου πρὸς τὸν αὑτοῦ δεσπότην ἔργον
home lies-against me to the his-own master a-deed
ἀνόσιον· Τοῦτον, δέσποτα, τὸν ὄνον οὐκ οἶδ᾽ ὅ τι
unholy this master the ass not I-know what ever
βόσκομεν δεινῶς ἀργὸν ὄντα καὶ βραδύν. ἀλλὰ μὴν νῦν
we-feed terribly idle being and slow but indeed now
ἐπιτηδεύει καὶ ἄλλο ἔργον· ἐπὰν γυναῖκα ἢ παρθένον
he-practices also another work whenever a-woman or a-maiden

καλὴν καὶ ὡραίαν ἴδῃ ἢ παῖδα, ἀπολακτίσας ἵεται δρόμῳ
beautiful and lovely he-sees or a-boy having-kicked-out he-rushes at-a-run
ἐπ᾽ αὐτούς, ὡς εἴ τις ἐρᾷ ἄνθρωπος ἄρρην ἐπὶ ἐρωμένῃ
at them as if some loves man male toward a-beloved
γυναικὶ κινούμενος, καὶ δάκνει ἐν φιλήματος σχήματι καὶ
woman moved and bites in of-a-kiss the-guise and
πλησιάζειν βιάζεται, ἐκ δὲ τούτου σοι δίκας καὶ πράγματα
to-couple forces from and this for-you lawsuits and troubles
παρέξει, πάντων ὑβριζομένων, πάντων ἀνατρεπομένων. καὶ
he-will-cause all being-outraged all being-upset and
γὰρ νῦν ξύλα κομίζων γυναῖκα εἰς ἀγρὸν ἀπιοῦσαν ἰδὼν
for now wood carrying a-woman to the-country going having-seen
τὰ μὲν ξύλα πάντα χαμαὶ ἐσκόρπισεν ἀποσεισάμενος,
the indeed wood all on-the-ground scattered having-shaken-off
τὴν δὲ γυναῖκα ἐς τὴν ὁδὸν ἀνατρέψας γαμεῖν ἐβούλετο,
the and woman on the road having-overturned to-wed wished
ἕως ἄλλος ἄλλοθεν ἐκδραμόντες ἠμύναμεν τῇ γυναικὶ
until one from-another-place having-run-out we-defended the woman
ἐς τὸ μὴ διασπασθῆναι ὑπὸ τοῦ καλοῦ τούτου ἐραστοῦ.
for the not to-be-torn-apart by the fine this lover
33 ὁ δὲ ταῦτα πυθόμενος, Ἀλλ᾽ εἰ μήτε βαδίζειν, ἔφη,
he and these-things having-heard well if neither to-walk he-said
ἐθέλει μήτε φορτηγεῖν καὶ ἔρωτας ἀνθρωπίνους ἐρᾷ ἐπὶ
he-is-willing nor to-carry-loads and loves human he-loves toward
γυναῖκας καὶ παῖδας οἰστρούμενος, ἀποσφάξατε αὐτόν, καὶ
women and boys maddened slaughter him and
τὰ μὲν ἔγκατα τοῖς κυσὶ δότε, τὰ δὲ κρέα τοῖς ἐργάταις
the indeed guts to-the dogs give the and meat for-the laborers
φυλάξατε· καὶ ἢν ἔρηται, πῶς οὗτος ἀπέθανε, λύκου
keep and if one-asks how he died against-a-wolf
τοῦτο καταψεύσασθε. ὁ μὲν οὖν ἀκάθαρτος παῖς ὁ
this falsely-blame the indeed then filthy boy the

ἐμὸς ὀνηλάτης ἔχαιρε καί με αὐτίκα ἤθελεν ἀποσφάττειν.
my ass-driver rejoiced and me at-once wished to-slaughter
ἀλλ᾽ ἔτυχε γάρ τις παρὼν τότε τῶν γειτόνων γεωργῶν·
but happened for one present then of-the neighboring farmers
οὗτος ἐρρύσατό με ἐκ τοῦ θανάτου δεινὰ ἐπ᾽ ἐμοὶ
he rescued me from the death terrible-things against me
βουλευσάμενος. Μηδαμῶς, ἔφη, ἀποσφάξῃς ὄνον καὶ ἀλεῖν
having-planned by-no-means he-said slaughter an-ass both to-grind
καὶ ἀχθοφορεῖν δυνάμενον· καὶ οὐ μέγα. ἐπειδὴ γὰρ εἰς
and to-carry-loads able and not great since for toward
ἀνθρώπους ἔρῳ καὶ οἴστρῳ φέρεται, λαβὼν αὐτὸν
humans with-love and with-frenzy he-is-driven having-taken him
ἔκτεμε· τῆς γὰρ ἐπαφροδίτου ταύτης ὁρμῆς ἀφαιρεθεὶς
geld of-the for amorous this impulse deprived
ἥμερός τε εὐθὺς καὶ πίων ἔσται καὶ οἴσει φορτίον μέγα
tame both at-once and fat he-will-be and will-carry a-load great
οὐδὲν ἀχθόμενος. εἰ δὲ αὐτὸς ἀπείρως ἔχεις ταύτης τῆς
not-at-all grumbling if and yourself unskilled you-are in-this the
ἰατρείας, ἀφίξομαι δεῦρο μεταξὺ τριῶν ἢ τεττάρων ἡμερῶν
treatment I-will-come here within three or four days
καί σοι τοῦτον σωφρονέστερον προβατίου παρέξω τῇ
and for-you him more-sober than-a-lamb I-will-render by-the
τομῇ. οἱ μὲν οὖν ἔνδον ἅπαντες ἐπῄνουν τὸν σύμβουλον,
cutting they indeed then inside all praised the adviser
ὡς εὖ λέγει, ἐγὼ δὲ ἤδη ἐδάκρυον ὡς ἀπολέσων αὐτίκα τὸν
as well he-speaks I but now wept as going-to-lose at-once the
ἐν τῷ ὄνῳ ἄνδρα καὶ ζῆν οὐκέτι ἐθέλειν ἔφην, εἰ γενοίμην
in the ass man and to-live no-longer to-wish I-said if I-became
εὐνοῦχος· ὥστε καὶ ὅλως ἀποσιτῆσαι τοῦ λοιποῦ ἐγνώκειν
a-eunuch so-that even altogether to-starve-myself for-the future I-had-resolved

ἢ ῥῖψαι ἑαυτὸν ἐκ τοῦ ὄρους, ἔνθα ἐκπεσὼν θανάτῳ
or to-throw myself from the mountain where having-fallen by-a-death
οἰκτίστῳ ὁλόκληρος ἔτι καὶ ἀκέραιος νεκρὸς τεθνήξομαι.
most-pitiable whole still and intact corpse I-will-be-dead
34 ἐπεὶ δὲ ἦν νὺξ βαθεῖα, ἄγγελός τις ἀπὸ τῆς κώμης
when and it-was night deep messenger a from the village
ἦκεν εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ τὴν ἔπαυλιν, ταύτην λέγων τὴν
came to the country and the farmstead this saying the
νεόνυμφον κόρην τὴν ὑπὸ τοῖς λῃσταῖς γενομένην καὶ
newly-wed girl the-one under the robbers having-been and
τὸν ταύτης νυμφίον, περὶ δείλην ὀψίαν ἀμφοτέρους αὐτοὺς
the her bridegroom about evening late both them
ἐν τῷ αἰγιαλῷ περιπατοῦντας, ἐπιπολάσασαν ἄφνω τὴν
on the beach walking having-risen suddenly the
θάλασσαν ἁρπάξαι αὐτοὺς καὶ ἀφανεῖς ποιῆσαι, καὶ
sea to-have-snatched them and unseen to-have-made and
τέλος αὐτοῖς τοῦτο τῆς συμφορᾶς καὶ θανάτου γενέσθαι.
the-end for-them this of-the misfortune and of-death to-have-been
οἱ δὲ οἷα δὴ κεκενωμένης τῆς οἰκίας νέων δεσποτῶν
they and as indeed having-been-emptied the house of-young masters
ἔγνωσαν μηκέτι μένειν ἐν τῇ δουλείᾳ, ἀλλὰ πάντα
resolved no-longer to-remain in the slavery but all
διαρπάσαντες τὰ ἔνδον φυγῇ ἐσώζοντο. ὁ δὲ νομεὺς
having-plundered the-things inside by-flight saved-themselves the and herdsman
τῶν ἵππων κἀμὲ παραλαβὼν καὶ πάνθ' ὅσα δυνατὸς
of-the horses me-too having-taken and all as-much-as able
συλλαβὼν ἐπικατέδησέ μοι καὶ ταῖς ἵπποις ∗∗∗, ἐγὼ δὲ
having-gathered bound-on me and the mares (lacuna) I and
ἠχθόμην μὲν φέρων φορτίον ὄνου ἀληθινοῦ, ἀλλ' οὖν
was-vexed indeed carrying a-load of-an-ass real but still
ἄσμενος τὸ ἐμπόδιον τοῦτο τῆς ἐμῆς ἐδεξάμην ἐκτομῆς.
gladly the obstacle this to-the my I-welcomed gelding

καὶ τὴν νύκτα ὅλην ἐλθόντες ὁδὸν ἀργαλέαν καὶ τριῶν
and the night whole having-gone a-road hard and three
ἄλλων ἡμερῶν τὴν ὁδὸν ἀνύσαντες ἐρχόμεθα ἐς πόλιν
other days the road having-finished we-come to a-city
τῆς Μακεδονίας Βέροιαν μεγάλην καὶ πολυάνθρωπον.
— of-Macedonia Beroea great and populous

VI · THE PRIESTS OF THE SYRIAN GODDESS

Lucius is sold to a band of effeminate priests who carry the Syrian goddess from village to village, gashing themselves for alms. His braying betrays their vices to some villagers, and the priests flog him for it. At a rich man's house the cook loses a wild ass's haunch, and his wife proposes killing Lucius to serve his haunch in its place. Lucius bolts into the dining room, is taken for mad, and is shut in safe. The priests are caught with a golden bowl stolen from a temple and thrown into prison.

ἐνταῦθα ἔγνωσαν οἱ ἄγοντες ἡμᾶς ἱδρῦσαι καὶ ἑαυτούς. 35
there resolved those leading us to-settle both themselves
καὶ τότε δὴ πρᾶσις ἦν ἡμῶν τῶν κτηνῶν καὶ κῆρυξ
and then indeed a-sale there-was of-us the beasts and a-herald
εὔφημος ἐν ἀγορᾷ μέσῃ ἑστὼς ἐκήρυττεν. οἱ δὲ προσιόντες
loud-voiced in the-market middle standing proclaimed they and approaching
ἰδεῖν ἤθελον τὰ στόματα ἡμῶν ἀνοίγοντες καὶ τὴν ἡλικίαν
to-see wished the mouths our opening and the age
ἐν τοῖς ὀδοῦσιν ἑκάστου ἔβλεπον, καὶ τοὺς μὲν ὠνήσαντο
in the teeth of-each looked-at and the-ones indeed bought
ἄλλος ἄλλον, ἐμὲ δὲ ὕστατον ὑπολελειμμένον ὁ κῆρυξ
one another me but last left-over the herald
ἐκέλευεν αὖθις ἐπανάγειν ἐς οἶκον. Ὁρᾷς, ἔφη, οὗτος μόνος
ordered again to-take-back to home you-see he-said this-one alone
οὐχ εὕρηκε κύριον. ἡ δὲ πολλὰ πολλάκις δινουμένη καὶ
not has-found a-master the but much often whirling and

μεταπίπτουσα Νέμεσις ἤγαγε κἀμοὶ τὸν δεσπότην, οἷον
changing Nemesis brought to-me-too the master such-as
οὐκ ἂν εὐξαίμην· κίναιδος γὰρ καὶ γέρων ἦν τούτων εἷς
not — I-would-pray-for a-pervert for and old-man he-was of-those one
τῶν τὴν θεὸν τὴν Συρίαν εἰς τὰς κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς
the-ones the goddess the Syrian into the villages and the fields
περιφερόντων καὶ τὴν θεὸν ἐπαιτεῖν ἀναγκαζόντων. τούτῳ
carrying-around and the goddess to-beg forcing to-him
πιπράσκομαι πολλῆς πάνυ τιμῆς, τριάκοντα δραχμῶν· καὶ
I-am-sold for-a-great very price thirty drachmas and
στένων ἤδη τῷ δεσπότῃ εἱπόμην ἄγοντι.
groaning now the master I-followed leading
36 ἐπεὶ δὲ ἥκομεν ἔνθα ᾤκει Φίληβος — τοῦτο γὰρ εἶχεν
when and we-came where lived Philebus this for had
ὄνομα ὁ ὠνησάμενός με — μέγα εὐθὺς πρὸ τῆς θύρας
name the-one having-bought me loudly at-once before the door
ἀνέκραγεν, Ὦ, κοράσια, δοῦλον ὑμῖν ἐώνημαι καλὸν καὶ
cried-out O girls a-slave for-you I-have-bought handsome and
ἁδρὸν καὶ Καππαδόκην τὸ γένος. ἦσαν δὲ τὰ κοράσια ταῦτα
sturdy and Cappadocian the race were and the girls these
ὄχλος κιναίδων συνεργῶν τοῦ Φιλήβου, καὶ πάντες πρὸς τὴν
a-crowd of-perverts fellow-workers — of-Philebus and all at the
βοὴν ἀνεκρότησαν· ᾤοντο γὰρ ἀληθῶς ἄνθρωπον εἶναι τὸν
cry clapped they-thought for truly a-human to-be the-one
ἐωνημένον. ὡς δὲ εἶδον ὄνον ὄντα τὸν δοῦλον, ἤδη ταῦτα
bought when and they-saw an-ass being the slave then these-things
ἐς τὸν Φίληβον ἔσκωπτον, Τοῦτον οὐ δοῦλον, ἀλλὰ νυμφίον
at — Philebus jeered this not slave but bridegroom
σαυτῇ πόθεν ἄγεις λαβοῦσα; ὄναιο δὲ τούτων τῶν
for-yourself from-where do-you-bring having-got may-you-enjoy and these the
καλῶν γάμων καὶ τέκοις ταχέως ἡμῖν πώλους τοιούτους.
fine nuptials and may-you-bear quickly for-us foals such

καὶ οἱ μὲν ἐγέλων. τῇ δὲ ὑστεραίᾳ συνετάττοντο ἐπ᾽ 37
and they indeed laughed on-the and next-day they-arrayed-themselves for
ἔργον, ὥσπερ αὐτοὶ ἔλεγον, καὶ τὴν θεὸν ἐνσκευασάμενοι
work as they-themselves said and the goddess having-dressed
ἐμοὶ ἐπέθηκαν. εἶτα ἐκ τῆς πόλεως ἐξηλαύνομεν καὶ τὴν
on-me put then from the city we-drove-out and the
χώραν περιήειμεν. ἐπὰν δ᾽ εἰς κώμην τινὰ εἰσέλθοιμεν,
country we-went-around whenever and into a-village some we-entered
ἐγὼ μὲν ὁ θεοφόρητος ἱστάμην, ὁ δὲ αὐλητὴς ἐφύσα
I indeed the god-bearer stood the and piper blew
ὅμιλος ἔνθεον, οἱ δὲ τὰς μίτρας ἀπορρίψαντες τὴν κεφαλὴν
a-crowd inspired they and the turbans having-thrown-off the head
κάτωθεν ἐκ τοῦ αὐχένος εἱλίσσοντες τοῖς ξίφεσιν ἐτέμνοντο
from-below from the neck whirling with-the swords cut
τοὺς πήχεις καὶ τὴν γλῶτταν τῶν ὀδόντων ὑπερβάλλων
the forearms and the tongue beyond-the teeth thrusting
ἕκαστος ἔτεμνε καὶ ταύτην, ὥστε ἐν ἀκαρεῖ πάντα
each cut also this so-that in a-moment everything
πεπλῆσθαι μαλακοῦ αἵματος. ἐγὼ δὲ ταῦτα ὁρῶν τὰ
to-have-been-filled effeminate blood I and these-things seeing the
πρῶτα ἔτρεμον ἑστώς, μή ποτε χρεία τῇ θεῷ καὶ ὀνείου
first trembled standing lest ever need for-the goddess also of-ass's
αἵματος γένοιτο. ἐπειδὰν δὲ κατακόψειαν οὕτως ἑαυτούς, ἐκ
blood should-arise whenever and they-cut-up thus themselves from
τῶν περιεστηκότων θεατῶν συνέλεγον ὀβολοὺς καὶ δραχμάς·
the standing-around spectators they-collected obols and drachmas
ἄλλος ἰσχάδας καὶ τυροὺς καὶ οἴνου κάδον ἐπέδωκε καὶ
one dried-figs and cheeses and of-wine a-jar contributed and
πυροῦ μέδιμνον καὶ κριθῶν τῷ ὄνῳ. οἱ δὲ ἐκ τούτων
of-wheat a-medimnus and barley for-the ass they and from these
ἐτρέφοντο καὶ τὴν ἐπ᾽ ἐμοὶ κομιζομένην θεὸν ἐθεράπευον.
were-fed and the on me carried goddess served

38 καί ποτε εἰς κώμην τινὰ αὐτῶν εἰσβαλόντων ἡμῶν
and once into a-village some of-theirs having-burst-in we
νεανίσκον τῶν κωμητῶν μέγαν ἀγρεύσαντες εἰσάγουσιν
a-young-man of-the villagers big having-caught they-lead-in
εἴσω ἔνθα καταλύοντες ἔτυχον. ἔπειτα ἔπασχον ἐκ
inside where lodging they-happened then they-had-done-to-them by
τοῦ κωμήτου ὅσα συνήθη καὶ φίλια τοιούτοις ἀνοσίοις
the villager whatever customary and dear to-such unholy
κιναίδοις ἦν. ἐγὼ δὲ ὑπεραλγήσας ἐπὶ τῇ ἐμαυτοῦ
perverts was I and grieving-exceedingly at the my-own
μεταβολῇ, Καὶ μέχρι νῦν ἀνέχομαι κακῶν, ἀναβοῆσαι, ὦ
transformation and until now I-endure evils to-cry-out O
Ζεῦ σχέτλιε, ἠθέλησα, ἀλλ᾽ ἡ μὲν φωνὴ οὐκ ἀνέβη μοι
Zeus cruel I-wanted but the indeed voice not came-up for-me
ἡ ἐμή, ἀλλ᾽ ἡ τοῦ ὄνου ἐκ τοῦ φάρυγγος, καὶ μέγα
the my but the of-the ass from the throat and loudly
ὠγκησάμην. τῶν δὲ κωμητῶν τινες ἔτυχον τότε ὄνον
I-brayed of-the and villagers some happened then an-ass
ἀπολωλεκότες, καὶ τὸν ἀπολωλότα ζητοῦντες ἀκούσαντές
having-lost and the lost-one seeking having-heard
μου μέγα ἀναβοήσαντος παρέρχονται εἴσω οὐδενὶ οὐδὲν
me loudly crying-out come inside to-no-one nothing
εἰπόντες ὡς ἐμοῦ τοῦ ἐκείνων ὄντος, καὶ καταλαμβάνουσι
having-said as I the theirs being and catch
τοὺς κιναίδους ἄρρητα ἔνδον ἐργαζομένους· καὶ γέλως
the perverts unspeakable-things inside doing and laughter
ἐκ τῶν ἐπεισελθόντων πολὺς γίνεται. ἔξω ἐκδραμόντες
from the intruders much arises out having-run
ὅλῃ τῇ κώμῃ τῷ λόγῳ διέδωκαν τῶν ἱερέων τὴν
to-the-whole the village by-the report spread of-the priests the
ἀσέλγειαν. οἱ δὲ αἰδούμενοι δεινῶς ταῦτα ἐληλεγμένα
lewdness they and ashamed terribly these-things exposed

τῆς ἐπιούσης νυκτὸς ἔνθεν ἐξήλασαν, καὶ ἐπειδὴ ἐγένοντο
on-the following night thence drove-out and when they-were
ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς ὁδοῦ ἐχαλέπαινον καὶ ὠργίζοντο ἐμοὶ
in the lonely-part of-the road they-raged and were-angry with-me
τῷ μηνύσαντι τὰ ἐκείνων μυστήρια. καὶ τοῦτο μὲν ἀνεκτὸν
the informer the their mysteries and this indeed bearable
τὸ δεινὸν ἦν, κακῶς τῷ λόγῳ ἀκούειν, ἀλλὰ τὰ
the evil was ill in-the word to-be-spoken-of but the-things
μετὰ τοῦτο οὐκέτ᾽ ἀνεκτά· τὴν γὰρ θεὸν ἀφελόντες μου
after this no-longer bearable the for goddess having-taken-off me
καὶ χαμαὶ καταθέμενοι καὶ τὰ στρώματά μου πάντα
and on-the-ground having-set-down and the coverings my all
περισπάσαντες γυμνὸν ἤδη προσδέουσί με δένδρῳ μεγάλῳ,
having-stripped-off naked now they-tie me to-a-tree great
εἶτα ἐκείνῃ τῇ ἐκ τῶν ἀστραγάλων μάστιγι παίοντες
then with-that the of the knucklebones whip beating
ὀλίγον ἐδέησαν ἀποκτεῖναι, κελεύοντές με τοῦ λοιποῦ
by-little they-fell-short to-kill ordering me for-the future
ἄφωνον εἶναι θεοφόρητον. καὶ μὴν καὶ ἀποσφάξαι μετὰ
voiceless to-be god-bearer and indeed also to-slaughter after
τὰς μάστιγας ἐβουλεύσαντο ὡς ἐς ὕβριν αὐτοὺς βαλόντα
the floggings they-planned as into disgrace them having-cast
πολλὴν καὶ τῆς κώμης οὐκ ἐργασαμένους ἐκβαλόντα· ἀλλ᾽
much and from-the village not having-earned having-thrown-out but
ὥστε με μὴ ἀποκτεῖναι, δεινῶς αὐτοὺς ἡ θεὸς ἐδυσώπησε
so-that me not to-kill terribly them the goddess shamed
χαμαὶ καθημένη καὶ οὐχ ἔχουσα ὅπως ὁδεύοι.
on-the-ground sitting and not having how she-might-travel
ἐντεῦθεν οὖν μετὰ τὰς μάστιγας λαβὼν τὴν δέσποιναν 39
thence then after the floggings having-taken the mistress
ἐβάδιζον καὶ πρὸς ἑσπέραν ἤδη καταλύομεν εἰς ἀγρὸν
I-walked and toward evening now we-put-up at an-estate

πλουτοῦντος ἀνθρώπου· καὶ ἦν οὗτος ἔνδον καὶ τὴν θεὸν
of-a-rich man and was he at-home and the goddess
μάλα ἄσμενος τῇ οἰκίᾳ ὑπεδέξατο καὶ θυσίας αὐτῇ
very gladly into-the house received and sacrifices to-her
προσήγαγεν. ἐνθάδε οἶδα μέγαν κίνδυνον αὐτὸς ὑποστάς·
offered here I-know a-great danger myself having-undergone
τῶν φίλων γάρ τις τῷ δεσπότῃ τῶν ἀγρῶν ἔπεμψε
of-the friends for one to-the master of-the estate sent
δῶρον ὄνου ἀγρίου μηρόν· τοῦτον ὁ μάγειρος σκευάσαι
as-a-gift of-an-ass wild a-haunch this the cook to-dress
λαβὼν ῥᾳθυμίᾳ ἀπώλεσε, κυνῶν πολλῶν λαθραίως
having-taken through-carelessness lost dogs many stealthily
εἴσω παρελθόντων· ὃς δεδιὼς πληγὰς πολλὰς καὶ βάσανον
inside having-come who fearing blows many and torture
ἐκ τῆς ἀπωλείας τοῦ μηροῦ ἔγνω κρεμάσαι ἑαυτὸν ἐκ τοῦ
for the loss of-the haunch resolved to-hang himself by the
τραχήλου. ἡ δὲ γυνὴ ἡ τούτου, κακὸν ἐξαίσιον ἐμόν, Ἀλλὰ
neck the but wife the his evil portentous mine but
μήτε ἀπόθνησκε, εἶπεν, ὦ φίλτατε, μήτε ἀθυμίᾳ τοιαύτῃ
neither die she-said O dearest nor to-despair such
δῷς σεαυτόν· πειθόμενος γάρ μοι πράξεις εὖ πάντα. τῶν
give yourself obeying for me you-will-fare well in-all of-the
κιναίδων τὸν ὄνον λαβὼν ἔξω εἰς ἔρημον χωρίον κἄπειτα
perverts the ass having-taken out to a-lonely place and-then
σφάξας αὐτὸν τὸ μέρος μὲν ἐκεῖνο τὸν μηρὸν ἀποτεμὼν
having-slaughtered him the part indeed that the haunch having-cut-off
κόμιζε δεῦρο καὶ κατασκευάσας τῷ δεσπότῃ ἀπόδος
bring here and having-dressed to-the master serve
καὶ τὸ ἄλλο τοῦ ὄνου κάτω που ἐς κρημνὸν ἄφες·
and the rest of-the ass down somewhere into a-cliff let-fall
δόξει γὰρ ἀποδρὰς οἴχεσθαί ποι καὶ εἶναι ἀφανής.
he-will-seem for having-run-away to-be-gone somewhere and to-be vanished

ὁρᾷς δὲ ὡς ἔστιν εὔσαρκος καὶ τοῦ ἀγρίου ἐκείνου
you-see and how he-is well-fleshed and than-the wild-one that
πάντα ἀμείνων; ὁ δὲ μάγειρος τῆς γυναικὸς ἐπαινέσας
in-all-ways better the and cook the wife having-praised
τὸ βούλευμα, Ἄριστα, ἔφη, σοι, γύναι, ταῦτα, καὶ τούτῳ
the plan best he-said by-you wife these-things and by-this
μόνῳ τῷ ἔργῳ τὰς μάστιγας φυγεῖν ἔχω, καὶ τοῦτό μοι
only the deed the whips to-escape I-can and this by-me
ἤδη πεπράξεται. ὁ μὲν οὖν ἀνόσιος οὗτος οὑμὸς μάγειρος
now will-have-been-done the indeed then unholy this my cook
ἐμοῦ πλησίον ἑστὼς τῇ γυναικὶ ταῦτα συνεβουλεύετο.
me near standing with-the wife these-things planned
ἐγὼ δὲ τὸ μέλλον ἤδη προορώμενος κράτιστον ἔγνων τὸ 40
I and the coming now foreseeing best I-judged the
σώζειν ἐμαυτὸν ἐκ τῆς κοπίδος καὶ ῥήξας τὸν ἱμάντα,
to-save myself from the cleaver and having-broken the strap
ᾧ διηγόμην, καὶ ἀνασκιρτήσας ἴεμαι δρόμῳ εἴσω ἔνθα
by-which I-was-led and having-leapt-up I-rush at-a-run inside where
ἐδείπνουν οἱ κίναιδοι σὺν τῷ δεσπότῃ τῶν ἀγρῶν. ἐνταῦθα
were-dining the perverts with the master of-the estate there
εἰσδραμὼν ἀνατρέπω πάντα τῷ σκιρτήματι καὶ λυχνίαν
having-run-in I-upset everything with-the leap both lampstand
καὶ τραπέζας· κἀγὼ μὲν ᾤμην κομψόν τι τοῦτο πρὸς
and tables and-I indeed thought clever something this for
σωτηρίαν ἐμὴν εὑρηκέναι, καὶ τὸν δεσπότην τῶν ἀγρῶν
safety my to-have-found and the master of-the estate
κελεύειν εὐθέως ὡς ἀγέρωχον ὄνον ἐμὲ κατακλεισθέντα
to-order at-once as an-unruly ass me shut-up
ποι φυλάττεσθαι ἀσφαλῶς· ἀλλά με τοῦτο τὸ κομψὸν
somewhere to-be-guarded securely but me this the clever-thing
εἰς ἔσχατον ἤνεγκε κινδύνου. λυττᾶν δόξαντές με ξίφη
into utmost brought danger to-be-mad having-thought me swords

πολλὰ ἤδη καὶ λόγχας ἐπ᾽ ἐμὲ ἐσπάσαντο καὶ ξύλα
many now and spears against me they-drew and clubs
μακρά, καὶ εἶχον οὕτως ὥστε ἀποκτενεῖν με. ἐγὼ δὲ
long and they-were so as to-be-going-to-kill me I and
ὁρῶν τοῦ δεινοῦ τὸ μέγεθος δρόμῳ εἴσω παρέρχομαι
seeing of-the danger the greatness at-a-run inside go
ἔνθα οἱ ἐμοὶ δεσπόται κοιμηθήσεσθαι ἔμελλον. οἱ δὲ
where the my masters to-sleep were-about they and
θεασάμενοι τοῦτο συγκλείουσι τὰς θύρας εὖ μάλα ἔξωθεν.
having-seen this shut the doors well very from-outside
41 ἐπειδὴ δὲ ἤδη ὄρθρος ἦν, ἀράμενος τὴν θεὸν αὖθις ἀπῄειν
when and now dawn was having-taken-up the goddess again I-went-off
ἅμα τοῖς ἀγύρταις καὶ ἀφικόμεθα εἰς κώμην ἄλλην
together-with the beggar-priests and we-arrived at a-village another
μεγάλην καὶ πολυάνθρωπον, ἐν ᾗ καὶ καινότερόν τι
large and populous in which also more-novel something
ἐτερατεύσαντο, τὴν θεὸν μὴ μεῖναι ἐν ἀνθρώπου οἰκίᾳ,
they-played-the-wonder-worker the goddess not to-stay in a-man's house
τῆς δὲ παρ᾽ ἐκείνοις μάλιστα τιμωμένης ἐπιχωρίου δαίμονος
of-the but among them most honored local divinity
τὸν ναὸν οἰκῆσαι. οἱ δὲ καὶ μάλα ἄσμενοι τὴν ξένην θεὸν
the temple to-inhabit they and indeed very gladly the foreign goddess
ὑπεδέξαντο τῇ σφῶν αὐτῶν θεῷ συνοικίσαντες, ἡμῖν
received with-the their own goddess having-housed-together for-us
δὲ οἰκίαν ἀπέδειξαν ἀνθρώπων πενήτων. ἐνταῦθα συχνὰς
and a-house they-assigned of-people poor there many
ἡμέρας οἱ δεσπόται διατρίψαντες ἀπιέναι ἤθελον εἰς τὴν
days the masters having-spent to-go-away wished to the
πλησίον πόλιν καὶ τὴν θεὸν ἀπῄτουν τοὺς ἐπιχωρίους,
nearby city and the goddess asked-back the locals
καὶ αὐτοὶ ἐς τὸ τέμενος παρελθόντες ἐκόμιζον αὐτὴν καὶ
and themselves into the precinct having-gone brought her and

θέντες ἐπ᾽ ἐμοὶ ἤλαυνον ἔξω. ἔτυχον δὲ οἱ δυσσεβεῖς εἰς
having-set on me drove out happened and the impious-ones into
τὸ τέμενος ἐκεῖνο παρελθόντες ἀνάθημα φιάλην χρυσὴν
the precinct that having-gone an-offering a-bowl golden
κλέψαντες, ἣν ὑπὸ τῇ θεῷ ἔφερον· οἱ δὲ κωμῆται
having-stolen which under the goddess they-carried the and villagers
αἰσθόμενοι τοῦτο εὐθὺς ἐδίωκον, εἶτα ὡς πλησίον ἐγένοντο,
having-noticed this at-once pursued then when near they-came
καταπηδήσαντες ἀπὸ τῶν ἵππων εἶχοντο αὐτῶν ἐν τῇ
having-leapt-down from the horses laid-hold of-them on the
ὁδῷ καὶ δυσσεβεῖς καὶ ἱεροσύλους ἐκάλουν καὶ ἀπῄτουν
road and impious and temple-robbers called-them and demanded-back
τὸ κλαπὲν ἀνάθημα, καὶ ἐρευνῶντες πάντα εὗρον αὐτὸ
the stolen offering and searching everything found it
ἐν τῷ κόλπῳ τῆς θεοῦ. δήσαντες οὖν τοὺς γυννίας ἦγον
in the bosom of-the goddess having-bound then the effeminates they-led
ὀπίσω καὶ τοὺς μὲν εἰς τὴν εἱρκτὴν ἐμβάλλουσι, τὴν δὲ
back and them indeed into the prison they-throw the and
θεὸν τὴν ἐπ᾽ ἐμοὶ κομιζομένην ἀράμενοι ναῷ ἄλλῳ
goddess the on me carried having-taken-up to-a-temple another
ἔδωκαν, τὸ δὲ χρυσίον τῇ πολίτιδι θεῷ πάλιν ἀπέδωκαν.
gave the and gold to-the civic goddess back restored

VII · THE COOKS' DELIGHTS

A baker works Lucius blindfold at the mill, then sells him to a poor gardener. On the road a soldier strikes the gardener, is beaten down, and loses his sword to him. In town the gardener hides in a chest, but Lucius, shut upstairs, peeps from a window and gives him away, the origin of the saying "from an ass's peeping." Sold to a rich Thessalonian's cook and his baker brother, Lucius secretly eats their leftovers. Caught, he delights their master, who has him taught to recline, wrestle, and dance and shows him at dinners.

42 τῇ δὲ ὑστεραίᾳ τά τε σκεύη κἀμὲ πιπράσκειν
on-the and next-day the both goods and-me to-sell
ἔγνωσαν, καὶ ἀπέδοντό με ξένῳ ἀνθρώπῳ τὴν πλησίον
they-resolved and sold me a-stranger man the nearby
κώμην οἰκοῦντι, τέχνην ἔχοντι ἄρτους πέττειν· οὗτός με
village living-in a-trade having bread to-bake he me
παραλαβὼν καὶ πυρῶν μεδίμνους δέκα ὠνησάμενος, ἐπιθείς
having-taken and of-wheat medimni ten having-bought having-put
μοι τὸν πυρὸν οἴκαδε ἤλαυνεν ὡς ἑαυτὸν ὁδὸν ἀργαλέαν·
on-me the wheat home drove to himself a-road hard
ὡς δὲ ἥκομεν, εἰσάγει με εἰς τὸν μυλῶνα, καὶ ὁρῶ πολὺ
when and we-came he-leads me into the mill and I-see a-great
πλῆθος ἔνδον ὁμοδούλων κτηνῶν, καὶ μύλαι πολλαὶ ἦσαν,
crowd inside fellow-slave beasts and mills many were
καὶ πᾶσαι τούτοις ἐστρέφοντο, καὶ πάντα ἐκεῖνα μεστὰ
and all by-these were-turned and all those full
ἦν ἀλεύρων. καὶ τότε μέν με οἷα ξένον δοῦλον καὶ
was of-flour and then indeed me as a-new slave and
φορτίον βαρύτατον ἀράμενον καὶ ὁδὸν ἀργαλέαν ἀφιγμένον
a-load very-heavy having-carried and a-road hard having-come
ἀναπαύεσθαι ἔνδον ἀφῆκαν, τῇ δὲ ὑστεραίᾳ ὀθόνῃ τὰ
to-rest inside they-let on-the and next-day with-a-cloth the
ὄμματά μου σκεπάσαντες ὑποζευγνύουσί με τῇ κώπῃ
eyes my having-covered they-yoke me to-the handle
τῆς μύλης, εἶτα ἤλαυνον. ἐγὼ δὲ ἠπιστάμην ὅπως χρὴ
of-the mill then drove I and knew how one-must
ἀλεῖν πολλάκις παθών, προσεποιούμην δὲ ἀγνοεῖν·
to-grind often having-experienced-it pretended but not-to-know
ἀλλὰ μάτην ἤλπισα. λαβόντες γὰρ πολλοὶ τῶν ἔνδον
but in-vain I-hoped having-taken for many of-those inside
βακτηρίας περίστανταί με καὶ μὴ προσδοκήσαντα, ὡς
staves stand-around me and not expecting-it as

οὐχ ὁρῶντα, παίουσιν ἀθρόᾳ τῇ χειρί, ὥστε με ὑπὸ
not seeing strike with-one the hand so-that me from
τῆς πληγῆς ὥσπερ στρόμβον ἐξαπίνης στρέφεσθαι· καὶ
the blow like a-top suddenly to-spin and
πείρᾳ ἔμαθον ὅτι χρὴ τὸν δοῦλον ἐς τὸ τὰ
by-experience I-learned that it-is-necessary the slave for the the
δέοντα ποιεῖν μὴ περιμένειν τὴν χεῖρα τοῦ δεσπότου.
needful-things to-do not to-wait-for the hand of-the master
λεπτὸς οὖν πάνυ γίγνομαι καὶ ἀσθενὴς τῷ σώματι, 43
thin then very I-become and weak in-the body
ὥστε ἔγνω με ὁ δεσπότης πωλῆσαι, καὶ ἀποδίδοταί με
so-that resolved me the master to-sell and sells me
ἀνθρώπῳ κηπουρῷ τὴν τέχνην· οὗτος γὰρ εἶχε κῆπον
to-a-man gardener by trade he for had a-garden
λαβὼν γεωργεῖν. καὶ τοῦτο εἴχομεν ἔργον· ὁ δεσπότης
having-taken to-cultivate and this we-had work the master
ἕωθεν ἐπιθείς μοι τὰ λάχανα ἐκόμιζεν εἰς τὴν ἀγοράν, καὶ
at-dawn having-put on-me the vegetables carried to the market and
παραδοὺς τοῖς ταῦτα πιπράσκουσιν ἦγέ με πάλιν εἰς τὸν
having-handed-over to-those these selling led me back to the
κῆπον. εἶτα ἐκεῖνος μὲν καὶ ἔσκαπτε καὶ ἐφύτευε καὶ τὸ
garden then he indeed both dug and planted and the
ὕδωρ τῷ φυτῷ ἐπῆγεν, ἐγὼ δὲ ἐν τούτῳ εἱστήκειν ἀργός.
water to-the plants brought I and in this stood idle
ἦν δέ μοι δεινῶς ἀλγεινὸς ὁ τότε βίος· πρῶτον μὲν
was and for-me terribly painful the then life first indeed
ἐπεὶ χειμὼν ἤδη ἦν κἀκεῖνος οὐδὲ αὑτῷ στρῶμα εἶχεν
since winter now was and-he not-even for-himself a-blanket could
ἀγοράσαι οὐχ ὅπως ἐμοί, καὶ ἀνυπόδητος πηλὸν ὑγρὸν
to-buy not to-speak-of for-me and unshod mud wet

καὶ πάγον σκληρὸν καὶ ὀξὺν ἐπάτουν, καὶ φαγεῖν τοῦτο
and frost hard and sharp I-trod and to-eat this
μόνον ἀμφοτέροις ἦν θρίδακας πικρὰς καὶ σκληράς.
only for-both there-was lettuces bitter and tough
44 καί ποτε ἐξιόντων ἡμῶν ἐς τὴν πόλιν ἐντυγχάνει ἀνὴρ
and once going-out we to the city meets-us a-man
γενναῖος στρατιώτου στολὴν ἠμφιεσμένος, καὶ τὰ μὲν
splendid a-soldier's dress wearing and the indeed
πρῶτα λαλεῖ πρὸς ἡμᾶς τῇ Ἰταλῶν φωνῇ καὶ ἤρετο
first talks to us in-the Italians' language and asked
τὸν κηπουρὸν ὅποι ἀπάγει τὸν ὄνον ἐμέ· ὁ δέ, οἶμαι, τῆς
the gardener where he-takes the ass me he and I-think of-the
φωνῆς ἀνόητος ὢν οὐδὲν ἀπεκρίνατο· ὁ δὲ ὀργιζόμενος,
language ignorant being nothing answered he and angered
ὡς ὑπερορώμενος, παίει τῇ μάστιγι τὸν κηπουρόν,
as slighted strikes with-the whip the gardener
κἀκεῖνος συμπλέκεται αὐτῷ καὶ ἐκ τῶν ποδῶν εἰς τὴν ὁδὸν
and-he grapples-with him and by the feet onto the road
ὑποσπάσας ἐκτείνει, καὶ κείμενον ἔπαιεν οὕτω καὶ χειρὶ
having-tripped stretches-him-out and lying beat thus both with-hand
καὶ ποδὶ καὶ λίθῳ τῷ ἐκ τῆς ὁδοῦ· ὁ δὲ τὰ πρῶτα
and foot and with-a-stone the from the road he and the first
καὶ ἀντεμάχετο καὶ ἠπείλει, εἰ ἀνασταίη, ἀποκτενεῖν τῇ
both fought-back and threatened if he-got-up to-be-going-to-kill with-the
μαχαίρᾳ· ὁ δὲ ὥσπερ ὑπ' αὐτοῦ ἐκείνου διδαχθείς, τὸ
sword he and as-if by him himself taught the
ἀκινδυνότατον, σπᾷ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ ῥιπτεῖ πόρρω,
safest-course draws the sword his and throws-it far-off
εἶτα αὖθις ἔπαιε κείμενον. ὁ δὲ τὸ κακὸν ὁρῶν ἤδη ἀφόρητον
then again beat lying he and the evil seeing now unbearable
ψεύδεται ὡς τεθνηκὼς ἐν ταῖς πληγαῖς· ὁ δὲ δείσας ἐπὶ
pretends as dead in the blows he and having-feared at

τούτῳ τὸν μὲν αὐτοῦ ὡς εἶχε κείμενον ἀπολείπει, τὴν
this him indeed there as he-was lying leaves the
δὲ μάχαιραν βαστάσας ἐπ᾽ ἐμοὶ ἤλαυνεν ἐς τὴν πόλιν.
and sword having-taken-up on me rode to the city
ὡς δὲ ἤλθομεν, τὸν μὲν κῆπον αὐτοῦ συνεργῷ τινι 45
when and we-came the indeed garden his to-a-fellow-worker some
ἐπέδωκε γεωργεῖν, αὐτὸς δὲ τὸν κίνδυνον τὸν ἐκ τῆς
gave-over to-cultivate himself and the danger the from the
ὁδοῦ δεδιὼς κρύπτεται ἅμα ἐμοὶ πρός τινος τῶν ἐν
road fearing hides together-with me with one of-the in
ἄστει συνήθων. τῇ δὲ ὑστεραίᾳ, δόξαν αὐτοῖς,
town acquaintances on-the and next-day it-having-seemed-best to-them
οὕτω ποιοῦσι· τὸν μὲν ἐμὸν δεσπότην κιβωτῷ ἐνέκρυψαν,
thus they-do the indeed my master in-a-chest they-hid
ἐμὲ δὲ ἀράμενοι ἐκ τῶν ποδῶν κομίζουσιν ἄνω τῇ
me and having-lifted by the feet carry up by-the
κλίμακι ἐς ὑπερῷον κἀκεῖ με ἄνω συγκλείουσιν. ὁ δὲ
ladder to an-upper-room and-there me above shut-in the and
στρατιώτης ἐκ τῆς ὁδοῦ τότε μόλις ἐξαναστάς, ὡς ἔφασαν,
soldier from the road then scarcely having-got-up as they-said
καρηβαρῶν ταῖς πληγαῖς ἦκεν εἰς τὴν πόλιν καὶ τοῖς
heavy-headed from-the blows came into the city and the
στρατιώταις τοῖς σὺν αὐτῷ ἐντυχὼν λέγει τὴν ἀπόνοιαν
soldiers the-ones with him having-met tells the madness
τοῦ κηπουροῦ· οἱ δὲ σὺν αὐτῷ ἐλθόντες μανθάνουσιν ἔνθα
of-the gardener they and with him having-come learn where
ἦμεν κεκρυμμένοι, καὶ παραλαμβάνουσι τοὺς τῆς πόλεως
we-were hidden and take-along the of-the city
ἄρχοντας. οἱ δὲ ἔσω τινὰ πέμπουσι τῶν ὑπηρετῶν καὶ
magistrates they and inside one send of-the attendants and
τοὺς ἔνδον ἅπαντας προελθεῖν ἔξω κελεύουσιν· ὡς δὲ
those inside all to-come out order when and

προῆλθον, ὁ κηπουρὸς οὐδαμοῦ ἐφαίνετο. οἱ μὲν οὖν
they-came-out the gardener nowhere appeared the indeed then
στρατιῶται ἔνδον ἔφασαν εἶναι τὸν κηπουρὸν κἀμὲ τὸν
soldiers inside said to-be the gardener and-me the
ἐκείνου ὄνον· οἱ δὲ οὐδὲν ἄλλο ὑπολελεῖφθαι ἔλεγον οὔτε
his ass they but nothing else to-have-been-left said neither
ἄνθρωπον οὔτε ὄνον. θορύβου δὲ ἐν τῷ στενωπῷ καὶ
man nor ass uproar and in the lane and
πολλῆς βοῆς ἐκ τούτων γενομένης ὁ ἀγέρωχος καὶ πάντα
much shouting from these arising the unruly and in-all
περίεργος ἐγὼ βουλόμενος μαθεῖν τίνες εἶεν οἱ βοῶντες,
meddlesome I wishing to-learn who they-were those shouting
διακύπτω ἄνωθεν κάτω διὰ τῆς θυρίδος. οἱ δέ με
peep-out from-above down through the window they and me
ἰδόντες εὐθὺς ἀνέκραγον· οἱ δὲ ἑαλώκεσαν ψευδῆ λέγοντες·
having-seen at-once shouted they and were-caught lies telling
καὶ οἱ ἄρχοντες εἴσω παρελθόντες καὶ πάντα ἀνερευνῶντες
and the magistrates inside having-gone and everything searching
εὑρίσκουσι τὸν ἐμὸν δεσπότην τῇ κιβωτῷ ἐγκείμενον καὶ
find the my master in-the chest lying and
λαβόντες τὸν μὲν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἔπεμψαν λόγον
having-taken him indeed to the prison sent account
τῶν τετολμημένων ὑφέξοντα, ἐμὲ δὲ κάτω βαστάσαντες
of-the things-dared to-render me and down having-carried
τοῖς στρατιώταις παρέδοσαν. πάντες δὲ ἄσβεστον ἐγέλων
to-the soldiers handed-over all and unquenchably laughed
ἐπὶ τῷ μηνύσαντι ἐκ τῶν ὑπερῴων καὶ προδόντι τὸν
at the informer from the upper-rooms and betrayer-of the
ἑαυτοῦ δεσπότην κἀκ τότε ἐξ ἐμοῦ πρώτου ἦλθεν εἰς
his-own master and-from then from me first came among
ἀνθρώπους ὁ λόγος οὗτος, Ἐξ ὄνου παρακύψεως.
men the saying this from an-ass's peeping

τῇ δὲ ὑστεραίᾳ τί μὲν ἔπαθεν ὁ κηπουρὸς ὁ ἐμὸς 46
on-the and next-day what indeed suffered the gardener the my
δεσπότης, οὐκ οἶδα, ὁ δὲ στρατιώτης πωλήσειν με
master not I-know the but soldier to-be-going-to-sell me
ἔγνω, καὶ πιπράσκει με πέντε καὶ εἴκοσιν Ἀττικῶν ὁ δὲ
resolved and sells me five and twenty Attic(-drachmas) the and
ὠνησάμενος θεράπων ἦν ἀνδρὸς σφόδρα πλουσίου πόλεως
buyer servant was of-a-man very rich of-the-city
τῶν ἐν Μακεδονίᾳ τῆς μεγίστης Θεσσαλονίκης. οὗτος
of-those in Macedonia of-the greatest Thessalonica he
τέχνην εἶχε ταύτην, τὰ ὄψα τῷ δεσπότῃ ἐσκεύαζε, καὶ
a-trade had this the dishes for-the master he-prepared and
εἶχεν ἀδελφὸν σύνδουλον ἄρτους πέττειν καὶ μελίπηκτα
he-had a-brother fellow-slave bread to-bake and honey-cakes
κιρνᾶν ἐπιστάμενον. οὗτοι οἱ ἀδελφοὶ σύσκηνοί τε ἀεὶ
to-mix knowing-how these the brothers messmates both always
ἦσαν ἀλλήλοις καὶ κατέλυον ἐν ταὐτῷ καὶ τὰ σκεύη
were with-one-another and lodged in the-same-place and the tools
τῶν τεχνῶν εἶχον ἀναμεμιγμένα, καὶ μετὰ ταῦτα κἀμὲ
of-the trades had mixed-together and after this me-too
ἵστασαν ἔνθα κατέλυον. καὶ οὗτοι μετὰ τὸ δεῖπνον τοῦ
they-stabled where they-lodged and these after the dinner of-the
δεσπότου πολλὰ λείψανα ἄμφω εἴσω ἐκόμιζον ὁ μὲν
master many leftovers both inside brought the-one indeed
κρεῶν καὶ ἰχθύων, ὁ δὲ ἄρτων καὶ πλακούντων. οἱ δὲ
of-meat and fish the-other and of-bread and cakes they and
κατακλείσαντες ἔνδον ἐμὲ μετὰ τούτων καὶ φυλακὴν ἐμοὶ
having-locked inside me with these and guard for-me
γλυκυτάτην περιστήσαντες ἀπῄεσαν ὥστε ἀπολούσασθαι·
sweetest having-set-around went-off so-as to-bathe
κἀγὼ τοῖς παρακειμένοις κριθιδίοις μακρὰ χαίρειν λέγων
and-I to-the set-before-me barley-grains a-long farewell bidding

ταῖς τέχναις καὶ τοῖς κέρδεσι τῶν δεσποτῶν ἐδίδουν ἐμαυτόν,
to-the skills and the gains of-the masters gave myself
καὶ διὰ μακροῦ πάνυ ἐγεμιζόμην ἀνθρωπείου τροφῆς. οἱ δὲ
and after long-time very I-filled-myself with-human food they and
ἀναστρέψαντες εἴσω τὰ μὲν πρῶτα οὐδὲν ἠσθάνοντο τῆς
having-returned inside the indeed first not-at-all noticed the
ὀψοφαγίας τῆς ἐμῆς ἐκ τοῦ πλήθους τῶν παρακειμένων,
gluttony the my because-of the quantity of-the dishes-set-out
κἀμοῦ ἔτι ἐν φόβῳ καὶ φειδοῖ κλέπτοντος τὸ ἄριστον. ἐπεὶ δὲ
and-I still in fear and sparingly stealing the lunch when and
καὶ τέλεον ἤμην αὐτῶν καταγνοὺς ἄγνοιαν, τὰς καλλίστας
also completely I-was of-them having-detected ignorance the finest
τῶν μερίδων καὶ ἄλλα πολλὰ κατέτρωγον. καὶ ἐπειδὴ
of-the portions and other-things many I-gobbled-up and when
ᾔσθοντο ἤδη τῆς ζημίας, τὰ μὲν πρῶτα ἄμφω ὕποπτον
they-perceived now the loss the indeed first both suspiciously
ἐς ἀλλήλους ἔβλεπον καὶ κλέπτην ὁ ἕτερος τὸν ἕτερον καὶ
at one-another looked and thief the one the other and
ἅρπαγα τῶν κοινῶν καὶ ἀναίσχυντον ἔλεγον, καὶ ἦσαν
robber of-the common-goods and shameless called and were
ἀκριβεῖς λοιπὸν ἄμφω καὶ τῶν μερίδων ἀριθμὸς ἐγίνετο.
exact thereafter both and of-the portions count was-kept
47 ἐγὼ δὲ τὸν βίον εἶχον ἐν ἡδονῇ καὶ τρυφῇ, καὶ τὸ σῶμά
I and the life had in pleasure and luxury and the body
μου ἐκ τῆς συνήθους τροφῆς πάλιν καλὸν ἐγεγόνει καὶ τὸ
my from the accustomed food again handsome had-become and the
δέρμα ἐπανθούσῃ τῇ τριχὶ ἀπέστιλβεν. οἱ δὲ γενναιότατοι
hide with-blooming the hair shone the and noblest
μέγαν τέ με καὶ πίονα ὁρῶντες καὶ τὰ κριθίδια μὴ
big both me and fat seeing and the barley-grains not
δαπανώμενα, ἀλλ᾽ ἐν ταὐτῷ μέτρῳ ὄντα, εἰς ὑπόνοιαν
being-used-up but in the-same measure being into suspicion

ἔρχονται τῶν τολμημάτων τῶν ἐμῶν, καὶ προελθόντες ὡς
come of-the deeds the my and having-gone-out as-if
εἰς τὸ βαλανεῖον ἀπιόντες, ἔπειτα τὰς θύρας συγκλείσαντες,
to the bath going then the doors having-shut
προσβαλόντες ὀπῇ τινι τὰ ὄμματα τῆς θύρας ἐσκοποῦντο
having-put to-a-hole some the eyes of-the door watched
τἄνδον. κἀγὼ τότε μηδὲν τοῦ δόλου εἰδὼς ἠρίστων
the-things-inside and-I then nothing of-the trick knowing lunched
προσελθών. οἱ δὲ τὰ μὲν πρῶτα ἐγέλων ὁρῶντες ἄριστον
having-gone-up they and the indeed first laughed seeing a-lunch
ἄπιστον· εἶτα δὲ τοὺς ὁμοδούλους ἐκάλουν ἐπὶ τὴν ἐμὴν
incredible then and the fellow-slaves called to the my
θέαν, καὶ γέλως πολὺς ἦν, ὥστε καὶ ὁ δεσπότης αὐτῶν
sight and laughter much there-was so-that even the master their
ἤκουσε τοῦ γέλωτος, θορύβου ὄντος ἔξωθεν, καὶ ἤρετό
heard the laughter uproar being outside and asked
τινα ἐφ' ᾧ τοσοῦτον οἱ ἔξω γελῶσιν. ἐπεὶ δὲ ἤκουσεν,
someone at what so-much those outside laugh when and he-heard
ἐξανίσταται τοῦ συμποσίου καὶ διακύψας εἴσω ὁρᾷ με
he-gets-up from-the party and having-peeped in sees me
συὸς ἀγρίου μερίδα καταπίνοντα, καὶ μέγα ἐν γέλωτι
of-a-boar wild a-portion gulping-down and loudly in laughter
ἀναβοήσας εἰστρέχει εἴσω. κἀγὼ σφόδρα ἠχθόμην ἐπὶ τοῦ
having-shouted runs-in inside and-I greatly was-vexed before the
δεσπότου κλέπτης ἅμα καὶ λίχνος ἑαλωκώς. ὁ δὲ
master a-thief at-the-same-time and a-glutton having-been-caught he but
πολὺν εἶχεν ἐπ' ἐμοὶ γέλωτα, καὶ τὰ μὲν πρῶτα κελεύει με
much had at me laughter and the indeed first orders me
εἴσω ἄγεσθαι εἰς τὸ ἐκείνου συμπόσιον, ἔπειτα τράπεζάν
inside to-be-brought into the his party then a-table
μοι παραθεῖναι εἶπε καὶ εἶναι ἐπ' αὐτῇ πολλὰ τῶν ὅσα
for-me to-set he-said and to-be on it many of-the-things which

μὴ δυνατὸν ἄλλῳ ὄνῳ καταφαγεῖν, κρέα λοπάδας ζωμοὺς
not possible for-another ass to-eat meats dishes broths
ἰχθῦς, τοῦτο μὲν ἐν γάρῳ καὶ ἐλαίῳ κατακειμένους, τοῦτο
fish partly indeed in fish-sauce and oil lying partly
δὲ νάπυϊ ἐπικεχυμένους. κἀγὼ τὴν τύχην ὁρῶν ἤδη
and with-mustard poured-over and-I the fortune seeing now
ἁπαλόν μοι προσμειδιῶσαν καὶ μαθὼν ὅτι με τοῦτο
gently on-me smiling and having-learned that me this
μόνον τὸ παίγνιον ἀνασώσει, καίτοι ἤδη ἐμπεπλησμένος
alone the sport will-save and-yet already full
ὅμως ἠρίστων τῇ τραπέζῃ παραστάς. τὸ δὲ συμπόσιον
nevertheless lunched at-the table standing-by the and party
ἐκλονεῖτο τῷ γέλωτι. καί τις εἶπε, Καὶ πίεται οἶνον
shook with-the laughter and one said also will-drink wine
οὗτος ὁ ὄνος, ἤν τις αὐτῷ ἐγκερασάμενος ἐπιδῷ· καὶ
this the ass if one for-him having-mixed-it gives-it and
ὁ δεσπότης ἐκέλευσε κἀγὼ τὸ προσενεχθὲν ἔπιον.
the master ordered and-I the thing-offered drank
48 ὁ δὲ οἷον εἰκὸς ὁρῶν με κτῆμα παράδοξον τὴν μὲν
he and as was-likely seeing me a-possession marvelous the indeed
τιμὴν τὴν ἐμὴν κελεύει τῶν διοικητῶν τινι καταβαλεῖν
price the my orders of-the stewards one to-pay
τῷ ἐμὲ ὠνησαμένῳ καὶ ἄλλο τοσοῦτον, ἐμὲ δὲ
to-the-one me having-bought and as-much again me and
παρέδωκεν ἀπελευθέρῳ τῶν αὑτοῦ τινι νεανίσκῳ καὶ εἶπε
handed-over to-a-freedman of-the his-own one young-man and told-him
κατηχεῖν ὅσα ποιῶν μάλιστα ψυχαγωγεῖν αὐτὸν δυναίμην.
to-teach whatever doing most to-amuse him I-could
τῷ δέ γε ῥᾴδια ἦν πάντα· ὑπήκουον γὰρ εὐθὺ εἰς
for-him and at-least easy was everything I-obeyed for at-once in
ἅπαντα διδασκόμενος. καὶ πρῶτον μὲν κατακλίνεσθαί με
everything being-taught and first indeed to-recline me

ἐπὶ κλίνης ὥσπερ ἄνθρωπον ἐπ᾽ ἀγκῶνος ἐποίησεν, εἶτα
on a-couch like a-man on elbow he-made then
καὶ προσπαλαίειν αὐτῷ, καὶ μὴν καὶ ὀρχεῖσθαι ἐπὶ τοὺς
also to-wrestle with-him and indeed also to-dance on the
δύο ἐπανιστάμενον ὀρθὸν καὶ κατανεύειν καὶ ἀνανεύειν
two rising-up upright and to-nod-yes and to-nod-no
πρὸς τὰς φωνάς, καὶ πάνθ᾽ ὅσα ἐδυνάμην μὲν καὶ δίχα
at the words and everything which I-could indeed even without
τοῦ μανθάνειν, ποιεῖν· καὶ τὸ πρᾶγμα περιβόητον ἦν, ὄνος
the to-learn to-do and the matter notorious was an-ass
ὁ τοῦ δεσπότου, οἰνοπότης, παλαίων, ὄνος ὀρχούμενος.
the of-the master wine-drinking wrestling an-ass dancing
τὸ δὲ μέγιστον, ὅτι πρὸς τὰς φωνὰς ἀνένευον ἐν καιρῷ
the and greatest that at the words I-nodded-no in season
καὶ κατένευον· καὶ πιεῖν δὲ ὁπότε θελήσαιμι, ᾔτουν τοῖς
and nodded-yes and to-drink and whenever I-wished I-asked with-the
ὀφθαλμοῖς τὸν οἰνοχόον κινήσας. καὶ οἱ μὲν ἐθαύμαζον
eyes the wine-pourer having-nudged and they indeed marveled-at
τὸ πρᾶγμα ὡς παράδοξον ἀγνοοῦντες ἄνθρωπον ἐν τῷ
the matter as marvelous not-knowing a-man in the
ὄνῳ κείμενον· ἐγὼ δὲ τρυφὴν ἐποιούμην τὴν ἐκείνων
ass lying I but a-luxury made the their
ἄγνοιαν. καὶ μὴν καὶ βαδίζειν ἐμάνθανον καὶ κομίζειν τὸν
ignorance and indeed also to-pace I-learned and to-carry the
δεσπότην ἐπὶ νώτου καὶ τρέχειν δρόμον ἀλυπότατον καὶ
master on back and to-run a-course most-painless and
τῷ ἀναβάτῃ ἀναίσθητον. καὶ σκεύη μοι ἦν πολυτελῆ,
for-the rider imperceptible and trappings for-me were costly
καὶ στρώματα πορφυρᾶ ἐπιβάλλομαι, καὶ χαλινοὺς
and cloths purple I-put-on and bridles

εἰσεδεχόμην ἀργύρῳ καὶ χρυσῷ πεποικιλμένους, καὶ
I-took with-silver and gold adorned and
κώδωνες ἐξήπτοντό μου μέλος μουσικώτατον ἐκφωνοῦντες.
bells were-hung-on me a-tune most-musical sounding
49 ὁ δὲ Μενεκλῆς ὁ δεσπότης ἡμῶν, ὥσπερ ἔφην, ἐκ τῆς
— and Menecles the master our as I-said from —
Θεσσαλονίκης δεῦρο ἐληλύθει ἐπ᾽ αἰτίᾳ τοιαύτῃ· ὑπέσχετο
Thessalonica here had-come for reason such-a he-had-promised
τῇ πατρίδι θέαν παρέξειν ἀνδρῶν ὅπλοις πρὸς
to-the fatherland a-show to-be-going-to-provide of-men in-arms against
ἀλλήλους μονομαχεῖν εἰδότων· καὶ οἱ μὲν ἄνδρες
one-another to-fight-in-single-combat knowing-how and the indeed men
τῆς μάχης ἤδη ἦσαν ἐν παρασκευῇ, καὶ ἀφῖκτο ἡ
for-the fight already were in preparation and had-come the
πορεία. ἐξελαύνομεν ἕωθεν, κἀγὼ τὸν δεσπότην ἔφερον
journey we-set-out at-dawn and-I the master carried
εἴ ποτε χωρίον εἴη τῆς ὁδοῦ τραχὺ καὶ τοῖς ὀχήμασιν
if ever a-place were of-the road rough and for-the carriages
ἐπιβαίνειν χαλεπόν. ὡς δὲ κατέβημεν ἐπὶ Θεσσαλονίκην,
to-pass hard when and we-came-down to Thessalonica
οὐκ ἦν ὅστις ἐπὶ θέαν οὐκ ἠπείγετο καὶ τὴν ὄψιν
not there-was anyone-who to the-show not hurried and the sight
τὴν ἐμήν· ἡ γὰρ ἐμὴ δόξα προεληλύθει ἐκ μακροῦ καὶ τὸ
the my the for my fame had-gone-ahead from far both the
πολυπρόσωπον καὶ τὸ ἀνθρώπινον τῶν ἐμῶν ὀρχημάτων
many-sidedness and the human-quality of-the my dances
καὶ παλαισμάτων. ἀλλ᾽ ὁ μὲν δεσπότης τοῖς ἐνδοξοτάτοις
and wrestlings but the indeed master to-the most-eminent
τῶν αὑτοῦ πολιτῶν παρὰ τὸν πότον ἐδείκνυέ με καὶ τὰ
of-the his-own citizens at the drinking showed me and the
παράδοξα ἐκεῖνα τὰ ἐν ἐμοὶ παίγνια ἐν τῷ δείπνῳ παρετίθει.
marvelous those the in me sports at the dinner served-up

His keeper earns money showing Lucius, and a rich woman pays to spend a night with him. His master resolves to show the ass coupling with a condemned woman in the theater, but there Lucius sees roses carried past, eats them, and becomes a man again. Some spectators want him burned as a sorcerer. He tells the governor his story, and the governor, a friend of his parents, releases him; his brother arrives with money. The woman who loved him as an ass drives him out for having lost what she loved, and he sails home to Patrae.

ὁ δὲ ἐμὸς ἐπιστάτης πρόσοδον εὗρεν ἐξ ἐμοῦ πολλῶν 50
the and my keeper an-income found from me of-many
πάνυ δραχμῶν· κατακλείσας γάρ με ἔνδον εἶχεν ἑστῶτα, καὶ
very drachmas having-shut-up for me inside he-kept standing and
τοῖς βουλομένοις ἰδεῖν ἐμὲ καὶ τἀμὰ παράδοξα ἔργα μισθοῦ
to-those wishing to-see me and my marvelous deeds for-a-fee
τὴν θύραν ἤνοιγεν. οἱ δ' εἰσεκόμιζον ἄλλος ἄλλο τι
the door opened they and brought-in one another thing
τῶν ἐδωδίμων, μάλιστα τὸ ἐχθρὸν εἶναι ὄνου γαστρὶ
of-the eatables most the-thing hostile to-be to-an-ass's belly
δοκοῦν· ἐγὼ δὲ ἤσθιον. ὥστε ὀλίγων ἡμερῶν τῷ δεσπότῃ
seeming I but ate so-that within-few days with-the master
καὶ τοῖς ἐν τῇ πόλει συναριστῶν μέγας τε καὶ πίων δεινῶς
and those in the city lunching-with big both and fat terribly
ἤδη ἐγεγόνειν. καί ποτε γυνὴ ξένη οὐ μέτρια κεκτημένη,
now I-had-become and once a-woman foreign not moderate-means possessing
τὴν ὄψιν ἱκανή, παρελθοῦσα ἔσω ἰδεῖν ἐμὲ ἀριστῶντα
the face passable having-come inside to-see me lunching
εἰς ἔρωτά μου θερμὸν ἐμπίπτει, τοῦτο μὲν τὸ κάλλος
into love for-me hot falls partly indeed the beauty
ἰδοῦσα τοῦ ὄνου, τοῦτο δὲ τῷ παραδόξῳ τῶν ἐμῶν
having-seen of-the ass partly and by-the marvel of-the my

ἐπιτηδευμάτων εἰς ἐπιθυμίαν συνουσίας προελθοῦσα· καὶ
accomplishments into desire of-intercourse having-come and
διαλέγεται πρὸς τὸν ἐπιστάτην τὸν ἐμὸν καὶ μισθὸν αὐτῷ
talks to the keeper the my and a-fee to-him
ἁδρὸν ὑπέσχετο, εἰ συγχωρήσειεν αὐτῇ σὺν ἐμοὶ τὴν νύκτα
large promised if he-would-allow her with me the night
ἀναπαύσεσθαι· κἀκεῖνος οὐδὲν φροντίσας, εἴτε ἀνύσει
to-be-going-to-rest and-he not-at-all having-cared whether will-achieve
τι ἐκείνη ἐξ ἐμοῦ εἴτε καὶ μή, λαμβάνει τὸν μισθόν.
anything she from me or also not takes the fee
51 κἀπειδὴ ἑσπέρα τε ἦν ἤδη κἀκ τοῦ συμποσίου ἀφῆκεν
and-when evening both was now and-from the party dismissed
ἡμᾶς ὁ δεσπότης, ἀναστρέφομεν ἔνθα ἐκαθεύδομεν, καὶ
us the master we-return where we-slept and
τὴν γυναῖκα εὕρομεν πάλαι ἀφιγμένην ἐπὶ τὴν ἐμὴν εὐνήν.
the woman we-found long-since arrived at the my bed
κεκόμιστο δὲ αὐτῇ προσκεφάλαια μαλακὰ καὶ στρώματα
had-been-brought and for-her pillows soft and coverlets
εἴσω κατέθεντο καὶ χαμεύνιον ἡμῖν εὐτρεπὲς ἦν. εἶτα οἱ μὲν
inside they-laid and a-pallet for-us ready was then the indeed
τῆς γυναικὸς θεράποντες αὐτοῦ που πλησίον πρὸ τοῦ
of-the woman servants there somewhere near before the
δωματίου ἐκάθευδον, ἡ δὲ λύχνον ἔνδον ἔκαιε μέγαν τῷ
chamber slept she and a-lamp inside lit large with-the
πυρὶ λαμπόμενον· ἔπειτα ἀποδυσαμένη παρέστη τῷ λύχνῳ
fire blazing then having-undressed stood-by the lamp
γυμνὴ ὅλη καὶ μύρον ἔκ τινος ἀλαβάστρου προχεαμένη
naked all and perfume from a flask having-poured-out
τούτῳ ἀλείφεται, κἀμὲ δὲ μυρίζει ἔνθεν, μάλιστα τὴν ῥῖνά
with-this anoints-herself and-me and perfumes thence especially the nose
μου μύρων ἐνέπλησεν, εἶτά με καὶ ἐφίλησε καὶ οἷα πρὸς
my with-perfume she-filled then me also kissed and as to

αὐτῆς ἐρώμενον καὶ ἄνθρωπον διελέγετο καί με ἐκ τῆς
her-own beloved and a-man talked and me by the
φορβειᾶς ἐπιλαβομένη ἐπὶ τὸ χαμεύνιον εἵλκε· κἀγὼ οὐδέν
halter having-taken-hold onto the pallet drew and-I not-at-all
τι τοῦ παρακαλέσαντος εἰς τοῦτο δεόμενος καὶ
in-any-way of-the-one urging to this needing and
οἴνῳ δὲ παλαιῷ πολλῷ ὑποβεβρεγμένος καὶ τῷ χρωτὶ
with-wine and old much soaked and by-the touch
τοῦ μύρου οἰστρημένος καὶ τὴν παιδίσκην δὲ ὁρῶν πάντα
of-the perfume maddened and the girl and seeing in-all
καλὴν κλίνομαι, καὶ σφόδρα ἠπόρουν ὅπως ἀναβήσομαι
beautiful I-lie-down and greatly I-was-at-a-loss how I-will-mount
τὴν ἄνθρωπον· καὶ γὰρ ἐξ ὅτου ἐγεγόνειν ὄνος, συνουσίας
the woman and for since when I-had-become an-ass intercourse
ἀλλ᾽ οὐδὲ τῆς ὄνοις συνήθους ἔτυχον ἁψάμενος, οὐδὲ
but not-even the for-asses usual happened having-touched nor
γυναικὶ ἐχρησάμην ὄνῳ· καὶ μὴν καὶ τοῦτό μ᾽ εἰς δέος οὐχὶ
a-woman I-had-used ass and indeed also this me into fear not
μέτριον ἦγε, μὴ οὐ χωρήσασα ἡ γυνὴ διασπασθῇ, κἀγὼ
moderate brought lest not having-made-room the woman be-torn-apart and-I
ὥσπερ ἀνδροφόνος καλὴν δώσω δίκην. ἠγνόουν δὲ οὐκ
like a-murderer fine will-pay penalty I-did-not-know but not
εἰς δέον δεδιώς· ἡ γὰρ γυνὴ πολλοῖς τοῖς φιλήμασι, καὶ
to need having-feared the for woman with-many the kisses and
τούτοις ἐρωτικοῖς, προκαλουμένη ὡς εἶδεν οὐ κατέχοντα,
these amorous provoking when she-saw not holding-back
ὥσπερ ἀνδρὶ παρακειμένη περιβάλλεταί με καὶ ἄρασα
as-if by-a-man lying embraces me and having-raised
εἴσω ὅλον παρεδέξατο. κἀγὼ μὲν ὁ δειλὸς ἐδεδοίκειν ἔτι
in whole received and-I indeed the coward feared still
καὶ ὀπίσω ἀπῆγον ἐμαυτὸν ἀτρέμα, ἡ δὲ τῆς τε ὀσφύος
and back drew myself gently she but the both loins

τῆς ἐμῆς εἶχετο, ὥστε μὴ ὑποχωρεῖν, καὶ αὐτὴ εἵπετο τὸ
the my held so-as not to-withdraw and herself followed the
φεῦγον. ἐπεὶ δὲ ἀκριβῶς ἐπείσθην ἔτι μοι καὶ προσδεῖν
retreating when and fully I-was-persuaded still for-me even to-be-lacking
πρὸς τὴν τῆς γυναικὸς ἡδονήν τε καὶ τέρψιν, ἀδεῶς
for the of-the woman pleasure both and delight fearlessly
λοιπὸν ὑπηρέτουν ἐννοούμενος ὡς οὐδὲν εἴην κακίων
thenceforth I-served thinking that not-at-all I-was worse
τοῦ τῆς Πασιφάης μοιχοῦ. ἡ δὲ γυνὴ οὕτως ἦν ἄρα ἐς
than-the — of-Pasiphae lover the and woman so was it-seems for
τὰ ἀφροδίσια ἑτοίμη καὶ τῆς ἀπὸ τῆς συνουσίας ἡδονῆς
the pleasures-of-love ready and of-the from the intercourse pleasure
ἀκόρεστος, ὥστε ὅλην τὴν νύκτα ἐν ἐμοὶ ἐδαπάνησεν.
insatiable so-that whole the night on me spent
52 ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἡ μὲν ἀναστᾶσα ἀπῇει συνθεμένη
together-with and the day she indeed having-risen went-away having-agreed
πρὸς τὸν ἐπιστάτην τὸν ἐμὸν οἴσειν ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς
with the keeper the my to-be-going-to-bring on the same-terms
τὸν μισθὸν τὸν αὐτὸν τῆς νυκτός. ὁ δὲ ἅμα μὲν
the fee the same for-the night he and at-the-same-time indeed
πλουσιώτερος ἐκ τῶν ἐμῶν γενόμενος καὶ τῷ δεσπότῃ
richer from the my-doings becoming and to-the master
καινότερον ἐν ἐμοὶ ἐπιδειξόμενος συγκατακλείει με τῇ
something-newer in me going-to-show shuts-in-together me with-the
γυναικί· ἡ δὲ κατεχρήσατό μοι δεινῶς. καί ποτε ἐλθὼν ὁ
woman she and used me terribly and once having-gone the
ἐπιστάτης ἀπαγγέλλει τῷ δεσπότῃ τὸ ἔργον, ὡς ἂν αὐτὸς
keeper reports to-the master the affair as — himself
διδάξας, καὶ ἐμοῦ μὴ εἰδότος ἄγει αὐτὸν ἑσπέρας ἤδη
having-taught and I not knowing leads him in-the-evening now
ἔνθα ἐκαθεύδομεν, καὶ διά τινος ὀπῆς τῆς θύρας δείκνυσί

με ἔνδον τῇ μείρακι συνευναζόμενον. ὁ δὲ ἡσθεὶς τῇ
me inside with-the girl sleeping he and pleased with-the
θέᾳ καὶ δημοσίᾳ με ταῦτα ποιοῦντα δεῖξαι ἐπεθύμησε,
sight and in-public me these-things doing to-show desired
καὶ κελεύει πρὸς μηδένα ἔξω τοῦτο εἰπεῖν, Ἵνα, ἔφη, ἐν
and orders to no-one outside this to-tell so-that he-said on
τῇ ἡμέρᾳ τῆς θέας παραγάγωμεν τοῦτον εἰς τὸ θέατρον
the day of-the show we-may-bring-on him into the theater
σύν τινι τῶν καταδεδικασμένων γυναικῶν, κἀν πάντων
with one of-the condemned women and-in of-all
ὀφθαλμοῖς ἐπὶ τὴν γυναῖκα ἀναβήσεται. καί τινα τῶν
the-eyes upon the woman he-will-mount and one of-the
γυναικῶν, ἥτις κατεκέκριτο θηρίοις ἀποθανεῖν, ἄγουσιν
women who had-been-condemned by-beasts to-die they-bring
ἔνδον παρ᾽ ἐμὲ καὶ προσιέναι τε ἐκέλευον καὶ ψαύειν ἐμοῦ.
inside to me and to-approach both bade and to-touch me
εἶτα τὸ τελευταῖον τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐνστάσης, ἐν ᾗ 53
then the last of-the day that having-come on which
τὰς φιλοτιμίας ἦγεν ὁ ἐμὸς δεσπότης, εἰσάγειν ἔγνωσάν
the shows held the my master to-bring-in they-resolved
με εἰς τὸ θέατρον. καὶ εἰσῄειν οὕτω· κλίνη ἦν μεγάλη,
me into the theater and I-went-in thus a-couch was great
ἀπὸ χελώνης Ἰνδικῆς πεποιημένη, χρυσῷ ἐσφηκωμένη,
of tortoise-shell Indian made with-gold studded
ἐπὶ ταύτῃ με ἀνακλίνουσι κἀκεῖ μοι τὴν γυναῖκα
on this me they-lay and-there beside-me the woman
παρακατέκλιναν. εἶτα οὕτως ἡμᾶς ἐπέθηκαν ἐπί τινος
they-laid then thus us they-set on a
μηχανήματος καὶ εἴσω εἰς τὸ θέατρον παρενέγκαντες
machine and inside into the theater having-carried
κατέθηκαν ἐν τῷ μέσῳ, καὶ οἱ ἄνθρωποι μέγα ἀνεβόησαν
set-down in the middle and the people loudly shouted

καὶ κρότος πάσης χειρὸς ἐξήλατο ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ τράπεζα
and applause of-every hand burst-out at me and a-table
ἡμῖν παρέκειτο καὶ πολλὰ ἐσκευασμένα ἐπ᾽ αὐτῇ ἔκειτο
for-us was-set and many-things prepared on it lay
ὅσα τρυφῶντες ἄνθρωποι ἐν δείπνῳ ἔχουσι. καὶ παῖδες
such-as luxurious people at dinner have and boys
ἡμῖν παρειστήκεισαν οἰνοχόοι καλοὶ τὸν οἶνον ἡμῖν χρυσίῳ
for-us stood-by wine-pourers handsome the wine for-us in-gold
διακονούμενοι. ὁ μὲν οὖν ἐμὸς ἐπιστάτης ἑστὼς ὄπισθεν
serving the indeed then my keeper standing behind
ἐκέλευέ με ἀριστᾶν· ἐγὼ δὲ ἅμα μὲν ᾐδούμην
bade me to-lunch I but at-the-same-time indeed was-ashamed
ἐν τῷ θεάτρῳ κατακείμενος, ἅμα δὲ ἐδεδίειν μή
in the theater lying at-the-same-time and feared lest
που ἄρκτος ἢ λέων ἀναπηδήσεται.
somewhere a-bear or a-lion will-spring-up
54 ἐν τούτῳ δέ τινος ἄνθη φέροντος παροδεύοντος ἐν
in this and someone flowers carrying passing-by among
τοῖς ἄλλοις ἄνθεσιν ὁρῶ καὶ ῥόδων χλωρῶν φύλλα, καὶ
the other flowers I-see also of-roses fresh petals and
μηδὲν ἔτι ὀκνῶν ἀναπηδήσας τοῦ λέχους ἐκπίπτω·
not-at-all any-longer hesitating having-leapt-up from-the couch I-rush-out
καὶ οἱ μὲν ᾠοντό με ἀνίστασθαι ὀρχησόμενον· ἐγὼ δὲ
and they indeed thought me to-be-getting-up to-dance I but
ἓν ἐξ ἑνὸς ἐπιτρέχων καὶ ἀπανθιζόμενος ἀπ᾽ αὐτῶν τῶν
one after one running-over and plucking from the-very the
ἀνθέων τὰ ῥόδα κατέπινον. τῶν δὲ ἔτι θαυμαζόντων ἐπ᾽
flowers the roses gulped-down they and still marveling at
ἐμοὶ ἀποπίπτει ἐξ ἐμοῦ ἐκείνη ἡ τοῦ κτήνους ὄψις καὶ
me falls-off from me that the of-the beast look and
ἀπόλλυται, καὶ ἀφανὴς ἐκεῖνος ὁ πάλαι ὄνος, ὁ δὲ Λούκιος
perishes and vanished that the former ass — and Lucius

αὐτὸς ἔνθεν μοι γυμνὸς εἱστήκει. τῇ δὲ παραδόξῳ
himself there for-me naked stood at-the and marvelous
ταύτῃ καὶ μηδέποτε ἐλπισθείσῃ θέᾳ πάντες ἐκπεπληγμένοι
this and never hoped-for sight all astounded
δεινὸν ἐπεθορύβησαν καὶ τὸ θέατρον εἰς δύο γνώμας
terribly raised-an-uproar and the theater into two opinions
ἐσχίζετο· οἱ μὲν γὰρ ὥσπερ φάρμακα δεινὰ ἐπιστάμενον
was-split some indeed for as drugs terrible knowing
καὶ κακόν τι πολύμορφον ἠξίουν εὐθὺς ἔνδον πυρί με
and an-evil something many-shaped thought-fit at-once inside by-fire me
ἀποθανεῖν, οἱ δὲ περιμεῖναι καὶ τοὺς ἀπ᾽ ἐμοῦ λόγους
to-die others and to-wait and the from me words
ἔλεγον δεῖν καὶ πρότερον διαγνῶναι, εἶθ᾽ οὕτως
said to-be-necessary and first to-examine then thus
δικάσαι περὶ τούτων. κἀγὼ δραμὼν πρὸς τὸν ἄρχοντα
to-judge about these-things and-I having-run to the governor
τῆς ἐπαρχίας — ἔτυχε δὲ τῇ θέᾳ ταύτῃ παρών —
of-the province he-happened and at-the show this being-present
ἔλεγον κάτωθεν ὅτι γυνή με Θετταλὴ γυναικὸς Θετταλῆς
I-said from-below that a-woman me Thessalian of-a-woman Thessalian
δούλη χρίσματι μεμαγευμένῳ ἐπαλείψασα ὄνον ποιήσειε,
slave with-an-ointment bewitched having-anointed an-ass made
καὶ ἱκέτευον αὐτὸν λαβόντα ἔχειν με ἐν φρουρᾷ ἐστ᾽ ἂν
and I-begged him having-taken to-keep me in custody until —
αὐτὸν πείσαιμι, ὡς οὐ καταψεύδομαι οὕτω γεγονός.
him I-could-persuade that not I-lie thus having-happened
καὶ ὁ ἄρχων, Λέγε, φησίν, ἡμῖν ὄνομα τὸ σὸν καὶ γονέων 55
and the governor tell says us name the your and of-parents
τῶν σῶν καὶ συγγενῶν, εἴ τινας φὴς ἔχειν τῷ γένει
the your and of-kinsmen if any you-say to-have by-the family
προσήκοντας, καὶ πόλιν. κἀγώ, Πατὴρ μέν, ἔφην, ***
related and city and-I father indeed I-said (lacuna)

ἔστι μοι Λούκιος, τῷ δὲ ἀδελφῷ τῷ ἐμῷ Γάϊος· ἄμφω δὲ
is to-me Lucius for-the and brother the my Gaius both and
τὰ λοιπὰ δύο ὀνόματα κοινὰ ἔχομεν. κἀγὼ μὲν ἱστοριῶν
the remaining two names common we-have and-I indeed of-histories
καὶ ἄλλων εἰμὶ συγγραφεύς, ὁ δὲ ποιητὴς ἐλεγείων ἐστὶ
and other-works am writer he and poet of-elegies is
καὶ μάντις ἀγαθός· πατρὶς δὲ ἡμῖν Πάτραι τῆς Ἀχαΐας. ὁ
and seer good fatherland and our Patrae — of-Achaea the
δὲ δικαστὴς ἐπεὶ ταῦτα ἤκουσε, Φιλτάτων ἐμοί, ἔφη, λίαν
and judge when these-things heard dearest to-me he-said very
ἀνδρῶν υἱὸς εἶ καὶ ξένων οἰκίᾳ τέ με ὑποδεξαμένων
of-men son you-are and hosts with-house both me having-received
καὶ δώροις τιμησάντων, καὶ ἐπίσταμαι ὅτι οὐδὲν ψεύδῃ
and with-gifts having-honored and I-know that nothing you-lie
παῖς ἐκείνων ὤν· καὶ τοῦ δίφρου ἀναπηδήσας περιβάλλει
son of-those being and from-the seat having-leapt-up embraces-me
τε καὶ πολλὰ ἐφίλει, καί με οἴκαδε ἦγεν ὡς ἑαυτόν.
both and much kissed-me and me home led to himself
ἐν τούτῳ δὲ καὶ ὁ ἐμὸς ἀδελφὸς ἀφίκετο ἀργύριον καὶ
in this and also the my brother arrived money and
ἄλλα μοι πολλὰ κομίζων, κἀν τούτῳ με ὁ ἄρχων
other-things for-me many bringing and-in this me the governor
δημοσίᾳ πάντων ἀκουόντων ἀπολύει. καὶ ἐλθόντες ἐπὶ
publicly all hearing releases and having-gone to
θάλασσαν ναῦν ἐσκεψάμεθα καὶ τὴν ἀποσκευὴν ἐνεθέμεθα.
the-sea a-ship we-looked-for and the baggage put-on-board
56 ἐγὼ δὲ κράτιστον εἶναι ἔγνων ἐλθεῖν παρὰ τὴν γυναῖκα
I and best to-be judged to-go to the woman
τὴν ἐρασθεῖσαν μου τοῦ ὄνου, καλλίων αὐτῇ φανεῖσθαι
the-one having-loved me the ass handsomer to-her to-be-going-to-appear
λέγων νῦν ἐν ἀνθρώπῳ ὤν. ἡ δὲ ἀσμένη τέ μ᾽ εἰσεδέξατο
saying now in a-man being she and gladly both me received

τῷ παραδόξῳ, οἶμαι, τοῦ πράγματος ἐπιτερπομένη, καὶ
by-the strangeness I-think of-the affair delighted and
δειπνεῖν σὺν αὐτῇ καὶ καθεύδειν ἱκέτευε· κἀγὼ ἐπειθόμην
to-dine with her and to-sleep begged and-I consented
νεμέσεως ἄξιον εἶναι νομίζων τὸν ὄνον τὸν ἀγαπηθέντα
of-retribution worthy to-be thinking the ass the-one loved
νῦν γενόμενον ἄνθρωπον ὑπερτρυφᾶν καὶ τὴν ἐρασθεῖσαν
now having-become a-man to-be-haughty and the lover
ὑπερορᾶν· καὶ δειπνῶ σὺν αὐτῇ καὶ πολὺ ἐκ τοῦ μύρου
to-disdain and I-dine with her and much from the perfume
ἀλείφομαι καὶ στεφανοῦμαι τῷ φιλτάτῳ ἐς ἀνθρώπους με
I-anoint-myself and crown-myself with-the dearest into humans me
ἀνασώσαντι ῥόδῳ. ἐπεὶ δὲ ἦν νὺξ βαθεῖα ἤδη καὶ καθεύδειν
having-restored rose when and it-was night deep now and to-sleep
ἔδει, κἀγὼ δ' ἐπανίσταμαι καὶ ὡσπερεὶ μέγα τι
it-was-necessary and-I and get-up and as-if great something
ἀγαθὸν ποιῶν ἀποδύομαι καὶ ἵσταμαι γυμνὸς ὡς δῆθεν ἔτι
good doing strip and stand naked as forsooth still
μᾶλλον ἀρέσων ἐκ τῆς πρὸς τὸν ὄνον συγκρίσεως. ἡ
more going-to-please from the with the ass comparison she
δὲ ἐπειδὴ εἶδέ με πάντα ἀνθρώπινα ἔχοντα, προσπτύσασά
but when she-saw me all human having having-spat-at
μοι, Οὐ φθείρῃ ἀπ' ἐμοῦ, ἔφη, καὶ τῆς ἐμῆς οἰκίας καὶ
me not will-you-get-out from me she-said and the my house and
μακρὰν ἀπελθὼν κοιμήσῃ; ἐμοῦ δ' ἐρομένου, Τί γὰρ καὶ
far having-gone sleep I and asking what for then
ἡμάρτηταί μοι τοσοῦτο; Ἐγώ, ἔφη, μὰ Δί' οὐχὶ σοῦ,
has-been-done-wrong by-me so-great I she-said by Zeus not you
ἀλλὰ τοῦ ὄνου τοῦ σοῦ ἐρῶσα τότε ἐκείνῳ καὶ οὐχὶ σοὶ
but the ass the your loving then with-him and not with-you
συνεκάθευδον, καὶ ᾤμην σε καὶ νῦν κἂν ἐκεῖνό γε μόνον
slept and I-thought you even now at-least that at-least only

τὸ μέγα τοῦ ὄνου σύμβολον διασώζειν καὶ σύρειν· σὺ δέ
the great of-the ass token to-preserve and to-trail you but
μοι ἐλήλυθας ἐξ ἐκείνου τοῦ καλοῦ καὶ χρησίμου ζῴου ἐς
to-me have-come from that the fine and useful creature into
πίθηκον μεταμορφωθείς. καὶ καλεῖ εὐθὺς ἤδη τοὺς οἰκέτας
an-ape transformed and calls at-once now the servants
καὶ κελεύει με τῶν νώτων μετέωρον κομισθῆναι ἔξω τῆς
and orders me by-the back aloft to-be-carried out of-the
οἰκίας, καὶ ἐξωσθεὶς πρὸ τοῦ δωματίου ἔξω γυμνὸς καλῶς
house and thrust-out before the chamber outside naked finely
ἐστεφανωμένος καὶ μεμυρισμένος τὴν γῆν γυμνὴν περιλαβὼν
crowned and perfumed the earth bare having-embraced
ταύτῃ συνεκάθευδον. ἅμα δὲ τῷ ὄρθρῳ γυμνὸς ὢν
with-it I-slept together-with and the dawn naked being
ἔθεον ἐπὶ ναῦν καὶ λέγω πρὸς τὸν ἀδελφὸν τὴν ἐμαυτοῦ
I-ran to the-ship and tell to the brother the my-own
ἐν γέλωτι συμφοράν. ἔπειτα ἐκ τῆς πόλεως δεξιοῦ
in laughter mishap then from the city a-favorable
πνεύσαντος ἀνέμου πλέομεν ἔνθεν, καὶ ὀλίγαις ἡμέραις
having-blown wind we-sail thence and few in-days
ἔρχομαι εἰς τὴν ἐμὴν πατρίδα. ἐνταῦθα θεοῖς σωτῆρσιν
I-come to the my fatherland there to-gods saviors
ἔθυον καὶ ἀναθήματα ἀνέθηκα, μὰ Δί᾽ οὐκ ἐκ κυνὸς
I-sacrificed and offerings dedicated by Zeus not from a-dog's
πρωκτοῦ, τὸ δὴ τοῦ λόγου, ἀλλ᾽ ἐξ ὄνου περιεργίας
rump the indeed of-the saying but from an-ass's meddling
διὰ μακροῦ πάνυ, καὶ οὕτω δὲ μόλις, οἴκαδε ἀνασωθείς.
after long-time very and thus and scarcely home restored

LUCIAN

ΑΛΗΘΩΝ ΔΙΗΓΗΜΑΤΩΝ

A True History

BOOK I

ΑΛΗΘΩΝ ΔΙΗΓΗΜΑΤΩΝ

I · A TRUE ACCOUNT OF LIES

Athletes need rest as well as exercise, Lucian says, and readers need light reading after serious books, provided it has some wit and something to think about. His stories glance at the poets, historians, and philosophers who told marvels as fact, such as Ctesias on India, Iambulus on the outer sea, and Homer's Odysseus among the Phaeacians. He does not blame them for lying but for thinking it would pass unnoticed, so he will be more honest: everything he writes is a lie.

Ὥσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων 1
just-as for-the athletes and about the of-the bodies
ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις οὐ τῆς εὐεξίας μόνον οὐδὲ τῶν
care busied not of-the fitness only nor of-the
γυμνασίων φροντίς ἐστιν, ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ καιρὸν
exercises care is but also of-the in season
γινομένης ἀνέσεως — μέρος γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ
taken relaxation part at-any-rate of-the training the
μέγιστον αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω δὴ καὶ τοῖς
greatest it they-consider so indeed also for-those
περὶ τοὺς λόγους ἐσπουδακόσιν ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ
about the letters having-been-earnest I-think to-be-fitting after
τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων ἀνάγνωσιν ἀνιέναι τε
the much of-the more-serious-works reading to-relax both
τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν
the mind and for the following labor fresher
παρασκευάζειν.
to-make

2 γένοιτο δ' ἂν ἐμμελὴς ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς
would-be and — suitable the rest for-them if with-the
τοιούτοις τῶν ἀναγνωσμάτων ὁμιλοῖεν, ἃ μὴ
such of-the readings they-should-keep-company which not
μόνον ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαρίεντος ψιλὴν παρέξει τὴν
only from the wit both and charm bare will-afford the
ψυχαγωγίαν, ἀλλά τινα καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον ἐπιδείξεται,
entertainment but some also reflection not uncultured will-display
οἷόν τι καὶ περὶ τῶνδε τῶν συγγραμμάτων αὐτοὺς
such-as something also about these the writings them
φρονήσειν ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς
to-be-going-to-think I-suppose not for only the novelty of-the
ὑποθέσεως οὐδὲ τὸ χαρίεν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται
subject nor the charm of-the design attractive will-be
αὐτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως
to-them nor that lies varied plausibly both and truthlike
ἐξενηνόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν ἱστορουμένων ἕκαστον οὐκ
we-have-produced but that also of-the things-told each not
ἀκωμῳδήτως ἤνικται πρός τινας τῶν παλαιῶν ποιητῶν τε
without-comedy is-hinted-at at some of-the ancient poets both
καὶ συγγραφέων καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη
and historians and philosophers many marvels and fables
συγγεγραφότων, οὓς καὶ ὀνομαστὶ ἂν ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ
having-written whom also by-name — I-would-write if not also
αὐτῷ σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι ἔμελλον ***
yourself to-you from the reading to-be-plain they-were-about (lacuna)

3 Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὃς συνέγραψεν περὶ
Ctesias the-son-of Ctesiochus the Cnidian who wrote about
τῆς Ἰνδῶν χώρας καὶ τῶν παρ' αὐτοῖς ἃ μήτε αὐτὸς
the Indians' country and the-things among them which neither himself
εἶδεν μήτε ἄλλου ἀληθεύοντος ἤκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ
saw nor from-another telling-the-truth heard wrote and also

Ἰαμβοῦλος περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ πολλὰ
Iambulus about the-things in the great sea many
παράδοξα, γνώριμον μὲν ἅπασι τὸ ψεῦδος πλασάμενος,
marvels known indeed to-all the lie having-fabricated
οὐκ ἀτερπῆ δὲ ὅμως συνθεὶς τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ
not unpleasing but nevertheless having-composed the story many
δὲ καὶ ἄλλοι τὰ αὐτὰ τούτοις προελόμενοι συνέγραψαν
and also others the same as-these having-chosen wrote
ὡς δή τινας ἑαυτῶν πλάνας τε καὶ ἀποδημίας, θηρίων
as indeed some their-own wanderings both and travels of-beasts
τε μεγέθη ἱστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὠμότητας καὶ
both sizes relating and of-men savageries and
βίων καινότητας· ἀρχηγὸς δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς
of-lives novelties leader and for-them and teacher of-the
τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ Ὁμήρου Ὀδυσσεύς, τοῖς
such buffoonery the — of-Homer Odysseus to-those
περὶ τὸν Ἀλκίνουν διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν
around — Alcinous relating of-winds both bondage
καὶ μονοφθάλμους καὶ ὠμοφάγους καὶ ἀγρίους τινὰς
and one-eyed-men and raw-eaters and savage some
ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα ζῷα καὶ τὰς ὑπὸ
men further and many-headed creatures and the by
φαρμάκων τῶν ἑταίρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ ἐκεῖνος
drugs of-the comrades transformations such-things many he
πρὸς ἰδιώτας ἀνθρώπους τοὺς Φαίακας ἐτερατεύσατο.
to simple folk the Phaeacians told-as-marvels
τούτοις οὖν ἐντυχὼν ἅπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ 4
these then having-read all for-the to-lie indeed not
σφόδρα τοὺς ἄνδρας ἐμεμψάμην, ὁρῶν ἤδη σύνηθες
much the men I-blamed seeing already customary
ὂν τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις· ἐκεῖνο
being this even for-those to-philosophize professing that

δὲ αὐτῶν ἐθαύμασα, εἰ ἐνόμιζον λήσειν οὐκ
but in-them I-wondered-at if they-thought to-be-going-to-escape-notice not
ἀληθῆ συγγράφοντες. διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ κενοδοξίας
true-things writing wherefore also I-myself from vanity
ἀπολιπεῖν τι σπουδάσας τοῖς μεθ' ἡμᾶς, ἵνα μὴ
to-leave-behind something being-eager to-those after us so-that not
μόνος ἄμοιρος ὦ τῆς ἐν τῷ μυθολογεῖν ἐλευθερίας,
alone without-a-share I-may-be of-the in the to-tell-tales freedom
ἐπεὶ μηδὲν ἀληθὲς ἱστορεῖν εἶχον — οὐδὲν γὰρ ἐπεπόνθειν
since nothing true to-relate I-had nothing for I-had-experienced
ἀξιόλογον — ἐπὶ τὸ ψεῦδος ἐτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων
worth-telling to the lie I-turned much than-the others
εὐγνωμονέστερον· κἂν ἓν γὰρ δὴ τοῦτο ἀληθεύσω
more-honestly even one-thing for indeed this I-will-tell-truly
λέγων ὅτι ψεύδομαι. οὕτω δ' ἄν μοι δοκῶ καὶ τὴν παρὰ
saying that I-lie thus and — to-myself I-seem also the from
τῶν ἄλλων κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς ὁμολογῶν μηδὲν
the others accusation to-escape myself confessing nothing
ἀληθὲς λέγειν. γράφω τοίνυν περὶ ὧν μήτε εἶδον
true to-say I-write then about things-which neither I-saw
μήτε ἔπαθον μήτε παρ' ἄλλων ἐπυθόμην, ἔτι δὲ μήτε
nor experienced nor from others learned further and neither
ὅλως ὄντων μήτε τὴν ἀρχὴν γενέσθαι δυναμένων. διὸ
at-all existing nor — at-all to-come-to-be able therefore
δεῖ τοὺς ἐντυγχάνοντας μηδαμῶς πιστεύειν αὐτοῖς.
it-is-necessary those reading by-no-means to-believe them

Lucian sets out past the Pillars of Heracles with fifty companions to learn what lies beyond the ocean. After a storm of seventy-nine days they land on a wooded island, where a bronze pillar marks how far Heracles and Dionysus came. A river of wine flows there, full of fish that make the eaters drunk, and the vines are women from the waist up; two comrades who embrace them take root. Back at sea, a whirlwind lifts the ship high into the air.

Ὁρμηθεὶς γάρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων στηλῶν καὶ ἀφεὶς
having-set-out for once from Heraclean Pillars and having-put-out
εἰς τὸν ἑσπέριον ὠκεανὸν οὐρίῳ ἀνέμῳ τὸν πλοῦν
into the western ocean with-a-fair wind the voyage
ἐποιούμην. αἰτία δέ μοι τῆς ἀποδημίας καὶ ὑπόθεσις ἡ τῆς
I-made cause and for-me of-the journey and motive the of-the
διανοίας περιεργία καὶ πραγμάτων καινῶν ἐπιθυμία καὶ τὸ
mind curiosity and things new desire-for and the
βούλεσθαι μαθεῖν τί τὸ τέλος ἐστὶν τοῦ ὠκεανοῦ καὶ τίνες
to-wish to-learn what the end is of-the ocean and who
οἱ πέραν κατοικοῦντες ἄνθρωποι. τούτου γέ τοι ἕνεκα
the beyond dwelling men this at-least surely for-the-sake-of
πάμπολλα μὲν σιτία ἐνεβαλόμην, ἱκανὸν δὲ καὶ ὕδωρ
very-many indeed provisions I-put-aboard enough and also water
ἐνεθέμην, πεντήκοντα δὲ τῶν ἡλικιωτῶν προσεποιησάμην
I-put-in fifty and of-the age-mates I-won-over
τὴν αὐτὴν ἐμοὶ γνώμην ἔχοντας, ἔτι δὲ καὶ ὅπλων πολύ τι
the same as-me mind having further and also of-arms a-great some
πλῆθος παρεσκευασάμην καὶ κυβερνήτην τὸν ἄριστον μισθῷ
quantity I-provided and a-helmsman the best with-a-wage
μεγάλῳ πείσας παρέλαβον καὶ τὴν ναῦν — ἄκατος
great having-persuaded I-engaged and the ship a-light-boat
δὲ ἦν — ὡς πρὸς μέγαν καὶ βίαιον πλοῦν ἐκρατυνάμην.
and it-was as for a-long and violent voyage I-strengthened

6 ἡμέραν οὖν καὶ νύκτα οὐρίῳ πλέοντες ἔτι τῆς γῆς
a-day then and a-night with-a-fair-wind sailing still the land
ὑποφαινομένης οὐ σφόδρα βιαίως ἀνηγόμεθα, τῆς ἐπιούσης
showing-faintly not very violently we-were-carried-out on-the next-day
δὲ ἅμα ἡλίῳ ἀνίσχοντι ὅ τε ἄνεμος ἐπεδίδου καὶ τὸ
and together-with the-sun rising the both wind increased and the
κῦμα ηὐξάνετο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο καὶ οὐκέτ᾽ οὐδὲ στεῖλαι
swell grew and darkness came-on and no-longer even to-furl
τὴν ὀθόνην δυνατὸν ἦν. ἐπιτρέψαντες οὖν τῷ πνέοντι
the sail possible was having-yielded then to-the blowing-wind
καὶ παραδόντες ἑαυτοὺς ἐχειμαζόμεθα ἡμέρας ἐννέα καὶ
and having-given-up ourselves we-were-storm-tossed days nine and
ἑβδομήκοντα, τῇ ὀγδοηκοστῇ δὲ ἄφνω ἐκλάμψαντος
seventy on-the eightieth and suddenly having-shone-out
ἡλίου καθορῶμεν οὐ πόρρω νῆσον ὑψηλὴν καὶ δασεῖαν, οὐ
sun we-see not far an-island high and wooded not
τραχεῖ περιηχουμένην τῷ κύματι· καὶ γὰρ ἤδη τὸ πολὺ
with-rough ringed-with-sound the surf and for now the most
τῆς ζάλης κατεπαύετο. προσσχόντες οὖν καὶ ἀποβάντες ὡς
of-the squall was-subsiding having-put-in then and having-landed as
ἂν ἐκ μακρᾶς ταλαιπωρίας πολὺν μὲν χρόνον ἐπὶ γῆς
— *after long hardship a-long indeed time on land*
ἐκείμεθα, διαναστάντες δὲ ὅμως ἀπεκρίναμεν ἡμῶν αὐτῶν
we-lay having-got-up and nevertheless we-chose of-us ourselves
τριάκοντα μὲν φύλακας τῆς νεὼς παραμένειν, εἴκοσι δὲ
thirty indeed as-guards of-the ship to-remain twenty and
σὺν ἐμοὶ ἀνελθεῖν ἐπὶ κατασκοπῇ τῶν ἐν τῇ νήσῳ.
with me to-go-up for reconnoitering of-the-things on the island
7 προελθόντες δὲ ὅσον σταδίους τρεῖς ἀπὸ τῆς θαλάσσης
having-advanced and about stades three from the sea
δι᾽ ὕλης ὁρῶμέν τινα στήλην χαλκοῦ πεποιημένην,
through wood we-see a pillar of-bronze made

Ἑλληνικοῖς γράμμασιν καταγεγραμμένην, ἀμυδροῖς δὲ
in-Greek letters inscribed faint and
καὶ ἐκτετριμμένοις, λέγουσαν Ἄχρι τούτων Ἡρακλῆς καὶ
and worn-away saying as-far-as this Heracles and
Διόνυσος ἀφίκοντο. ἦν δὲ καὶ ἴχνη δύο πλησίον ἐπὶ
Dionysus came there-were and also footprints two near on
πέτρας, τὸ μὲν πλεθριαῖον, τὸ δὲ ἔλαττον — ἐμοὶ
rock the-one indeed a-plethron-long the-other and smaller to-me
δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ μικρότερον, θάτερον δὲ
to-seem the-one indeed — of-Dionysus the smaller the-other and
Ἡρακλέους. προσκυνήσαντες δ' οὖν προῆμεν· οὔπω δὲ πολὺ
of-Heracles having-made-obeisance and then we-went-on not-yet and far
παρῆμεν καὶ ἐφιστάμεθα ποταμῷ οἴνου ῥέοντι ὁμοιότατον
we-had-gone and we-come-upon a-river wine flowing most-like
μάλιστα οἱόσπερ ὁ Χῖός ἐστιν. ἄφθονον δὲ ἦν τὸ ῥεῦμα
especially such-as the Chian is abundant and was the stream
καὶ πολύ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον εἶναι δύνασθαι.
and full so-that in-places even navigable to-be to-be-able
ἐπῆλθεν οὖν ἡμῖν πολὺ μᾶλλον πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς στήλης
it-occurred then to-us much more to-believe the on the pillar
ἐπιγράμματι, ὁρῶσι τὰ σημεῖα τῆς Διονύσου ἐπιδημίας.
inscription seeing the signs of-the of-Dionysus visit
δόξαν δέ μοι καὶ ὅθεν ἄρχεται ὁ ποταμὸς
it-having-seemed-good and to-me also whence begins the river
καταμαθεῖν, ἀνῆλθον παρὰ τὸ ῥεῦμα, καὶ πηγὴν μὲν οὐδεμίαν
to-learn I-went-up along the stream and spring indeed no
εὗρον αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας ἀμπέλους, πλήρεις
found of-it many but and great vines full
βοτρύων, παρὰ δὲ τὴν ῥίζαν ἑκάστην ἀπέρρει σταγὼν οἴνου
of-grapes at and the root each trickled a-drop of-wine
διαυγοῦς, ἀφ' ὧν ἐγίνετο ὁ ποταμός. ἦν δὲ καὶ
clear from which came the river it-was-possible and also

ἰχθῦς ἐν αὐτῷ πολλοὺς ἰδεῖν, οἴνῳ μάλιστα καὶ τὴν χρόαν
fish in it many to-see to-wine most both in-the color
καὶ τὴν γεῦσιν προσεοικότας· ἡμεῖς γοῦν ἀγρεύσαντες
and in-the taste similar we at-any-rate having-caught
αὐτῶν τινας καὶ ἐμφαγόντες ἐμεθύσθημεν· ἀμέλει καὶ
of-them some and having-eaten became-drunk of-course and
ἀνατεμόντες αὐτοὺς εὑρίσκομεν τρυγὸς μεστούς. ὕστερον
having-cut-open them we-find of-lees full later
μέντοι ἐπινοήσαντες τοὺς ἄλλους ἰχθῦς τοὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος
however having-thought-of-it the other fish the from the water
παραμιγνύντες ἐκεράννυμεν τὸ σφοδρὸν τῆς οἰνοφαγίας.
mixing-in we-tempered the strength of-the wine-eating

8 Τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ᾗ διαβατὸς ἦν,
then and the river having-crossed where fordable it-was
εὕρομεν ἀμπέλων χρῆμα τεράστιον· τὸ μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς
we-found of-vines a-thing marvelous the-part indeed for from the
γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὐερνὴς καὶ παχύς, τὸ δὲ ἄνω
ground the trunk itself well-grown and thick the-part and above
γυναῖκες ἦσαν, ὅσον ἐκ τῶν λαγόνων ἅπαντα ἔχουσαι
women were as-much-as from the flanks all having
τέλεια — τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν ἄρτι
complete such among us — Daphne they-paint just
τοῦ Ἀπόλλωνος καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. ἀπὸ
— Apollo overtaking turning-into-a-tree from
δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων ἐξεφύοντο αὐταῖς οἱ κλάδοι καὶ
and the fingers tips-of grew-out from-them the branches and
μεστοὶ ἦσαν βοτρύων. καὶ μὴν καὶ τὰς κεφαλὰς ἐκόμων
full were of-grapes and indeed also the heads they-had-for-hair
ἕλιξί τε καὶ φύλλοις καὶ βότρυσι. προσελθόντας δὲ ἡμᾶς
tendrils both and leaves and grapes having-come-up and us
ἠσπάζοντό τε καὶ ἐδεξιοῦντο, αἱ μὲν Λύδιον, αἱ δ'
greeted both and welcomed some indeed Lydian others and

Ἰνδικήν, αἱ πλεῖσται δὲ τὴν Ἑλλάδα φωνὴν προϊέμεναι. καὶ
Indian the most and — Greek tongue uttering and
ἐφίλουν δὲ ἡμᾶς τοῖς στόμασιν· ὁ δὲ φιληθεὶς αὐτίκα
kissed and us with-the mouths he and having-been-kissed at-once
ἐμέθυεν καὶ παράφορος ἦν. δρέπεσθαι μέντοι οὐ παρεῖχον
was-drunk and reeling was to-pick however not they-allowed
τοῦ καρποῦ, ἀλλ᾽ ἤλγουν καὶ ἐβόων ἀποσπωμένου. αἱ δὲ
of-the fruit but felt-pain and cried-out being-plucked some and
καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν ἐπεθύμουν· καὶ δύο τινὲς τῶν ἑταίρων
even to-have-intercourse with-us desired and two some of-the comrades
πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι ἀπελύοντο, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν αἰδοίων
having-lain-with them no-longer got-free but by the privates
ἐδέδεντο· συνεφύοντο γὰρ καὶ συνερριζοῦντο. καὶ ἤδη αὐτοῖς
were-held-fast they-grew-together for and took-root-together and already on-them
κλάδοι ἐπεφύκεσαν οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἕλιξι περιπλεκόμενοι
branches had-grown the fingers and in-the tendrils entwined
ὅσον οὐδέπω καὶ αὐτοὶ καρποφορήσειν ἔμελλον.
all-but not-yet also themselves to-bear-fruit were-about
καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύγομεν καὶ τοῖς 9
having-left and them to the-ship we-fled and to-those
ἀπολειφθεῖσιν διηγούμεθα ἐλθόντες τά τε ἄλλα καὶ τῶν
left-behind we-told having-come the both other-things and of-the
ἑταίρων τὴν ἀμπελομιξίαν. καὶ δὴ λαβόντες ἀμφορέας
comrades the vine-union and indeed having-taken jars
τινὰς καὶ ὑδρευσάμενοί τε ἅμα καὶ ἐκ τοῦ
some and having-drawn-water both at-the-same-time and from the
ποταμοῦ οἰνισάμενοι καὶ αὐτοῦ πλησίον ἐπὶ τῆς ᾐόνος
river having-drawn-wine and there near on the beach
αὐλισάμενοι ἕωθεν ἀνήχθημεν οὐ σφόδρα βιαίῳ πνεύματι.
having-camped at-dawn we-put-out not very violent with-a-wind

Περὶ μεσημβρίαν δὲ οὐκέτι τῆς νήσου φαινομένης ἄφνω
about midday and no-longer the island appearing suddenly
τυφὼν ἐπιγενόμενος καὶ περιδινήσας τὴν ναῦν καὶ
a-whirlwind having-come-on and having-whirled-around the ship and
μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ σταδίους τριακοσίους οὐκέτι καθῆκεν
having-lifted about to stades three-hundred no-longer let-down
εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ᾽ ἄνω μετέωρον ἐξηρτημένην ἄνεμος
into the sea but above aloft suspended a-wind
ἐμπεσὼν τοῖς ἱστίοις ἔφερεν κολπώσας τὴν ὀθόνην.
having-fallen-upon the sails carried having-bellied the canvas

III · THE WAR OF MOON AND SUN

After seven days in the air they land on the Moon and are taken by the Horse-vultures to King Endymion, who is at war with Phaethon, king of the Sun, over a colony on the Morning Star. The armies are fantastic: Vegetable-wings, Flea-archers, Horse-ants, and Stalk-mushrooms. The Moon wins the first engagement, but the late Cloud-centaurs rout it, and Lucian is taken prisoner. The Sun walls off its light until Endymion yields, and a treaty frees the captives. Lucian refuses to stay and marry Endymion's son.

10 ἑπτὰ δὲ ἡμέρας καὶ τὰς ἴσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες,
seven and days and the same-number-of nights having-coursed-the-air
ὀγδόῃ καθορῶμεν γῆν τινα μεγάλην ἐν τῷ ἀέρι
on-the-eighth we-see land a great in the air
καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ σφαιροειδῆ καὶ φωτὶ
like an-island shining and spherical and with-light
μεγάλῳ καταλαμπομένην· προσενεχθέντες δὲ αὐτῇ καὶ
great illuminated having-been-brought-near and to-it and
ὁρμισάμενοι ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες δὲ τὴν χώραν
having-anchored we-landed examining and the country

εὑρίσκομεν οἰκουμένην τε καὶ γεωργουμένην. ἡμέρας μὲν
we-find-it inhabited both and farmed by-day indeed
οὖν οὐδὲν αὐτόθεν καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης
then nothing from-there we-made-out night but having-come-on
ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ νῆσοι πλησίον, αἱ μὲν
appeared to-us also other many islands near some indeed
μείζους, αἱ δὲ μικρότεραι, πυρὶ τὴν χροιὰν προσεοικυῖαι,
larger others and smaller to-fire in-the color like
καὶ ἄλλη δέ τις γῆ κάτω, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ καὶ
and another and a land below both cities in it and
ποταμοὺς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὕλας καὶ ὄρη. ταύτην
rivers having and seas and forests and mountains this
οὖν τὴν καθ' ἡμᾶς οἰκουμένην εἰκάζομεν.
then the-land of us inhabited we-supposed-to-be
Δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, 11
it-having-seemed-good and to-us also still farther to-go-on
συνελήφθημεν τοῖς Ἱππογύποις παρ' αὐτοῖς καλουμένοις
we-were-seized the Horse-vultures among them so-called
ἀπαντήσαντες. οἱ δὲ Ἱππόγυποι οὗτοί εἰσιν ἄνδρες ἐπὶ
having-met the and Horse-vultures these are men on
γυπῶν μεγάλων ὀχούμενοι καὶ καθάπερ ἵπποις τοῖς ὀρνέοις
vultures great riding and as horses the birds
χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ γῦπες καὶ ὡς ἐπίπαν τρικέφαλοι.
using great for the vultures and as a-rule three-headed
μάθοι δ' ἄν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν· νεὼς γὰρ
might-learn and — one the size of-them from-this of-a-ship for
μεγάλης φορτίδος ἱστοῦ ἕκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον
great merchant than-the-mast each of-the feathers longer
καὶ παχύτερον φέρουσι. τούτοις οὖν τοῖς Ἱππογύποις
and thicker they-bear on-these then the Horse-vultures
προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις εὑρεθείη ξένος,
it-is-enjoined flying-around the land if any should-be-found stranger

ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες
to-bring-up to the king and indeed also us having-seized
ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν. ὁ δὲ θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς
they-bring-up to him he and having-looked and from the dress
εἰκάσας, Ἕλληνες ἆρα, ἔφη, ὑμεῖς, ὦ ξένοι; συμφησάντων
having-guessed Greeks then he-said you O strangers us-assenting
δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἀέρα διελθόντες; καὶ
and how then did-you-come he-said so-much air having-crossed and
ἡμεῖς τὸ πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ ὃς ἀρξάμενος τὸ καθ᾽
we the whole to-him related and he having-begun the concerning
αὑτὸν ἡμῖν διεξήει, ὡς καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος ὢν τοὔνομα
himself to-us related how also himself a-man being by-name
Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθείη
Endymion from the our earth sleeping was-snatched-up
ποτε καὶ ἀφικόμενος βασιλεύσειε τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν
once and having-arrived became-king of-the country to-be and the
γῆν ἐκείνην ἔλεγε τὴν ἡμῖν κάτω φαινομένην σελήνην.
land that he-said the to-us below appearing moon
ἀλλὰ θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδένα κίνδυνον
but to-take-heart both he-urged and no danger
ὑφορᾶσθαι· πάντα γὰρ ἡμῖν παρέσεσθαι ὧν δεόμεθα.
to-suspect all-things for for-us to-be-going-to-be-there which we-need
12 ἢν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὃν ἐκφέρω νῦν
if and also I-succeed-in he-said the war which I-am-waging now
πρὸς τοὺς τὸν ἥλιον κατοικοῦντας, ἁπάντων εὐδαιμονέστατα
against those the sun inhabiting of-all most-happily
παρ᾽ ἐμοὶ καταβιώσεσθε. καὶ ἡμεῖς ἠρόμεθα τίνες εἶεν οἱ
with me you-will-live-out-your-lives and we asked who were the
πολέμιοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ὁ δὲ Φαέθων, φησίν,
enemies and the cause of-the quarrel — and Phaethon he-says
ὁ τῶν ἐν τῷ ἡλίῳ κατοικούντων βασιλεύς — οἰκεῖται γὰρ
the of-those in the sun dwelling king is-inhabited for

δὴ κἀκεῖνος ὥσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολὺν ἤδη πρὸς ἡμᾶς
indeed that-too as also the moon long now against us
πολεμεῖ χρόνον. ἤρξατο δὲ ἐξ αἰτίας τοιαύτης. τῶν ἐν τῇ
wars time it-began and from cause such-a of-those in the
ἀρχῇ τῇ ἐμῇ ποτε τοὺς ἀπορωτάτους συναγαγὼν ἐβουλήθην
realm the my once the poorest having-gathered I-wished
ἀποικίαν ἐς τὸν Ἑωσφόρον στεῖλαι, ὄντα ἔρημον καὶ
a-colony to the Morning-Star to-send being empty and
ὑπὸ μηδενὸς κατοικούμενον· ὁ τοίνυν Φαέθων φθονήσας
by no-one inhabited — then Phaethon having-been-jealous
ἐκώλυσε τὴν ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν πόρον ἀπαντήσας
prevented the colony in the-middle of-the passage having-met-us
ἐπὶ τῶν Ἱππομυρμήκων. τότε μὲν οὖν νικηθέντες — οὐ
on the Horse-ants then indeed then having-been-defeated not
γὰρ ἦμεν ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν
for we-were a-match in-the armament we-withdrew now
δὲ βούλομαι αὖθις ἐξενεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ἀποστεῖλαι
and I-wish again to-wage the war and to-send-out
τὴν ἀποικίαν. ἢν οὖν ἐθέλητε, κοινωνήσατέ μοι τοῦ
the colony if then you-are-willing share with-me in-the
στόλου, γῦπας δὲ ὑμῖν ἐγὼ παρέξω τῶν βασιλικῶν ἕνα
expedition vultures and to-you I will-provide of-the royal-ones one
ἑκάστῳ καὶ τὴν ἄλλην ὅπλισιν· αὔριον δὲ ποιησόμεθα τὴν
for-each and the other equipment tomorrow and we-will-make the
ἔξοδον. οὕτως, ἔφην ἐγώ, γιγνέσθω, ἐπειδή σοι δοκεῖ.
sortie so I-said I let-it-be since to-you it-seems-good
Τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἑστιαθέντες ἐμείναμεν, ἕωθεν δὲ 13
then indeed then with him having-been-feasted we-stayed at-dawn and
διαναστάντες ἐτασσόμεθα· καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσήμαινον
having-got-up we-took-our-posts and for the scouts signaled
πλησίον εἶναι τοὺς πολεμίους. τὸ μὲν οὖν πλῆθος τῆς
near to-be the enemies the indeed then number of-the

στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν σκευοφόρων καὶ
army ten myriads came-to without the baggage-carriers and
τῶν μηχανοποιῶν καὶ τῶν πεζῶν καὶ τῶν ξένων συμμάχων·
the engineers and the infantry and the foreign allies
τούτων δὲ ὀκτακισμύριοι μὲν ἦσαν οἱ Ἱππόγυποι, δισμύριοι
of-these and eighty-thousand indeed were the Horse-vultures twenty-thousand
δὲ οἱ ἐπὶ τῶν Λαχανοπτέρων. ὄρνεον δὲ καὶ τοῦτό
and the-ones on the Vegetable-wings a-bird and also this
ἐστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν πτερῶν λαχάνοις πάντῃ
is very-large instead-of the feathers with-vegetables all-over
λάσιον, τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα
shaggy the and wing-feathers it-has of-lettuce to-leaves most
προσεοικότα. ἐπὶ δὲ τούτοις οἱ Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο
like next-to and these the Millet-throwers had-been-posted
καὶ οἱ Σκοροδομάχοι. ἦλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἄρκτου
and the Garlic-fighters came and to-him also from the bear
σύμμαχοι, τρισμύριοι μὲν Ψυλλοτοξόται, πεντακισμύριοι δὲ
allies thirty-thousand indeed Flea-archers fifty-thousand and
Ἀνεμοδρόμοι· τούτων δὲ οἱ μὲν Ψυλλοτοξόται ἐπὶ ψυλλῶν
Wind-runners of-these and the indeed Flea-archers on fleas
μεγάλων ἱππάζονται, ὅθεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν·
great ride whence also the name they-have
μέγεθος δὲ τῶν ψυλλῶν ὅσον δώδεκα ἐλέφαντες· οἱ
size and of-the fleas as-much-as twelve elephants the
δὲ Ἀνεμοδρόμοι πεζοὶ μέν εἰσιν, φέρονται δὲ ἐν τῷ ἀέρι
and Wind-runners on-foot indeed are they-are-borne but in the air
ἄνευ πτερῶν· ὁ δὲ τρόπος τῆς φορᾶς τοιόσδε. χιτῶνας
without wings the and manner of-the motion is-this tunics
ποδήρεις ὑπεζωσμένοι κολπώσαντες αὐτοὺς τῷ ἀνέμῳ
ankle-length having-girded-up having-bellied them to-the wind
καθάπερ ἱστία φέρονται ὥσπερ τὰ σκάφη. τὰ πολλὰ δ'
like sails they-are-borne like the boats for-the most-part and

οἱ τοιοῦτοι ἐν ταῖς μάχαις πελτασταί εἰσιν. ἐλέγοντο δὲ
the such in the battles light-troops are were-said and
καὶ ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τὴν Καππαδοκίαν ἀστέρων ἥξειν
also from the above — Cappadocia stars to-be-going-to-come
Στρουθοβάλανοι μὲν ἑπτακισμύριοι, Ἱππογέρανοι δὲ
Sparrow-acorns indeed seventy-thousand Horse-cranes and
πεντακισχίλιοι. τούτους ἐγὼ οὐκ ἐθεασάμην· οὐ γὰρ
five-thousand these I not saw not for
ἀφίκοντο. διόπερ οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν ἐτόλμησα·
they-came wherefore not-even to-describe the natures of-them I-dared
τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα περὶ αὐτῶν ἐλέγετο.
portentous for and incredible-things about them were-said
Αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. σκευὴ δὲ 14
this indeed the — of-Endymion force was equipment and
πάντων ἡ αὐτή· κράνη μὲν ἀπὸ τῶν κυάμων, μεγάλοι
of-all the same helmets indeed of the beans large
γὰρ παρ᾽ αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ καρτεροί· θώρακες δὲ
for among them the beans and strong corselets and
φολιδωτοὶ πάντες θέρμινοι, τὰ γὰρ λέπη τῶν θέρμων
scaled all of-lupines the for husks of-the lupines
συρράπτοντες ποιοῦνται θώρακας, ἄρρηκτον δὲ ἐκεῖ
sewing-together they-make corselets unbreakable and there
γίνεται τοῦ θέρμου τὸ λέπος ὥσπερ κέρας·
becomes of-the lupine the husk like born
ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἷα τὰ Ἑλληνικά. ἐπειδὴ δὲ καιρὸς 15
shields and and swords like the Greek-ones when and time
ἦν, ἐτάξαντο ὧδε· τὸ μὲν δεξιὸν κέρας εἶχον οἱ Ἱππόγυποι
it-was they-drew-up thus the indeed right wing held the Horse-vultures
καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους περὶ αὑτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς
and the king the best about himself having and we
ἐν τούτοις ἦμεν· τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ Λαχανόπτεροι· τὸ
among these were the and left the Vegetable-wings the

μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἑκάστοις ἐδόκει. τὸ δὲ πεζὸν
center and the allies as to-each it-seemed-good the and infantry
ἦσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἑξακισχιλίας μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ
were indeed about the six-thousand myriads were-posted and
οὕτως. ἀράχναι παρ᾽ αὐτοῖς πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται,
thus spiders among them many and large are
πολὺ τῶν Κυκλάδων νήσων ἕκαστος μείζων. τούτοις
much than-the Cyclades islands each larger to-these
προσέταξεν διυφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ
he-assigned to-weave-across the between the moon and the
Ἑωσφόρου ἀέρα. ὡς δὲ τάχιστα ἐξειργάσαντο καὶ πεδίον
Morning-Star air as and soon-as they-finished and a-plain
ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε τὸ πεζόν· ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν
made on this he-drew-up the infantry led and them
Νυκτερίων ὁ Εὐδιάνακτος τρίτος αὐτός.
Nycterion the-son-of Eudianax third himself

16 Τῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εὐώνυμον εἶχον οἱ Ἱππομύρμηκες
of-the and enemies the indeed left held the Horse-ants
καὶ ὁ ἐν αὐτοῖς Φαέθων· θηρία δέ ἐστι μέγιστα,
and — among them Phaethon beasts and they-are very-large
ὑπόπτερα, τοῖς παρ᾽ ἡμῖν μύρμηξι προσεοικότα πλὴν
winged to-the among us ants like except
τοῦ μεγέθους· ὁ γὰρ μέγιστος αὐτῶν καὶ δίπλεθρος ἦν.
for-the size the for largest of-them even two-plethra-long was
ἐμάχοντο δὲ οὐ μόνον οἱ ἐπ᾽ αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ
fought and not only those on them but also they-themselves
μάλιστα τοῖς κέρασιν· ἐλέγοντο δὲ οὗτοι εἶναι ἀμφὶ τὰς
especially with-the horns were-said and these to-be about the
πέντε μυριάδας. ἐπὶ δὲ τοῦ δεξιοῦ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ
five myriads on and the right their were-posted the
Ἀεροκώνωπες, ὄντες καὶ οὗτοι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας,
Air-gnats being also these about the five myriads

πάντες τοξόται κώνωψι μεγάλοις ἐποχούμενοι· μετὰ δὲ
all archers gnats great riding after and
τούτους οἱ Ἀεροκόρδακες, ψιλοί τε ὄντες καὶ πεζοί,
these the Air-dancers light-armed both being and on-foot
πλὴν μάχιμοί γε καὶ οὗτοι· πόρρωθεν γὰρ ἐσφενδόνων
but warlike at-least also these from-afar for they-slung
ῥαφανῖδας ὑπερμεγέθεις, καὶ ὁ βληθεὶς οὐδ' ἐπ' ὀλίγον
radishes huge and the-one struck not-even for a-little
ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθνησκε δέ, καὶ δυσωδίας τινὸς τῷ
to-hold-out could died and also a-stench some in-the
τραύματι ἐγγινομένης· ἐλέγοντο δὲ χρίειν τὰ βέλη μαλάχης
wound arising they-were-said and to-smear the missiles of-mallow
ἰῷ. ἐχόμενοι δὲ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Καυλομύκητες,
with-poison next and to-them were-posted the Stalk-mushrooms
ὁπλῖται ὄντες καὶ ἀγχέμαχοι, τὸ πλῆθος μύριοι· ἐκλήθησαν
hoplites being and close-fighters the number ten-thousand they-were-called
δὲ Καυλομύκητες, ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκητίναις ἐχρῶντο,
and Stalk-mushrooms because shields indeed mushroom they-used
δόρασι δὲ καυλίνοις τοῖς ἀπὸ τῶν ἀσπαράγων. πλησίον
spears and stalk the-ones from the asparagus near
δὲ αὐτῶν οἱ Κυνοβάλανοι ἔστησαν, οὓς ἔπεμψαν αὐτῷ
and them the Dog-acorns stood whom sent to-him
οἱ τὸν Σείριον κατοικοῦντες, πεντακισχίλιοι, ἄνδρες
those — Sirius inhabiting five-thousand men
κυνοπρόσωποι ἐπὶ βαλάνων πτερωτῶν μαχόμενοι. ἐλέγοντο
dog-faced on acorns winged fighting were-said
δὲ κἀκείνῳ ὑστερίζειν τῶν συμμάχων οὕς τε ἀπὸ τοῦ
and to-him-too to-come-late of-the allies those-whom both from the
Γαλαξίου μετεπέμπετο σφενδονήτας καὶ οἱ Νεφελοκένταυροι.
Milky-Way he-sent-for slingers and the Cloud-centaurs
ἀλλ' ἐκεῖνοι μὲν τῆς μάχης ἤδη κεκριμένης ἀφίκοντο,
but they indeed the battle already decided arrived

ὡς μήποτε ὤφελον· οἱ σφενδονῆται δὲ οὐδὲ ὅλως
as never would-that-they-had the slingers and not-even at-all
παρεγένοντο, διόπερ φασὶν ὕστερον αὐτοῖς ὀργισθέντα τὸν
came wherefore they-say later at-them angered —
Φαέθοντα πυρπολῆσαι τὴν χώραν.
Phaethon to-have-ravaged-with-fire the country

17 Τοιαύτῃ μὲν καὶ ὁ Φαέθων ἐπῄει παρασκευῇ. συμμίξαντες
with-such indeed also — Phaethon advanced an-armament having-engaged
δὲ ἐπειδὴ τὰ σημεῖα ἤρθη καὶ ὠγκήσαντο ἑκατέρων
and when the signals were-raised and brayed of-each-side
οἱ ὄνοι — τούτοις γὰρ ἀντὶ σαλπιστῶν χρῶνται —
the asses these for instead-of trumpeters they-use
ἐμάχοντο. καὶ τὸ μὲν εὐώνυμον τῶν Ἡλιωτῶν αὐτίκα ἔφυγεν
they-fought and the indeed left of-the Sun-dwellers at-once fled
οὐδ' εἰς χεῖρας δεξάμενον τοὺς Ἱππογύπους, καὶ ἡμεῖς
not-even to close-quarters having-received the Horse-vultures and we
εἱπόμεθα κτείνοντες· τὸ δεξιὸν δὲ αὐτῶν ἐκράτει τοῦ
followed killing the right but their was-overcoming the-one
ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ εὐωνύμου, καὶ ἐπεξῆλθον οἱ Ἀεροκώνωπες
on the our left and sallied-out the Air-gnats
διώκοντες ἄχρι πρὸς τοὺς πεζούς. ἐνταῦθα δὲ κἀκείνων
pursuing as-far-as to the infantry there and those-too
ἐπιβοηθούντων ἔφυγον ἐγκλίναντες, καὶ μάλιστα ἐπεὶ
coming-to-help they-fled having-given-way and most when
ᾔσθοντο τοὺς ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ σφῶν νενικημένους. τῆς δὲ
they-perceived those on the left their defeated the and
τροπῆς λαμπρᾶς γεγενημένης πολλοὶ μὲν ζῶντες ἡλίσκοντο,
rout brilliant having-become many indeed alive were-taken
πολλοὶ δὲ καὶ ἀνῃροῦντο, καὶ τὸ αἷμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ
many and also were-killed and the blood flowed much indeed on
τῶν νεφῶν, ὥστε αὐτὰ βάπτεσθαι καὶ ἐρυθρὰ φαίνεσθαι,
the clouds so-that they to-be-dyed and red to-appear

οἷα παρ᾽ ἡμῖν δυομένου τοῦ ἡλίου φαίνεται, πολὺ δὲ
as among us setting the sun they-appear much and
καὶ εἰς τὴν γῆν κατέσταζεν, ὥστε με εἰκάζειν, μὴ ἄρα
also onto the earth dripped so-that me to-conjecture whether perhaps
τοιούτου τινὸς καὶ πάλαι ἄνω γενομένου Ὅμηρος ὑπέλαβεν
such a-thing also long-ago above having-happened Homer supposed
αἵματι ὗσαι τὸν Δία ἐπὶ τῷ τοῦ Σαρπηδόνος θανάτῳ.
with-blood to-have-rained — Zeus at the — of-Sarpedon death
Ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια 18
having-turned-back and from the pursuit two trophies
ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ τῶν ἀραχνίων τῆς πεζομαχίας,
we-set-up the-one indeed on the cobwebs for-the infantry-battle
τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν. ἄρτι δὲ
the-other and for-the air-battle on the clouds just and
τούτων γινομένων ἠγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ
these-things happening were-reported by the scouts the
Νεφελοκένταυροι προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς
Cloud-centaurs approaching whom it-was-necessary before the
μάχης ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι. καὶ δὴ ἐφαίνοντο προσιόντες,
battle to-come — to-Phaethon and indeed they-appeared approaching
θέαμα παραδοξότατον, ἐξ ἵππων πτερωτῶν καὶ ἀνθρώπων
a-sight most-marvelous of horses winged and men
συγκείμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων ὅσον τοῦ
compounded size and of-the indeed men as-much-as of-the
Ῥοδίων κολοσσοῦ ἐξ ἡμισείας ἐς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ἵππων
Rhodians' colossus from the-middle to the top of-the and horses
ὅσον νεὼς μεγάλης φορτίδος. τὸ μέντοι πλῆθος αὐτῶν
as-much-as of-a-ship great merchant the however number of-them
οὐκ ἀνέγραψα, μή τῳ καὶ ἄπιστον δόξῃ — τοσοῦτον
not I-recorded lest to-anyone even incredible it-seem so-great
ἦν. ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν ὁ ἐκ τοῦ ζῳδιακοῦ τοξότης. ἐπεὶ δὲ
it-was led and them the from the zodiac archer when and

ᾔσθοντο τοὺς φίλους νενικημένους, ἐπὶ μὲν τὸν Φαέθοντα
they-perceived the friends defeated to indeed — Phaethon
ἔπεμπον ἀγγελίαν αὖθις ἐπιέναι, αὐτοὶ δὲ διαταξάμενοι
they-sent a-message again to-attack themselves and having-formed-up
τεταραγμένοις ἐπιπίπτουσι τοῖς Σεληνίταις, ἀτάκτως περὶ
in-disorder fall-upon the Moon-dwellers disorderly about
τὴν δίωξιν καὶ τὰ λάφυρα διεσκεδασμένοις· καὶ πάντας
the pursuit and the spoils scattered and all
μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα καταδιώκουσι πρὸς
indeed rout himself and the king chase to
τὴν πόλιν καὶ τὰ πλεῖστα τῶν ὀρνέων αὐτοῦ κτείνουσιν·
the city and the most of-the birds his kill
ἀνέσπασαν δὲ καὶ τὰ τρόπαια καὶ κατέδραμον ἅπαν
they-pulled-up and also the trophies and overran all
τὸ ὑπὸ τῶν ἀραχνῶν πεδίον ὑφασμένον, ἐμὲ δὲ καὶ δύο
the by the spiders plain woven me and also two
τινὰς τῶν ἑταίρων ἐζώγρησαν. ἤδη δὲ παρῆν καὶ ὁ
some of-the comrades took-alive already and was-there also —
Φαέθων καὶ αὖθις ἄλλα τρόπαια ὑπ᾽ ἐκείνων ἵστατο.
Phaethon and again other trophies by them were-set-up
Ἡμεῖς μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἐς τὸν ἥλιον αὐθημερὸν τὼ
we indeed then were-led-off to the sun that-same-day the
χεῖρε ὀπίσω δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματι.
two-hands behind bound of-cobweb with-a-strand

19 οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν,
they and to-besiege indeed not resolved the city
ἀναστρέψαντες δὲ τὸ μεταξὺ τοῦ ἀέρος ἀπετείχιζον, ὥστε
having-returned but the between of-the air walled-off so-that
μηκέτι τὰς αὐγὰς ἀπὸ τοῦ ἡλίου πρὸς τὴν σελήνην
no-longer the rays from the sun to the moon
διήκειν. τὸ δὲ τεῖχος ἦν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε σαφὴς
to-pass the and wall was double of-cloud so-that a-plain

ἔκλειψις τῆς σελήνης ἐγεγόνει καὶ νυκτὶ διηνεκεῖ πᾶσα
eclipse of-the moon had-occurred and by-night unbroken all
κατείχετο. πιεζόμενος δὲ τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας
was-held distressed and by-these-things — Endymion having-sent
ἱκέτευε καθαιρεῖν τὸ οἰκοδόμημα καὶ μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν
begged to-pull-down the structure and not them to-allow in
σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο δὲ καὶ φόρους τελέσειν
darkness living promised and also tribute to-be-going-to-pay
καὶ σύμμαχος ἔσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν,
and ally to-be-going-to-be and no-longer to-be-going-to-make-war
καὶ ὁμήρους ἐπὶ τούτοις δοῦναι ἤθελεν. οἱ δὲ περὶ
and hostages on these-terms to-give he-was-willing those and around
τὸν Φαέθοντα γενομένης δὶς ἐκκλησίας τῇ προτεραίᾳ
— Phaethon having-been-held twice an-assembly on-the first-day
μὲν οὐδὲν παρέλυσαν τῆς ὀργῆς, τῇ ὑστεραίᾳ δὲ
indeed not-at-all relaxed of-the anger on-the next-day but
μετέγνωσαν, καὶ ἐγένετο ἡ εἰρήνη ἐπὶ τούτοις·
relented and was-made the peace on these-terms
κατὰ τάδε συνθήκας ἐποιήσαντο Ἡλιῶται καὶ οἱ 20
on these-terms a-treaty made Sun-dwellers and the
σύμμαχοι πρὸς Σεληνίτας καὶ τοὺς συμμάχους, ἐπὶ
allies with Moon-dwellers and the allies on-condition
τῷ καταλῦσαι μὲν τοὺς Ἡλιώτας τὸ διατείχισμα καὶ
the to-pull-down indeed the Sun-dwellers the cross-wall and
μηκέτι ἐς τὴν σελήνην ἐσβάλλειν, ἀποδοῦναι δὲ καὶ τοὺς
no-longer into the moon to-invade to-give-back and also the
αἰχμαλώτους ῥητοῦ ἕκαστον χρήματος, τοὺς δὲ Σεληνίτας
captives at-a-stated each price the and Moon-dwellers
ἀφεῖναι μὲν αὐτονόμους τούς γε ἄλλους ἀστέρας,
to-leave indeed independent the at-least other stars
ὅπλα δὲ μὴ ἐπιφέρειν τοῖς Ἡλιώταις, συμμαχεῖν δὲ τῇ
arms and not to-bear-against the Sun-dwellers to-be-allies and the

ἀλλήλων, ἤν τις ἐπίῃ· φόρον δὲ ὑποτελεῖν ἑκάστου ἔτους
of-one-another if anyone attacks tribute and to-pay each year
τὸν βασιλέα τῶν Σεληνιτῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἡλιωτῶν
the king of-the Moon-dwellers to-the king of-the Sun-dwellers
δρόσου ἀμφορέας μυρίους, καὶ ὁμήρους δὲ σφῶν αὐτῶν
of-dew jars ten-thousand and hostages and of-their own
δοῦναι μυρίους, τὴν δὲ ἀποικίαν τὴν ἐς τὸν Ἑωσφόρον
to-give ten-thousand the and colony the to the Morning-Star
κοινῇ ποιεῖσθαι, καὶ μετέχειν τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον·
jointly to-make and to-share of-the others the-one wishing
ἐγγράψαι δὲ τὰς συνθήκας στήλῃ ἠλεκτρίνῃ καὶ ἀναστῆσαι
to-inscribe and the treaty on-a-pillar of-electrum and to-set-up
ἐν μέσῳ τῷ ἀέρι ἐπὶ τοῖς μεθορίοις. ὤμοσαν δὲ Ἡλιωτῶν
in the-middle the air on the borders swore and of-Sun-dwellers
μὲν Πυρωνίδης καὶ Θερείτης καὶ Φλόγιος, Σεληνιτῶν δὲ
indeed Pyronides and Thereites and Phlogius of-Moon-dwellers and
Νύκτωρ καὶ Μήνιος καὶ Πολυλάμπης.
Nyctor and Menius and Polylampes

21 Τοιαύτη μὲν ἡ εἰρήνη ἐγένετο· εὐθὺς δὲ τὸ τεῖχος
such indeed the peace was at-once and the wall
καθῃρεῖτο καὶ ἡμᾶς τοὺς αἰχμαλώτους ἀπέδοσαν. ἐπεὶ δὲ
was-pulled-down and us the captives they-gave-back when and
ἀφικόμεθα ἐς τὴν σελήνην, ὑπηντίαζον ἡμᾶς καὶ ἠσπάζοντο
we-arrived at the moon met us and greeted
μετὰ δακρύων οἵ τε ἑταῖροι καὶ ὁ Ἐνδυμίων αὐτός.
with tears the both comrades and — Endymion himself
καὶ ὁ μὲν ἠξίου με μεῖναί τε παρ᾽ αὐτῷ καὶ κοινωνεῖν
and he indeed asked me to-stay both with him and to-share
τῆς ἀποικίας, ὑπισχνούμενος δώσειν πρὸς γάμον τὸν
in-the colony promising to-be-going-to-give in marriage the
ἑαυτοῦ παῖδα· γυναῖκες γὰρ οὐκ εἰσὶ παρ᾽ αὐτοῖς. ἐγὼ
his-own son women for not are among them I

δὲ οὐδαμῶς ἐπειθόμην, ἀλλ᾽ ἠξίουν ἀποπεμφθῆναι κάτω
but by-no-means consented but I-asked to-be-sent down
ἐς τὴν θάλατταν. ὡς δὲ ἔγνω ἀδύνατον ὂν πείθειν,
to the sea when and he-knew impossible being to-persuade
ἀποπέμπει ἡμᾶς ἑστιάσας ἑπτὰ ἡμέρας.
sends-off us having-feasted seven days

IV · LIFE ON THE MOON

On the Moon men marry men and bear children in their calves; a race of Treemen grows from a planted testicle; the old dissolve into air. They eat the smoke of roasting frogs, sweat milk, have removable eyes, and wear clothes of glass or bronze. In the palace a mirror over a well shows every city on earth. Lucian leaves with Endymion's gifts, passes Lamptown, where he meets his own lamp, and Cloudcuckooland, and comes down at last on the sea.

Ἃ δὲ ἐν τῷ μεταξὺ διατρίβων ἐν τῇ σελήνῃ κατενόησα 22
what and in the meantime staying on the moon I-observed
καινὰ καὶ παράδοξα, ταῦτα βούλομαι εἰπεῖν. πρῶτα μὲν τὸ
new and marvelous these I-wish to-tell first indeed the
μὴ ἐκ γυναικῶν γεννᾶσθαι αὐτούς, ἀλλ᾽ ἀπὸ τῶν ἀρρένων·
not from women to-be-born them but from the males
γάμοις γὰρ τοῖς ἄρρεσι χρῶνται καὶ οὐδὲ ὄνομα
marriages for with-the males they-use and not-even the-name
γυναικὸς ὅλως ἴσασι. μέχρι μὲν οὖν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν
of-woman at-all they-know until indeed then five and twenty years
γαμεῖται ἕκαστος, ἀπὸ δὲ τούτων γαμεῖ αὐτός· κύουσι
is-married each from and these marries himself they-are-pregnant
δὲ οὐκ ἐν τῇ νηδύϊ, ἀλλ᾽ ἐν ταῖς γαστροκνημίαις· ἐπειδὰν
and not in the womb but in the calves when
γὰρ συλλάβῃ τὸ ἔμβρυον, παχύνεται ἡ κνήμη, καὶ χρόνῳ
for one-conceives the embryo swells the leg and in-time

ὕστερον ἀνατεμόντες ἐξάγουσι νεκρά, θέντες δὲ αὐτὰ
later having-cut-open they-take-out dead having-set and them
πρὸς τὸν ἄνεμον κεχηνότα ζῳοποιοῦσιν. δοκεῖ δέ μοι
toward the wind gaping they-bring-to-life it-seems and to-me
καὶ ἐς τοὺς Ἕλληνας ἐκεῖθεν ἥκειν τῆς γαστροκνημίας
also to the Greeks from-there to-have-come of-the calf
τοὔνομα, ὅτι παρ' ἐκείνοις ἀντὶ γαστρὸς κυοφορεῖ. μεῖζον
the-name because among them instead-of belly it-bears-young greater
δὲ τούτου ἄλλο διηγήσομαι. γένος ἐστὶ παρ' αὐτοῖς
and than-this another-thing I-will-relate a-race is among them
ἀνθρώπων οἱ καλούμενοι Δενδρῖται, γίνεται δὲ τὸν
of-men the-ones called Treemen is-born and in-the
τρόπον τοῦτον. ὄρχιν ἀνθρώπου τὸν δεξιὸν ἀποτεμόντες
manner this the-testicle of-a-man the right having-cut-off
ἐν γῇ φυτεύουσιν, ἐκ δὲ αὐτοῦ δένδρον ἀναφύεται
in earth they-plant from and it a-tree grows-up
μέγιστον, σάρκινον, οἷον φαλλός· ἔχει δὲ καὶ κλάδους καὶ
very-large of-flesh like a-phallus it-has and both branches and
φύλλα· ὁ δὲ καρπός ἐστι βάλανοι πηχυαῖοι τὸ μέγεθος.
leaves the and fruit is acorns a-cubit-long in-the size
ἐπειδὰν οὖν πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες αὐτὰς ἐκκολάπτουσι
when then they-ripen having-gathered them they-hatch-out
τοὺς ἀνθρώπους. αἰδοῖα μέντοι πρόσθετα ἔχουσιν, οἱ μὲν
the men privates however attachable they-have some indeed
ἐλεφάντινα, οἱ δὲ πένητες αὐτῶν ξύλινα, καὶ διὰ τούτων
ivory the and poor of-them wooden and by these
ὀχεύουσι καὶ πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἑαυτῶν.
they-mount and approach the spouses the their-own
23 ἐπειδὰν δὲ γηράσῃ ὁ ἄνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ'
when and grows-old the man not he-dies but
ὥσπερ καπνὸς διαλυόμενος ἀὴρ γίνεται. τροφὴ δὲ πᾶσιν ἡ
like smoke dissolving air becomes food and for-all the

αὐτή· ἐπειδὰν γὰρ πῦρ ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὀπτῶσιν
same when for fire they-kindle frogs they-roast
ἐπὶ τῶν ἀνθράκων· πολλοὶ δὲ παρ᾽ αὐτοῖς εἰσιν ἐν τῷ
on the coals many and among them are in the
ἀέρι πετόμενοι· ὀπτωμένων δὲ περικαθεσθέντες ὥσπερ δὴ
air flying being-roasted and having-sat-around as indeed
περὶ τράπεζαν κάπτουσι τὸν ἀναθυμιώμενον καπνὸν καὶ
around a-table gulp the rising smoke and
εὐωχοῦνται. σίτῳ μὲν δὴ τρέφονται τοιούτῳ· ποτὸν δὲ
feast on-food indeed then they-live such drink and
αὐτοῖς ἐστιν ἀὴρ ἀποθλιβόμενος εἰς κύλικα καὶ ὑγρὸν ἀνιεὶς
for-them is air squeezed into a-cup and moisture giving-off
ὥσπερ δρόσον. οὐ μὴν ἀπουροῦσίν γε καὶ ἀφοδεύουσιν,
like dew not indeed they-urinate at-least and defecate
ἀλλ᾽ οὐδὲ τέτρηνται ᾗπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν συνουσίαν οἱ
but not-even they-are-pierced where we-are nor the intercourse the
παῖδες ἐν ταῖς ἕδραις παρέχουσιν, ἀλλ᾽ ἐν ταῖς ἰγνύαις
boys in the seats offer but in the hams
ὑπὲρ τὴν γαστροκνημίαν· ἐκεῖ γάρ εἰσι τετρημένοι.
above the calf there for they-are pierced
Καλὸς δὲ νομίζεται παρ᾽ αὐτοῖς ἤν πού τις φαλακρὸς
handsome and is-thought among them if perhaps one bald
καὶ ἄκομος ᾖ, τοὺς δὲ κομήτας καὶ μυσάττονται. ἐπὶ δὲ
and hairless is the but long-haired even they-loathe among but
τῶν κομητῶν ἀστέρων τοὐναντίον τοὺς κομήτας καλοὺς
the comet stars the-opposite the long-haired handsome
νομίζουσιν· ἐπεδήμουν γάρ τινες, οἳ καὶ περὶ ἐκείνων
they-think were-visiting for some who also about them
διηγοῦντο. καὶ μὴν καὶ γένεια φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ
told and indeed also beards they-grow a-little above the
γόνατα. καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς ποσὶν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ
knees and nails on the feet not they-have but

πάντες εἰσὶν μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἑκάστῳ
all are one-toed above and the buttocks on-each
αὐτῶν κράμβη ἐκπέφυκε μακρὰ ὥσπερ οὐρά, θάλλουσα
of-them a-cabbage has-grown long like a-tail flourishing
ἐς ἀεὶ καὶ ὑπτίου ἀναπίπτοντος οὐ κατακλωμένη.
for ever and on-his-back falling not breaking-off
24 ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κἀπειδὰν ἢ πονῶσιν
they-blow-their-noses and honey very-sharp and-when either they-labor
ἢ γυμνάζωνται, γάλακτι πᾶν τὸ σῶμα ἱδροῦσιν, ὥστε
or exercise with-milk all the body they-sweat so-that
καὶ τυροὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ πήγνυσθαι, ὀλίγον τοῦ μέλιτος
even cheeses from it to-be-curdled a-little of-the honey
ἐπιστάξαντες· ἔλαιον δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων
having-dripped-in oil and they-make from the onions
πάνυ λιπαρόν τε καὶ εὐῶδες ὥσπερ μύρον. ἀμπέλους δὲ
very rich both and fragrant like perfume vines and
πολλὰς ἔχουσιν ὑδροφόρους· αἱ γὰρ ῥᾶγες τῶν βοτρύων
many they-have water-bearing the for grapes of-the clusters
εἰσὶν ὥσπερ χάλαζα, καί, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐπειδὰν ἐμπεσὼν
are like hail and to-me to-seem when having-fallen-on-them
ἄνεμος διασείσῃ τὰς ἀμπέλους ἐκείνας, τότε πρὸς ἡμᾶς
a-wind shakes the vines those then on us
καταπίπτει ἡ χάλαζα διαρραγέντων τῶν βοτρύων. τῇ
falls the hail bursting the clusters the
μέντοι γαστρὶ ὅσα πήρᾳ χρῶνται τιθέντες ἐν αὐτῇ ὅσων
however belly as a-pouch they-use putting in it whatever
δέονται· ἀνοικτὴ γὰρ αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστή
they-need openable for for-them it and again closable
ἐστιν· ἐντέρων δὲ οὐδὲν ὑπάρχειν αὐτῇ φαίνεται, ἢ τοῦτο
is of-intestines and nothing to-exist in-it it-appears but this

μόνον, ὅτι δασεῖα πᾶσα ἔντοσθε καὶ λάσιός ἐστιν, ὥστε
only that shaggy all inside and hairy it-is so-that
καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὰν ῥῖγος ᾖ, ἐς ταύτην ὑποδύεται.
even the newborn when cold it-is into it creep
Ἐσθὴς δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνη μαλθακή, τοῖς
clothing and for-the indeed rich of-glass soft for-the
πένησι δὲ χαλκῆ ὑφαντή· πολύχαλκα γὰρ τὰ ἐκεῖ χωρία,
poor and of-bronze woven rich-in-bronze for the there places
καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὕδατι ἀποβρέξαντες ὥσπερ
and they-work the bronze with-water having-soaked like
τὰ ἔρια. περὶ μέντοι τῶν ὀφθαλμῶν, οἵους ἔχουσιν,
the wool about however the eyes of-what-sort they-have
ὀκνῶ μὲν εἰπεῖν, μή τίς με νομίσῃ ψεύδεσθαι διὰ
I-hesitate indeed to-tell lest anyone me think to-lie because-of
τὸ ἄπιστον τοῦ λόγου. ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἐρῶ·
the incredibility of-the account nevertheless and also this I-will-tell
τοὺς ὀφθαλμοὺς περιαιρετοὺς ἔχουσι, καὶ ὁ βουλόμενος
the eyes removable they-have and the-one wishing
ἐξελὼν τοὺς αὑτοῦ φυλάττει ἔστ' ἂν δεηθῇ ἰδεῖν·
having-taken-out the his-own keeps-them until — he-needs to-see
οὕτω δὲ ἐνθέμενος ὁρᾷ· καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους
then and having-put-in sees and many the their-own
ἀπολέσαντες παρ' ἄλλων χρησάμενοι ὁρῶσιν. εἰσὶ δ'
having-lost from others having-borrowed see there-are and
οἳ καὶ πολλοὺς ἀποθέτους ἔχουσιν, οἱ πλούσιοι. τὰ
those-who even many in-store have the rich the
ὦτα δὲ πλατάνων φύλλα ἐστὶν αὐτοῖς πλήν γε τοῖς
ears and of-plane-trees leaves are for-them except at-least for-those
ἀπὸ τῶν βαλάνων· ἐκεῖνοι γὰρ μόνοι ξύλινα ἔχουσιν.
from the acorns they for alone wooden-ones have

26 καὶ μὴν καὶ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλείοις ἐθεασάμην·
and indeed also another marvel in the palace I-saw
κάτοπτρον μέγιστον κεῖται ὑπὲρ φρέατος οὐ πάνυ βαθέος.
a-mirror very-large lies over a-well not very deep
ἂν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῇ τις, ἀκούει πάντων τῶν
if indeed then into the well goes-down one he-hears all the-things
παρ' ἡμῖν ἐν τῇ γῇ λεγομένων, ἐὰν δὲ εἰς τὸ κάτοπτρον
among us on the earth said if and into the mirror
ἀποβλέψῃ, πάσας μὲν πόλεις, πάντα δὲ ἔθνη ὁρᾷ ὥσπερ
he-looks all indeed cities all and nations he-sees as-if
ἐφεστὼς ἑκάστοις· τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἐγὼ ἐθεασάμην καὶ
standing-over each then also the family I saw and
πᾶσαν τὴν πατρίδα, εἰ δὲ κἀκεῖνοι ἐμὲ ἑώρων, οὐκέτι ἔχω
all the fatherland whether and they-too me saw no-longer I-can
τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν. ὅστις δὲ ταῦτα μὴ πιστεύει οὕτως ἔχειν,
the certainty to-say whoever and these-things not believes so to-be
ἄν ποτε καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε ἀφίκηται, εἴσεται ὡς ἀληθῆ λέγω.
if ever also himself thither he-comes he-will-know that the-truth I-tell
27 Τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ'
then and then having-taken-leave-of the king and those around
αὐτόν, ἐμβάντες ἀνήχθημεν· ἐμοὶ δὲ καὶ δῶρα ἔδωκεν
him having-embarked we-put-out to-me and also gifts gave
ὁ Ἐνδυμίων, δύο μὲν τῶν ὑαλίνων χιτώνων, πέντε δὲ
— *Endymion two indeed of-the glass tunics five and*
χαλκοῦς, καὶ πανοπλίαν θερμίνην, ἃ πάντα ἐν τῷ κήτει
bronze and a-full-armor of-lupines which all in the whale
κατέλιπον. συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ Ἱππογύπους χιλίους
I-left sent-along and with-us also Horse-vultures a-thousand
παραπέμψοντας ἄχρι σταδίων πεντακοσίων.
to-escort-us up-to stades five-hundred

ἐν δὲ τῷ παράπλῳ πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας 28
in and the voyage many indeed and other lands
παρημείψαμεν, προσέσχομεν δὲ καὶ τῷ Ἑωσφόρῳ ἄρτι
we-passed put-in and also at-the Morning-Star just
συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες ὑδρευσάμεθα. ἐμβάντες δὲ
being-colonized and having-landed we-took-water having-embarked and
εἰς τὸν ζῳδιακὸν ἐν ἀριστερᾷ παρήειμεν τὸν ἥλιον, ἐν
into the zodiac on the-left we-passed the sun close
χρῷ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ γὰρ ἀπέβημεν καίτοι
to-the-skin the land sailing-by not for we-landed and-yet
πολλὰ τῶν ἑταίρων ἐπιθυμούντων, ἀλλ᾽ ὁ ἄνεμος οὐκ
much of-the comrades desiring but the wind not
ἐφῆκεν. ἐθεώμεθα μέντοι τὴν χώραν εὐθαλῆ τε καὶ πίονα
allowed we-saw however the country flourishing both and rich
καὶ εὔυδρον καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν. ἰδόντες δ᾽ ἡμᾶς
and well-watered and of-many good-things full having-seen and us
οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι,
the Cloud-centaurs serving-for-pay with — Phaethon
ἐπέπτησαν ἐπὶ τὴν ναῦν, καὶ μαθόντες ἐνσπόνδους
flew to the ship and having-learned under-treaty
ἀνεχώρησαν.
withdrew
ἤδη δὲ καὶ οἱ Ἱππόγυποι ἀπεληλύθεσαν. 29
already and also the Horse-vultures had-gone-away
Πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα καὶ ἡμέραν, περὶ
having-sailed and the next night and day about
ἑσπέραν ἀφικόμεθα ἐς τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἤδη
evening we-arrived at — Lamptown so-called now
τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες. ἡ δὲ πόλις αὕτη κεῖται
the downward course pursuing the and city this lies
μεταξὺ τοῦ Πλειάδων καὶ τοῦ Ὑάδων ἀέρος, ταπεινοτέρα
between the Pleiades' and the Hyades' air lower

μέντοι πολὺ τοῦ ζῳδιακοῦ. ἀποβάντες δὲ ἄνθρωπον μὲν
however much than-the zodiac having-landed and man indeed
οὐδένα εὕρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς περιθέοντας καὶ ἐν
no we-found lamps but many running-about both in
τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν
the market and about the harbor spending-time the-ones indeed
μικροὺς καὶ ὥσπερ πένητας, ὀλίγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ
small and as-it-were poor a-few and of-the great and
δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς. οἰκήσεις δὲ αὐτοῖς
powerful very bright and conspicuous dwellings and for-them
καὶ λυχνεῶνες ἰδίᾳ ἑκάστῳ πεποίηντο, καὶ αὐτοὶ
and lamp-stands separately for-each had-been-made and they-themselves
ὀνόματα εἶχον, ὥσπερ οἱ ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προϊεμένων
names had like the men and voice uttering
ἠκούομεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς ἠδίκουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ξένια
we-heard and not-at-all us they-wronged but even to hospitality
ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὔτε δειπνῆσαι
invited we but nevertheless were-afraid and neither to-dine
οὔτε ὑπνῶσαί τις ἡμῶν ἐτόλμησεν. ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς
nor to-sleep any of-us dared town-hall and for-them
ἐν μέσῃ τῇ πόλει πεποίηται, ἔνθα ὁ ἄρχων αὐτῶν
in the-middle of-the city has-been-made where the magistrate their
διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται ὀνομαστὶ καλῶν ἕκαστον· ὃς
through night the-whole sits by-name calling each who
δ' ἂν μὴ ὑπακούσῃ, καταδικάζεται ἀποθανεῖν ὡς λιπὼν
and — not answers is-condemned to-die as having-left
τὴν τάξιν· ὁ δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ
the post the and death is to-be-put-out standing-by and
ἡμεῖς ἐωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἠκούομεν ἅμα
we saw the-things happening and heard at-the-same-time
τῶν λύχνων ἀπολογουμένων καὶ τὰς αἰτίας λεγόντων δι'
the lamps defending-themselves and the reasons telling for

ἃς ἐβράδυνον. ἔνθα καὶ τὸν ἡμέτερον λύχνον ἐγνώρισα,
which they-were-late there also the our lamp I-recognized
καὶ προσειπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ᾽ οἶκον ἐπυνθανόμην
and having-addressed him about the-things at home I-asked
ὅπως ἔχοιεν· ὁ δέ μοι ἅπαντα ἐκεῖνα διηγήσατο.
how they-were he and to-me all those-things told
Τὴν μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην αὐτοῦ ἐμείναμεν, τῇ δὲ ἐπιούσῃ
the indeed then night that there we-stayed on-the and next-day
ἄραντες ἐπλέομεν ἤδη πλησίον τῶν νεφῶν· ἔνθα δὴ
having-weighed-anchor we-sailed now near the clouds where indeed
καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν ἰδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ
also — Cloudcuckooland city having-seen we-marveled not
μέντοι ἐπέβημεν αὐτῆς· οὐ γὰρ εἶα τὸ πνεῦμα. βασιλεύειν
however we-landed-on it not for allowed the wind to-be-king
μέντοι αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ Κοττυφίωνος. καὶ
however of-them was-said Coronus the-son-of Cottyphion and
ἐγὼ ἐμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ, ἀνδρὸς σοφοῦ
I remembered Aristophanes the poet a-man wise
καὶ ἀληθοῦς καὶ μάτην ἐφ᾽ οἷς ἔγραψεν ἀπιστουμένου.
and truthful and wrongly for what he-wrote disbelieved
τρίτῃ δὲ ἀπὸ ταύτης ἡμέρᾳ καὶ τὸν ὠκεανὸν ἤδη
on-the-third and from this day also the ocean now
σαφῶς ἑωρῶμεν, γῆν δὲ οὐδαμοῦ, πλήν γε τῶν ἐν τῷ
clearly we-saw land but nowhere except at-least those in the
ἀέρι· καὶ αὐταὶ δὲ πυρώδεις καὶ ὑπεραυγεῖς ἐφαντάζοντο.
air and these and fiery and dazzling appeared
τῇ τετάρτῃ δὲ περὶ μεσημβρίαν μαλακῶς ἐνδιδόντος τοῦ
on-the fourth and about midday gently slackening the
πνεύματος καὶ συνιζάνοντος ἐπὶ τὴν θάλατταν καθείθημεν.
wind and settling onto the sea we-were-let-down

V · INSIDE THE WHALE

A whale fifteen hundred stades long swallows the ship whole. Inside they find land, woods, and an old Cypriot, Scintharus, who has lived there with his son for twenty-seven years. The whale's interior is held by savage tribes, the Pickle-men, Crab-hands, Tunny-heads, and Flounder-feet. Lucian and his men defeat them, all but the Triton-goats, who flee into the sea, and live at ease for a year and eight months. Then, from the whale's mouth, they watch a sea battle of giants who sail and fight on islands.

30 ὡς δὲ τοῦ ὕδατος ἐψαύσαμεν, θαυμασίως ὑπερηδόμεθα καὶ
when and the water we-touched wonderfully we-were-overjoyed and
ὑπερεχαίρομεν καὶ πᾶσαν ἐκ τῶν παρόντων εὐφροσύνην
exulted and every from the things-at-hand merriment
ἐποιούμεθα καὶ ἀποβάντες ἐνηχόμεθα· καὶ γὰρ ἔτυχε
we-made and having-gone-overboard we-swam and for it-happened
γαλήνη οὖσα καὶ εὐσταθοῦν τὸ πέλαγος.
calm being and steady the sea
Ἔοικε δὲ ἀρχὴ κακῶν μειζόνων γίνεσθαι πολλάκις ἡ
it-seems and a-beginning of-evils greater to-become often the
πρὸς τὸ βέλτιον μεταβολή· καὶ γὰρ ἡμεῖς δύο μόνας
toward the better change and for we two only
ἡμέρας ἐν εὐδίᾳ πλεύσαντες, τῆς τρίτης ὑποφαινούσης
days in fair-weather having-sailed the third dawning
πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἄφνω ὁρῶμεν θηρία καὶ κήτη
toward rising the sun suddenly we-see beasts and whales
πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα, ἓν δὲ μέγιστον ἁπάντων ὅσον
many indeed and others one and largest of-all about
σταδίων χιλίων καὶ πεντακοσίων τὸ μέγεθος· ἐπῄει δὲ
stades thousand and five-hundred in-the size it-came-on and
κεχηνὸς καὶ πρὸ πολλοῦ ταράττον τὴν θάλατταν ἀφρῷ
gaping and far ahead stirring-up the sea with-foam

τε περικλυζόμενον καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκφαῖνον πολὺ τῶν
both washed-around and the teeth showing much than-the
παρ᾽ ἡμῖν φαλλῶν ὑψηλοτέρους, ὀξεῖς δὲ πάντας ὥσπερ
among us phalli taller sharp and all like
σκόλοπας καὶ λευκοὺς ὥσπερ ἐλεφαντίνους. ἡμεῖς μὲν οὖν τὸ
stakes and white like ivory we indeed then the
ὕστατον ἀλλήλους προσειπόντες καὶ περιβαλόντες ἐμένομεν·
last-time one-another having-addressed and having-embraced waited
τὸ δὲ ἤδη παρῆν καὶ ἀναρροφῆσαν ἡμᾶς αὐτῇ νηὶ
it and already was-there and having-sucked-up us together-with-the ship
κατέπιεν. οὐ μέντοι ἔφθη συναράξαι τοῖς ὀδοῦσιν, ἀλλὰ
swallowed not however it-managed to-crush-(us) with-the teeth but
διὰ τῶν ἀραιωμάτων ἡ ναῦς ἐς τὸ ἔσω διεξέπεσεν.
through the gaps the ship into the inside slipped
ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἦμεν, τὸ μὲν πρῶτον σκότος ἦν καὶ οὐδὲν 31
when and inside we-were the indeed first darkness was and nothing
ἑωρῶμεν, ὕστερον δὲ αὐτοῦ ἀναχανόντος εἴδομεν κύτος
we-saw later and it having-opened-its-mouth we-saw a-cavity
μέγα καὶ πάντῃ πλατὺ καὶ ὑψηλόν, ἱκανὸν μυριάνδρῳ
great and everywhere broad and high enough for-a-ten-thousand-man
πόλει ἐνοικεῖν. ἔκειντο δὲ ἐν μέσῳ καὶ μεγάλοι καὶ μικροὶ
city to-dwell-in lay and in the-middle both large and small
ἰχθύες καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία συγκεκομμένα, καὶ πλοίων
fish and other many beasts chopped-up and of-ships
ἱστία καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὀστέα καὶ φορτία, κατὰ
sails and anchors and of-men bones and cargoes in
μέσον δὲ καὶ γῆ καὶ λόφοι ἦσαν, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐκ τῆς ἰλύος
the-middle and also land and hills were to-me to-seem from the mud
ἣν κατέπινε συνιζάνουσα. ὕλη γοῦν ἐπ᾽ αὐτῆς καὶ δένδρα
which it-swallowed settling a-wood at-any-rate on it and trees
παντοῖα ἐπεφύκει καὶ λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ ἐῴκει πάντα
of-all-kinds had-grown and vegetables had-sprouted and it-looked all

ἐξειργασμένοις· περίμετρον δὲ τῆς γῆς στάδιοι διακόσιοι
cultivated circumference and of-the land stades two-hundred
καὶ τεσσαράκοντα. ἦν δὲ ἰδεῖν καὶ ὄρνεα θαλάττια,
and forty it-was-possible and to-see also birds sea
λάρους καὶ ἀλκυόνας, ἐπὶ τῶν δένδρων νεοττεύοντα.
gulls and halcyons on the trees nesting
32 Τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἐδακρύομεν, ὕστερον δὲ ἀναστήσαντες
then indeed then for long we-wept later and having-roused
τοὺς ἑταίρους τὴν μὲν ναῦν ὑπεστηρίξαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ
the comrades the indeed ship we-propped-up ourselves and the
πυρεῖα συντρίψαντες καὶ ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ τῶν
fire-sticks having-rubbed-together and having-kindled dinner from the
παρόντων ἐποιούμεθα. παρέκειτο δὲ ἄφθονα καὶ παντοδαπὰ
things-at-hand we-made there-lay-ready and abundant and varied
κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ ὕδωρ ἔτι τὸ ἐκ τοῦ Ἑωσφόρου
meats of-the fish and water still the from the Morning-Star
εἴχομεν. τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες, εἴ ποτε ἀναχάνοι
we-had on-the next-day and having-got-up if ever it-opened-its-mouth
τὸ κῆτος, ἑωρῶμεν ἄλλοτε μὲν ὄρη, ἄλλοτε δὲ μόνον
the whale we-saw at-one-time indeed mountains at-another and only
τὸν οὐρανόν, πολλάκις δὲ καὶ νήσους· καὶ γὰρ ᾐσθανόμεθα
the sky often and also islands and for we-perceived
φερομένου αὐτοῦ ὀξέως πρὸς πᾶν μέρος τῆς θαλάττης. ἐπεὶ
moving it swiftly to every part of-the sea when
δὲ ἤδη ἐθάδες τῇ διατριβῇ ἐγενόμεθα, λαβὼν ἑπτὰ τῶν
and now accustomed to-the stay we-had-become having-taken seven of-the
ἑταίρων ἐβάδιζον ἐς τὴν ὕλην περισκοπήσασθαι τὰ πάντα
comrades I-walked into the wood to-look-around-at the-things all
βουλόμενος. οὔπω δὲ πέντε ὅλους διελθὼν σταδίους εὗρον
wishing not-yet and five whole having-gone stades I-found
ἱερὸν Ποσειδῶνος, ὡς ἐδήλου ἡ ἐπιγραφή, καὶ μετ᾽ οὐ πολὺ
a-temple of-Poseidon as showed the inscription and after not much

καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας ἐπ᾽ αὐτῶν πλησίον τε πηγὴν
also tombs many and stones on them near and a-spring
ὕδατος διαυγοῦς, ἔτι δὲ καὶ κυνὸς ὑλακὴν ἠκούομεν καὶ
of-water clear further and also of-a-dog barking we-heard and
καπνὸς ἐφαίνετο πόρρωθεν καί τινα καὶ ἔπαυλιν εἰκάζομεν.
smoke appeared from-afar and some also farmstead we-guessed
Σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτῃ καὶ νεανίσκῳ 33
in-haste then walking we-come-upon an-old-man and a-youth
μάλα προθύμως πρασιάν τινα ἐργαζομένοις καὶ ὕδωρ
very eagerly a-garden-bed some working and water
ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ᾽ αὐτὴν διοχετεύουσιν· ἡσθέντες οὖν
from the spring onto it channeling pleased then
ἅμα καὶ φοβηθέντες ἔστημεν· κἀκεῖνοι δὲ ταὐτὸ
at-the-same-time and afraid we-stood they-too and the-same
ἡμῖν ὡς τὸ εἰκὸς παθόντες ἄναυδοι παρειστήκεσαν· χρόνῳ
as-we as the likely having-felt speechless stood-by in-time
δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη, Τίνες ὑμεῖς ἄρα ἐστέ, ὦ ξένοι;
and the old-man said who you then are O strangers
πότερον τῶν ἐναλίων δαιμόνων ἢ ἄνθρωποι δυστυχεῖς ἡμῖν
whether of-the sea spirits or men unfortunate to-us
παραπλήσιοι; καὶ γὰρ ἡμεῖς ἄνθρωποι ὄντες καὶ ἐν γῇ
like and for we men being and on land
τραφέντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν καὶ συννηχόμεθα τῷ
reared now sea-creatures have-become and swim-along with-the
περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ, οὐδ᾽ ὃ πάσχομεν ἀκριβῶς
enclosing this beast not-even what we-experience exactly
εἰδότες· τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν δὲ πιστεύομεν.
knowing to-be-dead indeed for we-guess to-live but we-believe
πρὸς ταῦτα ἐγὼ εἶπον· Καὶ ἡμεῖς τοι ἄνθρωποι, νεήλυδες
to this I said also we surely men newcomers
μέν, ὦ πάτερ, αὐτῷ σκάφει πρῴην καταποθέντες,
indeed O father together-with-the ship the-other-day swallowed

προήλθομεν δὲ νῦν βουλόμενοι μαθεῖν τὰ ἐν τῇ ὕλῃ ὡς
came-forward and now wishing to-learn the-things in the wood how
ἔχει· πολλὴ γάρ τις καὶ λάσιος ἐφαίνετο. δαίμων δέ τις,
they-are great for some and dense it-appeared a-god and some
ὡς ἔοικεν, ἡμᾶς ἤγαγεν σέ τε ὀψομένους καὶ εἰσομένους
as it-seems us led you both to-see and to-learn
ὅτι μὴ μόνοι ἐν τῷδε καθείργμεθα τῷ θηρίῳ· ἀλλὰ
that not alone in this we-are-shut-up the beast but
φράσον γε ἡμῖν τὴν σαυτοῦ τύχην, ὅστις τε ὢν καὶ
tell at-least us the your-own fortune who both being and
ὅπως δεῦρο εἰσῆλθες. ὁ δὲ οὐ πρότερον ἔφη ἐρεῖν
how here you-came-in he and not before said to-be-going-to-tell
οὐδὲ πεύσεσθαι παρ᾽ ἡμῶν, πρὶν ξενίων τῶν παρόντων
nor to-be-going-to-ask from us until of-hospitality the at-hand
μεταδοῦναι, καὶ λαβὼν ἡμᾶς ἦγεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν —
to-share and having-taken us led to the house
ἐπεποίητο δὲ αὐτάρκη καὶ στιβάδας ἐνῳκοδόμητο καὶ τὰ
it-had-been-made and adequate and couches had-built-in and the
ἄλλα ἐξήρτιστο — παραθεὶς δὲ ἡμῖν λάχανά τε καὶ
other-things had-been-furnished having-set-before and us vegetables both and
ἀκρόδρυα καὶ ἰχθῦς, ἔτι δὲ καὶ οἶνον ἐγχέας, ἐπειδὴ
nuts and fish further and also wine having-poured when
ἱκανῶς ἐκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο ἃ πεπόνθοιμεν· κἀγὼ
sufficiently we-were-satisfied he-asked what we-had-experienced and-I
πάντα ἑξῆς διηγησάμην, τόν τε χειμῶνα καὶ τὰ ἐν
all in-order related the both storm and the-things on
τῇ νήσῳ καὶ τὸν ἐν τῷ ἀέρι πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον,
the island and the in the air voyage and the war
καὶ τὰ ἄλλα μέχρι τῆς εἰς τὸ κῆτος καταδύσεως.
and the rest until the into the whale descent

Ὁ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' 34
he and having-marveled-greatly also himself in turn the-things concerning
αὑτὸν διεξῄει λέγων, Τὸ μὲν γένος εἰμί, ὦ ξένοι, Κύπριος,
himself related saying in-the indeed race I-am O strangers a-Cyprian
ὁρμηθεὶς δὲ κατ' ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός,
having-set-out and for trade from the fatherland with a-son
ὃν ὁρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν οἰκετῶν ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν
whom you-see and other many servants I-sailed to Italy
ποικίλον φόρτον κομίζων ἐπὶ νεῶς μεγάλης, ἣν ἐπὶ στόματι
varied cargo carrying on a-ship great which at the-mouth
τοῦ κήτους διαλελυμένην ἴσως ἑωράκατε. μέχρι μὲν οὖν
of-the whale broken-up perhaps you-have-seen as-far-as indeed then
Σικελίας εὐτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἐκεῖθεν δὲ ἁρπασθέντες
Sicily fortunately we-sailed-through from-there and snatched
ἀνέμῳ σφοδρῷ τριταῖοι ἐς τὸν ὠκεανὸν ἀπηνέχθημεν,
by-a-wind violent on-the-third-day into the ocean we-were-carried-off
ἔνθα τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ αὖτανδροι καταποθέντες δύο
where the whale having-met and crew-and-all swallowed two
ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων ἀποθανόντων, ἐσώθημεν. θάψαντες
we alone the others having-died were-saved having-buried
δὲ τοὺς ἑταίρους καὶ ναὸν τῷ Ποσειδῶνι δειμάμενοι τουτονὶ
and the comrades and a-temple — to-Poseidon having-built this
τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἰχθῦς δὲ σιτούμενοι
the life we-live vegetables indeed gardening fish and eating
καὶ ἀκρόδρυα. πολλὴ δέ, ὡς ὁρᾶτε, ἡ ὕλη, καὶ μὴν καὶ
and nuts great and as you-see the wood and indeed also
ἀμπέλους ἔχει πολλάς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἶνος γεννᾶται·
vines it-has many from which sweetest wine is-produced
καὶ τὴν πηγὴν δὲ ἴσως εἴδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου
and the spring and perhaps you-saw of-finest and coldest
ὕδατος. εὐνὴν δὲ ἀπὸ τῶν φύλλων ποιούμεθα, καὶ πῦρ
water bed and from the leaves we-make and fire

ἄφθονον καίομεν, καὶ ὄρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ εἰσπετόμενα,
plentiful we-burn and birds and we-hunt the-ones flying-in
καὶ ζῶντας ἰχθῦς ἀγρεύομεν ἐξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία τοῦ
and live fish we-catch going-out onto the gills of-the
θηρίου, ἔνθα καὶ λουόμεθα, ὁπόταν ἐπιθυμήσωμεν. καὶ μὴν
beast where also we-bathe whenever we-wish and indeed
καὶ λίμνη οὐ πόρρω ἐστὶν σταδίων εἴκοσι τὴν περίμετρον,
also a-lake not far is of-stades twenty in-the circumference
ἰχθῦς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν ᾗ καὶ νηχόμεθα καὶ
fish having of-all-kinds in which both we-swim and
πλέομεν ἐπὶ σκάφους μικροῦ, ὃ ἐγὼ ναυπηγησάμην. ἔτη
sail in a-boat small which I built years
δέ ἐστιν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα ἑπτὰ καὶ εἴκοσι.
and it-is for-us since-the swallowing these seven and twenty
35 καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες
and the indeed rest perhaps to-bear we-can the but neighbors
ἡμῶν καὶ πάροικοι σφόδρα χαλεποὶ καὶ βαρεῖς εἰσιν,
our and dwellers-near very hard and oppressive are
ἄμικτοί τε ὄντες καὶ ἄγριοι. ἦ γάρ, ἔφην ἐγώ, καὶ
unsociable both being and savage truly for said I also
ἄλλοι τινές εἰσιν ἐν τῷ κήτει; πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη, καὶ
others some are in the whale many indeed rather he-said and
ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γὰρ ἑσπέρια
inhospitable and in-the shapes outlandish the indeed for western-parts
τῆς ὕλης καὶ οὐραῖα Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἐγχελυωπὸν
of-the wood and tail-parts Pickle-men inhabit a-people eel-eyed
καὶ καραβοπρόσωπον, μάχιμον καὶ θρασὺ καὶ ὠμοφάγον·
and lobster-faced warlike and bold and raw-eating
τὰ δὲ τῆς ἑτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον
the and of-the other side by the right wall
Τριτωνομένδητες, τὰ μὲν ἄνω ἀνθρώποις ἐοικότες, τὰ
Triton-goats the indeed upper-parts to-men like the

δὲ κάτω τοῖς γαλεώταις, ἧττον μέντοι ἄδικοί εἰσιν τῶν
and lower to-the swordfish less however unjust are than-the
ἄλλων· τὰ λαιὰ δὲ Καρκινόχειρες καὶ Θυννοκέφαλοι
others the left-parts and Crab-hands and Tunny-heads
συμμαχίαν τε καὶ φιλίαν πρὸς ἑαυτοὺς πεποιημένοι· τὴν
alliance both and friendship with one-another having-made the
δὲ μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψηττόποδες, γένος
and interior inhabit Crabbites and Flounder-feet a-race
μάχιμον καὶ δρομικώτατον· τὰ ἑῷα δέ, τὰ πρὸς αὐτῷ
warlike and swiftest the eastern-parts and the-ones near the-very
τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν ἔρημά ἐστι, προσκλυζόμενα
the mouth for-the most-part indeed deserted are washed
τῇ θαλάττῃ· ὅμως δὲ ἐγὼ ταῦτα ἔχω φόρον τοῖς
by-the sea nevertheless and I these hold tribute to-the
Ψηττόποσιν ὑποτελῶν ἑκάστου ἔτους ὄστρεια πεντακόσια.
Flounder-feet paying each year oysters five-hundred
τοιαύτη μὲν ἡ χώρα ἐστίν· ὑμᾶς δὲ χρὴ ὁρᾶν ὅπως 36
such indeed the country is you and it-is-necessary to-see how
δυνησόμεθα τοσούτοις ἔθνεσι μάχεσθαι καὶ ὅπως βιοτεύσομεν.
we-will-be-able so-many peoples to-fight and how we-will-live
πόσοι δέ, ἔφην ἐγώ, πάντες οὗτοί εἰσιν; πλείους, ἔφη, τῶν
how-many and said I all these are more he-said than-the
χιλίων. ὅπλα δὲ τίνα ἐστὶν αὐτοῖς; οὐδέν, ἔφη, πλὴν τὰ ὀστᾶ
thousand arms and what are for-them none he-said except the bones
τῶν ἰχθύων. οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ, ἄριστα ἂν ἔχοι διὰ μάχης
of-the fish then said I best — it-would-be through battle
ἐλθεῖν αὐτοῖς, ἅτε οὖσιν ἀνόπλοις αὐτούς γε ὡπλισμένους·
to-come with-them since being unarmed ourselves at-least armed
εἰ γὰρ κρατήσομεν αὐτῶν, ἀδεῶς τὸν λοιπὸν βίον οἰκήσομεν.
if for we-will-overcome them fearlessly the rest-of life we-will-live

Ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἀπελθόντες ἐπὶ ναῦν παρεσκευαζόμεθα.
it-was-resolved these-things and having-gone to the-ship we-prepared
αἰτία δὲ τοῦ πολέμου ἔμελλεν ἔσεσθαι τοῦ φόρου ἡ οὐκ
the-cause and of-the war was-going to-be of-the tribute the non
ἀπόδοσις, ἤδη τῆς προθεσμίας ἐνεστώσης. καὶ δὴ οἱ
payment already the appointed-day having-come and indeed they
μὲν ἔπεμπον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν· ὁ δὲ ὑπεροπτικῶς
indeed sent demanding the tribute he and contemptuously
ἀποκρινάμενος ἀπεδίωξε τοὺς ἀγγέλους. πρῶτοι οὖν οἱ
having-answered drove-away the messengers first then the
Ψηττόποδες καὶ οἱ Παγουρίδαι χαλεπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ
Flounder-feet and the Crabbites angry — with-Scintharus
— τοῦτο γὰρ ἐκαλεῖτο — μετὰ πολλοῦ θορύβου ἐπῄεσαν.
this for he-was-called with much uproar attacked
37 ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον ὑποπτεύοντες ἐξοπλισάμενοι
we and the attack suspecting having-armed
ἀνεμένομεν, λόχον τινὰ προτάξαντες ἀνδρῶν πέντε καὶ
waited an-ambush some having-posted-in-front of-men five and
εἴκοσι. προείρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ, ἐπειδὰν ἴδωσι
twenty it-had-been-ordered and to-those in the ambush when they-see
παρεληλυθότας τοὺς πολεμίους, ἐπανίστασθαι· καὶ οὕτως
gone-by the enemies to-rise-up and so
ἐποίησαν. ἐπαναστάντες γὰρ κατόπιν ἔκοπτον αὐτούς, καὶ
they-did having-risen for from-behind they-cut-down them and
ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ πέντε καὶ εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὄντες —
we and ourselves five and twenty in-the number being
καὶ γὰρ ὁ Σκίνθαρος καὶ ὁ παῖς αὐτοῦ συνεστρατεύοντο
and for — Scintharus and the son his joined-the-campaign
— ὑπηντιάζομεν, καὶ συμμίξαντες θυμῷ καὶ ῥώμῃ
we-met-them and having-engaged with-spirit and strength
διεκινδυνεύομεν. τέλος δὲ τροπὴν αὐτῶν ποιησάμενοι
we-risked-all at-last and a-rout of-them having-made

κατεδιώξαμεν ἄχρι πρὸς τοὺς φωλεούς. ἀπέθανον δὲ τῶν
we-chased-them as-far-as to the lairs died and of-the
μὲν πολεμίων ἑβδομήκοντα καὶ ἑκατόν, ἡμῶν δὲ εἷς, ὁ
indeed enemies seventy and a-hundred of-us and one the
κυβερνήτης, τρίγλης πλευρᾷ διαπαρεὶς τὸ μετάφρενον.
helmsman of-a-mullet by-a-rib pierced-through the back
ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἐπηυλισάμεθα 38
that indeed then the day and the night we-camped-on
τῇ μάχῃ καὶ τρόπαιον ἐστήσαμεν ῥάχιν ξηρὰν δελφῖνος
the battlefield and a-trophy set-up a-spine dry of-a-dolphin
ἀναπήξαντες. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ καὶ οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι
having-fixed-up on-the next-day and also the others having-learned
παρῆσαν, τὸ μὲν δεξιὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες
came the indeed right wing holding the Pickle-men
— ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν Πήλαμος — τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ
led and them Pelamus the and left the
Θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γὰρ
Tunny-heads the center and the Crab-hands the for
Τριτωνομένδητες τὴν ἡσυχίαν ἦγον οὐδετέροις συμμαχεῖν
Triton-goats the peace kept neither-side to-aid
προαιρούμενοι. ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς παρὰ τὸ
choosing we and having-gone-to-meet them by the
Ποσειδώνιον συνεμίξαμεν πολλῇ βοῇ χρώμενοι, ἀντήχει
temple-of-Poseidon engaged much shouting using echoed
δὲ τὸ κύτος ὥσπερ τὰ σπήλαια. τρεψάμενοι δὲ αὐτούς,
and the cavity like the caves having-routed and them
ἅτε γυμνῆτας ὄντας, καὶ καταδιώξαντες ἐς τὴν ὕλην τὸ
since light-armed being and having-chased into the wood the
λοιπὸν ἐπεκρατοῦμεν τῆς γῆς.
thenceforth we-held the land

39 καὶ μετ᾽ οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες νεκρούς τε
and after not much heralds having-sent the-dead both
ἀνῃροῦντο καὶ περὶ φιλίας διελέγοντο· ἡμῖν δὲ οὐκ
they-took-up and about friendship talked to-us but not
ἐδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραίᾳ χωρήσαντες
it-seemed-good to-make-a-truce but on-the next-day having-advanced
ἐπ᾽ αὐτοὺς πάντας ἄρδην ἐξεκόψαμεν πλὴν τῶν
against them all utterly we-cut-off except the
Τριτωνομενδήτων. οὗτοι δὲ ὡς εἶδον τὰ γινόμενα,
Triton-goats these and when they-saw the-things happening
διαδράντες ἐκ τῶν βραγχίων ἀφῆκαν αὑτοὺς εἰς τὴν
having-run-off from the gills threw themselves into the
θάλατταν. ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν ἐπελθόντες ἔρημον ἤδη
sea we and the country having-overrun empty now
οὖσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς κατῳκοῦμεν,
being of-the enemies the thenceforth fearlessly we-dwelt
τὰ πολλὰ γυμνασίοις τε καὶ κυνηγεσίοις χρώμενοι καὶ
for-the most-part exercises both and hunts engaging-in and
ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν καρπὸν συγκομιζόμενοι τὸν ἐκ
tending-vines and the fruit gathering the from
τῶν δένδρων, καὶ ὅλως ἐῴκειμεν τοῖς ἐν δεσμωτηρίῳ
the trees and altogether we-were-like those in a-prison
μεγάλῳ καὶ ἀφύκτῳ τρυφῶσι καὶ λελυμένοις.
great and inescapable living-in-luxury and unbound
Ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας ὀκτὼ τοῦτον διήγομεν τὸν
a-year indeed then and months eight in-this we-lived the
τρόπον.
way

40 τῷ δ᾽ ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ἱσταμένου, περὶ τὴν δευτέραν
in-the and ninth month on-the-fifth of-the-beginning about the second
τοῦ στόματος ἄνοιξιν — ἅπαξ γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ
of-the mouth opening once for indeed this in

τὴν ὥραν ἑκάστην ἐποίει τὸ κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς
the hour each did the whale so-that we by
τὰς ἀνοίξεις τεκμαίρεσθαι τὰς ὥρας — περὶ οὖν τὴν
the openings to-reckon the hours about then the
δευτέραν, ὥσπερ ἔφην, ἄνοιξιν, ἄφνω βοή τε πολλὴ
second as I-said opening suddenly shouting both much
καὶ θόρυβος ἠκούετο καὶ ὥσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσίαι·
and uproar was-heard and as-it-were commands and rowing
ταραχθέντες οὖν ἀνειρπύσαμεν ἐπ᾽ αὐτὸ τὸ στόμα τοῦ
alarmed then we-crept-up to the-very the mouth of-the
θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρω τῶν ὀδόντων καθεωρῶμεν
beast and having-stood inside the teeth we-beheld
ἁπάντων ὧν ἐγὼ εἶδον θεαμάτων παραδοξότατον, ἄνδρας
of-all which I saw sights most-marvelous men
μεγάλους, ὅσον ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων
great about half-a-stade in-the stature on islands
μεγάλων προσπλέοντας ὥσπερ ἐπὶ τριήρων. οἶδα μὲν
great sailing-up as on triremes I-know indeed
οὖν ἀπίστοις ἐοικότα ἱστορήσων, λέξω δὲ ὅμως.
then incredible-things like going-to-relate I-will-tell but nevertheless
νῆσοι ἦσαν ἐπιμήκεις μέν, οὐ πάνυ δὲ ὑψηλαί, ὅσον
islands they-were long indeed not very but high about
ἑκατὸν σταδίων ἑκάστη τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ αὐτῶν
a-hundred stades each in-the circumference on and them
ἔπλεον τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ ἑκατόν·
sailed of-the men those about the twenty and a-hundred
τούτων δὲ οἱ μὲν παρ᾽ ἑκάτερα τῆς νήσου καθήμενοι
of-these and some indeed along each-side of-the island sitting
ἐφεξῆς ἐκωπηλάτουν κυπαρίττοις μεγάλαις αὐτοκλάδοις καὶ
in-a-row rowed with-cypresses great branches-and-all and
αὐτοκόμοις ὥσπερ ἐρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης,
leaves-and-all as-with oars behind and on the stern

ὡς ἐδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὑψηλοῦ εἱστήκει χάλκεον
as it-seemed a-helmsman on a-hill high stood a-bronze
ἔχων πηδάλιον πενταπηχαῖον τὸ μῆκος· ἐπὶ δὲ τῆς
having rudder five-cubits in-the length on and the
πρῴρας ὅσον τεττεράκοντα ὡπλισμένοι αὐτῶν ἐμάχοντο,
prow about forty armed of-them fought
πάντα ἐοικότες ἀνθρώποις πλὴν τῆς κόμης· αὕτη δὲ πῦρ
in-all like men except the hair it and fire
ἦν καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων ἐδέοντο. ἀντὶ δὲ
was and burned so-that not-even helmets they-needed instead-of and
ἱστίων ὁ ἄνεμος ἐμπίπτων τῇ ὕλῃ, πολλῇ οὔσῃ ἐν ἑκάστῃ,
sails the wind falling-upon the wood much being on each
ἐκόλπου τε ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ᾗ ἐθέλοι ὁ
bellied both it and carried the island where-ever wished the
κυβερνήτης· κελευστὴς δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν
helmsman a-coxswain and stood-over them and to the
εἰρεσίαν ὀξέως ἐκινοῦντο ὥσπερ τὰ μακρὰ τῶν πλοίων.
rowing swiftly they-moved like the long of-the ships
41 Τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἢ τρεῖς ἑωρῶμεν, ὕστερον δὲ
the indeed then first two or three we-saw later and
ἐφάνησαν ὅσον ἑξακόσιοι, καὶ διαστάντες ἐπολέμουν καὶ
appeared about six-hundred and having-drawn-apart they-made-war and
ἐναυμάχουν. πολλαὶ μὲν οὖν ἀντίπρῳροι συνηράσσοντο
fought-at-sea many indeed then prow-to-prow crashed-together
ἀλλήλαις, πολλαὶ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι κατεδύοντο, αἱ
with-one-another many and also rammed sank others
δὲ συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ ῥᾳδίως
and grappling stoutly fought-it-out and not easily
ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς πρῴρας τεταγμένοι πᾶσαν
got-free the-ones for on the prow posted all
ἐπεδείκνυντο προθυμίαν ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες·
showed zeal boarding and killing

ἐζώγρει δὲ οὐδείς. ἀντὶ δὲ χειρῶν σιδηρῶν πολύποδας
took-alive and no-one instead-of and hands iron octopuses
μεγάλους ἐκδεδεμένους ἀλλήλοις ἐπερρίπτουν, οἱ δὲ
great tied-on at-one-another they-threw they and
περιπλεκόμενοι τῇ ὕλῃ κατεῖχον τὴν νῆσον. ἔβαλλον
entwining the wood held-fast the island they-pelted
μέντοι καὶ ἐτίτρωσκον ὀστρέοις τε ἁμαξοπληθέσι καὶ
however also wounded with-oysters both wagon-sized and
σπόγγοις πλεθριαίοις.
sponges a-plethron-wide
ἡγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ 42
led and the-ones indeed Aeolocentaur the-others and
Θαλασσοπότης· καὶ μάχη αὐτοῖς ἐγεγένητο, ὡς ἐδόκει,
Brinedrinker and battle for-them had-arisen as it-seemed
λείας ἕνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς
booty for-the-sake-of was-said for — Brinedrinker many
ἀγέλας δελφίνων τοῦ Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὡς
herds of-dolphins — of-Aeolocentaur to-have-driven-off as
ἦν ἀκούειν ἐπικαλούντων ἀλλήλοις καὶ τὰ ὀνόματα
it-was-possible to-hear calling-on one-another and the names
τῶν βασιλέων ἐπιβοωμένων. τέλος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ
of-the kings shouting at-last and win those —
Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων καταδύουσιν
of-Aeolocentaur and islands of-the enemies sink
ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα καὶ ἑκατόν· καὶ ἄλλας τρεῖς
about the fifty and a-hundred and other three
λαμβάνουσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ δὲ λοιπαὶ πρύμναν
take together-with-the men the and rest stern
κρουσάμεναι ἔφευγον. οἱ δὲ μέχρι τινὸς διώξαντες, ἐπειδὴ
having-backed-water fled they and for a-while having-pursued when
ἑσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς τὰ ναυάγια τῶν πλείστων
evening it-was having-turned to the wrecks of-the most

ἐπεκράτησαν καὶ τὰ ἑαυτῶν ἀνείλοντο· καὶ γὰρ ἐκείνων
gained-possession and the their-own recovered and for of-theirs
κατέδυσαν νῆσοι οὐκ ἐλάττους τῶν ὀγδοήκοντα. ἔστησαν
sank islands not fewer than-the eighty set-up
δὲ καὶ τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τοῦ κήτους
and also a-trophy of-the island-battle on the head of-the whale
μίαν τῶν πολεμίων νήσων ἀνασταυρώσαντες. ἐκείνην μὲν
one of-the enemy islands having-impaled that indeed
οὖν τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον ηὐλίσαντο ἐξάψαντες αὐτοῦ
then the night around the beast they-camped having-fastened to-it
τὰ ἀπόγεια καὶ ἐπ᾽ ἀγκυρῶν πλησίον ὁρμισάμενοι· καὶ
the shore-cables and at anchor near having-moored and
γὰρ ἀγκύραις ἐχρῶντο μεγάλαις ὑαλίναις καρτεραῖς. τῇ
for anchors they-used great glass strong on-the
ὑστεραίᾳ δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ τοὺς οἰκείους
next-day and having-sacrificed on the whale and the own-dead
θάψαντες ἐπ᾽ αὐτοῦ ἀπέπλεον ἡδόμενοι καὶ ὥσπερ παιᾶνας
having-buried on it sailed-off rejoicing and as-it-were paeans
ᾄδοντες. ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν νησομαχίαν γενόμενα.
singing these indeed the-things in the island-battle happened

BOOK II

I · OUT OF THE WHALE

Tired of life in the whale, they set fire to its forest; after twelve days it dies, they prop its jaws open with beams, and sail out. A north wind freezes the sea, and they shelter in an ice cave for thirty days. They come to an island of cheese in a sea of milk, sacred to Galatea and ruled by Tyro, and meet the Corkfeet running on the waves. Then they see the city of Cork and five tall islands blazing with fire.

Τὸ δὲ ἀπὸ τούτου μηκέτι φέρων ἐγὼ τὴν ἐν τῷ κήτει 1
the and from this-time no-longer bearing I the in the whale
δίαιταν ἀχθόμενός τε τῇ μονῇ μηχανήν τινα ἐζήτουν, δι᾽
life vexed both with-the stay a-device some I-sought by
ἧς ἂν ἐξελθεῖν γένοιτο· καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἔδοξεν
which — to-get-out it-might-be-possible and the indeed first it-seemed-good
ἡμῖν διορύξασι κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον ἀποδρᾶναι, καὶ
to-us having-dug-through by the right wall to-escape and
ἀρξάμενοι διεκόπτομεν· ἐπειδὴ δὲ προελθόντες ὅσον πέντε
having-begun we-cut-through when and having-gone-on about five
σταδίους οὐδὲν ἠνύομεν, τοῦ μὲν ὀρύγματος ἐπαυσάμεθα,
stades nothing we-achieved the indeed digging we-stopped
τὴν δὲ ὕλην καῦσαι διέγνωμεν· οὕτω γὰρ ἂν τὸ κῆτος
the and wood to-burn we-decided thus for — the whale
ἀποθανεῖν· εἰ δὲ τοῦτο γένοιτο, ῥᾳδία ἔμελλεν ἡμῖν ἔσεσθαι
would-die if and this should-happen easy was-going for-us to-be
ἡ ἔξοδος. ἀρξάμενοι οὖν ἀπὸ τῶν οὐραίων ἐκαίομεν, καὶ
the way-out having-begun then from the tail-parts we-burned and
ἡμέρας μὲν ἑπτὰ καὶ ἴσας νύκτας ἀναισθήτως εἶχε τοῦ
days indeed seven and equal nights insensibly it-was of-the
καύματος, ὀγδόῃ δὲ καὶ ἐνάτῃ συνίεμεν αὐτοῦ νοσοῦντος·
burning on-the-eighth and and ninth we-perceived it being-sick
ἀργότερον γοῦν ἀνέχασκεν, καὶ εἴ ποτε ἀναχάνοι, ταχὺ
more-sluggishly at-any-rate it-opened-its-mouth and if ever it-opened quickly
συνέμυεν. δεκάτῃ δὲ καὶ ἑνδεκάτῃ τέλεον ἀπενεκροῦτο
it-closed on-the-tenth and and eleventh completely was-mortifying
καὶ δυσῶδες ἦν· τῇ δωδεκάτῃ δὲ μόλις ἐνενοήσαμεν ὡς,
and stinking was on-the twelfth and scarcely we-realized that
εἰ μή τις χανόντος αὐτοῦ ὑποστηρίξειεν τοὺς γομφίους,
if not someone gaping it should-prop-up the molars
ὥστε μηκέτι συγκλεῖσαι, κινδυνεύσομεν κατακλεισθέντες
so-that no-longer to-close we-will-run-the-risk shut-in

ἐν νεκρῷ αὐτῷ ἀπολέσθαι. οὕτω δὴ μεγάλοις δοκοῖς
in a-dead it to-perish thus indeed with-great beams
τὸ στόμα διερείσαντες τὴν ναῦν ἐπεσκευάζομεν ὕδωρ
the mouth having-propped-open the ship we-fitted-out water
τε ὡς ἔνι πλεῖστον ἐμβαλλόμενοι καὶ τἆλλα ἐπιτήδεια·
both as possible most putting-aboard and the-other provisions
κυβερνήσειν δὲ ἔμελλεν ὁ Σκίνθαρος.
to-steer and was-going — Scintharus

2 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ τὸ μὲν ἤδη ἐτεθνήκει. ἡμεῖς δὲ
on-the and next-day it indeed already was-dead we and
ἀνελκύσαντες τὸ πλοῖον καὶ διὰ τῶν ἀραιωμάτων
having-hauled-up the boat and through the gaps
διαγαγόντες καὶ ἐκ τῶν ὀδόντων ἐξάψαντες ἠρέμα
having-brought-through and from the teeth having-hung gently
καθήκαμεν ἐς τὴν θάλατταν· ἐπαναβάντες δὲ ἐπὶ τὰ νῶτα
we-let-down into the sea having-climbed-up and onto the back
καὶ θύσαντες τῷ Ποσειδῶνι αὐτοῦ παρὰ τὸ τρόπαιον
and having-sacrificed — to-Poseidon there by the trophy
ἡμέρας τε τρεῖς ἐπαυλισάμενοι — νηνεμία γὰρ ἦν —
days and three having-camped calm for it-was
τῇ τετάρτῃ ἀπεπλεύσαμεν. ἔνθα δὴ πολλοῖς τῶν ἐκ
on-the fourth we-sailed-off there indeed many of-the from
τῆς ναυμαχίας νεκροῖς ἀπηντῶμεν καὶ προσωκέλλομεν, καὶ
the sea-battle corpses we-met and ran-against and
τὰ σώματα καταμετροῦντες ἐθαυμάζομεν. καὶ ἡμέρας μέν
the bodies measuring we-marveled and days indeed
τινας ἐπλέομεν εὐκράτῳ ἀέρι χρώμενοι, ἔπειτα βορέου
some we-sailed temperate weather enjoying then a-north-wind
σφοδροῦ πνεύσαντος μέγα κρύος ἐγένετο, καὶ ὑπ᾽ αὐτοῦ
violent having-blown great cold came and by it
πᾶν ἐπάγη τὸ πέλαγος, οὐκ ἐπιπολῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐς
all froze the sea not on-the-surface only but also to

βάθος ὅσον ἐς ἓξ ὀργυιάς, ὥστε καὶ ἀποβάντας διαθεῖν
a-depth about up-to six fathoms so-that even having-disembarked to-run-about
ἐπὶ τοῦ κρυστάλλου. ἐπιμένοντος δὲ τοῦ πνεύματος φέρειν
on the ice continuing and the wind to-bear-it
οὐ δυνάμενοι τοιόνδε τι ἐπενοήσαμεν — ὁ δὲ τὴν
not able this something we-devised the-one and the
γνώμην ἀποφηνάμενος ἦν ὁ Σκίνθαρος — σκάψαντες
plan having-proposed was — Scintharus having-dug
γὰρ ἐν τῷ ὕδατι σπήλαιον μέγιστον ἐν τούτῳ ἐμείναμεν
for in the water a-cave very-large in this we-stayed
ἡμέρας τριάκοντα, πῦρ ἀνακαίοντες καὶ σιτούμενοι τοὺς
days thirty fire kindling and eating the
ἰχθῦς· εὑρίσκομεν δὲ αὐτοὺς ἀνορύττοντες. ἐπειδὴ δὲ
fish we-found and them digging-up when and
ἤδη ἐπέλειπε τὰ ἐπιτήδεια, προελθόντες καὶ τὴν ναῦν
now were-running-out the provisions having-gone-out and the ship
πεπηγυῖαν ἀνασπάσαντες καὶ πετάσαντες τὴν ὀθόνην
frozen-in having-pulled-up and having-spread the sail
ἐσυρόμεθα ὥσπερ πλέοντες λείως καὶ προσηνῶς ἐπὶ τοῦ
we-were-dragged-along as-if sailing smoothly and gently over the
πάγου διολισθάνοντες. ἡμέρᾳ δὲ πέμπτῃ ἀλέα τε ἦν
ice sliding on-the-day and fifth warmth both there-was
ἤδη καὶ ὁ πάγος ἐλύετο καὶ ὕδωρ πάντα αὖθις ἐγίνετο.
already and the ice was-melting and water everything again became
Πλεύσαντες οὖν ὅσον τριακοσίους σταδίους νήσῳ μικρᾷ 3
having-sailed then about three-hundred stades to-an-island small
καὶ ἐρήμῃ προσηνέχθημεν, ἀφ' ἧς ὕδωρ λαβόντες —
and deserted we-were-brought from which water having-taken
ἐπελελοίπει γὰρ ἤδη — καὶ δύο ταύρους ἀγρίους
it-had-run-out for already and two bulls wild
κατατοξεύσαντες ἀπεπλεύσαμεν. οἱ δὲ ταῦροι οὗτοι τὰ
having-shot-down we-sailed-off the and bulls these the

κέρατα οὐκ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς εἶχον, ἀλλ' ὑπὸ τοῖς
horns not on the head had but under the
ὀφθαλμοῖς, ὥσπερ ὁ Μῶμος ἠξίου. μετ' οὐ πολὺ δὲ
eyes as — Momus thought-right after not much and
εἰς πέλαγος ἐμβαίνομεν, οὐχ ὕδατος, ἀλλὰ γάλακτος· καὶ
into a-sea we-enter not of-water but of-milk and
νῆσος ἐν αὐτῷ ἐφαίνετο λευκὴ πλήρης ἀμπέλων. ἦν δὲ ἡ
an-island in it appeared white full of-vines was and the
νῆσος τυρὸς μέγιστος συμπεπηγώς, ὡς ὕστερον ἐμφαγόντες
island a-cheese very-large pressed-together as later having-eaten
ἐμάθομεν, σταδίων εἴκοσι πέντε τὸ περίμετρον· αἱ δὲ
we-learned of-stades twenty five in-the circumference the and
ἄμπελοι βοτρύων πλήρεις, οὐ μέντοι οἴνου, ἀλλὰ γάλα
vines of-grapes full not however wine but milk
ἐξ αὐτῶν ἀποθλίβοντες ἐπίνομεν. ἱερὸν δὲ ἐν μέσῃ τῇ
from them pressing we-drank a-temple and in the-middle of-the
νήσῳ ἀνῳκοδόμητο Γαλατείας τῆς Νηρηίδος, ὡς ἐδήλου τὸ
island had-been-built of-Galatea the Nereid as showed the
ἐπίγραμμα. ὅσον δ' οὖν χρόνον ἐκεῖ ἐμείναμεν, ὄψον μὲν
inscription as-long-as and then time there we-stayed meat indeed
ἡμῖν καὶ σιτίον ἡ γῆ ὑπῆρχεν, ποτὸν δὲ τὸ γάλα τὸ ἐκ
for-us and bread the ground supplied drink and the milk the from
τῶν βοτρύων. βασιλεύειν δὲ τῶν χωρίων τούτων ἐλέγετο
the grapes to-be-queen and of-the places these was-said
Τυρὼ ἡ Σαλμωνέως, μετὰ τὴν ἐντεῦθεν ἀπαλλαγὴν
Tyro the-daughter-of Salmoneus after the from-here departure
ταύτην παρὰ τοῦ Ποσειδῶνος λαβοῦσα τὴν τιμήν.
this from — Poseidon having-received the honor
4 Μείναντες δὲ ἡμέρας ἐν τῇ νήσῳ πέντε, τῇ ἕκτῃ
having-stayed and days on the island five on-the sixth
ἐξωρμήσαμεν, αὔρας μέν τινος παραπεμπούσης, λειοκύμονος
we-set-out a-breeze indeed some escorting smooth-waved

δὲ οὔσης τῆς θαλάττης· ὀγδόῃ δὲ ἡμέρᾳ πλέοντες οὐκέτι
and being the sea on-the-eighth and day sailing no-longer
διὰ τοῦ γάλακτος, ἀλλ᾽ ἤδη ἐν ἁλμυρῷ καὶ κυανέῳ ὕδατι,
through the milk but now in salt and dark-blue water
καθορῶμεν ἀνθρώπους πολλοὺς ἐπὶ τοῦ πελάγους διαθέοντας,
we-see men many on the sea running-about
ἅπαντα ἡμῖν προσεοικότας, καὶ τὰ σώματα καὶ τὰ
in-all to-us like both in-the bodies and in-the
μεγέθη, πλὴν τῶν ποδῶν μόνων· ταῦτα γὰρ φέλλινα εἶχον,
sizes except the feet only these for of-cork they-had
ἀφ᾽ οὗ δή, οἶμαι, καὶ ἐκαλοῦντο Φελλόποδες. ἐθαυμάσαμεν
from which indeed I-think also they-were-called Corkfeet we-marveled
οὖν ἰδόντες οὐ βαπτιζομένους, ἀλλὰ ὑπερέχοντας τῶν
then having-seen not sinking but standing-above the
κυμάτων καὶ ἀδεῶς ὁδοιποροῦντας. οἱ δὲ καὶ προσῄεσαν
waves and fearlessly walking they and also came-up
καὶ ἠσπάζοντο ἡμᾶς Ἑλληνικῇ φωνῇ· ἔλεγον δὲ καὶ εἰς
and greeted us in-the-Greek tongue they-said and also to
Φελλὼ τὴν αὑτῶν πατρίδα ἐπείγεσθαι. μέχρι μὲν οὖν
Cork the their-own fatherland to-be-hurrying for indeed then
τινος συνωδοιπόρουν ἡμῖν παραθέοντες, εἶτα ἀποτραπόμενοι
a-while they-traveled-with us running-alongside then having-turned-off
τῆς ὁδοῦ ἐβάδιζον εὔπλοιαν ἡμῖν ἐπευξάμενοι.
from-the way they-walked-on a-good-voyage for-us having-wished
Μετ᾽ ὀλίγον δὲ πολλαὶ νῆσοι ἐφαίνοντο, πλησίον μὲν ἐξ
after a-little and many islands appeared near indeed on
ἀριστερῶν ἡ Φελλώ, ἐς ἣν ἐκεῖνοι ἔσπευδον, πόλις ἐπὶ
the-left — Cork to which they were-hurrying a-city on
μεγάλου καὶ στρογγύλου φελλοῦ κατοικουμένη· πόρρωθεν δὲ
a-great and round cork built far-off and
καὶ μᾶλλον ἐν δεξιᾷ πέντε μέγισται καὶ ὑψηλόταται, καὶ πῦρ
even more on the-right five very-large and very-high and fire

πολὺ ἀπ᾽ αὐτῶν ἀνεκαίετο, κατὰ δὲ τὴν πρῷραν μία πλατεῖα
much from them blazed-up at and the prow one broad
καὶ ταπεινή, σταδίους ἀπέχουσα οὐκ ἐλάττους πεντακοσίων.
and low stades distant not fewer than-five-hundred

II · THE ISLE OF THE BLEST

The fragrant island is the Isle of the Blest. Rhadamanthys hears cases, sending Ajax to Hippocrates for hellebore, awarding Helen to Menelaus, and giving Alexander precedence over Hannibal. He defers Lucian's judgment until his death and lets him stay at most seven months. The city is of gold with walls of emerald and a river of perfume; its people are bodiless shades in eternal spring. They feast in the Elysian plain, where cups grow on glass trees, Homer's verses are sung, and springs of laughter and pleasure flow.

5 ἤδη δὲ πλησίον ἦμεν, καὶ θαυμαστή τις αὔρα περιέπνευσεν
now and near we-were and a-wonderful some breeze breathed-around
ἡμᾶς, ἡδεῖα καὶ εὐώδης, οἵαν φησὶν ὁ συγγραφεὺς
us sweet and fragrant such-as says the historian
Ἡρόδοτος ἀπόζειν τῆς εὐδαίμονος Ἀραβίας. οἷον γὰρ
Herodotus to-be-wafted-from — blest Arabia as for
ἀπὸ ῥόδων καὶ ναρκίσσων καὶ ὑακίνθων καὶ κρίνων καὶ ἴων,
from roses and narcissi and hyacinths and lilies and violets
ἔτι δὲ μυρρίνης καὶ δάφνης καὶ ἀμπελάνθης, τοιοῦτον ἡμῖν
further and myrtle and laurel and vine-blossom such on-us
τὸ ἡδὺ προσέβαλλεν. ἡσθέντες δὲ τῇ ὀσμῇ καὶ χρηστὰ
the sweetness struck delighted and by-the scent and good-things
ἐκ μακρῶν πόνων ἐλπίσαντες κατ᾽ ὀλίγον ἤδη πλησίον
after long toils having-hoped by little now near
τῆς νήσου ἐγινόμεθα. ἔνθα δὴ καὶ καθεωρῶμεν λιμένας τε
the island we-came there indeed also we-beheld harbors both

πολλοὺς περὶ πᾶσαν ἀκλύστους καὶ μεγάλους, ποταμούς τε
many around all-of-it sheltered and great rivers and
διαυγεῖς ἐξιέντας ἠρέμα εἰς τὴν θάλασσαν, ἔτι δὲ λειμῶνας
clear flowing-out gently into the sea further and meadows
καὶ ὕλας καὶ ὄρνεα μουσικά, τὰ μὲν ἐπὶ τῶν ἠόνων
and woods and birds songful the-ones indeed on the shores
ᾄδοντα, πολλὰ δὲ καὶ ἐπὶ τῶν κλάδων· ἀήρ τε κοῦφος καὶ
singing many and also on the branches air and light and
εὔπνους περιεκέχυτο τὴν χώραν· καὶ αὖραι δέ τινες ἡδεῖαι
sweet-breathing was-spread-round the country and breezes and some sweet
πνέουσαι ἠρέμα τὴν ὕλην διεσάλευον, ὥστε καὶ ἀπὸ τῶν
blowing gently the wood stirred so-that even from the
κλάδων κινουμένων τερπνὰ καὶ συνεχῆ μέλη ἀπεσυρίζετο,
branches moving delightful and continuous tunes were-piped-out
ἐοικότα τοῖς ἐπ᾽ ἐρημίας αὐλήμασι τῶν πλαγίων αὐλῶν. καὶ
like the in solitude pipings of-the transverse flutes and
μὴν καὶ βοὴ σύμμικτος ἠκούετο ἄθρους, οὐ θορυβώδης,
indeed also a-sound mingled was-heard all-together not tumultuous
ἀλλ᾽ οἷα γένοιτ᾽ ἂν ἐν συμποσίῳ, τῶν μὲν αὐλούντων, τῶν
but such-as would-arise — at a-banquet some indeed piping others
δὲ ἐπᾳδόντων, ἐνίων δὲ κροτούντων πρὸς αὐλὸν ἢ κιθάραν.
and singing some and clapping to flute or lyre
τούτοις ἅπασι κηλούμενοι κατήχθημεν, ὁρμίσαντες δὲ 6
by-these-things all charmed we-put-in having-moored and
τὴν ναῦν ἀπεβαίνομεν, τὸν Σκίνθαρον ἐν αὐτῇ καὶ δύο
the ship we-disembarked — Scintharus in it and two
τῶν ἑταίρων ἀπολιπόντες. προιόντες δὲ διὰ λειμῶνος
of-the comrades having-left going-on and through a-meadow
εὐανθοῦς ἐντυγχάνομεν τοῖς φρουροῖς καὶ περιπόλοις,
flowery we-come-upon the guards and patrols
οἱ δὲ δήσαντες ἡμᾶς ῥοδίνοις στεφάνοις — οὗτος γὰρ
they and having-bound us with-rose garlands this for

μέγιστος παρ᾽ αὐτοῖς δεσμός ἐστιν — ἀνῆγον ὡς τὸν
greatest among them bond is led-up to the
ἄρχοντα, παρ᾽ ὧν δὴ καὶ καθ᾽ ὁδὸν ἠκούσαμεν ὡς
ruler from whom indeed also on the-way we-heard that
ἡ μὲν νῆσος εἴη τῶν Μακάρων προσαγορευομένη, ἄρχοι
the indeed island was of-the Blest called ruled
δὲ ὁ Κρὴς Ῥαδάμανθυς. καὶ δὴ ἀναχθέντες ὡς αὐτὸν
and the Cretan Rhadamanthys and indeed having-been-led-up to him
ἐν τάξει τῶν δικαζομένων ἔστημεν τέταρτοι.
in the-rank of-those being-tried we-stood fourth

7 ἦν δὲ ἡ μὲν πρώτη δίκη περὶ Αἴαντος τοῦ
was and the indeed first case about Ajax the-son-of
Τελαμῶνος, εἴτε χρὴ αὐτὸν συνεῖναι τοῖς ἥρωσιν
Telamon whether it-is-necessary him to-be-with the heroes
εἴτε καὶ μή· κατηγορεῖτο δὲ αὐτοῦ ὅτι μεμήνοι
or also not it-was-charged and against-him that he-had-gone-mad
καὶ ἑαυτὸν ἀπεκτόνοι. τέλος δὲ πολλῶν ῥηθέντων ἔγνω
and himself had-killed at-last and many-things having-been-said decided
ὁ Ῥαδάμανθυς, νῦν μὲν αὐτὸν πιόμενον τοῦ ἐλλεβόρου
— Rhadamanthys now indeed him to-drink of-the hellebore
παραδοθῆναι Ἱπποκράτει τῷ Κῴῳ ἰατρῷ, ὕστερον δὲ
to-be-handed-over to-Hippocrates the Coan physician later and
σωφρονήσαντα μετέχειν τοῦ συμποσίου.
having-come-to-his-senses to-share in-the banquet

8 δευτέρα δὲ ἦν κρίσις ἐρωτική, Θησέως καὶ Μενελάου
second and was a-trial of-love Theseus and Menelaus
περὶ τῆς Ἑλένης διαγωνιζομένων, ποτέρῳ χρὴ αὐτὴν
about — Helen contending with-which it-is-necessary her
συνοικεῖν. καὶ ὁ Ῥαδάμανθυς ἐδίκασε Μενελάῳ συνεῖναι
to-live and — Rhadamanthys judged with-Menelaus to-be-with
αὐτὴν ἅτε καὶ τοσαῦτα πονήσαντι καὶ κινδυνεύσαντι τοῦ
her since both so-much having-toiled and having-risked the

γάμου ἕνεκα· καὶ γὰρ αὖ τῷ Θησεῖ καὶ ἄλλας εἶναι
marriage for-the-sake-of and for again — for-Theseus also other to-be
γυναῖκας, τήν τε Ἀμαζόνα καὶ τὰς τοῦ Μίνωος θυγατέρας.
wives the both Amazon and the — of-Minos daughters
τρίτη δ' ἐδικάσθη περὶ προεδρίας Ἀλεξάνδρῳ τε τῷ 9
third and was-tried about precedence for-Alexander both the-son-of
Φιλίππου καὶ Ἀννίβᾳ τῷ Καρχηδονίῳ, καὶ ἔδοξε
Philip and Hannibal the Carthaginian and it-was-judged
προέχειν ὁ Ἀλέξανδρος, καὶ θρόνος αὐτῷ ἐτέθη παρὰ
to-take-precedence — Alexander and a-throne for-him was-set beside
Κῦρον τὸν Πέρσην τὸν πρότερον.
Cyrus the Persian the elder
τέταρτοι δὲ ἡμεῖς προσήχθημεν· καὶ ὁ μὲν ἤρετο τί 10
fourth and we were-brought-forward and he indeed asked what
παθόντες ἔτι ζῶντες ἱεροῦ χωρίου ἐπιβαίημεν· ἡμεῖς
having-experienced still living a-holy place we-had-set-foot-on we
δὲ πάντα ἑξῆς διηγησάμεθα. οὕτω δὴ μεταστησάμενος
and all in-order related thus indeed having-sent-out
ἡμᾶς ἐπὶ πολὺν χρόνον ἐσκέπτετο καὶ τοῖς συνέδροις
us for a-long time he-considered and with-the assessors
ἐκοινοῦτο περὶ ἡμῶν. συνήδρευον δὲ ἄλλοι τε πολλοὶ
consulted about us sat-with-him and others both many
καὶ Ἀριστείδης ὁ δίκαιος ὁ Ἀθηναῖος. ὡς δὲ ἔδοξεν
and Aristides the just the Athenian when and it-seemed-good
αὐτῷ, ἀπεφήναντο, τῆς μὲν φιλοπραγμοσύνης καὶ τῆς
to-him they-declared for-the indeed meddlesomeness and the
ἀποδημίας, ἐπειδὰν ἀποθάνωμεν, δοῦναι τὰς εὐθύνας,
travel when we-die to-render the account
τὸ δὲ νῦν ῥητὸν χρόνον μείναντας ἐν τῇ νήσῳ καὶ
for-the and present a-stated time having-stayed on the island and

συνδιαιτηθέντας τοῖς ἥρωσιν ἀπελθεῖν. ἔταξαν δὲ καὶ τὴν
having-lived-with the heroes to-depart they-set and also the
προθεσμίαν τῆς ἐπιδημίας μὴ πλέον μηνῶν ἑπτά.
term of-the stay not more than-months seven

11 Τοὐντεῦθεν αὐτομάτων ἡμῖν τῶν στεφάνων περιρρυέντων
thereupon of-themselves from-us the garlands having-fallen-off
ἐλελύμεθα καὶ εἰς τὴν πόλιν ἠγόμεθα καὶ εἰς τὸ τῶν
we-were-freed and into the city were-led and to the of-the
Μακάρων συμπόσιον. αὐτὴ μὲν οὖν ἡ πόλις πᾶσα χρυσῆ,
Blest banquet itself indeed then the city all golden
τὸ δὲ τεῖχος περίκειται σμαράγδινον· πύλαι δέ εἰσιν ἑπτά,
the and wall lies-around of-emerald gates and are seven
πᾶσαι μονόξυλοι κινναμώμινοι· τὸ μέντοι ἔδαφος τὸ τῆς
all single-planked of-cinnamon the however floor the of-the
πόλεως καὶ ἡ ἐντὸς τοῦ τείχους γῆ ἐλεφαντίνη· ναοὶ δὲ
city and the within the wall ground ivory temples and
πάντων θεῶν βηρύλλου λίθου ᾠκοδομημένοι, καὶ βωμοὶ ἐν
of-all gods of-beryl stone built and altars in
αὐτοῖς μέγιστοι μονόλιθοι ἀμεθύστινοι, ἐφ' ὧν ποιοῦσι τὰς
them very-large single-stone of-amethyst on which they-make the
ἑκατόμβας. περὶ δὲ τὴν πόλιν ῥεῖ ποταμὸς μύρου τοῦ
hecatombs around and the city flows a-river of-perfume the
καλλίστου, τὸ πλάτος πήχεων ἑκατὸν βασιλικῶν, βάθος
finest in-the breadth of-cubits a-hundred royal depth
δὲ πέντε, ὥστε νεῖν εὐμαρῶς. λουτρὰ δέ ἐστιν αὐτοῖς
and five so-as to-swim easily baths and are for-them
οἶκοι μεγάλοι ὑάλινοι, τῷ κινναμώμῳ ἐγκαιόμενοι· ἀντὶ
houses great of-glass with-the cinnamon heated instead-of
μέντοι τοῦ ὕδατος ἐν ταῖς πυέλοις δρόσος θερμὴ ἔστιν.
however the water in the tubs dew warm is

ἐσθῆτι δὲ χρῶνται ἀραχνίοις λεπτοῖς, πορφυροῖς. αὐτοὶ 12
clothing and they-use cobwebs fine purple they-themselves
δὲ σώματα μὲν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλ᾽ ἀναφεῖς καὶ ἄσαρκοί
and bodies indeed not have but intangible and fleshless
εἰσιν, μορφὴν δὲ καὶ ἰδέαν μόνην ἐμφαίνουσιν, καὶ ἀσώματοι
they-are shape and and form only they-show and bodiless
ὄντες ὅμως συνεστᾶσιν καὶ κινοῦνται καὶ φρονοῦσι καὶ
being nevertheless they-hold-together and move and think and
φωνὴν ἀφιᾶσιν, καὶ ὅλως ἔοικε γυμνή τις ἡ ψυχὴ
voice utter and altogether it-seems naked some the soul
αὐτῶν περιπολεῖν τὴν τοῦ σώματος ὁμοιότητα περικειμένη·
their to-go-about the of-the body likeness wearing
εἰ γοῦν μὴ ἅψαιτό τις, οὐκ ἂν ἐξελέγξειε μὴ εἶναι
if at-any-rate not should-touch one not — would-prove not to-be
σῶμα τὸ ὁρώμενον· εἰσὶ γὰρ ὥσπερ σκιαὶ ὀρθαί, οὐ
a-body the-thing seen they-are for like shadows upright not
μέλαιναι. γηράσκει δὲ οὐδείς, ἀλλ᾽ ἐφ᾽ ἧς ἂν ἡλικίας ἔλθῃ
black grows-old and no-one but at what — age he-comes
παραμένει. οὐ μὴν οὐδὲ νὺξ παρ᾽ αὐτοῖς γίνεται, οὐδὲ ἡμέρα
he-remains not indeed nor night among them comes nor day
πάνυ λαμπρά· καθάπερ δὲ τὸ λυκαυγὲς ἤδη πρὸς ἕω,
very bright as but the twilight already toward dawn
μηδέπω ἀνατείλαντος ἡλίου, τοιοῦτο φῶς ἐπέχει τὴν γῆν.
not-yet having-risen sun such light covers the land
καὶ μέντοι καὶ ὥραν μίαν ἴσασιν τοῦ ἔτους· αἰεὶ γὰρ παρ᾽
and however also season one they-know of-the year always for among
αὐτοῖς ἔαρ ἐστὶ καὶ εἷς ἄνεμος πνεῖ παρ᾽ αὐτοῖς ὁ ζέφυρος.
them spring is and one wind blows among them the west-wind
ἡ δὲ χώρα πᾶσι μὲν ἄνθεσιν, πᾶσι δὲ φυτοῖς ἡμέροις 13
the and country with-all indeed flowers with-all and plants cultivated
τε καὶ σκιεροῖς τέθηλεν· αἱ μὲν γὰρ ἄμπελοι δωδεκάφοροί
both and shady blooms the indeed for vines twelve-bearing

εἰσιν καὶ κατὰ μῆνα ἕκαστον καρποφοροῦσιν· τὰς δὲ
are and in month each bear-fruit the and
ῥοιὰς καὶ τὰς μηλέας καὶ τὴν ἄλλην ὀπώραν ἔλεγον εἶναι
pomegranates and the apple-trees and the other fruit they-said to-be
τρισκαιδεκάφορον· ἑνὸς γὰρ μηνὸς τοῦ παρ᾽ αὐτοῖς Μινῴου
thirteen-bearing in-one for month the among them Minoan
δὶς καρποφορεῖν· ἀντὶ δὲ πυροῦ οἱ στάχυες ἄρτον ἕτοιμον
twice to-bear-fruit instead-of and wheat the ears bread ready-made
ἐπ᾽ ἄκρων φύουσιν ὥσπερ μύκητας. πηγαὶ δὲ περὶ τὴν πόλιν
on their-tips grow like mushrooms springs and around the city
ὕδατος μὲν πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ τριακόσιαι, μέλιτος
of-water indeed five and sixty and three-hundred of-honey
δὲ ἄλλαι τοσαῦται, μύρου δὲ πεντακόσιαι, μικρότεραι
and others as-many of-perfume and five-hundred smaller
μέντοι αὗται, καὶ ποταμοὶ γάλακτος ἑπτὰ καὶ οἴνου ὀκτώ.
however these and rivers of-milk seven and of-wine eight
14 Τὸ δὲ συμπόσιον ἔξω τῆς πόλεως πεποίηνται ἐν τῷ Ἠλυσίῳ
the and banquet outside the city they-hold in the Elysian
καλουμένῳ πεδίῳ· λειμὼν δέ ἐστιν κάλλιστος καὶ περὶ αὐτὸν
so-called plain a-meadow and it-is most-beautiful and around it
ὕλη παντοία πυκνή, ἐπισκιάζουσα τοὺς κατακειμένους. καὶ
a-wood of-every-kind dense shading those reclining and
στρωμνὴν μὲν ἐκ τῶν ἀνθῶν ὑποβέβληνται, διακονοῦνται
a-couch indeed of the flowers they-have-spread-beneath serve
δὲ καὶ παραφέρουσιν ἕκαστα οἱ ἄνεμοι πλήν γε τοῦ
and and bring everything the winds except at-least the
οἰνοχοεῖν· τούτου γὰρ οὐδὲν δέονται, ἀλλ᾽ ἔστι δένδρα
to-pour-wine this for not-at-all they-need but there-are trees
περὶ τὸ συμπόσιον ὑάλινα μεγάλα τῆς διαυγεστάτης
around the banquet of-glass great of-the clearest
ὑάλου, καὶ καρπός ἐστι τῶν δένδρων τούτων ποτήρια
glass and fruit is of-the trees these cups

παντοῖα καὶ τὰς κατασκευὰς καὶ τὰ μεγέθη. ἐπειδὰν οὖν
of-every-kind both in-the shapes and in-the sizes when then
παρίῃ τις ἐς τὸ συμπόσιον, τρυγήσας ἓν ἢ καὶ δύο τῶν
comes one to the banquet having-picked one or even two of-the
ἐκπωμάτων παρατίθεται, τὰ δὲ αὐτίκα οἴνου πλήρη
cups he-sets-them-before-him they and at-once of-wine full
γίνεται. οὕτω μὲν πίνουσιν, ἀντὶ δὲ τῶν στεφάνων αἱ
become thus indeed they-drink instead-of and the garlands the
ἀηδόνες καὶ τὰ ἄλλα τὰ μουσικὰ ὄρνεα ἐκ τῶν πλησίον
nightingales and the other the songful birds from the nearby
λειμώνων τοῖς στόμασιν ἀνθολογοῦντα κατανείφει αὐτοὺς
meadows with-the mouths gathering-flowers snow-down-on them
μετ᾽ ᾠδῆς ὑπερπετόμενα. καὶ μὴν καὶ μυρίζονται ὧδε·
with song flying-over and indeed also they-are-perfumed thus
νεφέλαι πυκναὶ ἀνασπάσασαι μύρον ἐκ τῶν πηγῶν καὶ
clouds thick having-drawn-up perfume from the springs and
τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐπιστᾶσαι ὑπὲρ τὸ συμπόσιον ἠρέμα
the river and having-stood over the banquet gently
τῶν ἀνέμων ὑποθλιβόντων ὕουσι λεπτὸν ὥσπερ δρόσον.
the winds squeezing rain lightly like dew
ἐπὶ δὲ τῷ δείπνῳ μουσικῇ τε καὶ ᾠδαῖς σχολάζουσιν· ᾄδεται 15
at and the dinner with-music both and songs they-pass-the-time are-sung
δὲ αὐτοῖς τὰ Ὁμήρου ἔπη μάλιστα· καὶ αὐτὸς δὲ πάρεστι
and for-them the of-Homer verses most and he-himself and is-present
καὶ συνευωχεῖται αὐτοῖς ὑπὲρ τὸν Ὀδυσσέα κατακείμενος.
and feasts-with them above — Odysseus reclining
οἱ μὲν οὖν χοροὶ ἐκ παίδων εἰσὶν καὶ παρθένων·
the indeed then choruses of boys are and maidens
ἐξάρχουσι δὲ καὶ συνᾴδουσιν Εὔνομός τε ὁ Λοκρὸς καὶ
lead and and sing-with-them Eunomus both the Locrian and
Ἀρίων ὁ Λέσβιος καὶ Ἀνακρέων καὶ Στησίχορος· καὶ
Arion the Lesbian and Anacreon and Stesichorus and

γὰρ τοῦτον παρ᾽ αὐτοῖς ἐθεασάμην, ἤδη τῆς Ἑλένης
for him among them I-saw already — Helen
αὐτῷ διηλλαγμένης. ἐπειδὰν δὲ οὗτοι παύσωνται ᾄδοντες,
with-him reconciled when and these stop singing
δεύτερος χορὸς παρέρχεται ἐκ κύκνων καὶ χελιδόνων καὶ
a-second chorus comes-on of swans and swallows and
ἀηδόνων. ἐπειδὰν δὲ καὶ οὗτοι ᾄσωσιν, τότε ἤδη πᾶσα
nightingales when and also these have-sung then at-last all
ἡ ὕλη ἐπαυλεῖ τῶν ἀνέμων καταρχόντων.
the wood pipes-in-accompaniment the winds leading
16 μέγιστον δὲ δὴ πρὸς εὐφροσύνην ἐκεῖνο ἔχουσιν· πηγαί
greatest and indeed for merriment this they-have springs
εἰσι δύο παρὰ τὸ συμπόσιον, ἡ μὲν γέλωτος, ἡ δὲ
there-are two by the banquet the-one indeed of-laughter the-other and
ἡδονῆς· ἐκ τούτων ἑκατέρας πάντες ἐν ἀρχῇ τῆς εὐωχίας
of-pleasure from these each all at the-beginning of-the feast
πίνουσιν καὶ τὸ λοιπὸν ἡδόμενοι καὶ γελῶντες διάγουσιν.
drink and the rest delighted and laughing spend-it

III · AMONG THE HEROES

Lucian sees the demigods and the wise: Socrates questioning the beautiful youths, Aristippus and Epicurus in first place, Diogenes married to Lais, the Stoics still climbing virtue's hill, and the Academics unsure the island exists. Homer tells Lucian he was a Babylonian named Tigranes and wrote every line. At the games Homer is the better poet, but Hesiod wins, and the wicked break loose and are beaten off. Cinyras elopes with Helen and is caught. The party is expelled, and Lucian leaves with a prophecy, a mallow root, and a letter from Odysseus to Calypso.

Βούλομαι δὲ εἰπεῖν καὶ τῶν ἐπισήμων οὕστινας παρ᾽ 17
I-wish and to-tell also of-the notables whom among
αὐτοῖς ἐθεασάμην· πάντας μὲν τοὺς ἡμιθέους καὶ τοὺς
them I-saw all indeed the demigods and those
ἐπὶ Ἴλιον στρατεύσαντας πλήν γε δὴ τοῦ Λοκροῦ
against Ilium having-campaigned except at-least indeed the Locrian
Αἴαντος, ἐκεῖνον δὲ μόνον ἔφασκον ἐν τῷ τῶν ἀσεβῶν
Ajax him and alone they-said in the of-the impious
χώρῳ κολάζεσθαι, βαρβάρων δὲ Κύρους τε ἀμφοτέρους
place to-be-punished of-barbarians and the-Cyruses both the-two
καὶ τὸν Σκύθην Ἀνάχαρσιν καὶ τὸν Θρᾷκα Ζάμολξιν
and the Scythian Anacharsis and the Thracian Zamolxis
καὶ Νομᾶν τὸν Ἰταλιώτην, καὶ μὴν καὶ Λυκοῦργον τὸν
and Numa the Italian and indeed also Lycurgus the
Λακεδαιμόνιον καὶ Φωκίωνα καὶ Τέλλον τοὺς Ἀθηναίους,
Lacedaemonian and Phocion and Tellus the Athenians
καὶ τοὺς σοφοὺς ἄνευ Περιάνδρου. εἶδον δὲ καὶ Σωκράτη
and the wise-men without Periander I-saw and also Socrates
τὸν Σωφρονίσκου ἀδολεσχοῦντα μετὰ Νέστορος καὶ
the-son-of Sophroniscus chattering with Nestor and
Παλαμήδους· περὶ δὲ αὐτὸν ἦσαν Ὑάκινθός τε ὁ
Palamedes around and him were Hyacinthus both the
Λακεδαιμόνιος καὶ ὁ Θεσπιεὺς Νάρκισσος καὶ Ὕλας καὶ
Lacedaemonian and the Thespian Narcissus and Hylas and
ἄλλοι καλοί. καί μοι ἐδόκει ἐρᾶν τοῦ Ὑακίνθου· τὰ
other beautiful-youths and to-me he-seemed to-love — Hyacinthus for-the
πολλὰ γοῦν ἐκεῖνον διήλεγχεν. ἐλέγετο δὲ χαλεπαίνειν
most-part at-any-rate him he-cross-examined was-said and to-be-angry
αὐτῷ ὁ Ῥαδάμανθυς καὶ ἠπειληκέναι πολλάκις ἐκβαλεῖν
with-him — Rhadamanthys and to-have-threatened often to-expel
αὐτὸν ἐκ τῆς νήσου, ἢν φλυαρῇ καὶ μὴ ἐθέλῃ ἀφεὶς
him from the island if he-talks-nonsense and not is-willing having-dropped

τὴν εἰρωνείαν εὐωχεῖσθαι. Πλάτων δὲ μόνος οὐ παρῆν, ἀλλ'
the irony to-feast Plato but alone not was-present but
ἐλέγετο αὐτὸς ἐν τῇ ἀναπλασθείσῃ ὑπ' αὐτοῦ πόλει οἰκεῖν
was-said himself in the fashioned by him city to-dwell
χρώμενος τῇ πολιτείᾳ καὶ τοῖς νόμοις οἷς συνέγραψεν.
using the constitution and the laws which he-wrote
18 οἱ μέντοι ἀμφ' Ἀρίστιππόν τε καὶ Ἐπίκουρον τὰ πρῶτα
those however around Aristippus both and Epicurus the first-place
παρ' αὐτοῖς ἐφέροντο ἡδεῖς τε ὄντες καὶ κεχαρισμένοι
among them won pleasant both being and agreeable
καὶ συμποτικώτατοι. παρῆν δὲ καὶ Αἴσωπος ὁ Φρύξ·
and most-convivial was-present and also Aesop the Phrygian
τούτῳ δὲ ὅσα καὶ γελωτοποιῷ χρῶνται. Διογένης μέν
him and as also a-jester they-use Diogenes indeed
γε ὁ Σινωπεὺς τοσοῦτον μετέβαλεν τοῦ τρόπου, ὥστε
at-least the Sinopean so-much changed in-his ways that
γῆμαι μὲν ἑταίραν τὴν Λαΐδα, ὀρχεῖσθαι δὲ πολλάκις ὑπὸ
to-marry indeed a-courtesan — Lais to-dance and often from
μέθης ἀνιστάμενον καὶ παροινεῖν. τῶν δὲ Στωικῶν
drunkenness getting-up and to-behave-drunkenly of-the and Stoics
οὐδεὶς παρῆν· ἔτι γὰρ ἐλέγοντο ἀναβαίνειν τὸν τῆς ἀρετῆς
none was-present still for they-were-said to-be-climbing the of-the virtue
ὄρθιον λόφον. ἠκούομεν δὲ καὶ περὶ Χρυσίππου ὅτι οὐ
steep hill we-heard and also about Chrysippus that not
πρότερον αὐτῷ ἐπιβῆναι τῆς νήσου θέμις, πρὶν τὸ τέταρτον
before for-him to-set-foot-on the island lawful until the fourth-time
ἑαυτὸν ἐλλεβορίσῃ. τοὺς δὲ Ἀκαδημαϊκοὺς ἔλεγον ἐθέλειν
himself he-doses-with-hellebore the and Academics they-said to-wish
μὲν ἐλθεῖν, ἐπέχειν δὲ ἔτι καὶ διασκέπτεσθαι· μηδὲ
indeed to-come to-suspend-judgment but still and to-consider not-even
γὰρ αὐτὸ τοῦτό πω καταλαμβάνειν, εἰ καὶ νῆσός τις
for very this yet to-apprehend whether even island some

τοιαύτη ἐστίν. ἄλλως τε καὶ τὴν ἐπὶ τοῦ Ῥαδαμάνθυος,
such is especially both and the of — Rhadamanthys
οἶμαι, κρίσιν ἐδεδοίκεσαν, ἅτε καὶ τὸ κριτήριον αὐτοὶ
I-think judgment they-feared since also the criterion themselves
ἀνῃρηκότες. πολλοὺς δὲ αὐτῶν ἔφασκον ὁρμηθέντας
having-abolished many and of-them they-said having-started
ἀκολουθεῖν τοῖς ἀφικνουμένοις ὑπὸ νωθείας ἀπολείπεσθαι
to-follow those arriving from sluggishness to-be-left-behind
μὴ καταλαμβάνοντας καὶ ἀναστρέφειν ἐκ μέσης τῆς ὁδοῦ.
not apprehending and to-turn-back from the-middle of-the road
Οὗτοι μὲν οὖν ἦσαν οἱ ἀξιολογώτατοι τῶν παρόντων. 19
these indeed then were the most-notable of-those present
τιμῶσι δὲ μάλιστα τὸν Ἀχιλλέα καὶ μετὰ τοῦτον Θησέα. περὶ
they-honor and most — Achilles and after him Theseus about
δὲ συνουσίας καὶ ἀφροδισίων οὕτω φρονοῦσιν· μίσγονται
and intercourse and love thus they-think they-couple
μὲν ἀναφανδὸν πάντων ὁρώντων καὶ γυναιξὶ καὶ ἄρρεσι,
indeed openly all looking-on both with-women and with-males
καὶ οὐδαμῶς τοῦτο αὐτοῖς αἰσχρὸν δοκεῖ· μόνος δὲ Σωκράτης
and not-at-all this to-them shameful seems alone but Socrates
διώμνυτο ἢ μὴν καθαρῶς πλησιάζειν τοῖς νέοις· καὶ μέντοι
swore truly indeed chastely to-consort with-the young and however
πάντες αὐτοῦ ἐπιορκεῖν κατεγίνωσκον· πολλάκις γοῦν ὁ
all him to-perjure-himself convicted often at-any-rate —
μὲν Ὑάκινθος ἢ ὁ Νάρκισσος ὡμολόγουν, ἐκεῖνος δὲ ἠρνεῖτο.
indeed Hyacinthus or — Narcissus admitted-it he but denied-it
αἱ δὲ γυναῖκές εἰσι πᾶσι κοιναὶ καὶ οὐδεὶς φθονεῖ τῷ πλησίον,
the and women are to-all common and no-one begrudges the neighbor
ἀλλ᾽ εἰσὶ περὶ τοῦτο μάλιστα Πλατωνικώτατοι· καὶ οἱ
but they-are in this most most-Platonic and the
παῖδες δὲ παρέχουσι τοῖς βουλομένοις οὐδὲν ἀντιλέγοντες.
boys and give-themselves to-those wishing not-at-all objecting

20 Οὔπω δὲ δύο ἢ τρεῖς ἡμέραι διεληλύθεσαν, καὶ προσελθὼν
not-yet and two or three days had-passed and having-approached
ἐγὼ Ὁμήρῳ τῷ ποιητῇ, σχολῆς οὔσης ἀμφοῖν, τά τε
I Homer the poet leisure being for-both the both
ἄλλα ἐπυνθανόμην καὶ ὅθεν εἴη τοῦτο γὰρ μάλιστα παρ᾽
other-things asked and whence he-was this for most among
ἡμῖν εἰσέτι νῦν ζητεῖσθαι. ὁ δὲ οὐδ᾽ αὐτὸς μὲν ἀγνοεῖν
us still now to-be-inquired he and not-even himself indeed to-be-unaware
ἔφασκεν ὡς οἱ μὲν Χῖον, οἱ δὲ Σμυρναῖον, πολλοὶ δὲ
said that some indeed a-Chian others and a-Smyrnaean many and
Κολοφώνιον αὐτὸν νομίζουσιν· εἶναι μέντοι γε ἔλεγεν
a-Colophonian him think to-be however at-least he-said
Βαβυλώνιος, καὶ παρά γε τοῖς πολίταις οὐχ Ὅμηρος,
a-Babylonian and among at-least the citizens not Homer
ἀλλὰ Τιγράνης καλεῖσθαι· ὕστερον δὲ ὁμηρεύσας παρὰ
but Tigranes to-be-called later and having-been-a-hostage among
τοῖς Ἕλλησιν ἀλλάξαι τὴν προσηγορίαν. ἔτι δὲ καὶ
the Greeks to-have-changed the name further and also
περὶ τῶν ἀθετουμένων στίχων ἐπηρώτων, εἰ ὑπ᾽ ἐκείνου
about the rejected lines I-asked whether by him
εἶεν γεγραμμένοι. καὶ ὃς ἔφασκε πάντας αὑτοῦ
they-had-been written and he said all his-own
εἶναι. κατεγίνωσκον οὖν τῶν ἀμφὶ τὸν Ζηνόδοτον καὶ
to-be I-condemned then of-the around — Zenodotus and
Ἀρίσταρχον γραμματικῶν πολλὴν τὴν ψυχρολογίαν. ἐπεὶ
Aristarchus grammarians much the pedantry when
δὲ ταῦτα ἱκανῶς ἀπεκέκριτο, πάλιν αὐτὸν ἠρώτων τί
and these-things sufficiently had-been-answered again him I-asked why
δή ποτε ἀπὸ τῆς μήνιδος τὴν ἀρχὴν ἐποιήσατο· καὶ
indeed ever from the wrath the beginning he-made and
ὃς εἶπεν οὕτως ἐπελθεῖν αὐτῷ μηδὲν ἐπιτηδεύσαντι. καὶ
he said so to-have-occurred to-him nothing having-contrived and

μὴν κἀκεῖνο ἐπεθύμουν εἰδέναι, εἰ προτέραν ἔγραψεν
indeed that-too I-desired to-know whether first he-wrote
τὴν Ὀδύσσειαν τῆς Ἰλιάδος, ὡς οἱ πολλοί φασιν· ὁ δὲ
the Odyssey than-the Iliad as the many say he but
ἠρνεῖτο. ὅτι μὲν γὰρ οὐδὲ τυφλὸς ἦν, ὃ καὶ αὐτὸ
denied-it that indeed for not-even blind he-was which also itself
περὶ αὐτοῦ λέγουσιν, αὐτίκα ἠπιστάμην· ἑώρων γάρ, ὥστε
about him they-say at-once I-knew I-saw for so-that
οὐδὲ πυνθάνεσθαι ἐδεόμην. πολλάκις δὲ καὶ ἄλλοτε
not-even to-ask I-needed often and also at-other-times
τοῦτο ἐποίουν, εἴ ποτε αὐτὸν σχολὴν ἄγοντα ἑώρων·
this I-did if ever him leisure having I-saw
προσιὼν γάρ τι ἐπυνθανόμην αὐτοῦ, καὶ ὃς προθύμως
approaching for something I-asked him and he readily
πάντα ἀπεκρίνετο, καὶ μάλιστα μετὰ τὴν δίκην, ἐπειδὴ
everything answered and especially after the trial since
ἐκράτησεν· ἦν γάρ τις γραφὴ κατ᾽ αὐτοῦ ἐπενηνεγμένη
he-won there-was for a suit against him brought
ὕβρεως ὑπὸ Θερσίτου ἐφ᾽ οἷς αὐτὸν ἐν τῇ ποιήσει ἔσκωψεν,
for-outrage by Thersites for what him in the poem he-mocked
καὶ ἐνίκησεν ὁ Ὅμηρος Ὀδυσσέως συναγορεύοντος.
and won — Homer Odysseus pleading-for-him
Κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς χρόνους ἀφίκετο καὶ Πυθαγόρας 21
at and the same times arrived also Pythagoras
ὁ Σάμιος ἑπτάκις ἀλλαγεὶς καὶ ἐν τοσούτοις ζῴοις
the Samian seven-times changed and in so-many creatures
βιοτεύσας καὶ ἐκτελέσας τῆς ψυχῆς τὰς περιόδους.
having-lived and having-completed of-the soul the cycles
ἦν δὲ χρυσοῦς ὅλον τὸ δεξιὸν ἡμίτομον. καὶ ἐκρίθη
he-was and golden all the right half and it-was-decided
μὲν συμπολιτεύσασθαι αὐτοῖς, ἐνεδοιάζετο δὲ ἔτι πότερον
indeed to-be-a-fellow-citizen with-them it-was-doubted but still whether

Πυθαγόραν ἢ Εὔφορβον χρὴ αὐτὸν ὀνομάζειν. ὁ μέντοι
Pythagoras or Euphorbus one-must him to-call — however
Ἐμπεδοκλῆς ἦλθεν μὲν καὶ αὐτός, περίεφθος καὶ τὸ σῶμα
Empedocles came indeed also himself boiled-all-over and in-the body
ὅλον ὠπτημένος· οὐ μὴν παρεδέχθη καίτοι πολλὰ ἱκετεύων.
whole roasted not indeed was-admitted and-yet much begging
22 Προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου ἐνέστη ὁ ἀγὼν ὁ παρ' αὐτοῖς,
going-on and the time came-round the contest the among them
τὰ Θανατούσια. ἠγωνοθέτει δὲ Ἀχιλλεὺς τὸ πέμπτον
the Thanatusia presided and Achilles for-the fifth-time
καὶ Θησεὺς τὸ ἕβδομον. τὰ μὲν οὖν ἄλλα μακρὸν ἂν
and Theseus for-the seventh the indeed then other-things long —
εἴη λέγειν· τὰ δὲ κεφάλαια τῶν πραχθέντων διηγήσομαι.
would-be to-tell the but chief-points of-the things-done I-will-relate
πάλην μὲν ἐνίκησεν Κάρανος ὁ ἀφ' Ἡρακλέους
wrestling indeed won Caranus the descendant-of Heracles
Ὀδυσσέα περὶ τοῦ στεφάνου καταγωνισάμενος· πυγμὴ
Odysseus for the crown having-defeated boxing
δὲ ἴση ἐγένετο Ἀρείου τοῦ Αἰγυπτίου, ὃς ἐν Κορίνθῳ
and a-draw was Areius the Egyptian who in Corinth
τέθαπται, καὶ Ἐπειοῦ ἀλλήλοις συνελθόντων. παγκρατίου
is-buried and Epeius one-another having-met for-pancratium
δὲ οὐ τίθεται ἆθλα παρ' αὐτοῖς. τὸν μέντοι δρόμον οὐκέτι
and not are-set prizes among them the however foot-race no-longer
μέμνημαι ὅστις ἐνίκησεν. ποιητῶν δὲ τῇ μὲν ἀληθείᾳ παρὰ
I-remember who won of-poets and in indeed truth by
πολὺ ἐκράτει Ὅμηρος, ἐνίκησεν δὲ ὅμως Ἡσίοδος. τὰ δὲ
far was-superior Homer won but nevertheless Hesiod the and
ἆθλα ἦν ἅπασι στέφανος πλακεὶς ἐκ πτερῶν ταωνείων.
prizes were for-all a-crown woven of feathers peacock

Ἄρτι δὲ τοῦ ἀγῶνος συντετελεσμένου ἠγγέλλοντο οἱ 23
just and the contest having-been-completed were-reported those
ἐν τῷ χώρῳ τῶν ἀσεβῶν κολαζόμενοι ἀπορρήξαντες
in the place of-the impious being-punished having-broken
τὰ δεσμὰ καὶ τῆς φρουρᾶς ἐπικρατήσαντες ἐλαύνειν
the bonds and the guard having-overpowered to-be-marching
ἐπὶ τὴν νῆσον· ἡγεῖσθαι δὲ αὐτῶν Φάλαρίν τε τὸν
against the island to-lead and them Phalaris both the
Ἀκραγαντῖνον καὶ Βούσιριν τὸν Αἰγύπτιον καὶ Διομήδη
Acragantine and Busiris the Egyptian and Diomedes
τὸν Θρᾷκα καὶ τοὺς περὶ Σκίρωνα καὶ Πιτυοκάμπτην.
the Thracian and those around Sciron and Pine-bender
ὡς δὲ ταῦτα ἤκουσεν ὁ Ῥαδάμανθυς, ἐκτάσσει τοὺς
when and these-things heard — Rhadamanthys draws-up the
ἥρωας ἐπὶ τῆς ἠόνος· ἡγεῖτο δὲ Θησεύς τε καὶ Ἀχιλλεὺς
heroes on the shore led and Theseus both and Achilles
καὶ Αἴας ὁ Τελαμώνιος ἤδη σωφρονῶν· καὶ συμμίξαντες
and Ajax the son-of-Telamon now sane and having-engaged
ἐμάχοντο, καὶ ἐνίκησαν οἱ ἥρωες, Ἀχιλλέως τὰ πλεῖστα
they-fought and won the heroes Achilles the most
κατορθώσαντος. ἠρίστευσε δὲ καὶ Σωκράτης ἐπὶ τῷ
having-achieved distinguished-himself and also Socrates on the
δεξιῷ ταχθείς, πολὺ μᾶλλον ἢ ὅτε ζῶν ἐπὶ Δηλίῳ
right posted much more than when living at Delium
ἐμάχετο. προσιόντων γὰρ τεττάρων πολεμίων οὐκ ἔφυγε
he-fought approaching for four enemies not he-fled
καὶ τὸ πρόσωπον ἄτρεπτος ἦν· ἐφ᾽ οἷς καὶ ὕστερον
and in-the face unmoved was for which-things also later
ἐξηρέθη αὐτῷ ἀριστεῖον, καλός τε καὶ μέγας παράδεισος
was-picked-out for-him as-prize-of-valor a-fine both and large park

ἐν τῷ προαστείῳ, ἔνθα καὶ συγκαλῶν τοὺς ἑταίρους
in the suburb where also calling-together the friends
διελέγετο, Νεκρακαδημίαν τὸν τόπον προσαγορεύσας.
he-conversed Academy-of-the-Dead the place having-named
24 συλλαβόντες οὖν τοὺς νενικημένους καὶ δήσαντες ἀπέπεμψαν
having-seized then the defeated and having-bound they-sent-back
ἔτι μᾶλλον κολασθησομένους. ἔγραψεν δὲ καὶ ταύτην τὴν
still more to-be-punished wrote and also this the
μάχην Ὅμηρος καὶ ἀπιόντι μοι ἔδωκεν τὰ βιβλία κομίζειν
battle Homer and departing to-me gave the books to-take
τοῖς παρ᾽ ἡμῖν ἀνθρώποις· ἀλλ᾽ ὕστερον καὶ ταῦτα μετὰ τῶν
to-the among us people but later also these with the
ἄλλων ἀπωλέσαμεν. ἦν δὲ ἡ ἀρχὴ τοῦ ποιήματος αὕτη,
others we-lost was and the beginning of-the poem this

Νῦν δέ μοι ἔννεπε, Μοῦσα, μάχην νεκύων ἡρώων,
now and to-me tell Muse battle of-dead heroes

τότε δ᾽ οὖν κυάμους ἑψήσαντες, ὥσπερ παρ᾽ αὐτοῖς νόμος
then and then beans having-boiled as among them custom-is
ἐπειδὰν τὸν πόλεμον κατορθώσωσιν, εἱστιῶντο τὰ ἐπινίκια
when the war they-win they-feasted the victory-feast
καὶ ἑορτὴν μεγάλην ἦγον· μόνος δὲ αὐτῆς οὐ μετεῖχε
and a-festival great held alone but in-it not shared
Πυθαγόρας, ἀλλ᾽ ἄσιτος πόρρω ἐκαθέζετο μυσαττόμενος
Pythagoras but fasting far-off sat loathing
τὴν κυαμοφαγίαν.
the bean-eating
25 Ἤδη δὲ μηνῶν ἓξ διεληλυθότων περὶ μεσοῦντα τὸν ἕβδομον
now and months six having-passed about the-middle-of the seventh
νεώτερα συνίστατο πράγματα· Κινύρας ὁ τοῦ Σκινθάρου
newer arose matters Cinyras the — of-Scintharus

παῖς, μέγας ὢν καὶ καλός, ἤρα πολὺν ἤδη χρόνον τῆς
son tall being and handsome loved long already time —
Ἑλένης, καὶ αὕτη δὲ οὐκ ἀφανὴς ἦν ἐπιμανῶς ἀγαπῶσα
Helen and she and not unseen was madly loving
τὸν νεανίσκον· πολλάκις γοῦν καὶ διένευον ἀλλήλοις
the young-man often at-any-rate both they-nodded to-one-another
ἐν τῷ συμποσίῳ καὶ προὔπινον καὶ μόνοι ἐξανιστάμενοι
at the banquet and pledged and alone getting-up
ἐπλανῶντο περὶ τὴν ὕλην. καὶ δή ποτε ὑπ᾽ ἔρωτος καὶ
wandered about the wood and indeed once from love and
ἀμηχανίας ἐβουλεύσατο ὁ Κινύρας ἁρπάσας τὴν Ἑλένην
helplessness planned — Cinyras having-carried-off — Helen
— ἐδόκει δὲ κἀκείνῃ ταῦτα — οἴχεσθαι ἀπιόντας ἔς
it-seemed-good and to-her-too these-things to-be-gone departing to
τινα τῶν ἐπικειμένων νήσων, ἤτοι ἐς τὴν Φελλὼ ἢ ἐς τὴν
one of-the nearby islands either to — Cork or to —
Τυρόεσσαν. συνωμότας δὲ πάλαι προσειλήφεσαν τρεῖς τῶν
Cheese-island confederates and long-before they-had-taken-on three of-the
ἑταίρων τῶν ἐμῶν τοὺς θρασυτάτους. τῷ μέντοι πατρὶ οὐκ
comrades the my the boldest to-the however father not
ἐμήνυσε ταῦτα· ἠπίστατο γὰρ ὑπ᾽ αὐτοῦ κωλυθησόμενος.
he-disclosed these-things he-knew for by him going-to-be-prevented
ὡς δὲ ἐδόκει αὐτοῖς, ἐτέλουν τὴν ἐπιβουλήν. καὶ
when and it-seemed-good to-them they-carried-out the plot and
ἐπειδὴ νὺξ ἐγένετο — ἐγὼ μὲν οὐ παρῆν· ἐτύγχανον γὰρ
when night came I indeed not was-present I-happened for
ἐν τῷ συμποσίῳ κοιμώμενος — οἱ δὲ λαθόντες τοὺς
at the banquet sleeping they and unnoticed-by the
ἄλλους ἀναλαβόντες τὴν Ἑλένην ὑπὸ σπουδῆς ἀνήχθησαν.
others having-taken-up — Helen in haste put-out-to-sea

26 περὶ δὲ τὸ μεσονύκτιον ἀνεγρόμενος ὁ Μενέλαος ἐπεὶ
about and the midnight having-awakened — Menelaus when
ἔμαθεν τὴν εὐνὴν κενὴν τῆς γυναικός, βοήν τε ἴστη καὶ
he-learned the bed empty of-his wife a-cry both raised and
τὸν ἀδελφὸν παραλαβὼν ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν
the brother having-taken went to the king —
Ῥαδάμανθυν. ἡμέρας δὲ ὑποφαινούσης ἔλεγον οἱ σκοποὶ
Rhadamanthys day and dawning said the lookouts
καθορᾶν τὴν ναῦν πολὺ ἀπέχουσαν· οὕτω δὴ ἐμβιβάσας
to-see the ship far off then indeed having-embarked
ὁ Ῥαδάμανθυς πεντήκοντα τῶν ἡρώων εἰς ναῦν μονόξυλον
— Rhadamanthys fifty of-the heroes into a-ship single-trunk
ἀσφοδελίνην παρήγγειλεν διώκειν· οἱ δὲ ὑπὸ προθυμίας
of-asphodel ordered to-pursue they and from zeal
ἐλαύνοντες περὶ μεσημβρίαν καταλαμβάνουσιν αὐτοὺς
rowing about midday overtake them
ἄρτι ἐς τὸν γαλακτώδη τοῦ ὠκεανοῦ τόπον ἐμβαίνοντας
just into the milky of-the ocean part entering
πλησίον τῆς Τυροέσσης· παρὰ τοσοῦτον ἦλθον διαδρᾶναι·
near — Cheese-island by so-little they-came to-escape
καὶ ἀναδησάμενοι τὴν ναῦν ἁλύσει ῥοδίνῃ κατέπλεον. ἡ
and having-fastened the ship with-a-chain of-roses sailed-back —
μὲν οὖν Ἑλένη ἐδάκρυέν τε καὶ ᾐσχύνετο κἀνεκαλύπτετο,
indeed then Helen wept both and was-ashamed and-veiled-herself
τοὺς δὲ ἀμφὶ τὸν Κινύραν ἀνακρίνας πρότερον ὁ
those and around — Cinyras having-questioned first —
Ῥαδάμανθυς, εἴ τινες καὶ ἄλλοι αὐτοῖς συνίσασιν, ὡς
Rhadamanthys whether any also others with-them were-in-the-secret when
οὐδένα εἶπον, ἐκ τῶν αἰδοίων δήσας ἀπέπεμψεν ἐς τὸν
no-one they-said by the privates having-bound sent-off to the
τῶν ἀσεβῶν χῶρον μαλάχῃ πρότερον μαστιγωθέντας.
of-the impious place with-mallow first flogged

ἐψηφίσαντο δὲ καὶ ἡμᾶς ἐμπροθέσμως ἐκπέμπειν ἐκ τῆς 27
they-voted and also us before-the-term to-send-out from the
νήσου, τὴν ἐπιοῦσαν ἡμέραν μόνην ἐπιμείναντας.
island the next day only having-stayed
Ἐνταῦθα δὴ ἐγὼ ἐποτνιώμην τε καὶ ἐδάκρυον οἷα ἔμελλον
thereupon indeed I lamented both and wept what I-was-about
ἀγαθὰ καταλιπὼν αὖθις πλανηθήσεσθαι. αὐτοὶ μέντοι
good-things having-left again to-wander they however
παρεμυθοῦντο λέγοντες οὐ πολλῶν ἐτῶν ἀφίξεσθαι πάλιν
consoled-me saying not many years to-be-going-to-come back
ὡς αὐτούς, καί μοι ἤδη εἰς τοὐπιὸν θρόνον τε καὶ κλισίαν
to them and to-me already for the-future a-throne both and couch
ἐπεδείκνυσαν πλησίον τῶν ἀρίστων. ἐγὼ δὲ προσελθὼν τῷ
they-showed near the best I and having-approached —
Ῥαδαμάνθυι πολλὰ ἱκέτευον εἰπεῖν τὰ μέλλοντα καὶ ὑποδεῖξαί
Rhadamanthys much begged to-tell the future-things and to-show
μοι τὸν πλοῦν. ὁ δὲ ἔφασκεν ἀφίξεσθαι μὲν εἰς τὴν
me the voyage he and said to-be-going-to-arrive indeed at the
πατρίδα πολλὰ πρότερον πλανηθέντα καὶ κινδυνεύσαντα,
fatherland much first having-wandered and having-run-risks
τὸν δὲ χρόνον οὐκέτι τῆς ἐπανόδου προσθεῖναι ἠθέλησεν·
the but time no-longer of-the return to-add he-was-willing
ἀλλὰ δὴ καὶ δεικνὺς τὰς πλησίον νήσους — ἐφαίνοντο δὲ
but indeed also showing the nearby islands appeared and
πέντε τὸν ἀριθμόν, ἄλλη δὲ ἕκτη πόρρωθεν — ταύτας μὲν
five in-the number another and sixth far-off these indeed
εἶναι ἔφασκεν τῶν ἀσεβῶν, τὰς πλησίον, Ἀφ' ὧν, ἔφη, ἤδη
to-be he-said of-the impious the near from which he-said already
τὸ πολὺ πῦρ ὁρᾷς καιόμενον, ἕκτη δὲ ἐκείνη τῶν ὀνείρων
the much fire you-see burning sixth and that of-the dreams
ἡ πόλις· μετὰ ταύτην δὲ ἡ τῆς Καλυψοῦς νῆσος, ἀλλ'
the city after this and the — of-Calypso island but

οὐδέπω σοι φαίνεται. ἐπειδὰν δὲ ταύτας παραπλεύσῃς, τότε
not-yet to-you it-appears when and these you-sail-past then
δὴ ἀφίξῃ εἰς τὴν μεγάλην ἤπειρον τὴν ἐναντίαν τῇ
indeed you-will-come to the great continent the opposite to-the-one
ὑφ' ὑμῶν κατοικουμένῃ· ἐνταῦθα δὴ πολλὰ παθὼν
by you inhabited there indeed much having-suffered
καὶ ποικίλα ἔθνη διελθὼν καὶ ἀνθρώποις ἀμίκτοις
and various peoples having-passed-through and men unsociable
ἐπιδημήσας χρόνῳ ποτε ἥξεις εἰς τὴν ἑτέραν ἤπειρον.
having-visited in-time at-length you-will-come to the other continent
28 Τοσαῦτα εἶπεν, καὶ ἀνασπάσας ἀπὸ τῆς γῆς μαλάχης ῥίζαν
so-much he-said and having-pulled-up from the ground of-mallow a-root
ὥρεξέν μοι, ταύτῃ κελεύσας ἐν τοῖς μεγίστοις κινδύνοις
handed me to-this having-bidden in the greatest dangers
προσεύχεσθαι· παρήνεσε δὲ εἰ καί ποτε ἀφικοίμην ἐς τήνδε
to-pray advised and if even ever I-should-come to this
τὴν γῆν, μήτε πῦρ μαχαίρᾳ σκαλεύειν μήτε θέρμους ἐσθίειν
the land neither fire with-a-knife to-poke nor lupines to-eat
μήτε παιδὶ ὑπὲρ τὰ ὀκτωκαίδεκα ἔτη πλησιάζειν· τούτων
nor a-boy over the eighteen years to-approach these-things
γὰρ ἂν μεμνημένον ἐλπίδας ἔχειν τῆς εἰς τὴν νῆσον ἀφίξεως.
for — remembering hopes to-have of-the to the island arrival
Τότε μὲν οὖν τὰ περὶ τὸν πλοῦν παρεσκευασάμην,
then indeed then the-things for the voyage I-prepared
καὶ ἐπεὶ καιρὸς ἦν, συνειστιώμην αὐτοῖς. τῇ δὲ ἐπιούσῃ
and when time it-was I-feasted-with them on-the and next-day
ἐλθὼν πρὸς Ὅμηρον τὸν ποιητὴν ἐδεήθην αὐτοῦ ποιῆσαί
having-gone to Homer the poet I-asked him to-make
μοι δίστιχον ἐπίγραμμα· καὶ ἐπειδὴ ἐποίησεν, στήλην
for-me a-two-line inscription and when he-made-it a-pillar

βηρύλλου λίθου ἀναστήσας ἐπέγραψα πρὸς τῷ λιμένι. τὸ
of-beryl stone having-set-up I-inscribed by the harbor the
δὲ ἐπίγραμμα ἦν τοιόνδε·
and inscription was this

Λουκιανὸς τάδε πάντα φίλος μακάρεσσι θεοῖσιν
Lucian these-things all dear to-the-blessed gods
εἶδέ τε καὶ πάλιν ἦλθε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
saw both and back came dear to native land

μείνας δὲ κἀκείνην τὴν ἡμέραν, τῇ ἐπιούσῃ ἀνηγόμην 29
having-stayed and that-too the day on-the next I-put-out
τῶν ἡρώων παραπεμπόντων. ἔνθα μοι καὶ Ὀδυσσεὺς
the heroes escorting there to-me also Odysseus
προσελθὼν λάθρᾳ τῆς Πηνελόπης δίδωσιν ἐπιστολὴν
having-come-up unknown-to — Penelope gives a-letter
εἰς Ὠγυγίαν τὴν νῆσον Καλυψοῖ κομίζειν. συνέπεμψε δέ
to Ogygia the island to-Calypso to-carry sent-along and
μοι ὁ Ῥαδάμανθυς τὸν πορθμέα Ναύπλιον, ἵν' ἐὰν
with-me — Rhadamanthys the ferryman Nauplius so-that if
καταχθῶμεν ἐς τὰς νήσους, μηδεὶς ἡμᾶς συλλάβῃ ἅτε
we-put-in at the islands no-one us may-seize as
κατ' ἄλλην ἐμπορίαν καταπλέοντας.
on other business putting-in
Ἐπεὶ δὲ τὸν εὐώδη ἀέρα προϊόντες παρεληλύθειμεν,
when and the fragrant air going-on we-had-passed
αὐτίκα ἡμᾶς ὀσμή τε δεινὴ διεδέχετο οἷον ἀσφάλτου
at-once us a-smell both terrible succeeded as-of asphalt
καὶ θείου καὶ πίττης ἅμα καιομένων, καὶ κνῖσα δὲ
and sulfur and pitch at-the-same-time burning and a-reek and
πονηρὰ καὶ ἀφόρητος ὥσπερ ἀπὸ ἀνθρώπων ὀπτωμένων,
foul and unbearable as from men roasting

καὶ ὁ ἀὴρ ζοφερὸς καὶ ὁμιχλώδης, καὶ κατέσταζεν ἐξ
and the air gloomy and misty and dripped from
αὐτοῦ δρόσος πιττίνη· ἠκούομεν δὲ καὶ μαστίγων ψόφον
it a-dew of-pitch we-heard and also of-whips the-sound
καὶ οἰμωγὴν ἀνθρώπων πολλῶν.
and wailing of-men many

IV · THE ISLES OF THE WICKED AND OF DREAMS

On the Isle of the Wicked, among rivers of mud, blood, and fire, Lucian sees kings and liars in torment, Ctesias and Herodotus among them, and takes heart, since he has told no lies. Next comes the shifting Island of Dreams, with its four gates, its temples of Night and the Cock, and its dreams of every shape, who entertain the travelers for thirty days. On Ogygia Lucian opens Odysseus's letter, in which he regrets leaving Calypso and promises to come back.

30 ταῖς μὲν οὖν ἄλλαις οὐ προσέσχομεν, ἧς δὲ ἐπέβημεν,
the indeed then others not we-put-in-at that-which and we-landed-on
τοιάδε ἦν· κύκλῳ μὲν πᾶσα κρημνώδης καὶ ἀπόξυρος,
such was around indeed all precipitous and sheer
πέτραις καὶ τράχωσι κατεσκληκυῖα, δένδρον δ' οὐδὲν οὐδὲ
with-rocks and rough-places parched tree and no nor
ὕδωρ ἐνῆν· ἀνερπύσαντες δὲ ὅμως κατὰ τοὺς κρημνοὺς
water was-in-it having-crawled-up and nevertheless along the cliffs
προῇμεν διά τινος ἀκανθώδους καὶ σκολόπων μεστῆς
we-went-on by a thorny and of-stakes full
ἀτραποῦ, πολλὴν ἀμορφίαν τῆς χώρας ἐχούσης. ἐλθόντες δὲ
path much ugliness the country having having-come and
ἐπὶ τὴν εἱρκτὴν καὶ τὸ κολαστήριον, πρῶτα μὲν τὴν φύσιν
to the prison and the place-of-punishment first indeed the nature
τοῦ τόπου ἐθαυμάζομεν· τὸ μὲν γὰρ ἔδαφος αὐτὸ μαχαίραις
of-the place we-marveled-at the indeed for ground itself with-knives

καὶ σκόλοψι πάντῃ ἐξηνθήκει, κύκλῳ δὲ ποταμοὶ περιέρρεον,
and stakes everywhere had-blossomed around and rivers flowed
ὁ μὲν βορβόρου, ὁ δὲ δεύτερος αἵματος, ὁ δὲ ἔνδον
the-one indeed of-mud the and second of-blood the and inner
πυρός, πάνυ μέγας οὗτος καὶ ἀπέρατος, καὶ ἔρρει ὥσπερ
of-fire very great this and impassable and it-flowed like
ὕδωρ καὶ ἐκυματοῦτο ὥσπερ θάλαττα, καὶ ἰχθῦς δὲ εἶχεν
water and surged like the-sea and fish and it-had
πολλούς, τοὺς μὲν δαλοῖς προσεοικότας, τοὺς δὲ μικροὺς
many some indeed to-brands like others and small
ἄνθραξι πεπυρωμένοις· ἐκάλουν δὲ αὐτοὺς λυχνίσκους.
to-coals glowing they-called and them lamp-fish
εἴσοδος δὲ μία στενὴ διὰ πάντων ἦν, καὶ πυλωρὸς 31
entrance and one narrow through all was and as-gatekeeper
ἐφειστήκει Τίμων ὁ Ἀθηναῖος. παρελθόντες δὲ ὅμως τοῦ
stood Timon the Athenian having-gone-in and nevertheless —
Ναυπλίου καθηγουμένου ἑωρῶμεν κολαζομένους πολλοὺς
Nauplius leading we-saw being-punished many
μὲν βασιλέας, πολλοὺς δὲ καὶ ἰδιώτας, ὧν ἐνίους
indeed kings many and also private-men of-whom some
καὶ ἐγνωρίζομεν· εἴδομεν δὲ καὶ τὸν Κινύραν καπνῷ
even we-recognized we-saw and also — Cinyras with-smoke
ὑποτυφόμενον· ἐκ τῶν αἰδοίων ἀπηρτημένον. προσετίθεσαν
being-smoked by the privates hung-up added
δὲ οἱ περιηγηταὶ καὶ τοὺς ἑκάστων βίους καὶ τὰς
and the guides also the of-each lives and the
ἁμαρτίας ἐφ' αἷς κολάζονται· καὶ μεγίστας ἁπασῶν
faults for which they-are-punished and greatest of-all
τιμωρίας ὑπέμενον οἱ ψευσάμενοί τι παρὰ τὸν βίον καὶ
punishments endured those having-lied at-all during the life and
οἱ μὴ τὰ ἀληθῆ συγγεγραφότες, ἐν οἷς καὶ Κτησίας
those not the truth having-written among whom also Ctesias

ὁ Κνίδιος ἦν καὶ Ἡρόδοτος καὶ ἄλλοι πολλοί. τούτους
the Cnidian was and Herodotus and others many these
οὖν ὁρῶν ἐγὼ χρηστὰς εἶχον εἰς τοὐπιὸν τὰς ἐλπίδας·
then seeing I good I-had for the-future the hopes
οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ ψεῦδος εἰπόντι συνηπιστάμην.
nothing for with-myself false having-said I-was-conscious
32 ταχέως οὖν ἀναστρέψας ἐπὶ τὴν ναῦν — οὐ γὰρ
quickly then having-turned-back to the ship not for
ἐδυνάμην φέρειν τὴν ὄψιν — ἀσπασάμενος τὸν Ναύπλιον
I-could to-bear the sight having-taken-leave-of — Nauplius
ἀπέπλευσα.
I-sailed-off
Καὶ μετ᾽ ὀλίγον ἐφαίνετο πλησίον ἡ τῶν ὀνείρων νῆσος,
and after a-little appeared near the of-the dreams island
ἀμυδρὰ καὶ ἀσαφὴς ἰδεῖν· εἶχε δὲ καὶ αὐτή τι τοῖς
dim and indistinct to-see had and also itself something to-the
ὀνείροις παραπλήσιον· ὑπεχώρει γὰρ προσιόντων ἡμῶν
dreams like it-retreated for approaching we
καὶ ὑπέφευγε καὶ πορρωτέρω ὑπέβαινε. καταλαβόντες δέ
and fled and farther withdrew having-overtaken and
ποτε αὐτὴν καὶ εἰσπλεύσαντες εἰς τὸν Ὕπνον λιμένα
at-length it and having-sailed into the Sleep harbor
προσαγορευόμενον πλησίον τῶν πυλῶν τῶν ἐλεφαντίνων,
called near the gates the ivory
ᾗ τὸ τοῦ Ἀλεκτρυόνος ἱερόν ἐστιν, περὶ δείλην ὀψίαν
where the of-the Cock temple is about evening late
ἀπεβαίνομεν· παρελθόντες δὲ ἐς τὴν πόλιν πολλοὺς
we-landed having-gone and into the city many
ὀνείρους καὶ ποικίλους ἑωρῶμεν. πρῶτον δὲ βούλομαι
dreams and various we-saw first and I-wish
περὶ τῆς πόλεως εἰπεῖν, ἐπεὶ μηδὲ ἄλλῳ τινὶ γέγραπται
about the city to-tell since not-even by-another any has-been-written

περὶ αὐτῆς, ὃς δὲ καὶ μόνος ἐπεμνήσθη Ὅμηρος, οὐ
about it who and also alone mentioned-it Homer not
πάνυ ἀκριβῶς συνέγραψεν.
very exactly described-it
κύκλῳ μὲν περὶ πᾶσαν αὐτὴν ὕλη ἀνέστηκεν, τὰ δένδρα 33
around indeed about all it a-wood stands the trees
δέ ἐστι μήκωνες ὑψηλαὶ καὶ μανδραγόραι καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν
and are poppies tall and mandrakes and on them
πολύ τι πλῆθος νυκτερίδων· τοῦτο γὰρ μόνον ἐν τῇ νήσῳ
great a multitude of-bats this for only on the island
γίνεται ὄρνεον. ποταμὸς δὲ παραρρεῖ πλησίον ὁ ὑπ᾽
is-found bird a-river and flows-by near the-one by
αὐτῶν καλούμενος Νυκτίπορος, καὶ πηγαὶ δύο παρὰ τὰς
them called Night-farer and springs two by the
πύλας· ὀνόματα καὶ ταύταις, τῇ μὲν Νήγρετος, τῇ
gates names also for-these for-the-one indeed Wakeless for-the-other
δὲ Παννυχία. ὁ περίβολος δὲ τῆς πόλεως ὑψηλός τε καὶ
and All-night the circuit-wall and of-the city high both and
ποικίλος, ἴριδι τὴν χρόαν ὁμοιότατος· πύλαι μέντοι
many-colored to-a-rainbow in-the color most-like gates however
ἔπεισιν οὐ δύο, καθάπερ Ὅμηρος εἴρηκεν, ἀλλὰ τέσσαρες,
are-on-it not two as Homer has-said but four
δύο μὲν πρὸς τὸ τῆς Βλακείας πεδίον ἀποβλέπουσαι, ἡ
two indeed toward the — of-Sloth plain looking the-one
μὲν σιδηρᾶ, ἡ δὲ ἐκ κεράμου πεποιημένη, καθ᾽ ἃς
indeed iron the-other and of earthenware made through which
ἐλέγοντο ἀποδημεῖν αὐτῶν οἵ τε φοβεροὶ καὶ φονικοὶ καὶ
were-said to-go-forth of-them the both fearsome and murderous and
ἀπηνεῖς, δύο δὲ πρὸς τὸν λιμένα καὶ τὴν θάλατταν, ἡ μὲν
cruel two and toward the harbor and the sea the-one indeed
κερατίνη, ἡ δὲ καθ᾽ ἣν ἡμεῖς παρήλθομεν ἐλεφαντίνη.
of-horn the-other and through which we came-in of-ivory

εἰσιόντι δὲ εἰς τὴν πόλιν ἐν δεξιᾷ μέν ἐστι τὸ Νυκτῷον
for-one-entering and into the city on the-right indeed is the temple-of-Night
— σέβουσι γὰρ θεῶν ταύτην μάλιστα καὶ τὸν Ἀλεκτρυόνα·
they-worship for of-gods her most and the Cock
ἐκείνῳ δὲ πλησίον τοῦ λιμένος τὸ ἱερὸν πεποίηται — ἐν
for-him and near the harbor the temple has-been-made on
ἀριστερᾷ δὲ τὰ τοῦ Ὕπνου βασίλεια. οὗτος γὰρ δὴ ἄρχει
the-left and the — of-Sleep palace he for indeed rules
παρ᾽ αὐτοῖς σατράπας δύο καὶ ὑπάρχους πεποιημένος,
among them satraps two and lieutenants having-made
Ταραξίωνά τε τὸν Ματαιογένους καὶ Πλουτοκλέα τὸν
Taraxion both the-son-of Mataeogenes and Plutocles the-son-of
Φαντασίωνος. ἐν μέσῃ δὲ τῇ ἀγορᾷ πηγή τίς ἐστιν,
Phantasion in the-middle and of-the market spring a is
ἣν καλοῦσι Καρεῶτιν· καὶ πλησίον ναοὶ δύο, Ἀπάτης καὶ
which they-call Careotis and near temples two of-Deceit and
Ἀληθείας· ἔνθα καὶ τὸ ἄδυτόν ἐστιν αὐτοῖς καὶ τὸ μαντεῖον,
of-Truth where also the shrine is for-them and the oracle
οὗ προειστήκει προφητεύων Ἀντιφῶν ὁ τῶν ὀνείρων
over-which presided prophesying Antiphon the of-the dreams
ὑποκριτής, ταύτης παρὰ τοῦ Ὕπνου λαχὼν τῆς τιμῆς.
interpreter this from — Sleep having-obtained the office
34 αὐτῶν μέντοι τῶν ὀνείρων οὔτε φύσις οὔτε ἰδέα ἡ
of-the-very however the dreams neither nature nor look the
αὐτή, ἀλλ᾽ οἱ μὲν μακροὶ ἦσαν καὶ καλοὶ καὶ εὐειδεῖς,
same but some indeed tall were and handsome and comely
οἱ δὲ μικροὶ καὶ ἄμορφοι, καὶ οἱ μὲν χρύσεοι, ὡς
others and small and ugly and some indeed golden as
ἐδόκουν, οἱ δὲ ταπεινοί τε καὶ εὐτελεῖς. ἦσαν δ᾽ ἐν
it-seemed others and mean both and cheap there-were and among
αὐτοῖς καὶ πτερωτοί τινες καὶ τερατώδεις, καὶ ἄλλοι
them also winged some and monstrous and others

καθάπερ ἐς πομπὴν διεσκευασμένοι, οἱ μὲν ἐς βασιλέας,
as-if for a-procession dressed-up some indeed as kings
οἱ δὲ ἐς θεούς, οἱ δὲ εἰς ἄλλα τοιαῦτα κεκοσμημένοι.
others and as gods others and as other such-things adorned
πολλοὺς δὲ αὐτῶν καὶ ἐγνωρίσαμεν, πάλαι παρ' ἡμῖν
many and of-them also we-recognized long-ago among us
ἑωρακότες, οἳ δὴ καὶ προσῄεσαν καὶ ἠσπάζοντο ὡς
having-seen who indeed also came-up and greeted-us as
ἂν καὶ συνήθεις ὑπάρχοντες, καὶ παραλαβόντες ἡμᾶς καὶ
— *also acquaintances being and having-taken us and*
κατακοιμίσαντες πάνυ λαμπρῶς καὶ δεξιῶς ἐξένιζον, τήν
having-put-to-sleep very splendidly and kindly entertained the
τε ἄλλην ὑποδοχὴν μεγαλοπρεπῆ παρασκευάσαντες καὶ
both other reception magnificent having-prepared and
ὑπισχνούμενοι βασιλέας τε ποιήσειν καὶ σατράπας.
promising kings both to-be-going-to-make and satraps
ἔνιοι δὲ καὶ ἀπῆγον ἡμᾶς εἰς τὰς πατρίδας καὶ τοὺς
some and even took us to the homelands and the
οἰκείους ἐπεδείκνυον καὶ αὐθημερὸν ἐπανῆγον.
families showed and the-same-day brought-back
ἡμέρας μὲν οὖν τριάκοντα καὶ ἴσας νύκτας παρ' 35
days indeed then thirty and equal nights with
αὐτοῖς ἐμείναμεν καθεύδοντες εὐωχούμενοι. ἔπειτα δὲ
them we-stayed sleeping feasting then and
ἄφνω βροντῆς μεγάλης καταρραγείσης ἀνεγρόμενοι καὶ
suddenly thunder great having-burst having-awoken and
ἀναθορόντες ἀνήχθημεν ἐπισιτισάμενοι.
having-leapt-up we-put-out having-provisioned
Τριταῖοι δ' ἐκεῖθεν τῇ Ὠγυγίᾳ νήσῳ προσσχόντες
on-the-third-day and from-there at-the Ogygian island having-put-in
ἀπεβαίνομεν. πρότερον δ' ἐγὼ λύσας τὴν ἐπιστολὴν
we-landed first and I having-opened the letter

ἀνεγίνωσκον τὰ γεγραμμένα. ἦν δὲ τοιάδε· Ὀδυσσεὺς
read the-things written were and such Odysseus
Καλυψοῖ χαίρειν. ἴσθι με, ὡς τὰ πρῶτα ἐξέπλευσα παρὰ σοῦ
to-Calypso greeting know me as the first I-sailed from you
τὴν σχεδίαν κατασκευασάμενος, ναυαγίᾳ χρησάμενον μόλις
the raft having-built shipwreck having-suffered scarcely
ὑπὸ Λευκοθέας διασωθῆναι εἰς τὴν τῶν Φαιάκων χώραν,
by Leucothea to-have-been-saved into the of-the Phaeacians country
ὑφ' ὧν ἐς τὴν οἰκείαν ἀποπεμφθεὶς κατέλαβον πολλοὺς
by whom to the home having-been-sent I-found many
τῆς γυναικὸς μνηστῆρας ἐν τοῖς ἡμετέροις τρυφῶντας·
of-the wife suitors in the our-goods reveling
ἀποκτείνας δὲ ἅπαντας ὑπὸ Τηλεγόνου ὕστερον τοῦ ἐκ
having-killed and all by Telegonus later the from
Κίρκης μοι γενομένου ἀνῃρέθην, καὶ νῦν εἰμι ἐν τῇ Μακάρων
Circe to-me born I-was-killed and now I-am on the of-the-Blest
νήσῳ πάνυ μετανοῶν ἐπὶ τῷ καταλιπεῖν τὴν παρὰ σοὶ
island very-much repenting of the to-leave the with you
δίαιταν καὶ τὴν ὑπὸ σοῦ προτεινομένην ἀθανασίαν. ἢν οὖν
life and the by you offered immortality if then
καιροῦ λάβωμαι, ἀποδρὰς ἀφίξομαι πρὸς σέ. ταῦτα
an-occasion I-get having-run-away I-will-come to you these-things
μὲν ἐδήλου ἡ ἐπιστολή, καὶ περὶ ἡμῶν, ὅπως ξενισθῶμεν.
indeed conveyed the letter and about us that we-be-entertained

Calypso weeps over the letter and feasts them. Back at sea they escape Pumpkin-pirates and Nut-sailors and drive off robbers riding dolphins; they run aground on a halcyon's floating nest, see their mast sprout figs and grapes, carry the ship across a forest growing on the sea, and cross a chasm in the water by a bridge. They fight the Bull-heads, flee the man-eating Ass-legs of Cabalusa, and are wrecked on the continent opposite ours. What happened there, Lucian promises, the following books will tell.

ἐγὼ δὲ προελθὼν ὀλίγον ἀπὸ τῆς θαλάσσης εὗρον 36
I and having-gone-forward a-little from the sea found
τὸ σπήλαιον τοιοῦτον οἷον Ὅμηρος εἶπεν, καὶ αὐτὴν
the cave such as Homer said and herself
ταλασιουργοῦσαν. ὡς δὲ τὴν ἐπιστολὴν ἔλαβεν καὶ
spinning-wool when and the letter she-took and
ἐπελέξατο, πρῶτα μὲν ἐπὶ πολὺ ἐδάκρυεν, ἔπειτα δὲ
read-it first indeed for long she-wept then and
παρεκάλει ἡμᾶς ἐπὶ ξένια καὶ εἱστία λαμπρῶς καὶ
invited us to hospitality and feasted-us splendidly and
περὶ τοῦ Ὀδυσσέως ἐπυνθάνετο καὶ περὶ τῆς Πηνελόπης,
about — Odysseus asked and about — Penelope
ὁποία τε εἴη τὴν ὄψιν καὶ εἰ σωφρονοίη, καθάπερ
of-what-sort both she-was in-the looks and whether she-was-chaste as
Ὀδυσσεὺς πάλαι περὶ αὐτῆς ἐκόμπαζεν· καὶ ἡμεῖς τοιαῦτα
Odysseus long-ago about her boasted and we such-things
ἀπεκρινάμεθα, ἐξ ὧν εἰκάζομεν εὐφρανεῖσθαι αὐτήν.
answered from which we-guessed to-be-going-to-be-pleased her
Τότε μὲν οὖν ἀπελθόντες ἐπὶ ναῦν πλησίον ἐπὶ τῆς
then indeed then having-gone to the-ship near on the
ἠόνος ἐκοιμήθημεν.
shore we-slept

37 ἕωθεν δὲ ἀνηγόμεθα σφοδρότερον κατιόντος τοῦ πνεύματος·
at-dawn and we-put-out more-violently coming-down the wind
καὶ δὴ χειμασθέντες ἡμέρας δύο τῇ τρίτῃ περιπίπτομεν
and indeed storm-tossed days two on-the third we-fall-in-with
τοῖς Κολοκυνθοπειραταῖς. ἄνθρωποι δέ εἰσιν οὗτοι ἄγριοι
the Pumpkin-pirates men and are these savage
ἐκ τῶν πλησίον νήσων λῃστεύοντες τοὺς παραπλέοντας.
from the nearby islands robbing those sailing-by
τὰ πλοῖα δὲ ἔχουσι μεγάλα κολοκύνθινα τὸ μῆκος
the boats and they-have large of-pumpkin in-the length
πήχεων ἑξήκοντα· ἐπειδὰν γὰρ ξηράνωσι τὴν κολόκυνθαν,
of-cubits sixty when for they-dry the pumpkin
κοιλάναντες αὐτὴν καὶ ἐξελόντες τὴν ἐντεριώνην
having-hollowed it and having-taken-out the pulp
ἐμπλέουσιν, ἱστοῖς μὲν χρώμενοι καλαμίνοις, ἀντὶ δὲ
they-sail-in-it masts indeed using of-reed instead-of and
τῆς ὀθόνης τῷ φύλλῳ τῆς κολοκύνθης. προσβαλόντες
the sail the leaf of-the pumpkin having-attacked
οὖν ἡμῖν ἀπὸ δύο πληρωμάτων ἐμάχοντο καὶ πολλοὺς
then us from two crews they-fought and many
κατετραυμάτιζον βάλλοντες ἀντὶ λίθων τῷ σπέρματι
wounded throwing instead-of stones with-the seed
τῶν κολοκυνθῶν. ἀγχωμάλως δὲ ἐπὶ πολὺ ναυμαχοῦντες
of-the pumpkins evenly-matched and for long fighting-at-sea
περὶ μεσημβρίαν εἴδομεν κατόπιν τῶν Κολοκυνθοπειρατῶν
about midday we-saw behind the Pumpkin-pirates
προσπλέοντας τοὺς Καρυοναύτας. πολέμιοι δὲ ἦσαν
sailing-up the Nut-sailors enemies and they-were
ἀλλήλοις, ὡς ἔδειξαν· ἐπεὶ γὰρ κἀκεῖνοι ᾔσθοντο αὐτοὺς
to-one-another as they-showed when for those-too perceived them

ἐπιόντας, ἡμῶν μὲν ὠλιγώρησαν, τραπόμενοι δὲ ἐπ᾽
coming-on us indeed they-neglected having-turned and against
ἐκείνους ἐναυμάχουν.
those fought-at-sea
ἡμεῖς δὲ ἐν τοσούτῳ ἐπάραντες τὴν ὀθόνην ἐφεύγομεν 38
we and in the-meantime having-hoisted the sail fled
ἀπολιπόντες αὐτοὺς μαχομένους, καὶ δῆλοι ἦσαν κρατήσοντες
having-left them fighting and clear were going-to-win
οἱ Καρυοναῦται ἅτε καὶ πλείους — πέντε γὰρ εἶχον
the Nut-sailors since both more five for they-had
πληρώματα — καὶ ἀπὸ ἰσχυροτέρων νεῶν μαχόμενοι· τὰ
crews and from stronger ships fighting the
γὰρ πλοῖα ἦν αὐτοῖς κελύφη καρύων ἡμίτομα, κεκενωμένα,
for boats were their shells of-nuts halved emptied
μέγεθος δὲ ἑκάστου ἡμιτόμου εἰς μῆκος ὀργυιαὶ πεντεκαίδεκα.
size and of-each half in length fathoms fifteen
Ἐπεὶ δὲ ἀπεκρύψαμεν αὐτούς, ἰώμεθα τοὺς τραυματίας,
when and we-lost-sight-of them we-treated the wounded
καὶ τὸ λοιπὸν ἐν τοῖς ὅπλοις ὡς ἐπίπαν ἦμεν, ἀεί τινας
and the rest in the arms as a-rule we-were always some
ἐπιβουλὰς προσδεχόμενοι· οὐ μάτην.
attacks expecting not in-vain
οὔπω γοῦν ἐδεδύκει ὁ ἥλιος, καὶ ἀπό τινος ἐρήμου νήσου 39
not-yet at-any-rate had-set the sun and from a deserted island
προσήλαυνον ἡμῖν ὅσον εἴκοσι ἄνδρες ἐπὶ δελφίνων μεγάλων
rode-up at-us about twenty men on dolphins great
ὀχούμενοι, λῃσταὶ καὶ οὗτοι· καὶ οἱ δελφῖνες αὐτοὺς ἔφερον
riding robbers also these and the dolphins them carried
ἀσφαλῶς, καὶ ἀναπηδῶντες ἐχρεμέτιζον ὥσπερ ἵπποι. ἐπεὶ
securely and leaping-up neighed like horses when
δὲ πλησίον ἦσαν, διαστάντες οἱ μὲν ἔνθεν, οἱ δὲ ἔνθεν
and near they-were having-separated some indeed from-here others and from-there

ἔβαλλον ἡμᾶς σηπίαις ξηραῖς καὶ ὀφθαλμοῖς καρκίνων.
pelted us with-cuttlefish dry and eyes of-crabs
τοξευόντων δὲ καὶ ἡμῶν καὶ ἀκοντιζόντων οὐκέτι ὑπέμενον,
shooting and also we and throwing-javelins no-longer they-stood-firm
ἀλλὰ τρωθέντες οἱ πολλοὶ αὐτῶν πρὸς τὴν νῆσον κατέφυγον.
but wounded the most of-them to the island fled
40 Περὶ δὲ τὸ μεσονύκτιον γαλήνης οὔσης ἐλάθομεν
about and the midnight calm being unawares
προσοκείλαντες ἀλκυόνος καλιᾷ παμμεγέθει· σταδίων
ran-aground of-a-halcyon on-a-nest enormous of-stades
γοῦν ἦν αὕτη ἑξήκοντα τὸ περίμετρον. ἐπέπλεεν δὲ ἡ
at-any-rate was it sixty in-the circumference sailed-on-it and the
ἀλκυὼν τὰ ᾠὰ θάλπουσα οὐ πολὺ μείων τῆς καλιᾶς. καὶ
halcyon the eggs warming not much smaller than-the nest and
δὴ ἀναπταμένη μικροῦ μὲν κατέδυσε τὴν ναῦν τῷ ἀνέμῳ
indeed having-flown-up nearly indeed sank the ship with-the wind
τῶν πτερῶν. ᾤχετο δ᾽ οὖν φεύγουσα γοεράν τινα φωνὴν
of-the wings went and then fleeing mournful a cry
προϊεμένη. ἐπιβάντες δὲ ἡμεῖς ἡμέρας ἤδη ὑποφαινούσης
uttering having-stepped-onto(-it) and we day now dawning
ἐθεώμεθα τὴν καλιὰν σχεδίᾳ μεγάλῃ προσεοικυῖαν ἐκ
we-viewed the nest to-a-raft great like of
δένδρων μεγάλων συμπεφορημένην· ἐπῆν δὲ καὶ ᾠὰ
trees great heaped-together there-were-on-it and also eggs
πεντακόσια, ἕκαστον αὐτῶν Χίου πίθου περιπληθέστερον.
five-hundred each of-them than-a-Chian jar bulkier
ἤδη μέντοι καὶ οἱ νεοττοὶ ἔνδοθεν ἐφαίνοντο καὶ ἔκρωζον.
already however also the chicks inside appeared and croaked
πελέκεσιν γοῦν διακόψαντες ἓν τῶν ᾠῶν νεοττὸν
with-axes at-any-rate having-cut-open one of-the eggs a-chick
ἄπτερον ἐξεκολάψαμεν εἴκοσι γυπῶν ἁδρότερον.
unfledged we-hatched-out than-twenty vultures bigger

Ἐπεὶ δὲ πλέοντες ἀπείχομεν τῆς καλιᾶς ὅσον σταδίους 41
when and sailing we-were-distant from-the nest about stades
διακοσίους, τέρατα ἡμῖν μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἐπεσήμανεν·
two-hundred portents to-us great and marvelous appeared
ὅ τε γὰρ ἐν τῇ πρύμνῃ χηνίσκος ἄφνω ἐπτερύξατο καὶ
the both for on the stern goose-figure suddenly flapped-its-wings and
ἀνεβόησεν, καὶ ὁ κυβερνήτης ὁ Σκίνθαρος φαλακρὸς ἤδη
cried-out and the helmsman — Scintharus bald already
ὢν ἀνεκόμησεν, καὶ τὸ πάντων δὴ παραδοξότατον, ὁ
being grew-hair-again and the of-all indeed most-marvelous the
γὰρ ἱστὸς τῆς νεὼς ἐξεβλάστησεν καὶ κλάδους ἀνέφυσεν
for mast of-the ship sprouted and branches put-forth
καὶ ἐπὶ τῷ ἄκρῳ ἐκαρποφόρησεν, ὁ δὲ καρπὸς ἦν σῦκα
and at the top bore-fruit the and fruit was figs
καὶ σταφυλὴ μέλαινα, οὔπω πέπειρος. ταῦτα ἰδόντες
and a-grape-cluster black not-yet ripe these-things having-seen
ὡς εἰκὸς ἐταράχθημεν καὶ ηὐχόμεθα τοῖς θεοῖς διὰ τὸ
as likely we-were-alarmed and prayed to-the gods because-of the
ἀλλόκοτον τοῦ φαντάσματος.
strangeness of-the portent
οὔπω δὲ πεντακοσίους σταδίους διελθόντες εἴδομεν ὕλην 42
not-yet and five-hundred stades having-gone we-saw a-forest
μεγίστην καὶ λάσιον πιτύων καὶ κυπαρίττων. καὶ ἡμεῖς
very-large and dense of-pines and cypresses and we
μὲν εἰκάσαμεν ἤπειρον εἶναι· τὸ δ' ἦν πέλαγος ἄβυσσον
indeed guessed mainland to-be it but was sea bottomless
ἀρρίζοις δένδροις καταπεφυτευμένον· εἱστήκει δὲ τὰ δένδρα
with-rootless trees planted stood and the trees
ὅμως ἀκίνητα, ὀρθὰ καθάπερ ἐπιπλέοντα. πλησιάσαντες
nevertheless motionless upright as-if floating having-approached
δ' οὖν καὶ τὸ πᾶν κατανοήσαντες ἐν ἀπόρῳ εἰχόμεθα τί
and then and the whole having-observed in a-quandary we-were what

χρὴ δρᾶν· οὔτε γὰρ διὰ τῶν δένδρων πλεῖν δυνατὸν ἦν
one-must to-do neither for through the trees to-sail possible was
— πυκνὰ γὰρ καὶ προσεχῆ ὑπῆρχεν — οὔτε ἀναστρέφειν
thick for and close-set they-were nor to-turn-back
ἐδόκει ῥᾴδιον· ἐγὼ δὲ ἀνελθὼν ἐπὶ τὸ μέγιστον δένδρον
seemed easy I and having-climbed up the tallest tree
ἀπεσκόπουν τὰ ἐπέκεινα ὅπως ἔχοι, καὶ ἑώρων ἐπὶ
looked-out-at the-things beyond how they-were and I-saw for
σταδίους μὲν πεντήκοντα ἢ ὀλίγῳ πλείους τὴν ὕλην οὖσαν,
stades indeed fifty or a-little more the forest being
ἔπειτα δὲ αὖθις ἕτερον ὠκεανὸν ἐκδεχόμενον. καὶ δὴ
then and again another ocean following and indeed
ἐδόκει ἡμῖν ἀναθεμένους τὴν ναῦν ἐπὶ τὴν κόμην τῶν
it-seemed-good to-us having-lifted the ship onto the foliage of-the
δένδρων — πυκνὴ δὲ ἦν — ὑπερβιβάσαι, εἰ δυναίμεθα, εἰς
trees thick and it-was to-bring-over if we-could into
τὴν θάλατταν τὴν ἑτέραν· καὶ οὕτως ἐποιοῦμεν. ἐκδήσαντες
the sea the other and so we-did having-tied
γὰρ αὐτὴν κάλῳ μεγάλῳ καὶ ἀνελθόντες ἐπὶ τὰ δένδρα
for it with-a-rope great and having-climbed up the trees
μόλις ἀνιμησάμεθα, καὶ θέντες ἐπὶ τῶν κλάδων, πετάσαντες
scarcely we-hauled-it-up and having-set-it on the branches having-spread
τὰ ἱστία καθάπερ ἐν θαλάττῃ ἐπλέομεν τοῦ ἀνέμου
the sails as on the-sea we-sailed the wind
προωθοῦντος ἐπισυρόμενοι· ἔνθα δὴ καὶ τὸ Ἀντιμάχου τοῦ
pushing dragged-along where indeed also the of-Antimachus the
ποιητοῦ ἔπος ἐπεισῆλθέ με — φησὶν γάρ που κἀκεῖνος·
poet verse came-into-mind me says for somewhere he-too

τοῖσιν δ' ὑλήεντα διὰ πλόον ἐρχομένοισιν.
to-them and woody through voyage going

Βιασάμενοι δὲ ὅμως τὴν ὕλην ἀφικόμεθα ἐς τὸ ὕδωρ, καὶ 43
having-forced and nevertheless the forest we-came to the water and
πάλιν ὁμοίως καθέντες τὴν ναῦν ἐπλέομεν διὰ καθαροῦ
again likewise having-let-down the ship we-sailed through clean
καὶ διαυγοῦς ὕδατος, ἄχρι δὴ ἐπέστημεν χάσματι μεγάλῳ
and clear water until indeed we-came-to a-chasm great
ἐκ τοῦ ὕδατος διεστῶτος γεγενημένῳ, καθάπερ ἐν τῇ γῇ
from the water parted made as on the land
πολλάκις ὁρῶμεν ὑπὸ σεισμῶν γενόμενα διαχωρίσματα. ἡ
often we-see by earthquakes made rifts the
μὲν οὖν ναῦς καθελόντων ἡμῶν τὰ ἱστία οὐ ῥᾳδίως ἔστη
indeed then ship having-lowered we the sails not easily stopped
παρ᾽ ὀλίγον ἐλθοῦσα κατενεχθῆναι. ὑπερκύψαντες δὲ ἡμεῖς
by little having-come to-be-carried-down having-peered-over and we
ἑωρῶμεν βάθος ὅσον σταδίων χιλίων μάλα φοβερὸν καὶ
saw a-depth about stades thousand very fearful and
παράδοξον· εἱστήκει γὰρ τὸ ὕδωρ ὥσπερ μεμερισμένον·
strange stood for the water as-if divided
περιβλέποντες δὲ ὁρῶμεν κατὰ δεξιὰ οὐ πάνυ πόρρωθεν
looking-around and we-see on the-right not very far-off
γέφυραν ἐπεζευγμένην ὕδατος συνάπτοντος τὰ πελάγη
a-bridge spanning water joining the seas
κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν, ἐκ τῆς ἑτέρας θαλάττης εἰς τὴν
at the surface from the one sea into the
ἑτέραν διαρρέοντος. προσελάσαντες οὖν ταῖς κώπαις
other flowing-across having-rowed-up then with-the oars
κατ᾽ ἐκεῖνο παρεδράμομεν καὶ μετὰ πολλῆς ἀγωνίας
at that-place we-ran-across and with much anguish
ἐπεράσαμεν οὔποτε προσδοκήσαντες.
crossed never having-expected-it

44 Ἐντεῦθεν ἡμᾶς ὑπεδέχετο πέλαγος προσηνὲς καὶ νῆσος
thence us received a-sea gentle and an-island
οὐ μεγάλη, εὐπρόσιτος, συνοικουμένη· ἐνέμοντο δὲ αὐτὴν
not large easy-of-access inhabited inhabited and it
ἄνθρωποι ἄγριοι, Βουκέφαλοι, κέρατα ἔχοντες, οἷον παρ᾽
men savage Bull-heads horns having as among
ἡμῖν τὸν Μινώταυρον ἀναπλάττουσιν. ἀποβάντες δὲ
us the Minotaur they-picture having-landed and
προῄειμεν ὑδρευσόμενοι καὶ σιτία ληψόμενοι, εἴ ποθεν
we-went-on to-get-water and food to-get if from-anywhere
δυνηθείημεν· οὐκέτι γὰρ εἴχομεν. καὶ ὕδωρ μὲν αὐτοῦ
we-could no-longer for we-had-any and water indeed there
πλησίον εὕρομεν, ἄλλο δὲ οὐδὲν ἐφαίνετο, πλὴν μυκηθμὸς
near we-found else but nothing appeared except-that a-bellowing
πολὺς οὐ πόρρωθεν ἠκούετο. δόξαντες οὖν ἀγέλην εἶναι
loud not far-off was-heard having-thought then a-herd to-be
βοῶν, κατ᾽ ὀλίγον προχωροῦντες ἐπέστημεν τοῖς ἀνθρώποις.
of-cattle little-by little advancing we-came-upon the men
οἱ δὲ ἰδόντες ἡμᾶς ἐδίωκον, καὶ τρεῖς μὲν τῶν ἑταίρων
they and having-seen us chased-us and three indeed of-the comrades
λαμβάνουσιν, οἱ δὲ λοιποὶ πρὸς τὴν θάλατταν κατεφεύγομεν.
they-catch the and rest to the sea fled
εἶτα μέντοι πάντες ὁπλισάμενοι — οὐ γὰρ ἐδόκει
then however all having-armed not for it-seemed-right
ἡμῖν ἀτιμωρήτους περιδεῖν τοὺς φίλους — ἐμπίπτομεν
to-us unavenged to-leave the friends we-fall-upon
τοῖς Βουκεφάλοις τὰ κρέα τῶν ἀνῃρημένων διαιρουμένοις·
the Bull-heads the flesh of-the slain dividing
φοβήσαντες δὲ πάντας διώκομεν, καὶ κτείνομέν γε
having-frightened and all we-chase and kill at-least
ὅσον πεντήκοντα καὶ ζῶντας αὐτῶν δύο λαμβάνομεν, καὶ
about fifty and alive of-them two we-take and

αὖθις ὀπίσω ἀναστρέφομεν τοὺς αἰχμαλώτους ἔχοντες.
again back we-return the captives having
σιτίον μέντοι οὐδὲν εὕρομεν. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι παρῄνουν
food however none we-found the indeed then others urged
ἀποσφάττειν τοὺς εἰλημμένους, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐδοκίμαζον,
to-slaughter those captured I but not approved
ἀλλὰ δήσας ἐφύλαττον αὐτούς, ἄχρι δὴ ἀφίκοντο
but having-bound I-kept them until indeed came
παρὰ τῶν Βουκεφάλων πρέσβεις ἀπαιτοῦντες ἐπὶ λύτροις
from the Bull-heads envoys asking-back for ransom
τοὺς συνειλημμένους· συνίεμεν γὰρ αὐτῶν διανευόντων καὶ
those captured we-understood for them nodding and
γοερόν τι μυκωμένων ὥσπερ ἱκετευόντων. τὰ λύτρα δὲ
a-mournful something bellowing as-if begging the ransom and
ἦν τυροὶ πολλοὶ καὶ ἰχθύες ξηροὶ καὶ κρόμμυα καὶ ἔλαφοι
was cheeses many and fish dried and onions and deer
τέτταρες, τρεῖς ἑκάστη πόδας ἔχουσα, δύο μὲν τοὺς ὀπίσω,
four three each feet having two indeed the hind-ones
οἱ δὲ πρόσω συνεπεφύκεσαν. ἐπὶ τούτοις ἀποδόντες τοὺς
the and front-ones had-grown-together on these-terms having-given-back those
συνειλημμένους καὶ μίαν ἡμέραν ἐπιμείναντες ἀνήχθημεν.
captured and one day having-stayed we-put-out
Ἤδη δὲ ἰχθύες τε ἡμῖν ἐφαίνοντο καὶ ὄρνεα παρεπέτετο 45
now and fish both to-us appeared and birds flew-alongside
καὶ ἄλλ᾽ ὁπόσα γῆς πλησίον οὖσης σημεῖα προφαίνεται.
and other whatever land near being signs show-themselves
μετ᾽ ὀλίγον δὲ καὶ ἄνδρας εἴδομεν καινῷ τῳ τρόπῳ
after a-little and also men we-saw a-novel some manner
ναυτιλίας χρωμένους· αὐτοὶ γὰρ καὶ ναῦται καὶ νῆες ἦσαν.
of-seafaring using themselves for both sailors and ships they-were
λέξω δὲ τοῦ πλοῦ τὸν τρόπον· ὕπτιοι κείμενοι ἐπὶ τοῦ
I-will-tell and of-the sailing the manner on-their-backs lying on the

ὕδατος ὀρθώσαντες τὰ αἰδοῖα — μεγάλα δὲ φέρουσιν
water having-raised the privates large and they-carry-them
— ἐξ αὐτῶν ὀθόνην πετάσαντες καὶ ταῖς χερσὶν τοὺς
from them sail having-spread and with-the hands the
ποδεῶνας κατέχοντες ἐμπίπτοντος τοῦ ἀνέμου ἔπλεον.
sheets holding falling-on the wind they-sailed
ἄλλοι δὲ μετὰ τούτους ἐπὶ φελλῶν καθήμενοι ζεύξαντες
others and after these on corks sitting having-yoked
δύο δελφῖνας ἤλαυνόν τε καὶ ἡνιόχουν· οἱ δὲ προιόντες
two dolphins drove both and steered they and going-forward
ἐπεσύροντο τοὺς φελλούς. οὗτοι ἡμᾶς οὔτε ἠδίκουν οὔτε
towed the corks these us neither wronged nor
ἔφευγον, ἀλλ᾽ ἤλαυνον ἀδεῶς τε καὶ εἰρηνικῶς τὸ εἶδος τοῦ
fled but drove fearlessly both and peaceably the shape of-the
ἡμετέρου πλοίου θαυμάζοντες καὶ πάντοθεν περισκοποῦντες.
our boat wondering-at and from-all-sides looking-it-over
46 Ἑσπέρας δὲ ἤδη προσήχθημεν νήσῳ οὐ μεγάλῃ·
in-the-evening and now we-put-in at-an-island not large
κατῳκεῖτο δὲ ὑπὸ γυναικῶν, ὡς ἐνομίζομεν, Ἑλλάδα
it-was-inhabited and by women as we-thought Greek
φωνὴν προιεμένων· προσῄεσαν γὰρ καὶ ἐδεξιοῦντο καὶ
tongue speaking they-came-up for and welcomed and
ἠσπάζοντο, πάνυ ἑταιρικῶς κεκοσμημέναι καὶ καλαὶ
greeted very like-courtesans adorned and beautiful
πᾶσαι καὶ νεάνιδες, ποδήρεις τοὺς χιτῶνας ἐπισυρόμεναι.
all and young ankle-length the tunics trailing
ἡ μὲν οὖν νῆσος ἐκαλεῖτο Καβαλοῦσα, ἡ δὲ πόλις
the indeed then island was-called Cabalusa the and city
αὐτὴ Ὑδαμαρδία. λαβοῦσαι δ᾽ οὖν ἡμᾶς αἱ γυναῖκες
itself Hydamardia having-taken and then us the women
ἑκάστη πρὸς ἑαυτὴν ἀπῆγεν καὶ ξένον ἐποιεῖτο. ἐγὼ δὲ
each to herself led-off and guest made-him I but

μικρὸν ἀποστὰς — οὐ γὰρ χρηστὰ ἐμαντευόμην —
a-little having-stood-apart not for good-things I-foreboded
ἀκριβέστερόν τε περιβλέπων ὁρῶ πολλῶν ἀνθρώπων ὀστᾶ
more-closely both looking-around I-see of-many men bones
καὶ κρανία κείμενα. καὶ τὸ μὲν βοὴν ἱστάναι καὶ τοὺς
and skulls lying and the indeed an-outcry to-raise and the
ἑταίρους συγκαλεῖν καὶ ἐς τὰ ὅπλα χωρεῖν οὐκ ἐδοκίμαζον.
comrades to-call-together and to the arms to-go not I-approved
προχειρισάμενος δὲ τὴν μαλάχην πολλὰ ηὐχόμην αὐτῇ
having-taken-in-hand and the mallow much I-prayed to-it
διαφυγεῖν ἐκ τῶν παρόντων κακῶν· μετ᾽ ὀλίγον δὲ τῆς
to-escape from the present evils after a-little and the
ξένης διακονουμένης εἶδον τὰ σκέλη οὐ γυναικός, ἀλλ᾽ ὄνου
hostess serving I-saw the legs not of-a-woman but of-an-ass
ὁπλάς· καὶ δὴ σπασάμενος τὸ ξίφος συλλαμβάνω τε αὐτὴν
hoofs and indeed having-drawn the sword I-seize both her
καὶ δήσας περὶ τῶν ὅλων ἀνέκρινον. ἡ δέ, ἄκουσα
and having-bound about the whole-matter questioned-her she and unwilling
μέν, εἶπεν δὲ ὅμως, αὐτὰς μὲν εἶναι θαλαττίους γυναῖκας
indeed said but nevertheless themselves indeed to-be of-the-sea women
Ὀνοσκελέας προσαγορευομένας, τροφὴν δὲ ποιεῖσθαι τοὺς
Ass-legs called food and to-make the
ἐπιδημοῦντας ξένους. ἐπειδὰν γάρ, ἔφη, μεθύσωμεν αὐτούς,
visiting strangers when for she-said we-make-drunk them
συνευνηθεῖσαι κοιμωμένοις ἐπιχειροῦμεν. ἀκούσας δὲ ταῦτα
having-bedded-with sleeping we-attack having-heard and these-things
ἐκείνην μὲν αὐτοῦ κατέλιπον δεδεμένην, αὐτὸς δὲ ἀνελθὼν
her indeed there I-left bound myself and having-gone-up
ἐπὶ τὸ τέγος ἐβόων τε καὶ τοὺς ἑταίρους συνεκάλουν. ἐπεὶ
onto the roof shouted both and the comrades called-together when
δὲ συνῆλθον, τὰ πάντα ἐμήνυον αὐτοῖς καὶ τά τε
and they-came-together the-things all I-disclosed to-them and the both

ὀστᾶ ἐδείκνυον καὶ ἦγον ἔσω πρὸς τὴν δεδεμένην· ἡ δὲ
bones showed and led-them inside to the bound-one she but
αὐτίκα ὕδωρ ἐγένετο καὶ ἀφανὴς ἦν. ὅμως δὲ τὸ ξίφος
at-once water became and vanished was nevertheless and the sword
εἰς τὸ ὕδωρ καθῆκα πειρώμενος· τὸ δὲ αἷμα ἐγένετο.
into the water I-thrust testing the and blood became
47 Ταχέως οὖν ἐπὶ ναῦν κατελθόντες ἀπεπλεύσαμεν. καὶ ἐπεὶ
quickly then to the-ship having-gone-down we-sailed-off and when
ἡμέρα ὑπηύγαζε, τήν τε ἤπειρον ἀπεβλέπομεν εἰκάζομέν
day was-dawning the both continent we-made-out we-guessed
τε εἶναι τὴν ἀντιπέρας τῇ ὑφ' ἡμῶν οἰκουμένῃ
and to-be the-one opposite to-the-one by us inhabited
κειμένην. προσκυνήσαντες δ' οὖν καὶ προσευξάμενοι περὶ
lying having-made-obeisance and then and having-prayed about
τῶν μελλόντων ἐσκοποῦμεν, καὶ τοῖς μὲν ἐδόκει
the future we-considered and to-some indeed it-seemed-best
ἐπιβᾶσιν μόνον αὖθις ὀπίσω ἀναστρέφειν, τοῖς δὲ τὸ μὲν
having-landed only again back to-turn to-others and the indeed
πλοῖον αὐτοῦ καταλιπεῖν, ἀνελθόντας δὲ ἐς τὴν μεσόγαιαν
boat there to-leave having-gone-up and into the interior
πειραθῆναι τῶν ἐνοικούντων. ἐν ὅσῳ δὲ ταῦτα ἐλογιζόμεθα,
to-make-trial-of the inhabitants in while and these-things we-were-debating
χειμὼν σφοδρὸς ἐπιπεσὼν καὶ προσαράξας τὸ σκάφος
a-storm violent having-fallen-upon-us and having-dashed the boat
τῷ αἰγιαλῷ διέλυσεν. ἡμεῖς δὲ μόλις ἐξενηξάμεθα τὰ
on-the beach broke-it-up we and scarcely swam-out the
ὅπλα ἕκαστος καὶ εἴ τι ἄλλο οἷός τε ἦν ἁρπασάμενοι.
arms each and if anything else able — he-was having-snatched-up
Ταῦτα μὲν οὖν τὰ μέχρι τῆς ἑτέρας γῆς συνενεχθέντα
these indeed then the-things as-far-as the other land having-befallen
μοι ἐν τῇ θαλάττῃ καὶ παρὰ τὸν πλοῦν ἐν ταῖς νήσοις
me on the sea and during the voyage on the islands

καὶ ἐν τῷ ἀέρι καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ κήτει καὶ ἐπεὶ
and in the air and after these-things in the whale and when
ἐξήλθομεν, παρά τε τοῖς ἥρωσι καὶ τοῖς ὀνείροις καὶ τὰ
we-came-out among both the heroes and the dreams and the
τελευταῖα παρὰ τοῖς Βουκεφάλοις καὶ ταῖς Ὀνοσκελέαις,
last among the Bull-heads and the Ass-legs
τὰ δὲ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἑξῆς βίβλοις διηγήσομαι.
the-things and on the land in the following books I-will-relate

---